

تصویر ابو عبد الرحمن الکوردی

ترجمہ فارسی السحر الحلال فی الحکم و الامثال (احمد الهاشمی)



ترجمہ و تالیف: پرنگ پاک

بسم الله الرحمن الرحيم

انتشارات علمی کالج  
۶ - ۴ / ۱۳۹۲  
مجموعه بیاضی کردستان ۸۶ - ۱۰۶۹۱

گلزار امثال و حکم مشترک فارسی و عربی



ترجمہ فارسی  
«السحر الحلال فی الحکم و الأمثال»

---

---

# گلزار أمثال و حکم مشترک فارسی و عربی

---

---

نو پسندہ :  
أحمد الهاشمی

فرجمہ و معادل پابی :  
پرنگ پاک



سرشناسه	هاشمی، احمد، ۱۸۷۸-۱۹۴۳ م. Hashimi, Ahmad
عنوان قراردادی	السحر الحلال فی الحکم و الامثال. فارسی - عربی
عنوان و نام پدیدآور	گلزار امثال و حکم مشترک فارسی و عربی: ترجمه فارسی «السحر الحلال فی الحکم و الامثال» نویسنده احمد الهاشمی؛ ترجمه و معادل یابی پرنگ پاک.
مشخصات نشر	بوکان: زانکو، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	۵۴۸ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۶۲۹۱-۰۸-۶
وضعیت فهرست نویسی	فہیپا
یادداشت	فارسی-عربی
یادداشت	کتابنامه: ص. [۵۳۱]-۵۳۸؛ همچنین به صورت زیرنویس.
یادداشت	کتاب حاضر در اصل پایان نامه نویسنده در مقطع کارشناسی ارشد است.
موضوع	ضرب المثل های عربی - ترجمه شده به فارسی
موضوع	شعر عربی - ترجمه شده به فارسی
موضوع	ادبیات تطبیقی - عربی و فارسی
موضوع	ادبیات تطبیقی - فارسی و عربی
شناسه افزوده	پاک، پرنگ، ۱۳۵۰ - مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۱ ۳۰۳۳/۲۵۲۲PJA
رده بندی دیویی	۹۹۲۷/۳۹۸
شماره کتابشناسی ملی	۲۷۴۱۸۶۵

نام کتاب:	گلزار امثال و حکم مشترک فارسی و عربی
مؤلف:	احمد الهاشمی
مترجم:	پرنگ پاک
سال انتشار:	اول - ۱۳۹۱
تیراژ:	۶۰۰۰ جلد
تایپ و امور رایانه:	امید مقدس
طرح جلد:	شیلان جلیل پور
انتشارات:	انتشارات زانکو
قیمت:	۱۰۰۰۰ تومان



آدرس: بوکان - انتشارات زانکو - صندوق پستی ۱۳۱-۵۹۵۱۵

تلفن: ۰۹۱۴ ۳۸۲ ۲۱۳۹

تقدیم به :

چشم های زیبای دو نوکل زندگی ام

زاگرس

و

ژوانا...



## فهرست مطالب

عنوان	صفحه
تقریظ دکتر مصطفی خرمدل.....	۷
پیشگفتار.....	۹
مقدمه.....	۱۱
فصل اول : کلیات.....	۱۵
اهداف پژوهش.....	۱۵
پیشینه‌ی تحقیق.....	۱۵
فصل دوم : آشنایی با برخی مفاهیم.....	۱۷
معانی لغوی مثل و حکمت.....	۱۷
تفاوت مثل و حکمت.....	۱۹
تعریف جامع و مانع مثل.....	۲۰
نتیجه.....	۲۲
تفاوت در امثال و حکم عربی و فارسی.....	۲۲
تشابه در امثال و حکم عربی و فارسی.....	۲۴
تجربه‌ی مشترک.....	۲۵
مضامین مشترک.....	۲۵
توارد افکار.....	۲۵
آخذ و اقتباس مفاهیم.....	۲۷
فصل سوم : ترجمه و معادل‌یابی اشعار کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال».....	۲۹
فصل چهارم : تجزیه و تحلیل.....	۴۹۹
معادل‌های لفظی.....	۴۹۹
قافیه همزه.....	۵۰۰
نمونه‌هایی از قافیه «ب».....	۵۰۱
شماره‌ی ابیات معادل لفظی در قافیه‌ی «ب».....	۵۰۳
نمونه‌ای از قافیه «ت».....	۵۰۳
نمونه‌ای از قافیه‌ی «ح».....	۵۰۳
نمونه‌ای از قافیه‌ی «دال».....	۵۰۴
نمونه‌ای از قافیه‌ی «ذال».....	۵۰۴
نمونه‌ای از قافیه‌ی «ر».....	۵۰۴

۵۰۵	نمونه‌ای از قافیه‌ی «ط»
۵۰۵	نمونه‌ای از قافیه‌ی «ف»
۵۰۵	نمونه‌ای از قافیه‌ی «ق»
۵۰۶	نمونه‌هایی از قافیه‌ی «کاف»
۵۰۶	نمونه‌هایی از قافیه‌ی «لام»
۵۰۷	نمونه از قافیه‌ی «میم»
۵۰۸	نمونه‌ای از قافیه‌ی «نون»
۵۰۸	معادل‌های معنوی
۵۱۶	ابیات بدون معادل
۵۱۹	تأثیر فرهنگ اسلامی
۵۲۰	تجلی آیات قرآنی در کتاب «السحر الحلال»
	بررسی تجلی احادیث نبوی در کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال» با مطابقت در ادب
۵۲۲	فارسی
۵۲۵	أخذ و اقتباس مفاهیم
۵۲۷	فصل پنجم: نتیجه‌گیری و پیشنهادها
۵۲۷	نتیجه‌گیری
۵۲۸	پیشنهادها
۵۳۱	فهرست منابع و مآخذ عربی و فارسی

### تقریظ دکتر مصطفی خرمدل

به نام خداوند جود و کرم، آن که آفرید جهان از عدم، سپاس و ستایش پروردگار که باشد جهان از او برقرار. درود خدا بر محمد مصطفی ﷺ آن که او برگزیده‌ی جهانیان است و خاتم انبیا و بر جملگی پیغمبران ﷺ پیام‌آوران خدا برای مردمان. رحمت خدا باد بهره‌ی رهروان کاروان ایمان، پیروان فرمان یزدان مهربان، از نخستین روزهای جهان تا واپسین روزهای آن.

چند سال پیش کتاب «امثال و حکم زیبای همسان در شعر عربی و چکامه‌ی فارسی» رساله‌ی کارشناس ارشد زبان و ادبیات فارسی سرکار خانم پرنگ پاک بود. اینجانب به عنوان استاد راهنما از اول تا آخر آن را با دقت مطالعه و بررسی و واری کرده‌ام. مطالب برجسته و سخنان دل‌انگیزی در این کتاب یافته می‌شود. بارها آن را برای درس «متون نظم عربی» دانشجویان تعیین و در دسترس دانش‌پژوهان قرار دادم.

اشعار عربی این کتاب توسط آقای احمد هاشمی، محقق مصری از دیوان‌های گوناگون جمع‌آوری شده است و برحسب حرف روی در کتابی به نام «السحر الحلال فی الحِکْم و الأمثال» چاپ گردیده است. سرکار خانم پرنگ پاک نیز یکایک اشعار عربی را به فارسی روان ترجمه نموده‌اند و چکامه‌های همسان و همگون در معنی و مفهوم آنها را از لابلای دیوان‌ها و کتاب‌های فارسی پیدا و استخراج کرده‌اند و آنها را در زیر برگردان قرار داده‌اند و زیبایی گلزار ادب را دو چندان نموده‌اند. از خداوند سبحان پاداش خیر و توفیق بیشتر و خوشبختی هر دو جهان این خواهر فرزانه را عاجزانه خواستارم.

د. مصطفی خرمدل

بسم الله الرحمن الرحيم

به نام خداوند جود و کرم، آن که آفرید جهان از عدم. سپاس و ستایش پروردگار که  
باشد جهان از او برقرار. درود و سلام خدا بر محمد مصطفی ﷺ آن که او برگزیده  
جهان است و خاتم انبیاء، و بر جنگی پیغمبران علیهم السلام پیام آوران خدا برای مردمان. رحمت  
خدا باد بر همه مومنان کاروان ایمان، پیروان فرمان یزدان مهربان، از نخستین روزهای  
جهان تا عاقلین روزهای آن.

چند سال پیش کتاب «امثال و حکم زیبای همان در شعر عربی و چکامه فارسی» رساله گرانگ  
ارشد زبان و ادبیات فارسی سرکارخانم پرنگ پاک بود. این جانب به عنوان استاد راهنما  
از اوّل تا آخر آن را با دقت مطالعه و بررسی و واری کرده ام. مطالب برجسته و  
ستون دل انگیزی در این کتاب یافته می شود. بارها آن را برای درس «متون نظم عربی» و «تفجیران»  
تعیین و در دسترس دانش پژوهان قرار داده ام.

اشعار عربی این کتاب توسط آقای احمد هاشمی، محقق مصری از دیوانهای گوناگون جمع  
شده است و بر حسب حرف روی در کتابی به نام «السحر الملل فی السکیم و الامثال» چاپ  
گردیده است. سرکارخانم پرنگ پاک نیز یکایک اشعار عربی را به فارسی روان ترجمه  
نموده اند و چکامه های همان و همچون در معنی و مفهوم آنرا را از لابلای دیوانها و  
تنباهای فارسی پیدا و استخراج کرده اند و آنرا را در زیر برگردان قرار داده اند و  
زیبائی گلزار ادب را دو چندان نموده اند. از خداوند سبحان پاداش خیر و توفیق بیشتر  
و خوشبختی هر دو جهان این خواهر فرزانه را عاجزانة خواستارم.

در مصطفی خرم دل

امیر

### پیشگفتار

به نام خداوند جان آفرین

حکیم سخن در زبان آفرین

بِسْمِ اللَّهِ مُفْتَتِحُ الْكَلَامِ

و بِسْمِ اللَّهِ شَافِيَةِ السُّقَامِ

خداوند سبحان را شکر و سپاس که حاصل مطالعه و تحقیق و رساله‌ی دوره‌ی کارشناسی ارشد اینجانب که ترجمه و تحقیق کتاب «السحر الحلال فی الحِکْم و الأمثال» با مطابقت در ادب فارسی بود. به صورت کتابی فرید، شیرازه‌ی تألیف و انتشار پذیرفت تا به عنوان «گلزار امثال مشترک عربی و فارسی» در دسترس دانشجویان و خوانندگان عزیز قرار گیرد.

هدف بنده از تدوین این رساله، ترجمه و تطبیق کتاب «السحر الحلال» تألیف آقای احمد هاشمی، محقق مصری با امثال و حِکْم فارسی در حوزه‌ی ادبیات تطبیقی می‌باشد تا در این راستا ضمن ترجمه‌ی این اشعار شیرین و عذب به زبان فارسی به ذکر موارد مشابه و معادل یا حداقل مضرب‌های مشترک و زمینه‌های افتراق و آمیزش و اختلاط باورهای اسلامی با فرهنگ و مدنیت ایرانی که به آمیختگی و اشتراک گلزاری از امثال و حکم این دو زبان و نهایتاً تفاهم فرهنگی و تعامل بیشتر گفتگوی تمدن اسلامی می‌باشد، پرداخته شده است.

روش پژوهش، کتابخانه‌ای و منابع مورد استفاده فرهنگ‌نامه‌های شعری و مجموعه‌ی دواوین شعرای فارسی زبان نظیر دیوان پروین اعتصامی، صائب تبریزی، ابن یمین، منوچهری، حافظ، سعدی، ناصر خسرو و کتاب‌های معتبری از این دست می‌باشد.

این نکته را نیز می‌افزایم که در کتابی مانند «گلزار امثال و حکم» یا در هر بررسی مانند این کتاب به منظور پاسخ به نیاز آموزشی دانشگاه، القای کامل ارزش عملی و



کاربردی آن میسر نیست؛ اما می‌توان امیدوار بود که القای احساس اهمیت و لزوم آن برای یکایک دانشجویان و خوانندگان محترم امکان‌پذیر گردد تا حس کنجکاوی و شوقِ تتبع را در ایشان برانگیزد و با کاوش‌های ژرف‌تر در این راستا خویشاوندی بیشتری بین ادب فارسی و عربی ایجاد گردد.

از خداوند متعال به دعا می‌خواهم که خوانندگان محترم کتاب حاضر خاصه‌ی دانشجویان عزیز را در طلب روز افزون دانش و معرفت یاری دهد و از دعای خیر نیز نگارنده را فراموش ننمایند.

در خاتمه از جناب آقای دکتر مصطفی خرمدل و خانم دکتر فاطمه مدرسی که در جمع‌آوری و تنظیم و رفع معایت این مجموعه با صبر و حوصله و از روی کمال صدق نیت و سماحت، مرا قدم به قدم هدایت فرمودند، تشکر نموده و توفیق روزافزون این بزرگواران را از درگاه خداوند سبحان مسألت می‌نمایم.

پرنک پاک - اردیبهشت ۹۰

## «الأمثالُ خَيْرُ الْمَقَالِ»

مثل‌ها و حکمت‌ها یکی از ارکان مهم ادبیات هر زبانی محسوب می‌گردند، که در طی هزاران سال در میان اقوام مختلف جهان در قالب عباراتی مختصر و روان و با کلام موزون و دل‌نشین به عنوان چاشنی سخن و استحکام‌بخش نیروی استدلال به هیأت جامعه یک ملت تقدیم شده است. بعضی آن را قدیمی‌ترین آثار ادبی که از فکر انسان تراوش کرده است، می‌دانند. ولک معتقد است که :

«انسان پیش از آن که شعر بگوید و قبل از آن که خط بنویسد، اختراع مثل نموده است و آن را در محاورات خود به کار برده است.»<sup>۱</sup>

بی‌شک امثال و حکم را می‌توان انعکاسی از روحیات، طرز تفکر و نگرش و باورهای یک قوم نسبت به محیط اجتماعی و فرهنگی خویش دانست؛ در حقیقت :

«فرهنگ هر ملت در دو بُعد شفاهی و مکتوب متجلی گردیده است. بُعد شفاهی آن از پیشینه دیرینه تری نسبت به ادبیات مکتوب برخوردار است و در مقایسه با آن کم‌تر دستخوش حوادث گردیده است. به عنوان نمونه در حمله‌ی مغول کتابخانه‌های بسیاری به آتش کشیده شد، که دیگر به هیچ روی دسترسی به این فرهنگ مکتوب میسر نبود. اما فرهنگ شفاهی به ویژه مثل‌ها از مواردی هستند که هیچ‌گاه حوادث طبیعی یا تاریخی و مانند آن، نتوانسته است آنها را از بین ببرد. زیرا، در اذهان نقش بسته‌اند

و دوام آنها با بقای آدمی در پیوند است.<sup>۱</sup>

«باید توجه داشت که مثل‌ها در گذشته به عنوان حجت و برهان به کار می‌رفت به طوری که «مارون عبود» مثل‌ها را کتاب‌های قانون روستائیان می‌داند، که زیر زبان آنها قرار دارد و برای اثبات دلایل خود و ردّ دلایل دیگران بدان پناه می‌برند؛ گویی مثل، قاضی و داوری است و در مسأله‌ی مورد مناقشه، فصل الخطاب محسوب می‌شود.»<sup>۲</sup>

یکی از اهداف ادبیات، آشنایی آن‌ها با یک دسته از ارزش‌ها و نظام‌های اخلاقی است که رفتار فرد را هدایت می‌کند و در این راستا، مثل‌ها انعکاسی از تجربیات شخصی و اجتماعی و مشحون از نکات پندآمیز است و به منزله‌ی واعظی شیرین زبان و ناصحی مهربان که افراد یک ملت را با لسان ساده و بیان دل‌چسب به فراگرفتن صفات پسندیده و فروگذاردن عادت نکوهیده به بهترین وجه تهذیب و تعدیل می‌کنند.

«جای تردید نیست که تأثیر این‌گونه جمله‌ها و عبارات در اذهان عامه بیش از دیگر انواع سخن است، شاید بارها اتفاق افتاده است که با ایزاد یک مثل، جنگ‌ها مبدل به صلح و کدورت‌ها، تبدیل به صفا شده باشد.»<sup>۳</sup>

در یک کلام می‌توان گفت :

«مثل‌ها با ساختار آهنگین و ایجاز بی‌مانند و احتوا و اشتغال مفاهیم بهترین راه نفوذ در مخاطب است که از خستگی و تلخی پند و اندرز صریح می‌کاهد و در پرده‌ی اشارات که رساتر از تصریح است، مطالب عالی و حکمت‌های متعالی را تعلیم می‌دهد. به عبارت دیگر، مثل‌ها نمک و تزئین سخن آدمی است و چون از کلام معمولی بیشتر به دل می‌نشینند، نه تنها مردم عامه، بلکه گویندگان و نویسندگان بزرگ نیز در بسیاری از موارد برای تقویت نیروی استدلال بدان استشهاده می‌کنند.»<sup>۴</sup>

در حقیقت مثل‌ها، در جای جای کلام اندیشمندان و سخنوران و قافیه‌پردازان به عنوان بهترین ابزار تعلیم و تفهیم مسائل پندی و اندرزی و چاشنی کلام و استحکام نیروی استدلال در تمام ادوار ادبی رایج بوده است.

«دیگر از فوائد مطالعه‌ی امثال هر قوم که در حقیقت میراث فرهنگی آن قوم محسوب می‌شود، مطلع

۱- پارسا، آموزش زبان و ادب پارسی، ش ۷۵، ص ۴

۲- بدیع یعقوب، ۱۹۹۵، ۶۹

۳- عقیقی، ۱۳۷۱، ۹

۴- شکوری‌زاد، بلوری، ۱۳۸۱، ۸

شدن بر وقایع تاریخی، میزان تمدن، پایه‌های تنزل و ترقی و آداب و رسوم هر قوم است. در حقیقت همان‌گونه که یک سنگ‌نبشته، متون خطی گذشته یا یک اثر باستانی نمایان‌گر بخشی از تمدن یک ملت به شمار می‌رود، امثال یک ملت هم جزئی از فولکلور و تمدن آن به شمار می‌آید و ما را در شناخت بهتر فرهنگ یک ملت یاری می‌کند. مثل‌ها علاوه بر ضبط و حفظ این موارد لغات و مفردات و اصطلاحات زبان را هم ضبط و در انجام این خدمت، تالی شعر و دیگر انواع سخن ادبی است.<sup>۱</sup>



## فصل اوّل :

### کلیّات

#### اهداف پژوهش

- شناساندن یکی از منابع معتبر عربی در زمینه امثال و حکم
- تلاش در جهت یافتن مضرب و معادل‌های لفظی و معنوی در میان امثال و حکم منظوم فارسی در حوزه ادبیات تطبیقی
- رسیدن به اشتراکات و افتراقات در امثال و حکم این دو زبان به منظور تفاهم فرهنگی و تعامل بیشتر در گفتگوی تمدن‌های اسلامی

#### پیشینه تحقیق

در زمینه مقایسه‌ی امثال و حکم فارسی و عربی کارهای اندکی صورت گرفته است؛ هر چند در متون نثر و نظم فارسی به ویژه نثر متکلف و مصنوع نمونه‌هایی از امثال عربی و معادل‌های فارسی آنها ذکر شده است.

قدیمی‌ترین اثر حاوی امثال عربی و معادل‌های فارسی که از دید فهرست‌نویسان دور مانده بود کتاب «لطائف الأمثال و ظرائف الأقوال» از رشیدالدین وطواط است که آن را سید محمدباقر سبزواری در یکی از کتابخانه‌های عربستان یافته و پس از استنساخ در سال ۱۳۵۸ در تهران منتشر کرده است.<sup>۱</sup>

همچنین دکتر مهدی محقق در مجله‌ی «وحید» شماره یک، (فروردین ماه ۱۳۴۵)، ص ۴۸ تا ۵۵) مقاله‌ای تحت عنوان «پنجاه ضرب المثل انگلیسی و معادل آن در عربی و فارسی» نوشت که آن را می‌توان از نخستین گام‌های تطبیق امثال عربی و فارسی به شمار آورد.

البته علامه علی‌اکبر دهخدا را بایستی پیش‌تاز این مهم دانست؛ زیرا نخستین فرهنگ جامع در زمینه‌ی امثال فارسی را در سال ۱۳۱۰ شمسی تحت عنوان «امثال و حکم» تألیف نمود. اما در بیشتر موارد به ذکر ضرب‌المثل‌های عربی اکتفا نموده و در پی یافتن معادل‌آنها نبوده است.

سپس در سال ۱۳۷۸ دکتر علی قهرمانی مؤلف کتاب «امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی» به گردآوری یک هزار ضرب‌المثل متشور عربی و حدود چهارهزار معادل فارسی به عنوان موضوع رساله‌ی دکترای خویش همت نمود.

با این وصف می‌توان ادعا نمود که هرچند در این زمینه کارهایی صورت گرفته است، اما پرداختن به ترجمه‌ی امثال و حکم منظوم عربی و معادل‌یابی آن در میان سروده‌های زبان فارسی، در حدّ یک رساله‌ی مستقل امری بدیع می‌نماید. این حقیر با راهنمایی و مشاوره‌ی اساتید عالیقدر، اقدام به ترجمه و معادل‌یابی کتاب «السُّحَر الحَلال فی الحِکَم و الامثال» تألیف سید احمد الهاشمی نمودم. با این امید که فتح بابی برای ادب تطبیقی در این زمینه بوده، مقبول نظر اساتید محترم گردد.

## فصل دوم :

### آشنایی با برخی مفاهیم

#### معانی لغوی مَثَل و حکمت

مَثَل واژه‌ای عربی است از ثلاثی مجرد «مَثَلَ، يَمْثِلُ، مَثُولاً» به معنای شباهت داشتن چیزی به چیزی «مَثَلَ الشَّيْءِ بِالشَّيْءِ». مشتقات این واژه نیز همچون مِثْل، مَثِيل، تمثيل، تمثال با همین معنی کاربرد دارند.

در کتاب مثل‌ها و حکمت‌های دکتر عفیفی (۱۳۷۱) به نقل از مجله یغما آمده است که :

«مَثَل واژه‌ای است که از زبان عربی به زبان فارسی راه یافته و آن چنان که می‌نویسند از ماده‌ی «مَثُول» بر وزن غَقُول به معنی شبیه‌بودن چیزی به چیزی دیگر یا به معنی راست‌ایستادن و بر پا بودن آمده است.»<sup>۱</sup>

قرآن به مَثَل‌ها بسیار اهمیت داده است و بنا به گفته‌ی علی‌اصغر حکمت در «کتاب امثال قرآن» :

«واژه‌ی مَثَل به تنهایی در هشتاد آیه‌ی قرآن و با مشتقاتش، ۱۶۲ مرتبه در این کتاب شریف تکرار شده است.»<sup>۲</sup>

مَثَل در سوره‌ی زخرف آیه ۵۹ به معنای «عبرت» آمده است :

۱- عفیفی، ۱۳۷۱، ۱۶

۲- حکمت، ۱۳۶۱، ۱۱۸



﴿وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ﴾

«و او را برای بنی اسرائیل آیه و نشانه‌ای گردانیدیم»

در «فرهنگ بندریگی» معانی زیر برای مَثَل ذکر شده است :

مَثَلُ فَلَانًا : همانند فلانی شد.

مَثَلُ بَزِيدٍ : فلانی را شبیه و همانند زید دید

مَثَلَةٌ بِالرَّجَالِ : مرد را مجازات کرده عبرت دیگران گردد.<sup>۱</sup>

در فرهنگ عربی لاروس، مَثَل به معانی زیر آمده است :

۱- همانند و همتا، ۲- صفت، ۳- سخن، داستان، ۴- داستان اسطوره‌ای از زیان

جانوران و جمادات نظیر داستان‌های کلیله و دمنه ۵- دلیل، ۶- پند و اندرز، ۷- ضرب المثل: «فِي الصَّيْفِ صَبِغَتُ اللَّبَنِ» در تابستان شیر را تباه کردی.<sup>۲</sup>

در فرهنگ‌های فارسی از جمله فرهنگ دکتر معین، به معانی زیر اشاره شده است :

۱- مانند و نظیر ۲- داستان، قصه، افسانه، داستان واقعی که در میان مردم شهرت یافته

و آن را برای ایضاح مطلب و مقصود به نثر یا به نظم می‌آورند ۳- عبرت ۴- پند و اندرز.<sup>۳</sup>

«حکمت» نیز واژه‌ی عربی است و در «فرهنگ بندریگی» در ذیل حکمت به معانی

زیر آمده است :

«حَكَمٌ، يَحْكُمُ، حَكْمًا، حِكْمَةً» : قضاوت، داوری درست، فرزانه، دانشمند.<sup>۴</sup>

الحِكْمَةُ (ج حِكَم) : سخن مطابق با حق، فلسفه، درست و صواب بودن کار، عدل،

داد، پند، علم، دانش (در فرهنگ معین به معانی زیر اشاره شده است) :

۱- عدل و داد ۲- علم و دانش، دانایی ۳- حلم و بردباری ۴- راستی و درستی و

صواب ۵- کلام موافق حق ۶- پند و اندرز ۷- معرفت اشیا به قدر طاقت بشری ۸-

۱- بندریگی، ۱۳۷۸، ذیل مَثَل

۲- الجر، ۱۳۶۷، ذیل «مَثَل»

۳- معین، ۱۳۷۱، ذیل «مَثَل»

۴- بندریگی، ۱۳۷۸، ذیل حکمت

فلسفه ۹- انجام فعل پسندیده.<sup>۱</sup>

### تفاوت مَثَل و حکمت

در کتاب‌هایی چون امثال و حکم رازی، امثال و حکم علی‌اکبر دهخدا، امثال و حکم پرتوی عاملی و بسیاری از موارد دیگر در عربی و فارسی، واژه‌ی امثال و حکم با هم آمده، مترادف و هم‌معنی در نظر گرفته شده‌اند. بنابراین لازم است تفاوت مَثَل و حکمت مورد بررسی قرار گیرد.

به نظر می‌رسد از میان معانی لغوی که در ابتدای این فصل آمده است تنها معنی مشترک بین حکمت و مَثَل، «پند و اندرز» باشد. شاید جنبه‌ی مشترک هر دو کوتاهی، روانی و شیوه‌ی تعلیمی آن باشد.

از نظر ادبی مَثَل و حکمت نه تنها در ساختار، بلکه در شیوع، مفهوم فکری، ایجاز و اطناب، هدف و غایت، صدق و درستی حکمت‌ها و پندها نیز با یکدیگر تفاوت دارند. استاد بهمنیار در مجله‌ی «یغما» درباره‌ی فرق مَثَل و حکمت می‌گوید :

«سخن مشتمل بر صنعت تمثیل یا ارسال المثل در صورتی که شهرت عام یابد، مَثَل سایر است و در غیر این صورت پند و حکمت یا مَثَل خاص است.»<sup>۲</sup>

امیل بدیع یعقوب نیز در «موسوعه الأمثال» تمایزهای ذکرشده‌ی بین مَثَل و حکمت را این‌گونه شرح داده است :

«حِکْمَت مانند مَثَل، سایر و رایج نیست و اگر شایع و فراگیر گردد، به عنوان مَثَل به کار می‌رود.»<sup>۳</sup>  
این اظهارنظرها با توجه به ساختار و پایه و اساس مَثَل که تشبیه وضع موجود به وضعیت مَثَل است، صحیح نمی‌باشد. همچنین بدیع یعقوب، حکمت را زاییده‌ی عقل اندیشمندان و حکما می‌داند که در هر برهه از زمان، صادق است. در حالی که مَثَل‌ها گاهی بر خلاف فضیلت‌های اخلاقی انسانی بوده، در آن از الفاظ قبیحی استفاده می‌شود. مَثَل‌ها معمولاً موجز و مختصر هستند. به همین دلیل به راحتی بر الفاظ مردم جاری

۱- معین، ۱۳۷۱، ذیل حکمت

۲- عفی، ۱۳۷۱، ۱۶

۳- بدیع یعقوب، ۱۳۹۵، ۱۴۱۵ هـ. ق، صص ۲۴، ۲۵

می‌گردند. حال آن که حکمت هم به صورت موجز و هم به شکل مُطنب کاربرد دارد. دست آخر حکمت از اندیشه‌های والا و استوار فکری و بر اثر تجربه به دست آمده است هدف و غایت آن پند و ارشاد و دعوت مردم به رعایت آداب و رسوم دینی و ملی است. در صورتی که در مَثَل هدف تشبیه چیزی به چیزی است و برای احتجاج و دلیل آوردن و اثبات چیزی کاربرد دارد. در این باب شادروان علامه دهخدا این گونه نظر می‌دهد:

«مَثَل تشبیه معقول به محسوسی یا محسوسی به محسوسی با عبارت کوتاه و فصیح، برای نیکوکردن تصویر معقول در ذهن یا تأثیر زیاده‌دادنِ بدان و حکمت، عبارتی فصیح باشد که حاوی قاعده‌ی طبیعی یا عقلی یا وضعی باشد.»<sup>۱</sup>

### تعریف جامع و مانع مَثَل

برای این که تعریف جامع و مانعی از مثل به دست آوریم، نخست بایستی تعاریف مختلف ادبای عرب و فارس را مورد بررسی قرار دهیم. قدیمی‌ترین تعریفی که از مَثَل شده است بر پایه‌ی شباهت بین وضع‌های جاری و مَثَل می‌باشد.

ابوالفضل میدانی، نظرات بزرگان ادب را در کتاب معروفش «مجمع الأمثال» گرد آورده است. در این کتاب به نقل از ابن سکیت، سخن‌شناس عرب (متوفی ۲۲۴هـ) آمده است: «مَثَل جمله‌ای است که با مُثِل خود در لفظ مخالف و در معنا متحد می‌باشد.»<sup>۲</sup>

ابوالعباس محمد بن یزید، معروف به «مبرد» (متوفی ۲۸۵هـ) سخن‌شناس معروف عرب «مَثَل» را چنین توضیح داده است: «مثل سخنی رایج و شایع است که به وسیله‌ی آن حالی دوم را به حالی اول تشبیه می‌کنند.»  
قول کعب بن زهیر:

كَانَتْ «مَوَاعِيدُ عَرُقُوبٍ» لَهَا مَثَلًا وَمَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا الْآبَاطِيلُ

در این جا «مواعید عروقوب» عَلم و شاخص است برای هرگونه وعده‌هایی که به آن

۱- نقل از دبیرسیاقی، ۱۳۶۶، ۲۱

۲- میدانی، ۱۳۳۹، ۶

جامه‌ی عمل پوشانده نشود.<sup>۱</sup>

ابوهلال عسکری در مقدمه‌ی کتاب خود «جمهرة الأمثال»<sup>۲</sup> می‌گوید:

«انسان پس از آن‌که بر درست بیان کردن سخن توانا شد، به مثل محتاج شد»

و نیز اصل مثل را بر پایه‌ی شباهت می‌داند، چنان‌که درباره‌ی صنعت‌گری که از

حاصل صنعت خود استفاده نمی‌برد، می‌گویند:

«کوزه‌گر از کوزه‌ی شکسته آب می‌خورد»

و با این سخن حالت آن شخص را به حالت کوزه‌گری که پیش از او وجود داشته و

از کوزه‌ی شکسته آب خورده است، تشبیه می‌کنند. مرزوقی در کتاب «شرح الفصیح»

آورده است:

«مثل جمله‌ای است که از اصل خود جدا شده است و در بین مردم مقبولیت یافته و زیانزد عام و خاص شده است و از موضع خود که در آن گفته شده است، به تمام مواضعی که شبیه آن است منتقل شده و بدون هیچ تغییر لفظی از آن استفاده می‌شود؛ هرچند که ریشه و داستان آن برای متکلم مشخص نباشد»<sup>۳</sup>

از ادیبان معاصر نیز علی‌اکبر دهخدا در یادداشت‌های پراکنده‌ای که درباره‌ی امثال و

حکم نگاشته است، می‌گوید:

«مثل تشبیه کردن معقولی به محسوسی با عبارت کوتاه و نسبتاً فصیح است برای روشن کردن یا اثر زیاد دادن به امری معقول، مثلاً در عبارت (آب از دستش نمی‌چکد) معقولی را که بخل و امساک است به محسوسی که آب از دست چکیدن باشد، مانند کرده است»<sup>۴</sup>

استاد احمد بهمنیار نیز پس از بیان نظر چند تن از دانشمندان اروپایی این‌گونه نظر

می‌دهد:

«مثل جمله‌ای است مختصر و مشتمل بر تشبیه یا مضمون حکیمانه که به سبب روانی لفظ و روشنی معنی و لطف ترکیب، شهرت عام یافته و همگان آن را بدون تغییر یا با اندک تغییر در محاوره به کار می

۱- عسکری، ۱۳۸۴، ۴۳۳

۲- جمهرة الأمثال، ج ۱ ص ۴

۳- مرزوقی، به نقل از صاحبی، ۱۳۸۱، ۹

۴- نقل از دبیر سیاقی، ۱۳۶۶، ۲۱

برند.<sup>۱</sup>

شادروان دکتر غلامحسین یوسفی در کتاب «کاغذ زر» می‌نویسد: «چه عواملی موجب می‌شود سخنی به صورت مَثَل در آید؟» در پاسخ قول ابراهیم نظام را به نقل از ابوالفضل میدانی در کتاب مجمع الأمثال آورده است که:

در مثل چهار صنعت نهفته است که در سخن‌های دیگر به این حد، نیست: ۱- ایجاز لفظ ۲- مفهوم گویا ۳- تشبیه زیبا ۴- کنایه نیکو و رسا.<sup>۲</sup>

### نتیجه

در تعاریف بالا بعضی از ویژگی‌های مثل نادیده گرفته شده است، مثلاً در تعریف ابی هلال عسکری و ابن سکیت به ایجاز و شیوع و رسایی در مثل توجه نشده است؛ همچنین هرچند در زبان عربی هدف از بیان هر مثلی در اصل تشبیه وضع جاری با مثل است (تشبیه مرکب به مرکب) اما در مَثَل، شبه حذف شده است. بنابراین هر چند زیرساخت مَثَل در اصل تشبیه است؛ اما به سبب حذف شبه آن را استعاره می‌دانیم نه تشبیه.

بنابراین، از مجموع مطالب ذکر شده جامع و مانع‌ترین تعریف مَثَل بنا بر پژوهش دکتر پارسا در مقاله‌ی «نگاهی نو به مَثَل» این گونه بیان شده است: «مَثَل جمله‌ای کوتاه، رسا و اغلب آهنگینی است که به صورت استعاره‌ی تمثیلیه، برای بیان حجت یا به کارگیری اندرز، اغلب بدون تغییر لفظی شهرت یافته است».<sup>۳</sup>

### تفاوت در امثال و حکم عربی و فارسی

امثال در هر ملّتی از قدیمی‌ترین وسایل تعبیر ادبی است. این امر در میان اعراب که در فن خطابه و بلاغت سرآمد بودند، ارج و قرب فراوان داشته به گونه‌ای که در میان

۱- بهمنیار، نقل از مجله یغما، ش ۲، صص ۵۰ و ۵۱ و ۵۳

۲- قال ابراهیم النظام: «تَجَمُّعُ فِی غَیْرِهِ مِنَ الْكَلَامِ: ایجاز اللفظ، إصابة المعنی، حُسن التشبیه و جودة

الکنایة، فهو نهاية البلاغة» (میدانی، ۱۳۳۹، ۶)، یوسفی، ۱۳۶۳، ۴

۳- پارسا، آموزش زبان و ادب پارسی، ش ۷۵، ص ۱۷

آنان امثالی با قدمت طولانی که ریشه در عهدجاهلیت دارد، فراوان به چشم می‌خورد. از بررسی آثار به جا مانده‌ی پیش از اسلام نیز چنین به دست می‌آید که امثال در نزد ایرانیان نیز قدمت فراوان دارد. از جمله آثار تمثیلی مانوی - در تورفان به دست آمده - می‌توان «افسون حواس پنج‌گانه» را یاد کرد.<sup>۱</sup>

در کتاب زیب سخن مثل سایر قدیمی را از نوع اشعار هفت‌هجایی دانسته که «نیوشه» نامیده می‌شده است.<sup>۲</sup>

به طور کلی امثال در میان ملت‌ها ارتباط محکمی با وضعیت زندگی و محیط جغرافیایی، تاریخی، سیاسی، آنان دارد. برای مثال در زبان فارسی امثالی مانند «زیره به کرمان بردن» فراوان است.<sup>۳</sup>

می‌آید گو ناز این جا و حُسن که زیره به کرمان ندارد رواج

(خجندی، ۱۹۷۵، ۳۰۰)

یا امثالی که به حوادث تاریخی خاصی اشاره دارد، مانند: «شاه می‌بخشد، شیخ علی خان نمی‌بخشد» که در «ریشه‌های تاریخی امثال و حکم» تألیف پرتوی عاملی بازگشت این ضرب‌المثل را به واقعه‌ی تاریخی دوران شاه سلیمان این‌گونه وصف کرده است:

«شاه سلیمان با آن همه تجمل و خوش‌گذرانی وزیر مقتدر و کاردانی داشت به نام شیخ علی‌خان زنگنه که از سال ۱۰۸۶ تا ۱۱۰۱ هجری فرمانروای حقیقی ایران محسوب می‌شد. چون شاه، خوشگذران و ضعیف‌النفس بود و همه‌ی امور مملکتی را او اداره می‌کرد. یکی از عادات سلیمان این بود که در مجالس عیش و طرب شبانه دیگ گرمش به جوش می‌آمد و به رقاصه‌ها و مَغنی‌ها مبالغ‌ه‌گفتی حواله صادر می‌کرد، که صبح از شیخ علی‌خان بگیرد. اما او به بهانه‌ی این که چنین اعتباری در خزانه موجود نیست، متقاضیان را دست از پا دراز تر می‌گرداند؛ در واقع شاه می‌بخشید، ولی شیخ علی‌خان نمی‌بخشید و عبارت بالا از آن تاریخ ضرب‌المثل شد.»<sup>۴</sup>

۱- حکمت، ۱۳۶۱، ۱۰۳

۲- نشاط، ۱۳۴۳، ۱۸۳

۳- دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۳۴

۴- پرتوی عاملی، ۱۳۶۹، صص. ۶۵ و ۶۶

بعضی از امثال به وضعیت جغرافیایی آن منطقه مرتبط است. مثلاً در میان اعراب بادیه‌نشین و وجود بیابان‌های سوزان و خشک، بالطبع نقش ارزشمندی برای حیوانی چون شتر پدید می‌آید و از این رو امثالی چون «أَحَقُّ مِنَ الْجَمَلِ : کینه‌توزتر از شتر» رایج می‌گردد.<sup>۱</sup>

پاره‌ای از امثال در هر زبانی به اعتقادات و باورهای آن ملت‌ها باز می‌گردد، مثلاً عامه‌ی مردم ایران عدد «سیزده» را نحس می‌دانند و به این طریق این‌گونه باورها وارد ادبیات ملت می‌گردد.

زبان‌شناسان کلّ زبان را چیزی جز تشبیه و استعاره نمی‌دانند. به این ترتیب زبان سمبولیک است، متهی مهم این است که فرهنگ‌های مختلف به صورت‌های مختلف از این روند استفاده می‌کنند. برای مثال در فولکلور ایرانیان پروانه نماد و مظهر خودسوزی و نهایت عشق و فداکاری است. در حالی که در میان اعراب و در ادبیات آنان مظهر حماقت است. «أَحْمَقُ مِنَ الْفَرَّاشَةِ»<sup>۲</sup>

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز

کان سوخته را جان شد و آواز نیامد

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳)

پروانه صفت سوختم و شمع ندیدم

خون در تن من شعلگی‌بال و پرم کرد

(مولوی، ۱۳۶۳، ۹۲/۱)

الصلا پروانه‌جانان قصد آن آتش کنید •

چون بلی گفتید اول در روید اندر بلا

(فراهانی، ۱۳۶۳، ۱۴۴)

### تشابه در امثال و حکم عربی و فارسی

بعضی از ضرب‌المثل‌ها در زبان‌های مختلف جهان با تفاوت‌های کمی به چشم می‌خورد. در این پژوهش به اختصار به چند دلیل از دلایل اشتراکات امثال و حکم در زبان عربی و فارسی اشاره می‌گردد:

۱- عسکری، ۱۳۸۴، ۱۶۰/۲

۲- همان.

### تجربه‌ی مشترک

اشتراکات ادبی به دلیل مصداق فراوان آن در زندگی روزمره‌ی انسان است، به عبارت دیگر، مردم این کره‌ی خاکی در مقابل رویدادهای یکسان واکنش‌های یکسانی از خود نشان می‌دهند؛ درست همانند کودکان سراسر جهان که در مقابل گرسنگی و درد از زبان مشترک گریستن استفاده می‌کنند.

### مضامین مشترک

گاهی اوقات، سراینده‌گان و ادیبان، مضامین شایع زمان خویش را در آثار خود به کار می‌برند و از آنجایی که مضامین و معانی مشترک بوده، اشعار و امثال مشابهی نیز ایجاد می‌گردد. به عنوان مثال این دو عبارت سعدی و صاحب بن عباد:

در آبگینه‌اش آبی که اگر قیاس کنی      ندانی آب کدام است و آبگینه کدام  
رَقَّ الزُّجَاجُ وَ رَغَّتِ الْخَمْرُ      مَثَابَهُا وَ تَشَاكَلِ الْأُمُورُ

(یونسکو، ۱۳۶۳، ۱۷۸)

### توارد افکار

«در اصطلاح ادبی، توارد<sup>۱</sup> به این معناست که دو گوینده یا نویسنده در یک شرایط و یک زمان و توسط یک عامل و انگیزه با یک احساس موضوعی را که دارای مضمون مشترک یکسان است، بیان دارند. زیرا ممکن است مآخذ آنها یک آیه‌ی قرآن یا حدیثی مأثور یا مثلی معروف باشد که هر دو مستقیماً از آن استفاده کرده‌اند.»<sup>۲</sup>

به عنوان مثال در ابیات زیر به طور قطع ضرب‌المثل «زنگی به شستن سفید نمی‌شود» مآخذ هر دو شاعر بلندپایه‌ی ایرانی، فردوسی و سعدی بوده است که به گونه‌ی ارسال المثل آن را در شعر خود آورده‌اند.<sup>۳</sup>

زنا پاک‌زاده مدارد امید      که زنگی به شستن نگردهد سفید  
(فردوسی)

۱- التوارد: أن يتفق الشعراء في معنى من غير أن يسمع أحدهما بمقالة الآخر. (اصفهانی، لات ۸۶/۱)

۲- حلبی، ۱۳۷۱، ۶۴

۳- همایی، ۱۳۶۸، ۳۸۸



نصیحت کن مرا چندان که خواهی که نتوان شستن از زنگی سیاهی  
(سعدی)

توارد فقط مربوط به حوزه‌ی ادبی نیست، گاهی در مسایل علمی و فلسفی نیز پیش می‌آید نظیر «حساب جامعه و فاصله» که نیوتن انگلیسی (۱۶۴۲ م) و لایب نیتز آلمانی (۱۶۴۶-۱۷۱۶ م) هر دو آن را کشف کردند؛ بدون این که از کار همدیگر خبر داشته باشند. این امر موجب جنجال شد. بعدها پژوهشگران به این نتیجه رسیدند که شیوه‌ی کار آنها کاملاً متفاوت بوده است.<sup>۱</sup>

### تأثیر فرهنگ اسلامی بر امثال فارسی

با پذیرش اسلام در قرن سوم و بالطبع قبول زبان عربی و فرهنگ اسلامی، دین اسلام و فرهنگ غنی آن، گستره‌ی زندگی مسلمانان را تحت تأثیر قرار داد. بنابراین، ادبیات ایرانیان و امثال و حکم که از قدیمی‌ترین ادبیات بشر است، متأثر گشت. مردم ایران زبان عربی را زبانی دینی، برای فهم قرآن، احادیث و در حقیقت زبان مشترک مسلمانان می‌دانستند و تمدن اسلامی این وحدت را بین آنان مستحکم‌تر و قوی‌تر کرد و الفاظ و تعبیرشان شباهت بیشتری به یکدیگر یافت. نزدیک چهارده قرن از عمر اسلام، در این سرزمین می‌گذرد و در این مدت هر لحظه تأثیر آن بر تار و پود فرهنگ این سرزمین بیشتر می‌گردد.

جلوه‌های تأثیر فرهنگ اسلامی بر امثال و حکم در قرآن و سایر زمینه‌های اسلامی از نمونه‌های بارز تأثیر بیشتر فرهنگ اسلامی بر امثال و حکم می‌باشد. به عنوان مثال حدیث: ﴿حَاسِبُوا أَنْفُسَكُمْ قَبْلَ أَنْ تُحَاسَبُوا﴾

چو داد از تنِ خویشان داد مرد چنان دان که پیروز شد در نبرد<sup>۲</sup>

﴿وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى﴾ فاطر ۱۸

حافظ در مصراع دوم این بیت، از معنی این آیه‌ی عزیز بهره جسته است.

۱- حلبی، ۱۳۶۸، ۶۴

۲- حلبی، ۱۳۷۸، ۹۷

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت

که گناه دیگری بر تو نخواهند نوشت

(حافظ، ۱۳۶۲، ۱۷۲)

«مولانا» می فرماید :

هیچ وازر و زر گیری بر نداشت

هیچ کس ندورد تا چیزی نکاشت

﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ﴾ (۷) وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿﴾

زلزال / ۶ - ۵

آنچه دی کاشته‌ای می کنی امروز درو

طمع خوشه‌ی گندم مکن از دانه‌ی جو

(ظهیر فاریابی، ۶۱، ۳۴۸)

أخذ و اقتباس مفاهیم

گاهی شعرا و ادبا مضمونی را از آثار ادبی شعرا و ادبا در زبان دیگر اخذ کرده و در لباس و بیانی شیواتر و جذاب‌تر آن را ارایه داده‌اند. از آن جمله شیخ مصلح‌الدین سعدی شیرازی به سبب اقامت زیادش در میان اعراب و تبخّر کافی زبان عربی نمونه‌های ادبی فراوانی به این شیوه دارد که اگر ارزشمندتر از اشعار عربی نباشد، به حق کمتر از آن‌ها نیست. به عنوان نمونه این دو بیت سعدی که از دو بیت متنّبی تأثیر گرفته است، ذکر می‌گردد :

دوست آن باشد که گیرد دست دوست

در پریشان حالی و درماندگی

دوست آن نبود که در نعمت زند

لاف یاری و برادرخواندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

صَدِيقَكَ مَنْ رَاعَاكَ عِنْدَ شَدِيدَةٍ

كُلُّ تَرَاهُ فِي الرَّحَاءِ مُرَاعِيَا

وَلَا الْمَوَلَى شَرِيكَكَ فِي الْغِنَى

وَلَكِنَّ الْمَوَلَى شَرِيكَكَ فِي الْعَدَمِ

(یونسکو، ۱۳۶۳، ص ۱۱۷ و ۱۷۹)

نمونه‌ای دیگر :

بَشَّرَ بِالصُّبْحِ طَائِرٌ هَتَفَا

هَاجَ مِنَ اللَّيْلِ بَعْدَمَا انْتَصَفَا

مَذْكُرَ بِالصُّبْحِ صَاحُ بَنَا

كَخَاطِبٍ فَوْقَ مَنَبَرٍ وَقَفَا

صَفَّقَ إِمَّا ارْتِيَا حَه لِسَنَا

الصُّبْحِ وَإِمَّا عَلَى الدُّجَى أَسْفَا

(ابن المعتز، نقل از صفدی، بی تا، ج ۲۰/۲)

که مسعود سعد آن را این گونه سروده است :

ما را به صبح وعده همی داد

آن راستگو خروس مجرب

برزد دویال خود را بر هم

از چیست آن؟ ندانم یا رب!

هست از نشاط آمدن روز؟

یا از تأسف شدن شب؟

(مسعود سعد، ۱۳۶۳، ۴۲)

## فصل سوّم :

ترجمه و معادل يابی اشعار كتاب  
«السحر الحلال فى الحكم و الأمثال»



## حرف الهمزة

۱- إِنَّ الْأَكَابِرَ يَحْكُمُونَ عَلَى الْوَرَىٰ وَعَلَى الْأَكَابِرِ تَحْكُمُ الْعُلَمَاءُ

- بزرگان بر مردمان فرمانروایی می‌کنند، و دانشمندان بر بزرگان.

الْوَرَى: مردم.

در این زمینه در قرآن مجید چنین وارد شده است:

﴿وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ﴾ یوسف/۷۶

﴿وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ﴾ انعام/۱۶۵

این معنی بعینه در اشعار گویندگان فارسی نیامده، اما معانی آورده شده است که به نوعی با این بیت در پیوند است:

تو چیزی میدان کز خرد برتر است      خرد، بر همه نیکویی‌ها سراسر است

(فردوسی، ۴، ۱۳۴۴)

هیچ نسبت و رای دانش نیست      دانش آموز تا کسی باشی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

\*\*\*

۲- وَلَا تَرْجُ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ فَمَا فِي النَّارِ لِلظَّالِمِينَ مَاءٌ

- از انسان خسیس امید بخشش نداشته باش، چرا که برای انسان تشنه آبی در آتش نیست

الظَّالِمَان: انسان تشنه - السَّمَاحَةُ: الجود و العطاء - العناء: التعب.

بیت دارای صنعت ارسال المثل و اسلوب معادله است.

شاعران هر دو زبان عربی و فارسی، برای اثبات و ملموس نمودن مدعای خود، از تمثیل‌های بسیار زیبای طبیعت پیرامون خود بهره‌برده‌اند:

امید چرب‌نرمی از این خشک طیستان      روغن ز ریگ و آب ز آهن کشیدن است  
از ریگ توان روغن بادام گرفتن      نتوان ز خسیسان جهان کام گرفتن

(صائب، به نقل از احمد گلچین، ۱۳۷۸، ۲۹)

مجو ملایمت از مردم خسیس نهاد      که بوی گل ز خس و خار بر نمی‌خیزد  
(صائب، ۱۳۴۵، ۲۹۹)

مصراع دوم این بیت هلالی، معادل لفظی مصراع دوم بیت عربی است :

..... ز آتش آب می‌جویی محال است این  
(هلالی، ۱۳۳۷، ۵۳)

\*\*\*

۳- إِذَا مَا الْمَدْحُ صَارَ بِلَا نَوَالٍ      مِّنَ الْمَمْدُوحِ كَانَ هُوَ الْهَجَاءُ  
- هرگاه مدحِ ممدوح بدون صله و پاداش باشد، آن مدح و ستایش، بدگویی و هجو است.

نوال: بخشش، لقمه، عطا.

بین کلمات (مدح و هجو) تضاد و طباق وجود دارد. نظیر و معادلی برای این بیت یافت نشد.

\*\*\*

۴- إِذَا قِيلَ فِي الدُّنْيَا خَلِيلٌ، فَقُلْ: نَعَمْ  
۵- وَ إِنْ قِيلَ فِي الدُّنْيَا جَوَادٌ، فَقُلْ نَعَمْ  
- اگر گفته شد در دنیا «خلیل» هست؟ [در پاسخ] بگو: آری، «خلیل» به عنوان شخص هست، اما به عنوان دوست وفادار وجود ندارد.

- اگر گفته شد در دنیا «جواد» هست؟ [در پاسخ] بگو: آری، «جواد» به عنوان مرکب‌سواری هست، اما به عنوان انسان بخشنده وجود ندارد.

بین کلمات «خلیل، خلیل» و «جواد، جواد» صنعت جناس تام وجود دارد. امثال و اشعار فراوانی با همین مضرب در ادبیات و زبان فارسی وجود دارد. از آن جمله :

گرچه گرد است به دیدن گردو      نه هر آن گرد که دیدی گردو است

(پروین اعتصامی، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۸۳)

نه هر که طرف کله‌کج نهاد و تند نشست      کلاه‌داری و آئین سروری داند

(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۹)

نه هر که زاده‌ی مصر است      شیخ ذوالنون است  
(کاتبی)

نه هر آنکوز قَرَن زاد	اویسس قرن است (قائنی)
نه چون رستم زال باشد، به مردی	هرآن رستمی که بزاید ز زالی (قطران)
نه هر آهویی نافه افکن بود	نه هر اختری مهر روشن بود (مرحوم ادیب)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۸۶۱، ۱۸۶۲، ۱۸۶۳)

\*\*\*

عَوَمَا بَعْضُ الْإِقَامَةِ فِي دِيَارٍ يَهَانُ بِهَا الْفَتَى إِلَّا عَنَاءٌ  
- ماندگاری و اقامت در سرزمینی که، در آن به انسان اهانت شود، چیزی جز رنج نیست

عَنَاءٌ : رنج، درد.

این مفهوم به صورتی نمادین (طوطی - زغن) در سروده‌ی لسان‌الغیب این گونه نمود یافته است :

هماگو، مفکن سایه‌ی شرف هرگز در آن دیارکه طوطی، کم از زغن باشد  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

\*\*\*

۷- لَيْسَ مَنْ مَاتَ فَاسْتَرَحَ بِمَيِّتٍ  
۸- إِنَّمَا الْمَيِّتُ مَنْ يَعِيشُ كَثِيبًا  
- آن که مُرد و [از غم دنیا] برست، مرده نیست. مرده کسی است که در میان زندگان مرده به شمار آید.

- مرده کسی است که دل شکسته و اندوهگین و نومید زندگانی کند.

کثیب : دل شکسته - کاسفآبال : غمگین - قليل الرجاء : ناامید

در نخستین بیت، صنعت تکرار و اشتقاق (اقتضاب)، از ماده‌ی «موت» وجود دارد -

۱- قیس بن الخطیم، ۱۹۶۷، ص ۱۵۳

۲- لصالح بن عبد القدوس، ۱۹۶۷، ص ۱۴۴



بین کلمات «میت، الأحياء» صنعت تضاد و طباق وجود دارد - قصر صفت بر موصوف با ادات «إنما» - تعدد احوال بدون عطف بر زیبایی کلام افزوده است.

سعدی چه زیبا این معنی را بیان داشته است :

تنی، زنده دل، خفته در زیر گِل به از عالمی زنده‌ی مرده دل

(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۴)

یکی از شاعران دوره‌ی معاصر این گونه سروده است :

بهره نه از عمر یافتیم و نه از مرگ مرده‌ی جنبنده‌ییم و زنده به گوریم

(به نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۸۱)

\*\*\*

۹- يُرِيدُ الْمَرْءُ أَنْ يُعْطَى مِنْهُ وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا مَا يَشَاءُ

- انسان می‌خواهد که آرزوها و خواسته‌هایش، بدو عطا گردد (به آرزوهایش برسد) ولی خداوند خودداری می‌فرماید، مگر آنچه که خود بخواند.

المثنی : آرزو

این معنی نوعی اعتقادات جبری است. در اشعار متعددی از گویندگان بزرگ ایرانی

آمده است :

هرچه دلم خواست نه آن می‌شود هرچه خدا خواست همان می‌شود

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۲۱)

خدا کشتی آنجا که خواهد برد و گر ناخدا جامه بر تن درد

رود کشتی آن جا که خواهد خدا و گر جامه بر تن درد ناخدا

(سعدی، ۱۳۶۳، ۹۵)

نه آن بود که تو خواهی همی و داری دوست

که آن بود که قضا کرد ایزد دادار

(ابوحنیفه اسکافی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۰۰)

\*\*\*

۱۰- إِذَا جَارَيْتَ فِي خُلُقٍ لَّئِيمًا فَأَنْتَ وَمَنْ تُجَارِيهِ سَوَاءٌ<sup>۱</sup>

— اگر با انسان پست همنشین گردی؛ تو و کسی که با او همنشین شده‌ای برابر هستید.

در مصراع دوم آرایه‌ی جمع وجود دارد.

«ابن‌یمین فریومذی» این معنی را به زیبایی در شعر خود آورده است :

ز دونان نیز صحبت را فروکش مکن با هر لئیمی عمر ضایع

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۴۶)

«صائب» می‌فرماید :

به امتحان نبود اهل هوش را حاجت عیار عالم و جاهل ز همنشین پیدااست

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

\*\*\*

۱۱- إِذَا عَقَدَ الْقَضَاءُ عَلَيْكَ أَمْرًا فَلَيْسَ يَحُلُّهُ إِلَّا الْقَضَاءُ

— هنگامی که قضا و قدر کاری را بر تو بست (گره زد) چیزی و کسی جز قضا و قدر آن را و نمی‌گشاید.

بیت دارای صنعت «رَدّ العجز علی الصدر» است. بین کلمات «حَلّ و عقد» صنعت تضاد و طباق وجود دارد.

اگر به دندان ذره‌ذره کنی هزاران کوه قضا و قضاست و شاهد درست و قاضی عدل هر آینه نشود غیر آنچه یزدان خواست

(عمیق بخارایی، ۱۳۳۹، ۱۳۴)

قضا اگر بر تو راند مهربانی نه دانش سود دارد نه سواری  
نه تنیدی سود دارد نه سترگی نه تدبیر و هنر نه پادشاهی  
نه هوشیاری و نه پرهیزگاری نه گنج و گوهر و نام و بزرگی  
نه پرهیز و گهر نه پادشاهی

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۳۷، ۱۳۳)

۱- لایبی تمام، (بی‌تا)، ج ۲ ص ۳۱۱

۲- للامام علی بن ابی طالب، (بی‌تا)، ص ۹

## ۱۲- إِذَا لَمْ تَخْشَ عَاقِبَةَ اللَّيَالِي وَ لَمْ تَسْتَحْيِ فَاَفْعَلْ مَا تَشَاءُ<sup>۱</sup>

- اگر از عاقبت شب‌ها و فرجام کارها نمی‌هراسی، و شرم و حیا هم نداری، پس هر چه می‌خواهی انجام بده.

امر واقعی نیست، بلکه غرض از آن، تنبیه مخاطب است.

مرد را شرم، به، به هرکاری نیست چون شرم مرتو را یاری

(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۹۹)

مرد را شرم سرخ روی کند خَلَقَ را خوب خُلِقَ و خوی کند

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۶۰)

نه از خدا و نه از خلق خواهی داشت؟

تو را که در گنه از خویش انفعالی نیست

(صائب، ۱۳۴۵، ۹۳)

\*\*\*

## ۱۳- وَ كُلُّ شَدِيدَةٍ نَزَلَتْ بِقَوْمٍ سَيَأْتِي بَعْدَ شِدَّتِهَا رَخَاءٌ<sup>۲</sup>

- هر مصیبت و بلایی که بر قومی نازل می‌شود؛ در پی سختی و دشواری آن، آسانی و راحتی خواهد آمد.

رخاء: رفاه، آسایش. بین کلمات «شدة و رخاء» آرایه‌ی طباق وجود دارد.

این اعتقاد دینی ﴿إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾ سوره‌ی ۹۴ آیه ۶ به آیینی بس زیبا در شعر شاعران بازتاب یافته است:

نه ایزد چنین گفت در وحی مُنْزَلِ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا، مَعَ الْيُسْرِ يُسْرًا

(ابن یمن، بی‌تا، ۳۱۹)

در نو میدی بسی امید است پایان شب سیه، سپید است

(نظامی، ۱۳۶۳، ۸۷)

زمستان را بود فرجام نوروز چنان چون تیره شب را عاقبت روز

(۹)

۱- لأبی تمام، (بی‌تا)، ۳۱۱/۲

۲- لأبی تمام، بی‌تا، ۳۱۱/۲

بود گر میان سیاهی سپید      پدید آید از ناامیدی، امید  
(ابوسعید ابوالخیر، ۴۸، ۱۳۷۰)

\*\*\*

۱۴- كُلُّ الْمَصَائِبِ قَدْ تَمَرَّ عَلَى الْفَتَى      فَتَهُونُ غَيْرَ شِمَاطَةِ الْأَعْدَاءِ  
- همه مصیبت‌هایی که گریبان‌گیر انسان می‌شود، زمانی آسان می‌گردد؛ غیر از  
سرزنش دشمنان.

در این باره‌ام داستانی نکوست      که دشمن نگردد به هر حال دوست  
(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۱۳۸۶)  
نگردد موم هرگز هیچ آهن      نگردد دوست هرگز هیچ دشمن  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۴۴۰)

\*\*\*

۱۵- هَذِهِ عَلَّتِي وَأَنْتَ طَيِّبِي      لَيْسَ يَخْفَى عَلَيْكَ فِي الْقَلْبِ دَاءُ  
- این بیماری من است، و تو طیب من هستی. در دلم هیچ دردی از تو پنهان  
نمی‌ماند.

چو می‌خواهی که یابی روی درمان      مکن درد از طیب خویش پنهان  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۶۸)  
ما راز پنهان با یار گفتیم      نتوان نهفتن درد از طیبیان  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۸۲)

\*\*\*

۱۶- وَ لَرَبِّمَا انْتَفَعَ الْفَتَى بِعَدْوِهِ      كَالسَّمِّ أَحْيَانًا يَكُونُ دَوَاءُ  
- چه بسا انسان از دشمنش نفع می‌برد، مانند زهر که گاهی پادزهر می‌باشد.

بیت دارای صنعت «ارسال المثل» و «اسلوب معادله» می‌باشد.  
زهر خود هست مایه‌ی رامش      مایه‌ی عیش و کام و آرامش  
(سنایی)

عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد  
خمیرمایه‌ی دکان شیشه‌گر، سنگ است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۹۳۱ و ۱۰۹۴)  
ای بسا دردها، کان بر مرد است  
همه جان دارویی، در آن درد است  
(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۴)

\* \* \*

۱۷- الْمَاءُ يَغْسِلُ مَا بِالتَّوْبِ مِنْ ذَنْبٍ وَ لَيْسَ يَغْسِلُ قَلْبَ الْمُذْنِبِ الْمَاءُ  
- آب، چرک لباس را پاک می‌کند، اما قلب گناهکار را پاک نمی‌کند.

ذَنْبٌ : چرک، پلیدی، ناپاکی - در بیت آرایه «رَدُّ الْعُجْزِ عَلَى الصَّدْرِ» وجود دارد.  
نصیحت کن مرا چندان که خواهی  
که نتوان شستن از زنگی، سیاهی  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۴۵)  
اگر آلوده شد گوهر به یک ننگ  
نشوید آب صد دریا از او زنگ  
(فخرالدین اسعد گرگانی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱)

\* \* \*

۱۸- فَقُلْ لِمَنْ يَدْعِي بِالْعِلْمِ فَلِسَفَةٌ  
- بگو به کسی که ادعا می‌کند که فلسفه علم است : «چیزی را آموخته‌ای، ولی چیزهایی بر تو پوشیده است»

در ذمّ علوم تقلیدی و ظاهری، اشعار فراوانی در زبان فارسی آمده است :  
چند از دم فلسفی شنودن  
نه فلسفه، بل سفه نمودن  
پا از سر این حدیث در نه  
فلسی ز هزار فلسفی به  
(خاقانی، ۱۳۳۳، ۶۵)  
فلسفه در سخن میامیزید  
و آنکه‌ی نام آن جلد منهید  
نقد هر فلسفی کم از فلسی  
فلس در کیسه‌ی عمل منهید  
(خاقانی، بی‌تا، ۱۷۲)  
تیرگی بیرون رفت از دل به علم ظاهری  
خانه را روشن نمی‌سازد چراغ پشت بام  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۱۰)

\* \* \*

۱۹- نَسَبَ أَضَاءَ عَمُودَهُ فِي رَفْعَةٍ      كَالصَّبْحِ فِيهِ تَرْقَعٌ وَضِيَاءٌ

۲۰- وَشَمَائِلُ شَهِدَ الْعَدُوُّ بِفَضْلِهَا      وَالْفَضْلُ مَا شَهِدَتْ بِهِ الْأَعْدَاءُ<sup>۱</sup>

— او را اصل و تبار و دودمانی است که در بلندی می درخشد، بسان صبح که در آن والایی است.

— او خصلت‌هایی دارد، که دشمنان به فضل و برتری آن‌ها گواهی می‌دهند، و فضل و برتری هم آن است که دشمنان بدان گواهی بدهند.

أضاء : ماضی باب افعال در معنی لازم (می درخشد) به کار رفته است. بیت اول دارای آرایه‌ی «تشبیه» می‌باشد.

فضل را روزگار کی پوشد      کس به گل، آفتاب نندايد

(وطواط، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۴۳)

\*\*\*

۲۱- إِذَا عَهِدُوا فَلَيْسَ لَهُمْ وَفَاءٌ      وَإِنْ وَعَدُوا فَمَوْعِدُهُمْ هَبَاءٌ

۲۲- وَإِنْ أَرْضَيْتَهُمْ غَضِبُوا مَلَامًا      وَإِنْ أَحْسَنْتَ عِشْرَتَهُمْ أَسَاؤًا

— هنگامی که عهد می‌بندند بر آن پایدار و برقرار نمی‌مانند، و وقتی که وعده می‌دهند، وعده‌هایشان مانند ذره‌ی گرد و غبار پوچ و بی‌ارزش است.

— اگر آنان را خرسند داری، به نشانه‌ی سرزنش بر تو خشم می‌گیرند، و اگر با آنان خوب معاشرت کنی [با تو] بدی می‌کنند.

هباء : ذره‌ی گرد و غبار

دیدي که یار جز سر جور ستم نداشت      بشکست عهد و ز غم ما هیچ غم نداشت

(حافظ، ۱۳۶۸، ۳۶)

\*\*\*

۲۳- إِلَى الْمَاءِ يَسْعَى مَنْ يَغْضُ بِرَيْقِهِ      فَقُلْ أَيْنَ يَسْعَى مَنْ يَغْضُ بِمَاءِ

— کسی که با آب دهان خود گلوگیر می‌شود، به سوی آب می‌شتابد. پس بگو : کسی که با آب گلوگیر بشود، به کجا بشتابد؟

این معنی به شیوه‌ای دیگر اما با همان مضرب در شعر شاعران ایرانی بازتاب یافته است :  
هر چه بگندد، نمکش می‌زنند      وای به روزی که بگندد نمک  
چوکفر از کعبه خیزد، کجاماند مسلمانی

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۸)

گوشت چون گنده شود، او را نمک درمان بُود

چون نمک گنده شود، او را به چه درمان کنند؟!

(ناصرخسرو، ۱۳۲۵، ۵۸)

\*\*\*

۲۴- النَّاسُ فِي فِطْرَتِهِمْ سَوَاءٌ      وَإِنْ تَنَاهَيْتَ بِهِمُ الْأَهْوَاءَ  
- مردم از لحاظ سرشت یکسان هستند، هرچند آرزوها و هوس‌ها، آنان را از یکدیگر دور کرده است.

چرا چون ز یک اصل بُد آدمی      یکی عالمی آمد دگر مسخره  
ز آهن همی زاید این هر دو چیز      یکی تیغ هندی دگر استره  
از این وجه نزد خرد شد درست      که نفس سره به که اصل سره

(اجالی، ۱۳۵۴، ۲۷)

\*\*\*

۲۵- وَأَبْقِ لَكَ الذِّكْرَ الْجَمِيلَ تَدْمُ بِهِ      فَمَا لِسَوَى الذِّكْرِ الْجَمِيلِ بَقَاءٌ

- نام نیکو را از خودت بگذار، تا به وسیله‌ی آن جاودان بمانی، زیرا به جز نام نیک چیزی باقی نمی‌نماند. بیت دارای صنعت «تکرار» و «رَدّ العجز علی الصدر» می‌باشد.  
نیک نامی از خصایل بارز ایرانیان است که به صورت بسیار زیبا، در اشعار شاعران ایرانی نمود یافته است :

نام است اندر جهان یادگار      نماند به کس جاودان زندگی  
(فردوسی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۸۸)

تن چو خواهد گذاشت هرچه که داشت      نیکبخت آنک نام نیک گذاشت  
(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۲، ۳۱۵)

هرچه داری ببخش و نام برآر      به نکویی و نام نیک گذار  
ز آنکه زیر زمردین طارم      نام نیکو بُود حیات دوّم

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

سعدیا، مرد نکونام نمیرد هرگز      مرده آن است که نامش به نکویی نبرند  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۷۹)

\* \* \*

۲۶- حُبُّ الرِّيَاسَةِ دَاءٌ لَا دَوَاءَ لَهُ      كَمْ فِيهِ مِنْ مَحَنٍ وَ طُولِ عَنَاءٍ  
۲۷- حُبُّ الرِّيَاسَةِ قَتَّ أَعْضَادَ الْوَرَى      وَ أَذَاقَ طَغَمَ الذَّلِّ لِلْكَبَرَاءِ

- عشق به ریاست [جاه‌طلبی] دردی است که دوا ندارد. در آن رنج‌ها و محنت‌های زیادی است.

- عشق ریاست و مقام، بازوان مردان را در هم می‌شکند، و مزه‌ی خواری را به بزرگان می‌چشانند.

الْوَرَى : مردم - بین (داء و دواء) صنعت‌جناس مزید (افزایشی) و تضاد وجود دارد.  
خوش‌خاطری، که منصب و جاه‌آرزو نکرد

خرم دلی، که در طلب ملک و مال نیست  
(عید زاکانی، بی‌تا، ۱۲۶)

\* \* \*

۲۸- رَأَيْتُ الْهَمَّ فِي الدُّنْيَا كَثِيرًا      وَ أَكْثَرَ مَا يَكُونُ مِنَ النِّسَاءِ  
- در دنیا غم و اندوه زیادی را دیده‌ام، بیشترین [غم‌ها و اندوه‌ها] از سوی زنان به انسان می‌رسد.

زن چو مار است، زخم خود بزند      بر سرش نیک زن، که بد بزند  
(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۲۷)

بسا آتش که از وی عالمی سوخت      چو دیدی دست زن آن آتش افروخت  
(نجاتی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۵۷)

\* \* \*

۲۹- سَقَامُ الْحِرْصِ لَيْسَ لَهُ شِفَاءٌ      وَ دَاءُ الْجَهْلِ لَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ<sup>۱</sup>  
- بیماری حرص و آز شفا ندارد و درد جهل و نادانی، دوايي ندارد.

سقام، داء : درد - در بیت دو تشبیه بلیغ (سقام‌الحرص - داء‌الجهل) وجود دارد.



همچنین بیت دارای صنعت موازنه می باشد.

در مضرت حرص و زیان نادانی و بی درمانی آن آمده است :

تو نائمه، نگردد حرصِ تو کم      که ریش حرص را مرگ است مرهم

(عطار، ۱۳۵۹، ۱۳)

تشنه چشمان را ز نعمت سیرکردن مشکل است

دشت اگر دریا شود، ریگ روان سیراب نیست

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۸۴)

گزیده ی مار را افسون پدید است      گزیده ی جهل را شناسد افسون؟

(ناصر خسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۱۲، ۱۳۸۳)

خفته بیدار کردن آسان است      غافل و مرده هر دو یکسان است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۲۵)

\*\*\*

۳۰- صَاحِبُ صَدِيقِكَ وَاحْذَرْ مِنْ مَكَانِهِ      قَرَّبَمَا شَرِقَ الْإِنْسَانُ بِالْمَاءِ

- با دوست مصاحبت و همنشینی کن؛ ولی از مکر و حيله هايشان بر حذر باش. چه بسا انسان با آب گلوگیر شود.

انسان ها از داشتن دوست ناگزیرند، اما در عین دوستی، نباید جانب احتیاط را از کف بدهند :

یار چو در کار نباشد غم است      کار که بی یار برآید کم است

یار غرض جوی فراوان بود

.....  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۱۹۴)

همه دوستی ورز با خلق و لیک      به دل، دشمن خویش دان، شخص را

(خاقانی، بی تا، ۸۱۲)

\*\*\*

۳۱- فَلَا تَأْمَنْ زَمَانَكَ قَطُّ أَنْتَى      وَلَوْ نَزَلَتْ إِلَيْكَ مِنَ السَّمَاءِ

- هرگز در طول زندگانی خود از جانب زنان ایمن مباش، اگرچه آنان از آسمان به سویت نازل شوند.

در جای جای ادبیات پارسی، با توجه به فرهنگ مرد سالاری، زنان نکوهش شده اند،

حتی اگر از آسمان نازل شده باشند.

گر چه از آسمان نزول کند

از بدی‌های زن مشو ایمن

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۵)

تا همه عمر ز آفت به سلامت باشد

مرد آزاده به گیتی نکند میل دو کار

زن نخواهد اگرش دختر قیصر باشد

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۰۰)

\*\*\*

۳۲- وَ رَبُّ قَبِيحَةٍ، مَا حَالِ بَيْنِي

وَبَيْنَ رُكُوبِهَا إِلَّا الْحَيَاءُ

۳۳- فَكَانَ هُوَ الدَّوَاءَ لَهَا وَلَكِنْ

إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ فَلَا دَوَاءَ

- چه بسا کارهای زشتی که جز شرم و آرم، چیزی میان من و انجام آن مانع نشد.

- شرم و حیا، درمان کارهای زشت است؛ اما وقتی که شرم و حیا از میان برخاست،

هیچ درمانی وجود نخواهد داشت.

رُبَّ: افاده‌ی تکثیر می‌کند - رُكُوبُ الأَمْرِ: استعاره از فعل الأمر (استعاره مکتبه)

است. در باب فواید شرم و حیا، در ادبیات ایرانیان اشعار زیادی سروده شده است:

شرم حضور مانع اظهار می‌شود

صد شکوهی بیجا ز دلم جوش می‌زند

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۷۶)

بَلَدَرْدِ پَرده‌های مستوری

هر که را شرم کرد از او دوری

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۶۰)

\*\*\*

۳۴- إِذَا رُزِقَ الْفَتَى وَجْهًا وَقَاحًا

تَقَلَّبَ فِي الْأُمُورِ كَمَا يَشَاءُ

- وقتی که به شخص، چهره‌ی پررویی داده شود، در کارها آن گونه که می‌خواهد

دخل و تصرف می‌کند.

این بیت، بر بی‌شرمی و پررویی افراد کم ظرفیت اشاره دارد و با مضربی تقریباً مشابه

در زبان فارسی این گونه آمده است:

گریه را هم شرم باید داشتن

دیگ را گر باز باشد شب دهن

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۹)

\*\*\*

۳۵- إِذَا كُنْتَ ذَا مَالٍ وَلَمْ تَكُ ذَا نَدَىٍّ فَأَنْتَ إِذَا وَالْمُقْتِرُونَ سَوَاءٌ

- زمانی که صاحب مال و توانگری باشی، اما صاحب بخشش نباشی بنابراین تو با بی چیزان برابر هستی.

النَّدَى: (العطاء) - الْمُقْتِرُونَ: تنگ چشمان

در مضرت خساست آورده اند:

بخش و بخور هرچه دارای مایست  
توانگر که او را نه پوشش نه خورد  
که چون ندهی و بنهی آن تو نیست  
چه او و چه درویش با گرم و درد

(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۳۹۵ و ۵۵۶)

\*\*\*

۳۶- بِالَّذِي نَغْذِي نَمُوتُ وَنَحْيَا أَقْتَلُ الدَّاءَ لِلنَّفُوسِ الدَّوَاءُ

- بدانچه که تغذیه می کنیم، هم می میریم و هم زندگی می کنیم؛ چه بسا گشنده ترین درد برای روان و جان انسان ها، درمان است.

صنعت طباق (تضاد) بین کلمات (نموت و نحیا) و (داء و دواء) وجود دارد.  
همچنین در کلمات (داء و دواء) آرایه ی جناس مزید (افزایشی) وجود دارد.

این مفهوم عرفانی به صورت گوناگون در ادب فارسی راه یافته است:

خوردن برای زیستن و ذکر کردن است  
خور و خواب تنها طریق دد است  
تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است  
بر این بودن آیین نساخرد است  
کسی سیرت آدمی گوش کرد  
که اول سگ نفس خاموش کرد

(سعدی، ۱۳۵۹، صص ۱۱۱، ۱۳۷)

درد بر من ریز و درمانم مکن  
خوش تر از درد دل، کجاست دوا  
ز آنکه درد تو ز درمان خوش تر است  
(عطّار، ۱۳۶۲، ۴۵)

دردمندیم و درد، درمان است  
(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۳۹)

ای بسا دردها که بر مرد است  
همه جان دارویی، در آن درد است  
(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۴)

\*\*\*

۳۷- ثَرَاءُ الْفَتَى مِنْ دُونِ انْفَاقِ مَالِهِ فَسَادٌ، وَانْفَاقُ الثَّرَاءِ نَمَاقُ

- ثروت‌مندی شخص، بدون بخشش و انفاق مالش، تباهی است، و بخشش ثروت مایه‌ی افزایش آن است.

اشاره به آیه: ﴿وَمَا آتَيْتُم مِّنْ زَكَاةٍ تُرِيدُوا وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ﴾ روم/۳۹ است.

بزرگی بایدت بخشندگی کن  
که دانه تا نیشانی نروید  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۹۷)

بیا تا خوریم آنچه داریم شاد  
نهنگی به ما بر، گذر کرده گیر  
از آن گنج کآورد قارون به دست  
سرانجام در خاک بین، چون نشست  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۱۵۴)

نه سیر آید از گنج و دانش کسی  
نه کم گردد از زو بیخشی کسی  
(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۵۲)

\*\*\*

۳۸- سَأَحْجُبُ عَنِّي أَسْرَتِي عِنْدَ عَسْرَتِي وَ أَبْرَزُ فِيهِمْ إِنْ أَصَبْتُ ثَرَاءَ

- هنگام تنگدستی و بینوایی از دیده‌های خانواده‌ام، می‌افتم و پنهان می‌شوم، و اگر به ثروت و دارایی دسترسی پیدا کنم در میانشان پدیدار می‌گردم و مرا می‌شناسند.

بین کلمات (أحجب و أبرز) صنعت طباق و بین کلمات (عسرة و أسرة) جناس لفظ وجود دارد.

همه یار تو از بهر تراشتند  
ز تو جویند از دولت معونت  
عزیزی تا که داری زرّ و دینار  
چو مالت کاست از مهرت بکاهند  
پی لقمه هوادار تو باشند  
گریزند از تو بر تو روز محنت  
چو دینارت نماند، آنکه شوی خوار  
زیانت بهر سود خویش خواهند  
(ناصر خسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۳۴)

\*\*\*

۳۹- صِيَانَةُ وَجْهِ الْمَرْءِ أَوْ صَوْنُ نَفْسِهِ هُمَا عِنْدَ أَرْبَابِ الْعُقُولِ سَوَاءٌ

- نگهداری آبروی انسان با حفظ جانش، هردوی این‌ها نزد خردمندان یکسان و برابر است.

صائب در باب ارزش و مقام آبرو که معادل با آب حیات است، می‌فرماید:  
به زیر مَنّتِ خشک خضر مرو، زنه‌ار که آبروی، کم از آبِ زندگانی نیست  
(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۴)

\*\*\*

۴۰- صِحَّةُ الْمَرءِ لِلْسَّقَامِ طَرِيقٌ وَ طَرِيقُ الْفَنَاءِ هَذَا الْبَقَاءُ  
- تندرستی شخص راهی به سوی بیماری اوست، و راه نیستی و نابودی همین راه بودن و هستی است. (فَنَّا فِي اللَّهِ وَ بَقَا بِاللَّهِ)

شاعران بلندپایه و عارف ما در این زمینه می‌فرمایند:

دردمندیم و درد درمان است خوش‌تر از درد دل، کجاست دوا  
(نعمت‌الله ولی، ۱۳۶۲، ۳۹)

آخر کار نیست خواهی شد نیست شو، پیش از آن که نیست شوی  
(جامی، بی‌تا، ۸۰۰)

نیستی من ز هستی من است نیستم زیرا که هست افتادم  
(عطار، ۱۳۶۳، ۳۸۳)

ای بسا درد که باشد به حقیقت درمان رنج بیماری تو گنج زر آورد ثمر  
(قاضی شریف، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۱۹)

جهد کن تا ز نیست، هست شوی و ز شراب خدای مست شوی  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۹۸)

\*\*\*

۴۱- عَادُوا مُرُوءَتَنَا فَضُلِّلَ سَعْيُهُمْ وَ لِكُلِّ بَيْتٍ مُرُوءَةٍ أَعْدَاءُ  
- با جوان‌مردی ما عداوت و دشمنی نمودند. اما سعی و تلاش آنان نافرجام گشت و به هدر رفت و هر خانواده‌ای که دارای جوان‌مردی باشد، دشمنانی دارد.

محکوم ذلیلان شد هر جا که عزیزی است

بهر چه مگس دان نشود شهر طاووس  
(سالک قزوینی)

مرا دشمن و دوست بر دامن است      بزرگ آن که او را بسی دشمن است

(فردوسی)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۳۲ و ۱۸۰)

نغز گفت آن حکیم دوراندیش      که هنر هر چه بیش دشمن بیش

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۲م، ۱۱۹)

\*\*\*

۴۲- ظَلَمَ الْخُطُوبَ إِذَا دَجَّوْنَ فَمَا لَهَا      مِنْ غَيْرِ أَنْوَارِ الْعُقُولِ ضِيَاءُ

- هنگامی که تاریکی های حوادث سایه افکن شد؛ برای آن به جز نورهای عقل،  
روشنایی و پرتوی وجود ندارد.

بین (ظلم و انوار) صنعت طباق (تضاد) وجود دارد. در ترکیب های (ظلم الخطوب)  
(انوار العقول) دو تشبیه بلیغ اضافی وجود دارد.

علم اگر بهر روشنی باشد      روشنی بخشد و هنی باشد

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۶۲۶)

دانش اندر دل چراغ روشن است      و ز همه بد برتن تو جوشن است

(رودکی، ۱۳۵۱، ۶۳)

\*\*\*

۴۳- عِتَابُ الْفَتَى فِي كُلِّ يَوْمٍ بَلِيَّةٌ      وَ تَقْوِيمٌ أَضْغَانِ النِّسَاءِ عَنَاءُ

- در سرزنش روزمره ی افراد سختی و بلا است و از بین بردن کینه های زنان، رنج و  
دردسری است.

اضغان (ضغن): حقد و کینه - ترکیب «عتاب الفتی» اضافی مصدر به فاعل خود  
می باشد.

عتاب دوست خوش باشد و لیکن      مر آن را نیز پایانی بیاید

(جمال الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۴۴۸)

جواب داد که امشب عتاب یکسو نه      که دوستی را یارا، کند عتاب تباه

(مسعود سعد، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳۸)

بی ملامت عشق جان پرور است      چون ملامت یار شد، خون خوردن است

(جامی، ۱۳۵۱، ۳۴۸)

زن از پهلوی چپ گویند برخاست  
مجوی از جانب چپ، جانب راست  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۹۷)

\*\*\*

۴۴- وَ خَلَّ عِنَانَ الْحَادِثَاتِ لَوَجْهِهَا فَإِنَّ عِتَابَ الْحَادِثَاتِ عَنَاءٌ

— افسار توسن حوادث را، به خود رها کن؛ زیرا سرزنش کردن  
حوادث درد و رنج است.

خَلَّ: فعل امر، (رها کن) — (عنان الحوادث) دارای صنعت استعاره مکنیه می باشد.  
اشعار فراوانی برگرفته از فرموده‌ی حضرت علی علیه السلام «إِذَا جَاءَ الْقَدَرُ عَمَى الْبَصَرُ»  
سروده شده است:

با قضا پنجه وزن ای تند و تیز  
تا نگیرد هم قضا با تو ستیز  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۷/۱)

قضا چو تیغ برآرد، سپر چه کار کند؟

چو عشق دشمن جان شد، حذر چه کار کند؟  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۰۸)

به هر گردشی با سپهر بلند  
ستیزه مَبر تا نیابی گزند  
(نظامی، ۱۳۶۳، ۱۴۹)

\*\*\*

۴۵- وَلَا خَيْرَ فِي وُدِّ امْرِئٍ لَّمْ يَكُنْ لَهُ عَلَى طُولِ مَرِّ الْحَادِثَاتِ بَقَاءٌ

— هیچ خیر و برکتی در مودّت و دوستی انسانی که در طول گذشت حوادث با انسان  
همراه و همدم نباشد، نیست. در ادب فارسی، سروده‌ها و نوشته‌های فراوانی پیرامون  
آیین دوستی حقیقی آمده است. فرمانروای ملک سخن، «سعدی شیرازی» می فرماید:

دوست آن باشد که گیرد دست دوست  
دوست مشمار آنکه در نعمت زند  
حدیث عشق از آن بطلال منیوش  
مرا روز محنت یار باید  
در پریشان حالی و درماندگی  
لاف یاری و برادر خواندگی  
که در سختی کند یاری فراموش  
و اگر نه روز شادی یار بسیار  
(سعدی، ۱۳۸۳، ۸۳۶)

\*\*\*

۴۶- يُحِبُّ الْفَتَى طُولَ الْبَقَاءِ وَإِنَّهُ  
عَلَى ثِقَةٍ أَنْ الْبَقَاءَ قَنَاءُ  
۴۷- ثَنَاءٌ مِنْ أَمِيرٍ خَيْرٌ كَسْبٍ  
لِصَاحِبٍ نِعْمَةٍ وَأَخِي ثَرَاءٍ

- انسان دوست می‌دارد ماندگاری به طول بینجامد؛ در حالی که مطمئن است که ماندگاری رو به نیستی دارد.

- مدح و ستایش از جانب امیر برای صاحب نعمت و توانگری بهترین دستاورد است.

أَخِي ثَرَاءُ : دارنده‌ی ثروت - تنوین در ثناء افاده‌ی تعظیم می‌کند. بزرگان ادب در این معنی که دنیا سرایی موقتی است، آورده‌اند :  
غافل کسی که طرح عمارت به دهر ریخت

پنداشت بی‌خبر که جهان، جای بودن است  
(طالبی آملی، بی‌تا، ۳۵۳)

\*\*\*

۴۸- لَسْتُ الشَّمْسِ أَيْسَرُ مِنْ كَلَامٍ  
تُسْتَرُّهُ وَقَدْ مَلَأَ الْفَضَاءُ

- قطعاً پوشاندن خورشید آسان‌تر از پوشاندن سخنی است که می‌خواهی آن را مخفی و پنهان داری، در حالی که تمام فضای جامعه از آن پُر گردیده است.  
أَفْعَلُ مِنْ : صفت تفضیلی در زبان فارسی - لام در (لَسْتُ) برای تأکید می‌باشد.  
شعرای پارسی زبان در باب سخن و اختفای آن اشعار نغزی بیان داشته‌اند. از قبیل :

سخن هیچ مَسْرَای با راز دار  
که او را بُود نیز انباز و یار  
به دوست‌گرچه عزیزاست، رازِ دل مگشای  
که دوست نیز یگوید به دوستان عزیز  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۵۱۶)

سخن تا نگویند پنهان بُود  
چو گفتند هرجا فراوان بود  
سخن کز زبان تو آید برون  
بگردد بدین، گرد گیتی درون  
(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۵۲)

\*\*\*

۴۹- مَنْ قَاسَ مَا لَمْ يَرَهُ بِمَا رَأَى  
أَرَاهُ مَا يَدْنُو إِلَيْهِ مَا نَأَى

- کسی که چیزی را ندیده است، بسنجد با چیزی که آن را دیده است؛ چنین می‌بینم



که آنچه از او دور گردیده است، بدو نزدیک نمی‌گردد. (برایش روشن نمی‌شود).

مفهوم قیاس مع الفارق، با ظرافت تمام در این بیت نمود یافته است :

درخت گردکان با این بزرگی      درخت خربزه الله اکبر!

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۵)

\*\*\*

۵۰- خَيْرُ مَا وَرَثَ الرَّجَالُ بَنِيهِمْ      اَدَبٌ صَالِحٌ وَ طَيْبٌ ثَنَاءٌ

۵۱- هُوَ خَيْرٌ مِنَ الدَّنَائِرِ وَالْأَوْ      رَاقٍ فِي يَوْمٍ شِدَّةٍ وَ رَخَاءٍ

۵۲- تِلْكَ تَفْنَى، وَالْعِلْمُ وَالْأَدَبُ الـ      صَالِحٌ لَا يَفْنِيَانِ حَتَّى اللَّقَاءِ

- بهترین چیزی که انسان‌ها برای فرزندانشان به ارث می‌گذارند، علم و ادب نیکو و نام نیکو است.

- آن چنان میراثی - اخلاق و نام نیکو - بهتر از درهم و دینار و طلا و نقره در روزگار سختی و هم در روزگار رفاه است.

- آن درهم و دینار و طلا و نقره از بین می‌رود؛ اما دانش و ادب نیکو، این هر دو تا روز قیامت از بین نمی‌روند.

دنایر: (منتهی‌الجموع) دینارها -

صنعت مُدرج در کلمه (الأوراق، الصالح) وجود دارد. بین کلمات (شِدَّة و رَخَاء) طباق و تضاد وجود دارد. این معنی نیز در اشعار فارسی به خوبی بازتاب یافته است :

میراث پدر خواهی، علم پدر آموز      کاین مال پدر خرج توان کرد به ده روز

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۷۵)

چون نام بد و نیک همی از تو بماند      پس به ز نکونامی، ما را هنری نیست

(سنایی، ۱۳۶۱، ۱۰۰)

\*\*\*

۵۳- إِنْ تُنَادِيهِ يَا بُنَيَّ صَغِيرًا      صِرْتُ يَوْمًا تُعَدُّ فِي النَّبَلَاءِ

۵۴- وَإِذَا مَا أَضَعْتَ نَفْسَكَ الْفِيْءَ      تَ صَغِيرًا فِيْ زُمْرَةِ الْغَوَغَاءِ

۵۵- لَيْسَ عَطْفُ الْقَضِيبِ إِنْ كَانَ رَطْبًا      وَإِذَا كَانَ يَابِسًا بِسَوَاءِ

- ای پسرک عزیزم، اگر علم را در کوچکی فریاد بداری و بطلبی، روزی از زمره‌ی بزرگان به شمار می‌آیی.

- اگر (در دوران کودکی) خود را ضایع کنی، (در بزرگسالی) از زمره‌ی مردمان کوچک و ناچیز می‌شوی.

- خم کردن شاخه در صورتی که تر و تازه باشد، با خم کردن شاخه‌ی خشک یکسان نیست.

نبلاء : عظاما - الغوغاء : اوباش - بسواء خبر لیس که «باء» تأکید و زینت بر سر آن آمده است - تصغیر کلمه‌ی «ابن» جهت تحبیب است

- بازتاب زیبای این نکته در ادب فارسی از زبان دو شاعر گرانقدر «ابوشکور بلخی» و «سعدی شیرازی» این گونه است :

هر که در خردیش ادب نکنند      چوب تر را چنان که خواهی پیچ  
در بزرگی فلاح از او برخاست      نشود خشک جز به آتش راست

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۱)

به هنگام برنایی و کودکی      درختی که خردک، بود باغبان  
چو گردد کلان باز نتواندش      به دانش توان یافتن زیرکی  
بگرداند او را چو خواهد چنان      که از کژی و خم بگرداندش

(ابوشکور بلخی، به نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۷۳)

\*\*\*

۵۶- أَذْكَرُ حَاجَتِي أَمْ قَدْ كَفَانِي حَيَاؤُكَ إِنَّ شَيْمَتَكَ الْحَيَاءُ

- آیا نیازم را بازگو کنم یا شرم و حیای تو برای من کافی است؟ آخر خوی و خصلت تو حیاست و باید از تو حیا کرد.

شیمه : خوی و خصلت. «قَدْ» حرف تحقیق و مؤکّد مضمون جمله می‌باشد.

شرم نکو خصلتی است در ملک محتشم      شرم خدا آفرید بر دل او غالبست

(منوچهری، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۲۳)

\*\*\*

۵۷- وَمَا طَلَبُ الْمَعِيشَةِ بِالتَّمَنِّيِ وَلَكِنْ أَلْقِ دَلُوكَ فِي الدَّلَاءِ

۵۸- تَجِيءُ بِمِثْلِهَا طَوْرًا وَ طَوْرًا

۵۹- وَ لَا تَقْعُدْ عَلَى كَسَلِ التَّمَنِّي

۶۰- فَإِنَّ مَقَادِرَ الرَّحْمَنِ تَجْرِي

۶۱- مُقَدَّرَةً بِقَبْضٍ أَوْ بِبَسْطٍ

تَجِيءُ بِحَمَاةٍ وَقَلِيلِ مَاءٍ

تُحِيلُ عَلَى الْمَقَادِرِ وَالْقَضَاءِ

بِأَرْزَاقِ الرِّجَالِ مِنَ السَّمَاءِ

وَعَجْزِ الْمَرْءِ أَسْبَابُ الْبَلَاءِ

- زندگی را با آرزو نمی توان به دست آورد، لیکن سطلت را در میان سطل ها [به

چاه] بینداز.

- بارها و بارها سطل های [پر آب] بیرون می کشی (به مقصود می رسی) گاهی هم آن

را با لجن و آبی اندک بیرون می کشی. (ناکام می مانی)

- برستی و تنبلی آرزو کردن منشین و تکیه مکن، و عدم توفیق را به قضا و قدر

حواله منما.

- قضا و قدر خداوند مهربان، روزی های انسان ها را از سوی آسمان می رساند، تنبلی

و اظهار عجز و ناتوانی از جمله ی اسباب و وسایل بلا و مصیبت به شمار می آید.

الدلاء: جمع مکسر دلو، سطل ها - حماة: گل و لای و لجن

این دلو تهی که در چه انداخته ام بخور تا توانی به بازوی خویش

نومید نیم که پر برآید روزی که سعیت بود در ترازوی خویش

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۳۵)

به قدر جستجوی خویش به دست آید ز پا منشین

که رزق مور با آن ناتوانی در قدم باشد

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۴۹)

که یزدان رزق اگر بی سعی دادی

به مریم کی ندا کردی که هزی

(ابن یمن، بی تا، ۵۲۰)

شرط عقل است جستن از درها

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶۶)

اگر چه رزق مقسوم است، می جوی

که خوش فرمود این معنی معزی

رزق هر چند بی گمان برسد



۶۲ أَخَاكَ أَخَاكَ لَا يَذْهَبُ عَنْهُ مَطَامِعُ لَنْ تُزَالَ وَلَا رَجَاءُ  
 ۶۳ فَأَخْوَانُ الْفَتَى فِي الْأَمْرِ زَيْنٌ وَأَرْكَانُ إِذَا نَزَلَ السَّبَلَاءُ

- مواظب دوست و برادرت باش (همراه برادرت باش) نباید که طمعها و امیدهای  
 همیشگی تو را از او غافل گرداند.

- زیرا که دوستان و برادران انسان در کارها سبب زینت او هستند، و در هنگام نزول  
 مشکلات تکیه گاه او هستند.

ذَهْلٌ، يَذْهَلُ، ذَهَالٌ : غافل شدن - (أَخَاكَ، أَخَاكَ) باب اغراء

برادر چندان برادر بود کجا مر ترا بر سر افسر بود  
 (فردوسی)

برادر آن بود کو روز سختی تورا یاری کند در تنگ بختی  
 (ناصرخسرو)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۱۰-۴۱۱)

۶۴ وَ كُنْتُ إِذَا صَحَبْتُ رَجَالَ قَوْمٍ صَحِبْتُهُمْ وَ شِيَمَتِي الْوَفَاءُ  
 ۶۵ فَأَحْسِنُ حِينَ يَحْسِنُ مُحْسِنُوهُمْ وَ اجْتَنِبُ الْإِسَاءَةَ إِنْ أَسَاؤُوا  
 ۶۶ وَ أَبْصِرْ مَا بَعْضُهُمْ بَعْضٍ عَلَيْهِمَا عَنْ عِيُونِهِمْ غَطَاءُ

- هنگامی که با مردان قومی هم نشین می شوم، واقعاً با آنان هم نشین می شوم، زیرا  
 خصلت من وفاداری است. (جانب وفا را نگاه می دارم).

- هنگامی که نیکوکارانشان نیک می کنند من نیز با ایشان نیک می کنم (نیکی آنان را  
 با نیکی پاسخ می دهم) و چون بد کردند، از بدی کردن کناره می گیرم. (بدی را با بدی  
 پاسخ نمی دهم)

- عیب آنان را با چشمی می بینم، که بر آن چشم از مشاهده ی عیب هایشان پرده و  
 پوشش است. (به دیده ی اغماض بر آنها می نگرم)

غَطَا : غشاء، حجاب - الشیمة : خلق و خوی و سیرت - آرایه ی تکرار و اشتقاق  
 (اقتضاب) از ماده ی «حَسَن» وجود دارد.

وفا کِشتم مرا شادی برآورد مَه تابان به مهرم سر در آورد  
 وفاداری پسندیدم به هرکار ازیرا شد جهان با من وفادار

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۴۹)

این ندا زان عالم هر لحظه می آید به گوش

کز بدی رنگی نداری نیک می باید شدن

(طالب آملی، بی تا، ۸۲۳)

بدی را بدی سهل باشد جزا اگر مردی، أَخْسِنُ إِلَى مَنْ أَسَا

(سعدی، ۱۳۵۹، ۷۴)

دوستان را دیده های عیب بین پوشیده است

عیب خود را از زبان دشمنان باید شنید

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

عیب پوشی سهل باشد، عیب نادیدن خوش است

چشم من روشن که دایم صاحب این دیده ام

(کلیم کاشانی، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۵۶۲)

\*\*\*

۶۷- قَارِبُ أَخَاكَ عَلَى صَفَائِهِ      وَ اشْرَبْ عَلَى كَدْرِ بِمَائِهِ  
۶۸- وَ تَأْتِيهِ فَلَعْلُهُ      يَوْمًا يَعُودُ إِلَى صَفَائِهِ

- با صفا و صمیمیت برادرت بساز و هم نشین شو و آب غیر زلالش را بنوش. (در وقت خوشی و ناخوشی با دوست باش)

- با وی بساز و فرصت بده، شاید که روزی به صفا و خلوصش باز گردد.

تَأْتِيهِ: از ماده ی «أَنَا» به معنی صبر و شکیبایی است - نوشیدن آب گل آلود کنایه از تحمل خطاها و سختی ها می باشد.

همان دوستی با کسی کن بلند که باشد به سختی تو را یارمند

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳)

برادر آن بود کوروز سختی تو را یاری کند در تنگ دستی

(ناصر خسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۰)

\*\*\*

۶۹- جَزَى اللَّهُ عَنَّا صَاحِبًا بِوَفَائِهِ      وَ اَضْعَفَ اَضْعَافًا لَهُ فِي حَيَاتِهِ  
۷۰- بَلَوْتُ رَجُلًا بَعْدَهُ فِي إِخَائِهِمْ      فَمَا اَزْدَدْتُ إِلَّا رَغْبَةً فِي إِخَائِهِ  
۷۱- خَلِيلٌ إِذَا مَا جِئْتُ أَبْغِيهِ عَرَفَهُ      رَجَعْتُ بِمَا أَبْغِي وَ وَجْهِي بِمَائِهِ

– خداوند از جانب ما به دوست به خاطر وفایش پاداش دهد، و به خاطر شرم و حیایش پاداش مضاعف و دو چندان دهد.

– مردان را بعد از او (یار مذکور) در برادریشان امتحان کردم، اما جز شوق برادری تو در من نیفزود.

– دوستی که اگر برای خواستن نیکی اش نزد وی می رفتم، به خواسته ام می رسیدم و آبرویم نیز محفوظ می ماند.

حُرُف : معروف، احسان – «ما» بعد از «إِذَا» در بیت آخر زائد است.

دوستان را به گاو سود و زیان      بتوان دید و آزمود توان

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۵)

دوست آن باشد که گیرد دست دوست      در پریشان حالی و درماندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

\*\*\*

۷۲- وَ مَسْأَلَةُ اللَّئِيمِ عَلَيْكَ عَارٌ      وَ ذَلِكَ حِينَ تَسْأَلُهُ عَنَاءٌ

۷۳- وَ ذُو الْكَرَمِ الْكَرِيمُ تَرَاهُ سَهْلًا      طَلِيقَ الْوَجْهِ لَيْسَ بِهِ التَّوَاءُ

– طلب و درخواست از انسان دون همت، برای تو عار و ننگ است. این عمل هنگام طلب از او رنج و عذاب است.

– انسان صاحب بخشش و بزرگواری را [به هنگام درخواست] به صورت انسان سهل گیر و گشاده رو می بینی که در او اخم و کڑی نیست.

التَّوَاءُ : کجی – طَلِيقَ الْوَجْهِ : گشاده رو – ذُو : به معنی صاحب می باشد.

اگر صد رخت بشکنند روزگار      مکن از خسان مومیایی طلب

(عبیدزاکانی، بی تا، ۱۲۶)

ز نوکیسه مکن هرگز درم وام      که رسوایی و جنگ آرد سرانجام

(ناصرخسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۶۲)

هر آنچه می طلبی از گشاده رویان خواه      که فیض صبح دهد، جبهه ی که بی چین است

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۰۱)

از کریمان خواه حاجت، زانکه نبود هیچ عیب

ز ابر باران، دُر ز دریا، زر از کان خواستن

(ابن یمن، بی تا، ۴۸۰)

## ۷۴- النَّاسُ مِنْ جِهَةِ التَّمَالِ أَكْفَاءُ أَبُوهُمْو آدَمَ وَالْأُمَّ حَوَاءُ

- مردم از جهت شکل ظاهری مانند هم هستند. پدرشان آدم و مادرشان حوا است. أبوهمو : هم اشباع گشته و (واو) گرفته است. - آدم : آدم غیر منصرف است، ولی به خاطر وزن شعر تنوین گرفته است. - اکفاء (کفو) : همسان این اعتقاد که همگی از یک پدر و مادری در سروده‌ی مسعود سعد سلمان این گونه آمده است :

اگر رئیس نیم یا رئیس زاده نیم      ستوده اصل من از نسل و دوده‌ی فضلاست  
به اصل تنها کس را مفاخرت نرسد      که نسبت همه از آدم و حواست  
(اجالی، ۱۳۵۴، ۲۷)

\*\*\*

## ۷۵- كَمْ صَاحِبٍ عَادِيْتُهُ فِي صَاحِبٍ . فَتَصَالِحَا وَبَقِيَتْ فِي الْأَعْدَاءِ

- چه بسیار به خاطر دوست و یاری با دوستی دیگر دشمنی کردم، اما آن دو صلح و آشتی کردند و من از جمله‌ی دشمنان گردیدم.  
دوستان را به خود از بهر تو دشمن کردم

هیچ دشمن نکن، آنچه من به خود کردم  
(رفیق اصفهانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۱۴)

دوست با من دشمن و با دشمن من، گشته دوست

هر که با من دوست باشد، دشمن جان من است  
(محتشم کاشانی، ۱۳۴۴، ۳۵۵)

\*\*\*

## ۷۶- تَقَعُ الطَّيْرُ حَيْثُ يَنْتَثِرُ الْحَبُّ - بَأُ تُغْشَى مَنَازِلُ الْكُرَمَاءِ

- پرندگان در جایی که دانه پاشیده شده فرود می‌آیند، و مردمان پیرامون خانه‌های بخشندگان گرد می‌آیند.

تُغْشَى : تداخل - کُرَماء : جمع مکسر کریم (بزرگان) در عربی صفت جمع بسته می‌شود.

مرغ آنجا رود که چینه بود نه بدانجا که چی، نبود  
(؟)

هر کجا چشمه‌ای بود شیرین مردم و مرغ و مور گرد آیند  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۲۷)

\*\*\*

۷۷- وَإِذَا خَفِيتُ عَلَى الْغَيْبِ، فَعَادِرٌ  
- هرگاه بر دیدگان کودن پنهان بمانم، و نمودی نداشته باشم چه باک است! چشم  
کور معذور است مرا نبیند.

عیب کنندم که چه دیدی در او کور ندانند که چه بیند بصیر  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۲۲)

\*\*\*

۷۸- تَرَقَّبْ جَزَا الْحُسْنَى إِذَا كُنْتَ مَحْسِنًا وَ لَا تَخْشَ مِنْ سُوءٍ إِذَا لَمْ تَسِئْ  
- هنگامی که نیکوکار گشتی، منتظر پاداش نیک باش، و اگر تو بدی نکردی از جزای  
بد مترس.

تَرَقَّبْ : اُنْتَظِرْ، منتظر باش.  
نیک ار کنی به جای تو نیکی کنند باز  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۷۳)

چون بدنکرده‌ای، زکسان چشم بد مدار  
نکویی چشم‌دار ار نیک‌مردی  
پیوسته در حمایت کردار خویش باش  
چه خوش داستانی زد آن هوشمند  
(نجاتی)  
میندیش از بدی گر بد نکردی  
که بر ناگزاینده ناید گزند  
(به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۰۰)

\*\*\*

۷۹- إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قُتُوعٍ فَأَنْتَ وَمَالِكُ الدُّنْيَا سَوَاءٌ  
- اگر که تو دلی قانع داشته باشی، تو و مالک همه‌ی دنیا یکسان هستید.  
قُتُوع : صیغه مبالغه از ماده‌ی «قناعت» است. یادآور حدیث «الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا تَفْدُ» می‌باشد.



غرض از جمله‌ی خبری، ارشاد است.

در باب قناعت اشعار فراوانی در ادب فارسی وجود دارد، از جمله :

مکن در کار عالم عمر ضایع	ز دنیا با قلیلی باش قانع
که قانع در حقیقت پادشاه است	قناعت شیوه‌ی مردان راه است
قناعت کن، قناعت کن، قناعت	اگر خواهی که یابی این سعادت

(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۶۷۱)

قناعت کن که آن ملکی است جاوید	که زیر سایه دارد قرص خورشید
سلیمان با چنان ملکی که او داشت	به نیروی قناعت می‌فرود داشت

(عطار، بی‌تا، ۲۲۶)

\*\*\*

۸۰- **إِنَّ الْأُصُولَ وَإِنْ تَبَا** **عَدَّ عَهْدُهَا لَا تَخْطَأُ**

- قطعاً اصل‌ها و تبارها - هرچند زمان بر آنها بگذرد (قدیمی باشند) - به خطا نمی‌روند.

جمله‌ی «إِنْ تَبَا عَدَّ عَهْدُهَا» جمله معترضه می‌باشد که بین اسم و خبر «إِنْ» قرار گرفته است.

اصل بزرگ از بُنه هرگز خطا نکرد	کس را گزافه چرخ فلک پادشا نکرد
--------------------------------	--------------------------------

(منوچهری، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۰)

\*\*\*

۸۱- **لَيْسَ يَذْرِي بِصَاحِبِ الْعَقْلِ فَقْرٌ** **لَا وَلَا يَنْفَعُ الْجَهْلُ الثَّرَاءُ**

- فقر مقام و شأن انسان عاقل را ننگین نمی‌کند و از آن نمی‌کاهد، و ثروت و دارایی به شخص بسیار نادان سود نمی‌بخشد.

**جهول** : صیغه‌ی مبالغه از ماده «جهل» - **الثراء** : ثروت. بین (صاحب‌العقل و جهول) تضاد و طباق وجود دارد. همچنین تکرار «لا» برای تأکید است. تنوین در کلمه‌ی فقر افاده‌ی عمومیت و شمولیت می‌کند.

ادب مرد بهتر از زر اوست	بی‌ادب را به زر نگو که نکوست
-------------------------	------------------------------

(مکتبی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۸)

نه بزرگ است که از مال فزون دارد بهر

آن بزرگ است که از علم فزون دارد چیز

(ناصر خسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۵)

\*\*\*

۸۲- إِذَا كَانَ مَدْحُ الْمَرْءِ فَوْقَ مَحَلِّهِ فَمَا هُوَ إِلَّا فَوْقَ كُلِّ هِجَاءٍ

- اگر مدح و ستایش انسان، بیش از جایگاه مناسب او باشد، چنین ستایشی، در واقع بدترین هجو و بدگویی است.

در مصراع ثانی قصر موصوف در صفت صورت گرفته است. بین کلمات (مدح و هجاء) تضاد وجود دارد.

در مجموعه امثال مختصر طبع هندی، آمده است که :  
تعریف زیاده، بدتر از دشنام است.

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۴۸)

از مجموعه سخنان منسوب به افلاطون است :

هر که مدح تو به چیزی کند، که در تو نیست، چون از تو برنجد، ذمّ تو به چیزی کند، که در تو نباشد.

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۶۷)

«نظامی» پیرامون این مثل، سخن پر معنا و پر معیار را توصیه می کند :

سخنگو چون سخن بی خود نگوید      اگر جز بد نگوید، بد نگوید  
سخن باید که با معیار باشد      که پُر گفتن خران را بار باشد

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۴۲)

\*\*\*

۸۳- بِالْعِلْمِ يَحْيَا الْمَرْءُ طُولَ حَيَاتِهِ فَإِذَا انْقَضَى أَحْيَاءُ حُسْنُ ثَنَائِهِ

- انسان در طول زندگی اش به خاطر علم، زنده است. هرگاه زندگانش به سر آید، نام و یاد نیکو او را زنده نگه می دارد.

علم و دانش و نام نیکو، دو مقوله است که همواره سرایندگان پارسی زبان پیرامون آن شعر سروده اند :

گر تو یکی خشک بید بی هنری      علم تو را سرو جویبار کند  
علم ز دریا، تو را به خشک برد      علم زمستان را بهار کند

علم دل تیره را فروغ دهد

(ناصر خسرو، بی تا، ۲۱)

آنچه جاوید بماند نام است  
هرچه داری ببخش و نام برآر  
ز آن که زیر زمرّدین طارم

نامه‌ی جاه فنا انجام است  
به نکویی و نام نیک گذار  
نام نیکو بود، حیات دوم  
(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

نام نیکو را بزرگان عمر ثانی گفته‌اند  
به گیتی چو نام تو جاوید ماند

این ذخیره مرتورا «الباقیات الصالحات»  
کجا مرگ را بر تو امید ماند  
(حضرت ادیب)

اگر عمر گذاری به نیکنامی

آن گاه ترا عمر جاویدان است  
(پروین اعتصامی)  
(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۵۸)



۸۴- جَزَتْهُ عَلَى صَبَابَتِهِ وَفَاءً

فَوَاحِدَةٌ بِوَاحِدَةٍ جَزَاءً

- آن معشوقه در برابر شیدایی عاشق، بدو پاداش وفا دارد. پس یکی در برابر یکی پاداش است. (در برابر عشق، وفاداری پاداش است)

صَبَابَة: شیفته و عاشق شدن - الصَّبُّ: عاشق - بیت دارای صنعت «رد الصدر علی العجز» در ماده‌ی «جزی» است. مضرب این سرود در زبان فارسی، ضرب المثل «یک دست تنها صدا ندارد» می‌باشد، بیت فوق نیز بر عهد و پیمان و عشق دوجانبه تأکید دارد. نظیر این شعر نثاری در کتاب سرو تذرو:

دست از دستِ من جدا نبود      ز آن که یک دست را صدا نبود  
(نثاری، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۸۵۷)



۸۵- شَكْوَتْ وَمَا الشَّكْوَى لِمِثْلِي عَادَةً

وَلَكِنْ تَفِيفُ الْعَيْنُ عِنْدَ امْتَلَائِهَا

- شکوه کردم در حالی که معمولاً شکوه و ناله سر دادن عادت افرادی مثل من نیست. اما چشم به هنگام پُر شدنش سرریز می‌شود.

تَفِيفُ: لبریز می‌شود. فَيْضَان: سرریز شدن آب از جای خودش. بیت دارای تشبیه

ضمنی است. معادل مصرع دوم بیت زیر است :

پیما نه چو پُر شود، لبریز شود

(به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۷۹)

صائب از هر کس که داری رنجشی اظهار کن

شکوه چون در دل گره شد تخم کلفت می شود

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۶)

در محضر شیخ، ار نفسی سرد برآید معذور بدارید، که دل درخفقان است

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۴۸)

\*\*\*

۸۶- إِذَا مَا الْخِلْ لَا يَكْفِيكَ خَطْبًا قَوْحَشْتُهُ وَأَلْفْتُهُ سَوَاءً

- هرگاه دوست در وقت بلا کاری برای تو نکند و بسنده نباشد، دوری از او و ماندن با او یکسان است.

خَطْبُ : (ج خطوب) : کار مهم - وَحْشَةٌ : الغربة - میان (الألفة و الغربة) تضاد و طباق وجود دارد. بازتاب این موضوع در ادب پارسی چنین است :

یسار آن باشد که در بلا یار بود جایی که درخت عیش، پر بار بود

(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۸۳)

دوست مشمار آن که در نعمت زند لاف یاری و برادرخواندگی

دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

\*\*\*

۸۷- إِذَا رَضِيتَ تَجَافَتْ عَنْ دَلَالٍ وَإِنْ غَضِبْتَ تَهَدَّدُ بِالْجَفَاءِ

- هرگاه که آن معشوقه خشنود باشد، از سر ناز و کرشمه جفا می کند، و اگر عصبانی بشود، تو را به جفا و دوری تهدید می کند.

دلالت : ناز - جفا : ضِدَّ وفا - بین (رَضِيتَ و غَضِبْتَ) طباق وجود دارد.

زن از پهلوی چپ گویند برخاست نیاید هرگز از چپ راستی راست

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۹۷)

## ۸۸- زَمَنْ يَخْفِضُ الْعَلِيَّ إِلَى الْقَا

ع وَيُعَلِّي الدَّنِيَّ لِلجَوَازِ

— زمانه انسان والا مرتبه را به سوی پستی و مذلت می کشاند و انسان پست و فرومایه را به آسمان می رساند.

القاع : پستی، گودی، دشت، در این کلمه صنعت مدرج وجود دارد. — الجوزاء :

ستاره‌ی دو پیکر، در اینجا مجازاً آسمان می باشد. (مجاز ذکر جزء و اراده‌ی کل)

فلک به مردم نادان دهد زمام مراد  
تواهل دانش و فضلی، همین گناهت بس  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

فلک ابله و بدگهر پرور است  
جهاندار، فضل و هنر پرور است

(مرحوم ادیب، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۴۸)

ای دوستان، به کام دلم نیست روزگار  
آری زمانه دشمنِ اهل هنر بود  
رسمی است در زمانه هر که کم بضاعتی  
رتبت بسیش ز اهل هنر بیشتر بود

(ابن یمن، بی تا، ۳۶۱)

دفتر دانش ما جمله بشوید به می  
که فلک دیدم و در قصدِ دلِ دانا بود

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)



## ۸۹- وَهَبْنِي قُلْتُ إِنَّ الصَّبْحَ لَيْلٌ

أَيَعْمَى الْعَالَمُونَ عَنِ الضُّيَاءِ

— فرض کن می گویم : «صبح، شب است» مگر مردمان دنیا از دیدن نور کور می باشند؟

هَبْ : فرض کن — بیت دارای صنعت استفهام انکاری می باشد.

گیر که گیتی همه چنگ است و نای  
گیر که گیتی همه ماهست و هور  
طبع ترا زان چه که گوشت کر؟  
نفس ترا زان چه که چشمت کور؟

(انوری، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۳۸)



## ۹۰- وَالْقَوْمُ أَشْبَاهُ وَبَيْنَ حُلُومِهِمْ

بَوْنٌ كَذَاكَ تَفَاضُلُ الْأَشْيَاءِ

۹۱- كَالْبَرْقِ مِنْهُ وَأَبْلُ مُتَتَابِعٌ  
جُودٌ وَآخِرُ مَا يَجُودُ بِمَاءِ

## ۹۲- وَالْمَرْءُ يُورِثُ مَجْدَهُ أَبْنَاءَهُ وَيَمُوتُ آخِرُ وَهُوَ فِي الْأَحْيَاءِ

- مردم ظاهراً شبیه هم هستند، در حالی که میان خردهایشان مسافت و بُعدهاست.  
(تفاوت بسیاری دارند)

- به سان برق آسمان که از یکی باران پی در پی و شدید می بارد و از برق دیگری آب نمی بارد.

- برای مثال فردی مجد و بزرگی خود را برای فرزندانش به ارث می گذارد، فرد دیگری مرده به شمار می آید در حالیکه هنوز در میان زندگان است.

حلموم : ج حلم : عقل و خرد - وابل : باران درشت و شدید - در بین (یموت و الأحياء) تضاد وجود دارد. در این بیت از «مولانا» علاوه بر اشتراک معنایی، اشتراک در لفظ «اشباه» نشانه‌ی تأثیر این دو زبان بر یکدیگر است :

هر دو گون زنبود خورند از یک محل	لیک شد ز آن نیش و ز آن دیگر عسل
هر دو گون آهو، گیا خورند و آب	زین یکی سرگین و ز آن، مشک ناب
صدهزاران این چنین اشباه بین	فرقشان هفتاد ساله راه بین

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۸/۱)

چرا چون ز یک اصل بُد آدمی	یکی عالم آمد دگر مسخره
ز آهن همی زاید این هر دو چیز	یکی تیغ هندی دگر استره

(اجلایی، ۱۳۵۴، ۲۷)

\*\*\*

## ۹۳- كَانَتْ قَنَاتِي لَا تَلِينُ لِغَامِزٍ فَأَزَلَّهَا الْإِصْبَاحُ وَالْإِمْسَاءُ

## ۹۴- وَ دَعَوْتُ رَبِّي بِالسَّلَامَةِ جَاهِدًا لِيُصِحِّحَنِي فَإِذَا السَّلَامَةُ دَاءُ

- نیزه‌ی مرا کمان ساز خم نمی کرد (قوام نیزه‌ی پشتم در برابر چیزی نرم نمی شد)، اما شب و روز و گذر روزگار آن را خم گرداند.

- مجدانه از پروردگارم تندرستی را خواستم، تا مرا سالم گرداند، اما ناگهان تندرستی به درد و بیماری تبدیل شد.

غامز: کسی که نیزه را به دست می گیرد و می فشرد تا سفتی و سختی و کجی و راستی آن را بسنجد. - قنات: نیزه، رمح - العَمَز: العصر (فشار دادن) - لَيْثَةً: نرم کردن. - جاهداً: حال، منصوب - إذا: در مصراع دوم، فجائیه است. مصراع دوم بیت اول می تواند کنایه از پیری یا مصائب روزگار باشد.

اگر بار معنایی گذر روزگار، حوادث و مصائب آن باشد، با این بیت مسعود سعد مطابقت دارد:

بار اندوده پشت مرا بشکسته      بشکند چون دوتا کنی پولاد

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، صص ۱۰۵ و ۱۰۶)

اگر منظور از گذر روزگار، گذر عمر (پیری) باشد:

فلک باز از نهان خوارم نهاده ست      که پیری پای در کارم نهاده ست

(مجیر ییلقانی، ۱۳۵۸، ۲۵۷)

سگ تازی که آهو گیر گردد      بگیرد آهوی چون پیر گردد

(نظامی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۲۱)



۹۵- إِذَا ضَيَّعْتَ أَوَّلَ كُلِّ أَمْرٍ      أَبَتْ أَعْجَازُهُ إِلَّا التَّوَّاءَ

۹۶- وَإِنْ سَوَّمْتَ أَمْرَكَ كُلَّ وَغْدٍ      ضَعِيفٍ كَأَنْ أَمْرَكَمَا سَوَّاءَ

- هرگاه آغاز هرکاری را از دست دادی و هدر دادی، فرجام آن، جز رنج و ناراحتی نخواهد بود.

- اگر کارت را به هر انسان نادان و سست خردی بسپاری، کار هردوی شما یکسان است.

ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست      هرچه آغازی ندارد نپذیرد انجام

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۳)

هرچه بی آغازی بوده باشد      طمع مدار ای پسر اندر بقباش

(ناصر خسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۵)

سودجویی ره زیان بگذار      کار خود را به کاردان بگذار

(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۴۰، ۵۶۷)

۹۷- يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ مَسَبَّةً

مَنْ اللَّهُ مَسْبُوبٌ بِهَا الشُّعْرَاءُ

۹۸- وَ مَا ذَاكَ فِيهِمْ وَحْدَهُ بَلْ زِيَادَةٌ

يَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُ الْأَمْرَاءُ

- می‌گویند چیزی را که خود انجام نمی‌دهند، و خدا این عمل را زشت می‌شمارد. شعرا نیز بدین کار مورد ملامت قرار می‌گیرند.

- این عمل تنها در میان شعرا نیست، بسیار اتفاق می‌افتد که امیران و بزرگان نیز چیزی را می‌گویند و بدان عمل نمی‌کنند.

اشاره به سوره‌ی شعرا آیه‌ی ۲۲۵ و ۲۲۶ :

﴿الَّذِينَ اتَّخَذُوا فِي كُلِّ وَادٍ مِهْمُونَ ﴿٢٢٥﴾ وَأَنْتُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾﴾

دی گفت برای اهل عرفان، مثلی

آن رند که در مثل ندارد بدلی

از علم چه سود اگر نباشد عملی

جز بندگی از خداشناسان نسزد

(قدسی مشهدی)

چون قبله‌نماساختن اهل فرهنگ است

از عالم عاری زعمل، راهنمایی

(شفیع مستوفی)

زرگر نبود مرد، چو بر زر نکند کار

آن کو نکند طاعت علمش نبود علم

(ناصرخسرو)

کآنچه گویند شاعران نکنند

نکنی آنچه گویی و نشکفت

(مسعود سعد سلمان)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۳۰ و ۶۳)



۹۹- وَمَا يَعْلَمُ الْغَيْبَ أَمْرًا مَّا يَرَى

و لَا الْأَمْرَ حَتَّى تَسْتَبِينَ دَوَائِرَهُ

- انسان بر غیب و نهان آگاه نیست. قبل از آن که غیب و نهان را ببیند و بر کارها هم آگاهی ندارد تا این که چهارچوب و پیرامون آن مشخص شود.

کدام محرم دل ره در این حرم دارد

ز سر غیب کس آگاه نیست، قصه‌مخوان

(حافظ، ۱۳۶۸، ۷۰)

کس در رموز حکمت یزدان نمی‌رسد

این کارها به حکمت یزدان مقدر است



پیش و پس کارها نباید نگریست

پیش اندیشی ز غایت پز هنری است

(بابا افضل، ۱۳۶۳، ۱۰۱)

\*\*\*

۱۰۰- أَخْجَلْتَنِي بِنْدَى يَدِيكَ فَسَوَدَتْ مَا بَيْنَنَا تِلْكَ الْيَدُ الْبَيْضَاءُ

۱۰۱- وَقَطَعْتَنِي بِالْجُودِ حَتَّى أَتْنِي مُتَخَوِّفٌ أَنْ لَا يَكُونَ لِقَاءُ

۱۰۲- صِلَةٌ غَدَتْ فِي النَّاسِ وَهِيَ قَطِيعَةٌ عَجَبٌ وَبِرٌّ رَاحَ وَهُوَ جَفَاءُ

- مرا با بخشش و عطای دستانت شرمنده ساختی و با آن دست درخشان و بخشنده

رابطه‌ی ما را تیره کردی.

- رابطه‌ی مرا با جود و بخشش قطع کردی، تا بدانجا که من هراس آن دارم که مبادا

دیداری تا به قیامت میان ما نباشد.

- آن جود و بخشش مایه‌ی پیوند و ارتباط در بین مردم بود، در حالی که پیوند نبود،

بلکه قطع رابطه بود. بزرگی و نیکی بود که صورت گرفت، در حالیکه آن بزرگی هم

جفا و ستم بود.

نندی: باران، جود و سخاوت - در بیت سوّم مرجع ضمیر «هی»، «صلة» است و

مرجع ضمیر «هو» «عجب» است. بیت آخر مدح شبیه به ذم می‌باشد.

آبرو در پای او می‌ریزم و شرمنده‌ام

کآنچه در دست است اکنون از سخای دست اوست

(۹)

\*\*\*

## حرف الباء

۱- وَكُلُّ أَمْرٍ يُؤَلِّي الْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ وَكُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ<sup>۱</sup>  
 - هر انسانی که نیکی کند، محبوب و عزیز است، و هر مکانی که گیاه عزت را  
 برویاند، نیکو است.

یولی : (يُحْسِنُ) نیکی می کند

نیکی مردم نه نیکو رویی است      خوی نیکو مایه‌ی محسوسی است  
 (امیرخسرو دهلوی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۱)

\*\*\*

۲- مَنْ عَوَّدَ النَّاسَ إِحْسَانًا وَ مَكْرَمَةً لَا يَعْتَبِنَ عَلَى مَنْ جَاءَ فِي الطَّلَبِ<sup>۲</sup>  
 - هر کس که مردمان را به احسان و نیکی عادت داده باشد، نباید کسی را که برای  
 درخواست چیزی نزدش می‌آید، سرزنش کند.

لا يَعْتَبِنَ : از ماده‌ی عتاب به معنای خشم و سرزنش (مؤکد به نون تأکید ثقیله)

عادت کرده‌ای به خلعت خویش      عادت کرده باز نتوان کرد  
 (مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۹۱)

\*\*\*

۳- وَفِي الشُّكِّ تَفْرِيطٌ وَفِي الْحَزْمِ قُوَّةٌ وَيَخْطِيءُ فِي الْحَدْسِ الْفَتَى وَيَصِيبُ<sup>۳</sup>  
 - در شک و تردید (حدس و گمان) کوتاهی وجود دارد، اما در دوراندیشی قدرت و  
 توانایی هست. انسان به هنگام حدس و گمان، یا اشتباه می‌کند یا درست می‌گوید.  
 بین کلمات (شک و حزم)، (تفریط و قوه) (یخطی و یصیب) صنعت طباق یا تضاد  
 وجود دارد.

عقل جز وی آفتش وهم است و ظن      ز آنکه در ظلمات شد، او را وطن  
 (مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۰۶)

۱- از متنبی، ۱۹۸۰، ۳۰۸/۱

۲- از ضابطی البرجمی در الأصمعیات، (بی تا)، ص ۱۸۴

ز آنچه که اصل است چو آگه نیم  
هیچ نمی دانم و در عمر خویش

پس همه پندار و گمان بوده‌ام  
منتظر یک همه دان بوده‌ام  
(عطار، ۱۳۶۲، ۳۸۶)

کوتاه اندیشی است دیدن اول هرکار را  
ز ابتدای کار آخر را ببین

در مال کار خود اندیشه، از اول کنید  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۲۹)  
تا نباشی تو پشیمان روز دین  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۳/۳)

\*\*\*

۴- وَلَسْتُ بِمِفْرَاحٍ إِذَا الدَّهْرُ سَرَّنِي

وَلَا جَاذِعٍ مِّنْ صَرْفِهِ الْمُتَقَلِّبُ

- هنگامی که زمانه مرا مسرور گرداند، بسیار شاد نمی گردم، و نیز از حوادث  
ناپایدارش، پریشان و بی تاب نمی شوم.

جهان را کارها چونین شگفت است  
نماید چند بازی بلعجب وار  
نگر تا از بلای او ننالی  
نگر تا از هوای او ننازی

خُنْک آن کس کزو عبرت گرفته است  
پس آنگه نه طرب ماند نه تیمار  
که گر نالی ز ناله بر محالی  
که گر نازی ز نازش بر مجازی  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۰۸)

\*\*\*

ه- وَ فِي غَابِرِ الْأَيَّامِ مَا، يَعِظُ الْفَتَى

وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَمْ تَعْظُهُ التَّجَارِبُ

- در روزگاران گذشته چیزی وجود دارد که جوان را پند می دهد؛ و هیچ خیر و  
خوبی در کسی که تجربه ها او را پند ندهند، وجود ندارد.

غابر الأيام : روزگاران گذشته. اشعار شیوایی در حوزه ی ادبیات تعلیمی و پیرامون  
پند و عبرت از روزگار، بر زبان شاعران پارسی زبان جاری گشته است. مانند :

زمانه پندی آزادوار داد مرا  
هرکه نا مخت از گذشت روزگار

زمانه را چو نکوبنگری همه پند است  
هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار  
(رودکی، ۱۳۵۱، صص ۲۷ و ۵۹)

ای دل خفته عمر شد تجربه گیر از جهان

زندگی به دست کن مُردن مرد و زن نگر

(عطار، ۱۳۶۲، ۳۳۱)

\*\*\*

۶- إِذَا كَانَ غَيْرُ اللَّهِ لِلْمَرْءِ عُدَّةٌ

أَتَتْهُ الرِّزَايَا مِنْ جَمِيعِ الْمَطَالِبِ

- هنگامی که برای انسان، زاد و توشه‌ای غیر خدا باشد؛ در هر چیزی که بطلبد، بلا و مصیبت‌هایی برایش پیش می‌آید.

رزایا: (ج رزیه) مصیبت‌ها

هر که از غیر خدا، نصرت و یاری طلبد

یاورش عجز و فروماندگی و خذلان است

(دامادی، ۱۳۷۹، ۲۵)

\*\*\*

۷- إِذَا مَا أَمْرٌ مِنْ ذَنْبِهِ جَاءَ تَائِبًا

إِلَيْكَ وَلَمْ تَغْفِرْ لَهُ فَلَكَ الدَّيْبُ

- هرگاه شخصی به نزد تو آید و از گناهش توبه بکند و تو او را نبخشی، در حقیقت تو گناهکار هستی.

چو زنه‌ار خواهند زنه‌ار ده

که زنه‌ار دادن ز پیکار به

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۰)

اگر بر من نبخشایی، پشیمانی خوری آخر

به خاطر دار این معنی که در خدمت کجا گفتم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۷)

گناهش می‌نویسی ای فرشته

تو را خود هیچ انسانی‌تی نیست

(کمال خجندی، ۱۹۷۵م، ۲۴۶)

اگر هزار گنه بینی از سپهر دو رنگ

براو ببخش، که بخشیدن گناه خوش است

(طالب آملی، بی‌تا، ۳۹۳)

\*\*\*

۸- إِنْ الْغُصُونُ إِذَا قَوْمَتْهَا اعْتَدَلَتْ

وَلَيْسَ يَحْسُنُ فِي تَقْوِيمِهِ الْخَشَبُ<sup>۱</sup>

- شاخه‌های تازه‌ی درختان را اگر بخوای راست گردانی، راست می‌شوند، ولی

چوب خشک خوب راست نمی‌شود.

تقویم : راست گرداندن - کل بیت «استعاره‌ی تمثیلیه» می‌باشد.

چوب تر را چنان که خواهی پیچ      نشود خشک جز به آتش راست

(سعدی، ۱۳۶۸، ۵۵)

درختی که خردک بود باغبان      بگرداند او را چو خواهد چنان

چو گردد گلان باز نتواندش      که از کژی و خم بگرداندش

(ابوشکور بلخی، نقل از دامادی، ۳۷۹۱، ۲۷۳)

\*\*\*

۹- إِذَا قُلْتَ قَوْلًا فَاخْشَ رَدَّ جَوَابِهِ      لِكُلِّ مَقَالٍ فِي الْكَلَامِ جَوَابٌ

- اگر سخنی را گفتی از پاسخ آن بترس؛ زیرا برای هر سخنی، پاسخی هست.

شاعران بزرگی چون فردوسی و سعدی پیرامون سخن‌پردازی این‌گونه سروده‌اند :

سخن هرچه گویی همان بشنوی

سخن همچو قفل است و پاسخ کلید

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۲۱۰)

تا ندانی که سخن عین جواب است، مگوی

آنچه دانی که نه نیکوش جواب است مگوی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۹)

\*\*\*

۱۰- إِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلِيلَ قَوْمٍ      يَدُلُّهُمْ عَلَى جَيْفِ الْكَلَابِ

- وقتی کلاغ راهنمای قومی شود، آنان را به سوی لاشه‌های سگ‌ها راهنمایی می‌کند.

جیف (جیفة) : لاشه‌ها - دلیل : راهنما. این مفهوم بعینه در ادبیات فارسی نیز نمود

یافته است :

هر آنکو زاغ باشد رهنمایش      به گورستان بود پیوسته جایش

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۴۱، ۱۶۴)

هر که را زاغ رهنما باشد      منزلش وادی بلا باشد

(به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۸۲)

هرکه را راهبر زغن باشد      گذر او به مرغزن باشد  
هرکه را راهبر غراب افتد      بی گمان منزلش خراب افتد  
(رودکی، به نقل از اجللی، ۱۳۵۴، ۳۴)

\* \* \*

۱۱- إِذَا كَانَ الْمُحِبُّ قَلِيلَ حَظٍّ      فَمَا حَسَنَاتُهُ إِلَّا ذُنُوبٌ

- وقتی که عاشق کم بهره (بدشانس) باشد، خوبی‌هایش گناه محسوب می‌گردد.  
ای دوست گناه من همین است      کز دیده و جانست دوست دارم  
(عراقی، بی تا، ۲۴۵)  
گفتم که تو را کمین غلامم      گر هست گناه من همین است  
(امیرخسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۶۱)  
اگر سنگی ز گردون اندر آید      همانا عاشقان را بر سر آید  
(فخرالدین اسعد گرگانی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۱۷)

\* \* \*

۱۲- إِنَّ الْأَفَاعِيَّ وَإِنْ لَأَنْتَ مَلَامِسُهَا      عِنْدَ الثَّقَلَيْنِ فِي أَنْيَابِهَا الْعَطَبُ

- مارهای کبری اگر چه به هنگام لمس کردن نرم هستند؛ اما هنگام غلت خوردن در  
بن دندان‌هایشان مرگ و نابودی است.  
العطب: هلاک - کل بیت دارای استعاره‌ی تمثیلیه است.

عین این مفهوم در اشعار شاعران پارسی زبان نیز به چشم می‌خورد:  
دشمن اگر دوست شود چند بار      صاحب عقلش نشمارد به دوست  
مار همان است به سیرت که هست      و ر چه به صورت به در آید ز پوست  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۱۵)  
نرمی و نقش مار گرز بهل      زهر دنبال بین و زهری دل  
(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۴۰، ۵۲۷)  
نه هر نرم گوینده آزرمی است      تن مار گز یکسره نرمی است  
(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۴۸)

۱۳- لَيْسَ الْغَبِيَّ بِسَيِّدٍ فِي قَوْمِهِ لَكِنْ سَيِّدَ قَوْمِهِ الْمُتَغَابِي

- انسان کودن، سید و سرور قوم خود به شمار نمی آید، بلکه سرور قوم، کسی است که از نادانی چشم پوشی می کند.

مَتَغَابِي : چشم پوشنده - الغبی : کودن، نادان

علم دان، کدخدای دو جهان است و آن که نادان، حقیر و حیران است  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۱۷)

\*\*\*

۱۴- إِذَا ذَهَبَ الْعِتَابُ فَلَيْسَ وَدٌّ وَيَبْقَى الْوُدُّ مَا بَقِيَ الْعِتَابُ

- وقتی که سرزنش از میان برخاست، دوستی و مودت هم باقی نمی ماند و دوستی و مودت مادام که سرزنش ماندگار باشد، بقا می یابد.

ما : ظرف زمان، مادام . عِتَاب : سرزنش. یکی از محاسن دوست، صداقت و صراحت اوست که در اشعار شاعران بزرگ ایرانی نیز بر آن تأکید فراوان شده است :

ستایش سرایان نه یار تواند      ملامت کنان دوستدار تواند (سعدی)  
آنکه عیب تو گفت یار تو اوست      وان که پوشیده داشت، مار تو اوست

(اوحدی مراغه ای)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۶۵ و ۹۴۶)

دوست آنست کو معایب دوست      همچو آینه رو برو گوید

(گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۳۹)

\*\*\*

۱۵- وَإِذَا كَرِهْتَ قَتَى كَرِهْتَ كَلَامَهُ وَإِذَا سَمِعْتَ غِنَاءَهُ لَمْ تَطْرَبْ

- اگر کسی را دوست نداشتی، سخنش را نیز دوست نمی داری، و اگر آوازش را هم بشنوی، شادمان نمی شوی.

عکس این مطلب، با همان مضرب در اشعار فارسی چنین آمده است :

۱- از ابی تمام، (بی تا)، ص ۵۶/۱

۲- این بیت بدون نسبت در امثال و حکم رازی آورده شده است، ۱۹۸۷، ص ۱۰۳

حدیثش دوست می دارم اگر خود هست نفرینم

که دشنام از لب شیرین به جای آفرین باشد

(همام، ۱۳۵۱، ۸۷)

تلخ از آن منطق شیرین چو شکر نوش کنم

زانک دشنام که محبوب دهد عین دعاست

(خواجوی کرمانی، بی تا، ۶۲۷)

زهر تو را دوست چه خواند؟ شکر

عیب تو را دوست چه داند؟ هنر

(نظامی، ۱۳۶۲، ۱۶۳)

\*\*\*

۱۶- مَنْ يَدَارِي اللَّئِيمَ فَهُوَ كَمَنْ يَسْتَعْمِلُ الدَّرَّ فِي نُحُورِ الْكِلَابِ

- هرکس با انسان های فرومایه مدارا کند، مانند کسی است که مروارید را برگردن سگ ها بیاویزد.

کلاب : (ج کلب) سگ ها - نحور : (ج نحر) گردن ها

در چشم کند خانه، مگس را چو دهی روی

با سفله همان به که مدارا نکند کس

دون دون باشد، اگر همه تاجور است

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۴۶)

سگ سگ باشد، اگرچه با طوق زر است

(بابا افضل، ۱۳۶۳، ۹۲)

\*\*\*

۱۷- إِذَا غَدَرْتَ امْرَأً فَاحْذَرِ عِدَاوَتَهُ مَنْ يَزْرَعِ الشُّوكَ لَا يَخْصُدُ بِهِ الْعِنَبُ<sup>۱</sup>

- وقتی که به شخصی خیانت کردی (به او ستم روا داشتی) از دشمنی اش بترس؛

هرکس خار کشت کند، انگور به دست نمی آورد. (حریرچی، ۱۳۷۵، ۳۰۸)

بیت دارای صنعت ارسال المثل و اسلوب معادله می باشد.

سرایندگان بزرگ پارسی زبان نیز پیرامون مکافات عمل، اشعار نغز سروده اند :



مگوی آنچه طاقت نداری شنود	که جو کشته، گندم نخواهی درود
ز خارین نکند مرد، آرمانِ رطب	ز پارگین نکند شخص آرزوی گهر
از مکافات عمل غافل مشو	گندم ز گندم بروید، جو ز جو
خرد بد نفرمایدت کرد از آنک	سرانجام بر بد کنش، بد رسد
بر این قولت ای خواجه این بس گوا	که جو کار جز جو همی ندرود
نینی که گر خار کارد کسی	نخست آن نهالش مر او را خلد
اگر در سرای سعادت کس است	ز گفتار سعدیش حرفی بس است
همینست بسنده‌ست اگر بشنوی	که گر خار کاری سمن ندروی
	(سعدی، ۱۳۵۹، ۳۳)



۱۸- وَإِذَا رَأَيْتَ الْعَبْدَ يَهْرَبُ ثُمَّ لَمْ	يُطَلِّبْ، فَمَوْلَى الْعَبْدِ مِنْهُ هَارِبٌ
- هرگاه برده‌ای را دیدی که می‌گریزد و مورد تعقیب قرار نمی‌گیرد، نشانه‌ی این است که صاحب برده از او گریزان است.	
هَرَبَ: گریخت - هَارِب: اسم فاعل از ماده‌ی «هرب» فرارکننده، گریزان - مولى: صاحب.	

از امثال سایر فارسی است که می‌گویند: «دل به دل راه دارد»	
دل را به دل رهی است در این گنبد سپهر	از سوی کینه، کینه و از سوی مهر، مهر
	(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹)



۱۹- إِنْ الْفَتَى مَن يَقُولُ هَا أَنَا ذَا	لَيْسَ الْفَتَى مَن يَقُولُ كَانَ أَبِي <sup>۱</sup>
- جوانمرد کسی است که می‌گوید: «ها! من این هستم» جوانمرد کسی نیست که	

می گوید: «پدرم فلانی بود.»

در فضیلت اصالت اکتسابی بر اصالت موروثی سرایندگان فارسی زبان می فرمایند:

از پدر مُرده ملاف ای جوان  
زنده به مرده شوی ای ناتمام

گر نه سگی چون خوشی از استخوان؟  
زنده تو کن، مرده‌ی خود را بنام ...

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۵۶)

از فضل پدر تو را چه حاصل  
گیرم پدر تو بود فاضل

(دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۳۸)

چون سگ به استخوان دل خود شاد می کنند  
این ناکسان که فخر به اجداد می کنند

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۵)

خاکش به سر که زنده به نام پدر بُود  
گوهر نمای جوهر ذاتی خویش باش

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۳۴)

\*\*\*

۲۰- أَدَبٌ بَيْنَنَا تَوَلَّدَ مِنْهُ  
۲۱- حَقُّ الْأَدِيبِ وَإِنْ لَمْ يَذْنِهِ نَسَبٌ  
۲۲- بَلَا قُرْبٍ إِلَيْكَ وَلَا زِمَامٍ

نَسَبٌ وَالْأَدِيبُ صَنُو الْأَدِيبِ  
قَرَضٌ عَلَى كُلِّ مَنْ أَمْسَى لَهُ أَدَبٌ  
سَوَى حَقِّ الْأَدِيبِ عَلَى الْأَدِيبِ

- رابطه‌ی ما بین ما، علم و ادب است و از این علم و ادب قرابت و نسبتی به وجود آمده است، زیرا ادیب همتای ادیب است.

- حق ادیب بر هر ادیبی لازم است، هر چند که خویشاوندی و حَسَب و نَسَبی در میان ایشان نباشد.

- نه خویشاوندی با تو دارم، و نه وسیله‌ی پیوندی، به جز حق ادیب و عالم بر ادیب و عالم.

صِنُو : هم ریشه، همتا.

تو ادبِ نفسِ بداندیش کن  
آنک به دل ذوق ادب یافت بیش

بی ادبان را به ادب خویش کن  
بس که کند بی ادبان را چو خویش

فکرت او بس بُود استادِ او  
آنک ادب هست به بنیادِ او

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۲۸۹)

\*\*\*

- ۲۳- جِئْتُ بِهَا حُرْمَةً وَلَا نَسَبَ  
إِلَيْكَ إِلَّا بِحُرْمَةِ الْأَدَبِ  
۲۴- فَارَعَ دِمَامِي فَأَنَّنِي رَجُلٌ  
غَيْرُ مُلِحٍّ عَلَيْكَ فِي الطَّلَبِ

- بدون این که نسبت خویشاوندی داشته باشیم به نزد تو آمده‌ام، تنها به خاطر محرمیت ادبی و علمی به نزد تو آمده‌ام.

- پس حق و حرمت مرا رعایت کن، زیرا من مردی هستم که به هنگام طلب پافشاری نمی‌کنم.

مُلِحٌّ: اسم فاعل از ماده «الحاح»

تو ادبِ نفسِ بداندیش کن  
آنک به دل ذوق ادب یافت بیش  
بی‌ادبان را به ادب خویش کن  
بس که کند بی‌ادبان را چو خویش  
فکرت او بس بُودِ استادِ او  
آنک ادب هست به بنیادِ او

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۲۸۹)



- ۲۵- أَلْمَعِيَّ يَرَى بِأَوَّلِ رَأْيٍ  
۲۶- لَوْ ذَعِيَ لَهُ لِسَانٌ ذَكِيٌّ  
۲۷- لَا يَرَوِي وَلَا يَقْلِبُ كُفًّا  
آخِرَ الْأَمْرِ مِنْ وَرَاءِ الْمَغِيبِ  
مَا لَهُ فِي ذِكَايِهِ مِنْ ضَرْبٍ  
وَأَكْفُ الرِّجَالِ فِي ثَقْلَيْبِ

- انسان برجسته و هوشیاری، با نخستین نگاه پایان کار را در پس پرده‌ی غیب می‌بیند.

- انسان هوشیار و فصیحی که دارای زبان تیز و آتشی است، و در هوشیاری هم‌تا و هم‌نوع ندارد.

- (او) بدون اندیشه و زحمت سخن می‌گوید، ولی پشیمان نمی‌شود؛ در حالی که مردان دیگر پشیمان می‌شوند.

أَلْمَعِيَّ: هوشیار، برجسته - لَوْ ذَعِيَ: مرد بسیار باهوش، مرد فصیح گفتار - ذَكِيٌّ: تیز، آتشین - رَوَى فِي الْأَمْرِ: در آن کار تأمل و اندیشه کرد - يُقْلِبُ كُفًّا: دست برگرداندن (پشیمان‌شدن). ایات با یکدیگر موقوف المعانی هستند.

کأنّج جاهل دسد خواهد عاقبت  
عاقلان بینند ز اول مرتبت

کارها ز آغاز اگر غیب است و سرّ	عاقل اول دید و آخر آن مُصیر
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲۵)	
هرکه اول بین بود اعمی بود	هرکه آخر بین چه با معنی بود
هر که اوّل بنگرد پایان کار	اندر آخر او نگردد شرمسار
	(مولوی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۴۸)
هر آن کاو به هر کار بیند ز پیش	پشیمان نگردد ز کردار خویش
	(اسدی، ۱۳۱۷، ۲۹۵)



۲۸- لَيْسَ يَزْرِي السَّوَادَ بِالرَّجُلِ الشَّهْمِ وَلَا بِالْفَتَى الْأَدِيبِ الْأَرِيبِ	۲۹- إِنْ يَكُنْ لِلْسَّوَادِ فِيكَ نَصِيبٌ
فَبِإِضَ الْأَخْلَاقِ مِنْكَ نَصِيبِي	

- رنگ سیاه از شأن و منزلت انسان هوشیار و دلاور و فرزانه‌ی خردمند نمی‌کاهد

- اگر تو بهره‌ای از سیاهی داری، اما اخلاق خوب تو، بهره‌ی من بود.

الزری: بی‌ارزش و حقیر که چیزی شمرده نشود. - الشَّهْم: زیرک، هوشیار - الأریب: ماهر، حاذق، کارکشته، هوشیار، تیزبین، عاقل. الشهم دارای صفت مدرج است. بین کلمات (سواد، بیاض) آرایه‌ی تضاد و طباق وجود دارد.

این معنی به صورت‌های مختلف در اشعار فارسی نیز نمود دارد، از جمله:

هرکه را رویِ خوب، خویِ دد است	روی نیکو دلیلِ خویِ بد است
(سنایی، ۱۳۶۶، ۳۵۵)	
راست گفت، آن که بر گشاد گره	بسته گیری به خوی نیکو به
هر کجا دین بُود، درم نَبُود	روی و خوی نیکو به هم نَبُود
سیرت مرد نگر، در گذر از صورت و ریش	

کان گیا، کش بنگارند نچینند برش

معنی مرد به از نقش، که از هیچ عدو

آن سواری که به نقش است نبینی ظفرش

(سنایی، ۱۳۳۶، ۶۶۳)

سیرت خوب طلب باید کرد از مرد

گرچه خوب است مشو غره‌به‌دیدارش

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۲۱)

دل زرننگ سیه چه غم دارد  
با سیه روی خوشدلی به هم است

ز آنکه شب روز در میان دارد

(سنایی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶)

\*\*\*

۳۰- يُعَدُّ رَفِيعَ الْقَوْمِ مَنْ كَانَ عَاقِلًا

وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي قَوْمِهِ بَنَسِيبٍ

۳۱- وَإِنْ حَلَّ أَرْضًا عَاشَ فِيهَا بِعَقْلِهِ

وَمَا عَاقِلٌ فِي بِلَدَةٍ بَغْرِبٍ

- کسی که عاقل باشد در میان قوم خود، سرور و بزرگ قوم به شمار می آید، اگر چه در میان قومش والا تبار نباشد.

- عاقل اگر به سرزمینی فرود آید در آن مکان با عقلش زندگی می کند، و انسان عاقل در هیچ سرزمینی غریب نیست.

عَدَّ: برشمرد - يُعَدُّ: فعل مجهول، شمرده می شود - نَسِيب: نجیب و دارای حَسَب و نَسَب

بدان کوش تا زود دانا شوی

چو دانا شوی زود والا شوی

نه داناتر آن کس که والا تر است

که بالاتر آن کس که داناتر است

عاقل آن است که فکرش به مقامی برسد

که نگویند پس از وی همه کس منطق او

چو مرد بر هنر خویش، ایمنی دارد

شود ز دایره بیرون به جستن پیکار

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۵۳۴)

(ابوشکور بلخی، ۱۳۵۷، ۲۶)

\*\*\*

۳۲- لِكُلِّ شَيْءٍ حَسَنُ زِينَةٍ

وَزَيْنَةُ الْعَاقِلِ حُسْنُ الْأَدَبِ

۳۳- قَدْ يَشْرَفُ الْمَرْءُ بِأَدَابِهِ

يَوْمًا وَإِنْ كَانَ وَضِيعَ الْحَسَبِ

- هرچیز زیبایی، زینتی دارد، و زینت خردمند، علم و ادب نیکوی اوست.

- روزی انسان با علم و ادبش بزرگ و شریف می گردد، اگر چه از لحاظ اصل و نَسَب در مرحله ی پایینی باشد.

حَسَب: دارای گوهری نیکو، تخمهی نیکو، شرافت اصل - قَدْ: بر سر فعل مضارع افاده ی تقلیل است؛ اما در این بیت نظر به سیاق کلام معنای تحقیق می دهد. - نَظِير:

«قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ».

بزرگان اصالت اکتسابی را بر اصالت موروثی ارجح می‌دانند. این مفهوم در اشعار شاعران پارسی‌زبان نیز بازتاب زیبایی یافته است:

زیور و زیب زنان است حریر و زرّ و سیم

مرد را نیست، جز از علم و عمل زیور و زیب

کی شود عزّ و شرف بر سر تو افسر و تاج

تا تو مر علم و خرد را نکنی زین و رکیب

(ناصرخسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۳۶)

گر تو را نسبت است و دانش نیست

نزد دانا کم از خسی باشی

هیچ نسبت و رای دانش نیست

دانش‌آموز، تا کسی باشی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

شرف مرد به علم است و کرامت به سجود

نیست بی علم و عمل هیچ کسی را مقدار

هرکه را هست حَسَبِ گر نَسَبی نیست چه باک

بی‌هنر را چه شرف از نَسَبِ خویش و تبار

(ابن یمن، بی‌تا، ۴۲۴)

\*\*\*

۳۴- وَمَا أَدَّبَ الْإِنْسَانَ شَيْءٌ كَعَقْلِهِ وَمَا عَقْلُهُ إِلَّا بِحُسْنِ التَّأْدِبِ

- چیزی مانند عقل انسان را تربیت نمی‌کند، عقل انسان نیز جز با نیک ادب آموختن حاصل نگردد.

بیت دارای آرایه‌ی لفظی «ردّ الصدر إلى العجز» می‌باشد.

خرد و دانش در میان ادیبان ایرانی، به ویژه در قرن ۴ و ۵ که دوره‌ی خردمداری بود،

نمود خاصی دارد:

اندر جهان به از خرد آموزگار نیست

در شاهی و هنر خرد آموزگار توس

(معزی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۹۴)

خردمند از خرد جوید همه چار

به دست چاره بگذارد همه کار

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۷)

خرد پرورد جان داندگان      خرد ره نماید به خوانندگان  
(فردوسی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۹۵)

\*\*\*

۳۵- ذَهَبَ الشَّبَابُ فَمَا مِنْ عَوْدَةٍ      وَ أَتَى الْمَشِيبُ فَأَيْنَ مِنْهُ الْمَهْرَبُ

- جوانی رفت و بازگشتی ندارد، پیری آمد و گریزی از آن نیست.

مَهْرَبُ : (اسم مکان از ماده‌ی هَرَبَ) گریزگاه، پناهگاه.

سرایندگان پارسی زبان در حسرت جوانی اشعار نغزی سروده‌اند :  
سال‌ها بار پیری، خم شدم در جستجوی

تا به چاه گور هم رفتم، نشد پیدا جوانی

(شهریار، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۱۶)

برف پیری به هر سری که بخفت      نتوانند خَلَقِ عَالَمِ رُفَّت

(مکتبی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۲۳)

\*\*\*

۳۶- أَدَبُ الْكَبِيرِ مِنَ التَّعَبِ      كَبَرُ الْكَبِيرِ عَنِ الْأَدَبِ

۳۷- حَتَّى مَتَى وَإِلَى مَتَى      لَا تَسْتَفِيقُ مِنَ اللَّعَبِ

- علم و فرزاندگی انسان بزرگ در سایه‌ی رنج حاصل می‌گردد، انسان بزرگ به سبب  
دانش‌اندوزی بزرگ می‌گردد.

- تا کی؟ ... تا چند؟ از غفلت و بازی‌ها و سرگرمی‌ها بیدار نمی‌شوی؟

اللَّعِبُ : (اللَّعْبَةُ) بازی‌ها، شوخی‌ها، کارهای بی‌فایده و غیرجدی. بیت دارای صنعت  
«رَدُّ الصِّدْرِ إِلَى الْعَجْزِ» می‌باشد.

چو به کسب علوم داری میل      از همه لذتی فروچین ذیل

تن به دود چراغ و بی‌خوابی      نهاده‌ی، هنر کجا یابی؟

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۴۶)

بزرگی جز به دانایی مپندار      که نادان همچو خاک راه شد خوار

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۵۱۴)

\*\*\*

۳۸- وَ خَيْرٌ مَا يَجْمَعُ الْفَتَى أَدَبٌ      يَزِينُهُ حِينَ يَغْرِضُ الْخَطْبُ

- بهترین چیزی که جوان آن را گرد می‌آورد، علم است؛ علمی که اگر در معرض مصیبت و گرفتاری قرار گیرد، باعث زیتش می‌گردد.

الأدب : (ج الآداب) : تمام علوم ظریفه یا به تنهایی

در فضیلت علم و دانش، سرایندگان پارسی‌گوی آورده‌اند :

دانش اندر دل چراغ روشن است و ز همه بد بر تن تو جوشن است

(رودکی، نقل از پیشاهنگان شعر فارسی، دبیر سیاقی، ۱۳۵۱، ۶۳)

ادبِ مرد را سایبانِ تن است به دفعِ خدنگِ بلا جوشن است

چو کوشش کنی دستیار تو اوست چو بیچاره گردی حصار تو اوست

(طالبی آملی، بی‌تا، ۲۰۸)

\*\*\*

۳۹- لَا يَعْرِفُ اللَّهُ حَقَّ مَعْرِفَةٍ مَنْ لَمْ يَكُنْ عَاقِلًا لَهُ أَدَبٌ

- کسی که خردمند نباشد و علم نداشته باشد؛ خدا را آن چنان که شایسته‌ی شناختن است، نمی‌شناسد.

این معنی در شعر سنایی این گونه آمده است :

چون تو در علم خود زیون باشی عارف کردگار چون باشی

(سنایی، ۱۳۵۹، ۷۹)

\*\*\*

۴۰- يَاطَالِبُ الْعِلْمِ نِعْمَ الشَّيْءُ تَجْمَعُهُ لَا تَعْدِلُنَّ بِهِ دُرًّا وَلَا ذَهَبًا

- ای جوای علم و دانش چیز خوبی را گرد می‌آوری، هرگز آن را با درّ و گوهر برابر بدان.

لَا تَعْدِلُنَّ : مضارع مؤکّد به نون تأکید ثقیله

دانش به از ضیاع و به از جاه و مال و ملک این خاطر خطیر چنین گفت مرا

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۱۲)

شرف و قیمت و قدر تو به فضل و هنر است

نه به دیدار و به دینار و به سود و به زیان

(فرّخی سیستانی، ۱۳۳۵، ۲۸۷)



مردم ز علم و فضل شرف یابد  
از علم یافت نامور افلاطون

نه ز سیم و زر و از خر طارونی  
تا روز حشر نام فراطونی  
(ناصرخسرو، بی تا، ۳۸۲)

\* \* \*

۴۱- الْعِلْمُ كَنْزٌ وَ ذُخْرٌ لَا نَفَادَ لَهُ

نِعْمَ الْقَرِينُ إِذَا مَا عَاقِلًا صَحْبًا  
وَلَا يُحَازِرُ فِيهِ الْقَوْتُ وَالسَّلْبُ

۴۲- وَ جَامِعُ الْعِلْمِ مَغْبُوطٌ بِهِ أَبَدًا

- علم گنج و اندوخته‌ای است که اگر با شخص عاقل و خردمندی همراه و همدم شود، پایان نمی‌پذیرد.

- گردآورنده‌ی علم همیشه مورد رشک و غبطه واقع می‌شود و هیچگاه نگران فنا و ربوده شدن علم و دانش خود نخواهد بود.

نَفَادٌ: (نَفَدَ الشَّيْءُ) آن چیز پایان یافت - مغبوط: کسی که دیگران به حال او غبطه خورند - حَازِرٌ، يُحَازِرُ، مُحَازَرَةٌ: از او پرهیز و حذر کردن، (مفاعله) - «ما» بعد از إذا زائد می‌باشد.

در دانش از گنج نامی‌تر است

همان نزد دانا گرامی‌تر است  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۹۱)

علم را دزد بُرد، نتواند

با جل نیز بُرد نتواند  
نه به میل زمین در آب شود (اوحدی)  
که ناید همی از دهش کاسته (اسدی)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۱۱۲ و ۱۵۰۶)

نه به میل زمان خراب شود  
مدان به ز دانش یکی خواسته

\* \* \*

۴۳- لَيْسَ الْأَحْلَامُ فِي حَالَةِ الرِّضَا

إِنَّمَا الْأَحْلَامُ فِي حَالِ الْغَضَبِ

- در وقت خرسندی و رضا، شکیبایی مهم نیست، بلکه شکیبایی در وقت خشم، شکیبایی واقعی است.

شکیبایی اندر دل تنگ به

شکیبایی از گنج بسیار به

چون روزگار بر تو بیاشود

یک چند پیشه کن تو شکیبایی

(ناصر خسرو، بی تا، ۷)

(ابوشکور بلخی، بی تا، ۱۱۰)



۴۴- أَحَبُّ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ جُهْدِي

۴۵- وَأَصْفَحُ عَنْ سَبَابِ النَّاسِ حُلْمًا

۴۶- وَمَنْ هَابَ الرُّجَالَ تَهَيَّبُوهُ

به شدت اخلاق پسندیده را دوست می دارم، و بیزارم از این که عیب جویی کنم، یا

از من عیب جویی شود.

به خاطر شکیبایی و عقلی که دارم از دشنام مردم به خودم صرف نظر می کنم.

بدترین مردم کسی است که به ناسزاگویی تمایل دارد.

و هر کس که برای مردم احترام بگذارد؛ مردم هم به او احترام می گذارند، و هر کس

که مردم را تحقیر کند و کوچک بشمارد، مردم هم برای او احترام نمی گذارند.

جُهدی: تمام نیروی من - أَصْفَحُ [أَصْفَحَ عَنْهُ]: روی گردان شد، اعراض کرد. حُلْم: عقل، صبر - السَّبَاب: بسیار دشنام دهنده - هَابَ، يُهَيَّبُ ﴿هَابَ الرَّجُلُ فَلَانًا﴾: آن مرد به

فلانی احترام گذاشت. در بیت آخر آرایه‌ی «ردّ الصدر إلى العجز» وجود دارد.

تمامی مفاهیم اشعار عربی فوق در فارسی نیز معادل‌های زیبایی دارند:

موری از من، نمی شود پامال

نیستم اَمّت تن آرایان

کف دست دعا سریر من است

خُلُق خوش، جامه‌ی حریر من است

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۱۲)

عیب پوشی سهل باشد، عیب نادیدن خوش است

چشم من روشن که دائم صاحب این دیده‌ام

(کلیم، نقل از عفی، ۱۳۷۱، ۵۶۲)

مرد دانا به هر چه در نگیرد

عیب بگذارد و هنر نگیرد

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۵۵)

چو بدگفتی آزاد منشین بسی

که روزی تو را نیز گوید کسی

(امیر خسرو دهلوی)

مرد آن کس است از روی تحقیق

که چون خشم آیدش باطل نگوید

(سعدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۷۸)

هر چه کاری بدروی، هر چه گویی بشنوی

این سخن حق است و حق، زی مرد حق گستر ببر

(سنایی)

هر چه بینی در جهان دارد عوض

از عوض گردد تو را حاصل غرض

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۹۱۹ و ۱۹۲۳)

هر آنکو مردمان را خوار دارد

بدان کساو دشمن بسیار دارد

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۳۷، ۹۸)

\*\*\*

۴۷- وَاللّٰهَ مَا نَدْرِیْ اِذَا مَا قَاتَنَا

طَلَبَ لَدَیْكَ مِنَ الَّذِی نَتَطَلَّبُ

۴۸- وَلَقَدْ ضَرَبْنَا فِی الْبِلَادِ فَلَمْ نَجِدْ

اَحَدًا سِوَاكَ اِلٰی الْمَكَارِمِ یُنْسَبُ

۴۹- فَاصْبِرْ لِعَادَتِنَا فَقَدْ عَوَّدْتَنَا

اَوْ لَا فَاَرْشِدُنَا اِلٰی مَن نَّذْهَبُ

- به خدا سوگند، نمی دانیم اگر در نزد تو خواسته‌ی ما بر آورد نشود، چه کسی را بجویم و بیابیم.

- در سرزمین‌ها گشتیم، اما نیافتیم کسی را جز تو که به اخلاق نیکو منسوب شده باشد.

- بر این عادت ما صبور باش، زیرا تو خود ما را بدان عادت داده‌ای، در غیر این صورت، ما را راهنمایی کن که به سوی چه کسی برویم؟

ضَرَبَ فِی الْبِلَادِ : سَافَرَ فِی الْبِلَادِ - در بیت نخست «ما» اول، نفی و «ما» دوم، موصول می‌باشد.

عادت کرده‌ای به خلعت خویش عادت کرده باز نتوان کرد

(مسعود سعد سلمان، ۱۳۳۹، ۵۹۱)

- ۵۰- دَعَّ عَنْكَ مَا قَدْ فَاتَ فِي زَمَنِ الصَّبَا  
وَأَذْكَرَ ذُنُوبَكَ وَأَبْكَهَا يَا مُذْنِبُ ۱  
۵۱- أَجَلٌ مَا يُبْتَغَى يَوْمًا وَ يُكْتَسَبُ  
وَيُجْتَنَى مِنْ حَلِي الدُّنْيَا وَيُنْتَخَبُ  
۵۲- عَلِمَ شَرِيفٌ عَمِيمٌ النَّفْعَ قَدْ رَفِعَتْ  
رُتَبُ لِحَامِلِيهِ بِأَفَاقِ الْعُلَى

- آنچه را که در زمان شیدایی از سر برفت، رها کن. گناهانت را یاد کن و بر آنها گریه کن ای گناهکارا

- بهترین چیزی که روزی خواسته می شود و به دست می آید و از زیورآلات دنیا گلچین و انتخاب می شود.

- علم ارزشمندی است که سودش فراگیر و همگانی باشد و در کرانه های والای بزرگواری درجات حاملان آن بالا می رود.

مُذْنِبُ: اسم فاعل از باب افعال، گناهکار - يَجْتَنِي ﴿جَنَى الثَّمَرِ﴾: میوه را از درخت چید. الصَّبَا: صبا - صَبَوَةٌ: عاشق شدن، شیدا و آرزومند شدن - حُلِي ﴿حَلِيَّةٌ﴾: زیور آلات - بیت دو و سه موقوف المعانی می باشد.

بر گذشته حسرت آوردن خطاست باز ناید رفته یاد آن هب است

(مولوی، به نقل از قهرمانی، ۱۳۷۸، ۲۱۷)

گریه بر هر درد بی درمان دواست چشم گریان چشمه ی فیض خداست  
طاعت کند سرشک ندامت گناه را باران سپید می کند ابر سیاه را

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۱۰)

در دانش از گنج نامی تر است همان نزد دانا گرامی تر است

(فردوسی، ۱۳۴۳/۲۱۹۱)

دانش به از ضیاع وبه از جاه و مال و ملک این خاطر خطیر چنین گفت مرا

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۲)

علم داری ز کس مدار دریغ بر دل تشنگان ببار چو میغ

(اوحدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۱۱)

هیچ نسبت و رای دانش نیست دانش آموز تا کسی باشی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

بدان کوش تا زود دانا شوی      چو دانا شوی زود والا شوی  
(ابوشکور بلخی، ۱۳۵۷، ۲۶)

\* \* \*

۵۳- رَأَيْتُ تَبَاعُدَ الْأَحْبَابِ قُرْباً      إِذَا اشْتَمَلَتْ عَلَى الْوُدِّ الْقُلُوبُ

- دیده‌ام (معتقدم) بر این که دوری دوستان نزدیکی است. (دوری دوستان را نزدیکی به حساب می‌آورم) هرگاه دل‌ها شامل محبت و مهر باشد.

رأیت: حَسِبْتُ (افعال قلوب) - الأحباب: (حبیب) دوستان

در دوستی بعد مکانی زیان و خلل به بار نمی‌آورد و در زبان فارسی عبارت «دل نزدیک باشد» در این باب رایج است.

در آن قربی که باشد قرب جانی      خلل کی افکند بعد مکانی

(وحشی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۳)

گرچه دوریم به یاد تو قدح می‌گیریم      بُعد منزل نبود در سفر روحانی

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۳۲)

گر در یمنی، چو با منی، پیش منی      گر پیش منی چو بی منی، در یمنی

(منسوب به ابوسعید ابوالخیر، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۲۶)

\* \* \*

۵۴- قَدْ يَرْزُقُ الْمَرْءَ لَمْ تَتَّعَبْ رَوَاحِلَهُ      وَ يَحْرَمُ الْمَرْءُ ذُو الْأَسْفَارِ وَ التَّعَبِ

- گاهی به شخصی که شترانش رنجی نبرده‌اند، روزی داده می‌شود و گاهی شخصی که سفرها کرده و رنج برده است، از رزق و روزی محروم می‌گردد.  
حرف «قَدْ» برای تقلیل است.

وارونه بودن کار گردون در آیات زیر به زیبایی مورد سؤال واقع گشته است:

چیست حکمت که از خزانه‌ی غیب      برگِ کاهی به راستان ندهند  
مگسان را دهند شکر و قند      با همایان جز استخوان ندهند

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۷۳)

اگر دستم رسد بر چرخ گردون      از آن پرسم که این چین‌است و آن‌چون  
یکی را می‌دهی صد گونه نعمت      یکی را نان جو آلوده در خون

(باباطاهر عریان، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۱۴)

۵۵- كُنْ مَا اسْتَطَعْتَ عَنِ الْأَنَامِ بِمَعْزَلٍ إِنَّ الْكَثِيرَ مِنَ الْوَرَى لَا يُصْحَبُ

- تا می‌توانی از مردم دوری کن، همانا بسیاری از مردم لایق مصاحبت و همنشینی نیستند.

مَعْزَلُ: (مصدر میمی از ماده‌ی عزل) دوری- الْوَرَى، الْأَنَامُ: مردم

بیماموزت کیمیای سعادت ز هم صحبت بد، جدایی جدایی

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۲۳)

از صحبت بد، بدتر، هم صحبت بد باشد

وین نکته یقین داند، آن را که خرد باشد

(به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۳۰)

\*\*\*

۵۶- لَعَمْرُكَ مَا وَدَّ اللَّسَانُ نَافِعٍ إِذَا لَمْ يَكُنْ أَصْلُ الْمَوَدَّةِ فِي الْقَلْبِ

- به جان تو سوگند، دوستی زبانی و لفظی سودمند نیست، اگر که اصل محبت در دل نباشد.

لَعَمْرُكَ: اسلوبی برای تأکید کلام

درستی هر که تو را روشن است چون دلت انکار کند دشمن است

تن چه شناسد که تو را یار کیست دل بُود آگه که وفادار کیست

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۳، ۱۶۳)

ز دوستانِ زبانی، مدار چشم وفا ز نخل بید محال است بر توانی یافت

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۵۳)

\*\*\*

۵۷- مَنْ يَخْمَدُ النَّاسَ يَخْمَدُوهُ وَالنَّاسُ مَنْ عَابَهُمْ يُعَابُ

- آن کس که مردم را بستايد، مردم او را می‌ستایند، و آن کس از مردم عیب‌جویی کند، مورد عیب‌جویی واقع می‌شود.

هرچه کاری بدروی، هرچه گویی بشنوی

این سخن حق است و حق، مرد حق گستر ببر

هرچه بینی در جهان دارد عوض      از عوض گردد ترا حاصل غرض  
هرچه کنی، به خود کنی      گر همه نیک و بد کنی  
(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۹۱۹ و ۱۹۲۳)

\*\*\*

۵۸- نَحْنُ نَدْعُو الْإِلَهَ فِي كُلِّ كَرْبٍ      ثُمَّ نَنْسَاهُ عِنْدَ كَشْفِ الْكَرُوبِ  
ما خداوند را در هر غم و اندوهی به کمک می طلبیم و سپس هنگام برطرف شدن  
غم ها او را فراموش می کنیم.

کرب (ج کروب): رنج، غم، گشف: زوال، رفع  
هرکس به هر گروهی دارد امیدخیری      ما را امید گاهی، غیر از خدا نباشد  
(عبید زاکانی، بی تا، ۱۳۲)

ای خالق خلق رهنمایی بفرست      بر بنده ی بینوا نوایی بفرست  
کار من بیچاره گره در گره است      رحمی بکن و گره گشایی بفرست  
(ابوسعبد ابوالخیر، بی تا، ۱۲)

\*\*\*

۵۹- وَ أَفْنَعُ فِي بَعْضِ الْقَنَاعَةِ رَاحَةً      وَ الْيَأْسُ مَمَّا فَاتَ فَهُوَ الْمَطْلَبُ  
۶۰- وَ تَوَقَّ مِنْ غَدْرِ النِّسَاءِ خِيَانَةً      فَجَمِيعُهُنَّ حَبَائِلُ لَكَ تَنْصَبُ  
۶۱- وَ أَبْدَأْ عَدُوَّكَ بِالتَّحِيَّةِ وَ لَتَكُنْ      فِيهِ زَمَانُكَ خَائِفًا تَتَرَقَّبُ  
۶۲- وَ أَحْذَرَهُ إِنْ لَأَقْبَتَهُ مَتَبَسِّمًا      فَالْئِثُّ يَبْدُو نَابَهُ إِذْ يَغْضَبُ  
۶۳- وَ إِذَا الصَّدِيقُ رَأَيْتَهُ مَتَمَلِّقًا      فَهُوَ الْعَدُوُّ وَ حَقُّهُ يُتَجَبَّبُ  
۶۴- وَ صِلِ الْكِرَامَ وَ لَوْ أَتَوَكَ بِجَفْوَةٍ      فَالْصَّفْحُ عَنْهُمْ بِالتَّجَاوُزِ أَصَوَّبُ  
۶۵- وَ اخْتَرْ قَرِينَكَ وَ اصْطَفِ بِهِ تَفَاخُرًا      إِنَّ الْقَرِينَ إِلَى الْمَقَارِنِ يُنْسَبُ  
۶۶- وَ اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْأَقَارِبِ كُلِّهِمْ      بِتَذَلُّلٍ وَ اسْمَحْ لَهُمْ إِنْ أَذْنَبُوا

- قناعت کن که در بعضی از قناعت ها آسایش است، و ناامید شدن از چیزی که از دست رفته است، مراد و مقصود است.

- از مکر زنان خود را بر حذر کن، که همه ی زنان دام هستند که برای تو نهاده شده اند.

- تو اول به دشمنت سلام کن و در طی عمرت در مورد او بترس و مواظب او باش.

- اگر او را خندان دیدی، از او بر حذر باش. زیرا شیر دندان‌های پیشینش را وقتی که به خشم آید، آشکار می‌کند.

- وقتی که دیدی دوست چابک‌پوس است، بدان که او دشمن است. و حقش این است که از او دوری گزینی.

- با بزرگان ارتباط داشته باش. هرچند با تو درشتی و خشونت کنند، زیرا صرف نظر کردن از درشتی آنان، خووتر و درست‌تر است.

- دوست را برای به خود بالیدن برگزین، زیرا که هم نشین با هم نشینش سنجیده می‌شود.

- بالت را با تواضع برای خروشان‌دانت پایین بیاور، و اگر گناه کردند بر ایشان ببخش.

التَّحِيَّةُ: سلام - اللَّيْثُ: شیر بیشه - نَاب: (ج انیاب) دندان پیشین - الصَّفْعُ: اغماض  
- إِنْخِفْضُ ﴿حَفْضٌ﴾: پایین بیاور - إِسْمَحْ ﴿سَمَحَ﴾: ببخش - تَوَقَّ، إِحْذَرْ: برحذر کن -  
جَبَائِلُ (جبل): دام‌ها - جمله‌های امری در این ابیات همگی جهت ارشاد می‌باشند.

خدا را ندانست و طاعت نکرد  
که بر بخت و روزی قناعت نکرد  
قناعت توانگر کند مرد را  
خبر کن حریص جهانگرد را  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

قناعت کن که آن ملکی است جاوید  
که زیر سایه دارد قرص خورشید  
سلیمان با چنان ملکی که او داشت  
به نیروی قناعت می‌فرو داشت  
(عطار، ۱۳۵۹، ۲۲۶)

درخت مکر زن صد ریشه دارد  
فلک از دست زن اندیشه دارد  
ز دستان زن هر که ناترس‌کار  
روان با خرد نیستش سازگار  
(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۰۱)

همیشه زن فریبی پیشه دارند  
ز رعنائی هممین اندیشه دارند  
(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۴۷)

در میان جاهل و کامل بود فرق «سلیم»  
مدعی گر با تو بد باشد، تو با او خوب باش  
(به نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۲۲۹)



## طریق زندگی با دوستان بنگر چسان باشد

تو را هرگاه می‌گویند با دشمن مدارا کن

(کلیم، بی‌تا، ۲۹۸)

به دل دشمن خویش دان خلق را

(خاقانی، بی‌تا، ۸۱۲)

با دوستان مروّت، با دشمنان مدارا

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۱۸۳)

نباید شد از خنده‌ی شه، دلیر

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۸)

بر تبسم‌های شیر ایمن مباش

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۸۷/۱)

دام دان گرچه ز دانه گویدت

گر به تو لطفی کند، آن قهر دان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۷۴/۱)

چو دندان بینی، تو دندان مخای

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۰۴)

زنهار مشو غرّه بدان چرب‌زبانی

(ناصرخسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۱۴)

.....

زنهار مشو غرّه بدان چرب‌زبانی

(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳۷)

پس آنگه بگویم که تو کیستی؟

به امتحان نبود اهل هوش راجحت

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

ولی با فرومایگان مسکنت (ابن یمین)

دل دوستانش از اوشادتر (سعدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۱۳ و ۵۵۴)

همه دوستی ورز با خلق، لیک

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است

نه خنده است دندان نمودن ز شیر

شیر با این فکر می‌زد خنده فاش

دشمن ارچه دوستانه گویدت

گر تو را قندی دهد، آن زهر دان

دژم تر بود شیر دندان نما

دشمن چونکو حال شدی گرد تو گردد

دوست را کس به یک بدی نفروخت

گر نخواستی دل از ملامت پُر

تو اول بگو با کیان زیستی

عیار عالم و جاهل ز همنشین پیدا است

تواضع بُود با بزرگان ادب

کسی کو فروتن تر و رادتر

۶۷- وَدَعِ الْكَذُوبَ فَلَا يَكُنْ لَكَ صَاحِبًا      إِنَّ الْكَذُوبَ يَاشِينُ حُرًّا يَصْحَبُ

- شخص بسیار دروغ‌گو را رها کن نباید که دوست تو گردد، زیرا که، دروغ‌گو مایه‌ی ننگ آزاده‌ای است که با او هم نشین می‌شود.

کَذُوب: صیغه مبالغه، بسیار دروغ‌گو - شَان، پَشِن، شِنَا: عَاب، یَعِيبُ، عِیْبًا، ننگین نمودن  
مکن دوستی با دروغ‌آزمای      همان نیز با مرد ناپاک رأی  
رُخ - مُرد را تیره دارد دروغ      بلندیش هرگز نگیرد فروغ  
(فردوسی)

دروغ از بنه آبرو بسُتُرد      نگوید دروغ آنکه دارد خرد  
(سعدی)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۹۸ و ۲۰۲)

\*\*\*

۶۸- بَاتَتْ تُشَجِّعُنِي هِنْدٌ وَقَدْ عَلِمَتْ      أَنَّ الشَّجَاعَةَ مَقْرُونٌ بِهَا الْعَطَبُ

- هند پیوسته مرا به شجاعت تشویق می‌کرد، در حالی که می‌دانست که همراه دلیری مرگ و هلاکت است. (قطعا همراه شجاعت، هلاکت است)

عَطَبٌ، یُعْطِبُ، عَطْبًا: نابود شد - بَاتْ: در اصل یعنی شب را به روز رسانیدن، اما بنا بر سیاق کلام مفهوم «پیوستگی» دارد، نه مفهوم زمانی.

در تهور کسی فلاح ندیدد      روی آرامش و صلاح ندیدد  
(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۲)

۶۹- لَا تَنْهَ عَمَّا أَنْتَ فَاعِلُهُ      وَأَنْظُرْ لِمَا تَأْتِيهِ مِنْ عَيْبٍ

- مردم را نهی مکن از آنچه که خودت آن را انجام می‌دهی، و به عیب‌هایی بنگر که از تو سر می‌زند.

شاعران پارسی‌زبان در نکوهش عالمان بی‌عمل اشعار نغزی سروده‌اند:

عالمی را که گفت باشدویس      هر چه گوید نگیرد اندر کس  
عالم آن کس بود که بد نکند      نه بگوید به خلق و خود نکند  
ترک دنیا به مردم آموزد      خویشان سیم و غله اندوزد  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۰۳)

هر آنکو به نیکی نهان و آشکار      دهد پند و او خود بدو زشت کار  
چو شمعی بود کو کم و بیش      دهد نور و سوزد تن خویش  
(اسدی)

راستی کردند و فرمودند مردان خدا

ای فقیه، اول نصیحت گوی نفس خویش را  
(سعدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۹۶ و ۳۲۸)

مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس

تو به فرمایان، چرا خود توبه کمتر می‌کنند؟

گویا باور نمی‌دارند روز داوری

کاین همه قلب و دغل در کار داور می‌کنند

(حافظ، ۱۳۶۸، ۵۵)



۷۰- لَا تَنْظُرَنَّ لِأَثْوَابٍ عَلَى رَجُلٍ      إِنْ رِمَتْ تَعْرِفُهُ وَأَنْظُرْ إِلَى أَدَبِهِ

- اگر قصد داری شخصی را بشناسی، به جامه‌هایی که بر تن مرد است، منگر؛ بلکه به علم و ادبش بنگر.

رِمَتْ: قَصَدَتْ، خواستی.

فرمانروای ملک سخن، سعدی شیرازی، در سروده‌های فراوانی بر این موضوع تأکید نموده است:

تن آدمی شریف است به جان آدمیت

نه همین لباس زیباست نشان آدمیت

اگر آدمی به چشم است و دهان و گوش و ابرو

چه میان نقش دیوار و میان آدمیت

(سعدی)

ور نه جان در کالبد دارد حمار

(اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۹۰ و ۵۵۰)

آدمی را عقل باید در بدن

۷۱- لَا خَيْرَ فِي وُدِّ امْرِئٍ مَّتَمَّلَقٍ حُلُوَ اللِّسَانِ وَقَلْبُهُ يَتَلَهَّبُ

- هیچ خیر و برکتی در دوستی و مودت با انسان چاپلوس نیست. او شیرین زبان است، در حالی که دلش از کینه شعله‌ور است.

يَتَلَهَّبُ ﴿لَهَبٌ﴾ : شعله‌ور می‌باشد... وَقَلْبُهُ ... : جمله حالیه است.

دشمن چون نکو حال شدی گرد تو گردد ز نهار مشو غرّه‌بدان چرب زبانش

(ناصر خسرو)

زبان چرب گویا و دل پر دروغ بر مرد دانا نگیرد فروغ

(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۸۱۴ و ۸۹۲)

ز دوستان زبانی، مدار چشم وفا ز نخل بید محال است بر توانی یافت

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۵۳)

\*\*\*

۷۲- لَا تَسْأَلَنَّ بَنِي آدَمَ حَاجَةً وَسَلَ الَّذِي أَبْوَابُهُ لَا تُحْجَبُ

- از بنی آدم نیازی نخواه، بلکه درخواست کن از کسی که درب‌های [کرم و بخشایش] او حاجب ندارد و بسته نمی‌گردد.

دست خواهش چون صدف، مگشای پیش خاکیان

هر چه می‌خواهد دلت از عالم بالا طلب

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۶۲)

آن عطا و عطاپذیر، مرا اوست معدن فضل است و اصل، بار خدای

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۹۰)

از خو خود هیچ نمی‌باید خواست محتاج به محتاج چه خواهد بخشید

(نعم، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۳۴)

\*\*\*

۷۳- يَسْرُ الْمَرْءَ مَا ذَهَبَ اللَّيَالِي وَكَانَ ذَهَابُهُنَّ لَهُ ذَهَابًا

۱- بیت بدون نسبت در الأشباه و النظائر ذکر شده است، سیوطی، ۱۹۸۵، ۳۷/۳؛ و الجنی الدانی،

- سپری شدن شب‌ها (گذر روزگار) انسان را مسرور می‌گرداند؛ در حالی که گذر ایام برای او هم گذر عمر است.

«مَا» مصدریه است یعنی : ذهاب اللیالی

هین که روز و شبِ زمانه همی

ورقِ عمر می‌کنند فراز

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۸۳)

\*\*\*

۷۴- يَسُودُ وَيَعْلُوذُ وَالتَّوَاضُعِ دَائِمًا

وَيَخْطَى كَمَا يَرْضَى وَتَقْضَى مَآرِبُهُ

۷۵- شَيْنُ الْفَتَى فِي النَّاسِ قِلَّةٌ عَقْلِهِ

وَإِنْ كَرُمَتْ أَعْرَاقُهُ وَ مَنَاسِبُهُ

- صاحب تواضع، پیوسته سرور و والا می‌گردد و از همت بهره‌مند می‌گردد. و آن گونه که می‌خواهد اهداف و خواسته‌هایش برآورده می‌گردد.

- کم خردی، انسان را در میان مردم معیوب می‌گرداند، هرچند که اصل و نسبش بزرگوار و گرامی باشد.

بشین (شَین): معیوب می‌کند - یسودُ (سَوَدَ): سرور و آقا می‌گرداند، مآرب: الحوائج،

(خواسته‌ها) - الفتی: هر مذکر جوان و برنا

سرفرازی بیشتر چون خاکساری بیشتر

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۶۴)

بی‌عقل مرد، سنگ بود خار

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۲۹۷)

ز من جانِ برادر، پسند بنیوش

که عالم در دو عالم سروری یافت

(شبستری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۰)

گر تو را نسبت است و دانش نیست

هیچ نسبت و رای دانش نیست

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

\*\*\*

۷۶- يَنَالُ الْفَتَى بِالْعِلْمِ كُلُّ فَضِيلَةٍ

وَيَعْلُو مَقَامًا بِالتَّوَاضُعِ وَ الْأَدَبِ

- انسان در پرتو علم به هر منزلت و مرتبتی می‌رسد، و با فروتنی و ادب والا مقام

می گردد.

نَالٌ، يَنَالٌ، نَيْلًا: يَصِلُ، (رسیدن)

بدان کوش تا زود دانا شوی

چو دانا شوی، زود والا شوی

(ابوشکور بلخی، ۱۳۵۱، ۲۶)

هیچ نسبت و رای دانش نیست

دانش آموز تا کسی باشی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

به دانش گرای، ای برادر، که دانش

تو را برگذارد از این چرخ اخضر

(ناصر خسرو، بی تا، ۳۰۷)

به آموختن گر ببندی میان

ز دانش روی بر سپهر روان

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۵۵۳/۵)

سرفرازی بیشتر، چون خاکساری بیشتر

دانه بهتر در زمین نرم بالا می کشد

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۶۴)

\* \* \*

۷۷- وَإِذَا وَعَدْتُ الْوَعْدَ كُنْتُ كَغَارِمٍ

دَيْنًا أَقْرَبَ بِهِ وَأَخْضِرُ كَاتِبًا

۷۸- حَتَّى أَنْفِذَهُ عَلَى مَا قُلْتُهُ

وَكَفَى عَلَيَّ بِهِ لِنَفْسِي طَالِبًا

۷۹- وَإِذَا مَنَعْتُ مَنَعْتُ مَنَعًا بَيْنًا

وَأَرَحْتُ مِنْ طُولِ الْعَنَاءِ الصَّاحِبَا

- هرگاه وعده‌ای بدهم، مانند مقروضی هستم که به قرضم اعتراف می‌کنم و

نویسنده‌ای را حاضر می‌کنم که آن را بنویسد. (به وعده‌هایم پایبند هستم)

- تا آن را برابر آنچه که وعده داده‌ام، اجرا کنم، و کافی است که خودم از خودم

بخوام بر خویشتن گواه باشم.

- و هرگاه منع کنم و بخوام وفا نکنم، به وضوح وفا نمی‌کنم، دوستم را از سختی و

تکلف بسیار می‌رهانم.

الْغَارِمُ: بدهکار - قرض دار - أَنْفَذَ (نَفَذَ): اجرا می‌کنم - الف در «الصاحبا» الف اطلاق

است و «ال» در آن عوض از مضاف الیه محذوف (صاحبی) می‌باشد. در ادب فارسی نیز

بر وفای به عهد، تأکید فراوان شده است. «سعدی» در گلستان می‌فرماید: «الکریم إذا وَعَدَ

وَقَى» در موسوعه آمده است: «العدة دین» (الموسوعة، ۱۴۱۵، ۳۵۰/۴)

قرض دارِ روزگارم، خاطرَم ز آن شاد نیست

چون حساب از وام هستی پس دهم خندان شوم

(کلیم، بی تا، ۲۵۷)

وام چنان کن که توان باز داد

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۴۷)

ازیرا شد جهان با من وفادار

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۴۹)

هاتف خلوت به من آواز داد

وفا داری، پسندیدم به هر کار

\*\*\*

۸۰- سَحْبَانُ يَقْصُرُ عَنْ بُحُورِ بَيَانِهِ عَجْزًا وَيَغْرَقُ مِنْهُ تَحْتَ عُبَابِ

۸۱- وَ كَذَلِكَ قَسٌّ نَاطِقٍ بِعَظَائِهِ يَغِيَا لَدَيْهِ بِحُجَّةٍ وَجَوَابِ

- سحبان وائل، در برابر دریاهای سخنوری [ممدوح من] قاصر و ناتوان است و در

زیر امواج متلاطم سخن او غرق می گردد.

- همچنین قس بن ساعده، سخنور بازار عکاظ، در برابر [ممدوح من] در بیان حجت

و پاسخ دادن درمانده می گردد.

عَبِي، يَعْنِي، عَيْيًا: (يَعْجُزُ) در کار خود درمانده و ناتوان شد. - عُبابُ البحر: امواج دریا

لازم به ذکر است که سحبان وائل یکی از خطیبان بزرگ عصر جاهلی بود که در شیوایی و رسایی گفتار زبانزد بود. در ادبیات فارسی نیز سخنان وائل به عنوان سخنوری زبده بسیار نقل شده است. مانند ابیات زیر:

سخن به پیش تو آراستن چنان باشد که تحفه بر در سحبان بر دسخن، باقل

(ابن یمن)

سخن چون حکیمان نکوگوی و کوتاه که سحبان به نیکو سخن، گشت سحبان

(ناصر خسرو)

(نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۹۵۱)

مضمون این بیت عربی در واقع برتری ممدوح بر والاترین سخنوران است که با بیت زیر از انوری معادل معنایی دارد:

آن جا که زبانِ قلمش در سخن آید بر معجزه تفضیل بود سحر بیانش

(انوری، ۱۳۴۰، ۱۲)

۸۲- لَيْسَ الْبَلِيَّةُ فِي أَيَّامِنَا عَجَبًا      بَلِ السَّلَامَةُ فِيهَا اِعْجَبُ الْعَجَبِ  
- بلا در روزگار ما شگفت نیست، بلکه سلامت ماندن در روزگار ما شگفت‌ترین  
شگفتی هاست.

روزگaram گرفت و بست چنین      عادت روزگار هست چنین

(نظامی، ۱۳۶۳، ۱۵۴)



۸۳- احْفَظْ لِسَانَكَ وَاحْتَرِزْ مِنْ قَوْلِهِ      فَالْمَرْءُ يُجْرَحُ بِاللِّسَانِ وَيُعْطَبُ  
۸۴- وَاحْذَرْ مَعَاشِرَةَ اللَّئِيمِ فَإِنَّهَا      تُعْذِي كَمَا يُعْذِي السَّلِيمُ الْأَجْرَبُ  
۸۵- وَاحْذَرِ مِنَ الْمَظْلُومِ سَهْمًا صَانِبًا      وَاعْلَمْ بِأَنَّ دُعَاءَهُ لَا يُحْجَبُ

- زیانت را حفظ کن و خود را از گفتارش برحذر دار، چه انسان به وسیله زبان  
مجروح و هلاک می‌گردد.

- از معاشرت با شخص پست خودداری کن؛ زیرا معاشرت سرایت می‌کند،  
همانطوری که شتر مبتلا به بیماری گری، بیماری‌اش به شتر سالم سرایت می‌کند.  
- و بترس از تیر به هدف خورنده‌ی انسان مظلوم (آه مظلوم) و بدان که تیر دعای او  
مانعی بر سر راه ندارد و به هدف می‌خورد.

الأَجْرَبُ (جرب): گر، مبتلا به گری - يُعْطَبُ (عَطَبَ): نابود می‌شود. - صَائِبُ:  
اصابت کننده، به هدف خورنده - تُعْذِي: انتقال می‌یابد. در ضمن کلام در بیت  
سوم دعای ستم‌دیده به تیر بدون خطا تشبیه شده است.

زیان بند کردن به صد قید و بند      بسی به ز گفتار ناسودمند

(امیر خسرو)

سرت را از زیان، بیم هلاک است      و زو در سر خرد اندیشناک است

(ناصر خسرو)

زبان سرخ، سر سبز می‌دهد بر باد      بهوش باش که سر در سر زبان‌نکنی

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۵۳)



بیاموزمت کیمیای سعادت      ز هم صحبت بد جدایی جدایی  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۲۳)  
همنشینی که او بد آموز است      زو حذر کن که دیو بد روزاست  
(ابن حسام، ۱۳۶۶، ۴۸۴)  
یار از یار خُلق دزد و خوی      میوه از میوه رنگ گیرد و بوی  
(جامی، ۱۳۵۱، ۹۵)  
یکی آلوده باشد که شهری را بیالاید

چو از گاوان یکی باشد که شهری را کند ریخن  
(مولوی)  
ندیدستی که گاوی در علفزار      بیالاید همه گاوان ده را  
(سعدی)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۴۷)

بترس از تیرباران ضعیفان در کمین شب  
که هر کس ضعف نالان تر، قوی تر زخم پیکانش  
حذر کن ز آه مظلومی که بیدار است و خون باران  
تو شب خفته، به بالین تو سیل آید ز بارانش  
(خاقانی، بی تا، ۷۳)



۸۶- وَلَيْسَ أَخِي مَنْ وَدَّني بِلِسَانِهِ  
۸۷- وَمَنْ مَالُهُ مَالِي إِذَا كُنْتُ مُعْوِزًا  
۸۸- وَمَنْ لَمْ يَغْمُضْ عَيْنَهُ عَنْ صَدِيقِهِ  
وَلَكِنْ أَخِي مَنْ وَدَّني مِنْ وَدَّني وَهُوَ غَائِبٌ  
وَمَالِي لَهُ إِنْ أَعْوَزْتَهُ النَّوَائِبُ  
وَعَنْ بَعْضِ مَا فِيهِ يَمُتُ وَهُوَ غَائِبٌ

- برادر و دوست واقعی من نیست کسی که با زبانش به من محبت می کند؛ بلکه دوست واقعی من کسی است که در نهانی مرا دوست می دارد.  
- کسی که اگر من محتاج گردم دارایی اش، دارایی من است و مال و دارایی من نیز از آن اوست؛ اگر مصیبت ها و حوادث او را محتاج گرداند.  
- کسی که چشم پوشی نکند، از دوست خود و از بعضی عیب هایی که در اوست، او

در حالی که دارد سرزنش می‌کند، می‌میرد.

أَعْوَزْتُ : مُعْوَزًا (عَوَزَ) : تنگنا، فشار، احتیاج - النوائب : البلايا، حوادث، مصیبت‌ها

دوستی هر که تو را روشن است  
تن چه شناسد که تو را یار کیست

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۳، ۱۶۳)

ز دوستان زبانی مدار چشم وفا

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۰۳)

دوست آنست کز ره یاری  
دوستان را به گناه سود و زیان

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۵)

همان دوستی با کسی کن بلند

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳)

برای روز محنت یار باید

(جامی، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۵۲)

عیب مردم فاش کردن بدترین عیب‌هاست

عیب‌گو، اول کند بی پرده عیب خویش را

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۲۰)

\*\*\*

۸۹- وَيَسْتَرْ عَيْبَ الْمَرْءِ كَثْرَةَ مَالِهِ وَيَصْنَدُقُ فِيمَا قَالَهُ وَهُوَ كَاذِبٌ

- فراوانی مال و ثروت، عیب شخص را می‌پوشاند، و در آنچه می‌گوید راست‌گویش می‌نماید؛ هرچند دروغ هم بگوید.

ای زر تویی آن که جامع لذاتی  
بی‌شک تو خدا نه‌ای و لیکن به‌خدا

(عبدالرزاق)

هر که را کیسه گران سخت گرانمایه بود

(منوچهری)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۳۲۶ و ۱۹۶۳)

۹۰- ارْعَبْ إِلَى مَلِكِ الْمُلُوكِ وَلَا تَكُنْ بَادِي الضَّرَاعَةِ طَالِباً مِنْ طَالِبِ

- به شاه شاهان (حضرت حق) رغبت بورز، در نزد مردمان تضرع و زاری نکن و جوینده از جوینده مباش. (گدای درگاه گدا مباش)

ملك الملوك: ذات باری تعالی - الضَّرَاعَةُ: التماس، درخواست.

اشعار فراوانی متأثر از آیهی شریفه «يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ» در زبان فارسی سروده شده است:

بر در شاهم گدایی نکته‌ای در کار کرد

گفت بر هر خوان که بنشستم خدا رزاق بود

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۱۱)

دست خواهش چون صدف، مگشای پیش خاکیان

هر چه می‌خواهد دلت، از عالم بالا طلب

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۶۲)

آن را که همچو اویسی و به زویی

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۱۹)

محتاج به محتاج چه خواهد بخشید

(نعم، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۳۴)

بنده مشور ز بهر فرونی را

از چو خودت هیچ نمی‌باید خواست

\*\*\*

يَعْدُ غَرِيباً وَهُوَ بَيْنَ الْأَقَارِبِ

تَعُودُ لَهُ كَالْأَهْلِ كُلِّ الْأَجَانِبِ

وَ كَمِ جَاهِلٍ قَدْ حَازَ جَاهَ الْمَنَاصِبِ

وَ كَمِ مِنْ ذَنِيٍّ نَالَ أَسْمَى الْمَرَاتِبِ

۹۱- وَكُلُّ قَتِيٍّ قَاسَى مِنَ الدَّهْرِ فَاةٌ

۹۲- وَكُلُّ غَرِيبٍ وَهُوَ يَنْسَبُ لِلْغَنَى

۹۳- وَكَمِ عَالِمٍ فِي النَّاسِ يَحْتَاجُ دِرْهَمًا

۹۴- وَكَمِ سَيِّدٍ قَدْ حُطَّ بِالْفَقْرِ قَدْرُهُ

- هر شخصی که از دست زمانه فقر و نداری چشیده باشد، غریب به حساب می‌آید،

هرچند که او در میان خویشان باشد.

- و هر غریبی که ثروتمند باشد، همه‌ی بیگانگان برای او همچون خویشاوند

می‌گردد.

- چه بسا دانشمندی که در میان مردم محتاج درهمی است، و چه بسا جاهلی که به

مقام و موقعیت رفیع رسیده است.

- چه بسا سرور و بزرگی که به سبب فقر ارزش او پائین افتاده است، و چه بسیار فرومایگانی که به بلندترین مراتب رسیده‌اند.

قاسی: تَحْمَلُ - الفاقة: الفقر - حُطَّ: سَقَطَ - حاز: حَصَلَ علی - کم خبری است و افاده‌ی تکثیر می‌کند.

مُنعم به کوه و دشت و بیابان غریب نیست

هرجا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت

و آن را که بر مراد جهان نیست دسترس

در زاد بوم خویش غریب است و ناشناخت

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۰)

چو دولت خواهد آمد بنده‌ای را

چو برگردید روزِ نیکبختی

همه بیگانش خویش گردند

در و دیوار با او نیش گردند

(ابن یمن، بی تا، ۳۷۸)

اوقات ده‌ست در جهان بسیار

کیمیاگر به غصه مرده و رنج

بی تمیز، ارجمند و عاقل، خوار

ابله انسدر خرابه یافته گنج

(سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

\*\*\*

۹۵- وَعَيْنُ الْبَغْضِ تُبْرِزُ كُلَّ عَيْبٍ      وَ عَيْنُ الْحُبِّ لَا تَجِدُ الْعُيُوبَا

- چشم دشمنی هر عیبی را برملا می‌کند و چشم دوستی عیب‌ها را نمی‌یابد.

تُبْرِزُ: تُظْهِرُ، آشکار می‌سازد - الف در «العیوبا» الف اطلاق است و برای تکمیل وزن است.

ور هنری داری و هفتاد عیب

کسی به دیده‌ی انکار اگر نگاه‌کند

و گر به چشم ارادت نگه کنی دردیو

دوست نبیند بجز آن یک هنر

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۳۶)

نشان چهره‌ی یوسف دهد به ناخوبی

فرشته ایت نماید به چشم‌کروبی

(سعدی، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۴۰)

میان عیب و هنر پیش دوستان کریم

تفاوت نکند چون نظر به عین رضاست

(همان منبع)

۹۶- وَقَدْ تَسَلَّبُ الْآيَامُ حَالَاتِ أَهْلِهَا وَ تَعْدُو عَلَى أَسَدِ الرِّجَالِ الثَّعَالِبُ

- گاهی روزگار حال و وضع مردمانش را تغییر می‌دهد و چه بسا رویاه‌ها بر شیرمردان حمله می‌برند. (روزگار خصال و صفات مردان را تغییر می‌دهد)  
أَسَدُ الرِّجَالِ : اضافه تشبیهی (تشبیه بلیغ)

مردان جهان به گوشه‌ای زان رفته‌اند کامروز مخشان جهان بگرفتند

(عطار، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۱۲)

آری آن را که بخت برگردد روبه ماده، شیر نر گردد

(نتاری، به نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۴۱۹)



۹۷- وَلَسْتَ بِمُسْتَبَقٍ أَخَا لَا تَلْمِهُ عَلَى شَعَثٍ أَيْ الرِّجَالِ الْمُهَذَّبُ

- اگر تو حال و احوال نابسامان دوست و برادر خود را اصلاح نکنی، دوست و برادری برای خود باقی نخواهی گذاشت. چون هرکسی عیب و عاری دارد. اصلاً چه کسی است که پاک و پالوده از عیب و عار باشد؟

مُسْتَبَقٌ : برجای گذارنده (اسم فاعل) - الْمُهَذَّبُ : پالوده شده (اسم مفعول)

برادر آن بود کو روز سختی ترا یاری کند در تنگبختی

(ناصرخسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۰)

بی نفسی را که زبون غم است یاری یاران مددی محکم است

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۴۸)

بی‌آهو کسی نیست اندر جهان چه در آشکارا چه اندر نهان

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

۹۸- لَيْسَ الْأَدِيبُ أَخَا الرُّوَا

۹۹- وَبِشِغْرِ شَيْخِ الْمُحَدِّثِينَ

۱۰۰- بَلْ ذُو التَّفَضُّلِ وَالْمُرُو

- ادیب و فرزانه به کسی نمی‌گویند که روایت‌کننده‌ی نوادر و سخن‌های غریب باشد.

- یا تنها [خواننده و بازگوکننده] شعر شیخ المحدثین ابی‌النواس یا حبیب بن اوس

طائی (أبو تمام) باشد.

ـ بلکه [ادیب] کسی است که دارای فضل و بخشش و جوانمردی و پاکدامنی باشد.  
 نه هر آن کس که یک دویست بخواند      ژاژ خایید و دُم و ریش بلند  
 باشد آن کس سخنور و شاعر      بر معانی شده بُود ماهر  
 (سنایی، ۱۳۵۹، ۶۴۹)

نه بُود شاعر هر آن کو می بیافد یک دو شعر

نه بُود بونصر هر کو را وطن شد فاریاب  
 (فأنی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۴)

چيست ادب؟ داد بندگی دادن      بر حدود خدای ایستادن  
 قول و فعل و شنیدن و دیدن      به موازین شرع سنجیدن  
 با حق و خلق و شیخ یار و رفیق      ره سپردن به مقتضای طریق  
 (جامی، ۱۳۵۱، ۲۸)

\*\*\*

۱۰۱- لَعَمْرُكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا بَدِينِهِ      فَلَا تَتْرُكِ التَّقْوَىٰ اعْتِمَادًا عَلَى النَّسَبِ  
 ۱۰۲- فَقَدْ رَفَعَ الْإِسْلَامُ سُلَمَانَ فَارِسٍ      وَقَدْ وَضَعَ الشَّرْكَ الشَّرِيفَ أَبَا لَهَبٍ

ـ به جان تو سوگند، انسان بدون دین چیزی نیست، پس با اعتماد داشتن به نسب و خاندان، تقوی و پرهیزگاری را ترک مکن.

ـ اسلام بود که سلمان فارسی را ارزشمند ساخت و بالا برد و شرک بود که ابولهب شریف و دارای اصل و نسب را، خوار و ذلیل کرد.

دین به دنیا مده که هیچ همای      ندهد پر به پرریان و پرند  
 (سنایی، ۱۳۲۰، ۱۵۳)

طاعت و تقوی گزین و ز معصیت پرهیز کن

تا نباشد چون شیاطین موضعت بش المصیر  
 (همام، ۱۳۵۱، ۵۴)

در دَرِ خاصِ آی به دین و مَرَو      از پسِ دنیا، چو خسان لثام  
 طاعتِ یزدان به نظام آورَد      هر چه که دنیا کندش بی نظام

خسته‌ی دنیا و شکسته‌ی جهان جز که به طاعت نپذیرد لجام

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۹۲)

عین مفهوم بیت دوم یافت نشد، اما وفایی شوشتری عکس این مضمون را در شعر خود آورده است:

نه هرکس شد مسلمان می‌توان گفتش که سلمان شد

که اول بایدش سلمان شد و آنگه مسلمان شد

(وفایی شوشتری، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۰)

\*\*\*

۱۰۳- يَطِيبُ الْعَيْشَ أَنْ تَلْقَى أَدِيباً غَذَاهُ الْعِلْمُ وَالرَّأْيُ الْمُصِيبُ

۱۰۴- فَيَكْشِفُ عَنْكَ حَيْرَةً كُلَّ جَهْلٍ وَ فَضْلُ الْعِلْمِ يَعْرِفُهُ الْأَدِيبُ

- خرمی زندگانی بدان است که ادیبی را ببینی که دانش و رأی درست او را پرورده باشد.

- آن ادیب، سرگشتگی هرگونه نادانی را از تو می‌زداید، فضیلت و بزرگی دانش را، ادیب می‌داند.

كَشَفَ الشَّيْءَ عَنْهُ: (إزالة عنه) زدودن چیزی ... - بین کلمات (جهل، العلم) تضاد و طباق وجود دارد.

در باب دانش و فضیلت‌های آن سرایندگان پارسی زبان می‌فرمایند:

دانش است آب زندگانی مَرَد خُنْکِ آن کآب زندگانی خورد

(اوحدی مراغه‌ای)

به دانش بود بی‌گمان زنده مرد خُنْکِ رنج بردار پاینده‌مرد

(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۷۳ و ۳۹۹)

هرکه را علم نیست گمراه است دست او زان سرای کوتاه است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۱۵)

دانا به یک سؤال برون آرد جهل نهفته از تو، به هامونی

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۸۳)

\*\*\*

۱۰۵- الْمَالُ يَرْفَعُ مَا لَا يَرْفَعُ الْحَسَبُ      وَ الْوَدَّ يَغْطِفُ مَا لَا يَغْطِفُ النَّسَبُ  
۱۰۶- وَالْحِلْمُ آفَتُهُ الْجَهْلُ الْمُضِرُّ بِهِ      وَ الْعَقْلُ آفَتُهُ الْإِعْجَابُ وَ الْغَضَبُ

- [گاهی مواقع] مال و ثروت مقام انسان را بالا می برد [طوری که] حَسَب و نَسَب نمی تواند چنین کاری را بکند و دوستی و محبت چنان موجب انعطاف و مهربانی می گردد که حَسَب و سنگ چنین نمی کند.

- آفت بردباری و شکیبایی، جهل و نادانی است که به آن ضرر می رساند و آفت عقل، خودپسندی و خشم است.

هر که را علم هست و مالش نیست      قدر او نزد خواجگان هیچ است

(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۹۳)

صبر است عقل را به جهان همتا      بر جان نه این بزرگ، دو همتا را

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۶۸)

کی شکیبایی توان کردن، چو عقل از دست رفت

عاقلی باید که پای اندر شکیبایی کشد

(سعدی، ۱۳۶۸، ۷۲۰)

سستون خرد بردباری بود      چون تیزی کنی تن به خواری بود

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۸۴/۴)

خودپسندی جان من برهان نادانی بود

نیکنامی خواهی ای دل، با بدان صحبت مدار

(حافظ، ۱۳۲۰، ۱۴۸)

خودپسندی مکن که اهل نظر      کم پسندند خود پسندان را

(فیضی، ۱۳۶۲، ۱۹۴)

خشم را بر خرد سوار مدار      خرد خویش را تو خوار مدار

(طالب آملی، بی تا، ۲۵۸)

\*\*\*

۱۰۷- الْبَشَرُ يُكْسِبُ أَهْلَهُ      صِدْقَ الْمَوَدَّةِ وَالْمَحَبَّةِ

۱۰۸- وَ التَّيَّةُ يَسْتَدْعِي لِمَا      حِبِّهِ الْمَذْمُومَةَ وَالْمَسْئَبَةَ

- گشاده رویی و خوشرویی برای اهلش، محبت و دوستی راستین به ارمغان می آورد.



- و تکبر و خودپسندی باعث بدگویی و دشنام صاحبش می‌گردد.

البشر: گشاده‌رویی، خوشرویی - التَّيْه: تکبر، نخوت، خودپسندی، غرور - الْمَسْبَةُ: بسیار دشنام‌دهنده، بسیار بددهان - الْمَذْمَةُ: بدگویی.

در دل سبب مهر و وفای تو سه چیز است

گفتارخوش، و روی گشاده‌ست و کف راد

(معزی، بی‌تا، ۱۶۳)

در خنده‌ی برق، امید باران است

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۲۰)

خویشتن را به گردن اندازد

دشمن از هر طرف بدو تازد

(سعدی، ۱۳۶۳، ۹۵۳)

از روی گشاده فیض می‌بارد

هر که بیهوده گردن افرازد

هر که گردن به دعوی افرازد



مَا أَنَا مَوْلَى وَلَا أَنَا عَرَبِي

فَأَنَّنِي مُنْتَمٍ إِلَى أَدَبِي

- ثروت من عقل من است، و همت من حَسَب و نَسَب من است، من نه غیر عرب

هستم و نه عرب اصیل [بلکه انسانم و به خصال انسانی خود می‌بالم].

- اگر کسی خود را به کسی نسبت دهد، من وابسته و منسوب به علم و ادب خودم

هستم.

مولی: کودک تحت سرپرستی، کودک صغیر، غیرعرب، بنده - اِنْتَمَى: وابسته به،

متعلق به، منسوب به.

فرزند خصال خویشتن باش

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)

عیسی عزیزنفس است ارچه پدرندارد

(سیف‌اسفرنگ)

تا هم چو تو کس پسر نباشد

(ناصرخسرو)

چون شیر به خود سپه شکن باش

فرزند گوهری را عزاز شب نباشد

فرزند هنرهای خویشتن شو

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۳۸)

۱۱۱- إِذَا كُنْتَ مِنْ حُسْنِ الطَّبَاعِ مُرَكَّبًا فَأَنْتَ لِكُلِّ الْعَالَمِينَ حَبِيبٌ

- اگر تو ترکیبی از طبایع و خصلت‌های نیک‌باشی، در این صورت تو محبوب تمام مردم و جهانیان خواهی بود.

حبیب: بر وزن فعلیل به معنی مفعول، محبوب  
خصلت و اندیشه‌ی نیک تو را خدمت کند

هرکه در آفاق نیک اندیش و نیکو خصلت است

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۹۳)

\*\*\*

۱۱۲- كِبَرٌ بِلَا نَسَبٍ تِيَهٌ بِلَا حَسَبٍ فَخْرٌ بِلَا أَدَبٍ هَذَا هُوَ الْعَجَبُ

- جزو عجایب است، که هرکسی بدون این که اصل و نسب داشته باشد، احساس بزرگی کند و بدون این که حَسَب و نسب داشته باشد، خودپسند و مغرور باشد و بدون این که ادب و نزاکتی داشته باشد، فخر کند.

مردم بی‌اصل و گوهر نیابد سروری

سروری را اصل و گوهر برترین سرمایه است

سروری چون عارضی باشد؛ نباشد پایدار

پای دارد سروری بر تو چو باشد جوهری

(سوزنی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۲۰)

مرد را اول بزرگی، نفس باید پس نَسَب

هست اندر ذات او این هر دو معنی آشکار

(فرخی)

مرد را اعتبار از ادب است

کان گران‌مایه از پی گوهر است

(کاشف شیرازی)

ای شده غره به مال و ملک و جوانی

فخر به خوبی و زر و سیم زنان راست

هیچ بدینها تو را نه‌جای فخر است

فخر من و تو به علم و رأی و وقار است

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۴۸)

\*\*\*

۱۱۳- وَلَا تَخْبِرْ بِسِرِّكَ بَلْ أَمْتَهُ  
وَصَيِّرْ فِي حَشَاكَ لَهُ حِجَاباً  
۱۱۴- فَمَا أَوْدَعْتَ مِثْلَ الْقَبْرِ سِرّاً  
وَلَا أَغْلَقْتَ مِثْلَ الصَّدْرِ بَاباً

- از اسرارَت [کسی] را با خبر مساز، بلکه آن را در درونِ خودت نگاهدار.

- هیچ چیزی وجود ندارد راز را بدو بسپاری که به سان گور باشد و هیچ دری نیست که آن را ببندی که به سان سینه باشد.

حشا: اندرون، داخل چیزی - نهی از باب ارشاد است.

در باب اختفاء راز، سروده‌هایی فراوان داریم:

گفت: «آن یار کزو گشت سرِ داربلند  
جرمش این بود که اسرار هویدامی کرد  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۵۱)

خردمند آن کسی را مرد خواند  
که رازِ دل نهفتن به تواند  
ندانند راز او پیراهنِ اوی  
نه موی آگاه باشد برتنِ اوی  
(فخرالدین گرجانی، ۱۳۳۷، ۴۵۴)

تو پیدا مکن راز دل با کسی  
که او خود نگوید بر هر کسی  
جواهر به گنجینه داران سپار  
ولی راز را خویشتن پاس دار  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۷)

دل است ای خردمند زندانِ راز  
چو گفتی نیاید به زنجیر باز  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۹)

\*\*\*

۱۱۵- إِذَا كَانَ رَبِّيَ عَالِمًا بِسِرِّ رَتِي  
فَمَا النَّاسُ فِي عَيْنِي بِأَعْظَمَ مِنْ رَبِّي

- وقتی که پروردگارم نسبت به رازهای پنهان در درونم آگاه است، پس مردم در چشمان من هیچگاه با عظمت‌تر و بزرگوارتر از پروردگارم نیست.

سریره (ج سرائر): راز پنهانی که آن را کتمان می‌کنند.

شوخی که جفا به از وفامی‌داند  
گویند که حال دل ما می‌داند  
من از دلش این گمان ندارم دیگر  
سر دلِ هر بنده خدا می‌داند  
(ابوالحسن فراهانی، ۱۳۶۳، ۲۸۰)

راز دان است و رازدار خدای  
شادی آرامست و غمگسار خدای  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۰۴)

۱۱۶- كَانِيْ اِبْرَةً تَكْسُوْ اَنَاسًا وَّ جِسْمِيْ مِنْ مَّلَاسِيْهِمْ سَلِيْبُ

- انگار من سوزنی هستم، که جامه به تن مردمانی می‌کند، و پیکر من از جامه‌هایشان بی‌بهره و لخت است.

إبرة: سوزن، دوزندگی و خیاطی

مضرب این ضرب المثل در زبان فارسی این گونه آمده است:

خُتک آن که آسایشِ مرد و زن گزیند بر آسایشِ خویشتن

(فهرمانی، ۱۳۷۸، ۱۰۴)

\*\*\*

۱۱۷- رَبِّ مَهْزُولٍ سَمِينٍ عِرْضُهُ وَ سَمِينُ الْجِسْمِ مَهْزُولُ الْحَسَبِ

- چه بسا انسانی که کوچک و لاغر اندام است، دارای آبرو و حیثیتی است. چه بسا انسانی درشت هیکل و فربه، حسب و نسب او لاغر و بی‌نام و نشان است.

مَهْزُول: لاغر، اسم مفعول از ماده‌ی «هَزَلَ» - سَمِين: چاق، فربه - رَبِّ: در این جا افاده‌ی تکثیر می‌کند.

هرکه را بینی، پرباد از کبر

آن یکی مردی است، قوتش جمله درد

(سنایی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳)

کسی که چشم خرد دارد از اکابر عصر

همه اندر بدی بهی دیده

(همان منبع)

اسب لاغر میان به کار آید

روز میدان، نه گاو پرواری

(سعدی، ۱۳۶۸، صص ۶۰ و ۲۴۰)

\*\*\*

۱۱۸- اِنَّ التَّبَاعِدَ لَا يَضُرُّ رُذَا تَقَارَبَتِ الْقُلُوبُ

- هرگاه دل‌ها به هم نزدیک باشند، دوری (اجسام) از نظر مکانی ضرری نمی‌رساند.

گرچه دوریم، به یاد تو قدح می‌گیریم

بعد منزل نبود در سفر روحانی

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۳۲)

در آن قربی که باشد قرب جانی      خلل کی افکند بعد مکانی  
(وحشی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۳)  
چو با منی، در یمنی، پیش منی      چو بی منی، پیش منی، در یمنی  
(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۲۶)

\* \* \*

۱۱۹- إِنْ الْعَدُوَّ وَإِنْ أَبَدَى مُسَالَمَةً      إِذَا رَأَى مِنْكَ يَوْمًا غِرَّةً وَثَبَا  
- اگر دشمن، دوستی و صلح را در مقابل تو اعلام کرد، اگر روزی غفلتی از تو  
مشاهده کرده بر تو یورش می‌برد.  
غِرَّة: غفلت - الف در «وَثَبَا» اطلاق و اشباع است - وَثَبَ: از جا برخاستن، جهیدن،  
برکسی یورش بردن.

این معنی را ایرانشاه ابی‌الخیر در شعرش به زیبایی بیان داشته است:

در این باره‌ام داستانی نکوست      که دشمن نگردد به هر حال دوست  
(ایرانشاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ۱۰۳۸)  
هرگز ایمن ز مار نشینیم      که بدانستم آنچه خصلت اوست  
زخم دندان دشمنی بتر است      که نماید به چشم مردم دوست  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۴)  
هرچند تغافل کند، ایمن مشو از خصم      پیوسته بود پشت کمان، سوی نشانه  
(غنی کشمیری، ۱۳۶۲، ۱۵۹)

\* \* \*

۱۲۰- إِذَا الْعُودُ لَمْ يُثْمَرْ وَإِنْ كَانَ شُعْبَةً      مِنْ الْمُثْمِرَاتِ اعْتَدَهُ النَّاسُ فِي الْحَطَبِ  
- اگر درخت، میوه ندهد؛ هرچند از زمره‌ی درختان میوه‌دهنده است، مردم آن را  
چوب به شمار می‌آورند.  
عود: شاخه‌ی بریده شده از درخت - شُعْبَة (ج شُعَب و شُعَاب): فرقه، گروه، یک پاره  
از چیزی - حَطَب: هیزم، هیمة (ج أحطاب)

بسوزند چوب درختان بی بر سزا خود همین است مر بی بران را  
 (ناصرخسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۹)  
 نه سایه دارم و نه بر، بیفکنندم و سز است و اگر نه بر درخت ترکسی تبر نمی زند  
 (هوشنگ ابتهاج، ؟)



۱۲۱- قَرَبٌ كَثِيبٌ لَيْسَ تَنْدَى جُفُونُهُ وَ رَبٌّ كَثِيرٌ الدَّمْعِ غَيْرِ كَثِيبٍ<sup>۱</sup>  
 - چه بسا انسان اندوهگین و دل شکسته‌ای که پلک‌هایش و مژه‌های چشمانش خشک باشند، و چه بسا کسی که اشک زیاد ریخته است، اما اندوهی ندارد و دل شکسته نیست.

کثیب: اندوهگین و دل شکسته، از ماده‌ی کآبة. الدمع: اشک  
 من خُمُش کردم به ظاهر لیک دانی کز درون

اشک خون آلوده دارم در دل خونخوار خود  
 (مولوی، ۱۳۶۰، ۶۹/۱؛ ۱۲۰/۲)



۱۲۲- فَإِنْ يَكُ صَدْرُهُذَا الْيَوْمِ وَلَّى فَإِنْ غَدًا لِنَظَرِهِ قَرِيبٌ<sup>۲</sup>  
 - هرچند که سر آغاز امروز سپری شده است، ولی براستی فردا برای کسی که، منتظرش است نزدیک است.

ناظر: نگرنده، نگاه کننده، تدبّر و تأمل کننده، انتظار کشنده - اشاره به آیه‌ی «أَلَيْسَ الصَّبْحُ بِقَرِيبٍ» آیه ۸۳ سوره ۱۱  
 فردات کند خمار امشب مستی

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۸۱)

فردا شراب کوثر و حور از برای ماست و امروز نیز، ساقی مهر وی و جام می  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۲۰۵)

۱- از متنبی، ۱۹۸۰، ۱۷۹/۱

۲- بیت از قراد بن أجدع در مجمع الأمثال، هیدانی، بدون تاریخ، ۷۰/۸

۱۲۳- تَلْجِي الضَّرُورَاتُ فِي الْأَمْرِ إِلَى سُلُوكِ مَا لَا يَلِيقُ بِالْأَدَبِ  
- چه بسا ضرورات در امور [انسان را] به رفتاری که در خور ادب نباشد، ناگزیر می‌سازد.

غم فرزند و نان و جامه و قوت      باز دارد ز سیر در ملکوت  
تدبیر درست از دل خویش باید جُست      سرمایه‌ی عافیت کفاف است نخست  
با گرسنگی، قوتِ پرهیز نماند      افلاس عنان از کف تقوی بستاند  
(سعدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۲۷)

\* \* \*

۱۲۴- أَحَقُّ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا بِغَيْبٍ مُسِيءٌ لَا يُبَالِي أَنْ يُعَابَا  
- سزاوارترین مردم، در دنیا برای عیب‌جویی، گناه‌کاری است که اگر از او ایراد گیرند و عیب او را به او تذکر دهند، اصلاً به روی خود نمی‌آورد و اهمّیت نمی‌دهد.  
چون خطایی از تو سر زد، در پشیمانی گریز

کز خطا نادم نگردیدن، خطای دیگرست  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۰۱)

\* \* \*

۱۲۵- لَيْسَ الْيَتِيمُ الَّذِي قَدِمَاتِ وَالِدُهُ بَلِ الْيَتِيمُ الْيَتِيمُ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ  
- یتیم کسی نیست که پدرش مرده است، بلکه یتیم کسی است که یتیم علم و ادب باشد. (علم و ادب را از دست داده باشد، یا از آن بی‌بهره باشد)

از مرگ پدر نمی‌شود طفل، یتیم      آنست یتیم، کزو خُرد ماند جدا  
(شهید بلخی، نقل از دبیرسیاقی، ۱۳۵۱، ۱۲)  
با ادب را ادب سپاه بس است      بی‌ادب با هزار کس تنهاست  
(به نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۲۰)

\* \* \*

۱۲۶- أَلَا إِنَّ عَيْنَ الْمَرْءِ عُنْوَانُ قَلْبِهِ تَخْبِيرُ عَنْ أَسْرَارِهِ شَاءَ أَمَّ أَبَى  
- آگاه باش و بدان که چشم انسان به منزله‌ی آینه‌ی دل اوست، از اسرار اندرون او خبر

می دهد. چه بخواهد و چه نخواهد.

شَاءَ خواستن، آرزو کردن.

توان ز ظاهر هرکس به باطنش ره برد

ز آب، شوری و شیرینی زمین پیداست

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۲۱)

اشک من، آنچه ز رازِ دل من می گوید

راست می گوید و دزدیده سخن می راند

گر بگویم که مرا حال پریشانی نیست

رنگ رخسار خبر می دهد از سرِ درون

(سعدی، ۱۳۶۳، ۶۰۲)

ور از جهان سخن سرّ تو برون افتاد

سزد، که راز نگه داشتن، نه کار صداست

(عراقی، بی تا، ۱۴۸)

\*\*\*

۱۲۷- ذَهَابُ الْمَالِ فِي حَمْدٍ وَأَجْرٍ

ذِهَابٌ لَا يُقَالُ لَهُ ذَهَابٌ

- از بین رفتن مال وقتی که ستایش و پاداش به دنبال داشته باشد، رفتنی است که به آن رفتن و نابودی گفته نمی شود.

در بیت صنعت «رَدَّ الصَّدْرُ إِلَى الْعِجْزِ» و تکرار وجود دارد.

به گیتی ستایش چو مانند بس است

که تاج و کمر بهر دیگر کس است

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۴۵۸)

\*\*\*

۱۲۸- دُنْيَا تَضُرُّو لَا تَسْرُو ذَا الْوَرَى

كُلٌّ يُجَاذِبُهَا وَ كُلٌّ عَاتِبٌ

- دنیا زیان می رساند و خرسند نمی گرداند، و همه ی مردمان آن را به سوی خود می کشانند و همگی هم به سرزنش [دنیا] می پردازند.

الْوَرَى: الناس، مردم - عاتب: سرزنش کننده

به جهان هیچ دل مبنده که آنگ

دل در او بست شادمانه نماند

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۶)

دنیا به اهل خویش ترحّم نمی کند

آتش امان نمی دهد آتش پرست را

(صائب، ۱۳۴۵، ۹۹)

\*\*\*



### ۱۲۹- تَجَاوَزَ قَدْرَ الْمَدْحِ حَتَّى كَأَنَّهُ بِأَحْسَنِ مَا يُنْتَنَى عَلَيْهِ يُعَابُ

- ارزش و منزلت مدح و ستایش از حدّ خود فراتر رفت، تا بدانجا که گویی ممدوح مورد نظر بانیکوترین چیزی که ستایش می شود بر او عیب گرفته می شود. (مدح به ذمّ تبدیل گردید).

این مفهوم به صورت منظوم یافت نشد، اما جمله ای که به افلاطون منسوب است، حاوی این معنی است:

هر که مدح تو به چیزی کند که در تو نباشد، چون از تو برنجد ذمّ تو به چیزی کند که در تو نباشد. (منسوب به افلاطون)

تعریف زیاده، بدتر از دشنام است. (امثال طبع هندی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۴۸)



### ۱۳۰- إِذَا حَدَّثْتُكَ النَّفْسُ أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى مَا حَوَتْ أَيْدِي الرُّجَالِ فَكَذِبٌ

- هنگامی که نفس با تو سخن گفت و به تو گفت که تو می توانی آنچه را که در دست مردان است، بگیری پس او را دروغ گو بدان.

خوي: جمع آوری کرد، بدست آورد

نفس با حرص هر دو دشمن دار خویشتن را ز ننگشان برهان (سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۶)

مشورت با نفس خود گر می کنی هرچه گوید کن خلاف آن دنی  
مشورت با نفس خود اندر فعال هرچه گوید عکس آن باشد کمال

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۲۷۳)



### ۱۳۱- إِذَا مَا الْجَرْحُ رَمَّ عَلَى فَسَادٍ تَبَيَّنَ فِيهِ تَفْرِيطُ الطَّبِيبِ

- هر گاه زخم جوش خورد، ولی عفونت کرد، قصور و کوتاهی پزشک در آن پدیدار می گردد.

بساط طبیب که مایه نداشت، درد فزود وزیر باید، مُلک هزار ساله چه سود!

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶)

۱۳۲- لَهُ خَلَاتِقٌ بَيْضٌ لَا يَغَيِّرُهَا صَرَفُ الزَّمَانِ كَمَا لَا يَصْنَدُ الذَّهَبُ

- او دارای اخلاقی بیض<sup>۱</sup> لا یغیرها، طلا را رنگ زده نمی کند.  
تغییر نمی دهد. همچنان که گذشت زمان، طلا را رنگ زده نمی کند.  
صُرف الذَّهَر : نوائب الذَّهَر، حوادث روزگار

پیرامون تغییر خوی و خصلت با گذشت روزگار، «اسدی» آورده است:

خوی هرکس در نهان و آشکار بگردد چو گردد همی روزگار  
(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۶۶)

\*\*\*

۱۳۳- لَا يَرْتَقِي دَرَجَ الْعُلَا مَنْ لَا يَجِدُ وَيَتَعَبُ

- درجه و مرتبه ی کسی که در کارها جدیت ندارد و تلاش نمی کند و هرگز به خود خستگی راه نمی دهد، بالا نمی رود.

توقع مدار، ای پسر گر کسی که بی سعی هرگز به منزل رسی  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۲۱۹)

نشاید بهی یافت بی رنج و بیم که بی رنج کس نارد از سنگ سیم  
(اسدی)

به منزل رسید آن که پوینده بود بهی یافت آن کس که جوینده بود  
(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۶)

\*\*\*

۱۳۴- وَ مَنْ طَلَبَ الْعُلُومَ بَغِيرَ كَدٍّ سَيُذَرُّ كُفَّهَا إِذَا شَابَ الْغُرَابُ

- هر آن کس بدون تلاش و کوشش خواهان فراچنگ آوردن علوم و دانش ها باشد، زمانی بدان خواهد رسید که کلاغ پیر گردد.

این مفهوم بعینه در اشعار سرایندگان پارسی زبان نمود یافته است:

تن به دود چراغ و بی جوابی نهادی، هنر کجا یابی؟  
از پی علم دین بیاید رفت اگر تابه چین بیاید رفت

(اوحدی، ۱۳۴۰، ۵۴۶)

برنج اندر آری تنّت را رواست      که خود رنج بردن بدانش سزااست  
(نظامی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۵)

\* \* \*

۱۳۵- وَ لَرَبِّمَا بَخْلَ الْكَرِيمُ وَمَا بِهِ      بُخْلٌ وَلَكِنْ سُوءُ حَظِّ الطَّالِبِ<sup>۱</sup>  
- چه بسا، انسان بخشنده‌ای بخل ورزد، و در واقع بخیل نباشد، اما از بدشانسی  
درخواست کننده باشد.

بخت بد، با کسی که یار بود      سگ بگزدش، ار شتر سوار بود  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۹۳)  
ای دل سپاس دار که گردوست جورکرد      از بختِ نامساعدِ من بود، از او نبود  
(امیرخسرو، ۱۳۴۳، ۲۶۳)  
هیچ کس چاره ساز کارم نیست      چه کنم بخت سازگارم نیست  
(فلکی، ۱۳۴۵، ۲۳)

\* \* \*

۱۳۶- اَلْعِلْمُ يَنْهَضُ بِالْخَسِيسِ إِلَى الْعُلَى      وَ الْجَهْلُ يَقْعُدُ بِالْفَتَى الْمُنْسُوبِ<sup>۲</sup>  
- علم، انسان پست و فرومایه را مقام و مرتبت می‌دهد، [ولی] جهل و نادانی  
جوانمرد دارای اصل و نسب را به خاک مذلت می‌نشانند.

خسیس: پست و فرومایه - المنسوب (ج مناسب): نسبت داده‌شده، مربوط، پیوسته.

گویندگان پارسی‌گوی در باب علم و جهل، اشعار نغزی سروده‌اند، از جمله:

خویشتن را به جهل، خوارمکن      دست با دیو در کنار مکن  
(اوحدی، ۱۳۶۲، ۶۲۷)  
گر تو را نسبت است و دانش نیست      نزدِ دانا کم از خسی باشی  
هیچ نسبت و رای دانش نیست      دانش‌آموز تا کسی باشی  
(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۳۱۷)

۱- این بیت بدون نسبت در «الأمثال و الحكم» ذکر گردیده است، ۱۹۸۷، ص ۸۴

۲- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۵

مرد را علم، ره دهد به نعیم

مرد را جهل در برد به جحیم

به دانش گرای، ای برادر، که دانش

تو را برگذارد از این چرخ اخضر

به دانش توانی رسید، ای برادر

از این گوی اغبر به خورشید آزر

(ناصر خسرو، بی تا، ۳۰۷)

\*\*\*

۱۳۷- أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْعَقْلَ زَيْنٌ لِأَهْلِهِ

وَأَنَّ تَمَامَ الْعَقْلِ طُولُ التَّجَارِبِ

مگر نمی بینی که عقل و خرد موجب زینت خردمند است، و این که تجارب زیاد

موجب رشد و کمال عقل است؟

بیت دارای استفهام تقریری می باشد.

زیور و زینت زنان است حریر و زر و وسیم

مرد را نیست جز از علم زیور و زینت

کی شود عزّ و شرف بر سرتو افسر و تاج

تا تو مرعلم و خرد را نکنی زین و رکیب

(ناصر خسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۳۶)

عقل و هنر است زینت مرد

از حلقه و از کمر چه خیزد

(جمال عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۱۵۱)

کون بسی تجربت فساد بود

تجربت عقل مستفاد بود

(سنایی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۳۶)

\*\*\*

۱۳۸- فَاعْتَبِرِ الْأَرْضَ يَسْكُنَانِهَا

وَاعْتَبِرِ الصَّاحِبَ بِالصَّاحِبِ

زمین را با ساکنان آن بسنج، و دوست را با دوست بسنج (هر چیزی را با ملازم و

همراهش بسنج)

به امتحان نبود اهل هوش را حاجت

عیار عالم و جاهل ز همنشین پیدا است

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

تو اوّل بگو با کیان زیستی

پس آنگه بگویم که تو کیستی (؟)

\*\*\*

۱۳۹- وَمَا الدَّهْرُ إِلَّا هَكَذَا فَاصْطَبِرْ لَهُ رَزِيَّةَ مَالٍ أَوْ فِرَاقَ حَبِيبٍ<sup>۱</sup>

- روزگار جز از دست دادن مال و یا جدایی از محبوب، نیست؛ پس بر آن صبر کن و شکیبایی نشان بده.

زمانه خود جز این کاری ندارد که اندوهی دهد جانی ستاند

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۲۵۸)

گر چه رنجوری، صبر کن که در دارفنا هر چه آید بر سرِ فرزند آدم بگذرد

(عبدالواسع جبلی، ۱۳۵۶، ۵۲۷)

\*\*\*

۱۴۰- لَا يَكْذِبُ الْمَرْءُ إِلَّا مِنْ مَهَانَتِهِ أَوْ عَادَةِ السُّوءِ أَوْ مِنْ قَلَّةِ الْأَدَبِ

- انسان دروغ نمی گوید، مگر به خاطر ذلت و خواری خود، یا از روی عادت بد و یا از بی ادبی.

مهانة: رسوایی، خواری، ذلت.

ز نیرو بود مرد را راستی ز سستی دروغ آید و کاستی (فردوسی)

دروغ آزمودن ز بیچارگیست نگوید کرا در هنر بارگیست

دروغ از بنه آبرو بسترد نگوید دروغ آن که دارد خیرد (اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۱)

\*\*\*

۱۴۱- لِكُلِّ شَيْءٍ زِينَةٌ فِي الْوَرَى وَ زِينَةُ الْمَرْءِ تَمَامُ الْأَدَبِ

- هر چیزی در میان مردم زینتی دارد، و زینت انسان ادب کامل است.

الوَرَى: الناس (مردم)

گوشتِ بر گاو ورزه نیکوتر زینت مرد، دانش است و هنر

(سنایی)

زیور و زینت زنان است حریر و زر و سیم

مرد را نیست جز از علم و عمل زیور و زیب

(ناصرخسرو)

زیبا به علم شو، که نه زیباست آن کس که اوبه دیبازیاست

(ناصر خسرو)

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۹۳۶)

\*\*\*

۱۴۲- كُلُّ يَوْمٍ قَطِيعَةٌ وَ عِتَابٌ يَنْقُضِي دَهْرَنَا وَ نَحْنُ غِضَابٌ

- همه روزه دوری و هجران و سرزنش و ملامت در میان است، روزگارمان تمام می شود در حالی که ناراضی و ناخشنود هستیم. (و خشم ما پایان نمی گیرد)

عتاب: سرزنش، ملامت - قطیعه: دوری، هجران، جدایی - غِضاب: (ج غضبان) صفت مشبیه به معنای ناراضی و خشمگین.

روز عمرم گذشت و وعده ی وصل  
عمر سرمایه ای است نامعلوم  
شب هجران کران نمی آرد  
تاب چندین زیان نمی آرد

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۰۶)

پیرس از دیگران ذوق طرب را که عمر ما همه در غم گذشته است

(سلیم، نقل از غنوی، ۱۳۷۱، ۵۶۰)

۱۴۳- وَ مَنْ رَبَطَ الْكَلْبَ الْعَقُورَ بِبَابِهِ فَمَهُمَا بَدَا مِنْهُ عَلَى رَابِطِ الْكَلْبِ

- هرکس که سگ گزنده و (هاری) را جلو در منزلش طناب کند، هرکاری که آن سگ انجام دهد بر عهده ی صاحبش است.

العُقُور: بسیار گزنده - بیت دارای صنعت «رَدَّ الصدرِ إِلَى العجز» است.

بیتی که دقیقاً این مفهوم را بیان کند، یافت نشد؛ اما بیت ذیل مفهوم جواب گویی و مسئولیت هر مرد در قبال «مَا يَمْلِكُ» خود را می رساند.

هرکسی را به قدر، ملکی هست که بر آن ملک حکم دارد و دست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۲۹)

۱۴۴- سَوْءٌ حَظِّي أَنَا لَنِي مِنْكَ هَجْرًا فَعَلَى الْحَظِّ لَا عَلَيْكَ الْعِتَابُ

- بدشانسی خودم است که مرا از تو مهجور کرده است، گله ای و سرزنشی بر تو

۱- بیت بدون نسبت در الأمثال و الحكم ذکر گردیده است، ۱۹۸۷، ص ۱۳۱

۲- بیت بدون نسبت در المستطرف ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۷

نیست. بلکه [هرچه می‌کشم] از دست شانس و نصیب بد خودم است.  
 ای دل‌سپاس دار که گردوست جور کرد  
 از بخت نامساعدِ من بود از او نبود  
 (امیر خسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۲۶۳)

\* \* \*

۱۴۵- و مَا ذَا يَعِيبُ الْمَرْءُ فِي مَدْحِ نَفْسِهِ إِذَا لَمْ يَكُنْ فِي قَوْلِهِ بِكَذُوبٍ

- چه عیبی متوجه انسان می‌گردد؛ اگر خویشتن را بستاید و ستایشش دروغ نباشد؟

کذوب: صیغه‌ی مبالغه‌ی کاذب

این مضمون به صورت عکس در ادبیات فارسی آمده است:  
 خود شکن را خوش نیاید، مدح خویش از دیگران

خودپسند از ابلهی خود می‌کند تحسین خود  
 خود ستوده است هر که اهل بود  
 خودستایی نشانِ جهل بود  
 (عراقی، بی‌تا، ۳۴۲)

با توجه به مفهوم کلی بیت که بر صداقت و راستی تأکید می‌کند، ابیات زیر نیز مضرب  
 مناسبتی است:

هر که با تو راست شد، از خود برست  
 راست، این راستی رستی بود (حسن دهلوی)  
 از کجی خیزد هر جا خللی  
 «راستی، رستی» نیکو مثلی است (جامی)  
 راستی کن که راستان رستند  
 (نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۴۵)  
 در جهان راستان، قوی دستند  
 (اوحدی، ۱۳۴۰، ۵۵۳)

\* \* \*

۱۴۶- وَاعِدْتَ وَكَانَ الْخَلْفُ مِنْكَ سَجِيَّةً مَوَاعِيدَ عَرْقُوبٍ أَخَاهُ يَثْرِبَ

- وعده دادی، در حالی که خلف وعده کردن جزو اخلاق و روش تو است،  
 همچون وعده‌های عرقوب به برادرش در یثرب.

عرقوب: نام فردی دروغ‌گو و بدقول است که در خلف وعده، عَلم و مثل گشته است.  
 این مفهوم به عینه در اشعار فارسی آمده است:

وَعْدَهُ فَرْدَا مَدَهْ از آنکه رفت

عمر من اندر سر فردای تو

(امامی هروی، بی تا، ۲۳۴)

هرچند که در خلاف وعده

مشهور جهان شدی چو عرقوب

با این همه نزد من عزیزی

چون یوسف مصر نزد یعقوب

(ابن یمین، بی تا، ۳۲۴)

\*\*\*

۱۴۷- أَوَلَيْتَهُ مِنِّي السُّكُوتَ وَرَبَّمَا

كَانَ السُّكُوتُ عَنِ الْجَوَابِ جَوَابًا

- در مقابل او سکوت اختیار کردم و گاهی سکوت از هر جوابی گویاتر و رساتر

است.

اگر مضرب آن جنبه‌ی مثبت باشد، گویند: «سکوت علامت رضاست»:

سکوت لازم شرم است، تا گمان نبری

که دستگاه سخن پاسخ تو را تنگ است

(طالب آملی، بی تا، ۳۲۴)

اگر مضرب و کاربرد آن، جنبه‌ی منفی داشته باشد، گویند: «جواب ابلهان، خاموشی

است»:

چون جواب احمق آمد خاموشی

این درازی سخن چون می‌کشی

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۸۸)

\*\*\*

۱۴۸- الْبُؤْسُ يَعْقُبُهُ النَّعِيمُ وَرَبَّمَا

لَاقَيْتَ مَا تَرْجُوهُ مِمَّا تَرْهَبُ

- [گاهی] به دنبال بی‌نوائی، نعمت می‌آید و گاهی از آنچه که می‌ترسی بدانچه

می‌خواهی نایل می‌شوی.

ای بسا رنج‌ها که رنج نمود

رنج پنداشتند و راحت بود

و ای بسا دردها که بر مرد است

همه جاندار ویی در آن درد است

(نظامی، ۱۳۶۳، ۳۱۴)

بسا کارکش رو بدشواری است

چو بینی ز دولت در یاری است



بسا مراد که در ضمن نامرادی هاست

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶)

\*\*\*

۱۴۹- بِنَا فَوْقَ مَا تَشْكُو فَصَبْرٌ أَلْعَلْنَا نَرِي فَرَجًا يَشْفِي السَّقَامَ قَرِيبًا<sup>۱</sup>

- بالاتر از آنچه که تو از آن می‌نالی و شکوه داری، ما بدان گرفتاریم. اما ما صبر و شکیبایی

را در پیش می‌گیریم، بدان امید که گشایشی حاصل شود که به زودی بیماریمان را شفا دهد.

مکن ز بستگی کارشکوه چون خامان که صبر غنچه، گره را گره گشاکرده ست

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۹۸)

هر که در محنتی گرفتار نیست صبر او را نکوترین یار است همه

امتحان کرده‌ایم و دانسته به صبوری گشاده شد بسته

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۶۰۰)

\*\*\*

۱۵۰- إِنْ يَسْمَعُوا الْخَيْرَ يَخْفَوُهُ وَإِنْ سَمِعُوا شَرًّا أَذَاعُوا وَإِنْ يَسْمَعُوا كَذِبًا<sup>۲</sup>

- هرگاه سخن نیک را بشنوند، آن را پنهان می‌کنند و اگر سخن بدی بشنوند، آن را آشکار می‌سازند و اگر چیزی نشنوند دروغ به هم می‌بافند.

سخن کاندراو سود نه، جز زیان نباید که رانده شود بر زبان

(ابوشکور بلخی، نقل از دبیرسیاقی، ۱۳۵۱، ۸۵۱)

\*\*\*

۱۵۱- يَا مُرْسِلَ الرِّيحِ جَنُوبًا وَ صَبَاً إِنْ غَضِبْتَ قَيْسٌ قَزَدَهَا غَضَبًا<sup>۳</sup>

- ای فرستنده‌ی باد از طرف جنوب و شرق [ای خدا]، اگر قبیله‌ی قیس خشمگین شد تو نیز بر او بیشتر خشمگین شو.

۱- این بیت بدون نسبت در المستطرف ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۶

۲- از طریح النقی، ۱۹۸۵، ص ۴۰۱

۳- از اخطل، ۱۹۹۲، ص ۳۳۴

صَبَاً، يَضْبُو، صَبُوًا: وزیدن باد صبا از سمت شرق - مُرْسَلُ الرِّيح: اضافه‌ی اسم فاعل به مفعول معنوی خودش.

این بیت اشاره به مکان خاص جغرافیایی و خصوصیات اخلاقی آن منطقه دارد، لذا برای آن معادلی یافت نشد.

\*\*\*

۱۵۲- تَقَرَّبْتُ بِالْإِحْسَانِ مِنْهُ فَزَادَنِي بُعَادًا فَمَا أَذْري بِمَا أَتَقَرَّبُ

- به وسیله‌ی نیکی کردن بدو نزدیک شدم، ولی او بیشتر از من دور شد، پس نمی‌دانم چگونه بدو نزدیک شوم.

پیام دادم و گفتم، بیا خوشم می‌دار جواب دادی و گفתי، که من خوشم بی تو

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۹۱)

چون چرخ ستیزه روی، با من مستیز من در تو گریختم، تو از من مگریز

(انوری، ۱۳۴۰، ۹۹۹/۲)

\*\*\*

۱۵۳- وَفِي النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِيكَ قَطَانَةٌ سَكُوتِي بَيَانٌ عِنْدَهَا وَخِطَابٌ

- نفس نیازمندی‌هایی دارد و تو زیرک هستی، سکوت من نزد او عرض نیاز و سخن گفتن است.

چه گویم حال خود با تو، چو می‌دانم که می‌دانی

که هم ناگفته می‌دانی و هم ننوشته می‌خوانی

هوا خواه توأم جانا، و می‌دانم که می‌دانی

که هم ناگفته می‌دانی و هم ننوشته می‌خوانی

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۸۵)

۱۵۴- وَلَرَبَّمَا جَادَ الْبَخِيلُ وَمَا بِهِ جُودٌ وَلَكِنْ حَسَنُ حَظِّ الطَّالِبِ

- گاهی آدم بخیل، بخشنده می‌گردد و این کار او از روی بخشندگی نیست، ولی از خوش شانس‌ی طالب است.

«خاقانی» نیز بخت نیک را آرزو رسان دل می‌نوازد:

بخت نیک آرزو رسانِ دل است      که قلم نقش بند هر صُور است

(خاقانی، بی‌تا، ۶۲)

\*\*\*

۱۵۵- اضَاعَتْ وَكَانَ عَلَيْهَا الدَّهْرُ آخِرَ صَمَنٍ      يَدِ الْبَخِيلِ عَلَى صَاعٍ مِنَ الذَّهَبِ

- در حالی که روزگار بر او از دست بخیل بر یک پیمانه طلا حریص‌تر بود، بخیل چقدر نسبت به طلا حریص است؛ روزگار بر او حریص‌تر بود هدر رفت و ضایع شد.

جهانا همانا از این بی‌نیازی      گنهکار ماییم و تو جای آزی

(مصعبی، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۱۹۰)

بگیرد از تو فلک داده‌های خود به لجاج

چو کودکان که متاعی دهند و پس گیرند

(طالب آملی، بی‌تا، ۵۲۵)

\*\*\*

۱۵۶- أَيُّ فَضْلٍ لِّصُقُورٍ قَتَّكَتْ      بِحَمَامٍ أَوْ لَيْثٍ بِرَبِيبٍ

- برای کرکس‌ها که بر کبوتران بتازند و آن‌ها را شکار کنند، یا برای شیری که بر آهو بچه‌ای بتازد و آن را شکار کند، کدام فضل و هنری است؟

ریب: (ولد الظبی) بچه آهو - فَتَكَ: قَتَلَ - حمام: کبوتر - لیث: شیر - فَتَكَ بِفُلَانٍ:

فلانی را غافلگیر کرد و بر او حمله کرد. بیت دارای صنعت استفهام انکاری است.

بود مصاف‌توای چرخ، با شکسته‌دلان      همیشه شیر تو آهوی لنگ می‌گیرد

(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۸)

\*\*\*

۱۵۷- وَمَا هُوَ إِلَّا الْغَبْنُ أَنْ يَقْبَلَ الْفَتَى      سَلَامَ الَّذِي لَا يَرْضَى غَيْرَ حَرْبِهِ

- اگر انسان سلام و درود کسی را بپذیرد که جز با جنگیدنش راضی نمی‌گردد، زیان و ضرری بیش نیست. (نباید گول ظاهر دشمن را خورد)

غبن: مکر، خدعه، فریب، خُسران.

هر که سلامی کندت یار نیست      هر صدفی را دُرّ شهسوار نیست

چون نتوان یافت در این روزگار یار که آن را بتوان گفت یار

(امیر خسرو، ۱۹۷۵، ۱۹۱)

۱۵۸- وَمِنْ صِغَرٍ فِي النَّفْسِ بَسْطُ أَمْرِي يَدًا لِمِنْحَةٍ مَنْ لَمْ يَسْعَ إِلَّا بِسَالِبِهِ

- نشانه‌ی حقارت و کوچکی انسان است در برابر کسی که جز برای نابودی او نکوشیده است، دست‌گذاری دراز کند و بذل و بخشش او را بطلبد.

المحنة: بخشش، عطیه - بسط اليد: کنایه از گدایی و سؤال کردن

دست طمع که پیش خسان می‌کنی دراز

پُل بسته‌ای که بگذری از آبروی خویش

(صائب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۱۰)

\*\*\*

۱۵۹- إِذَا كُنْتَ ذَا غَضَبٍ فَكُنْ رَبَّ سَاعِدٍ وَإِلَّا فَخَلَّ الْمَشْرِفُ فِي رَبِّهِ

- اگر شمشیر برنده داری، بازوی قوی نیز داشته باش، و گرنه شمشیر برنده را به صاحب و لایق خویش بسپار.

شمشیر قوی نیاید از بازوی سست

کار هر بافنده و حلاج نیست

کار هر بز نیست خرمن کوفتن

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۶۴ و ۱۰۳۱)

تیغ جوهر دار گرچه می‌درخشد برق‌وار

جوهرش پنهان بود، بی‌پهلوان‌گوهری

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۵۶۵)

\*\*\*

۱۶۰- مَا لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْقُلُوبِ تَبَادُلٌ فِي الْحُبِّ لَا حُبٌّ وَلَا مَحْبُوبٌ

- مادام که میان دل‌ها ارتباط و پیوندی محبت‌آمیز نباشد، نه دوستی و محبتی در میان است و نه عاشق و معشوقی.

بداند هر که او آگاه باشد

که دل‌ها را به دل‌ها راه باشد

(اوحدی، ۱۳۴۰، ۴۶۱)

اگر مجنون دل شوریده‌ای داشت

دل لیلی از آن شوریده‌تر بی

چه خوش بی مهربانی هر دو سر بی      که یک سر، مهربانی در دسر بی  
(باباطاهر، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۲۷)  
همراه اگر شتاب کند همراه تو نیست      دل در کسی میند که دل بسته‌ی تو نیست  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۰۶)

\* \* \*

۱۶۱- إِذَا كَانَ رَأْسُ الْمَالِ عُمْرَكَ فَاحْتَزِرْ      عَلَيْهِ مِنَ التَّفْضِيعِ فِي غَيْرِ وَاجِبِ  
۱۶۲- كَثِيرُ حَيَاةِ الْمَرْءِ مِثْلُ قَلِيلِهَا      يَزُولُ وَ بَاقِي عُمَرِهِ مِثْلُ ذَاهِبِ  
- هرگاه سرمایه‌ی اصلی، عمرت باشد؛ از این که آن را هدر بدهی و در غیر واجب صرف بکنی، پرهیز.

- زندگی طولانی انسان بسان زندگی کوتاه و اندک است، زندگی طولانی و زندگی کوتاه هر دو بسان همدیگر از میان می‌روند و طی می‌گردند.

عمر سرمایه‌ای است نامعلوم      تاب چندین زیان نمی‌آرد  
(انوری، ۱۳۵۶، ۵۰۶)  
اگر صد سال باشی شاد و پیروز      همیشه عمر تو باشد یکی روز  
(فخرالدین گرگانی، ۱۳۱۴، ۶۰۴)

\* \* \*

۱۶۳- وَمَنْ صَحِبَ الدُّنْيَا طَوِيلًا تَقَلَّبَتْ      عَلَى عَيْنِهِ حَتَّى يَرَى صِدْقَهَا كِذْبًا<sup>۱</sup>  
- کسی که مدت زیادی در دنیا بماند، دنیا در برابر دیدگانش دگرگون می‌شود تا بدانجا که راست دنیا را دروغ می‌بیند.

بین (صدق- کذب) صنعت طباق وجود دارد.

گویند سردتر بود آب از سبوی تو      گرم است آب ما که کهن شد سبوی ما  
(منوچهری، ۱۳۳۸، ۲۱۳)

\* \* \*

۱۶۴- خَيْرُ الْمَحَادِثِ وَالْجَلِيسِ كِتَابُ      تَخْلُو بِهِ إِنْ مَلَكَ الْأَصْحَابُ

- بهترین هم سخن و همدم کتاب است، هرگاه دوستان تو را ملول و خسته کردند، با آن به خلوت می نشینی و هم صحبت می گردی.

نیست کاری به بد و نیک جهانم صائب

روی دل از همه عالم به کتاب است مرا

(صائب، ۱۳۴۵، ۸۳)

«ناصرخسرو» نیز، انیس روزهای تنهایی در یُمگان درّه را، تنها کتاب می دانست:

مرا یاری است چون تنها نشینم سخنگوی، انیسی، رازداری

همی گوید که هرگز نشنود خود ندارد غم و لیکن غمگساری

سخن گوید بی آواز او، و لیکن نگوید، تا نیابد هوشیاری

به هر وقت از سخن های حکیمان به رویش بربینم یادگاری

به صحبت با چنین یاری به یُمگان به سربردم به پیری روزگاری

(ناصرخسرو، بی تا، ۴۲۴)

\*\*\*

۱۶۵- إِذَا كَانَ سَعْدُ الْمَرْءِ فِي الدَّهْرِ مُقْبِلًا تَدَانَتْ لَهُ الْأَشْيَاءُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ<sup>۱</sup>

- هنگامی که در روزگار بخت به کسی روی آورد، اشیا از هر سویی به او روی می آورند و نزدیک می شوند.

اصل آن:

إِذَا كَانَ سَعْدُ الْمَرْءِ فِي الشَّيْءِ مُقْبِلًا تَأْتَتْ لَهُ الْأَسْبَابُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

یعنی: اسباب و علل کار فراهم می آید.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۶۰)

بخت نیک آرزو رسانِ دل است که قلم نقش بند هر صُور است

(خاقانی، بی تا، ۶۲)

آن را که بخت مساعد شده است با ناوکی نبرد کند سوزنش

ور بنگرد به دشت سوی خار خشک از شاخ او سلام کند سوسنش

پروین به جای قطره ببارد ز میغ گر میغ بگذرد ز بر روزنش

(ناصرخسرو، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۵)

۱۶۶- وَمَا الْمَرْءُ إِلَّا كَالْهَلَالِ وَضَوْؤُهُ يُؤَافِي تَمَامَ الشَّهْرِ ثُمَّ يَغِيبُ<sup>۱</sup>

- انسان جز به سان هلال ماه و نور آن نیست، ماه (آسمانی) به پایان ماه (زمانی) می‌رسد، آن‌گاه غروب می‌کند.

به هست و نیست مرنجان ضمیر و خوش می‌باش

که نیستی ست سرانجام هر کمال که هست

(حافظ، ۱۳۶۸، ۳۳)

گرفتَمَت که رسیدی بدانچه می‌طلبی

نه هر چه یافت کمال، از پی اش بُود نقصان؟

(منوچهری، ۱۳۳۸، ۲۲۶)

چون به میزان قولِ اهل کمال

هر کمالی است متهی به زوال

(نثاری، به نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۸۰۵)

\*\*\*

۱۶۷- وَقَدْ كَانَ ظَنِّي بِابْنِ سَعْدِي سَعَادَةً وَمَا الظَّنُّ إِلَّا مُخْطِئٌ وَمُصِيبٌ

- در برابر ابن سعدی، سعادت و خوشبختی گمان می‌بردم، ولی ظنّ و گمان گاهی به اشتباه می‌رود، [همان‌گونه که گمان من به خطا رفته است] و گاهی راست و درست در می‌آید و به خطا نمی‌رود.

از حقّ إنّ الظنّ لا یغنی رسید

مرکب ظنّ بر فلک‌ها کی دوید

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۸)

\*\*\*

۱۶۸- تَقْضَى زَمَانٌ لِّعِبْنَانِيهِ وَهَذَا زَمَانٌ بِنَا يَلْعَبُ

- گذشت آن زمانی که ما به روزگار می‌خندیدیم و آن را به بازی می‌گرفتیم، و اینک زمان است، که ما را به بازی گرفته است.

گذشت آن کز پی یک گل به صد گلزار می‌رفتم

کنون گر گلستان در دامنم باشد، نمی‌بینم

(کلیم، به نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۶۴۴)

# ۱۶۹- وَ لَكِنِّي رَاضٍ عَلَيَّ كُلِّ خِلَةٍ لِيَعْلَمَ أَيُّ الْخِلَتَيْنِ سَرَابٌ

اما من هر دوستی و رفاقتی را می‌پسندم و بدان خوشنودم، تا او بداند کدام یک از دوستی‌ها و رفاقت‌ها سراب است و حقیقت ندارد.

این بیت بر دوستی به منظور شناخت دوستی‌های واقعی و ظاهری اشاره دارد.

یاری که به جان نیازمایی در کار خودش مده روایی  
(امیر خسرو دهلوی)

یا باش دشمن من یا باش دوست و یحک

نه دوستی، نه دشمن، اینت سپیدکاری (منوچهری)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۲۰۲۳، ۲۰۲۸)

\*\*\*

# ۱۷۰- وَكَمْ مِنْ مُسَمًّى لَيْسَ مِثْلَ سَمِيَّةٍ وَإِنْ كَانَ يَدْعَى بِاسْمِهِ فَيُجِيبُ

بسیاری از نامیده‌ها، شباهتی با افراد هم نامشان ندارند، هرچند که هنگامی که آنان را با نام‌هایشان می‌خوانند، پاسخ می‌دهند.

خادمانند نامشان کافور لیک رخشان سیه‌تر از عنبر

(سنایی)

مر، اسیران را لقب کردند شاه عکس، چون کافور، نام آن سیاه

(مولوی)

بسی باشد سیه را نام کافور بر آن کافی نباشد اعتمادی

(بوالفرج رونی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۲۳)

\*\*\*

# ۱۷۱- مِنْ أَيْنَ أَبْغَى شِفَاءَ مَا بِي وَإِنَّمَا دَائِي الطَّبِيبُ

شفا و بهبودی بیماری و دردی را که بدان مبتلایم از کجا جویم و از چه کسی بخواهم؟ بیماری و درد من خود پزشک است.

نشانم گرد هر چیزی، به گردی کنم درمان هر دردی به دردی

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۳۵۲)



دلا، چه شکوهی بیهوده از قضا داری

طیب را چه گنه؟ درد بی دوا داری

(کلیم، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۵۲۸)

ای دل مباش یک دم خالی ز عشق و مستی

بیماری اندرین ره بهتر ز تندرستی

(حافظ، ۱۳۲۰، ۳۰۲)

دلم دردمند است و هم درد بهتر

طیب دلم کز دوا می گریزم

(خاقانی، بی تا، ۲۸۸)

۱۷۲- وَأَظْلَمُ أَهْلِ الظُّلَمِ مَنْ بَاتَ حَاسِدًا

لِمَنْ بَاتَ فِي نِعْمَائِهِ يَتَقَلَّبُ

- ستمکارترین ستمکاران کسی است که در حق کسی حسادت ورزد که در نعمت‌های او غلت می‌خورد و از نعمت‌های او برخوردار است.

در زبان عربی و پارسی اشعار زیادی پیرامون رذیلت حسادت سروده شده است:

«الحسود لا يسود»

تو حسودی کز فلان من کمترم

می‌فزاید کمتری در اخترم

خود حسد نقصان و عیبی دیگر است

بلک از جمله کمی‌ها بتر است

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۹۱/۲)

بر رو مکر و حسد مهوی از یراک

هر که به راه حسد رود بتر آید

چون به حسد بنگری به خوان کسان بر

لقمه‌ی یارت به چشم خو بتر آید

(ناصر خسرو، ۱۳۵۲، ۵۲۷)

\*\*\*

۱۷۳- إِذَا اكْمَلَ الرَّحْمَنُ لِلْمَرْءِ عَقْلَهُ

فَقَدْ كَمَّلَتْ أَخْلَاقُهُ وَمَا رَبُّهُ

- هرگاه خداوند مهربان عقل کسی را کامل فرماید، اخلاق و اهداف چنین کسی به کمال رسیده است.

مآرب: نیت، هدف، قصد، میل، علاقه.

عقل با جان عطیه‌ی احدی است

جان با عقل زنده‌ی ابدی است

حاصل این دو جز یکی نبود

کان دو داری در این شکی نبود

(نظامی، ۱۳۶۳، ۵۳)

خرد خود یکی خلعت ایزدی است  
خرد رهنمای و خرد دلگشای

از اندیشه دور است و دور از بدی است  
خرد دست گیرد به هر دو سرای  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۲۳/۵)

\* \* \*

۱۷۴- أَجِبْتُ شَعْبَ قَلْبِي فَهُوَ مُنْكَسِرٌ      وَ لِلزَّجَاجَةِ كِسْرٌ لَيْسَ يَنْشَعِبُ

- پریشانی و پراکندگی دلم را بزدای و اصلاح کن، شیشه چون بشکند و تکه تکه گردد، اصلاح نمی شود و قطعه هایش به یک دیگر نمی چسبد.  
دل که رنج از کسی، خرسند کردن مشکل است

شیشه ی بشکسته را پیوند کردن مشکل است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۲)

\* \* \*

۱۷۵- وَمِنْ مَذْهَبِي حُبُّ الدِّيَارِ لِأَهْلِهَا      وَ لِلنَّاسِ فِيمَا يَعْشَقُونَ مَذَاهِبُ

- مذهب و راه و روش من این است که خانه و کاشانه را به خاطر ساکنانش دوست بدارم، و مردم در چیزهای مورد علاقه ی خودشان دارای روش ها و منش های گوناگون می باشند.

بیت متضمن مفهوم «شَرَفُ الْمَكَانِ بِالْمَكِينِ» می باشد.  
خوشست داغ اگر بردلست اگر بردست      که گفته اند مکان را شرف بدهد مکین

(قدسی مشهدی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۷۶)

۱۷۶- وَ لَا بُدَّ مِنْ شَكْوَى وَلَوْ بِتَنْفُسٍ      تَبَرَّدُ مِنَ حَرِّ الْحَشَا وَ التَّرَائِبِ

- لازم است شکوه و شکایتی سرداد هر چند با «آهی» باشد، آهی که گرمی و حرارت اندرون و پهلوهایم را سرد و خنک سازد.

جمله ی «تَبَرَّدُ...» جمله ی وصفیه برای اسم نکره ی «تَنْفُسٍ» می باشد.

صائب از هرکس که داری رنجشی اظهار کن

شکوه چون در دل گره شد، تخم کلفت می شود

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۶)

کرد غمت بردل مسکین ما      شکوه که بر غم نتوانیم کرد  
پیش تو خواهیم که آهی کنیم      آه، که آن هم، نتوانیم کرد  
(امیر خسرو، ۱۳۴۳، ۳۰۴)

\* \* \*

۱۷۷- لَيْسَ الْحِجَابُ بِمَقْصِدٍ عِنْدَكَ لِيْ أَمَلًا      إِنَّ السَّمَاءَ تُرْجَى حِينَ تَحْتَجِبُ<sup>۱</sup>  
- در حجاب بودن نمی تواند آرزوی مرا از تو دور کند، زیرا که از آسمان ریزش باران  
آمید رود، آنگاه که با ابرها پوشیده می شود.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۸۲)

مرا تا جان بود، امید باشد      که روزی جفت من، خورشید باشد  
(فخرالدین گرجانی)

ابر با آن تیره رخساری که پوشد روی روز

مردم چشم است دهقان را ز باران داشتن (قآنی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۷ و ۵۳۲)

\* \* \*

۱۷۸- وَمَا الْحِدَاثَةُ عَنْ حِلْمٍ بِمَانَعَةٍ      قَدْ يُوجَدُ الْحِلْمُ فِي الشَّبَّانِ وَالشَّيْبِ<sup>۲</sup>  
۱۷۹- لَا تَحْمَدَنَّ امْرَأً حَتَّى تُجَرِّبَهُ      وَلَا تَذُمَّنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجْرِبٍ<sup>۳</sup>  
- نوجوانی (کم سن و سال بودن) هیچ گاه مانعی برای بردباری نیست، چه بسا، که  
بردباری در جوانان و پیران هم یافت می شود.

- انسانی را ستایش مکن تا او را نیازمایی، و او را پیش از آزمودن سرزنش مکن.

که را نازمودی گه نام و لاف      نشاید شمردنش خوار از گزاف

(اسدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۵۴)

در جفا هر که آزمود شود      پیش اهل وفا ستوده شود

(نقل از عفی، ۱۳۷۱، ۴۶۳)

\* \* \*

۱- از آبی تمام (بی تا)، ۳۸۲/۲

۲- از متنی، ۱۹۸۰، ۲۹۳/۱

۳- از آبی نواس، ۱۹۸۷، ۱۶۵/۱

۱۸۰- أَخِي الَّذِي إِذَا أَذَعَهُ لِمِلَّةٍ يَجْنِي وَإِنْ أَغْضَبَ إِلَى السَّيْفِ يَغْضَبُ

- دوست و برادر گرامی من کسی است وقتی او را برای دفع بلا و مصیبتی که بر سرم آمده است فراخوانم و به کمک بطلبم، به دعوتم پاسخ می‌گوید و اگر دست به شمشیر برم او نیز همراهی می‌کند و دست به شمشیر می‌برد و با دشمنانم می‌جنگد.

برادر آن بود که روز سختی تو را یاری کند در تنگ‌بختی

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۱۴۹)

دوست آن باشد که گیرد دست دوست

دوست مشمار آنکه در نعمت زند

لاف یاری و برادر خواندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

\*\*\*

۱۸۱- وَفِي تَعَبٍ مَنْ يَجْحَدُ الشَّمْسَ ضَوْءَهَا وَيَجْهَدُ أَنْ يَأْتِيَ لَهُ بِمَغِيبٍ

- در رنج است کسی که پرتو و روشنایی خورشید را انکار می‌کند و تلاش می‌کند که آن را ناپدید نماید و خود را به زحمت می‌اندازد (کار بیهوده می‌کند)

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۹۳)

به هر گردشی با سپهر بلند ستیزه مبر تا نیابی گزند

(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۴۹)

هر که بر شمع خدا آرد پفو شمع کی می‌میرد، بسوزد پوز او

(مولوی، نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۵۱)

\*\*\*

۱۸۲- وَقَدْ فَارَقَ النَّاسُ الْأَحِبَّةَ قَبْلَنَا وَأَعْيَا دَوَاءَ الْمَوْتِ كُلِّ طَبِيبٍ

- پیش از ما مردمانی به ترک عزیزان خود گفته‌اند، و بیماری مرگ هر پزشکی را خسته و درمانده می‌کند.

أعيا: خسته کرد، کوفته کرد، از رمق انداخت.

چو مرگ آمد و کار رفتن بیود نه دانش نماید نه پرهیز، سود

(اسدی، ۱۳۱۷، ۴۶۳)

هرآن کس که پیدا شود ز آدمی      فراوان نماند بروی زمی  
همه کارهای جهان را در است      مگر مرگ را کان در دیگر است  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۴۹۶)

\* \* \*

۱۸۳- وَإِذَا بَدَأَ لِلطَّيْرِ أَجْنَحَهُ      حَتَّى يَطِيرَ فَقَدْ بَدَأَ عَظْبَهُ  
- هنگامی که پرنده بال در آورد و بال هایش آماده‌ی پرواز شد [آن زمان] نابودی و  
هلاکتش آغاز گشته است.

الْعَظْبُ : (الموت) نابود شدن، هلاک شدن - بدأ : ظهر

نه هر چه یافت کمال، از پی اش بود نقصان      نه هر چ داد، سِتد باز چرخ مینایی  
(منوچهری، ۱۳۳۸، ۲۲۶)

هر کام که در جهان میسر گردد      چون کار به پایان رسد، ابتر گردد  
دشمن خواجه به بال و پر مغرور مباد      که هلاک و اجل مورچه‌بال و پراوست  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، صص ۲۵ و ۲۵۹)

۱۸۴- أَتَطْلُبُ صَاحِبًا لَا عَيْبَ فِيهِ      وَ أَيْ النَّاسِ لَيْسَ لَهُ عَيْبٌ<sup>۱</sup>  
- آیا دوستی را می‌خواهی که در او عیبی نباشد؟ چه کسی است که دارای عیب‌ها  
نباشد؟!<sup>۲</sup>

بی‌آهو کسی نیست اندر جهان      چه در آشکارا، چه اندر جهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

\* \* \*

۱۸۵- وَ مَن رَكِبَ الثَّوْرَ بَعْدَ الْجَوِّ      دِ أَنْكَرَ أَظْلَاقَهُ وَ الْغَبَبَ<sup>۲</sup>  
- کسی که بعد از سوار شدن بر اسب، ناچار شود بر گاو سوار شود، سم‌های گاو و  
گوشت آویزان زیر چانه‌ی آن را نادیده می‌گیرد.  
ثور: گاو - جَواد: اسب تندرو - الْغَبَبَ: غبغب، گوشتی که زیر چانه آویزان  
می‌گردد. - أَظْلَاف: (ج ظلف) سُم‌ها

۱- از ابی‌العتاهیه، ۱۹۶۵، ص ۲۳

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۲۲۷/۱

بیت متضمن این مفهوم است که در شرایط اضطراری هر چیزی کاربرد دارد:

آن را که دستگاه و قدرت نیست      شغلم پخته مرغ بریان است  
در بیابان ای فقیر سوخته را      شغلم پخته به که نقره‌ی خام  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۹۵)

اگر چه آب گُل پاک است و خوشبوی      نباشد تشنه را چون آب در جوی  
(فخرالدین گرجانی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۲۰۴)

\*\*\*

۱۸۶- وَقَلَّمَا أَبْصَرْتَ عَيْنَاكَ مِنْ رَجُلٍ إِلَّا وَ مَعْنَاهُ فِي اسْمٍ مِنْهُ أَوْ لَقَبٍ

- به ندرت چشمانت به کسی می‌افتد که شخصیت او در نام، یا لقب وی هویدا نگردد. (ظاهر بیانگر باطن است)

توان ز ظاهر هرکس به باطنش ره برد      ز آب شوری و شیرینی زمین پیدا است  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۲)  
می‌دهد ظاهر هرکس خبر از باطن او      رتبه‌ی پیرهن آری ز قبا معلوم است  
(سلیم، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۵۳۳)

\*\*\*

۱۸۷- وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَا يُوطِّنْ نَفْسَهُ عَلَى نَائِبَاتِ الدَّهْرِ حِينَ تَنْوِبُ<sup>۱</sup>

- کسی که خود را بر تحمل مشکلات و سختی‌های روزگار عادت ندهد و هرگاه به مشکلی برخورد کند، بی‌تابی نماید خیر و خوبی در او نیست.

مرد آن بود که روز بلا تازه رو بود      ورنه به گاه شادی، باید زکس فغان  
مرد آن است که در کشاکش دهر      سنگ زیرین آسیا باشد  
مشکلی نیست که آسان نشود      مرد آن است که هراسان نشود  
(جمال‌الدین عبدالرازق، نقل از دهخدا، ۱۵۱۲ و ۱۷۱۴)

۱۸۸- كَعْصْفُورَةٍ فِي كَفِّ طِفْلِ يَسُومُهَا وَرُودُ حِيَاضِ الْمَوْتِ وَ الطِّفْلِ يَلْعَبُ<sup>۲</sup>

- [حال او] مانند گنجشکی است در دست کودکی که طفل او را وادار به ورود به

۱- این بیت بدون نسبت در المستطرف ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۶۰

۲- این بیت بدون نسبت در الأمثال و الحكم ذکر گردیده است، رازی، ۱۹۸۷، ص ۸۵

آبخور مرگ می‌کند، در حالی که به بازی می‌پردازد (یعنی گنجشک در حال مرگ است، ولی طفل بی‌خیال و فارغ از هرچه به بازی مشغول است)

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۶۳)

این بیت متضمن این مفهوم است که هرکس به فکر خویش است:

گوسفند به فکر جان است      قصاب به فکر دنبه

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۳۰)

\*\*\*

۱۸۹- إِذَا قُلْتَ فِي شَيْءٍ نَعَمْ فَأَتِمَّهُ      فَإِنَّ نَعَمَ دَيْنٍ عَلَى الْحُرِّ وَاجِبٌ

- هنگامی که در چیزی «آری» گفتی آن را تمام کن، برآستی که «آری» گفتن دین و قرضی است که بر انسان آزاد، ادای آن واجب است.

بیت متضمن این حدیث است: «الْعِدَّةُ دَيْنٌ» خُرام و وعده وام مرداست.

مرد ثابت قدم آن است که از جا نرود      ورچه سرگشته بود گرد زمین همچو فلک

وفا را نگهدار و سر را بده

چون درخت است آدمی و بیخ، عهد      بیخ را تیمار می‌باید به جهد

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۵۱۴ و ۱۸۸۹)

\*\*\*

۱۹۰- إِذَا الْحِمْلُ الثَّقِيلُ تَوَازَعَتْهُ      أَكْفَ الْقَوْمِ هَانَ عَلَى الرَّقَابِ

- هنگامی که دست‌های مردمان در برداشتن بار سنگینی شرکت نماید، همچون بار سنگینی بر گردن‌ها سبک می‌گردد. (همکاری و همیاری مشکلات را از میان بر می‌دارد).

ز دانا تو نشنیدی این داستان      که بر گوید از گفته‌ی باستان

که گر دو برادر نه‌د پشتِ پشت      تن کوه را باد ماند بمشت

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۳۰۰)

اگر دو یار موافق دو دل یکی سازد      فلک به یک تن تنها چه می‌تواند کرد؟

دولت همه ز اتفاق خیزد

بی دولتی از نفاق خیزد

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۴۹)

\*\*\*

۱۹۱- اللَّيَالِي مِنَ الزَّمَانِ حَبَالِي

مَثَقَلَاتٍ، يَلِدْنَ كُلَّ عَجِيبٍ

- شب‌های زمان، آبتن حوادث سنگین و بزرگی هستند، و عجایب و غرایب شگفتی را به دنیا می‌آورند و می‌زایند.

آبتن بودن شب بر حوادث بعینه در اشعار فارسی نمود یافته است:

شب آبتن است و چه زاید کنون

که داند که از شب چه آید برون؟

(ایران‌شاه، ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ۸۲۰)

یک امشب را صبوری کرد باید

شب آبتن بُود تا خود چه زاید

(نظامی، خسرو شیرین، ۱۳۶۳، ۳۴۹)

فریب جهان قصه‌ی روشن است

سحر تا چه زاید شب آبتن است

(حافظ، ۱۳۶۱، ۲۷۵)

نمی‌دانست آن آبتن شاه

که شب آبتن است و طفل در راه

(عطار، خسرونامه، ۱۳۳۹، ۴۲)

\*\*\*

۱۹۲- إِذَا رِمْتَ أَنْ تُصْفِي لِنَفْسِكَ صَاحِبًا

فَمِنْ قَبْلِ أَنْ تُصْفِي لَهُ الْوَدَّ أَغْضِبَهُ

- هرگاه خواستی دوستی را برای خودت برگزینی، پیش از این که مهر و محبت خود را بدو اختصاص بدهی و او را به دوستی برگزینی، او را خشمگین کن، [تا معلوم شود او کیست و چگونه انسانی است]

مرد آن کس است ز روی تحقیق

که چون خشم آیدش باطل نگوید

(سعدی)

همه دوستان را به مهر اندرون

که خشم و سختی کنی آزمون

(اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۵۱۲ و ۱۹۹۸)

\*\*\*

۱۹۳- إِذَا اسْوَدَّ جِلْدُ الْمَرْءِ وَابْيَضَّ شَعْرُهُ

تَكَدَّرَ مِنْ أَيَّامِهِ مُسْتَطَابَهَا



- هرگاه پوست مرد سیاه گشت و مویش سفید شد، خوشی های روزگارانش دگرگون می شود و از هم می پاشد.

سفید بود مرا روی و خال و موی سیاه      زمانه بین بدل هر یکی چگونه نهاد  
سفید رویی حالم شده است بهره ی موی      سیاه رنگی مویم نصیب حال افتاد  
(ابن یعین، بی تا، ۳۸۷)

\* \* \*

۱۹۴- يَزِيدُ تَفَضُّلاً وَ اَزِيدُ شُكْرًا      وَ ذَلِكَ دَائِبُهُ اَبَدًا وَ دَائِبِيْ  
- [خداوند] فضل و بخشش و نعمت های خود را می افزاید و من نیز در مقابل سپاس گزاری و شکر خود را می افزایم. این روش همیشگی او است و روش همیشگی من است.

دأب: العادة، قَالَ تَعَالَى: ﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِيْ لَشَدِيدٌ﴾ (ابراهیم، ۷)

شکر نعمت، نعمت افزون کند      کفر نعمت از کفایت بیرون کند  
شکر نعمت نعمت افزون کند      صد هزاران گل ز خاری سرزند  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۷۱)

\* \* \*

۱۹۵- إِذَا صَحِبَ الْفَتَى جِدٌّ وَ سَعْيٌ      تَحَامَتِ الْمَكَارَةُ وَ الْخُطُوبُ  
- هرگاه سعی و تلاش یار انسان گردد، بدی ها و بلاها از او دوری می گیرند و کناره گیری می کنند.

تَحَامَى: اجْتَنَبَ، دوری کرد - الخطوب: المصيبة

سعی کن، سعی تا برون آری      کشتی عمر خویش از غرقاب  
(قاسم انوار، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۴۷۸)

۱۹۶- قَدْ يَبْعَثُ الْأَمْرُ الصَّغِيرُ كَبِيرَةً      حَتَّى تَفْظَلَ لَهُ الدِّمَاءُ تَصْصَبُ  
- همانا کارهای کوچک، کارهای بزرگ را موجب می گردد تا جایی که موجب ریختن خون ها می گردد. (گاهی سخنی جنگی را به راه می اندازد).

سعدی در این باب می‌فرماید:

عالمی را یک سخن ویران کند

روبهان مرده را شیران کند

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۸۹)

۱۹۴- وَإِذَا مَا الْمَجْنُونُ قَالَ سَأْرْمِيْ

كَ قَهْيِيْ لِلرَّأْسِ مِنْكَ الْعِصَابَةُ

- هر موقع دیوانه گفت: «تو را [سنگ] می‌زنم» پس برای سرت پانسما و سربندی

آماده ساز.

العصابة للرأس: پیشانی بند، سربند

دیوانه دروغگو نمی‌باشد

بر سنگ محک، دروغ بهتان است

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۲۰)

\*\*\*

۱۹۸- وَمَنْ لَمْ يَكُنْ لِلسَّيْفِ أَهْلًا فَلَمْ يَكُنْ

عَلَى جَنْبِهِ ذَا السَّيْفِ إِلَّا لَضَرْبِهِ

- کسی که اهل شمشیر (زنی) نباشد و فنون به کارگیری آن را نداند، شمشیری را

که بر کمر می‌بندد جز برای زدن خودش به کار نخواهد رفت.

کار هر بافنده و حلاج نیست

از کمان سست سخت‌انداختن

(سنایی)

کار دولت به کاردان فرمود

لاجرم رونق دول بفزود

که پدید است در جهان باری

کار هر مرد و مرد هرکاری

(سنایی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۳۱)

\*\*\*

۱۹۹- وَإِنْ فُرْصَةٌ أُمُكِّنَتْ فِي الْوَرَى

فَلَا تَبْدَ فِعْلَكَ إِلَّا بِهَا

- اگر فرصتی در میان مردمان دست داد، کار و بارت را جز با انجام آن شروع مکن.

در باب غنیمت شمردن فرصت، در زبان فارسی امثال فراوانی موجود است، مثلاً: «تا

تنور گرم است نان در بند».

ای نیکبخت فرصت خود را مده ز دست

در کار خیر تا که بیایی ثواب عمر

(همام تبریزی، ۱۳۵۱، ۱۸۲)

خیر تأخیر بر نمی‌تابد

خُنک آن کس که خیر در یابد

چشم گیتی تویی، مرو در خواب  
فرصت از دست می‌رود، در یاب  
(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، ۵۱۲)  
بودم جوان که گفت مرا پیر اوستاد  
فرصت غنیمت است نباید زدست‌داد  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۲۹، ۵۳۰)

\*\*\*

۲۰۰- مَا وَهَبَ اللَّهُ لِمَرِيٍّ هَبَةً  
أَفْضَلَ مِنْ عَاقِلِهِ وَمِنْ أَدَبِهِ  
- خداوند هیچ عطیه‌ای را بهتر و برتر از عقل و ادب به انسان نداده است.  
خرد خود یکی خلعت ایزدی است  
از اندیشه دور است و دورازیدی است  
خردمند را خلعت ایزدی است  
سزاوار خلعت نگه کن که کیست؟  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ب ۲۱۲۳، ۲۰۷۳)  
عقل با جان عطیه‌ی احدی است  
جان با عقل زنده‌ی ابدی است  
(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۵۳)

\*\*\*

۲۰۱- وَمَا نَالَ الْمُتَنَّى فِي النَّاسِ إِلَّا  
غَيْبِي الْقَوْمِ أَوْ فِطْنٍ تَغَابَى  
- در میان مردمان به آرزو نمی‌رسد، مگر کودنِ مردمان، یا کسی که خود را به کودنی  
بزند.

الْمُتَغَابَى: کسی که در واقع هوشیار است، اما خود را به نادانی زده است. (باب تفاعل)  
چهل کان اصل بزرگی است ندارم یک‌جو  
فضل کان آفت جان است فراوان دارم  
(طالب آملی، بی‌تا، ۱۱۰۸)

\*\*\*

۲۰۲- وَكَمْ سَارِقٍ أَغْرَى صَغِيرًا بَقْلِهِ  
لِيُغْتَالَ دِينَارًا رَأَاهُ بِعْبُهُ  
- چه بسا دزدی کودک را با فلس و پول سیاهی که دارد بفریبد، تا دیناری را که در  
آستینش دیده است، از او بدزدد.  
عَرِي: (به فلان چیز) شیفته شدن، فریفتن - اغتال: ربودن - عُبَّ: آستین، سرآستین،  
بیخ آستین.

خصلت دزدان و خوی راهزنانست  
چشم طمع دوختن به جانب کالا  
(قائمی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۱)

ارزان فروخت اشک، متاع شکیب ما کالا ز دست طفل توان رایگان خرید

(کلیم همدانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۱۳)

\*\*\*

۲۰۳- ظَنَنْتُ بِهِمْ ظَنًّا جَمِيلًا فَخَيَّبُوا رَجَائِي وَ مَا كُلُّ الظَّنِّونِ تُصِيبُ

- در مورد آنان گمان و پندار نیکویی داشتم، ولی آنان امید مرا ناکام گذاشتند. آری هر گمانی به حقّ اصابت نمی‌کند و راست و درست در نمی‌آید.

خَیْب: ناکام کرد - با شکست مواجه کرد

آدمی سر به سر همه آهو است ظنّ چنان آیدش که بس نیکوست

(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۸۶)

\*\*\*

۲۰۴- إِذَا كَانَ الطَّبَاعُ طِبَاعَ سُوءٍ فَلَا أَدَبٌ يَفِيدُ وَلَا أَدِيبٌ

- هرگاه طبع‌ها و سرشت‌ها بد بودند، نه علم و ادب مفید است و نه عالم و دانشمند، کارساز است.

درخت تلخ هم تلخ آورد بر اگر چه ما دهیمش آب شکر

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۳۹۸)

نه از دانش دگر گردد سرشته پرتو نیکان نگیرد هرکه بنیادش بد است تربیت نااهل را چون گردکان برگیند است

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۴)

اگر چند بر گوهر افسون کنی بکوشی کش از رنگ بیرون کنی

چو پروردگارش چنان آفرید نیایی تو بر بند یزدان کلید

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۴۶)

\*\*\*

۲۰۵- إِذَا كُنْتَ ذَا عِلْمٍ وَمَا رَاكَ جَاهِلٌ فَأَعْرِضْ فَفِي تَرْكِ الْجَوَابِ جَوَابٌ

- اگر تو عالم و اندیشمند باشی و نادانی با تو به ستیزه پرداخت، از او روی بگردان و

۱- این بیت از اعرابیه در معجم الأبیات الشهيرة ذکر گردیده است، (بی‌تا)، ص ۳۴

۲- از منصور بن محمد الهروی در معجم الأبیات الشهيرة ذکر گردیده است، (بی‌تا) ص ۲۷

دوری کن چرا که ترکِ جواب، خود جواب است.

پس جواب او سکوت است و سکون  
هست با ابله سخن گفتن جنون  
پس خموشی به دهد آن را ثبوت  
پس جواب احمقان آمد سکوت  
(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۸۸)

\*\*\*

۲۰۶- إِذَا مَا جَعَلْتَ السِّرَّ عِنْدَ مُضَيِّعٍ فَإِنَّكَ مِمَّنْ ضَيَّعَ السِّرَّ أَذْنَبُ

- هرگاه راز را با کسی در میان بگذاری که آن را پخش نماید و هدر دهد، تو خودت از کسی که راز را پخش کرده است و گناهکارتر هستی.  
اگرچه دوست عزیز است راز خود مگشای

که دوست نیز بگوید به دوستانِ دیگر

(ابن یمن، بی تا، ۴۱۵)

که او خود نگوید بر هرکسی

ولی راز را خویشتن پاس دار

(سعدی، ۱۳۹۵، ۱۴۷)

تو پیدا مکن راز دل بر کسی

جواهر به گنجینه داران سپار

\*\*\*

۲۰۷- إِذَا نِلْتَ مِنْكَ الْوَدَّ فَالْكُلُّ هَيِّنٌ وَ كُلُّ الَّذِي فَوْقَ التُّرَابِ تُرَابٌ

- [خدایا] هرگاه به دوستی و رفاقت تو نایل آمدم، پس همه چیز آسان است. هر آنچه که روی خاک است خود نیز خاک است.

به خدا از ز خلق هیچ آید

خلق را هیچ در شمار مگیر

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۰۸)

ز دست بنده چه خیزد خدا نگه دارد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۸)

کار تو جز خدای نگشاید

تا توانی جز او به یار مگیر

چو گفتمش که دلم را نگاه دار چه گفت؟

\*\*\*

۲۰۸- إِصْحَبِ الْأَخْيَارَ وَ ارْغَبْ فِيهِمْ وَ رَبَّ مَنْ صُحْبَتُهُ مِثْلُ الْجَرَبِ

رَبَّ مَنْ صُحْبَتُهُ مِثْلُ الْجَرَبِ

إِصْحَبِ الْأَخْيَارَ وَ ارْغَبْ فِيهِمْ

- با نیکان هم‌نشینی و دوستی کن و بدیشان عشق و علاقه داشته باش، بسیاریند کسانی که هم‌نشینی و دوستی با ایشان به سان بیماری گری است.

خواجه این جرّده را مگردانی  
خو پذیراست نفس انسانی  
با بدان کم نشین که درمانی  
خو پذیر است نفس انسانی

(سنایی، ۱۳۵۹، صص ۵۷۱ و ۴۵۰)

با بدان کم نشین که همسر بد  
گرچه پاکی ترا پلید کند

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۴۵)

منشین با بدان که صحبت  
گرچه پاکی ترا پلید کند

آفتاب از چه روشن است او را  
پارهی ابر ناپدید کند

(شمس طبسی، ۱۳۴۳، ۱۲۸)

\*\*\*

۲۰۹- اِغْتَبِرِ الْيَوْمَ بِأَمْسِ الدَّاهِبِ      وَ اَعْجَبَ فَمَا تَنْفَكُ مِنْ عَجَائِبِ

- امروز را از دیروز که گذشته است، قیاس کن و با آن بسنج، در شگفت بمان (در شگفت می‌مانی از چیزهایی که خواهی دید) جهان از شگفتی‌ها خالی نیست.

اگر آینده بر تو پوشیده‌ست  
کار خود با گذشته گیر قیاس

(نجاتی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۳۶)

جهان را کارها چونین شگفت است  
خُتک آن کس کز و عبرت گرفته‌است

(فخرالدین اسعدگرگانی، بی‌تا، ۲۰۸)

\*\*\*

۲۱۰- اَعَاتِبْ إِخْوَانِي وَأَبْقِي عَلَيْهِمْ      وَلَسْتَ بِمُسْتَبَقٍ أَحَا لَا تُعَاتِبُهُ

- برادرانم را سرزنش می‌کنم و با آنان می‌مانم و برادری را که مورد عتابش قرار نمی‌دهی و در مقابل او احساس مسئولیت نمی‌کنی، نمی‌توانی برای خود نگاه داری.

ستایش سرایان نه یار تواند  
ملامت‌کنان دوستدار تواند

(سعدی)

آن که عیب تو گفت یار تو اوست  
و آن که پوشیده داشت مار تو اوست

(اوجدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۶۵ و ۹۴۶)

\*\*\*

۲۱۱- إِيْلَيْكَ فَإِنِّي لَسْتُ مِمَّنْ إِذَا اتَّقَى عَضَاضَ الْأَفَاعِي نَامَ فَوْقَ الْعَقَارِبِ

- از من دور شو، چه من کسی نیستم که برای پرهیز کردن از نیش مارها بالای کژدم‌ها به خواب می‌رود.

عَضَاضُ: آن چه گاز بگیرد، نیش زدن - عَقَارِبُ: کژدم‌ها - إِيْلَيْكَ: اسم الفعل (در معنای امری)

مصراع دوم نظیر این ضرب‌المثل‌های فارسی است: از بیم مار در دهن اژدها افتادن - از چاله به چاه افتادن - «ناصر خسرو» و «حافظ» نیز با ظرافت، این ضرب‌المثل‌ها را در اشعار خود به شیوه‌ی ارسال المثل به کار برده‌اند:

از شاه زی فقیه چنان بود رفتنم کز بیم مور در دهن اژدها شدیم

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۳۹)

در خم زلف تو آویخت دل از چاه‌زنخ آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۸۰)

خطر در آب زیرکانه بیش از بحر می‌باشد من از همواری این خلق ناهموار می‌ترسم

(صائب، ۱۳۴۵، ۶۶۶)



۲۱۲- وَ حَمْدُكَ الْمَرْءَ مَا لَمْ تَبْلُهُ خَطَاً وَ ذَمُّكَ الْمَرْءَ بَعْدَ الْحَمْدِ تَكْذِيبٌ

- ستودن کسی که او را نیازموده‌ای، اشتباه است. و نکوهش کردن کسی که او را قبلاً ستوده‌ای، تکذیب تو را و دروغ‌گویی تو را در بر دارد.

در کلمات (حمد و ذم) صنعت طباق وجود دارد.

در جفا هر که آزموده شود پیش اهل وفا ستوده شود

(نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۴۶۳)

کرانازمودی که نام و لاف شاید شمردنش، خوار از گزاف

(اسدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۵۴)



۲۱۳- إِذَا كُنْتَ ذَا عَقْلٍ فَلَا تَخْشَ غُرْبَةً فَمَا عَاقِلٌ فِي بَلَدَةٍ بَغْرِبٍ

– هرگاه دارای عقل و خرد گردی، [دیگر] از غربت و غریبی ترسی به دل راه مده.

خردمند اگر با غم و بی کس است      خرد غمگسار و کس او پس است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۳۹)

چو مرد بر هنر خویش، ایمنی دارد      شود ز دایره بیرون به جستن پیکار

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۵۳۴)

\*\*\*

۲۱۴- وَ لَيْسَ بِحَاكِمٍ مَّنْ لَا يُبَالِي

أَخْطَا فِي الْحُكُومَةِ أَمْ أَصَابَا

– کسی که برایش مهم نیست در فرمانروایی اشتباه می کند، یا اشتباه نمی کند (کار درست را انجام می دهد یا کار نادرست را) حاکم و فرمانروا به شمار نمی آید.

لا یبالی: اهمیت نمی دهد – همزه (أ) برای تسویه آمده است.

بسی شاه غافل به بازی نشست      که دولت به بازی برفتش ز دست

(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۴۲)

\*\*\*

۲۱۵- أَعَزُّ مَكَانٍ فِي الدُّنْيَا سَرَجٌ سَابِجٌ

وَ خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ<sup>۱</sup>

– عزیزترین مکان در دنیا روی زین اسب تندرو است، و بهترین همدم و هم نشین در روزگار کتاب است.

سَرَج: (ج سروج) زین اسب – سَابِج: اسب تندرو

هرکجا می نگرم، روی نگردیده ز من      در همه روی زمین روی کتابست مرا

(امیر فیروزکوهی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۲۵)

صائب مطلب روی دل از کس، که در این عهد

رویی که نگردد ز کسی، روی کتابست

(صائب، ۱۳۴۵، ۸۳)

مرا یاری است چون تنها نشینم

همی گوید که هرگز نشنود خود

سخن گوید بی آواز او و لیکن

سخنگوی، انیسی، رازداری

ندارد غم و لیکن غمگساری

نگوید تا نیابد هوشیاری



به هر وقت از سخن‌های حکیمان به رویش بر بینم یادگاری  
(ناصرخسرو، ۱۳۵۲، ۴۲۴)

\* \* \*

۲۱۶- أَلَا رَبُّ نَصَحَ يَغْلِقُ الْبَابَ دُونَهُ  
و غَشَّ إِلَى جَنْبِ السَّرِيرِ مَقَرَّبَ  
۲۱۷- وَمَا كُلُّ ذِي نُبٍّ بِمَوْتِكَ نَصَحَهُ  
و لَا كُلُّ مَوْتٍ نَصَحَهُ بِلَبِيبٍ  
۲۱۸- وَلَكِنْ إِذَا مَا اسْتَجْمَعَا عِنْدَ وَاحِدٍ  
فَحَقَّ لَهُ مِنْ طَاعَةٍ بِنَصِيبٍ

- آگاه باش که برخی از پندها در را بر روی خود می‌بندد و تأثیر نمی‌گذارد و چه بسا خیانتی در کنار تخت فرمانروایی مقبول افتد و نزدیک به پذیرش باشد.

- هرکس که خردمند باشد دل‌سوزی خود را بهره‌ی تو نسازد و با تو دل‌سوزی نکند. همچنین هرکس که با تو دل‌سوزی کند، خردمند به شمار نمی‌آید.

- اما اگر این دو صفت (خردمندی و خیرخواهی) نزد کسی گرد آید، شایسته است که از او اطاعت و پیروی شود.

غَشَّ: تَقَلَّبَ، خِيَانَت - السَّرِير: تَخْت پادشاهی - نُصَحَ: خَيْرِ خَوَاهِي، پَنَد  
مدار پند خود از هیچ کس، دریغ‌وبگو  
که فیض بار نگیرد، سحاب از گهسار  
اگر چه از طرفِ مستمع بود تقصیر  
چو قطره در دل خارا نمی‌کند تأثیر  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۰۶)  
با سیه دل چه سود گفتن وعظ  
نرود میخ آهنین در سنگ  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۰)

پیش جاهلان مفکن گزافه پند نیکو را

که دهقان تخم هرگز نفکند در ریگ و شورستان  
به نشاط و سماع مشغولی  
(ناصرخسرو، بی‌تا، ۲۹۲)  
من چه گویم تو را که دل کوری  
خردمند از خرد جوید همه چار  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۹۶)  
به دست چاره بگذارد همه کار  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۷)

\* \* \*

## ۲۱۹- الْيَوْمَ حَاجَتُنَا إِلَيْكَ وَ إِنَّمَا يُدْعَى الطَّبِيبُ لِسَاعَةِ الْأَوْصَابِ

- امروز نیاز ما به تو است، آخر پزشک در زمان روی دادن دردها و بیماری‌ها دعوت می‌گردد و فراخوانده می‌شود.

خدای را بنگر ای طیب شهر، کجایی

(فیضی، ۱۳۶۲، ۳۰۵)

دست بیماران گرفتن بر طیبیان واجب است

من ز پا افتاده‌ام دستم نمی‌گیرد طیب

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۶)

علت پوشیده مدار از طیب

بر در او خواهش و زیهار کن

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۸۰۱)

## ۲۲۰- بِمَنْ يَثِقُ الْإِنْسَانُ فِيمَا يَنْوِبُهُ وَ مِنْ أَيْنَ لِلْحُرِّ الْكَرِيمِ صِحَابُ<sup>۱</sup>

- انسان در رفع درد و بلایی که بدو روی می‌آورد، به چه کسی اطمینان کند؟ کجا آزاده‌ی بزرگوار، دوستان و همدردانی دارد؟

چه کنم دوستی یگانه نماند

هیچ آزاده در زمانه نماند

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۴۵۰)

دشمنان دستِ کین برآوردند

دوستی مهریان نمی‌یابم

هم به دشمن درون گریزم از آنک

یاری از دوستان نمی‌یابم

(خاقانی، بی‌تا، ۲۹۲)

\*\*\*

## ۲۲۱- بَنِي عَمَّنَا إِنَّ الْعَدَاوَةَ شَرُّهَا ضَعَائِنُ تَبْقَى فِي نفوسِ الْأَقَارِبِ<sup>۲</sup>

- ای پسر عموهای ما! همانا بدترین دشمنی‌ها، کینه‌هایی است که در دل اقارب و نزدیکان و دوستان باقی می‌ماند.

ضعائین: (ضعیفه) کینه‌ها

۱- از ابی‌فراس الحمدانی، ۱۹۸۷، ص ۳۹

۲- این بیت بدون نسبت در المستطرف ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۶

خواری من ز کینه توزی بخت از عزیزان مهربان برخاست  
(خاقانی، بی تا، ۶۲)  
کارگاه خشم گشت و کینه وری کینه دان، اصلِ ضلال و کافری  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۸۴/۴)

\*\*\*

۲۲۲- تَبَا لِمَنْ يُمْسِي وَيُصْبِحُ لَا هِيَاً و مرامه المأكول و المشروب  
- مرده باد کسی که شب و روز را به بیکارگی و بی تفاوتی سپری می کند و هدف و  
مرامش فقط خوردن و نوشیدن است.

تَبَا: مفعول مطلق، منصوب - لاهی: بی اعتنا، بی توجه.

ای ز پی طبل شکم همچو نای جمله گلو گشته و سر تا به پای  
کار تو از هر چه تصوّر کنی نیست به جز آن که شکم پر کنی  
(جامی، ۱۳۵۱، ۴۰۴)  
خلق را روی در کمال هست بجز این خورد و خواب حالی هست  
(اوحدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۳)

\*\*\*

۲۲۳- حَسْبُ الْفَتَى أَنْ يَكُونَ ذَا حَسَبٍ مِنْ نَفْسِهِ، لَيْسَ حَسْبُهُ حَسْبُهُ  
- جوانمرد را همین بس که حَسَب و افتخارش از خودش باشد، نه این که افتخارش  
به حَسَب و نسبش باشد.

بیت دارای آرایه‌ی «ردّ الصدر إلى العجز» می باشد.

گوهر نمای جوهر ذاتی خویش باش خاکش به سر که زنده به نام پدر بُود  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۳۴)  
چون شیر به خود سپه شکن باش فرزند خصال خویشان باش  
(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)  
فرزند هنرهای خویشان شو تا همچو تو کس پسر نباشد  
(ناصرخسرو، بی تا، ۳۵۹)

هر که را هست حَسَبِ گر نسی نیست چه باک

بی هنر را چه شرف از نسب خویش و تبار

(ابن یمن، بی تا، ۴۲۴)

\*\*\*

۲۲۴- ذُو الْحَزَمِ لَا يَبْتَدِي أَمْرًا يَهْمُ بِهِ حَتَّى يُطَالِعَ مَا تَبْدُو عَوَاقِبُهُ

- انسان اندیشمند امری را که برایش مهم است، آغاز نمی کند مگر این که در مورد عواقب و سرانجام آن مطالعه نماید و فراز و نشیب های آن را بسنجد.

کانچ جاهل دید خواهد عاقبت

عاققل اول دید آخر آن مُصیر

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲۵/۳)

\*\*\*

۲۲۵- صَارَ جِدًّا مَا مَزَخْتُ بِهِ رَبِّ جِدِّ جَرَّةُ اللَّعِبِ

- آنچه را که شوخی می پنداشتم جدی شد، چه بسا شوخی جدی را به دنبال بیاورد (و شوخی جدی شود)

رب: برای تکثیر آمده است.

در زبان پارسی گویند: «شوخی، شوخی، آخرش جد می شود» و سرایندگان

پارسی زبان اشعاری در پرهیز از شوخی های بی جا سروده اند:

بطیب کردن ار شمعی فروزی

از آن طیت چو شمعی هم بسوزی

(عطار، به نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۳۳)

ز شوخی پرهیز ای بی خرد

که شوخی تو را آبرو می برد

(نقل از صاحبی، ۱۳۸۱، ۲۰۸)

\*\*\*

۲۲۶- كَمْ فَرْحَةٍ قَدْ أَقْبَلْتُ مِنْ حَيْثُ تُنْتَظَرُ الْمَصَائِبُ

- چه بسا شادی ها و شادمانی هایی که پدیدار آید و به انسان روی آورد از جایی است که بلاها از آنجا انتظار می رود.

گم خبری دلالت بر تکثیر دارد

چو بینی ز دولت در یاری است

بسا کارکش رو بدشواری است

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶).

همه جاندارویی در آن درد است

ای بسا دردها که بر مرد است

(نظامی، مفت پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۴)

\*\*\*

فَلَا تَسْتَكَثِّرَنَّ مِنَ الصَّاحِبِ<sup>۱</sup>

۲۲۷- عَدُوَّكَ مِنْ صَدِيقِكَ مُسْتَفَادٌ

يَكُونُ مِنَ الطَّعَامِ أَوْ الشَّرَابِ

۲۲۸- فَإِنَّ الدَّاءَ أَكْثَرُ مَا تَرَاهُ

- دشمن تو از دوست تو به وجود می‌آید، پس دوستان را زیاد نکن.

- اغلب دردها و بیماری‌هایی را که می‌بینی و بدان‌ها گرفتار می‌آیی از خوردن یا از

آشامیدن بر می‌خیزند و پدیدار می‌آیند.

بیت دوم تشبیه ضمنی و برهانی، برای اثبات مدعای بیت اول است.

با مردم این زمانه نیکی نه نکوست

زنهار در این زمانه کم گیر تو دوست

چون در نگری دشمن جان تو هم اوست

هر کس که تو را به دوستی تکیه بر اوست

(بابا افضل، ۱۳۶۳، ۱۰۸)

و گر کم خوری روز بفزایدت

تو را خورد بسیار بگزایدت

(فردوسی)

بیندیش تلخی دارو ز پیشش

چو بینی خورش‌های خوش، گرد خویش

(اسدی)

از خوردن پُر ملال خیزد

و آب از چه همه زلال خیزد

(نظامی)

که شکم خصم و خصم لاغربه

شکم از قوت خوش مکن فربه

(مکتبی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۴۴)

\*\*\*

۲۲۹- فضول العیش أَكْثَرَهَا هُمُومٌ

وَأَكْثَرُ مَا يَضُرُّكَ مَا تُحِبُّ<sup>۱</sup>

۲۳۰- إِذَا اتَّفَقَ الْقَلِيلُ وَفِيهِ سِلْمٌ

فَلَا تُرِدِ الْكَثِيرَ وَفِيهِ حَرْبٌ

- دارایی‌ها و کالاهای بیش از نیاز اغلب به غم‌ها و اندوه‌ها تبدیل می‌شوند. و بیشتر چیزهایی که به تو ضرر می‌رسانند، آنهایی هستند که تو دوستشان می‌داری.

- هرگاه دارایی‌ها و کالاهای اندکی دست دهد و در آن‌ها امن و امان و سلامت و تندرستی باشد، دارایی‌ها و کالاهای زیادی را که در آنها جنگ و دعوا باشد، طلب مکن.

کیسه تهی باش و بیاسا کمال هر که تهی کیسه‌تر، آسوده‌تر

(کمال خجندی، ۱۹۷۵م، ۱۰۲۷/۲)

مال را هرکسی به دست آورد رنجش اندر نگاهداشتن است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۹۱)

فراوان خزینه، فراوان غم است کم است اندوه آن را که دنیا کم است

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۳۰۹)

\*\*\*

۲۳۱- يَا جَائِرِينَ عَلَيْنَا فِي حُكُومَتِهِمْ

الْجَوْرُ أَقْبَحُ مَا يُؤْتَى وَيُرْتَكَبُ

- ای آنان که در حکومت خود بر ما، ستمگری می‌کنند، ستمگری زشت‌ترین چیزی است که انجام می‌پذیرد و صورت می‌گیرد.

ظلم از هرکه هست نیک بد است وانکه او ظالم است نیک بد است

(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۸۰)

بر ضعیفان ظلم کردن، ظلم بر خود کردن است

شعله هم بی‌بال و پر شد تا خس و خاشاک سوخت

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۳)

ستم نامه‌ی عزل شاهان بود چون دردِ دلِ بی‌گناهان بود

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۲۸)

\*\*\*

۲۳۲- نَحْنُ بَنُو الْمَوْتِ فَمَا بَالُنَا

نِعَافُ مَا لَا بُدَّ مِنْ شُرْبِهِ

۲۳۳- تَبَخَّلْ أَبَدِينَا بِأَرْوَاحِنَا      عَلَى زَمَانٍ هُنَّ مِنْ كَسْبِهِ  
۲۳۴- فَهَذِهِ الْأَرْوَاحُ مِنْ جَوْهٍ      وَ هَذِهِ الْأَجْسَامُ مِنْ تُرْبِهِ

- ما فرزندان مرگ هستیم و باید که بمیریم، پس چرا از چیزی پرهیزیم که جام آن را قطعاً باید سرکشید و آن را نوشید؟

- دستان ما از دادن جان‌هایمان بخل می‌ورزند در حالی که جان‌ها از دست‌رنج مرگ پدید آمده‌اند. (زادگان مرگ هستند)

- این جان‌ها از فضای این روزگار پدید آمده‌اند و این پیکرها نیز از خاک آن پدید آمده‌اند. (جسم و روح ما متعلق به این روزگار است).

نَعَاْفَ بِيْزَارِيْم

عذر بی‌منفعت نهادن چیست؟      پیش‌دانش بر ایستادن چیست؟  
مرگ را زاده‌ایم و مرده نه ایم      خویشتن را غرور دادن چیست؟

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۶)

مرگ را بر خود گوارا کن در ایام حیات

در بهاران بگذران فصل خزان خویش را

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۴۶)

\*\*\*

۲۳۵- إِذَا ضَاقَ الزَّمَانُ عَلَيْكَ فَاصْبِرْ      وَ لَا تَيْأَسْ مِنَ الْفَرَجِ الْقَرِيبِ  
۲۳۶- وَ طِبَّ نَفْسًا فَإِنَّ اللَّيْلَ حُبْلَى      عَسَى يَأْتِيكَ بِالْوَلَدِ الْعَجِيبِ

- هنگامی که روزگار و زمان بر تو تنگ گشت، صبر کن. و از حاصل شدن گشایشی که به زودی خواهد آمد، مأیوس و ناامید مشو.

- شادمان باش، چه شب آستان است، چه بسا فرزند دلربا و شگفتی را به دنیا آورد و بزاید.

حُبْلَى: آستان - ضاق: تنگ گرفت

امتحان کرده‌ایم و دانسته      به صبوری گشاده شد بسته

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۵۲)

یک امشب را صبوری کرد باید      شب آستان بود تا خود چه زاید

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۴۹)

دل از بی‌مرادی به فکرت مسوز

شب آبستن است ای برادر به روز

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۵)

\*\*\*

۲۳۷- الدَّهْرُ يَفْتَرِسُ الرُّجَالَ فَلَا تَكُنْ

مَمَّنْ تُطَيِّشُهُ الْمَنَاصِبُ وَ الرَّتَبُ

۲۳۸- كَمْ نِعْمَةٍ زَالَتْ بِأَدْنَى لَذَّةٍ

وَلِكُلِّ شَيْءٍ فِي تَقَلُّبِهِ سَبَبٌ

- روزگار مردان را شکار می‌کند، - تکه و پاره می‌سازد - پس تو از زمره‌ی کسانی

مباش که مقام‌ها و منزلت‌ها آنان را مغرور می‌سازد.

- چه بسیار نعمت [پس] از اندکی لذت از دست می‌رود، و در دگرگونی هر چیزی

دلیل و سببی است.

يَفْتَرِسُ: شکاری می‌کند، تکه پاره می‌کند - طيش: الغفلة (غرور) - الدهر يفتريس: استعاره

مکنیه - تقلب: التغيير - كم: خبری است و دلالت بر تکثیر دارد.

دشمن توست ای پسر، این روزگار

کزدم دارد بسی از بهر تو

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۴)

غره‌ی شاهی مشو درویش این درگاه باش

ای شده مغرور ملک نیمروز آگاه باش

(نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۵۷۰)

غره مشو ز جاه مجازی به اعتبار

کاین جاه را به نزد خدا اعتبار نیست

(امیرخسرو، دهلوی، ۱۳۴۳، ۶۶)

\*\*\*

۲۳۹- عَسَى الْهَمُّ الَّذِي أَمْسَيْتَ فِيهِ

يَكُونُ وِرَاءَهُ فَارَجَّ قَرِيبُ

۲۴۰- قَيَّامُنْ خَائِفٌ وَ يَقْكُ عَانٍ

وَ يَأْتِي أَهْلَهُ النَّائِي الْغَرِيبُ

- امید است غم و اندوهی که بدان گرفتارم، گشایش و خوشی نزدیکی به دنبال

داشته باشد.



- چه بسا کسی که در ترس و هراس است، ایمن گردد و به امن و امان برسد و چه بسا زندانی آزاد و رها گردد و دور افتاده‌ی غریب به میان اهل و عیال خود باز گردد.

العاني: رنجیده، اسیر، الثَّائي: دورافتاده - میان کلمات (غریب و قریب) جناس ناقص وجود دارد

ای خالقِ خلقِ رهنمایی بفرست  
کار من بیچاره گره در گره است  
بر بنده‌ی بینوا نوایی بفرست  
رحمی بکن و گره‌گشایی بفرست

(ابوسعید ابوالخیر، بی‌تا، ۱۲)

بسا کارکش رو به دشواری است  
چو بینی ز دولت در یاری است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶)

در نو میدی بسی امید است  
پایان شب سیه سپید است  
(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۸۷)



۲۴۱- إِذَا كُنْتَ فِي كُلِّ الْأُمُورِ مُعَاتِبًا صَدِيقَكَ لَمْ تَلُقْ الَّذِي لَا تَعَاتِبُهُ<sup>۱</sup>

- هرگاه تو در همه‌ی کارها دوست را سرزنش بکنی، کسی را پیدا نخواهی کرد که او را سرزنش نکنی.

عتاب دوست خوش باشد و لیکن  
مر آن را نیز پایانی بیاید  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۴۶۸)

جواب داد امشب عتاب یک سونه  
که دوستی را یارا کند، عتاب تباه  
(مسعود سعد، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳۸)

بی‌آهو کسی نیست اندر جهان  
چه در آشکار چه اندر نهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)



۲۴۲- فَعَشْ وَاحِدًا أَوْصِلْ أَخَاكَ فَإِنَّهُ مُقَارِفُ ذَنْبٍ تَارَةٍ وَمَجَانِبُهُ<sup>۲</sup>

۲۴۳- إِذَا أَنْتَ لَمْ تَشْرَبْ مِرَارًا عَلَى الْقَدَى ظَمِئَتْ وَ أَيْ النَّاسُ تَصْفَوُ مَشَارِبُهُ

۲۴۵- وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرَضَّى سَجَايَاهُ كُلُّهَا كَفَى الْمَرْءُ تَبْلًا أَنْ تَعَدَّ مَعَايِبُهُ

۱- از بشار بن برد، ۱۹۸۱، ۳۰۹/۱

۲- همان منبع.

- یا به تنهایی زندگی کن، یا با برادرت ارتباط برقرار کن، گاهی مرتکب گناه می‌شود و گاهی از گناه دوری می‌ورزد.

- اگر بارها و بارها با وجود خس و خاشاک آب ننوشی، تشنه خواهی ماند. اصلاً چه کسی است که آبشخورهایش همیشه پاک و تمیز باشد؟

- چه کسی است که خوی و خصلت‌های او همه پسندیده و مورد رضایت باشد؟ این بزرگواری مرد را بس است که عیب‌هایش اندک و قابل شمارش باشد.

قَارَةٌ: مَرَّةً (یکبار) - القذی: خار و خاشاک - نُبُل: بزرگواری، نجابت. - سَجَايا: (سجیة) خوی، خصلت - در این دو بیت تشبیه ضمنی و پوشیده میان یار عیب‌دار و آب گل‌آلود و پر خس و خاشاک صورت گرفته است که تشنه ناچار از نوشیدن است.

تنهایی از مرگ ناخوشتر است      هر آن تن که تنها بود بی سر است  
بی‌آهو کسی نیست اندر جهان      چه در آشکارا چه اندر نهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

تشنه را دل نخواهد آب زلال      کوزه بگذشته بر دهان سکنج  
(سعدی)

اگرچه آب گل پاک است و خوش‌بوی      نباشد تشنه را چون آب در جوی  
نخراالدین گرگانی نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، صص ۲۰۴ و ۵۲۷

هرکه عیب خویش بیند از همه بیناتر است

چشم عیب از دیگران بردار و عیب خود نگر  
(نسیمی، ۱۹۷۲، ۳۶۹)



۲۴۶- وَ زَهْدَنِي فِي النَّاسِ مَعْرِفَتِي بِهِمْ  
۲۴۷- فَلَمْ تُعْطِنِي الْآيَامُ خِلاً يَسْرُنِي  
۲۴۸- وَلَا ظِلْتُ أَذْعُوهُ مُلِمَةً

- شناخت من از مردم مرا از آنان دور ساخت و همچنین امتحان کردن دوستانم یکی پس از دیگری مرا به این نتیجه رساند.

— روزگار دوستی به من نبخشید که شادمانم کند اوایل دوستی‌اش، مگر در آخر مرا رنجاند و ناراحتم کرد.

— هیچگاه او را برای برطرف نمودن یکی از مصایب و بلاهای روزگار فرا نخواندم، مگر آن که او خودش یکی از مصایب و بلاها بود.

خِلَّةٌ: دوستی - المُلَمَّةُ: النَوَائِبُ، مصائب، بلاها

یاران کهن که بنده بودم همه را در بند جفای خود شنودم همه را  
زنهار، ز کس وفا مجوید که من دیدم همه را و آزمودم همه را  
(ملالی، ۱۳۳۷، ۲۱۳)

دوستی کو؟ تا به جان در بستمی پیش او جان در میان بستمی  
کاش در عالم دو یکدل دیدمی تا دل از عالم بدان در بستمی  
(خاقانی، بی‌تا، ۵۱۴)

دوستی محرم مرا از ملکِ عالم آرزوست

کاشکی بودی که این ملک دگر بودی مرا  
(مجیر بیلمانی، ۱۳۵۸، ۲۵۱)



۲۴۹- أَكْرَمُ بِذِي حَسَبٍ أَكْرَمُ بِذِي أَدَبٍ  
۲۵۰- وَالنَّاسُ صُنْفَانِ ذُو عَقْلٍ وَذُو أَدَبٍ  
۲۵۱- وَسَائِرُ النَّاسِ مِنْ بَيْنِ الْوَرَى هَمَجٌ  
فَإِنَّمَا الْعِزُّ فِي الْأَحْسَابِ وَالْأَدَبِ  
كَمَعْدِنِ الْفِضَّةِ الْبَيْضَاءِ وَالذَّهَبِ  
كَانُوا مَوَالِيَّ أَوْ كَانُوا مِنَ الْعَرَبِ

— انسان‌های بزرگوار، و انسان‌های دارای ادب نیکو را گرامی بدار؛ همانا عزت و بزرگی به حسب و ادب نیکو است.

— آدمیان دو گروه‌اند: خردمندان و فرزنانگان که همچون کان نقره‌ی سفید و طلا هستند.

— سایر مردم توده‌ی پست و فرومایه هستند، چه غیر عرب باشند و یا از عرب‌های اصیل باشند.

همج: توده، سیاهی لشکر، مردمان پست و نالایق - الْوَرَى: مردم - موالی: بنده‌ی آزاد شده. - الذَّهَبُ: طلا - الْفِضَّةُ: نقره

شرف مرد به علم است و کرامت به سجود

نیست بی علم و عمل هیچ کسی را مقدار

هر که را هست حَسَبِ گر نسبی نیست چه باک

بی هنر را چه شرف از نسب و خویش و تبار

(ابن یمن، بی تا، ۴۲۴)

بهین گوهری هست روشن خرد

که بر هر چه دانی خرد بگذرد

(اسدی، ۱۳۱۷، ۱۴۷)

تو چیزی بدان کز خرد برتر است

خرد بر همه نیکویی ها سر است

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۲۳/۴)

\*\*\*

۲۵۲- أَيُّهَا الطَّالِبُ فَخْرًا بِالنَّسَبِ

إِنَّمَا النَّاسُ لَأَمٌّ وَلَأَبٌ

۲۵۳- هَلْ تَرَاهُمْ خُلِقُوا مِنْ فِضَّةٍ

أَوْ حَدِيدٍ أَوْ نُحَاسٍ أَوْ ذَهَبٍ

۲۵۴- أَوْ تَرَى فَضْلَهُمْ فِي خَلْقِهِمْ

هَلْ سَوَى نُحْمٍ وَعَظْمٍ وَعَصَبٍ

۲۵۵- إِنَّمَا الْفَضْلُ بِعَقْلِ رَاجِحٍ

وَبِأَخْلَاقٍ كِرَامٍ وَأَدَبٍ

- ای کسی که بواسطه‌ی نسب و نیاکان فخر فروشی می کنی؛ همانا مردم، همه از یک

پدر و مادرند. (از پدر و مادری به نام آدم و حوا متولد شده‌اند)

- آیا مردمانی را دیده‌ای که از نقره یا آهن یا مس یا طلا آفریده شده باشد؟

- یا این که برتری آنان را در سرشت و خلقتشان می بینی، آیا سرشت و خلقتشان

چیزی جز، گوشت و استخوان و رگ است؟

- همانا برتری و فضل بواسطه‌ی عقل برتر و به خاطر اخلاق نیک و علم ادب است.

بیت دوم و سوم دارای استفهام انکاری است.

ستوده اصل من از نسل و دوده‌ی فضلاست

اگر رئیس نسیم یا رئیس زاده نسیم

که نسبت همه از آدمست و از حواست

به اصل تنها کس را مفاخرت نرسد

(به نقل از اجلالی، ۱۳۵۴، ۲۷)

شرف و قیمت و قدر تو به فضل و هنر است

نه به دیدار و به دینار و به سود و به زیان

(فرخی، ۱۳۳۵، ۲۸۷)

مرد ز علم و فضل شرف یابد      نز سیم و زرّ و از خر طارونی  
(ناصرخسرو، بی تا، ۳۲۸)

شرف مرد به علم است و کرامت به سجود

نیست بی علم و عمل هیچ کسی را مقدار  
(ابن یعین، بی تا، ۴۲۴)

\*\*\*

۲۵۶- ذَاكَ مَنْ فَاخَرَ فِي النَّاسِ بِهِ      فَاقَ مَنْ فَاخَرَ مِنْهُمْ وَ غَلَبَ  
- هرکسی از مردمان، به آن [خرد، اخلاق نیکو، ادب] مباهات کند، بر دیگر مردمان  
[که به چیزهای دیگر افتخاری کنند] برتری می یابد و پیروز می شود.

فاق: بالاتر بردن، بالا قرار دادن، برتری یافتن

بزرگی جز به دانایی مپندار      که نادان همچو خاک راه شد خوار  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۲۴)

فخر به خوبی و زرّ و سیم زنان راست

فخر من و تو به علم و رأی و وقار است  
(ناصرخسرو، بی تا، ۴۸)

\*\*\*

۲۵۷- مَا حُلَّةٌ نُسِجَتْ بِالْدَّرِّ وَالذَّهَبِ      إِلَّا وَ أَحْسَنُ مِنْهَا الْمَرْءُ بِالْأَدَبِ  
- هر جامه ای که با درّ و گوهر و زر بافته شود، انسان با علم و ادب از آن برتر و  
نیکوتر است.

حُلَّة: لباس و جامه از حریر - حُلَّة: نکره است که افاده‌ی معنی عموم جامه است.

«سنایی» و «سعدی» این معنا را به زیبایی در سروده‌های خود بیان داشته‌اند:

تن آدمی شریف است به جان آدمیت      نه همین لباس زیباست نشان آدمیت  
(سعدی)

مردم از علم شود عالم، نز جامه و لاف

جاهل از کسوت و لاف افسر کیهان شود

(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۵۵۰ و ۱۵۱۹)

\*\*\*

۲۵۸- لَيْسَ الْمُسَوَّدُ مِنَ الْمَالِ سُودَدُهُ

۲۵۹- لَأَنَّ مَنْ سَادَ بِالْأَمْوَالِ سُودَدُهُ

۲۶۰- إِنْ قَلَّ يَوْمًا لَهُ مَالٌ يَصِيرُ إِلَى

بَلِ الْمُسَوَّدُ مَنْ قَدْ سَادَ بِالْأَدَبِ

مَادَامَ فِي جَمْعِ ذِي الْأَمْوَالِ وَالنَّشَبِ

هُونٍ مِنَ الْأَمْرِ فِي ذُلٍّ وَفِي تَعَبٍ

- آقا و سرور نیست آن کسی که مال و ثروت او را به سروری رسانده باشد، بلکه سید و سرور کسی است که بوسیله‌ی علم و ادب به سروری رسیده باشد.

- چون کسی که به وسیله‌ی اموال به سیادت رسیده است، تا زمانی که مشغول گردآوری اموال و دارایی است، سروری او برقرار است.  
- اگر روزی اموالش اندک شود رسوا و بدنام می‌شود و در کارها احساس خواری و خستگی می‌کند.

مُسَوَّدٌ: آقا، سرور - النَّشَبُ: مال - هُونٌ: مصدر هان، بدنامی، رسوایی - در بیت اول تکرار صفت از ماده‌ی (سَوَدَ) وجود دارد.

شرف و قیمت و قدر تو به فضل و هنر است

نه به دیدار و به دینار و به سود و به زیان

(فرخی، بی‌تا، ۲۸۷)

نَزَّ سِيمٌ وَزَرَ وَزَرَ خَرَطَارُونِي

تَا رَوْز حَشَرَ نَامَ فَلَاطُونِي

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۸۲)

مرد ز علم و فضل شرف یابد

از علم یافت نامور افلاطون

\*\*\*

۲۶۱- وَ إِنِّي لَأَبِي الشَّرِّ حَتَّى إِذَا أَبَى

۲۶۲- وَأَرْكَبُ ظَهْرَ الْأَمْرِ حَتَّى يَلِينُ لِي

يُجَنَّبُ بَيْتِي قُلْتُ لِلشَّرِّ مَرْحَبًا

إِذَا لَمْ أَجِدْ إِلَّا عَلَى الشَّرِّ مَرْكَبًا

- من از شر دوری می‌کنم، تا آن وقت که شر از خانه‌ام دوری گزیند، اما اگر شر از خانه‌ام دوری نگزیند به شر می‌گویم: مرحبا خوش آمدی. (بجنگ تا بجنگیم)

- هرگاه مرکبی جهت سواری جز شر پیدا نشود، سوار بر پشت آن کار می‌گردم تا برایم نرم و رام گردد. (سختی و مشکل بودن کارها تأثیری در اراده‌ی من ندارد، بلکه با اراده و همت والا سوار بر کارها می‌شوم تا برایم آسان گردد).

رکوب الأمر: استعاره‌ی مکنیه

هر که نهد پای جلادت به پیش

عاقبت از پیش برد کار خویش

وقت ضرورت چو نماند گریز

(ایرج میرزا، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۶۸)

هست همت چو مغز و کارچو پوست

کار هرکس به قدر همت اوست

همّتِ مرد چون بلند بُود

در همه‌ی کار ارجمند بود

(جامی، به نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۶۱۴)

\*\*\*

۲۶۳- وما کُلَّ مَنْ حَطَّ الرَّحَالُ بِمُخْفِقٍ

و لا کُلَّ مَنْ شَدَّ الرَّحَالُ بِكَاسِبٍ

- هر آن کس که بار سفر ببندازد و به سفر تجارت نرود، ناکام نمی‌گردد، و هرکس

که بار سفر بر بندد، سود نمی‌کند.

مُخْفِقٌ: ناموفق، نافرجام، بی‌ثمر، بی‌حاصل

نه هرکه رفت رسید و نه هرکه کشت درود

..... (سنایی)

نه هرکه کان کند او را به گوهر آید کان

..... (عنصری)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۲)

\*\*\*

۲۶۴- إِنْ لَمْ تَكُنْ بِفَعَالٍ نَفْسِكَ سَامِيًّا

لَمْ يُغْنِ عَنْكَ سُمُوٌّ مَنْ تَسْمُوْ بِهِ

۲۶۵- لَيْسَ الْقَدِيمُ عَلَى الْحَدِيثِ بِرَاجِعٍ

إِنْ لَمْ تَجِدْهُ أَخْذًا بِنَصِيبِهِ

۲۶۶- وَلَرَبَّمَا اقْتَرَبَ الْبَعِيدُ بُوْدَهُ

و غدا الْقَرِيبُ مُبَاعِدًا لِقَرِيبِهِ

- اگر در پرتو عملکرد خودت بزرگواری نگردي، بزرگواری کسی که تو خود را در

سایه‌ی او بزرگواری می‌یابی؛ به تو سودی نمی‌رساند.

- پیر بر جوان برتری ندارد، اگر پیر بهره‌ی خود را از عملکرد خویش نبرده باشد و

فرزند خصال خویش نباشد.

- ای بسا غریب و بیگانه به سبب محبتش نزدیک شود، ولی خویشاوند برای

خویشان خودش بیگانه گردد.

فَعَالٌ: کردار نیک، بخشش، جوانمردی - سُمُوْ: بلندی، بلندی قدر و منزلت - أَخْذٌ:

گیرنده - مُبَاعِدٌ: اسم فاعل، دوری کننده - بیت اول دارای تعقید معنوی است - بین

کلمات (قدیم، حدیث) صنعت طباق وجود دارد - صنعت تکرار در ماده‌ی (قریب) مشهود است - بین کلمات (قریب، مُبَاعِد) صنعت طباق وجود دارد.

چون شیر به خود سپه شکن باش      فرزند خصال خویشتن باش

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)

فرزند هنرهای خویشتن شو      تا همچو تو کس سپر نباشد

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۵۹)

مرا به علت بیگانگی ز خویش مران      که دوستان وفادار بهتر از خویشند

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۹۷)

\*\*\*

۲۶۷- و إِذَا أَتَاكَ الضَّيْفُ فَأَبْدَأْ بِحَقِّهِ      قَبْلَ الْعِيَالِ فَإِنَّ ذَلِكَ أَصَوَّبُ

۲۶۸- وَعَظُمَ حَقُّوقُ الضَّيْفِ وَاعْلَمْ بِأَنَّهُ      عَلَيْكَ بِمَا تَوَلَّيْتَهُ مُثْنٍ وَ ذَاهِبُ

- هرگاه برای تو مهمانی برسد، قبل از اهل و عیال خودت حق او را ادا کن، چون این کار درست‌تر است.

- حقوق مهمان را بزرگ‌بدار و بدان که او تو را به سبب آن چه در حقش انجام می‌دهی، ستایش می‌کند و آن گاه رهسپار می‌شود و می‌رود.

«ک» در «أتاک» منصوب به نزع خافض است. در حقیقت جمله «أتی إليك» بوده است.

در شأن میهمان و میهمان‌نوازی نیز اشعار نغزی به زبان پارسی سروده شده است:

میهمان منی توای سره مرد      میهمان را عزیز باید کرد

(نظامی، هفت‌بیکر، ۱۳۶۳، ۱۶۳)

آن مهتر میهمان نوازش      می‌داشت به صد هزار نازش

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۱۰۸)

مهمان عزیز است، و گر دشمنت      دیدی که زخم سینه‌چه‌بیکان نوازی بود؟

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۵۶)

\*\*\*

۲۶۹- فَلَيْتَكَ تَحَلُّوْا وَ الْحَيَاةُ مُرِيْرَةٌ      وَ لَيْتَكَ تَرْضَيِ الْاَنْامُ غَضَابُ



۲۷۰- وَلَيْتَ الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ عَامِرٌ  
 ۲۷۱- حَلَفْتُ فَلَمْ أَتْرُكْ لِنَفْسِكَ رَيْبَةً  
 ۲۷۲- لئن كُنْتُ قَدْ بَلَغْتَ عَنِّي خِيَانَةً  
 وَبَيْنِي وَبَيْنَ الْعَالَمِينَ خَرَابٌ<sup>۱</sup>  
 وَلَيْسَ وَرَاءَ اللَّهِ لِلْمَرْءِ مَذْهَبٌ  
 لَمْ يُلْغِكَ الْوَاشِي أَغْشٌ وَ أَكْذَبُ<sup>۲</sup>

- امیدوارم تو راضی شوی هر چند زندگی تلخ و ناگوار باشد، و امیدوارم تو خشنود گردی، هرچند که مردمان خشمگین گردند.

- امیدوارم میان من و تو خوشی و خرمی و لطف و صفا باشد، هرچند که میان من و جهانیان بد و ناگوار باشد.

- سوگند خوردم و برایت شک و شبهه‌ای باقی نگذاشتم، و انسان فراتر از سوگند به خدا کار دیگری نمی‌تواند بکند.

- (به خدا سوگند) اگر از جانب من خیانتی به تو رسانده شده است، قطعاً سخن‌چینی که آن را برای تو بازگو کرده است، خیانتکارتر و دروغگوتر از هر کسی است.

انام: مردم، خلق - غضاب: جمع کلمه‌ی (غضبان) می‌باشد. - لیت: از حروف مشبیه برای تمنای حصول امری محال - الواشی: اسم فاعل از (وَشِيَ) سخن‌چین، نَمَام - أَغْش و أَكْذَب، أَفْعَل تفضیل می‌باشند. - بین عامر (خوش) و خراب (ناگوار) آرایه‌ی تضاد و طباق وجود دارد.

معشوقه به سامان شد، تا باد چنین باد  
 کفرش همه ایمان شد، تا باد چنین باد  
 از یار پیام آمد، تا باد چنین باد  
 کارم به نظام آمد، تا باد چنین باد  
 کسانی که پیغام دشمن برند  
 (احمدجام، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۲۱۱)  
 تو دشمن تری کاوری بر دهان  
 ز دشمن همانا که دشمن‌ترند  
 که دشمن چنین گفت اندر نهان  
 (سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۶)

\*\*\*

۲۷۳- فَإِنْ تَجَفَّعَنِّي أَوْ تُرِدْ لِي إِهَانَةً  
 أَجِدْ عَنْكَ فِي الْأَرْضِ الْعَرِضَةِ مَذْهَبًا

۱- از فراس الحمدانی، ۱۹۸۷، ص ۴۱

۲- از نابغة الذبیانی، ۱۹۷۷، ص ۷۲

۲۷۴- فَلَا تَحْسَبَنَّ الْأَرْضَ بِأَبًا سَدَدَتْهُ

عَلَيَّ وَلَا الْمَصْرَيْنِ أُمَّاً وَلَا أَبَا

۲۷۵- قَوْلَ اللَّهِ مَا أَذْرِي أَنْتَ كَمَا أَرَى

أُمِّ الْعَيْنِ مَزْهُوًّا إِلَيْهَا حَبِيبُهَا

- اگر از من دوری کنی یا قصد خوار کردن مرا داشته باشی، در این زمین گسترده راهی برای دوری از تو می یابم.

- مپندار زمین دری است که آن را بر من فراز کرده ای و نیز این دو شهر را نه مادر [م] پندار و نه پدر [م] (من تعلقی بدین دو شهر هم ندارم و ترک آنها برایم ساده است).  
- به خدا سوگند نمی دانم که آیا تو آن گونه ای که من می بینم؟ یا این که محبوب چشم، برای چشم، آراسته و پیراسته می نماید.

استفهام در این بیت «تجاهل العارف» است و مبالغه در وصف زیبایی محبوب است.  
از محبت تلخ ها شیرین شود  
از محبت مس ها زرین شود  
از محبت نار نوری می شود  
از محبت دیو حوری می شود  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۳۰/۲)

اگر بر دیده ی مجنون نشینی  
به غیر از خوبی لیلی نبینی  
گویند که معشوق تو زشت است و سیاه  
(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۴۸)  
من عاشقم و دلم بر او گشت تباه  
گر زشت و سیاه است مرا نیست گناه  
عاشق نبود ز عیب معشوق آگاه  
(فرخی، ۱۳۳۵، ۴۲۵)

\*\*\*

۲۷۶- لَوْ فَكَّرَ الْعَاشِقُ فِي مُنْتَهَايَ

حُسْنِ الَّذِي يَسْبِيهِ لَمْ يَسْبِهِ

۲۷۷- وَ غَايَةَ الْمُفْرِطِ فِي سَلَمِهِ

كَغَايَةِ الْمُفْرِطِ فِي حَرْبِهِ

- اگر عاشق درباره ی فرجام فرد زیبایی می اندیشید که او را اسیر خود می کند، هرگز عاشق نمی شد.

- و سرانجام افراط کننده در سلامتی و آسایش همچون سرانجام افراط کننده در جنگیدن است.

بین (سلم و حرب) آرایه ی تضاد وجود دارد

عشق، انده و حسرت است و خواری

عاشق مشوید اگر توانید  
این عشق به اختیار کس نیست  
عاشق نشوی اگر توانی  
این است نصیحت سنایی

عاشق مشوید اگر توانید

(سیدحسن غزنوی، ۱۳۶۲، ۲۸۰)

تا در غم عاشقی نمائید

دانم که همین قدر بدانید

تا در غم عاشقی نمائی

عاشق نشوی اگر توانی

(سنایی، ۱۳۲۰، ۸۷۸)

## حرف التاء

۱- إِذَا الْمَرْءُ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ      فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ عِبْرَةٌ

- اگر انسان تفکر و اندیشه کند (دارای فکر باشد) در هر چیزی برای او پند و عبرتی خواهد بود.

نگیرد از سر بازیچه حرفی      کز آن پندی نگیرد صاحب هوش

(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۵)

\*\*\*

۲- أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْحِلْمَ لِلْجَهْلِ قَاطِعٌ      وَأَنَّ لِسَانَ الرُّشْدِ لِلْغَيِّ مُسَكِّتٌ

- مگر نمی بینی که شکیبایی موجب از میان رفتن جهل و نادانی است و این که زیان رُشد و هدایت، گمراه را ساکت می کند.

ستون خرد بردباری بود      چو تیزی کنی تن به خواری بود

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۸۴/۴)

صبر در کارها چه نیک و چه بد      از علامات بخردی باشد

(ابن یمن، بی تا، ۳۸۹)

صبر است عقل را به جهان همتا      بر جان نه، این بزرگد و همتا را

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۶۸)

\*\*\*

۳- الْمَوْتُ حَقٌّ وَالْدَارُ فَانِيَةٌ      وَكُلُّ نَفْسٍ تُجْزَى بِمَا كَسَبَتْ

- مرگ حق است و دنیا سرای فنا و نابودی است، هرکسی برابر آنچه کرده است و به دست آورده است، جزا داده می شود.

بیت متضمن این دو آیهی مبارکه است :

﴿كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ﴾ آل عمران/ ۱۸۲ و ﴿كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ﴾ مدثر/ ۴۱

همه مرگ را بیم پیر و جوان      به گیتی نماند کسی جاودان

مگر مرگ کز مرگ خود چاره نیست      و زو تیزتر نیز پتیاره نیست

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۶۷۵/۲)

از اجل نیست هیچ کس ایمن  
بر همه خلق، مرگ کین دارد  
(نقل از اجلالی، ۱۳۵۴، ۴۵)

معادل پارسی مصراع دوم این مثل است: «هر بز یا مرغی را به پای خود آویزند»

نباید با منت زین بیش آویخت  
که هر مرغی به پای خویش آویخت  
(عطّار، ۱۳۳۹، ۸۴)

نگر نیک و بد تا چه کردی ز پیش  
ببینی همان باز پاداش خویش  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۶۰)

\* \* \*

۴- وَمَا تَنْفَعُ الْآدَابُ وَالْعِلْمُ وَالْحِجَا  
وَصَاحِبَهَا عِنْدَ الْكَمَالِ يَمُوتُ  
- آداب و علم و دانش و ایستادگی چه فایده‌ای دارد، در حالی که صاحب آن هنگام  
به کمال رساندن آنها می‌میرد؟  
گرفتمت که رسیدی بدانچه می‌طلبی  
گرفتمت که شدی آن چنان که می‌بایی  
نه هر چه یافت کمال از پیش بود نقصان

نه هر چه داد ستد باز چرخ مینایی؟  
(منوچهری، ۱۳۳۸، ۲۲۶)

\* \* \*

۵- تَرْفَعُ عَنِ سُؤَالِ الْخَلْقِ طَرًّا  
وَسَلَّ رَبًّا كَرِيمًا ذَا هِبَاتٍ  
- از درخواست کردن و گدایی کردن از مردم به طور کلی دست بردار، از خداوند  
بخشنده‌ی بزرگوار و دارای همه‌ی خوبی‌ها و بخشش‌ها درخواست کن.  
بر درِ شاهم گدایی نکته‌ای در کار کرد

گفت بر هر خوان که بنشستم خدا رزاق بود  
(حافظ، ۱۳۲۰، ۱۴۰)

کار تو جز خدای نگشاید  
تا توانی جز او به یار مگیر  
بسه خدا از ز خلق هیچ آید  
خلق را هیچ در شمار مگیر  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۰۸)

از همچو خودی هیچ نمی باید خواست

محتاج به محتاج چه خواهد بخشید

(نعم، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۳۴)

\*\*\*

ع- إِذَا نَطَقَ السَّفِيهُ فَلَا تُجِبْهُ

فَخَيْرٌ مِنْ إِبَابَتِهِ السَّكُوتُ<sup>۱</sup>

- هرگاه نادان سخن گفت، پاسخش نده، سکوت کردن در مقابل او بهتر از جواب دادنش است.

پس جواب احمق آمد خاموشی

این درازی سخن چون می کشی

(مولوی)

چه نیکو داستانی زد یکی دوست

که خاموشی ز نادان سخت نیکوست

(فخرالدین گرگانی)

سفيه را به سفاهت جواب باز مده

ز بی وفا به وفا انتقام باید کرد

(ناصرخسرو، بی تا، ۱۵۸)

\*\*\*

۷- فَسَاغَ لِي الشَّرَابُ وَ كُنْتُ قَبْلًا

أَكَادُ أَغْصُ بِالْمَاءِ الْفُرَاتِ<sup>۲</sup>

- شراب برایم گوارا شد، در حالی که در گذشته آب شیرین و گوارا به سختی از گلویم پایین می رفت.

سَاغٌ، يَسُوعٌ، سَوْغًا: آن کار جایز و روا شد. - غَصَصٌ: سخت و گلوگیر شد. - فُرَاتٌ:

آب بسیار گوارا.

من آن نیتیم که حلال از حرام نشناسم

شراب با توحلال است و آب بی توحرام

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۴۳)

\*\*\*

۸- فَكَانَهُ الطُّفْلُ الصَّغِيرُ بِمَهْدِهِ

يَزْدَادُ نَوْمًا كُلَّمَا حَرَّكَتُهُ

- گویا مانند طفل کوچکی است در گهواره، که هرچه بیشتر او را تکان دهم، بیشتر

۱- از عمرو بن علی در معجم الأبیات الشهيرة، بدون تاریخ، ص ۴۸

۲- از یزید بن الصق در خزائن الأدب، ۱۹۸۹، ۴۲۶

خوابش می برد.

بیت متضمن شرح حال غافلانی است که، هرچه بیشتر پندشان دهند، بیشتر به خواب غفلت می روند.

خفته پیدا کردن آسان است غافل و مرده هر دو یکسان است  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۲۵)

\*\*\*

۹- يَرْيِكَ الرُّضَى وَالْغِلَّ حَشْوُ جَفْوَنِهِ وَ قَدْ تَنْطِقُ الْعَيْنَانِ وَالْقَمَّ سَاكِتٌ<sup>۱</sup>

- به تو خشنودی را نشان می دهد، در حالی که از دغل بازی و خیانت کاری چشمان او پُر است. گاهی چشم ها سخن می گویند در حالی که دهان خاموش است.

غِلّ: حقد، کینه، غلّ و غش - جَفْوَن: پلک چشم

گرچه رویش ساده لوحی می نمود چشم او نیرنگ در نیرنگ بود  
(فیضی، ۱۳۶۲، ۲۷۴)

قالب تو رومی و دل زنگی است رو، که نه این شیوه ی یک رنگی است  
رنگ دو رنگی، به دو رنگان گذار  
(جامی، ۱۳۵۱، ۴۱۸)

\*\*\*

۱۰- مَا كُلُّ قَوْلٍ لَهُ جَوَابٌ جَوَابُ مَا يُكْرِهُ السَّكُوتُ<sup>۲</sup>

- هر سخنی پاسخی ندارد، پاسخ بدی ها و زشتی ها سکوت است.

تا ز عمرم، نفسی می ماند خامشی به، به چنین دل که مراست  
خامشی از من و بیداد از تو شرمم آید که کنم یاد از تو  
(عطار، ۱۳۶۲، ۵۵۳)

۱۱- كُلُّ مَنْ فِي الْوُجُودِ يَطْلُبُ صَيْدًا غَيْرَ أَنَّ الشَّيْبَ مَخْتَلِفَات

- هرکسی که در دنیا است، به دنبال صید و شکار خودش می باشد. تفاوت فقط در این است که تورها و اسباب شکار گوناگونند.

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر شده است، ۱۹۹۲، ص ۶۲

۲- از ابی العتاهیه، ۱۹۶۵، ص ۸۱

برای این مضمون که ثبات حیات از حیات است و جهان آکلی و مأکولی و صیدی و صیادی است، مضامینی به عربی و فارسی وجود دارد:

جمله عالم آکل و مأکول دان      باقیان را مقبل و مقبول دان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۰/۳)

گفت من آهوم، کز ناف من  
ای من آن رویا ه صحرا کز کمین  
ای من آن پیلی که زخم پیلان  
آن که کشتسم پی مادون من  
بر من است امروز فردا بر ویست  
ریخت آن صیاد خون صاف من  
سر بریدندش برای پوستین  
ریخت خونم از برای استخوان  
می نداند که نخسبد خون من  
خون چو من کس چنین ضایع کیست؟

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۵/۱)

\*\*\*

۱۲- مَا دُمْتَ حَيًّا قَدَارِ النَّاسِ كُلِّهِمْ      فَإِنَّمَا أَنْتَ فِي دَارِ الْمُدَارَةِ  
۱۳- النَّاسُ يَجْرُونَ إِلَى الْغَايَاتِ      فَأَمَّةٌ تَمْضِي وَأُخْرَى تَأْتِي

- تا زمانی که زنده هستی با همه‌ی مردم مدارا و سازش کن؛ همانا تو در دنیای مدارا و سازش هستی.

- مردمان به سوی اهداف و نتایج در حرکتند، امتی می‌رود و دیگری می‌آید و جایش را می‌گیرد.

چو پیش آیدت کار چون بگروی      مدارا، به از تندی و بدخویی  
هر آن درد کآیدش دارو به دست      از او خوار و آسان توانند رست

(ایرانشاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۳۲۶ و ۳۲۷)

درونی که مهر آشکارا کند      مدارا فزون از مدارا کند

(نظامی، ۱۳۶۳، ۱۰۱)

پیشه مدارا کن، بسا هر کسی      بر قدر دانش او کار کن

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۲۱۳)

\*\*\*



۱۴- مَنْ يَذَرِ دَارِيَّ وَ مَنْ لَمْ يَذَرِ سَوْفَ يَرِي عَمَّا قَلِيلٍ نَدِيمًا لِلنَّدَامَاتِ

- کسی که بفهمد و درک و شعور داشته باشد، مدارا و سازش می‌کند. ولی کسی نفهمد و درک و شعور نداشته باشد، هرچه زودتر هم‌نشین پشیمانی‌ها خواهد شد و پشیمانی‌ها خواهد برد.

از این غفلت چو فردا گردی آگاه پشیمانی ندارد سودت، آنگاه

(عطار، ۱۳۳۹، ۸۵)

مدارا کن که خوی چرخ تند است به همت رو که پا عمر کند است

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۴۴۱)

\*\*\*

۱۵- دَاءٌ قَدِيمٌ وَ أَمْرٌ غَيْرُ مُبْتَدِعٍ جَوْرُ الزَّمَانِ عَلَي أَهْلِ الْمَرْوَاتِ

- ستم روزگار بر جوانمردان و اهل مروت دردی کهنه است و امری تازه و نو نیست.

پیرامون این معنی سرایندگان پارسی زبان اشعار فراوانی سروده‌اند:

ای دوستان به کام دلم نیست روزگار آری زمانه دشمن اهل هنر بود

رسمی است در زمانه که هرکم بضاعتی رتبت بسیش ز اهل هنر بیشتر بود

(ابن یمن، بی‌تا، ۳۶۱)

دفتر دانش ما جمله بشوید به می که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۲۴)

فلک به مردم نادان دهد زمام مراد

تو اهل دانش و فضلی همین گناهت بس

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۲۴)

فلک چندان که دارد، کینه با دانشوران دارد

ندارد مهر و دارد گر که مهری با خسان دارد

(طالب آملی، بی‌تا، ۵۸۳)

\*\*\*

۱۶- أَيُّهَا الْقَلْبُ قَدْ قَضَيْتَ مَرَامًا فَإِلَامَ الْوُلُوعِ بِالشَّهَوَاتِ

- ای دل خواست خود را برآورده کرده‌ای، و به مقصود و مطلوب خود رسیده‌ای،

پس تا کی علاقمندی و حرص به شهوات داری؟

ولوع: عشق، دلبستگی - مرام: مقصد، مطلوب - إلام: تا کی؟ تا چه وقت؟

حریص را نکند نعمت دو عالم سیر همیشه آتش سوزنده اشتها دارد

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۶۶)

تو از آز باشی همیشه به رنج که همواره سیری نیایی ز گنج

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۹۵/۵)

حرص تو چون آتش است اندر جهان باز کرده هر زبانه صد دهان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۹۲/۴)

\*\*\*

۱۷- أَيُّهَا الْمُدَّعِي الْفَخَارَ دَعِ الْفَخْرَ - سِرِ لِيذِي الْكِبْرِيَاءِ وَالْجَبَرُوتِ

- ای مدّعی فخر فروش، فخر فروشی را رها کن و از آن دست بردار، [زیرا] بزرگی و عظمت واقعی فقط از آن خداست و فقط او سزاوار فخر و اظهار عظمت است.

ای شده غرّه به مال و ملک و جوانی هیچ بدین ها تو را نه جای فخار است

(ناصر خسرو، بی تا، ۴۸)

ز خاک آفریدت خداوند پاک پس ای بنده، افتادگی کن چو خاک

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۰۰)

\*\*\*

۱۸- إِنَّ الصَّدُورَ الَّتِي بِالْغُلِّ مُشَحَّنَةٌ - لَوْ قُطِّعَتْ بِلَهَيْبِ النَّارِ مَا رَجَعَتْ

۱۹- إِنَّ الْعَدَاوَةَ تَسْتَحِيلُ مَوَدَّةَ - بَتَدَارِكِ الْهَفَوَاتِ بِالْحَسَنَاتِ

- همانا سینه هایی که از کینه ها انباشته شده اند، اگر بوسیله ی زبانه های آتش تکه تکه شوند دست بردار نیستند.

- با جبران بدی ها به وسیله ی نیکی ها، دشمنی ها و کینه ها به دوستی و محبت تبدیل می گردد

نبود چاره حسودان دغا را ز حسد حسد آن است که هرگز نپذیرد درمان

(فرخی)

گر ز درد بترسی حسد مکن که حکیم مثل زند که حسد هست درد بی درمان

(عنصری)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۹۵)

از محبت تلخ‌ها شیرین شود  
از محبت دردها صافی شود  
از محبت مرده زنده می‌کنند

از محبت مسها زرین شود  
از محبت دردها شافی شود  
از محبت شاه بنده می‌کنند  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۳۰/۲)

\* \* \*

۲۰- لَمَّا عَفَوْتُ وَ لَمْ أَحْقِدْ عَلَى أَحَدٍ  
۲۱- إِنِّي أَحْيِي عَدُوِّي عِنْدَ رُؤْيَتِهِ  
۲۲- وَأُظْهِرُ الْبَشَرَ لِلْإِنْسَانِ أَبْغِضَهُ

أَرَحْتُ قَلْبِي مِنْ غَمِّ الْعَدَاوَاتِ  
لَأُدْفِعَ الشَّرَّ عَنِّي بِالتَّحِيَّاتِ  
كَأَنَّمَا قَدْ حُشِيَ قَلْبِي مَحَبَّاتٍ

- هنگامی که گذشت کردم و کینه‌ی کسی را در دل نگه نداشتم، دل خود را از اندوه دشمنی‌ها رها کردم.

- من هنگام دیدن و ملاقات دشمن خود بر او سلام می‌کنم، تا بوسیله‌ی درود فرستادن‌ها شر و بدی را از خودم دور گردانم.

- برای انسانی که کینه‌ی او را در دل دارم، گشاده‌رویی و شادابی را ظاهر می‌سازم؛ انگار که دلم آکنده از محبت‌ها است.

دلت را صاف کن با خلق اگر خواهی شوی آرام

که گوهر، پاک چون افتد ز اصل خود نشان دارد  
(نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۳۸۲)

با بداندیش هم نکویی کن  
دهن سگ بلقمه دوخته به  
(سعدی)

ای جهان کرم، سلام علیک  
کز سلامت، سلامت افزاید  
(مجیربلیقانی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۳۴۶ و ۹۸۹)

\* \* \*

۲۳- زَمَانُكَ ذَا زَمَانٍ دَخُولِ بَيْتٍ  
۲۴- فَقَدْ مَرَجَتْ عَنْهُدُ النَّاسِ إِلَّا  
وَحَفْظُ لِسَانٍ وَ خَفْضُ صَوْتٍ  
أَقْلَهُمْ قِبَادِرٍ قَبْلَ قَوْتٍ

## ۲۵- فما يَبْقَى عَلَى الْإِيَّامِ شَيْءٌ      وَ مَا خَلِقَ أَمْرُؤُ إِلَّا لِمَوْتٍ

- زمان تو این زمان است، زمان وارد شدن به خانه‌ای و حفظ زبان و سخن نگفتن با صدای بلند.

- همانا عهد و پیمان‌های انسان به هم آمیخته است و پریشان و نابسامان گشته است، مگر عهد و پیمان‌های اندکی از آنان، پس قبل از دست رفتن فرصت اقدام کن.

- از روزگاران چیزی باقی نمی‌ماند و انسان جز برای مرگ آفریده نشده است. (از مرگ گریزی نیست).

مَرَجْ: در هم و برهم آشفته شد

به شیرین زبانی، توان بُرد گوی  
تو شیرین زبانی ز سعدی بگیر

که پیوسته، تلخی بَرَد تند روی  
ترش روی را گو به تلخی بمیر  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۰۹)

سخن تا توانی به آزرَم گوی  
سخن گفتن نرم فرزاندگی است

که تا مستمع گردد آزرَم جوی  
درشتی نمودن ز دیوانگی است  
(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۶۱)

بودم جوان که گفت مرا پیر اوستاد

فرصت غنیمت است نباید ز دست داد

سعدیا دی رفت و فردا همچنان موجود نیست

در میان این و آن فرصت شمار امروز را  
(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۱)

مَثَل زد که هرکس که او زاد مرد

ز چنگ اجل هیچ کس جان نبرد  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۵۲۰)

مرگ را زاده‌ایم و مرده نه‌ایم

خویشتن را غرور دادن چیست؟  
(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۶)

\*\*\*

۲۶- إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكَ لَحْمٌ

۲۷- إِنْ لَمْ يَكُنْ ذَا وَ هَذَا

كَفَاكَ خَلٌّ وَ زَيْتٌ

فَكَسْرَةٌ وَ بَيِّنَاتٌ

## ۲۸- تَنْظَلُ فِيهِ وَ تَأْوِي حَتَّى يَجِيئَكَ مَوْتُ

- اگر به گوشت دسترسی نداری، روغن و سرکه تو را بس است و به آن قناعت کن.  
- اگر در دنیا ثروت و سامان نیست و فلان چیز و بهمان چیز وجود ندارد، پس باید به تکه‌ای نان و خانه‌ای کوچک قناعت کرد.  
- در آن باقی می‌مانی و جای می‌گیری تا هنگامی که مرگ به سراغت می‌آید.

خَلُّ: سرکه - بُيْت: مصغر بیت، خانه‌ی کوچک - كِسْرَة: یک پاره از چیزی

مکن در عالم عمر ضایع      ز دنیا با قلیلی باش قانع  
که قانع در حقیقت پادشاه است      قناعت شیوه‌ی مردان راه است  
قناعت کن، قناعت کن، قناعت      اگر خواهی که یابی این سعادت  
(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۶۷۱)



## ۲۹- لَا تَقْطَعَنَّ عَادَةَ الْإِحْسَانِ عَنْ أَحَدٍ ۳۰- وَأَذْكُرْ فَضِيلَةَ صُنْعِ اللَّهِ إِذْ جَعَلَتْ

- عادت و روش احسان و نیکی کردن را تا زمانی که توانایی انجام آن را داری از کسی قطع مکن، زیرا روزگار گذراست.  
- لطف و مرحمت خدا را به یاد آور، لطف و مرحمتی که دیگران را نیازمند تو کرده است، و تو را نیازمند دیگران ننموده است.  
پیشه کن امروز احسان با فرو دستان خویش

تا زبَر دستان فردا، با تو نیز احسان کنند  
(ناصر خسرو، بی‌تا، ۱۵۰)

هر که فریاد رس روز مصیبت خواهد      گو در ایام سلامت به جوانمردی کوش  
بنده‌ی حلقه به گوش از ننوازی برود      لطف کن، لطف، که بیگانه شود حلقه به گوش  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۶)

بارها پیر ادیبم به نصیحت می‌گفت      هر که احسان کند از کرده پشیمان نشود  
(نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۹۶)



## ۳۱- افْنَعْ بِأَيَسَرِ رِزْقٍ أَنْتَ نَائِلُهُ وَ اخْذَرْ وَ لَا تَتَعَرَّضْ لِلْإِرَادَاتِ

- به کمترین و ساده‌ترین روزی که به دست می‌آوری، قانع باش. بپرهیز و به خواست‌ها و تمایلات متعرض مشو و مگرای.

خدا را ندانست و طاعت نکرد  
که بر بخت و روزی قناعت نکرد  
قناعت توانگر کند مرد را  
خبر کن حریص جهانگرد را  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)



۳۲- الرِّفْقُ يَمْنٌ وَخَيْرُ الْقَوْلِ اَصْدَقُهُ  
و كَثْرَةُ الْمَزْحِ مِفْتَاحُ الْعَدَاوَاتِ  
۳۳- وَالصَّدَقُ بِرٌّ، وَقَوْلُ الزُّوْرِ صَاحِبُهُ  
يَوْمَ الْمَعَادِ حَرِيٌّ بِالْعُقُوبَاتِ

- مدارا کردن مبارک است و بهترین گفتار راست‌ترین و صادقانه‌ترین گفتار آن است و شوخی زیاد موجب دشمنانگی می‌گردد.

- راستگویی نیک است و سخن دروغ در روز قیامت صاحبش را سزاوار عقوبت‌ها می‌سازد.

حَرِيٌّ: سزاوار، شایسته

ز شوخی بپرهیز ای بی‌خرد  
که شوخی تو را آبرو می‌برد  
(نقل از صاحبی، ۱۳۸۱، ۲۰۸)

بطیبت کردن از شمع فروزی  
از آن طیبت، چو شمع می‌هم بسوزی  
(عطار، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶)

چو پیش آیدت کار چون بگروی  
مدارا کن که خوی چرخ تند است  
به همّت رو که پای غم کند است  
مدارا به از تنّدی و بدخویی  
(نظامی، ۱۳۶۳، ۴۴۱)

گر حکیمی دروغ ساز مباش  
با کژ و با دروغ یار مباش  
(اوحدی، ۱۳۴۰، ۵۵۴)

به صدق کوش که خورشید زاید از نفست

که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست  
(حافظ، ۱۳۶۱، ۱۶)



۳۴- زَيْنُ أَخَاكَ بِحَسَنِ وَصِفِكَ فَضْلُهُ  
وَ أَذِغْ لَهَا يَأْتِي مِنَ الْحَسَنَاتِ

- با توصیف زیبایی، فضیلت و بزرگواری دوست خود را زینت بده و بیارا، و کارهای نیکی را که می‌کند پخش کن و بازگو نما.

إذاعة الأخبار: پخش خبر - أذاع: پخش کرد و منتشر کرد

مر نعمت یار بی‌قرین را      یک‌یک به تن خویش بر شماری

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۱)

وصف خوبی او چه دانم گفت      هرچه گویم هزار چندین است

(عطار، ۱۳۶۲، ۷۱)

\*\*\*

۳۵- مازلْ ذو صَمْتٍ ومَإِینْ مُكْثِرٍ      أَلَا يَزِلُّ وَا مَا يُعَابُ صَمُوتُ

- کسی که سکوت پیشه می‌کند، اشتباه نمی‌کند، ولی انسان پرحرف و وراج قطعاً اشتباه می‌کند و به لغزش می‌افتد. و انسان ساکت و خاموش عیب‌دار نمی‌گردد.

زَلُّ: لغزید - مِکْثَار: زن و مرد پرحرف و وراج.

در مذمت بسیارگویی و پرحرفی آورده‌اند:

حذر کن ز نادانِ ده مرده گوی      چو دانا یکی گوی و پرورده گوی

(سعدی، ۱۳۶۳، ۷۱)

سخن کم گوی تا بر کار گیرند      که در بسیار، بد بسیار گیرند

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۰)

ز خامشی دهن غنچه پر ز زرشده‌است      سکوت جایز دارد چرا نمی‌گیری

(کلیم، بی‌تا، ۳۱۶)

\*\*\*

۳۶- أَسْتُرَ الْعَيَّ مَا اسْتَطَعْتَ بِصُمْتٍ      إِنَّ فِي الصَّمْتِ رَاحَةً لِلصَّمُوتِ

۳۷- وَأَجْعَلَ الصَّمْتَ إِنْ عَيَّتَ جَوَابًا      رَبِّ قَوْلٍ جَوَابُهُ فِي السُّكُوتِ

- تا می‌توانی، ضعف و ناتوانی را با سکوت کردن پنهان کن، همانا سکوت مایه‌ی راحتی و آسایش انسان ساکت می‌باشد.

- و اگر از جواب دادن ناتوان بودی، سکوت کن. چه بسا گاهی سخنی جوابش سکوت است.

العَيَّ: (ج اعیاء) مرد عاجز و ناتوان و درمانده - مردی که در سخن گفتن ناتوان و

درمانده است.

در سخن گفتن خطای جاهلان پیدا شود

تیر کج، چون از کمان بیرون رود رسوا شود

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۷۱)

تا مرد سخن نگفته باشد

تو را خامشی، ای خداوند هوش

عیب و هنرش نهفته باشد

وقار است و نااهل را پرده پوش

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۹)

\*\*\*

۳۸- یا ابن سَبْعینَ وَ عَشْرٍ

۳۹- غَرَضاً لِّلْمَوْتِ مَشْغُو

۴۰- وَ يَكْ لَا تَعْلَمُ مَا تَلْ

۴۱- مِنْ صِغَارِ مَوْبِقَاتِ

۴۲- یا ابنَ مَنْ قَدْ مَاتَ مِنْ أ

۴۳- هَلْ تَرَى مِنْ خَالِدٍ عَن

۴۴- إِنْ مَنْ يَبْتَاعُ بِالدِّي

و ثَمَّانِ كَامِلَاتِ

لَا يَخْذُ مِنِّْي وَهَاتِ

قَيِّ بِهِ بَعْدَ الْمَمَاتِ

و كِبَارِ مَهْلِكَاتِ

بَائِلِهِ وَ الْأُمَّهَاتِ

ذِي طَغَاةٍ وَ عَتَاةِ

مِنْ خَسِيسَاتِ الْحَيَاةِ

- ای کسی که هشتاد و پنج سال کامل از سن تو می گذرد.

- آماده‌ی مردن هستی و غمرت کامل شده، در حالی که مشغول امورات دنیوی و بده

بستان هستی.

- وای بر تو، نمی‌دانی با این کار که بعد از مرگ با چه چیزی رو به رو می‌گردی.

- گناهان کوچک و بزرگی که موجب هلاکت و نابودی است.

- ای فرزند، کسی که از پدران و مادرانش کسانی مرده‌اند و تو مرگ آنها را دیده‌ای.

- آیا دیده‌ای که از میان طاغوتیان و زورگویان [یا کسی غیر از آنان] جاودانه بماند و

نمیرد؟

- آن کسانی که دین را به چیزهای ناچیز و بی‌ارزش زندگی می‌دهند.

بجز خاک تیره ترا جای نیست

پس آن شدن نیست باز آمدن

اگر سال گردد هزار و دویست

اگر چند مانی بپاید شدن



اگر شهریاری و اگر زیر دست  
هر که آمد در جهان پر ز شور

آدمی پیر که شد حرص جوان می گردد  
ریشه‌ی نخل کهنسال از جوان افزون تراست

حریصی مکن کاین سرای تو نیست

دین به دنیا فروشان خرند

دنیا به جای دین مطلب کابله است آنک

جز از خاک تیره نیابی نشست

عاقبت می‌بایدش رفتن به گور

(فردوسی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۱)

خواب در وقت سحرگاه گران می گردد

بیشتر دل بستگی باشد به دنیا پیر را

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۲۳)

و زو جز یکی نان برای تو نیست

(نظامی، ۱۳۶۳، ۱۵۹)

یوسف را فروشند تا چه خرند

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ص ۸۵۰)

با دشمنان نشست و رخ از دوستان بتافت

(ابن یمن، بی‌تا، ۳۲۵)

\*\*\*

۴۵- لَغْبِيَّ الرَّأْيِ مَخْفُو

فَ بَطُولِ الْحَسَرَاتِ

- مرد کوتاه‌فکر کردن با حسرت‌ها و ناله‌ها احاطه می‌گردد.

الغبی: نادان، کردن - المحفوف: پیچیده شده، احاطه شده.

«سنایی» در نکوهش جاهلان و ستایش عاقلان می‌فرماید:

مرد عاقل همیشه تن داراست

مرد جاهل ذلیل و غم خوار است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۲۹۷)

\*\*\*

۴۶- أَبْكِي زَمَانًا صَالِحًا قَدْ فَقَدْتَهُ

يَقْطَعُ قَلْبِي إِثْرَةَ حَسَرَاتِ

۴۷- تَمَطَّيْ عَلَيَّ الدَّهْرُ فِي مَتْنٍ قَوْسِهِ

فَأُقْصِدْنِي مِنْهُ بِسَهْمِ شَتَاتِ

- می‌گیرم به خاطر زمان نیکی که از دست داده‌ام و افسوس و دریغ‌های بعد از آن باعث گردیده است، دلم تکه‌تکه گردد.

- روزگار درست در حین کش و قوس (سختی‌هایش) بر من طولانی شد و مرا با تیرهای پراکنده هدف قرار داد.

تَمَطَّى: (روز و غیره) دراز شد، طولانی شد، راه دراز گردید - سَهْم: تیر، پیکان

رفت در آه و فغان بی تو مرا عمر دراز آه از این عمر که بر باد هوا می گذرد

(کمال خجندی، ۱۹۷۵، ۵۵۳)

با خود از روی جهل بد کرده آه از این کرده های خود کرده

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۴۲)

چو کار از دست رفت این گریه ی من ندارد سودی، این را هم بگویم

(عراقی، بی تا، ۲۵۱)

امروز روزگار ریاضت کشیدن است ضایع مکن چوبی خبران روزگار خوش

(همام، ۱۳۵۱، ۱۱۴)

دشمن توست ای پسر این روزگار نیست به تو در طمعش جز به جان

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۴)

\*\*\*

۴۸- کَلَّمَا شَابَ لِمَةً شَبَّ لَوْمًا . فَشَبَابٌ نَاءٍ وَ شَيْبٌ آتٍ

- هر زمان که موی بناگوش سفید گردید، پستی و زشتی سر بر می زند و پدیدار می آید [دنیا این است] جوانی دور می شود و از میان می رود و پیری سر می رسد و به میان می آید.

لِمَةً: موی بناگوش - نَاءُ النَّجْم: آن ستاره هنگام فجر در مغرب غروب کرد و افول کرد.

موی سپید از اجل آرد پیام پشت خم از مرگ رساند سلام

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۹۴)

موی سپید چیست، ندانی زبان مرگ زیرا که هر که دید ز خود ناامید شد

(جمال الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۳۹۳)

جوانی جاودانی می نماند سپهر کج، سهمی بالا خماند

(نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۲۵۶)

\*\*\*

۴۹- ثَلَاثَةٌ يُجْهَلُ مِقْدَارُهَا الْأَمْنُ وَالصَّحَّةُ وَالْقَوْتُ

- ارزش سه چیز دانسته نمی شود: امنیت و سلامتی و رزق و روزی.

کل بیت متضمن این معنی است: «قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید»

(مجموعه امثال هندی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۵۷) و «سعدی» پیرامون این مطلب می‌فرماید:

دیگران در ریاضتند و نیاز      ای که در کام و نعمت و نازی  
چه خیر دارد از پیاده سوار      او همی می‌رود تو می‌تازی  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۲۳)

\*\*\*

ایمنی را و تندرستی را      آدمی شکر کرد نتواند  
در جهان این دو نعمتی است بزرگ      داند آن کس که نیک و بد بداند  
(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۸)

\*\*\*

۵۰- مَنْ لَمْ يَنْلِكِ الْبِرَّ فِي حَيَاتِهِ      لَمْ تَبْكْ عَيْنَاكَ عَلَى وَفَاتِهِ  
- کسی که در زندگی‌اش نیکی و خوبی‌اش را به تو نرسانیده باشد، چشمانت بر  
مرگش نخواهد گریست.

یکی گفت: شیخ این ندانی که کیست؟      بر او گر بمیرد نباید گریست؟  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۰)

همیشه نفع رسان باش و بُردبار چو خاک

که مکث عمر گرامی از این مَمَرِ یابی  
(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۶۰۴)

\*\*\*

۱- جَوَابُ سُوءِ الْمَنْطِقِ السَّكُوتُ      قَدْ أَفْلَحَ الْمُتَنَبِّدُ الصَّمُوتُ  
- پاسخ سخن بد خاموشی است، دل شکسته‌ی خاموش، موفق و رستگار است.  
الْمُتَنَبِّدُ: دل شکسته.

چه نیکو داستانی زد یکی دوست      که خاموشی ز نادان سخت نیکوست  
پس جواب او سکوت است و سکون      هست با ابله سخن گفتن جنون  
(مولوی)

پس خموشی به دهد آنرا ثبوت

پس جواب احمقان آمد سکوت

(مولوی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۱۲ و ۵۸۱)

\*\*\*

۵۲- إِذَا مَا الْحَيِّ عَاشَ بِعَظْمٍ مَيِّتٍ

فَذَاكَ الْعَظْمُ حَيٌّ وَهُوَ مَيِّتٌ

- هرگاه زنده با استخوان مرده زندگی کند، آن استخوان زنده است و او مرده است.

عَظْم: استخوان

این ناکسان که فخر به اجداد می‌کند

چون سگ به استخوان دل خود شاد می‌کند

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۵)

بیچاره زنده‌ای بُود، ای خواجه

آنک او ز مردگان طلبد یاری

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۷)

از پدر مُرده ملاف ای جوان

گر نه سگی چون خوشی از استخوان

زند به مُرده شوی ای ناتمام

زنده تو کن، مُرده‌ی خود را به نام

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۵۶)

\*\*\*

۵۳- زِيَادَةُ الْعُتْبِ نَقْضٌ لِلْوِدَادِ فَلَا

تُكْثِرُ عِتَابَ الَّذِي تَرْجُو مَوَدَّتَهُ

- سرزنش کردن زیاد محبت را از میان می‌برد، پس کسی را که امید به محبت و

دوستی‌اش داری، زیاد سرزنش مکن.

عتاب دوست خوش باشد و لیکن

مر آن را نیز پایسانی بیاید

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۴۴۸)

بی ملامت، عشق جان پروردن است

چون ملامت یارشد، خون خوردن است

(جامی، ۱۳۵۱، ۳۴۸)

\*\*\*

۵۴- خَلِيلِيَّ لَا وَاللَّهِ مِنْ مُلِمَّةٍ

تَدُومُ عَلَى حَيٍّ وَإِنْ هِيَ جَلَّتْ

- ای دوست من، به خدا سوگند برای هیچ انسان زنده‌ای بلا و مصیبتی ماندگار

نمی‌ماند، هر اندازه هم بزرگ باشد.

مُلمَّة: بلا، مصیبت، فاجعه

ای دل، غم جهان مخور این نیز بگذرد  
دنيا چو هست برگذر، این نیز بگذرد  
ور دورِ روزگار نه بر وفق رأی توست  
انده مخور که بی خبر این نیز بگذرد

(ابن یعین، بی تا، ۳۷۰)

۵۵- وَمِنْ غَايَةِ الْمَجْدِ وَالْمَكْرَمَاتِ بَقَاءُ الْبَنِينَ وَمَوْتُ الْبَنَاتِ

- نشانه‌ی مجد و عظمت و بزرگواری‌ها است، ماندن پسران و مردن دختران.

این بیت از اعتقادات عصر جاهلیت اعراب نشأت گرفته است و برای آن معادلی در میان اشعار فارسی یافت نشد.

\*\*\*

۵۶- شَاوِرْ سِوَاكَ إِذَا نَابَتْكَ نَائِبَةٌ يَوْمًا وَ إِنْ كُنْتَ مِنْ أَهْلِ الْمَشُورَاتِ

۵۷- فَالْعَيْنُ تَنْظُرُ مِنْهَا مَادَنَا وَنَائِي

- هرگاه روزی و روزگاری بلا و مصیبتی دامن گیر تو شد، با دیگران مشورت کن - هرچند از کسانی باشی که با تو مشورت می‌شود.

- چشم دور و نزدیک را می‌بیند، اما خود را جز از طریق آینه نمی‌بیند.

النائبة: مؤنث نائب، بلا و مصیبت - میان کلمات (دنا و نای) آرایه‌ی طباق وجود دارد.

مشورت ادراک و هوشیاری دهد  
عقل‌ها مر عقل را یاری دهد  
گفت پیغمبر، مکن ای رأی زن  
مشورت کالمستشار مؤتمن

(مولوی، ۱۳۲۱، ۲۰)

عقل را با عقل یاری، یار کن  
امرهم شوری بخوان و کار کن  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲/۵)

مشورت در کارها واجب شود  
تا پشیمانی در آخر کم بُود  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۷۳/۲)

\*\*\*

۵۸- إِنْ أَمَكَنْتَ فُرْصَةً فَانْهَضْ لَهَا عِجْلًا وَلَا تُؤَخِّرْ فَلتَأْخِرِ آفَاتُ

– اگر فرصتی دست داد با عجله برخیز و از آن بهره گیر، تأخیر مکن به تأخیر انداختن زیان‌هایی دارد.

اغتنام فرصت از جمله مواردی است که به کرات در اشعار، شاعران پارسی زبان نمود یافته است.

وقت غنیمت شمار ورنه چو فرصت نماند

ناله کرا داشت سود سوز کی آید به کار

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۷۸)

ای نیکبخت فرصت خود را مده ز دست

در کار خیر تا که بیابی ثوابِ عمر

دریاب این دو روز دگر چون مجال هست

اکنون که رفت بر سرِ کوه آفتابِ عمر

(همام تبریزی، ۱۳۵۱، ۱۸۲)

\*\*\*

۵۹۔ إِذَا حَاجَةً فِي وَقْتِهَا عَرَضَتْ فَلِلْحَوَائِجِ أَوْقَاتٌ وَ سَاعَاتُ

– هرگاه حاجتی یا نیازی در وقت معین عرضه شد، نسبت به روا داشتن و برآورده

کردنش اقدام کن چون که نیازمندی‌ها اوقات و ساعات مخصوصی دارند.

مده از دست کنون فرصتِ امکان چو تو را

دستِ آن هست که دادِ دل احبابِ دهی

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۱۸۲)

چو پای از جاده بیرون شد، چه نفع از رفتن؟

چو کار از دست بیرون شد، چه سود از دادنِ پندم

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۵۰)

\*\*\*

۶۰۔ ثَوَاءُ الْمَالِ يَفْتَنِي بَعْدَ حِينٍ وَ تَبْقَى الْبَاقِيَّاتُ الصَّالِحَاتُ

– ثروتمندی و توانمندی مالی بعد از مدتی از بین می‌رود، و عمل‌کرد نیک که از

انسان بر جای می‌ماند، ماندگار و جاودانی است.

ثراء: توانگری، غنا، بی‌نیازی

نه زر و نه سیم و نه باغ و نه دکان می‌ماند هر چه در راه خدا می‌دهی آن ماند

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۱۰)

هرچه داری بده و دولت معنی بستان

تا چو این نعمت ظاهر برود آن ماند

(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۲۱)

هرچه داری ببخش و نام برآر

به نکویی و نام نیک گذار

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

۶۱- خَفَّضِ الْجَاشَ وَ اصْبِرَنَّ رَوِيْدًا

فَالرَّزَايَا إِذَا تَوَالَّتْ تَوَلَّتْ

- دل را آرامش بده و از نگرانی بیرون بیاور، و شکیبایی در پیش بگیر. چه بلاها و

مصیبت‌ها وقتی که پیاپی می‌گردند، پشت می‌کنند و از میان می‌روند.

خَفَّضْ، يُخَفِّضُ، تخفیفاً: آن چیز را نرم گردانید - رَوِيْدًا: مهلت بده - الْجَاشُ: دل

چو بر رشته‌ی کاری افتد گره

شکیبایی از جهد بیهوده به

همه کارها از فرو بستگی

گشاید و لیکن به آهستگی

فرو بستنِ کار در ره بُود

گشایش در آن نیز، نا گه بُود

(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۷)



## حرف الثاء

۱- فلا شيء يَدُومُ فَكُنْ حَدِيثاً جَمِيلَ الذِّكْرِ فَالِدُنْيَا حَدِيثُ  
- هیچ چیزی ماندنی نیست، چنان باش که [بعداً] از تو به نیکی یاد کنند که دنیا حرف و سخن است.

چو در دنیا نخواهد ماند چیزی ز بد کردار و نیکوکار جز نام  
به کسب نیکنامی کوش و نیکی که نیکو را نکو باشد سرانجام  
(ابن یعین، بی تا، ۴۶۷)

\*\*\*

۲- إِنَّمَا مَالِي مَا أَنْفَقْتُهُ وَالَّذِي أَثَرُهُ لِلْوَرَّةِ  
- مال و ثروت من همان است که می‌بخشم و در راه خدا انفاق می‌کنم. آنچه که پس از مرگ از خود برجای می‌گذارم از آن ورثه و بازماندگانم می‌باشد.

نه زر و سیم و نه باغ و نه دکان می‌ماند هرچه در راه خدا می‌دهی آن می‌ماند  
(صائب، ۱۳۴۵، ۵۱۰)

هرچه داری نصیب آن باشد و آنچه نی حفظ دیگران باشد  
بهره‌ی خود به دیگران چه دهی مال خود بهر دیگران چه نهی  
(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۵)

هر که دارد کفاف عیش چنان که نباشد به دیگری محتاج  
کآنچه افزون از این کنی حاصل بهره‌ی وارث است یا تاراج  
(ابن یعین، بی تا، ۳۶۰)

\*\*\*

۳- وَلَوْ كَانَ سَهْمًا وَاحِدًا لَأَتَقَيْتُهُ وَلَكِنَّهُ سَهْمٌ وَثَانٍ وَثَالِثُ  
- اگر تنها یک تیر بود از آن خود را دور می‌کردم، ولی [چکار کنم] که تیرها یکی، دوتا و سه تا و ... می‌باشند.

از هر کرانه تیر دعا کرده‌ام روان باشد کز آن میانه یکی کارگر شود  
(حافظ، ۱۳۶۱، ۶۰)



تیرساران بلا پیش و پس است      از فراغت سپری خواهم داشت  
(خاقانی، بی تا، ۸۳)

\*\*\*

۴- بَادِرْ إِلَى الْفُرْصَةِ وَ انْهَضْ لِمَا تُرِيدُ فِيهَا فَهِيَ لَا تَلْبَثُ  
- فرصت را غنیمت شمار و [در وقت مناسب] هر آنچه را که می خواهی انجام بده؛  
چون فرصت ها ماندگار نخواهند ماند.

حضرت علی علیه السلام می فرماید: ﴿الْفُرْصَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ﴾ (دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۶۵)  
شاعران پارسی زبان نیز در این مورد اشعار فراوانی سروده اند:

بودم جوان که گفت مرا پیر اوستاد      فرصت غنیمت است نباید زدست داد  
(سعدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۱)

\*\*\*

۵- مَا فَاضَ مِنْ مَالٍ الْفَتَى عَنْ قُوَّتِهِ  
- دارایی و اموالی که از قوت روزانه‌ی شخص بیشتر گردد، یقین و اطمینان داشته  
باشد، آن دارایی و اموال به ارث می رسد.

فَاض: طغیان کرد، سررفت، بالا آمد، جاری شد، ریخت

این معنی بعینه در سروده‌ی «ابن یمین» نمود یافته است:

هر که دارد کفاف عیش چنان      که نباشد به دیگری محتاج  
کلبه‌ای نیز باشدش که در آن      نکند هر دمش، کسی اخراج  
در جهان پادشاه وقت خود است      وینچنین شاه ننگرد سوی تاج  
کآنچه افزون از این کنی حاصل      بهره‌ی وارث است یا تاراج  
(ابن یمین، بی تا، ۳۶۰)

\*\*\*

عَنَافِسُ عَلَى الْخَيْرَاتِ أَهْلُ الْعَلَا  
- در انجام کارهای خوب و پسندیده و در احسان و نیکوکاری با بزرگان مسابقه بده  
چه دنیا سخنانی است. [که پس از مرگ درباره‌ی انسان گفته می شود]

نام نیکو گر بماند ز آدمی      به کزو ماند سرای زرنگار  
(سعدی)

نام نیکو را بزرگان عمر ثانی گفته‌اند

این ذخیره، مر تورالباقیات الصالحات

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۸۸)

هر چه داری ببخش و نام بر آر

به نکویی و نام نیک گذار

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

\*\*\*

۷- إِذَا النَّاسُ غَطُّوْنِي تَغَطَّيْتُ عَنْهُمْ

و إِنْ بَحَثُوا عَنِّي فَفِيهِمْ مَبَاحِثُ

۸- وَ إِنْ حَفَرُوا بِنْرِي حَفَرْتُ بِنَارِهِمْ

لِيَعْلَمَ يَوْمًا كَيْفَ تُخْتَلَى النَّبَائِثُ<sup>۱</sup>

- اگر مردم از من پنهان‌کاری کنند یا بخواهند چیزی را به زور از من بگیرند [از خود دفاع خواهم کرد] و من نیز در پاسخ چنین می‌کنم. و اگر در مورد من جستجو کنند و در امور من جاسوسی کنند، آنان هم مواردی دارند که واری می‌شود.

- اگر برایم چاه کنند برایشان چاه‌ها می‌کنم تا روزی معلوم شود که چگونه گِل و لای‌ها جمع می‌گردد و بیرون آورده می‌شود (رازها برملا می‌شود و همه چیز روشن خواهد گشت)

نبأث: خاک و گلی که از چاه یا نهر و امثال آن بیرون کشیده می‌شوند، در این جا استعاره از راز، اسرار.

هر چه بینی در جهان دارد عوض

از عوض گردد تو را حاصل غرض

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۹۱۹)

\*\*\*

۹- لَا تَرْجُ شَيْئًا خَالِصًا لَكَ نَفْعُهُ

فَالْغَيْثُ لَا يَخْلُو مِنَ الْعَيْثِ<sup>۲</sup>

- چشم نداشته باش که برای تو چیزی سودمند محض باشد، چه باران نیز از زیان و تباهی خالی نیست.

در «تذکره نصرآبادی» ذیل احوال «ملا علی اصغر» آمده است:

عشرت و محنت ایام در آغوش هم‌اند / نغمه را هیچ‌کس از ناله جدانشیده‌است

(نصرآبادی، بی‌تا، ۳۸۶)

۱- از ابی دلامه، ۱۹۹۴، ص ۳۸-۳۹

۲- از ابی الفتح البستی، ۱۹۸۹، ص ۵۲

# ۱۰- مَا طَابَ قَرَعٌ أَصْلُهُ خَبِيثٌ وَلَا زَكَامَنْ مَجْدُهُ حَدِيثٌ

- فرعی که اصل و بنیادش ناپاک باشد، دلپذیر نخواهد شد و کسی که مجد و عظمتش حادث و تازه باشد، پاک نخواهد شد.

عاقبت گرگ زاده گرگ شود      گرچه با آدمی بزرگ شود

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۹)

هر آن کس که ناچیز بُد چیز گشت

بزرگش بخوانید کان برتری

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۱۸/۴)

«نظامی» و «سعدی» در این باب می‌فرمایند:

اصل بد در خطا، خطا نکند      بد گهر با کسی وفا نکند (نظامی)

اصل بد نیکو نگردد ز آنکه بنیادش بد است

تربیت ناهل را چون گردکان بر گنبد است (سعدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۰)



# ۱۱- اَعْمَلْ وَأَنْتَ مِنَ الدُّنْيَا عَلَى حَذَرٍ      وَاعْلَمْ بِأَنَّكَ بَعْدَ الْمَوْتِ مَبْعُوثٌ

# ۱۲- وَاعْلَمْ بِأَنَّكَ مَا قَدَّمْتَ مِنْ عَمَلٍ      مُخْصِيٌّ عَلَيْكَ وَمَا خَلَّفْتَ مَوْرُوثٌ

- کار بکن و بکوش؛ ولی از دنیا بر حذر باش و آن را بپا، و بدان که تو بعد از مرگ زنده خواهی شد.

- بدان که هر عملی را که انجام می‌دهی و پیشاپیش می‌فرستی، به حساب تو گرفته می‌شود و در برابر آن دادگاهی خواهی شد. و هرچه را از پس خود برجای بگذاری، ارث و ترکه‌ی دیگران می‌گردد.

نه زر و سیم، نه باغ و نه دکان می‌ماند      هرچه در راه خدا می‌دهی آن می‌ماند

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۱۰)

کآنچه افزون از این کنی حاصل      بهری و ارث است یا تاراج

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۶۰)



## حرف الجیم

- ۱- مُسْتَشْعِرُ الصَّبْرِ مَقْرُونٌ بِهِ الْفَرْجُ      يُبْلَى فَيَصْبِرُوا الْأَشْيَاءَ تَرْتَجُ
- ۲- حَتَّى إِذَا بَلَغْتَ مَكْنُونَ غَايَتِهَا      جَاءَتْكَ تَزَاهَا وَفِي ظُلُمَائِهَا السَّرْجُ
- ۳- فَاصْبِرْ وَدَمٌ وَافْرَعَ الْبَابَ الَّذِي طَلَعَتْ      مِنْهُ الْمَكَارِهُ وَالْمُغْرَى بِهِ يَلْجُ

- کسی که صبرپیشه کند، فرج و گشایش همنشین و همدم او خواهد گشت. او با گرفتاری‌ها

آزموده می‌شود و صبر در پیش می‌گیرد، و می‌داند که کارها مشکل می‌شود و درها بسته می‌گردد، [ولی عاقبت مشکلات از میان می‌روند و درها گشوده می‌شوند].

- تا زمانی که به هدف نهانی و نهای خود می‌رسند، سرسری و ناگهانی فرا می‌رسند و تسلیم می‌گردند و در تاریکی‌های آن‌ها چراغ‌ها است

- صبر و استقامت داشته باش و بر دوام بمان و دری را بکوب که زشتی‌ها از آن در، سر بر زده‌اند، عاشق، عاقبت به مقصود خود می‌رسد و از دری که می‌کوبد وارد می‌شود. الْمُغْرَى: مورد علاقه - المکاره: زشتی‌ها - ظلمات: تاریکی - سُج (سراج): چراغ‌ها.

«ابن یمین» قطعه‌ی زیبایی پیرامون نتایج صبر و شکیبایی دارد:

هر که در محنتی گرفتار است	صبر او را نکوترین یار است
ز انتظار ارچه باشدش سوزی	سهل باشد که عاقبت روزی
یا قدم در ره مراد نهد	یا از آن انتظار باز رهد
امتحان کرده‌ایم و دانسته	به صبوری گشاده شد بسته

(ابن یمین، بی‌تا، ۶۰۰)

«حضرت مولانا» می‌فرماید:

صبر آرد آرزو را، نه شتاب	صبر کن، والله أعلم بالصواب
--------------------------	----------------------------

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱/۲۴۵)

«انوری» صبر را عامل رفع هجران عاشق و معشوق می‌داند و می‌گوید:

صبر کن ای دل، که این بیداد هجران بگذرد

راحت من چون که بگذشت، آفت جان بگذرد

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۰۹)

۴- إِنْ الْأُمُورَ إِذَا اشْتَدَّتْ مَسَالِكُهَا  
۵- لَا تَيَأْسَنْ وَإِنْ طَالَتْ مُطَالَبَةٌ  
فَالصَّبْرُ يَفْتَحُ مِنْهَا كُلَّ مَا رُتِبَا  
إِذَا اسْتَعْنَتْ بِصَبْرٍ أَنْ تَرَى فَرْجًا

- هرگاه راه‌های کارها سخت و ناگوار گردید، صبر و شکیبایی است که راه‌ها و درهای بسته‌ی آن‌ها را می‌گشاید و نمایان می‌نماید.

- مأیوس و ناامید مشو اگر چه به مراد رسیدن و به نتیجه‌ی دل‌خواه دست‌یافتن طول بکشد.

این بیت اشاره دارد به پیام: «الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ».

صبر کردن جان تسبیحاتِ توسست  
هیچ تسبیحی ندارد آن درج  
صبر کن کآن است تسبیح درست  
صبر کن، الصبر مفتاح الفرج  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۴۲۳/۲)



۶- لَا تَيَأْسَنْ إِذَا مَا ضُفَّتْ مِنْ فَرْجٍ  
۷- وَإِنْ تَضَاقَبَ بَابُ عَنْكَ مُرْتَجٍ  
۸- فَمَا تَجَرَّعَ كَأْسَ الصَّبْرِ مُعْتَصِمٌ  
يَأْتِي بِهِ اللَّهُ فِي الرُّوحَاتِ وَالدَّلَجِ  
قَاطِبٌ لِنَفْسِكَ بَابًا غَيْرَ مُرْتَجٍ  
بِاللَّهِ إِلَّا أَتَاهُ اللَّهُ بِالْفَرْجِ

- هنگامی که احساس کردی ورودی‌های فرج و گشایش در کارها به روی تو بسته شده [باز هم] ناامید مشو، چرا که خداوند آن را شامگاهان و صبحگاهان پدیدار می‌سازد.

- اگر دری لرزان و مرتعش به روی تو بسته شد، برای خود دری محکم و غیرلرزان بجوی.

- به خدا سوگند هیچ پناه‌آورنده‌ای از کاسه‌ی صبر ننوشید جز این که خداوند فرج را نصیب او کرد.

الدَّلَجُ: آخرین ساعاتِ شام - تَجَرَّعَ: جرعه جرعه آب نوشید - مُرْتَجٍ: لرزان، مرتعش  
«سنایی» می‌فرماید:

خدای کار چو بر بنده‌ای فرو بندد  
به هرچه رنج برد درد سر بیفزاید

به دست بنده زحلّ و زعقد چیزی نیست

خدای بندد کار و خدای بگشاید

«سعدی» در بوستان می فرماید:

خدای ار به حکمت ببندد دری

گشاید به فضل و کرم دیگری

(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۶)

چو بر رشته‌ی کاری افتد گره

شکیبایی از جهدِ بیهوده به

همه کارها از فرو بستگی

گشاید و لیکن به آهستگی

فرو بستنِ کاردر ره بُود

گشایش در آن نیز، ناگه بُود

(نظامی، اقبال نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۷)

\*\*\*

۹- وَإِذَا الْأُمُورُ تَزَاوَجَتْ

فَالصَّدَقُ أَكْرَمُهَا نِتَاجَا

۱۰- الصَّدَقُ يَغْقِدُ فَوْقَ رَأَا

سِ حَلِيفِهِ بِالصَّدَقِ تَاجَا

۱۱- الصَّدَقُ يَقْدَحُ زَنْدَهُ

فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ سِرَاجَا

- هرگاه کارها آمیزه‌ی یکدیگر شود و خوب و بد به هم بیامزد، صداقت و راستی

نتیجه‌ی خوب‌تر و بهتری دارد.

- صداقت و راستی بر سر هم سوگند و هم‌پیمان خود با صداقت و راستی تاجی

می‌نهد.

- صداقت و راستی چقماق آن در هر ناحیه‌ای چراغی را روشن می‌کند و بر

می‌افروزد.

نتیج: نتیجه، ثمره - يَغْقِدُ می‌بندد - حلیف: کسی که پیمان می‌بندد - قَدْح: روشن

کردن - زَنْدُ چوب بالای سنگ آتش‌زنه

«اسیری لاهیجی» در توصیف صداقت می‌فرماید:

صدق آن باشد که با خلق جهان

هر چه داری می‌نمایی خود همان

(اسیری لاهیجی، نقل از عقیقی ۱۳۷۱، ۵۱۷)

«اوحدی مراغه‌ای» در باب صداقت و راستی می‌فرماید:

راستی کن، که راستان رستند

در جهان راستان قوی دستند

(اوحدی، ۱۳۴۰، ۵۵۳)

«نظامی گنجوی» می‌گوید:

راستی آور که شوی رستگار

راستی از تو ظفر از کردگار

\*\*\*

۱۲- لَنْ كُنْتُ مُحْتَاجًا إِلَى الْحِلْمِ إِنِّي  
 ۱۳- وَلِي فَرَسٌ لِلْحِلْمِ بِالْحِلْمِ مُلْجَمٌ  
 ۱۴- فَمَنْ شَاءَ تَقْوِيْمِي فَإِنِّي مُقَوِّمٌ  
 ۱۵- وَمَا كُنْتُ أَرْضَى الْجَهْلَ خِدْنًا وَلَا أَخَا  
 ۱۶- فَإِنْ قَالَ بَعْضُ النَّاسِ فِيهِ سَمَاجَةٌ

إِلَى الْجَهْلِ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ أُخَوِّجُ  
 وَلِي فَرَسٌ لِلْجَهْلِ بِالْجَهْلِ مُسْرَجٌ  
 وَمَنْ شَاءَ تَعْوِيْجِي فَإِنِّي مُعَوِّجٌ  
 وَلَكِنِّي أَرْضِي بِهِ حِينَ أُخْرِجُ  
 فَقَدْ صَدَّقُوا وَالدُّلُّ بِالْحُرِّ أَسْمَجُ

- اگر من نیازمند صبر و شکیبایی هستم، در بعضی از اوقات به جهل و نادانی نیازمندتر از آن هستم [و باید خود را به نادانی بزنم]

- من اسبی برای شکیبایی دارم که با شکیبایی لگام شده است و اسبی دارم در برابر نادانی که با نادانی زین شده است.

- هرکس با من راستی و درستی کند با او راست و درست خواهم بود، و هرکس با من کجی و کژی کند با او کجی و کژی می‌کنم.

- من نمی‌خواهم جهالت و نادانی را دوست یا برادر خود سازم، و لیکن گاهی که به تنگنا می‌افتم با جهالت و نادانی می‌سازم و خود را به نادانی و جهالت می‌زنم.

- اگر برخی از مردمان بگویند در او سماجت و سرسختی است، راست گفته‌اند. آخر خواری در برابر شخص آزاده بسی دارای سماجت است.

فَرَسٌ: اسب - مُلْجَمٌ: جای بستن لگام در صورت ستور - مُسْرَجٌ: زین شده - تقویم: راستی، درستی - مُعَوِّجٌ: کج، ناراستی قامت.

«صائب» در این خصوص می‌فرماید:

به قدر آشنایان از خرد بیگانه می‌گردم

اگر خود را نیابم یک زمان دیوانه می‌گردم

(صائب، بی‌تا، ۲۴۰)

«مولانا» این معنی را با لفظی صریح تر بیان می‌دارد:

هر که او بیدارتر، پُر درد تر

هر که او آگاه‌تر، رخ زرد تر

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱/۳۹)



۱۷- أَخْلِقْ بِذِي الصَّبْرِ أَنْ يَحْظِيَ بِحَاجَتِهِ

۱۸- لَا أَحْسَبُ الشَّرَّ جَارًا لِي فَارْقُنِي

۱۹- وَمَا نَزَلْتُ مِنَ الْمَكْرُوهِ نَازِلَةً

و مُدْمِنُ الْقَرْعِ لِلْأَبْوَابِ أَنْ يَلْجَأَ

و لَا أَحِنُّ عَلَيَّ مَا فَاتَنِي الْوَلْجَا

إِلَّا وَثِقْتُ بِأَنْ أُحْظِيَ لَهَا فَرْجًا

- سزاوار [انسان] شکیبا است که به هدف و نیاز خود برسد و سزاوار است کسی که

درها را می‌کوبد عاقبت به خانه‌ها داخل گردد.

- شرّ و بدی را همسایه‌ای نمی‌انگارم که از من دور نشود و ناله و شکوه سر

نمی‌دهم بر چیزی که از دست من به در رفته است.

- هیچ بلایی بر سر من نیامده است، مگر این که مطمئن بوده‌ام و هستم که از آن

رهایی می‌یابم و به گشایش می‌رسم.

«حضرت مولانا» این معنی را که برگرفته از پیام «الصبر مفتاحُ الفرج» است عیناً در شعر

خود منعکس نموده است:

صبر کردن، جان تسبیحات توست

هیچ تسبیحی ندارد آن دُرّج

امتحان کرده‌ایم و دانسته

همه کارها از فرویستگی

فرو بستنِ کبار در ره بُود

صبرکن کآن است تسبیح درست

صبر کن، «الصبرُ مفتاحُ الفرج»

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۴۲۳)

به صبوری گشاده شد، بسته

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۶۰۰)

گشاید و لیکن به آهستگی

گشایش در آن نیز ناگه بُود

(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۷)

۱- از محمد بن یسیر در الأغانی، ۱۹۹۲، ۴۰/۱۴، و در الشعر و الشعراء، ۱۹۷۷، ۸۸۳

۲- از عبدالله بن الزبیر، بی‌تا، ص ۶۵



بر روزهی قناعت خود صبر می‌کنیم      گر جان به لب رسد، غم دنیا نمی‌خوریم  
(کلیم کاشانی، نقل از عقیفی، ۱۳۷۱، ۵۷۳)

\* \* \*

۲۰- لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ قَلْبِي حِينَ يَنْزِلُ بِي      هَمْ يَضَيِّقُنِي ضَيْقًا وَ لَا حَرَجًا  
۲۱- مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِي أَمْرًا فَأَكْرَهَهُ      إِلَّا سَيَجْعَلُ لِي مِنْ بَعْدِهِ فَرْجًا

- هنگامی که مشکلی برای من پیش می‌آید، [شکر خدا] خداوند قلبم را سخت و تنگ قرار نداده است.

- هیچ‌گاه خداوند کاری ناخوشایند برای من پیش نیاورده، مگر بعد از آن فرج و گشایشی برایم قرار داده است.

«ابن یمن» عین لفظ قرآنی را در سروده‌اش به زیبایی به کار برده است:

نه ایزد چنین گفت در وحی منزل      مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا، مَعَ الْيُسْرِ عُسْرًا  
(ابن یمن، بی‌تا، ۳۱۹)

\* \* \*

۲۲- بِالصَّبْرِ تُدْرِكُ مَا تَرْجُوهُ مِنْ أَمَلٍ      فَاصْبِرْ فَلَا ضَيْقَ إِلَّا بَعْدَهُ فَرْجٌ

- هرچه از امید و آرزو در انتظارش هستی با صبر به آن می‌رسی، صبر پیشه کن. هیچ تنگی و ناراحتی نیست مگر به دنبالش فرج و گشایشی خواهد بود.

نه ایزد چنین گفت در وحی منزل      مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا، مَعَ الْيُسْرِ عُسْرًا  
(ابن یمن، بی‌تا، ۳۱۹)

در محل حلّ حُلُولِ امر قضا      صبر کن آن قدر که بتوانی  
مژده‌ی راحت از پی محنت      بعد دشواری است آسانی  
ظلمت شام اگر چه دلگیر است      از پی اوست صبح نورانی  
(ابن حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)

\* \* \*

۲۳- إِيَّاكَ أَخِي تُرَافِقُ مَنْ      لَمْ يَنْهَكَ عَنْ طُرُقِ الْعِوَجِ

- برادر گرامی‌ام تو را بر حذر می‌دارم از دوستی نمودن با کسی که تو را از راه‌های کج و نادرست باز نمی‌دارد.  
«سنایی» در خصوص یار بد می‌فرماید:

یار بد دشمن است، رویاروی  
یار بد همچو تیغ دیداری است  
یار بد همچو خار دان به درست

تو از این یار زود دست بشوی  
نرم و تیز است و روشن و تاری است  
که همی دامنت بگیرد چُست  
(سنایی، ۱۳۵۹، صص ۴۴۶ و ۴۵۰)



## ۲۴۔ جَرَتْ عَادَةُ اللَّهِ فِي خَلْقِهِ إِذَا ضَاقَ أَمْرٌ أَتَى بِالْفَرْجِ

– عادت و برنامه‌ی خداوند درباره‌ی مخلوقاتش این گونه جاری گشته که هرگاه سختی و تنگی پیش آید، به دنبالش فرج و گشایش می‌آید.  
فرمان‌روای ملک سخن «سعدی شیرازی» می‌فرماید:

خدای ار به حکمت ببندد دری  
گشاید به فضل و کرم دیگری  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۶)

«سنایی» این معنی را این گونه بیان می‌دارد:

خدای کار چو بر بنده‌ای فرو بندد  
به دست بنده ز حلّ و ز عقد چیزی نیست  
به هر چه رنج برد درد سر بیفزاید  
خدای بندد کار و خدای بگشاید  
(سنایی، ۱۳۶۲، صص ۱۰۷۱ و ۱۰۷۲)

«ابن یمین» عین لفظ قرآنی را در شعر خود آورده است:

نه ایزد چنین گفت در وحی منزل  
مع العُسْر يُسْرًا، مَعَ الْيُسْرِ عُسْرٌ  
(ابن یمین، بی تا، ۳۱۹)



## ۲۵۔ دَاءُ الزَّمَانِ وَأَهْلِيهِ دَاءٌ يَعْزِلُهُ الْعِلَاجُ

– درد و بیماری زمانه و اهل آن دردی است که با مداوا، علاج و بهبودی نمی‌یابد.

«مجیر یلقانی» در این باره این گونه می‌سراید:

تا عالم است امید کسی زو وفا نشد  
تا خاک بود درد دلی را دوا نشد  
کس دانه‌ای نیافت از این خرمن کبود  
تا همچو دانه بسته‌ی دام فنا نشد  
(مجیر یلقانی، ۱۳۵۸، ۳۷۵)



## ۲۶۔ أُنْغِي الْأَنَامُ تَقِيًّا فِي ذُرَا جَبَلٍ يَرْضَى الْقَلِيلَ وَيَأْتِي الْوَشْيَ وَالْتَّاجَا

- ثروتمندترین مردمان، شخص پرهیزگاری است که در بالای قله‌های کوه زندگی می‌کند. به بهره و نعمت اندک خشنود می‌گردد و قناعت می‌کند و جامه‌های فاخر و تاج و افسر شاهان را نمی‌خواهد.

آنام: مردم - وَثِي: نقش و نگار گذاشتن، جامه‌های نگارین.

«مولانا» از حدیث گران‌سنگ پیامبر اسلام، پیرامون قناعت در شعر خود بهره جسته است:

گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج  
این قناعت نیست جز گنج روان  
گنج را تو و انمی‌دانی ز رنج  
تو وزن لاف ای غم و رنج روان  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۴۳/۱)

«نعمت الله ولی» این گونه سروده است:  
قناعت در حقیقت پادشاه است  
قناعت کن، قناعت کن، قناعت  
قناعت شیوه‌ی مردان راه است  
اگر خواهی که یابی این سعادت  
(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۶۷۱)

«سعدی» در بوستان می‌فرماید:  
خدا را ندانست و طاعت نکرد  
قناعت توانگر کند مرد را  
که بر بخت و روزی قناعت نکرد  
خبر کن حریص جهانگرد را  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

\*\*\*

۲۷- إِذَا تَضَاقَ أَمْرٌ فَانْتَظِرْ فَرَجًا  
فَأُضِيقَ الْأَمْرُ أَذْنَاهُ إِلَى الْفَرَجِ  
- هرگاه کاری مشکل شد، و به تنگنا افتاد، چشم به راه گشایش آن باش، چه مشکل‌ترین و تنگ‌ترین کار، به گشایش نزدیک‌تر است.

«صائب» می‌فرماید:

هیچ قفلی نیست در بازار امکان‌بی‌کلید  
بستگی‌ها را گشایش از درد دل‌ها طلب  
(صائب، ۱۳۴۵، ۱۶۲)

«نظامی» در کتاب لیلی و مجنون با ایجاز و ظرافت بیشتری بیان نموده:

در نومیدی بسی امید است  
پایان شب سیه سپید است  
(نظامی، ۱۳۶۳، ۸۷)

«ایران‌شاه، ابی‌الخیر» با مضمونی مشابه این گونه می‌فرماید:

بود کز میان سیاهی، سپید  
پدید آید از ناامیدی، امید  
(ایران‌شاه، ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۴۸۴۴)

\*\*\*

۲۸- وَإِذَا أَتَاكَ مِنَ الْأُمُورِ مُقَدَّرٌ وَهَرَبْتَ مِنْهُ فَتَخَوُّهُ تَتَوَجَّهْ

- و هرگاه از کارها چیزی نصیب تو گشت و سرنوشت تو شد و [در عین حال] از آن گریزان بودی [پس بدان که] به سوی آن روی می‌آوری.

اشاره دارد به مفهوم «المقَدَّر کائن» و «سعدی» پیرامون این مضمون می‌فرماید:

قلم به آمدنی رفت اگر رضا به قضا  
دهی و گر ندهی بودنی بخواهد بود  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۵۸۵)

«فخرالدین اسعد گرگانی» در مثنوی «ویس و رامین» این گونه می‌سراید:

قضا بر من برفت و بودنی بود  
از این اندرز و زین گفتار چه سود  
(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۱۶۷)

۲۹- كَمْ عَالِمٍ لَمْ يَلِجْ بِالْقَرْعِ بَابَ مَنَى وَ جَاهِلٍ قَبْلَ قَرْعِ الْبَابِ قَدْ وَجَا

- چه زیادند دانشمندی که در آرزو را کوبیده‌اند؛ ولی نتوانسته‌اند بدان وارد بشوند، و چه زیادند جاهلانی که پیش از کوبیدن در آرزو بدان وارد شده‌اند.

وَلَجَ: وارد شد - مَنَى: امید، آرزو - قَرْع: کوبیدن.

«سعدی شیرازی» در این خصوص اشعار نغزی سروده است:

او فتاده است در جهان بسیار  
بی‌تمیز ارجمند و عاقل خوار  
کیمیاگر به غصّه مرده و رنج  
ابله اندر خرابه یافته گنج  
به نادانان چنان روزی رساند  
که صد دانا در آن حیران بماند  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

\*\*\*

۳۰- رَبِّ أَمْرِ عَزَّ مَطْلَبُهُ سَهْلَتُهُ سَاعَةَ الْفَرَجِ

ای بسا گاهی اوقات کاری هنگام درخواست آن یا تصمیم به انجام آن دشوار می‌باشد، اما در لحظه‌ی فَرَج و گشایش بسیار سهل و آسان جلوه‌گر می‌آید.

در زبان پارسی می گویند: «مسأله چون حل شود، آسان شود»

\*\*\*

۳۱- وَ لَرُبَّ نَازِلَةٍ يَضِيقُ لَهَا الْفَتَى  
 ۳۲- ضَاقَتْ فَلَمَّا اسْتَخَكَمَتْ حَلَقَاتُهَا  
 ذَرَعًا وَ عِنْدَ اللَّهِ مِنْهَا الْمَخْرَجُ  
 فَرَجَتْ وَ كَانَ يَخَالُهَا لَا تُفْرَجُ

- چه بسا بلایی که انسان از آن به تنگ می آید و پریشان می گردد. اما راه بیرون رفتن از آن تنگنا در پیش خداست و خدا در بسته ای او را می گشاید.

- دایره ای همچون بلایی تنگتر و تنگتر می گردد، و زمانی که حلقه ها و بندهای آن محکم بسته شد، ناگهان درگاه این بلا باز می شود، درگاهی که انسان فکر می کرد هرگز باز نمی گردد و راه رهایی پدیدار نمی آید.

«سعدی» می فرماید:

خدا ار به حکمت ببندد دری  
 گشاید به فضل و کرم دیگری

(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۶)

خدای کار چو بر بنده ای فرو بندد  
 به دست بنده ز حلّ و ز عقد چیزی نیست

(سنایی، ۱۳۶۲، صص ۱۰۷۱ و ۱۰۷۲)

\*\*\*

## حرف الحاء

۱- وَ يَأْبَى الَّذِي فِي الْقَلْبِ إِلَّا تَبَيَّنَّا      وَ كُلُّ إِنَاءٍ بِالَّذِي فِيهِ يَنْضَحُ<sup>۱</sup>

– آنچه در دل است، جز پدیدار گردیدن و روشن شدن نمی خواهد. هر ظرفی از درون خود همان چیزی را بیرون می تراود که در آن است.

نَضَحَ: با شدت از چشمه بیرون آمد، تراوش کرد

«شیخ بهایی» در دیوانش ابیاتی معادل این بیت سروده است:

آن کس که بدم گفت بدی سیرت اوست      و آن کس که مرا گفت نکو خود نیکوست  
حال متکلم از کلامش پیدا است      از کوزه همان برون تراود که در اوست

(شیخ بهایی، ۱۳۶۱، ۱۶۸)

\*\*\*

۲- إِذَا أَنْتَ لَمْ تَضْرِبْ عَنِ الْحِفْدِ لَمْ تَقْزُ      بِشُكْرِ وَلَمْ تَسْمَعْ بِنَقْرِ الضَّفَادِعِ

– هرگاه تو از کینه تیزی [دیگران] چشم پوشی و صرف نظر نکنی، به شکر و سپاسی دست نمی یابی و صدای زیبای قورباغه ها را نخواهی شنید.

الضَّفَادِعُ (ضفدعة): قورباغه ها

عین این مفهوم در اشعار فارسی یافت نشد، اما می گویند: «لذتی که در عفو است، در انتقام نیست». پیرامون عفو و چشم پوشی از گناه یکی از سرایندگان فارسی زبان این گونه سروده است:

نعوذ بالله اگر خود جنایتی کردم      طریق عفو، چرا بسته شد؟ در این معنی

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳۰۵)

«سنایی» می فرماید:

آن که دشنام دادت از سر خشم      خاک پایش گزین چو سرمه به چشم  
آن که بد گفت نیکویی گویش      ورنج وید تو را تو می جویش  
و آن که سیمت نداد، زر بخشش      و آن که پایت برید، سر بخشش

(سنایی، ۱۳۵۹، ۸۷)

### ۳- وَ عَلَى الْقُلُوبِ مِنَ الْقُلُوبِ دَلَائِلُ بِالْوَدِّ قَبْلَ تَبَايُنِ الْأَشْبَاحِ

- از دل‌ها رهنمودهای مهرآمیزی به سوی دل‌های دیگری است. (دل‌ها با هم آشنا می‌شوند) پیش از آن که پیکرها پدیدار آیند و دیدار نمایند.  
«جامی» در این باب می‌فرماید:

بلی داند دلی کاگاه باشد      که از دل‌ها به دل‌ها راه باشد  
(جامی، ۱۳۵۱، ۶۵۷)

\*\*\*

### ۴- تَخْفِي الْعَدَاوَةَ وَهِيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ نَظَرُ الْعَدُوِّ بِمَا يُسِرُّ يَبُوحُ

- دشمنی پنهان می‌گردد، در حالی که آن مخفی و پنهان نیست، نگاه دشمن چیزی را بر ملا می‌سازد که مایه‌ی شادی می‌شود. (مراد: دشمن عیب انسان را به تو می‌گوید نه دوست)

بَاح: آشکار شدن

بیت فوق با این بیت «امیر خسرو دهلوی» هم مفهوم است:

دشمن کاو عیب تو بر روی گفت      بهتر از آن دوست که عیبت نهفت  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۵۸)

\*\*\*

### ۵- لَا تَبْعَثَنَّ إِلَى رِبِيعَةٍ غَيْرَهَا إِنَّ الْحَدِيدَ بِغَيْرِهِ لَا يُفْلَحُ

- به نزد ربیعۀ کسی غیر از خودش را مفرست، چرا که آهن به جز با آهن شکافته نمی‌شود. (آهن را جز به آهن نتوان خم کرد)  
«مولوی» می‌فرماید:

دشمن طاووس آمد پرّ او      ای بسی شه را بکشته فرّ او

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۵/۱)

«خاقانی شروانی» این گونه می‌سراید:

نشاید بردن انده جز به انده      نشاید کوفت آهن جز به آهن

(خاقانی، بی‌تا، ۳۱۸)

در «کلیه و دمنه» این بیت مطابق با مضمون شعر فوق است:

شد ناف معطر، سبب کشتن آهو      شد طبع موافق، سبب بستن کفتار

(مینوی، ۱۳۴۳، ۱۰۴)

«نظامی» در «هفت پیکر» و «شرفنامه» این مضمون را آورده است:

که چون آدمی خواره یابد خبر      که هست آدمی خواره ای زو بتر

بدین ترس بگذار، آن کینِ گرم      که آهن به آهن توان کرد نرم

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۱۰۶)

از آن خوش دلی بهره یابم مگر      که آهن به آهن شود کارگر

(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۰)

\*\*\*

عَوْلُ كُلِّ شَيْءٍ آخِرٌ      إِمَّا جَمِيلٌ أَوْ قَبِيحٌ

- هر چیزی خواه زیبا، خواه زشت، آخر و پایانی دارد.

«فخرالدین اسعد گرگانی» در «ویس و رامین» می‌فرماید:

نه غم ماند نه شادی این جهان را فنا فرجام باشد هر دوان را

«سعدی» در «بوستان» این‌گون سروده است:

غم و شادی به سر می‌رود      به مرگ این دو از سر به در می‌رود

چه آن را که بر سر نهادند تاج      چه آن را که بر گردن آمد خراج

(سعدی، ۱۳۵۹، ۳۶)

ابله و فرزانه را فرجام خاک      جایگاه هر دو اندر یک مغاک

(رودکی، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۷۸)

آن کس که بر او زجاء و نعمت اثر است      در خدمتِ او، هزار زرین کمر است

با درویشی که قدر او مختصر است      اندر نفسِ باز پسین سر به سر است

(ابوالحسن بیهقی، ۱۳۱۷، ۲۸۷)

\*\*\*

۷- وَمَنْ لَمْ يُؤْدِبْهُ الْجَمِيلُ      فَفِي عَقَوْبَتِهِ صَلَاحٌ

- کسی که خوبی کردن، او را به راه نیاورد و مؤدب نسازد، صلاح او در مجازات و

شکنجه دادن است.



این ابیات از «فردوسی» با بیت فوق مطابقت دارند:

نخستین به نرمی سخن گوی باش      به داد و به کوشش بی آهوی باش  
چو کارت به نرمی نگردد نکوی      درشتی کن، آنگاه و پس رزم جوی

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۶۹۵/۲)

همیشه به نرمی تو تن در مده      به موقع برافکن بر ابرو گره  
به نرمی چو حاصل نگردد مراد      درشتی ز نرمی در آن حال به

(به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۰۵)

«سعدی» نیز در «گلستان» این گونه می‌فرماید:

به لطافت چو بر نیاید کار      سر به بی‌حرمتی کشد ناچار

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۷)



۸- طَلَبْتُ بِكَ التَّكْثِيرَ فَازْدَدْتَ قِلَّةً      وَقَدْ يَخْسِرُ الْإِنْسَانُ فِي مَوْضِعِ الرِّيحِ<sup>۱</sup>

- از تو درخواست کردم که لطف و کرم را بيفزایی، ولی تو لطف و کرم را کمتر کردی و از آن کاستی. بلی، انسان گاهی در جایی که باید سود ببرد، زیان می‌بیند.

ریح: سهم، بهره، سود

بسا کار کز آغازش بود خوش      سرانجامش بود سوزنده آتش

(فخرالدین اسعد گرگانی)

بسی چاره‌ها سازی و داوری      بری رنج تا گنج گسردآوری

سرانجام بینی شد، باد رنج      به تو رنج مانند به بدخواه گنج

(اسدی طوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۳۶ و ۴۴۰)



۹- إِذَا أَنْتَ لَمْ تُصْلِحْ لِنَفْسِكَ لَمْ تَجِدْ      لَهَا أَحَدًا مِنْ سَائِرِ النَّاسِ يُصْلِحُ

- اگر تو خودت را اصلاح نکنی، در میان سایر مردمان کسی را نمی‌یابی که تورا اصلاح کند.

«امیر خسرو دهلوی» می‌فرماید:

آن چنان پاس دار، جان عزیز  
با چنین مایه کاستواری تست  
که تو خوش حسبی و ولایت نیز  
پاسبان تو، هوشیاری توست  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۹۷)

\*\*\*

۱۰- لَا تَنْتَقِمِ إِنْ كُنْتَ ذَا قُدْرَةٍ  
فَالصَّفْحُ مِنْ ذِي قُدْرَةٍ أَصْلَحُ

- هنگامی که در موضع قدرت و توانایی هستی، انتقام مگیر، چرا که گذشت و بخشش قدرتمند، نیکوتر و زیننده‌تر است.

مضمون «العفو عند القدرة» در اشعار فارسی نیز بازتاب یافته است:

اگر هزار گنه بینی از سپهر دورنگ  
بر او بخش که بخشیدن گناه خوش است  
(طالب آملی، بی‌تا، ۳۹۳)  
بدی را بدی سهل باشد جزا  
اگر مردی، أَحْسِنَ إِلَى مَنْ أَسَا  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۷۴)

\*\*\*

۱۱- الدَّهْرُ مَذْكَانٌ لَا يَبْقَى عَلَى صِفَةٍ  
لَا بُدَّ مِنْ قَرَحٍ فِيهِ وَمِنْ تَرَحٍ

- روزگار از آن زمان که بوده است، هیچ‌وقت بر یک صفت و منوال باقی نمانده است و نمی‌ماند. قطعاً در روزگاران باید شادی و سرور و غم و اندوه باشد.

مُذْ: به معنی مِنْ، فِی، مخفف مُنْذُ: از آن هنگام - تَرَحٍ: غم و اندوه

«مجیر یلقانی» عین این مطلب را در شعر خود به زیبایی بیان داشته است:

غم و شادی جهان را نبود هیچ ثبات

هر زمان حالِ وی از شکلِ دگر خواهد شد

خوش برانیم و بدانیم به هرگونه که هست

راحت و محنتِ ایام به سر خواهد شد

(مجیر یلقانی، ۱۳۵۸، ۲۶۸)

\*\*\*

۱۲- كَتَارِكَةً يَبْضُهَا بِالْعَرَاءِ وَ مُلْحِقَةً بَيْضَ أُخْرَى جَنَاحًا<sup>۱</sup>

- همچون پرنده‌ای در فضای باز تخم خود را رها می‌کند و بال‌هایش را روی تخم دیگری می‌گستراند.

عَرَاء: فضای باز، هوای آزاد، خارج‌شدن از ساختمان - بَيْض و بَيْضَة: تخم پرنده - مُلْحِف: گستراننده‌ی بال

اگر در بیت فوق منظور از تخم و بیضه مال دنیا باشد؛ با این بیت «ناصر خسرو» هم‌خوانی دارد:

چون به حسد بنگری به‌خوان‌کسان‌بر

لقمه‌ی یارت به چشم خوب‌تر آید

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۵۲۷)

باز در این باب «رودکی» می‌فرماید:

به روز نیک کسان، گفت تا تو غم نخوری

بسا کسا که به روز تو آرزومند است

(رودکی، ۱۳۵۱، ۲۷)

\*\*\*

۱۳- قَدْ يَغْلِبُ الْمَرْءُ بِتَدْبِيرِهِ أَلْفًا وَلَا يَغْلِبُهُمْ بِالسَّلَاحِ

- همانا [ممکن است] که انسان با تدبیر و دوراندیشی بر هزار نفر پیروز شود که این کار با به کارگیری سلاح ممکن است.

«اسدی طوسی» مشابه این مضمون را در سروده‌ی خود این گونه آورده است:

بسا کس که یک دانگ نهد به تیغ

چو خوش گوییش جان ندارد دریغ

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۷)

\*\*\*

۱۴- وَ عَلَيَّ أَنْ أَسْعَى وَلَيَّ سَعَى عَلَيَّ إِذْ رَأَيْتُ النَّجَاحَ<sup>۲</sup>

- بر من است که سعی و تلاش کنم، نه اینکه [حتماً] باید پیروز شوم.

۱- از ابراهیم بن هرمه، بی‌تا، ص ۸۷

۲- از سندی (ابن شاهک) در تاج العروس، ۱۹۶۵، ۲۲۲/۸ (سند)

عین این مفهوم یافت نشد، اما «صائب» پیرامون سعی می‌فرماید:

چشم بستن ز تماشای دو عالم سهل است

سعی کن سعی، که دل را نگران نگذاری

در این درگاه سعی هیچ کس ضایع نمی‌ماند

به قدر آنچه فرمان می‌بری، فرمان روا گردی

ولی نعمت خویش کن، کار خود را

به دوش توکل مسنه بارِ خود را

(صائب، ۱۳۴۵، صص ۷۷۶ و ۷۸۹)

\*\*\*

۱۵- ذوالجَهْلُ یَفْعَلُ مَا ذُو الْعَقْلِ یَفْعَلُهُ فِي النَّائِبَاتِ وَلَكِنْ بَعْدَمَا افْتُضِحَا

- آنچه را که دانا در مشکلات و مواقع سخت انجام نمی‌دهد، نادان آن‌ها را انجام می‌دهد؛ اما بعد معلوم می‌شود که چه افتضاحی به بار آورده است و چگونه رسوا شده است.

«سنایی» عارف غزنه می‌فرماید:

مرد عاقل همیشه تن دار است

دلِ جاهل ز طمع باشد پُر

مردِ جاهل ذلیل و غم‌خوار است

طمع از مالِ خلق جمله پُر

(سنایی، ۱۳۵۹، ۲۹۷)

حضرت «مولانا» می‌فرماید:

کأنّج جاهل دید خواهد عاقبت

کارها ز آغاز اگر غیب و سرّ

عاقلان بینند ز اوّل مرتبت

عاقل اوّل دید و آخر آن مُصرّ

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲۵/۳)

معادل آن به فارسی در «سندبادنامه» این‌گونه آمده است:

نادان همان کند، که کند دانا

هر بد پسر که نیک شود، روزی

آنگه کند که پاک ورا، بُرده

آنگه شود که نیک پدر، مُرده

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۳۰)

\*\*\*

# ۱۶- أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّمَنْ لَا أَخَا لَهُ كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ

- برادرت، برادرت، بدرستی کسی که برادری ندارد، همچون کسی است که با دست خالی و بدون سلاح به نبرد می‌رود.

هیجاء: نبرد، رزم، جنبش - أَخَاكَ أَخَاكَ: باب اغراء

«نظامی» درباره‌ی مدد یاران و برادران سروده است:

غم مخور البته که غمخوار هست      گردن غم بشکن اگر یار هست  
بی‌نفسی را که زبون غم است      یاری یاران، مددی محکم است

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۴۸)

«کاتبی» این مفهوم را به زیبایی بیان داشته است:

یار است مرد را به گه کارزار اسب      تندی مرکب است به عاشق‌کشش یار

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۲۶)



# ۱۷- وَمَا شَرَفَ أَنْ يَمْدَحَ الْمَرْءُ نَفْسَهُ وَلَكِنْ أَعْمَالًا تَذُمُّ وَتَمْدَحُ

- شرف و کرامت به این نیست که انسان خودستایی کند و از خودش تعریف کند، این اعمال و کردار انسان است که موجب ذم یا مدح می‌گردد.

«عراقی» در مذمت خودستایی می‌فرماید:

خود ستوده است، هر که اهل بود      خودستایی نشان جهل بود

(عراقی، بی‌تا، ۳۴۲)

«نعمت الله ولی» نیز ملاک مدح و ذم انسان را اعمال او می‌داند:

عمل آور چه جای گفت و شنود      بی‌ملل نیست فایده ز نحل

(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۶۱۰)



# ۱۸- لَا تَفْشِ سِرَّكَ إِلَّا إِلَى

# ۱۹- وَأَنْتِي رَأَيْتُ غَوَاةَ الرَّجَا لِكَلِّ نَصِيحٍ نَصِيحًا لِي لَا يَتْرُكُونَ أَدِيمًا صَاحِبًا

- راز خود را جز با خودت بر ملا مکن، زیرا هر شخص نصیحت‌کننده و دلسوزی،

شخص نصیحت‌کننده و دلسوزی دارد (که راز تو را با او می‌گویند)

– من تجربه کرده‌ام و دیده‌ام که اشخاص گمراه سفره‌ی چرمی (راز) را سالم بر جای نمی‌گذارند [و آن را پاره پاره می‌کنند]

آدیم: سفره‌ی چرمی، استعاره از راز می‌باشد.

«ابن یمین فریومدی» پیرامون نگاهداری از اسرار می‌فرماید:

اگر چه دوست عزیز است، راز خود مگشای

که دوست نیز بگوید به دوستان دگر

(ابن یمین، بی تا، ۴۱۵)

\*\*\*

۲۰۔ لِلذَّلِّ بَيْنَ الْأَقْرَبِينَ مَضَاضَةٌ

وَالذَّلُّ مَا بَيْنَ الْأَقْرَبِ أَرْوَحُ

۲۱۔ وَإِذَا رَمَتِكَ مِنَ الزَّمَانِ قَوَارِصُ

فَسِهَامُ ذِي الْقُرْبَى الْقَرِيبَةِ أَجْرَحُ

– ذلت و زبونی میان نزدیکان سوزناک است، [ولی] فروتنی و تواضع میان خویشان و نزدیکان بسی آسایش بخش است.

– و هنگامی که روزگار سخنان نیش‌دار و زخم‌زبان تو را هدف گرفت [بدان] که تیرهای زهرآگینی که از طرف خویشان و نزدیکان به عمد شلیک می‌گردند، کارگرتر هستند.

مضاض: سوزش – أَرْوَحُ: آسایش‌بخش – قارصه: سخن‌گزنده و نیش‌دار.

«بابا افضل کاشانی» در خصوص نیش و تیر زهرآگین خویشان این‌گونه سروده است:

پیوسته دلم ز نیشِ خویشان‌ریش‌است

برجور و جفا و غصه و تشویش‌است

بیگانه به بیگانه ندارد کاری

خویش‌است که در پی شکست‌خویش‌است

(بابا افضل کاشانی، ۱۳۶۳، ۱۰۱)

«خاقانی شروانی» از نفاق برادران می‌گوید:

خواری من ز کینه توزی بخت

از عزیزان مهربان برخاست

ای برادر، بلای یوسف نیز

از نفاق برادران برخاست

(خاقانی، بی تا، ۶۲)

\*\*\*

۲۲- أَنَا النَّارُ فِي أَحْجَارِهَا مُسْتَكِينَةٌ فَإِنْ كُنْتَ مِمَّنْ يَقْدَحُ النَّارَ فَاذْجَحْ

- من آتشم و در دل سنگ‌ها جایگزین گردیده‌ام، اگر تو هم از زمهری کسانی هستی که [با شمشیرهای خود چقماق می‌زنند و] آتش را بر می‌افروزند [با شمشیر خود چقماق بزن و] آتش برافروز.

معادل مصرع اول، این بیت «مولانا» است:

آتشم من گر تو را شک است و ظنّ آزمون کن، دست را در من بزن «صائب» می‌فرماید:

کام دل نتوان گرفتن از جهان بی‌روی سخت

آتش آوردن برون از سنگ، کار آهن است

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۳۲)

\*\*\*

۲۳- أَنَا اللَّيْثُ وَابْنُ اللَّيْثِ فِي حَوْمَةِ الْوَعَى فَإِنْ كُنْتَ مِمَّنْ يَنْبَحُ اللَّيْثُ فَانْبَحْ

- من شیر و پسر شیرم در میدان جنگ. اگر تو از زمهری کسانی هستی که بر سر شیر نعره می‌کشند و می‌غرند بیا و نعره بکش.

معادلی برای این بیت که گونه‌ای از رجزخوانی‌های میدان نبرد است؛ یافت نشد. اما «فردوسی» در وصف میادین جنگ و اوصاف پهلوانی این گونه می‌سراید:

منم گفتم، گُرد افکن شیر گیر کمند و کمان دارم و گرز و تیر

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۸۴۵/۲)

«عارف اردبیلی» در «فرهادنامه» نیز این گونه می‌گوید:

چو شیر شرزه بر دشمن خروشید به روز رزم چون مردان بکوشید

(عارف اردبیلی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۱۶۳۲)

\*\*\*

## حرف الحاء

۱- بِالْحَرَصِ فِي الرِّزْقِ يُذَلُّ الْفَتَى      وَفِي الْقَنْوَعِ الشَّرَفُ الشَّامِخُ  
- با حرص و ولع به سوی رزق و روزی دنیوی رفتن، جوانِ مرد را ذلیل و خوار می‌کند. و در قناعت، بزرگی و والامقامی هست.

بازتابی است از حدیث پیامبر گرامی اسلام که می‌فرماید: «الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يَنْفَدُ» و این پیام در اشعار شاعران عرب و فارسی‌زبان به زیبایی نمود یافته است:

قناعت توانگر کند مرد را      خبر کن حریص جهانگرد را  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج      گنج را تو وای نمی‌دانی ز رنج  
این قناعت نیست جز گنج روان      تو مزین لاف ای غم و رنج روان  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۴۳/۱)

\* \* \*

۲- أَخْ كُنْتُ أَوِي مِنْهُ عِنْدَ دُكَّارِهِ      إِلَى ظِلِّ إِيْثَارٍ مِنَ الْعِزِّ بَادِخِ  
۳- سَعَتْ نَوْبُ الْأَيَّامِ بَيْنِي وَ بَيْنَهُ      فَأَقْلَعَنْ مِنَّا عَنْ ظُلُومٍ وَ صَارِخِ  
۴- فَإِنِّي وَ إِعْدَادِي لِدهري مُحَمَّدًا      كَمَلْتِمِسٍ إِطْفَاءَ نُورٍ بِنَافِخِ

- او برادری است که هرگاه به یادش می‌افتم به زیر سایه‌ای از خود گذشتگی و فداکاری زیاد او می‌روم، از خودگذشتگی و فداکاری که ناشی از بزرگی و والایی است.

- بلاها و مصیبت‌های روزگاران میان من و او به سخن‌چینی پرداختند، و با ظلم و ستم کردن و فریاد در دادن ما را از هم‌دیگر برکنند و دور انداختند.

- من که می‌خواهم خویشتم را برای آینده‌ی ستوده‌ی خود آماده سازم، به سان کسی هستم که با دمیدن بخواند نوری را خاموش گرداند.

إِدْكَار: چیزی را به یادآوردن - نافع: دمنده - نَوْبُ: (نائبه) بلاها و مصائب.

«نظامی» می‌فرماید:

دوست بُود مرهمِ راحتِ رسان      گر نه رها کن سخنِ ناکسان

(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۳۹۳)

\* \* \*



هـ- ثِقُّ بِالكَرِيمِ إِذَا تَهَلَّلَ بِشِرَّةٍ      فَهُوَ الْبَشِيرُ بِنَيْلِ كُلِّ مُرَادٍ  
 ع- وَالْبَشْرُ فِي وَجْهِ اللَّئِيمِ تَمَلُّقٌ      فَاحْذَرِ بِهِ اسْتِدْرَاجَهُ بِفَسَادٍ

- هرگاه خنده‌ی انسان کریم و بزرگوار همچون هلال ماه نورانی و نمایان شد، به او اعتماد کن. [چرا که] او مژده دهنده‌ی دست‌یابی به تمامی مرادهاست.

- خنده در رُخ انسان پست نشانه‌ی تملُّق و چاپلوسی است، همین که خندید، هوشیار باش.

نه هر نرم گوینده‌ی آزرمی است      تن مار گز یکسره نرمی است

(مرحوم ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۴)



## حرف الدال

- ۱- وَطَنٌ صَحِبْتُ بِهِ الشَّبِيَّةَ وَالنَّبَا  
وَلَبِثْتُ فِيهِ الْعَيْشَ وَهُوَ جَدِيدٌ  
۲- فَإِذَا تَمَثَّلَ فِي الضَّمِيرِ رَأْيَتُهُ  
وَعَلَيْهِ أَفْنَسَانُ الشَّبَابِ تَمِيدٌ

- سرزمینی است که در آن جا کودکی و جوانی را بسر برده‌ام، و جامه‌ی تازه‌ی زندگی را به تن کرده‌ام.

- هرگاه همچون سرزمینی در دل مجسم می‌گردد، آن را می‌نگرم و می‌بینم که شاخه‌های جوانی در آن می‌چمند و می‌رقصند.

«محمد حسن خان اعتماد السلطنه» ابیاتی معادل اشعار فوق سروده است:

اصفهان، خلد است و من آدم و لیکن بی‌گناه

آسمان بنمود است از آن سرزمین بیرون مرا

چون کنم یاد از کنار زنده رود و مرزجی

دیده‌ها گردد یکی جیحون یکی سیحون مرا

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۸۴)

\*\*\*

- ۳- إِنَّمَا تَنْجَحُ الْمَقَالَةُ فِي الْمَرْءِ  
إِذَا صَادَقَتْ هَوَى فِي الْفَوَادِ

- زمانی گفتار دیگران در انسان تأثیر می‌کند و به هدف می‌رسد که با آرزو و خواست دل برخورد کند و هم آوا باشد.

«صائب تبریزی» نیز این‌گونه می‌فرماید:

سخن کی به جان‌های غافل نشیند  
ز دل هرچه برخاست بر دل نشیند

(صائب، ۱۳۴۵، ۴۱۸)

«سعدی» می‌فرماید:

در این معنی سخن باید که جز سعدی نیاراید

که هرچ از جان فرو آید نشیند لاجرم بر دل

«کمال اسمعیل» نیز در این خصوص می‌فرماید:

هرچ از زبان رود نرسد بیش تا بگوش

در دل نرفت هر سخنی کان زجان نخواست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۶)

\*\*\*

۴- لَعُمْرُكَ مَا طُرِقَ الْمَعَالِي حَفِيَّةٌ      وَ لَكِنْ بَعْضَ السَّيْرِ لَيْسَ بِقَاصِدٍ

- به جان تو سوگند که راه‌های بزرگی و پیشرفت مخفی و پوشیده نیست. ولی برخی از رفتن‌ها و حرکت کردن‌ها سنجیده و هدفدار نیست.

«اوحدی مراغه‌ای» می‌فرماید:

راه دنیا ز بهر رفتن تست      نه ز بهر فراغ و خفتن تست

«قائنی» پهلوان میدان قصیده، پیرامون حرکت در راهی سنجیده و درست، می‌فرماید:

راه بی‌حاصل مپوی و یار بی‌پروا مگیر

تخم در خارا می‌فشان، خشت بر دریا مزن

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶۱)

«امیر خسرو دهلوی» در مثنوی «مطلع الأنوار» می‌فرماید:

تا کی از این کو به ملامت روی      راه چنان رو که سلامت روی

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۲۷۳)

\*\*\*

۵- إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْحَلْ بِزَادٍ مِنَ التَّقَى      وَ لَاقَيْتَ بَعْدَ الْمَوْتِ مَنْ قَدْ تَزَوَّدَا  
عَدِمْتُ عَلَى أَنْ لَا تَكُونَ كَمِثْلِهِ      وَ إِنَّكَ لَمْ تَرُصِدْ كَمَا كَانَ أَرْصَدَا

- اگر تو با زاد و توشه‌ای از تقوا و پرهیزگاری کوچ نکنی و بعد از مرگ [در جهان آخرت] کسی را ملاقات کردی که توشه‌ای از تقوا و پرهیزگاری اندوخته است.

- پشیمان می‌گرددی بر این که چرا به سان او نبوده‌ای، و همان‌گونه که او به آینده نگاه کرده است؛ تو به آینده نگاه نکرده‌ای.

«صائب تبریزی» پیرامون آینده‌نگری می‌فرماید:

آینده را قیاس کن از حال خود ببین      کر رفتگان به خیر که را یاد می‌کنند

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۳۹)

۷- كَفَى زَاجِرَ اللَّمْرِ أَيَّامَ دَهْرِهِ تَرَوْحَ لَهُ بِالْوَاعِظَاتِ وَ تَغْتَدِي<sup>۱</sup>

- برای انسان روزها و شب‌های زمان کافی است که پنددهنده و بازدارنده‌ی او از پستی‌ها و پلشتی‌ها باشند. روزها و شب‌ها زمان، شامگاهان و بامدادان به پند و اندرز می‌پردازند و سراپا رهنمود و رهنمودند.

«رودکی» می‌فرماید:

هر که نا مَخْت از گذشت روزگار هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار

(رودکی، ۱۳۵۱، ۵۹)

\*\*\*

۸- الْبَيْتُ لَا يُبْتَنَى إِلَّا لَهُ عُمْدُ

۹- فَإِنْ تَجَمَّعَ أَوْتَادُ وَ أَعْمِدَةٌ

- خانه بدون ستون‌ها، ساخته و آماده نمی‌گردد، و ستون‌ها محکم و استوار نمی‌شوند. وقتی که میخ‌ها فرو نروند و آن‌ها را پا برجا ندارند.

- هرگاه میخ‌ها و ستون‌ها و اهالی خانه گرد هم آیند و با یک‌دیگر سازگار گردند، ساکنان آن به هدفی می‌رسند که مورد نظر است.

عُمْد (عیاد): ستون‌ها - اَوْتَاد (وَتَد): میخ‌ها

«ابن یمین» پیرامون اتحاد و همبستگی می‌فرماید:

دو دوست با هم اگر یک دلند در همه کار

هزار طعنه‌ی دشمن به نیم جو نخرند

نظیر این بنمایم تو راز مهری نرد

یکان یکان به سویِ خانه راه می‌نبرد

ولی دو مهره چو هم پشت یک‌دیگر گردند

دگر تپانچه‌ی دشمن به هیچ رو نخوردند

(ابن یمین، بی‌تا، ۳۹۱)

\*\*\*

۱۰- أَفْدِي خَطَاكَ بِنَفْسِي وَ هِيَ قَاصِرَةٌ عَنْهَا وَلَكِنَّهَا أَوْفَى الَّذِي أَجِدُ

- من خودم را فدای قدم‌هایت می‌کنم، اگر چه برای آن کم است؛ ولی هر چه را که دسترسی دارم فدا می‌کنم (و بیش از این هم ندارم)  
«خواجوی کرمانی» می‌فرماید:

جان بخواه از من بی‌دل که روانت بدهم

به جز از جان ز من آخر چه تمنّاست تو را  
(خواجوی کرمانی، بی‌تا، ۱۹۲)

\*\*\*

۱۱- أَحِبُّ لِقَائِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ  
وَأَتْرُكُ أَذَى أَبْنَاءِ جَنْسِكَ تُحْمَدِ  
- آنچه را که برای خود می‌پسندی برای دیگران نیز بپسند، و از اذیت و آزار  
هموعانت دست بردار تا مورد ستایش واقع شوی.

عین این مفهوم در اشعار شاعران بزرگ پارسی‌زبان چون «فردوسی، سعدی، جامی»  
نمود یافته است:

هر آن چیز کانت نباشد پسند  
تن دوست و دشمن بدان در میند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۶۰/۵)

یاد دارم ز پیر دانشمندان  
تو هم از من به یاد دار این پند  
هر چه بر نفس خویش نپسندی  
نیز بر نفس دیگری مپسند  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۲۸)

تا پسندیده فتد طور تو جامی، همه را  
هرچه بر خود نپسندی دگری رامپسند  
(جامی، ۱۳۵۱، ۷۹۶)

\*\*\*

۱۲- تَغَرَّبْ عَنِ الْوَطَانِ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ  
وَسَافِرْ فِي الْأَسْفَارِ خَمْسَ فَوَائِدِ  
۱۳- تَفَرَّجْ هَمًّا وَاكْتَسَابَ مَعِيشَةٍ  
وَعِلْمًا وَآدَابًا وَصَحْبَةً مَاجِدِ  
- در راه رسیدن به والایی و عزّت از وطن کوچ کن و دیار غربت در پیش بگیر. چه  
در سفرها پنج فایده است :

- از بین رفتن غم و اندوه، به دست آوردن کار و معیشت، کسب علم، آموختن آداب  
و رسوم و هم‌نشینی با انسان‌های عزیز و گرامی.

حدیث پیامبر اکرم ﷺ است که : ﴿اُطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصَّيْنِ﴾ این فرموده‌ی حضرت نبی

در اشعار شاعران عرب و پارسی زبان بازتاب یافته است:

«ناصر خسرو» می‌فرماید:

طلب علمت فرمود رسول حق  
گفت بیاید که بجویی تو علم  
گر سفر باید کردن به مثل تا به چین  
ور نبود جایگش جز به چین  
«عطار» می‌فرماید:

هست آن پر، در نگارستان چین  
أَطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصُّبْحِ، بَسِين  
(دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۳)

\*\*\*

۱۴- تَأَبَى الْقِدَاحُ إِذَا اجْتَمَعْنَ تَكْسَرًا  
فَإِذَا افْتَرَقْنَ تَكَسَّرَتْ أَفْرَادًا  
چوب‌های تیر، هرگاه با هم باشند، شکسته نمی‌شوند؛ پس اگر جدا جدا گشتند هر  
آینه شکسته خواهند شد.

«سعدی شیرازی» با بیان شیوای خود این مطلب را این‌گونه بیان می‌کند:  
صد هزاران خیط یک تو را، نباشد قوتی  
چو به هم بر تافتی، اسفندیارش نگسند  
«سنایی غزنوی» نیز می‌فرماید:

آب را چون مدد بُود هم از آب  
گلستان گردد آنچه بود خراب  
«فردوسی» خداوندگار اشعار حماسی می‌فرماید:

ز دانا تو نشنیدی این  
که گردو برادر نهد پشت پشت  
که برگوید از گفته‌ی باستان  
تن کوه را باد ماند به مشّت  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۴۹)

\*\*\*

۱۵- حُبُّ الرِّعْيَةِ فِي وِلَاةِ أُمُورِهَا  
يُغْنِي الْمُلُوكَ عَنِ اتِّخَاذِ جُنُودٍ  
- محبّت به رعیت و مردم عادی در اداره‌ی امور مملکت، پادشاهان را از به کارگیری  
سربازان و جنگجویان بی‌نیاز می‌کند.

ابیات فراوان در مورد فضایل شاهان عادل سروده شده است. «سنایی» می‌گوید:  
شاه را از رعیت است اسباب  
آب جوی از بحر، بازگری  
عین دریا ز جوی یابد آب  
بحر از آن پس شمر شمری

رعیّت از تو چو با یسار شود      از برای تو جان سپار شود  
چون نیابد یسار بگریزد      با عدوی تو بر بیامیزد  
شاه غم خوار نایب خرد است      شاه خون‌خوار مرد نیست، دد است  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۴۹)

\* \* \*

۱۶- تَنْجَ عَنِ الْقَبِيحِ وَلَا تُرِذِّهِ      وَمَنْ أَوْلَيْتَهُ حُسْنًا فَرِذِّهِ  
- از زشتی‌ها کناره‌گیری کن، و اصلاً اراده‌ی آن را مکن، و بر نیکی کردن به کسی که  
نیکی کرده‌ای بیفزای.

تَنْجِي عَنِ مَوْضِعِهِ : از جای خود کنار رفت.  
«ابن‌یمین» می‌فرماید:

چو در دنیا نخواهد ماند چیزی      ز بد کردار و نیکوکار جز نام  
به کسب نیک‌نامی کوش و نیکی      که نیکو را نکو باشد سرانجام  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۶۷)

\* \* \*

۱۷- تَعْظِيمُكَ النَّاسَ تَعْظِيمٌ لِنَفْسِكَ فِي      كُلِّ الْأُمُورِ فَعِظْهُمْ قُدْرَهُمْ تَسْدِ  
- احترام کردن تو به مردم، احترام به خودت در تمام کارها است. پس قدر و منزلت  
آنان را محترم بدار تا به سیادت و سروری دست یابی.

هر چه بینی در جهان دارد عوض      از عوض گردد تو را حاصل غرض  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۹)

\* \* \*

۱۸- الظُّلْمُ نَارٌ فَلَا تَحْقِرْ صَغِيرَتَهُ      لَعَلَّ جَذْوَةَ نَارٍ أَحْرَقَتْ بَلَدًا  
- ظلم و ستم آتش است، اندک آن را اندک مشمار، چه بسا اخگر آتشی شهری را  
بسوزاند.

«سعدی شیرازی» در باب اول «بوستان» می‌فرماید:

چراغی که بیوه‌زنی بر فروخت      بسی دیده باشی که شهری بسوخت  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۲۱۰)

\* \* \*

۱۹- لَا تُنْكِرِي يَا هِنْدُ إِنَّ ذُلَّ الْفَتَى

۲۰- إِنَّ الْبَزَاةَ رُؤُوسَهُنَّ عَوَاطِلُ

ذُو الْأَصْلِ وَاسْتَوَلَى لَيْثُ الْمُحْتَدِ

وَالْتَّاجُ مَعْقُودٌ بِرَأْسِ الْهَدْهِدِ

- ای هند، اگر جوان نجیب و اصیل، خوار و پست گردانده شد، و شخص پست و نانجیب و غیر اصیل [برکارها و امور] چیره گردید، بپذیر و انکار مکن [که چنین چیزی در طی روزگاران پیش می‌آید].

- بازها سرهایشان لخت است، ولی هددها تاج بر سر دارند.

مُحْتَد: اصل، نسب، تبار

«ابن یمن» این مفهوم را بسیار زیبا در سروده‌ی خویش آورده است:

با خرد گفتم ای مدبّر کار

چيست حکمت که از خزانه‌ی غیب

مگسان را دهند شکر و قند

با هُمایان جز استخوان ندهند

(ابن یمن، بی‌تا، ۸۰۷)

\*\*\*

۲۱- كَمْ مِنْ عَليْلٍ قَدْ تَخَطَّاهُ الرَّدَى

فَنَجَا وَمَاتَ طَبِيبُهُ وَالْعُودُ

- بیماران بسیاری را دیده‌ایم که مرگ به سراغ ایشان نرفته است و از آنان صرف نظر

کرده است. آن بیماران نجات یافته‌اند، ولی پزشک ایشان و بازدیدکنندگان در گذشته‌اند

و مرده‌اند.

فرمان‌روای مُلک‌سُخن، «سعدی شیرازی» در باب دوم، حکایت شانزده کتاب

«گلستان» می‌فرماید:

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست

چون روز شد او بمرد و بیمار بزیست

(سعدی، ۱۳۷۰، ۶۲)

\*\*\*

۲۲- وَلِلشَّرِّ إِفْلَاعٌ وَلِلّٰهِمَّ فُرْجَةٌ

۲۳- وَكَمْ أَعْقَبَتْ بَعْدَ الْبَلَايَا مَوَاهِبُ

وَلِلْخَيْرِ بَعْدَ الْمُؤْيَسَاتِ عَوَائِدُ

وَكَمْ أَعْقَبَتْ بَعْدَ الرِّزَايَا فَوَائِدُ



- برای شر، پایان و تمامی هست و برای غم و اندوه، روزنه‌ای از گشایش است، و خیر و نیکی بعد از ناامیدی‌ها سود و نفع خودش را دارد.

- چه بسا پس از بلایا و سختی‌ها مواهب و بخشش‌ها به دنبال آن‌ها می‌آید و به دنبال بعضی از بلاها فوایدی سر می‌رسد.

«ابن حسام» نیز بر این عقیده است که:

مژده‌ی راحت از پی محنت  
ظلمت شام اگر چه دلگیر است  
بعد دشواری است آسانی  
از پی اوست صبح نورانی  
(ابن حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)

«فردوسی» نیز می‌فرماید:

نومید مشو مگو که امید نماند  
اگر چند باشد شب دیر باز  
شود روز چون چشمه رخشان شود  
«امیر خسرو» می‌فرماید:

بسا کار کش رو به دشواری است  
چو بینی ز دولت در یاری است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۱۰ و ۴۳۶)

\*\*\*

۲۴- وَحَدَّةُ الْعَاقِلِ خَيْرٌ  
۲۵- وَ جَلِيسُ الْخَيْرِ خَيْرٌ  
مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ عِنْدَهُ  
مِنْ جُلُوسِ الْمَرْءِ وَحَدَّةُ

- تنهایی عاقل بهتر از هم‌نشینی بدی است که نزد اوست.

- و هم‌نشینی نیک، بهتر از این است که انسان به تنهایی بنشیند.

«ناصرخسرو» شاعر بزرگ پارسی‌گو نیز مفهوم «الوحدة خیر من جلیس سوء» را در سروده‌های خویش آورده است:

راه مده جز که خردمند را  
تنها بسیار به از یار بد  
جز به ضرورت سوی دیدار خویش  
یار تو را بس، دل هُشیار خویش  
نیز می‌فرماید:

چو یار موافق نبود، تنها بهتر  
تنها به صد بار، چو با نادان هم‌تا

خورشید که تنهاست از آن نیست براوننگ

بهرتر ز ثریاست که هفت است ثریا

(ناصرخسرو، بی تا، صص ۱۷۸ و ۱۷۹)

در جایی دیگر می فرماید:

به از تنهاییست، یاری نباید

که تنهایی به از بد مهر یاری

خرد را اختیار این است وزی من

از این به کس نکرده ست اختیاری

(ناصرخسرو، بی تا، ۲۷۱)

\*\*\*

۲۶- وَقَدْ تَلْتَقَى الْأَشْتَاتُ بَعْدَ إِيَّاسِهَا

وَقَدْ تُدْرِكُ الْحَاجَاتُ وَهِيَ بَعِيدُ

- دور افتادگان از هم دیگر، بعد از ناامیدی، دیگر باره به همدیگر می رسند و نیازمندی ها برآورده می شوند، هرچند دور دور به نظر می رسند.

«خاقانی شروانی» می فرماید:

گوشت جدا کی شود از استخوان

وصل تو بی هجر توان دید، نی

(خاقانی، بی تا، ۳۴۱)

«جلالی هروی» شاعر سده ی دهم نیز این گونه می سراید:

وعده ی وصل تو را ای یار به عید افتاده است

وہ کہ این وعده چه بسیار بعید افتاده است

(کلچین معانی، ۱۳۶۹، ۲۳۲)

\*\*\*

۲۷- قَدْ كُنْتُ عِدَّتِي الَّتِي أَسْطَوْبُهَا

وَيَدِي إِذَا اشْتَدَّ الزَّمَانُ وَسَاعِدِي

۲۸- قَرَمِيتُ مِنْكَ بِغَيْرِ مَا أَمَلْتُهُ

وَالْمَرْءُ يَشْرَقُ بِالزَّلَالِ الْبَارِدِ

- تو زاد و توشه و دست و بازویم بودی که با آن ها می تاختم و یورش می بردم. زمانی که روزگار سخت می شد.

- اما از سوی تو به سویم تیرهایی انداخته شد که انتظارشان را نداشتم و فکرشان را نمی کردم. بلی گاهی انسان با آب زلال سرد گلوگیر می شود [و چه بسا خفه شود].

بیت متضمن مفهوم «بپرهیز از گزند کسی که نیکی تو را با بدی پاسخ دهد»  
«معروف بلخی» بیتی دارد مطابق با این ابیات عربی:

کافر نعمت، به سان کافر دین است      جهد کن و سعی کن به کشتن کافر  
در جایی دیگر آمده است:

گفت حقست این، ولی ای سیبویه      اَتَّقِ مِنْ شَرِّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳۸)

یکی بچه‌ی گرگ می‌پرورید      چو پرورده شد، خواجه را بر درید  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۲۳۳)



۲۹- وَكَانَ الْأَذَى رَشْحًا فَقَدْ صَارَ غُمْرَةً      كَذَاكَ الْمَبَادِي أَوَّلُ الْأَلْفِ وَاحِدُ  
- باران اذیت و آزار نهم بود ولی اندک‌اندک، سیلاب شد. بلی ابتدای کارها این  
چنین است، در اعداد هم یکی پیش در آمد هزار است.

این بیت متضمن مفهوم زیر است:  
اندک‌اندک به هم شود بسیار      دانه دانه است غله در انبار  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۲۹۸)



۳۰- إِذَا بَعْدَ الْحَبِيبِ فُكِّلَ شَيْءٌ      مِنَ الدُّنْيَا وَلَذَّتْهَا بَعِيدُ  
- هرگاه دوست و محبوب از انسان دور باشد، هرچیزی در این دنیا و هر لذتی از آن  
از انسان دور است. (شادی و لذت آن در غیاب دوستان معنی ندارد)  
«حافظ» شیرین سخن بیتی دارد که با مفهوم بیت فوق مطابقت دارد:  
دوست گو یار شو و هر دو جهان دشمن باش

بخت گو پشت مکن روی زمین لشکر گیر  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۱۹)

دگر به هر چه تو گویی مخالفت نکنم      که بی تو عیش میسر نمی‌شود ما را  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۱۳)

حق همی داند که این بیچاره را      بی تو مرگ از زندگانی خوش‌تر است  
(مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۹۲)

بی توام کار بر نمی آید      بر من این غم به سر نمی آید  
ترسم از تن به در شود جانم      کز دَرَم دوست در نمی آید  
هر شبی تا به روز از غم تو      مژه بر یکدیگر نمی آید  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۴۴۱)

\*\*\*

۳۱- إِذَا مَا أَرَادَ اللَّهُ إِهْلَاكَ نَمْلَةً سَمَتْ بِجَنَاحِهَا إِلَى الْجَوْ تَصْعَدُ  
- هرگاه خداوند اراده کند مورچه‌ای نابود شود، به او دوبال می‌دهد تا در هوا پرواز کند.

در باب سوّم، حکایت پانزدهم «گلستان» آمده است:  
آن شنیدی که فلاطن چه گفت؟      مور، همان به که نباشد پَرش  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۹۴)

«فرّخی سیستانی» می‌فرماید:  
دشمنِ خواجه به بال و پر مغرور مباد      که هلاک و اجل مورچه‌بال و پراوست  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۵۹)

\*\*\*

۳۲- مَنْ لَمْ تُفِدْهُ عِبْرًا أَيَّامُهُ كَانَ الْعَمَى أَوْلَى بِهِ مِنَ الْهُدَى  
- هرکس که عبرت‌های زمانه برایش مفید و مؤثر نباشد، کوری از راهیابی برای او سزاوارتر است. (همان بهتر که کور باشد)  
«رودکی» پدر شعر فارسی نیز بر این عقیده است که:  
هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار      هرکه نامخت از گذشت روزگار  
(رودکی، ۱۳۵۱، ۵۹)

\*\*\*

۳۳- مِخَنُ الزَّمَانِ كَثِيرَةٌ لَا تَنْقُضِي وَ سُورَةُ يَأْتِيكَ كَالْأَعْيَادِ  
- محنت‌ها و درد و رنج‌های روزگار زیادند و تمام نمی‌شوند [ولی] سرور و شادی

۱- این بیت بدون نسبت در المستطرف ذکر شده است، ۱۹۹۲، ص ۵۵

۱- از قیس بن الخطیم، (بی‌تا)، ص ۱۳۰

آن همچون [روزهای] عید [اندک] به سراغ تو می آیند. (محنت زیاد است؛ ولی شادی اندک)

«مجیر بیلقانی» ابیاتی دارد که با بیت فوق مطابقت معنایی دارد:

لذت ایام من به صد نرسد لیک      غصه‌ی ایام، کم از هزار ندیدم  
نه من تنها ز روزگار دل آشوب      کار طرب نیک بر قرار ندارم  
تا منم اندر زمانه هیچ کسی را      شادی و راحت ز روزگار ندیدم

(مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۷۵)

«صائب» نیز بر همین عقیده است:

دامن شادی چو غم آسان نمی آید به دست

پسته را خون می شود دل تا لبی خندان کند

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۷)



۳۴- إِذَا تَذَكَّرْتُ أَيَّامًا بِكُمْ سَلَفْتُ      أَقُولُ بِاللَّهِ يَا أَيُّمْنَا عُودِي

- وقتی به یاد روزهایی می افتم که با شما سپری شده اند، می گویم: «ای روزهای ما، شما را به خدا سوگند می دهم که بر گردید.»

«حضرت مولانا» یاد یاران را به خیر می دارد و می فرماید:

یاد یاران یار را میمون بود      خاصه کان لیلی و این مجنون بُود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۶/۱)

«حافظ شیرازی» نیز این مفهوم را در یکی از غزل‌های خود به زیبایی و لطافت بیان داشته است:

روز وصل دوستداران یاد باد      یاد باد آن روزگاران یاد باد  
کامم از تلخی غم چون زهر گشت      بانگِ نوشِ شادخواران یاد باد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۸۱)



۳۵- ضِدَّانٍ لَمَّا اسْتَجْمَعَا حَسَنًا

و الضِدَّ يَفْظَهُرُ حُسْنُهُ الضِّدَّ

— دو ضد و مخالف یکدیگر، وقتی که گرد هم می‌آیند، زیبا می‌گردند. ضد، زیبایی  
ضد خود را پدیدار می‌گرداند.

«مولانا» مفهوم «كُلُّ شَيْءٍ يُعْرِفُ بِأَصْدَائِهِ» را در شعرش با ظرافت آورده است:

زانک ضد را ضد کند ظاهر یقین      زانک با سرکه پدید است انگبین

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۹۸۱)

\*\*\*

۳۶- عَدَرْتُ بِأَمْرِ كُنْتَ أَنْتَ دَعَوْتُنَا إِلَيْهِ وَ بَسَّ الشَّيْمَةَ الْغَدْرُ بِالْعَهْدِ

— در کاری که تو ما را به آن دعوت می‌کردی، خیانت نمودی و خیانت در عهد و  
پیمان بدترین خلق و خوی است.

«سعدی» شیرازی در مَذْمُوتِ عهدشکنی بیتی دارد که می‌فرماید:

من ندانستم از اول که تو بی‌مهر و وفایی

عهد نابستن از آن به که ببندی و نپایی

(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۱۹)

\*\*\*

۳۷- وَ ظَلَمَ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدَّ مَضَاضَةً عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمَهْنَدِ

— جور و ستم خویشاوندان برای انسان از ضربه‌ی شمشیر هندی دردناک‌تر است.

حُسام: شمشیر — مَضَاض: سوزش، درد

این معنی در بیت زیر کاملاً بازتاب یافته است:

جور نزدیکان کند با جانِ مرد      آن که صد شمشیر خون افشان نکرد

در کتاب «زندگانی شگفت‌آور تیمور» آورده‌اند:

تو کاین جور با دوستان می‌کنی      چه از بهر دشمن گذاری به جای

(ابن‌عرب‌شاه، ۱۳۳۹، ۳۹)

\*\*\*

۳۸- وَ طَوَّلَ مَقَامَ الْمَرْءِ فِي الْحَيِّ مُخْلِقٍ لِدِيَابِجَتَيْهِ فَاغْتَرِبَ تَتَجَدَّدُ

۱- از عدی بن زید (بی‌تا)، ص ۱۰۷ و از طرفه بن العبد، ۱۹۰۰، ص ۳۶

۲- از ابی تمام، (بی‌تا)، ۲۴۶/۱

### ۳۹- فَإِنِّي رَأَيْتُ الشَّمْسَ زَيْدَتْ مَحَبَّةً إِلَى النَّاسِ إِذْ لَيْسَتْ عَلَيْهِمْ بِسَرْمَدٍ

- به دراز کشیدن اقامت انسان در میان قوم و قبیله، دو گونه‌ی شاداب انسان را کهنه و پڑمرده می‌سازد. پس به غربت برو و به میان مردمان کوچ کن تا شاداب و شادمان گردی.

- خورشید را از آن جهت دیدم، دوستی‌اش در نزد مردم افزون است که برای ایشان همیشگی نیست.

عین این مفهوم را «سعدی» در گلستان آورده است:

خویشتن را خَلَق مکن بر خَلَق  
زان عزیز است آفتاب که او

بُرد نو بهتر از کهن دیبا است  
گاه پیدا و گاه ناپیدا است

(سعدی، ۱۳۶۸، ۳۵۶)

«دقیقی» نیز می‌فرماید:

من این‌جا دیر ماندم خوار گشتم  
چو آب اندر شَمَر بسیار ماند

عزیز از ماندن دایم شود خوار  
ز هومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی، ۱۳۳۷، ۱۰۴)

«سنایی» در «حَدِيقَةُ الْحَقِيقَةِ» می‌فرماید:

آب در گشتن است همچو گلاب  
چون نگرده، بگنجد از تف و تاب

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۷۳)

«سعدی» در باب دوم «گلستان» حکایت بیست و نهم می‌فرماید:

به دیدار مردم شدن، عیب نیست  
اگر خویشستن را ملامت کنی

و لیکن نه چندان که گویند بس  
ملامت نخواهی شنیدن ز کس

(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۹)

\*\*\*

### ۴۰- قَرَبٌ هَؤُلَی كَانَ مِنْهُ الْجِدُّ وَرَبٌّ مَزَحٍ كَانَ مِنْهُ الْحِفْدُ

- چه بسا گاهی اوقات شوخی به جدی تبدیل شود و گاهی شوخی و مزاح موجب کینه و کدورت می‌گردد.

ز شوخی بهره‌یز ای بسا خرد  
که شوخی تو را آبرو می‌برد

(نقل از صاحبی، ۱۳۸۱، ۲۰۸)

«عطار» در این باب می‌فرماید:

به طیب کردن از شمعی فروزی

از آن طیبیت، چو شمعی هم بسوزی

(عطار، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۳۳)

دورباش از مزاح از پی آن که

هر چه خواری است، هست جفت مزاح

(وطواط، نقل از سروانی، ۱۳۸۵، ۶۰)

\*\*\*

۴۱- نِعْمَ الْإِلَهَ عَلَى الْعِبَادِ كَثِيرَةٌ

وَأَجَلُهُمْ إِنَّ نَجَابَةَ الْأَوْلَادِ

- نعمت‌های الهی بر بندگانش زیاد است و مهم‌ترین آنها نجیب و خوب بودن فرزندان است.

پیرامون این مطلب که فرزند بزرگترین نعمت الهی است؛ اشعار نغزی سروده شده است: «انوری» می‌فرماید:

درست شد سخن پارسای مرد حکیم

پسر که نا خلف آید، پدر چه سود کند؟

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۲۳)

«سلیم» نیز در این باب بیت زیبایی دارد:

قدح بر چشمه‌ی خورشید در جوهر شرف دارد

چرا خرم نباشد تاک، فرزند خلف دارد

(سلیم، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۵۸۳)

\*\*\*

۴۲- الْمَرْءُ مَا دَامَ حَيًّا يَسْتَهَانُ بِهِ

وَيَعْظُمُ الرِّزْقُ فِيهِ حِينَ يَفْتَقَدُ

- انسان تا زمانی که زنده است، خوار شمرده می‌شود و بدو اهمیت داده نمی‌شود، اما وقتی [در خاک نهان و پنهان شد و] از دست برفت، بلای او برای بازماندگان بزرگ جلوه‌گر می‌آید.

«مرحوم صادق سرمد» در رثای «محمدتقی بهار» این ابیات را سرده که هم مضمون با بیت فوق است:

روزی که مرد مُرد، عیان گردد

کاو را چه پایه بود و چه رتبت بود

آن را که هیچ گوهر ذاتی نیست

گویند از چه قوم و قبیلت بود



و آن کاو هنر به گوهرِ خود دارد      شناسیش چه قدر و چه قیمت بود  
(نقل ازدامادی، ۱۳۷۹، ۵۴۵)  
چنین گفتند دانایان هشیار      که نیک و بد به مرگ آید پدیدار  
بسا زن نام، کآنجا مرد یابی      بسا مردا که رویش زرد یابی  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۶، ۱۸۰)

\*\*\*

۴۳- رَأَيْتُ دُثُوَ الدَّارِ لَيْسَ بِنَافِعٍ      إِذَا كَانَ مَا بَيْنَ الْقُلُوبِ بَعِيدُ  
- چنین به نظرم می رسد اگر میان دل ها دوری و فاصله باشد، منازل و خانه های به هم چسبیده و نزدیک هیچ فایده ای ندارد.  
این مفهوم که قرب و بُعد مکانی در دوستی دخیل نیست؛ در اشعار شاعران پارسی گو نیز بازتاب یافته است:

در آن قربی که باشد قرب جانی      خلل کی افکند بُعد مکانی  
(وحشی)  
با قرب نهان، قرب عیان را نبود سنگ      گر قرب عیان نیست ولی قرب نهان هست  
(قائمی)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۳)

«لسان الغیب» نیز می فرماید:

گر چه دوریم به یاد توقدح می گیریم      بُعد منزل نبود در سفر روحانی  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۳۲)

حضرت «مولانا» همدلی را بسی از هم زبانی و همسایگی برتر می داند و می فرماید:  
ای بسا هندو و ترک همزبان      ای بسا دو ترک چون بیگانگان  
بس زبانِ محرمی خود دیگر است      هم دلی از هم زبانی بهتر است  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۷۵/۱)

\*\*\*

۴۴- وَلَوْ كَانَتِ الدُّنْيَا تَدْوُمُ بِأَهْلِهَا      لَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ فِيهَا مُخَلَّدًا  
- و اگر دنیا برای اهل آن بر دوام می ماند پیامبر خدا ﷺ در آن جاودانه می بود.  
«امیر خسرو دهلوی» در خصوص این مطلب می فرماید:

چنان زی که نمیری اگر توانی زیست

چو هر که هست به عالم برای مردن زاد

(امیر خسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۳۰۴)

«فردوسی» نیز می‌فرماید:

همه کارهای جهان را در است

مگر مرگ را کان در دیگر است

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۴۹۶/۳)

\*\*\*

۴۵- مَا كَلَّفَ اللَّهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا

و لَا تَجُودُ يَدٌ إِلَّا بِمَا تَجِدُ<sup>۱</sup>

- خداوند کسی را بیش از توان خودش مکلف نساخته است و دست نمی‌تواند چیزی را که در آن وجود ندارد، ببخشد.

این بیت عربی اشاره دارد به آیهی شریفه‌ی:

﴿لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا﴾ بقره/۲۸۶

ز تو هر چه نتوانی ایزد نخواست

تو آن کن که فرموده از راه راست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹۸)

«مولوی» در مثنوی معنوی این گونه می‌فرماید:

هر کسی را بهر کاری ساختند

میل آن را در دلش انداختند

دست و پا بی‌میل جنبان کی شود؟

خار و خس بی‌آب و بادی کی رود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۲/۳)

\*\*\*

۴۶- تَرْجُوْ غَدًا وَ غَدًا كَحَامِلَةٍ

فِي الْحَيِّ لَا يَذْرُوْنَ مَا تَلِدُ<sup>۲</sup>

- چشم امید به فردا دوخته‌ای در حالی که فردا در زندگی همچون زن حامله‌ای در میان قبیله است که مردمان قبیله نمی‌دانند او چه می‌زاید.

شاعران پارسی زبان می‌فرمایند:

کار خود از امروز به فردا مفکن

ترسم که از امروز به فردا نرسی

(جامی، بی‌تا، ۸۳۷)

۱- این بیت بدون نسبت در العقد الفرید ذکر گردیده است، ۱۹۸۳، ۱۳۷/۳

۲- از بشار بن برد، ۱۹۸۱، ۶۳/۳

از امروز کاری به فردا ممان

چه دانی که فردا چه گردد زمان

(فردوسی)

دمی خوش باش غوغا را که دیده‌است

بخور امروز فردا را که دیده‌است

(عطار)

(نقل از دهخدا، ۱۱۳۶، ۱۳۸۳)

«شاه نعمت الله ولی» نیز این مضمون را به زیبایی در سروده‌ی خود پرورانده است:

حالی امروز را غنیمت دان دی گذشت و نیامده فردا

(نعمت‌الله ولی، ۱۳۶۲، ۵۲)

\*\*\*

۴۷- عَلٰی اَنْ قُرْبَ الدَّارِ لَيْسَ بِنَافِعٍ

إِذَا كَانَ مِّنْ تَهْوَاهُ لَيْسَ بِذِي وُدٍّ

- اگر میان دل‌ها محبت و پیوند دوستی نباشد، نزدیکی منازل به همدیگر و همسایگی سودی ندارد.

«مولانا» نیز هم دلی را بسی فراتر از هم‌زبانی و همسایگی دانسته است:

ای بسا هندو و ترک هم‌زبان ای بسا دو ترک چون بیگانگان

بس زبانِ محرمی خود دیگر است هم دلی از هم‌زبانی بهتر است

(مولوی، ۱۳۶۰، ۷۵/۱)

این مفهوم که قرب و بُعد مکانی در دوستی دخیل نیست، از بیت فوق برداشت می‌شود، «حافظ» می‌فرماید:

گر چه دوریم به یاد تو قدح می‌گیریم بُعد منزل نبود در سفر روحانی

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۳۲)

در تکمله‌ی «امثال و حکم» بیتی منسوب به عارف والا مقام شیخ «ابو سعید ابو الخیر» آمده است که:

گر در یمنی، چو با منی، پیش منی گر پیش منی، چو بی منی، در یمنی

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۲۶)

\*\*\*

۴۸- وَلَا أَوْخَرُ شُغْلَ الْيَوْمِ عَنْ كَسَلٍ

إِلَى غَدٍ إِنْ يَوْمَ الْعَاجِزِينَ غَدٌ

- از روی تنبلی و کسالت کار امروز را به فردا موکول نمی‌کنم؛ چرا که فردا فردا کردن، روز ناتوانان است.

«جامی» می‌فرماید:

بی‌کار دلا به کارفرما نرسی  
اینجا نکنی کار بدان جا نرسی  
کار خود از امروز به فردا مفکن  
ترسم که از امروز به فردا نرسی  
(جامی، بی‌تا، ۸۳۷)

«فردوسی» نیز این گونه می‌سراید:

به فردا ممان کار امروز را  
بَرِ تخت منشان بدآموز را  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵۴۲)

«هلالی» بیتی دارد که متضمن همین مطلب است:

روز وصل است هم امروز فدای توشوم  
کار امروز نشاید که به فردا افتد  
(هلالی، ۱۳۳۷، ۴۲)

\*\*\*

۴۹- وَلِكُلِّ شَيْءٍ آفَةٌ مِنْ جِنْسِهِ  
حَتَّى الْحَدِيدِ سَطَا عَلَيْهِ الْمِبْرَدُ  
- هر چیزی آفتی از جنس خود دارد، حتی آهن که سوهان بر او مسلط می‌گردد.

سَطَا: مسلط شدن - مِبْرَد: سوهان

«نظامی» در «شرفنامه» و «هفت‌پیکر» ابیاتی آورده است که متضمن این مفهوم است:

که چون آدمی خواره یابد خبر  
که هست آدمی خواره‌ای، زو بتر  
بدین ترس بگذارد، آن کینِ گرم  
که آهن به آهن توان کرد نرم  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۱۰۶)

از آن خوش دلی بهره یابم مگر  
که آهن بر آهن شود کارگر  
(نظامی، هفت‌پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۰)

\*\*\*

۵۰- بِذَا قَضَتْ الْأَيَّامُ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا  
مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ  
- روزگار این چنین میان اهلش داوری کرد، مصائب و مشکلات قومی برای قوم

دیگری فایده‌ها دارد.

«جلال‌الدین محمد بلخی» در «مثنوی» سروده است:

مَر سگان را عید باشد، مرگ اسب روزی وافر بُود، بی‌جهد و کسب  
شاعر دیگر گفته است:

تا نمیرد یکی به ناکامی دیگری شادکام نتشیند  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۰ و ۱۶۴)

\*\*\*

۵۱- وَ كُلٌّ إِلَى طَبْعِهِ عَائِدٌ      وَإِنْ صَدَّهَ الْمَنَعُ عَنْ قَصْدِهِ

- هر چیزی به سرشت و طبع خود باز می‌گردد؛ اگر چه موانع در مقابل رسیدن به مقصودش ایجاد اشکال کنند.

این اعتقاد که «كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ» «بازگردد به اصل خود هر چیز» در شعر شاعران عرب و پارسی‌زبان به زیبایی نمود یافته است. «فردوسی» می‌فرماید:

اگر چند بر گوهر افسون کنی      بکوشی کش از رنگ بیرون کنی  
چو پروردگارش چنان آفرید      نیابی تو بر بند یزدان کلید  
(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۴۶)

\*\*\*

۵۲- إِنَّ الْمَصَائِبَ تَنْتَهِي أَوْقَاتَهَا      وَ شَمَاتَةُ الْأَعْدَاءِ بِالْمِرْصَادِ

- همانا روزگار و اوقات مصائب و سختی‌ها به پایان می‌رسد. [ولی] شمات و طعنه‌زدن دشمنان در کمین است و ول کن نیست.

در این باره ام داستانی نکوست      که دشمن نگردد به هر حال دوست  
(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۱۰۳۸۶)

نگردد موم هرگز هیچ آهن      نگردد دوست هرگز هیچ دشمن  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۴۴۰)

دشمن اگر دوست شود چند روز      صاحب عقلش بشمارد به دوست  
مار همان است به سیرت که هست      ورچه به صورت به درآید ز پوست  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۱۵)

\*\*\*

۵۳- عَلَيْنِكَ بِالصَّدْقِ وَلَوْ أَنَّهُ أَحْرَقَكَ الصَّدْقُ بِنَارِ الْوَعِيدِ

- بر تو لازم است که همیشه راست گو باشی، اگر چه راست گویی تو را با آتش تهدید بسوزاند.

«جامی» در سروده‌ی خود بر راستی تأکید فرموده است:

یک دل و یک جهت و یک رو باش      وز دو رویان جهان، یک سو باش

راست جو، راست نگر، راست گزین      راست شو، راست شنو، راست نشین

(جامی، نقل از غفنی، ۱۳۷۱، ۴۱۰)

\*\*\*

۵۴- وَابْغِ رِضًا لِلَّهِ فَأَشَقَّى الْوَرَى مَن أَسْخَطَ الْمَوْلَى وَأَرْضَى الْعَبِيدَا

- رضا و خشنودی خدا را بطلب [چرا که] بدبخت‌ترین مردم کسی است که مولا و سرور را بر سر خشم آورد و بندگان را راضی و خشنود گرداند.

«سعدی» می‌فرماید:

رضای دوست نگه‌دار و دیگران بگذار      که دوستی نبود ناله و نفیر از دوست

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۴۷)

۵۵- عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلَّ عَنْ قَرِينِهِ فَكُلُّ قَرِينٍ بِالْمَقَارِنِ يَقْتَدِي

- در مورد [خود] شخص سؤال مکن؛ بلکه از دوست و هم نشین او سؤال کن. چون هر هم‌نشینی به هم نشینان خود اقتدا می‌کند.

«صائب» می‌فرماید:

عیار عالم و جاهل ز هم‌نشین پیدا است      به امتحان نبود اهل هوش را حاجت

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

تو اول بگو با کیان دوستی      پس آنگه بگویم که تو کیستی (؟)

\*\*\*

۵۶- لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا وَلَكِنْ لَا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَادِي

- تو آنچه لازم است، به گوش مخاطب رسانده‌ای، اما اگر مخاطب زنده باشد. اما مخاطب تو زنده نیست و جان در کالبد ندارد.

«سعدی» در «گلستان» می‌فرماید:

با سیه دل چه سود گفتن وعظ      نرود میخ آهنین در سنگ  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۳)

«ناصر خسرو» بازبانی صریح تر این گونه می فرماید:

کی سزد حجت بیهوده سوی جاهل؟      پیش گوساله نشاید که قرآن خوانی  
«سنایی» می فرماید:

به یکی در درآید از گوشش      به دگر در برون کند هوشش  
(نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۷۳)

«عطار» می فرماید:

چون هست دل چو آهنت بر من سرد      بیهوده بُود بر آهن سرد زدن  
(عطار، ۱۳۵۸، ۱۴۶)

\*\*\*

۵۷- وَ نَارًا لَوْ نَفَخْتَ بِهَا أَضَاءَاتٍ      وَلَكِنْ أَنْتَ تَنْفَخُ فِي رَمَادٍ<sup>۱</sup>  
- اگر در آتش بدمی روشن می شود، ولی تو در خاکستر می دمی.

زین بی وفا، وفا چه طمع داری؟      چون در دمی به بیخته خاکستر؟  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳۲۹)

\*\*\*

۵۸- الْخَيْرُ أَبْقَى وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ      وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْعَيْتَ مِنْ زَادٍ<sup>۲</sup>  
- خیر و نیکی باقی می ماند و ماندگار است، اگر چه زمان زیادی بر آن سپری شده باشد. و شرّ و بدی، پلیدترین چیزی است که اندوخته می کنی.

«اسیر لاهیجی» بیتی دارد که متضمن این مفهوم است:

لطف و احسان و کرم را پیشه کن      نیکویی کن و ز بدی اندیشه کن  
(اسیر لاهیجی، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۷۷۵)

«سعدی» نیز پیرامون ماندگاری خیر و نیکی، می فرماید:

زنده است نام فرخ نوشیروان به خیر      گر چه بسی گذشت که نوشیروان نماند  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۱)

۱- این بیت بدون نسبت در امثال و الحکم رازی نقل شده است، ۱۹۸۷، ص ۱۲۲

۲- از عبید بن ابرص، ۱۹۸۳، ۴۰۴/۱

۵۹- يَجُودُ بِالنَّفْسِ إِنَّ ضَنَّ الْجَوَادِ بِهِ وَ الْجُودُ بِالنَّفْسِ أَقْصَى غَايَةِ الْجُودِ<sup>۱</sup>

– جان خود را فدا می‌کند، اگر اسب او بخل ورزد و به تاخت در نیاید. جان را فدا کردن فراترین بذل و بخشش است.  
ضَنٌّ بِالشَّيْءِ: درباره‌ی آن چیز بخل ورزید.  
«خواجوی کرمانی» می‌فرماید:

جان بخواه از من بی‌دل که روانت بدهم  
به جز از جان‌زمن آخرچه تمناست‌تورا  
(خواجو، ۱۳۳۶، ۱۹۲)

\*\*\*

۶۰- سَبَكْنَاهُ وَ نَحْسَبُهُ لُجَيْنًا فَأَبْدَى الْكَيْرَ عَنْ خَبَثِ الْحَدِيدِ<sup>۲</sup>

– او را آزمودیم و فکر کردیم که سیم و نقره است، اما کوره‌ی آهنگری دُرد و کثافت آهن را نشان داد.  
سَبَكٌ، يَسْبُكُ، سَبَكًا، سَبَكَةُ التَّجَارِبُ: تجربه‌ها او را آزموده و کارگشته کرد – لُجَيْنٌ: نقره، سیم – الْكَيْرُ: کوره‌ی آهنگری  
«فردوسی» می‌فرماید:

به از آزمایش ندیدم گوا  
گواه سخن گوی و فرمان روا  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۷۵)

«حافظ» می‌فرماید:

خوش بود گر محک تجربه آید به میان  
تا سیه‌روی شود هر که دراوغش باشد  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)

\*\*\*

۶۱- يَعَادُ حَدِيثَهُ فَيَزِيدُ حُسْنًا وَ قَدْ يُسْتَقْبَحُ الشَّيْءُ الْمَعَادُ<sup>۳</sup>

– سخن و داستانش تکرار می‌شود [و باز هم] بر زیبایی و خوبی آن افزوده می‌گردد.  
[این در حالی است که] هر چیزی تکرار شود، زشت و قبیح می‌گردد.

۱- از مسلم بن ولید، ص ۴۴۴

۲- این بیت بدون نسبت در الأمثال و الحكم رازی ذکر شده است، ۱۹۸۷، ص ۱۲۵

۳- از کشاجم، ۱۹۷۰، ص ۴۹



«جامی» در مثنوی «هفت اورنگ» نیز تکرار را موجب ملال می‌داند:

سخن گرچه باشد چو آب زلال      ز تکرار خیزد غبار ملال

(جامی، ۱۳۵۱، ۹۲۸)

«سعدی» می‌فرماید:

سخن گرچه دل‌بند و شیرین بود      چو یک بار گفتی، مگو باز پس  
که حلوا چو یک بار خورند، بس

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۹ و ۱۳۰)

\*\*\*

۶۲- وَإِنَّ قَلِيلَ الْحُبِّ بِالْعَقْلِ صَالِحٌ      وَإِنَّ كَثِيرَ الْحُبِّ بِالْجَهْلِ فَاسِدٌ

- محبت اندک [ولی] از روی عقل و اندیشه نیک و پسندیده است، محبت زیاد [ولی] از روی نادانی فاسد و تباه است.

«سنایی» در این باب می‌فرماید:

مرسو را خصم و دشمنِ دانا      بهتر از دوستان همه کانا

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۸)

«فردوسی» می‌فرماید:

که دشمن که دانا بُود به ز دوست      ابا دشمن و دوست دانش نکوست

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۳۸۲/۳)

«نظامی» در «مخزن الأسرار» این گونه می‌سراید:

دوستی از دشمن معنی مجوی      آبِ حیات از دم افعی مجوی  
دشمنِ دانا که غمِ جان بُود      بهتر از آن دوست که نادان بُود

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۱۵۵)

\*\*\*

۶۳- إِذَا كَانَ غَيْرُ اللَّهِ لِلْمَرْءِ عُدَّةً      أَتَتْهُ الرِّزَايَا مِنْ وَجْهِهِ الْفَوَائِدُ

- هرگاه برای انسان ساز و برگی جز خدا باشد از راه‌های فایده هم بدبختی‌ها بر او درآید. (حریرچی، ۱۳۷۵، ۳۸)

هر که از غیر خدا نصرت و یاری طلبد

یاورش عجز و فروماندگی و خذلان است

(نقل از دامادی، س ۱۳۷۹، ۲۵)

\*\*\*

۶۴ عَوَّدْتَنِي الْبِرَّ فَلَا تَنْسِنِي      فَالنَّاسُ يَعْتَادُونَ مَا عَوَّدُوا

- مرا به خوبی و نیکی دیدن از خود عادت داده‌ای، پس مرا فراموش مکن. مردمان به چیزی که عادت داده شده‌اند، روی می‌آورند و رفتار می‌کنند.

«مسعود سعد» عین این مفهوم را در سروده‌ی خود آورده است:

عادت کرده‌ای به خلعت خویش      عادت کرده باز نتوان کرد

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۹۱)

\*\*\*

۶۵ النَّاسُ أَخْلَاقُهُمْ شَتَّىٰ وَإِنْ جَبَلُوا      عَلَىٰ تَشَابُهٍ أَرْوَاحٍ وَأَجْسَادٍ

- اخلاق مردمان مختلف است؛ هرچند که سرشته شده‌اند بر این که جان‌ها و پیکرهایشان همگون و همانند باشد.

چرا چون ز یک اصل بُد آدمی      یکی عالم آمد، دگر مسخره

ز آهن همی زاید این هردو چیز      یکی تیغ هندی دگر استره

(نقل از اجلای، ۱۳۵۴، ۲۷)

\*\*\*

۶۶ أَتَعَبُ خَلْقَ اللَّهِ مَنْ زَادَ هَمَّهُ      وَ قَصَرَ عَمَّا تَشْتَهِي النَّفْسُ جَدَّهُ

- خسته‌ترین مردم کسی است که هم و غمّش بیشتر است و تلاش و کوشش او کمتر موجب دست‌یابی به آرزوهای نفسانی می‌گردد.

این مضمون که دنیا بر مردمان سختگیر، سخت می‌گیرد و عکس آن در اشعار پارسی‌زبانان فراوان است «نظامی» در «شرف‌نامه» می‌فرماید:

مشو در حساب جهان سخت‌گیر      همه سخت‌گیری بُود سخت‌میر

به آسان‌گذاری، دمی می‌شمار      که آسان‌زید، مرد آسان‌گذار

(نظامی، شرف‌نامه، ۱۳۶۳، ۴۸۶)

\*\*\*

# ۶۷- بِالصَّدَقِ يَنْجُو الْفَتَى مِنْ كُلِّ مُغْضِلَةٍ وَالْكَذِبُ يَذْرِى بِأَقْوَامٍ وَإِنْ سَادُوا

- جوان مرد با صداقت و راستی از هر معضل و گرفتاری رهایی می‌یابد و دروغ موجب پریشانی و پراکندگی اقوام می‌گردد، اگر چه به سیادت و سروری رسیده باشند.  
«جامی» این مفهوم را به زیبایی و لطافت در شعر خود آورده است:

ای گرو کرده زبان را به دروغ	برده بهتان ز کلام تو فروغ
ای نه شایسته‌ی هر دیده و راست	که زبانت دگر و دل دگر است
یک دل و یک جهت و یک رو باشی	و ز دو رویان جهان یک سو باش
از کجی خیزد هر جا خللی است	«راستی رستی» نیکو مَثَلی است
راست جو، راست نگر، راست گزین	راست شو، راست شنو، راست نشین

(جامی، به نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۴۱۰)

«نظامی» در «هفت پیکر» می‌فرماید:

در خیال دروغ بی‌مددی است	راستی حکم نامه‌ی ابدی است
راستی را بقا، کلید آمد	معجز از بحر، از آن پدید آمد

(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۲۵۲)



# ۶۸- لَا بُدَّ مِنَ الْإِمِّ يَضِيْمُ وَلَذَّةٍ عَرَضَانِ بَيْنَهُمَا الْجَوَاهِرُ تَفْسُدُ

- از درد و رنجی که انسان را مغلوب خود می‌کند، و از لذت و خوشی دیدن هیچ چاره‌ای نیست. (درد و رنج و لذت و خوشی) دو چیز گذرا و ناپایدار هستند و گوهرهای وجود انسان در میان آن دو فاسد و تباه می‌گردند.

«مجیر بیلقانی» نیز بر این عقیده است که غم و شادی جهان بی‌ثبات است:

غم و شادی جهان را نبود هیچ ثبات	هر زمان حال‌وی از شکل دگر خواهد شد
---------------------------------	------------------------------------

(مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۶۸)



# ۶۹- كَأَنَّكَ بِالْفَقْرِ تَبْغِي الْغِنَى وَبِالْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ تَبْغِي الْخُلُودَا

- مثل این که تو بوسیله فقر و نیازمندی در جستجوی بی‌نیازی هستی، و با مرگ در جنگ [و خود را به کشتن دادن در میدان نبرد] به دنبال جاودانگی هستی.  
«صائب تبریزی» ابیاتی دارد که از نظر مضمون با بیت فوق مطابقت دارد:

از سیاهی، داغِ ما هرگز نمی‌آید برون  
روزیِ ما را ز خوان سیر چشمی داده‌اند

در سوادِ آفرینش آب حیوانیم ما  
بی‌نیاز از ناز و نعمت‌های الوانیم ما  
(صائب، ۱۳۲۵، ۸)

«سعدی» در «بوستان» می‌فرماید:

بلندی از آن یافت کاو پست شد

در نیستی کوفت تا هست شد  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۰۰)

\*\*\*

۷۰- إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَبْنِ افْتِخَاراً لِنَفْسِهِ تَضَاقُّ عَنْهُ مَا بَنَتْهُ جُدُودُهُ

- هرگاه انسان خودش برای خود افتخاری را بنیان نکند؛ هر آنچه که اجدادش برای او بنا نهاده‌اند، از دستش می‌رود.

«ایران‌شاه ابی‌الخیر» در این خصوص ابیاتی شیوا دارد:

هنر با گهر سخت والا بُود  
مرا بابِ فرزانه گفت ای پسر  
هنر داد هر کس به فرزند و گنج  
هنر ماند و اندر زمین ماند گنج  
(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ۱۹۰۲ و ۱۹۰۴)

در «امثال و حکم دهخدا» آمده است:

گیرم پدر تو بود فاضل  
از فضل پدر تو را چه حاصل؟  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۳۸)

\*\*\*

۷۱- دَمُ الْفَتَى مِنْ غَيْرِ تَجْرِبَةٍ وَمَذْحُهُ يَوْمًا ضَلَالٌ بَعِيدٌ

- نکوهش یا ستایش کسی بدون آزمودن او در مدت زمانی، گمراهی شگفت است.

«اسدی طوسی» نیز آزمایش را ملاک سنجش می‌داند:

که را نازمودی گه نام و لاف  
فردوسی» نیز این گونه می‌سراید:  
نشاید شمردنش خوار از گزاف

به از آزمایش ندیدم گسوا  
گواه سخن گوی و فرمان روا  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۷۵)

\*\*\*

۷۲- وَمَا لَأَمْرِي طُولُ الْحَيَاةِ وَإِنَّمَا يُخَلِّدُهُ حَسَنُ الثَّنَاءِ فَيَخْلُدُ<sup>۱</sup>

- انسان زندگی طولانی ندارد، برآستی که فقط ثنا و ستایش نیکو او را جاودان می‌کند. پس جاودان می‌گردد.

«سعدی» این مطلب را در شعر خویش به زیبایی بیان نموده است:

نام نیکو گر بماند ز آدمی      به کزو ماند سرای زرنگار  
«فردوسی» نیز این گونه می‌سراید:

اگر جاودانه نمائی به جای      همان نام به زین سپنجی سرای  
که نام است اندر جهان یادگار      نماند به کس جاودان روزگار  
ز نام است تا جاودان زنده مرد      که مرده شود کالبد زیر گرد

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۹)

\*\*\*

۷۳- أَرَى الْأَمْسَ قَدْ فَاتَنِي رَدَّةٌ      وَلَسْتُ عَلَى ثِقَةٍ مِنْ غَدِ

- می‌بینم دیروز را از دست من به در رفته است و نمی‌توان آن را برگردانم، و من مطمئن هم نیستم که فردایی در میان باشد.

«نعمت الله ولی» بیتی موافق بیت فوق سروده است:

حالی امروز را غنیمت دان      دی گذشت و نیامده فردا

(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۵۲)

«سعدی» با اسلوب سهل ممتنع و کلام شیوای خود می‌فرماید:

چو دی رفت و فردا نیامد به دست      حساب از همین یک نفس کن که هست

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۸۷)

\*\*\*

۷۴- أَفَادَتْنِي الْآيَامُ وَالِدَّهْرُ أَنَّهُ      وَدَادِي لِمَنْ لَا يَحْفَظُ الْوَدَّ مُفْسِدِي

- روزگار به من آموخت که محبت کردنم با کسی که حق و حرمت محبت را مراعات نمی‌دارد؛ مرا تباه و هلاک می‌کند.

«امیر خسرو» می‌فرماید:

آن که علیکم نگوید تمام به که سلامش نکنم والسلام  
 آنک نگوید به سلامت جواب . سنگ به از وی به طریق صواب  
 (امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، صص ۱۹۸ و ۱۹۹)

\* \* \*

۷۵- بَكَى مِنَ الْأَمْسِ فَلَمَّا مَضَى بَكَى عَلَيْهِ بَعْدَهُ فِي غَدِهِ  
 - از دست «دیروز» به گریه افتاد. ولی وقتی که دیروز گذشت در فردای آن، بر از دست دادن «دیروز» گریه سر داد.

در میان پارسی‌زبانان رایج است که می‌گویند: «هرسال دریغ از پارسال». «سعدی» نیز می‌فرماید:

امروز روی یار بسی خوبتر زدی است امسال کار من بتر از پارسا بنگرید  
 (سعدی، ۱۳۶۳، ۵۱۷)

\* \* \*

۷۶- تَصْنَفُو عَلَى الْمَحْسُودِ نِعْمَةً رَبِّهِ وَ يَذُوبُ مِنْ كَمَدِ قُودِ الْحَاسِدِ  
 - شخصی که مورد حسادت واقع می‌گردد، نعمت پروردگارش بر او گوارا می‌گردد و دل حسود از حُزن و اندوه شدید ذوب می‌گردد.

الکَمَدُ: پربیدن رنگ، تغییر کردن رنگ و ناصاف شدن آن، حزن و اندوه سخت و زیاد  
 «مولوی» در مذمت حسادت و دل حسود که همیشه در رنج است، می‌فرماید:

تو حسودی کز فلان من کمتر می‌فزاید کمتری در اخترم  
 خود حسد نقصان و عیبی دیگر است بلکه از جمله کمی‌ها بتر است  
 (مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۲۹۱)

\* \* \*

۷۷- إِنَّ الشَّبَابَ وَالْفَرَاغَ وَالْجِدَّةَ مَفْسَدَةٌ لِلْمَرْءِ أَيُّ مَفْسَدَةٍ  
 - همانا جوانی و بی‌کاری و ثروتمندی مایه‌ی فساد و تباهی انسان است، چه فسادِ الجده: ثروتمندی

مرحوم «علی‌اصغر حکمت» عین این مفهوم را در سروده‌ی خویش آورده است:  
 مال و بی‌کاری و جوانی مرد می‌کند تیره زندگانی مرد

آن سه چیزی که خصم جاننی تُست  
جوانی و بی‌کاری و خواسته  
مال و بی‌کاری و جوانی تُست  
بسی مفسده زین سه برخاسته  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۹۹)

\* \* \*

۷۸- لَا تَخْفَرَنَّ صَغِيرًا فِي مُخَاصَمَةٍ  
و ۷۹- وَ فِي الشَّرَارَةِ ضَعْفٌ وَ هِيَ مَوْلِمَةٌ  
- در نبرد و درگیری [حریف] کوچک را کوچک شمار، چه پشه پلک شیر را  
خون‌آلود می‌کند.

- شراره‌ی آتش ضعیف و ناچیز است، و چه بسا شهری را در آتش شعله‌ور سازد و  
بسوزاند.

«ابن‌یمین» عین این مفهوم را در اشعارش بیان داشته است:

دشمن خرد را حقیر مدار  
خواه بیگانه باش و خواهی خویش  
زان که چون آفتاب مشهور است  
آنچه گفتند زیرکان زین پیش  
که ز رمح بلند قد ناید  
آنچه سوزن کند به خردی خویش  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۳۹)

«سعدی» می‌فرماید:

دانی چه گفت زال با رستم گرد  
دشمن نتوان حقیر و بی‌چاره شمرد  
دیدیم بسی که آب سرچشمه‌ی خرد  
چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۵)

«سعدی» در «گلستان» می‌فرماید:

مورچگان را چو بُود اتفاق  
شیر ژیان را بدرانند پوست  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۲۴)

«صائب تبریزی» نیز با تلمیحی زیبا، این موضوع را در شعر خود آورده است:

از ماجرای پشه و فرعون پند گیر  
در هیچ دشمنی به حقارت نظر مکن  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۰۹۹)

\* \* \*

۸۰- يُرِيدُ الْمَرْءُ أَنْ يُؤْتَى مِنْهُ  
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا مَا يُرِيدُ

- انسان می‌خواهد که به همه‌ی آرزوهایش برسد، (اما) خداوند جز آنچه را که خود می‌خواهد (و به مصلحت) است انجام نمی‌دهد.  
این معنی نوعی از اعتقادات جبری است که در اشعار متعددی از گویندگان پارسی‌زبان بازتاب یافته است:

هر چه دلم خواست نه آن می‌شود      هر چه خدا خواست همان می‌شود  
نه آن بود که تو خواهی همی و داری دوست      که آن بود که قضا کرد ایزد دادار  
(ابوحنیفه اسکافی، نقل از دهخدا، صص ۱۱۰۰ و ۱۹۲)  
«سعدی» با زبانی شیوا، این معنی را بیان می‌کند:

خدا کشتی، آنجا که خواهد بُرد      و گر ناخدا جامه بر تن درد  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۹۵)

\* \* \*

۸۱- وَلِي جُلَسَاءَ مَا أَمَلَ حَدِيثُهُمْ  
۸۲- إِذَا مَا اجْتَمَعْنَا كَان حُسْنُ حَدِيثِهِمْ  
۸۳- يُفِيدُونَنِي مِنْ عِلْمِهِمْ عِلْمَ مَا مَضَى  
۸۴- بَلَا رِقَبَةَ أَخْشَى وَلَا سُوءَ عَثَرَةٍ  
۸۵- فَإِنْ قُلْتُ أَخْبَاءَ فَلَسْتُ بِكَاذِبٍ

أَلْبَاءُ مَأْمُونُونَ غَيْبًا وَمَشْهَدًا  
مَعِينًا عَلَي دَفْعِ الْهَمُومِ مُؤَيَّدًا  
وَعَقْلًا وَتَأْدِيبًا وَرَأْيًا مُسَدَّدًا  
وَلَا أَتَّقِي مِنْهُمْ لِسَانًا وَلَا يَدًا  
وَأِنْ قُلْتُ أَمْوَاتٌ فَلَسْتُ مُقْنَدًا

- هم‌نشینانی دارم که از صحبت کردن با آنان خسته نمی‌شوم، آنان خردمندان امینی هستند و در حضور و غیرحضور مورد اطمینان هستند.

- زمانی که با یکدیگر جمع می‌گردیم زیبایی سخنانشان در دفع غم‌ها و اندوه‌ها کمک و یاری می‌کنند.

- در پرتو علم و دانش خود مرا آگاه می‌کنند؛ از آنچه در گذشته‌ها گذشته است؛ و بر خرد و ادب و نظریه و رأی درست من می‌افزایند.

- نه از مراقبت و جاسوسی و نه از لغزش بد می‌ترسم، و از زبان و دست ایشان هم بیمی ندارم.

- اگر بگویم زنده‌اند، دروغ گفته‌ام و اگر بگویم مرده‌اند، باز به خطا نرفته‌ام و دروغگو به شمار نمی‌آیم.



رَبَّةٌ: نگهبان - البَاء (لَبِيب): خردمندان - اَلْبَاءُ: در جایی اقامت کرد

از مجموع خصلت‌هایی بر شمرده شده، این دوست چیزی نیست جز کتاب و حکیم  
«ناصر خسرو» در وصف کتاب می‌گوید:

مرا یاری است چون تنها نشینم      سخن‌گویی، انیسی، رازداری  
همی گوید که هرگز نشنود خود      ندارد غم و لیکن غمگساری  
سخت گوید بی‌آواز او و لیکن      نگوید تا نیابد هوشیاری  
به هروقت از سخن‌های حکیمان      به رویش بر بینم یادگاری  
(ناصرخسرو، ۱۳۵۲، ۴۲۴)

«امیری فیروزکوهی» نیز در این باب می‌گوید:

هرکجا می‌نگرم، روی نگردیده ز من      در همه روی زمین، روی کتابست مرا  
(نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۲۵)

\*\*\*

۸۶- وَلَا تُرْجِ فِعْلَ الصَّالِحَاتِ إِلَى غَدٍ      لَعَلَّ غَدًا يَأْتِي وَ أَنْتَ فَقِيدٌ

- کارهای نیک را به فردا واگذار مکن، شاید فردا که آمد، تو نباشی!

این مضمون بعینه در شعر «جامی» نمود یافته است:

کار خود از امروز به فردا مفکن      ترسم که از امروز به فردا نرسی  
(جامی، بی‌تا، ۸۳۷)

«فردوسی» می‌فرماید:

به فردا ممان کار امروز را      بر تخت منشان بد آموز را  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵۴۲)

«هلالی» نیز این‌گونه می‌گوید:

روز وصل است هم امروز فدای تو شوم      کار امروز نشاید که به فردا افتد  
(هلالی، ۱۳۳۷، ۴۲)

\*\*\*

۸۷- إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ      وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

۸۸- وَوَضَعَ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعَلَى مُضِرَّ كَوْضَعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى<sup>۱</sup>

- اگر با شخص بزرگوار، بزرگواری کنی، دل او را به دست می‌آوری، و اگر با شخص پست بزرگواری کنی، سرکشی در پیش می‌گیرد.

- بذل و بخشش کردن در مکانی که باید شمشیر به کار برد، به بزرگواری زیان می‌رساند، بسان به کار بردن شمشیر در مکانی که باید بذل و بخشش کرد.

«ناصر خسرو» نیز نیکی در حقّ بدان را ظلم می‌داند و می‌فرماید:

مکن به جای بدان نیک از آن که ظلم بود چو نیک را به غلط جز به جای او نبهی

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۲۱)

«سعدی شیرازی» نیز بر همین عقیده است و می‌فرماید:

نکویی و رحمت به جای خود است ولی با بدان نیک‌مردی بد است

سر سفله را گرد بالِش منه سر مردم آزار بر سنگ نه

مکن با بدان نیکی ای نیک‌بخت که در شوره نادان نشاند درخت

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۱۲)

در باب هشتم «گلستان» نیز آمده است:

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی به دولت تو، گنه می‌کند به انبازی

(همان، ۲۰۰)

نیز آمده است:

چو با سفله گویی به لطف و خوشی فزون گرددش کبر و گردن‌کشی

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۷)

\*\*\*

۸۹- لَا تَصْحَبِ الْكَسْلَانَ فِي حَالَتِهِ كَمْ صَالِحٍ بِفَسَادٍ آخَرَ يَفْسُدُ

۹۰- عَذْوَى الْبَلِيدِ إِلَى الْجَلِيدِ سَرِيعَةٌ وَ الْجَمْرُ يَوْضَعُ فِي الرَّمَادِ فَيَخْمَدُ

- با انسان تنبل در حالت‌های گوناگونش هم‌نشین مشو، چه بسا انسان خوبی به

وسیله‌ی فساد شخص دیگری فاسد می‌شود.

- فساد و تباهی شخص کردن به شخص زرنگ، تند و سریع سرایت می‌کند. برای

مثال اخگر در میان خاکستر قرار گیرد، خاموش می‌گردد.

عدوی: فساد و تباهی - بلید: کندذهن، تنبل، تن‌پرور - جَلید: زرنگ، چابک الجَمَر: اخگر، آتش فروزان - خَمَدٌ: [آتش] فروکش کرد.

این‌که نفس بشرخ‌پذیر است؛ در اشعار هر دو زبان، نمود یافته است. «سنایی» می‌گوید:  
با بدان کم نشین که بدمانی  
خو پذیر است نفس انسانی  
(سنایی، ۱۳۵۹، صص ۵۷۱ و ۴۵۰)

«شمسی طبسی» نیز در این خصوص می‌فرماید:

کم نشین با بدان که صحبت بد  
آفتاب از چه روشن است او را  
گر چه پاکی تو را پلید کند  
پاره‌ی ابر ناپدید کند  
(طبسی، ۱۳۴۳، ۱۲۸)

\*\*\*

۹۱- أَنَسِقُ بِمِقْدَارِ مَا اسْتَقْدَتَ وَلَا  
۹۲- مَنْ كَانَ فِيمَا اسْتَفَادَ مُقْتَصِدًا  
تُسْرِفُ وَ عِشْ فِيهِ عِيشَ مُقْتَصِدٍ  
لَمْ يَفْتَقِرْ بَعْدَهَا إِلَى أَحَدٍ  
- به اندازه‌ی توانایی و فایده انفاق کن، و اسراف مکن و در بذل و بخشش میانه‌رو باش.

- کسی که میان [انفاق و اسراف نکردن] حالت میانه و معتدل پیشه کند، هیچ‌گاه بعد از آن به کسی نیاز پیدا نمی‌کند.  
از فرامین خداوند در قرآن کریم است: «كُلُوا وَ اشْرَبُوا وَ لَا تُسْرِفُوا» سوره انعام، آیه ۲۸  
«نظامی» می‌فرماید:

مخور جمله ترسم که دیر ایستی  
«فردوسی» بر میانه‌روی تأکید دارد:  
ز کار زمانه میانه گزین  
چو خواهی که یابی ز خلق آفرین  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۷۴۵/۴)

«سعدی» نیز بر همین عقیده است:  
نه چندان بخور کز دهانت بر آید  
نه چندان که از ضعف جانت بر آید  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۱)

## ۹۳- وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَشْرَ فَضِيلَةٍ

طَوَيْتَ أَتَاحَ لَهَا لِسَانَ حَسُودٍ<sup>۱</sup>

- اگر خداوند بخواهد خوبی و فضیلتی که انجام گرفته است، پخش شود (و به میان مردمان برود و به گوش همگان برسد) زبان حسود را برای آن باز می‌کند و حسود را مکلف می‌گرداند.

در مجله‌ی «یغما»، شماره‌ی دهم، سال ۱۳۵۴، چند بیت آورده شده است که با بیت فوق مطابقت معنایی دارد:

حسود، آتش تیز است و بوالفضایل عود  
برای آن که نماید فضیلتِ انسان  
کند چو ذمّ افاضل حسود، آگه نیست  
نان که آتش اگر این زبان و سوزنداشت

شمیم عود، در آتش گذر کند ز حدود  
خدای عزّ و جلّ آفرید طبع حسود  
که خود به سابقه معروف می‌کند محسود  
چنین که هست گرمی نبود نکه‌ت عود

\* \* \*

## ۹۴- لَوْ لَا اشْتِعَالُ النَّارِ فِيمَا جَاوَرَتْ

مَا كَانَ يُعْرِفُ طَيْبُ عَرَفِ الْعُودِ<sup>۲</sup>

- اگر آتش اطراف خود را نمی‌سوزاند، بوی خوش عود و عنبر را شناخته نمی‌شد.  
در اشعار «ابن یمین» می‌خوانیم:

آتش بیار و خرمن غشاق را بسوز

آتش کند پدید، که عود است یا خُطَب؟

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۲۷)

«سعدی» در «گلستان» می‌فرماید:

فضل و هنر ضایعست تا نمایند

عود بر آتش نهند و مشک بسایند

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۰)

نیاساید مشام از طبله‌ی عود

بر آتش نه که چون عنبر ببوید

(سعدی، ۱۳۶۸، ۷۳)

\* \* \*

## ۹۵- أَلَمْ تَرَ أَنَّ الدَّهْرَ يَهْدِمُ مَا بَنَى

## وَأَخَذُ مَا أُعْطِيَ وَيُفْسِدُ مَا أَسَدَى

۱- از ابی تمام، (بی تا)، ۲۱۳/۱

۲- همان، ۲۱۳/۱

۹۶- فَمَنْ سَرَّهُ أَنْ لَا يَرَى مَا يَسُوهُ فَلَا يَتَّخِذْ شَيْئًا يَنْالُ بِهِ فَقْدًا

- مگر نمی‌بینی که روزگار هر چه را بنا نهاده ویران می‌کند و هر آنچه را که بخشیده دوباره باز می‌ستاند و هر خوبی که کرده است، تباه می‌گرداند؟

- پس اگر کسی می‌خواهد چیزی را نبیند که او را بدحال کند، چیزی را بر نگیرد که از دست برود. (دنیا را به دوستی نگیرد...)

«طالب آملی» با ظرافتی شاعرانه، فلک تنگ‌نظر را به کودکی تشبیه نموده است که هر چه دهد، باز ستاند:

بگیرد از تو فلک داده‌های خود به‌لجاج

چو کودکان که متاعی دهند و پس گیرند

(طالب آملی، بی‌تا، ۵۲۵)

«ناصر خسرو» نیز این مضمون را در شعر خود آورده است:

زمانه هرچه دادت باز بستاند

تو، ای نادان تن من این ندانستی

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۷۳)



۹۷- وَ إِنِّي بَلَوْتُ النَّاسَ أَطْلَبُ مِنْهُمْ

أَخَا ثِقَّةٍ عِنْدَ اعْتِرَاضِ الشَّدَائِدِ

- همانا من مردم را آزمایش کرده‌ام، از ایشان می‌خواهم که هنگام رخ‌نمودن سختی‌ها برادر و مورد اطمینان هم باشند.

«ناصر خسرو» می‌گوید:

برادر آن بود کز روز سختی

تو را یاری کند در تنگ بختی

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۰)

«عبدالواسع جبلی» در وصف یار سختی‌ها می‌گوید:

یار آن باشد که انده یار کشد

بر کس نهد بار اگر بار کشد

(عبدالواسع جبلی، ۱۳۵۶، ۶۶۷)



۹۸- ثِقَ بِالْكَرِيمِ إِذَا تَهَلَّلَ بِشُرِّهِ

فَهُوَ الْبَشِيرُ بِنَيْلِ كُلِّ مَرَادٍ

۹۹- وَ الْبِشْرُ فِي وَجْهِ اللَّيْمِ تَمَلُّقٌ

فَاخْذَرْ بِهِ اسْتِدْرَاجَهُ بِفِسَادٍ

- هرگاه خنده‌ی انسان کریم و بزرگوار همچون هلال ماه، نورانی و نمایان شد به او اعتماد کن. (چرا که) او مژده دهنده‌ی دست‌یابی به تمامی مرادهاست.

- خنده در رُخ انسان پست نشانه‌ی تملُّق و چاپلوسی است، همین که دیدی خندید، هوشیار باش و بدان که آهسته‌آهسته و پله‌پله به سوی فساد و تباهی برمی‌گردد.

نه هر نرم گوینده آزمی است      تن مارگز یکسره نرمی است

(مرحوم ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۴)





## حرف الذا

۱- بِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ كُنْ مُتَخَلِّقًا      لِيَقُوحَ مِنْكَ ثَنَائِكَ الْعَطِرُ الشَّدِي

- با اخلاق زیبا و بزرگوارانۀ خود را بیاری، تا رایحۀ ثنا و ذکر خیر تو همچون بوی عطر خوشبو پراکنده شود.

العطر الشَّدِي: عطر خوشبو.

پیرامون خلق و خوی نیکو، شاعران پارسی‌سرا، این‌گونه سروده‌اند:

موری از من نمی‌شود پامال      کف دستِ دعا سیرس من است

نیستم اُمّتِ تن آریان      خلق خوش جامه‌ی حریر من است

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۱۲)

خوی نیک از دادت ایزد، هیچ دیگر گو مباش

خوی نیک از عاقلی، از هرچه داری خوشتر است

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۴۳)

آدمی از خوی نیکو خوش بود      . خَس همه‌جا در خور آتش بود

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۱۹۱)

\*\*\*

۲- كُنَّا مَعَا أَمْسٍ فِي بُؤْسٍ نَكَابِدُهُ      وَالْعَيْنُ وَالْقَلْبُ مِثْلًا فِي قَذِيٍّ وَأَذِيٍّ

۳- وَالْآنَ أَقْبَلْتُ الدُّنْيَا عَلَيْكَ بِمَا      تَهْوَى فَلَا تَنْسِنِي إِنَّ الْكِرَامَ إِذَا

- دیروز در تحمّل رنج و زحمت فقر با هم بودیم و چشم و قلب ما در تحمّل اذیت و آزار همیار و همراه بود. و اکنون دنیا به تو روی کرده و روی خوش به تو نشان داده، پس مرا فراموش مکن، چون انسان‌های بزرگوار هرگاه به نعمتی برسند، دوستان را فراموش نمی‌کنند.

«ابن‌یمین» پیرامون این مفهوم می‌فرماید:

گر کریمی به دولتی برسد      دوستان را همیشه بنوازد

ور لئیمی سعادت‌ی یابد      دوستان را به کلّ براندازد

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۹۷)

\*\*\*



۴- تَنَامُ عَيْنَاكَ وَ تَشْكُو الْهَوَى

لَوْ كُنْتَ صَبًّا لَمْ تَكُنْ هَكَذَا

- چشمانت به خواب می‌روند، ولی تو از عشق شکوه و شکایت می‌کنی! اگر تو عاشق بودی این گونه نمی‌بودی. (مراد: تو در عشق صادق نیستی؛ چرا که خفتن و عاشق بودن مخالف همدیگر است).

«عطار» در وصف حال عاشق واقعی می‌فرماید:

عاشقان از خویشتن بیگانه‌اند و ز شراب بی‌خودی دیوانه‌اند  
فارغ‌ند از خانقاه و صومعه روز و شب در گوشه‌ی میخانه‌اند

(عطار، ۱۳۶۲، صص ۲۳۰ و ۲۳۱)

«حافظ» به لطافت طبع فراوان این گونه می‌فرماید:

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست عاشقی شیوه‌ی رندان بلاکش باشد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)

\*\*\*

۵- لِكُلِّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ غَيْرَ أَتْنِي وَجَدْتُ جَدِيدَ الْمَوْتِ غَيْرَ لَذِيذٍ

- هرچیز تازه‌ای لذتی دارد، اما من تازگی مرگ را غیر لذیذ و ناخوشایند یافته‌ام.  
بیتی که کاملاً با این بیت عربی معادل باشد، یافت نشد. اما «صائب» در مورد لذت تازه‌ها این گونه سروده است.

هیچ دردی بتر از عافیت دائم نیست تلخی تازه به از قند مکرر باشد

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۹۵)

\*\*\*

۶- طَلَبْتُ الْجَمِيعَ فَغَابَ الْجَمِيعُ قَمِنْ سَوْءٍ رَأَيْكَ لَا ذَا وَلَا ذَا

- همه چیز را طلبیدی، اما در نتیجه‌ی رأی و نظر بر خود همه چیز را از دست دادی، نه این شد و نه آن.

این معنی به زیبایی در قطعه‌ی «ابن‌یمین» بازتاب یافته است:

صحت و امن هست و وجه معاش گر نباشی شکور، کفران است  
شکر انعام منعم، ار نکنی آن نه کفران که عین کفر، آن است

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۴۶)

۷- وَالْعَمْرُ مِثْلُ الْكَاسِ يَزُرُّ سُبُّ فِي أَوَاخِرِهِ الْقَذَى

- عمر همچون کاسه‌ای (پُر) است که ته آن خس و خاشاک رسوب می‌کند. (مراد

این است که انسان در پیری حرص و طمع او بیشتر می‌شود)

آدمی پیر که شد حرص جوان می‌گردد خواب در وقت سحرگاه گران می‌گردد

ریشه‌ی نخل کهنسال از جوان افزون‌ترست بیشتر دل بستگی باشد به دنیاپیر را

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۲۳)

\*\*\*

۸- الْفَقْرُ يُزْرِئُ بِالْفَتَى فِي قَوْمِهِ وَالْعَيْنُ يُغْضِيهَا الْكَرِيمُ عَلَى الْقَذَى

فقر، جوان‌مرد را میان قومش ننگین می‌کند و انسان بزرگواری هنگام فرو رفتن خار در

چشمش، چشمش را می‌بندد و درد را تحمل می‌کند.

«سعدی» در گلستان سروده است:

وان را که بر مراد جهان نیست دسترس

در زاد بوم خویش، غریبست و ناشناس

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۰)

\*\*\*



## حرف الراء

اعْوَى الذُّبُّ فَاسْتَأْنَسْتُ لِلذُّبِّ إِذْ عَوَى وَصَوَّتْ إِنْسَانٌ فِكِدْتُ أَطِيرُ<sup>۱</sup>

- گرگ زوزه کشید و من با زوزه‌ی او انس گرفتم و چیزی نگفتم و انسانی فریاد کشید و غرید، کمی مانده بود پرواز کنم [به سوی او و وی را از پای در آورم].  
(درندگان را تحمل می‌کنم، اما توپ و تشر و ظلم و زور مردمان را تحمل نمی‌کنم).  
«امیر خسرو دهلوی» در مذمت این ردیلت اخلاقی می‌فرماید:

گرفتم از طعنِ بدگوی، یا ربّ به روز بد من گرفتار گردد  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۳۱۰)

\*\*\*

۲- وَ فِي السَّمَاءِ نُجُومٌ لَا عِدَادَ لَهَا وَ لَيْسَ يَكْشَفُ إِلَّا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ<sup>۲</sup>

- در آسمان [آن قدر] ستاره وجود دارد که قابل شمارش نیستند و برای هیچ یک جز خورشید و ماه خسوف و کسوفی نیست. (مراد: بلاها و مصیبت‌ها گریبان‌گیر بزرگان می‌گردند)

«حافظ شیرازی» این مفهوم را با ایجاز و لطافت مخصوص خود این‌گونه بیان داشته است:

دفتر دانش ما جمله بشوید به می که فلک دیدم و در قصدِ دل دانا بود  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

«ابن یمین» در این خصوص می‌فرماید:  
ای دوستان به کام دلم نیست روزگار  
رسمی است در زمانه که هرکم بضاعتی  
با جمله هنروران به کین است فلک  
(ابن یمین، بی‌تا، ۳۶۱)

\*\*\*

۳- لَا تَنْتَهِي الْإِنْفُسُ عَنْ غِيَّهَا مَا لَمْ يَكُنْ مِنْهَا لَهَا زَاجِرٌ

۱- از أحمير السعدی، در الشعر و الشعراء، ۱۹۹۷، ص ۷۹۱

۲- از شمس المعالی قابوس در معجم الأبیات الشهيرة، بی‌تا، ص ۱۰۷

– مردمان از گمراهی خود دست نمی‌کشند، مادام که بازدارنده‌ای نداشته باشند.

«اهلی شیرازی» در ضرورت بازدارنده و راهنمایی می‌فرماید:

بشناس حقّ پیر که بی‌علم و ادب      گر شخص فرشته باشد آدم نشود

(اهلی شیرازی، بی‌تا، ۷۳۰)

\*\*\*

۴- وَ كَمْ مِنْ طَالِبٍ يَسْعَى لِأَمْرِ      وَ فِيهِ هَلَاكُهُ لَوْ كَانَ يَذَرِي

– چه بسا جویندگانی که به دنبال جستن کاری راه می‌افتند، در حالی که مرگ و هلاک ایشان در آن کار است اگر بدانند و دقت کنند. (چه بسا مرگ انسان نهفته در مقصود و مطلوب او است).

«خاقانی» این مفهوم را به گونه‌ای ملموس‌تر بیان نموده است:

بس مور کو ببردن نان ریزه‌ای ز راه

پی سوده‌ی کسان شود و جان زیان کند

(خاقانی، بی‌تا، ۴۳۹)

\*\*\*

۵- كُنْتُ مِنْ كُرْتِي أَفْرًا إِلَيْهِمْ      فَهُمْ كُرْتِي فَأَيْنَ الْفَرَارُ<sup>۱</sup>

– از دست رنج و زحمت‌هایم به آنان پناه می‌برم، آنان خود مایه‌ی رنج و محنت من هستند، پس راه فرار کجاست.

هرچه بگنجد نمکش می‌زنند      وای به روزی که بگنجد نمک

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۵)

\*\*\*

ع- الدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى حَالَةٍ      لَا بُدَّ أَنْ يُقْبَلَ أَوْ يُذْبَرُ<sup>۲</sup>

– روزگار بر یک حالت باقی نمی‌ماند، چاره‌ای نیست یا به [انسان] روی می‌کند یا از او روی بر می‌گرداند.

در این باب شاعران بسیاری شعر سروده‌اند. «اسدی طوسی» می‌گوید:

۱- این بیت بدون نسبت در العقد الفرید ذکر گردیده است، ۱۹۸۳، ۱۰۳/۳

۲- از محمود الوارق، ۱۹۹۱، ص ۱۱۹

جهان جاودان با کسی رام نیست

به یک خویش هرگز آرام نیست

(اسدی، ۱۳۱۷، ۳۰۱)

در ابیاتی از «رودکی سمرقندی» که در کتاب «پیشاهنگان شعر» گردآوری شده، این گونه آمده است:

جهان این است و چونین بود تا بود

و همچونین بود اینتند یارا

به یک گردش به شاهنشاهی آرد

دهد دیهیم و تاج و گوشوارا

(رودکی، ۱۳۵۱، ۲۵۶)

«مجیر بیلقانی» نیز پیرامون بی ثباتی جهان می فرماید:

ثبات نیست جهان را به ناخوشی و خوشی

که او به عهد وفا سخت سُست بنیاد است

(مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۵۶)

\*\*\*

۷- اَصْبِرْ قَلِيلًا فَبَعْدَ الْعُسْرِ يُسِيرُ

وَكُلُّ أَمْرٍ لَهُ وَقْتُ وَتَدْبِيرُ

- کمی صبر کن، بعد از سختی و مشکلات آسانی و گشایش است. هرکاری وقت

معین خود را دارد، و تفکر و اندیشه‌ی خود را می طلبد.

«ابن حسام خوشفی» این مفهوم را بعینه در شعر خود آورده است:

در محل حلول امر قضا

صبر کن آن قدر که بتوانی

مژده‌ی راحت از پی محنت

بعد دشواری است آسانی

ظلمت شام اگر چه دل گیر است

از پی اوست، صبح نورانی

(ابن حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)

\*\*\*

۸- وَ لَا تَأْتِ أُمْرًا لَا تُرْجَى تَمَامَهُ

و لَا مَوْرِدًا مَا لَمْ تَجِدْ حُسْنَ مَصْدَرٍ

- دست به کاری مزن که امید تمام شدنش نیست، و وارد (مکانی) مشو که راه

بیرون شدن خوبی از آن نباشد.

حکیم «ناصر خسرو» پیرامون این مفهوم می فرماید:

به هرجایی که خواهی در شدن را  
نگه کن راه بیرون آمدن را  
«نظامی» نیز می‌فرماید:

در همه کاری چو در آبی نخست  
رخنه‌ی بیرون شدنش کن درست  
به در نگر ای دل مرو آنجا بخیره  
کان ره نه به پای چو تویی یافته‌باشد

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، صص ۱۰۰ و ۲۳۴)

از فرمایش‌های خلیفه‌ی دوم رضی الله عنه است که می‌فرماید: ﴿إِنَّ الْعَمَلَ كَثِيرٌ، فَانظُرْ كَيْفَ تَخْرُجُ مِنْهُ﴾ (سراوانی، ۱۳۸۵، ۶۰).

ای که جویی عمل همی بنگر  
تا ز شاخ عمل چه خواهی چید  
راه اندر شدن همی بینی  
راه بیرون شدن بیاید دید

(سراوانی، ۱۳۸۵، ۶۰)

\*\*\*

۹- أَلْبَسْتَنِي نِعْمًا خَلَعْتَ بِهَا  
عَنِّي ثِيَابَ مَذَلَّةِ الْفَقْرِ  
۱۰- مَاذَا أَقُولُ لِمَنْ مَحَاسِنُهُ  
عَطَّتْ عَلَيَّ مَسَاوِي الدَّهْرِ

- تو نعمت‌هایی را در حق من روا دیده‌ای که با آن‌ها جامه‌های خواری و رسوایی فقر و تنگ‌دستی را از تن من کنده‌ای و از من به دور انداخته‌ای.

- به کسی که زیبایی‌ها و نیکی‌هایش بدی‌ها و زشتی‌های روزگار را از من به دور افکنده است، چه بگویم؟

«وحشی بافقی» می‌فرماید:

لطف پنهانی تو در حق من بسیار است

گر به ظاهر سخنش نیست، سخن بسیار است

(وحشی، ۱۳۴۲، ۱۶)

«طالب آملی» نیز می‌گوید:

من نیم‌چندین سزاوار عنایت‌های دوست

لیک لطف عام او مسکین نوازی می‌کند

(طالب آملی، بی‌تا، ۵۷۵)

\*\*\*

# ۱۵- وَإِنَّ أَحَقَّ النَّاسِ أَنْ كُنْتَ شَاكِرًا بِشُكْرِكَ مَنْ أَعْطَاكَ وَالْعَرِضُ وَافِرٌ<sup>۱</sup>

- اگر سپاس گزار باشی، سزاوارترین کسی که باید سپاس او را بگویی کسی است که بسیار به تو می بخشد و آبروی تو هم محفوظ و مصون می ماند.  
سزاوارترین کس به شکر گزاری، ذات حضرت حق است که همواره آبروی هر کس در نزد او محفوظ است.

شکر خدا که هر چه طلب کردم از خدا بر منتهای همت خود کامران شدم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۰)

ای که تو را دولت خرسندی است شکر خدا کن که خداوندی است

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۱۷۳)

\*\*\*

# ۱۶- إِذَا أَنَا لَمْ أَشْكُرْكَ نَعْمَاكَ جَاهِدًا فَلَانِلْتُ نِعْمِي بَعْدَهَا تَوْجِبُ الشُّكْرَا

- اگر امروز من برای سپاس نعمت های تو نکوشم؛ بعدها به نعمتی که سزاوار شکر و سپاس است، دست نخواهم یافت.

شکر باشد کلید گنج مزید گنج خواهی مده ز دست کلید

(جامی، ۱۳۵۱، ۴۷)

شکر نعمت، نعمت افزون کند شکر نعمت از کفایت بیرون کند

شکر قدرت، قدرت افزون کند جبر نعمت از کفایت بیرون کند

(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۸۱)

نعمت آن راست زیاده که همه شکر بود تو نه ای از در نعمت که همه کفرانی

(انوری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۲۷)

# ۱۷- الْمَرْءُ يَأْمُلُ أَنْ يَعِي

# ۱۸- تَفْنِي بِشَاشَتِهِ وَيَا

# ۱۹- وَتَسْوُوهُ الْآيَامُ حَتَّى

- انسان آرزو دارد که [زیاد] عمر کند، در حالی که عمر طولانی چه بسا به زیان

باشد.



- خوشی آن از بین می‌رود و بعد از شیرینی زندگانی، تلخی خواهد آمد.

- روزگار آن اندازه او را بدحال می‌کند تا بدانجا که هیچ چیزی را نمی‌بیند که او را خوشحال سازد.

«سلمان ساوجی» می‌گوید:

گفتم که تو ای عمر چرا زود برفتی      گفتا که فلانی چه کنم عمر همین بود

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۹۹)

ابیات زیر از «جوامع الحکایات» معادل‌های مناسبی برای این مفهوم می‌باشند:

عمرِ دراز اگر چه ز هر نعمتی به است      بد نعمتا که عمر درازست در نیاز

اندر نیاز عمر دراز، ای برادر      عمرِ دراز نیست که جان‌کندن دراز

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۳۹)



۲۰- اجْعَلْ اَنْيَسَكَ دَفْتَرًا فِي نَشْرِهِ

۲۱- فَكِتَابٌ عِلْمٍ لِلْأَدِيبِ مُؤَانِسٍ

۲۲- وَ مُفِيدُ آدَابٍ وَ مُؤْنِسُ وَحْشَةٍ

۲۳- بِدِيَهْتِهِ وَ فِكْرَتِهِ سَوَاءٌ

۲۴- وَ أَحْزَمٌ مَا يَكُونُ الدَّهْرُ رَأْيَا

۲۵- وَ صَدْرٌ فِيهِ لِلْهَمِّ اتِّسَاعٌ

- کتابی را همدم خود کن، که به سبب بودن سخنان پندآمیز علوم در آن، نشر و پنخش آن مرده را زنده گرداند.

- چه کتاب علم، همدم و معلّم و مژده‌رسان و هشدار دهنده‌ی ادیب و دانشور است.

- کتاب علم، آداب و رسوم را تعلیم می‌دهد، و در وقت تنهایی مونس و همدم است، و زمانی که تنهای تنها خواهی بود، دوست و داستانرا است.

- هرگاه کار و گرفتاری‌های بزرگ به او روی آورد، تفکر کردن و پاسخ‌دادن سرعش یکسان است.

- او در طول زمان دوراندیش‌ترین و آینده‌نگرترین فرد است، در آن هنگام که رایزن

و راهنما هر دو درمانده و ناتوان می گردند و راه چاره را نمی دانند.  
 - سینه ای دارد که گنجایش غم و بلا را دارد، وقتی که سینه ها از غم و بلا به تنگ می آیند.

سمیر (سَمَر): داستان سرا - بین کلمات (مبشر و نذیر) صنعت «طباق» وجود دارد.  
 «طالب آملی» در وصف کتاب، بهترین همدم این گونه می سراید:  
 بزم رنگین کن از جواهر علم مجلس بی کتاب، بی نمک است  
 (طالب آملی، بی تا، ۳۰۴)

«صائب تبریزی» می فرماید:

نیست کاری به دو رویان جهانم «صائب»  
 روی دل از همه عالم به کتابست مرا  
 صائب مطلب روی دل از کس، که در این عهد  
 رویی که نگردد ز کسی، روی کتاب است

(صائب، ۱۳۴۵، ۸۳)

«امیری فیروزکوهی» نیز در وصف کتاب می فرماید:

هر کجا می نگرم، روی نگردیده ز من در همه روی زمین روی کتابست مرا  
 (نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۲۵)

«حکیم ناصر خسرو» نیز در وصف این مونس تنهایی می فرماید:

مرا یاری است چون تنها نشینم سخن گویی، انیسی، رازداری  
 همی گوید که هرگز نشنود خود ندارد غم و لیکن غمگساری  
 سخن گوید، بی آواز او، ولیکن نگوید، تا نیابد هوشیاری  
 به هر وقت از سخن های حکیمان به رویش بر ببینم یادگاری  
 (ناصر خسرو، بی تا، ۴۲۴)

\*\*\*

۲۶- إِذَا مَا أَتَاهُ السَّائِلُونَ تَوَقَّدَتْ عَلَيْهِ مَصَابِيحُ الطَّلَاقَةِ وَ الْبُشْرِ

- هرگاه درخواست کنندگان و گدایانی به پیش او می آیند، چراغ های شادی و خوشحالی او درخشیدن می گیرند و شاد می گردد.

«ابن یمین» می فرماید:

از کریمان خواه حاجت زان که نبود هیچ عیب

ز ابر باران، دُر ز دریا و زر از کان خواستن

کس آن بود به نزدیک اهل علم و خرد

که جود بی حد و الطاف بی کران دارد

(ابن یمن، بی تا، صص ۳۶۸ و ۴۸۰)

\*\*\*

۲۷- وَ أَنْعَمَهُ فِي النَّاسِ قَوْضَى كَانَهَا مَوَاقِعُ مَاءِ الْمُزْنِ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ

نعمت‌هایی که به مردمان می‌دهد، گوناگون است. نعمت‌هایش انگار بارش‌های باران در سرزمین خشک و بی‌علف است.

الْمُزْنُ: ابر باران زا - الْقَفْرُ: زمین خالی و بی‌گیاه

تشبیه کف دست انسان بخشنده به ابر و باران و دریا در ادبیات فارسی نیز نموده‌ای. فراوانی دارد؛ «مولوی» می‌فرماید:

آن که چون ابر خواند کف تو را  
او همی‌گرید همی‌بخشد  
کرد بیداد بر خردمندی  
تو همی‌بخشی و همی‌خندی

(مولوی، ۱۳۶۳، ۳۸۷)

\*\*\*

۳۳- لَقَدْ جُدْتَ حَتَّى لَيْسَ لِلْمَالِ طَالِبٌ وَ أَعْطَيْتَ حَتَّى مَا لِمَنْفَسَةٍ قَدْرٌ

۳۴- فَلَيْسَ لِمَنْ لَا يَرْتَقِي النَّجْمَ هِمَّةٌ وَ لَيْسَ لِمَنْ لَا يَسْتَفِيدُ الْغَنِيِّ عَذْرٌ

آن اندازه بخشندگی کردی که جوایای اموالی در میان نمانده است، و آن اندازه عطا کرده‌ای که ارزشی برای رقابت در بخشش نمانده است.

کسی که به سوی ستارگان بالا نمی‌رود اراده و همتی ندارد و کسی که از غنا و بی‌نیازی استفاده نمی‌کند، عذر و دلیلی ندارد.

«شمس طبسی» پیرامون سخا و بخشندگی ممدوح خود می‌گوید:

یکبارگی از چشمه‌ی خور دست‌بشستیم  
کاو هم نزند با کف زربخش تو پهلوی

(شمسی طبسی، ۱۳۴۳، ۶۵)

«عراقی» نیز می‌فرماید:

در نظر همتش هر دو جهان نیم جو  
در کف دریا وشش هفت ملک یک حباب  
(عراقی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۳، ۲۰۵۳)

«امامی هروی» می فرماید:

وی سخا گستری است که اطلس چرخ  
بر قد همت تو کوتاه است  
(امامی هروی، ۱۳۴۳، ۸۳)

\*\*\*

۳۵- أَسَدٌ عَلَيَّ وَفِي الْحُرُوبِ نِعَامَةٌ

۳۶- هَلَّا بَرَزْتُ إِلَى غَزَاةٍ فِي الْوَعَى

رَبْدَاءُ تَجْفُلُ مِنْ صَفِيرِ الصَّافِرِ  
بَلْ كَانَ قَلْبُكَ مِثْلَ قَلْبِ الطَّائِرِ

- در برابر من چون شیر است، در حالی که در جنگ چون شتر مرغ تیره رنگ است،  
از سوت سوت زننده هم می گریزد.

- مگر در میدان جنگ به مبارزه‌ی آهوی ماده‌ای [که من هستم] نرفته‌ای؟ اصلاً دل تو  
همچون دل پرنده است [و دل شیران را نداری].

«معزی» این مفهوم را به زیبایی در شعر خود آورده است:

بس کس که گاه حمله چو میشی بود ضعیف  
هر چند گاه لاف چو شیر می بود ژبان  
(معزی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۸)

\*\*\*

۳۷- وَ مَنْ كَانَ مَسْرُورًا يَطُولُ حَيَاتِهِ

فَأَنِّي زَعِيمٌ أَنْ سَيَصْرَعُهُ الدَّهْرُ

- هر کس از طولانی شدن عمرش خوشحال باشد، به او تضمین می دهم که روزگار او  
را بر زمین خواهد زد.

«خاقانی» می فرماید:

از عمر هزار ساله چون نوح  
صد دولتِ دیرمان بیستم  
(خاقانی، دیوان، ۱۳۷۱)

در «جوامع الحکایات» ابیاتی مطابق این مضمون آمده است:

عمر دراز اگر چه ز هر نعمتی به است  
عمر دراز نیست که جان کندن دراز  
بند نعمتا که عمر درازست در نیاز  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۳۹)

- ۳۸- لَوْ كُنْتُ أَعْجَبَ مِنْ شَيْءٍ لَأَعْجَبَنِي  
 ۳۹- يَسْعَى الْفَتَى لَأُمُورٍ لَيْسَ يَدْرِكُهَا  
 ۴۰- وَالْمَرْءُ مَا عَاشَ مَمْدُودَ لَهُ أَمَلٌ  
 سَعَى الْفَتَى وَهُوَ مَخْبُوءٌ لَهُ الْقَدَرُ  
 فَالْنَفْسُ وَاحِدَةٌ وَالْهَمُّ مُنْتَشِرٌ  
 لَا تَنْتَهِي الْعَيْنُ حَتَّى يَنْتَهِيَ الْأَثَرُ<sup>۱</sup>

- اگر از چیزی زیاد تعجب کرده باشم، (آن چیز) تلاش جوان مرد است، در حالی که قدر و منزلتش گم و ناپیدا است.

- جوان مرد برای کارهایی تلاش می کند که به آن نخواهد رسید [چرا که] انسان تنها یکی است ولی غم زیاد و پراکنده دارد.

- انسان تا زمانی که زندگی می کند، آرزوهایش دور و دراز است. چشم تا بُرد داشته باشد، می نگرد.

«سلمان ساوجی» پیرامون غم فراوان می فرماید:

غم ایام خورم یا غم خود یا غم دوست

غم من نیست از آن غم که شماری دارد

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۷۳)

«فردوسی» شاعر حماسه سرای ایران، پیرامون آرزوهای دور و دراز انسان می فرماید:

کسی نیست بی آرزو در جهان اگر آشکارا بُودِ گِرنِهان

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

آخر ای آرزوی دل تا کی در دل این آرزو فرو شکنم؟

(سیدحسن غزنوی، ۱۳۶۲، ۱۲۱)

\*\*\*

۴۱- هَوْنٌ عَلَيْكَ فَإِنَّ الْأُمُورَ  
 ۴۲- فَلَيْسَ بِأَتَيْكَ مِنْهِنَّهَا  
 بِكَفٍّ إِلَّا لَهُ مَقَادِيرُهَا  
 وَلَا قَاصِرٌ عَنْكَ مَأْمُورُهَا<sup>۲</sup>

- برخورد آسان بگیر، چرا که تقدیر امور به دست خداوند است.

- آنچه خدا آن را از تو باز داشته است، کسی نمی تواند آن را به تو برساند، و آنچه

۱- این ابیات از زهیر در «لسان العرب» بدون تاریخ و در تاج العروس، ۱۹۶۵، ۲۳/۱۰ ذکر گردیده است.

۲- این دو بیت از آور الشنی در «خزانة الأدب»، ۱۹۸۹، ۱۳۶/۴

مقدّر شده است که به تو برسد، قطعاً به تو می‌رسد.

«عمق بخاری» می‌فرماید:

اگر به دندان ذره کنی هزاران کوه  
قضا قضا، و شاهد درست، قافی عدل  
هرآینه نشود غیر آنچه یزدان خواست  
تورا بدانچه قضا اقتضا نمود رضاست

(عمق بخاری، ۱۳۳۹، ۱۳۴)

«سعدی» می‌فرماید:

قلم به آمدنی رفت اگر رضا به قضا  
دهی و گر ندهی بودنی بخواهد بود

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۸۵)

\*\*\*

۴۳- الْجِدُّ أَمَلَكُ بِالْفَتَى مِنْ نَفْسِهِ فَأَنْهَضُ بِجِدٍّ فِي الْحَوَادِثِ أَوْ ذَرٍ

- تلاش انسان از جان انسان برای او عزیزتر است، پس برخیز و با تلاش به پیکار  
حوادث و رخدادها برو، یا این که دست بردار [و با خواری و پستی خود بساز چه  
میان‌روی در تلاش به درد نمی‌خورد.]

از نخستین شاعران پارسی‌گوی که به شیوه‌ی عروضی شعر سروده است، «حفظله  
بادغیسی» است. وی سروده‌ای دارد با همین مضمون:

مهتری گر به کام شیر در است  
یا بزرگی و عزّ و نعمت و جاه  
شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا چو مردانت مرگ رویاروی

(حفظله بادغیسی، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۸۴۵)

\*\*\*

۴۴- إِيَّاكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي إِنْ تَوَسَّعَتْ مَوَارِدُهُ صَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَصَادِرُ

- بر تو باشد از کاری پرهیزی که اگر راه‌های ورود آن فراوان شوند و توسعه یابند،  
راه‌های خروجی آن تنگ گردند و بسته شوند.

ای که جویی عمل همی بنگر  
راه اندر شدن همی بینی  
تا ز شاخ عمل چه خواهی چید  
راه بیرون‌شدن نباید دید

(سراوانی، ۱۳۸۵، ۶۰)

\*\*\*

۴۵- اجْتَنِبْ أَخْلَاقَ مَنْ لَمْ تَرْضَهُ لَا تَعِبْهُ ثُمَّ تَقْفُو فِي الْأَثَرِ

– از اخلاق کسی که از او راضی نیستی، دوری کن. از او عیب‌جویی مکن وقتی که به دنبال او راه می‌افتی و اخلاق او را در پیش می‌گیری.  
«سعدی» می‌فرماید:

مکن عیب خلق ای خردمند فاش      به عیب خود از خلق مشغول باش  
همه حمّال عیب خویشتم      طعنه بر عیب دیگران چه زنیتم  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)

چو عیب تن خویش داند کسی      ز عیب کسان بر نگوید بسی  
تو عیب کسان هیچ‌گونه مجوی      که عیب آورد بر تو بر عیب گوی  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۸۴/۴)

\* \* \*

۴۶- تَهْنُونُ عَلَيْنَا فِي الْمَعَالِي نَفُوسُنَا      وَمَنْ يَخْطُبُ الْحَسَنَاءَ لَمْ يَغْلُهَا مَهْرٌ  
– در راه رسیدن به والایی‌ها جان‌هایمان ارزشی برایمان ندارند. آخر کسی که به خواستگاری زن زیبا می‌رود مهریه هر اندازه باشد، برایش زیاد و فراوان به شمار نمی‌آید.

عین این مفهوم در شعر «خواجوی کرمانی» بازتاب یافته است:  
جان بخواه از من بی‌دل که روانت بدهم

به جز از جان ز من آخر چه تمنّاست تو را  
(خواجوی کرمانی، بی‌تا، ۱۹۲)

\* \* \*

۴۷- وَلَمْ أَجِدِ الْإِنْسَانَ إِلَّا ابْنَ سَعْيِهِ      فَمَنْ كَانَ أَسْعَى كَانَ بِالْمَجْدِ أَجْدَرًا  
– انسان را جز زاده‌ی کوشش و تلاش خودش نمی‌بینم. کسی که کوشاتر و تلاشگرتر است بیشتر سزاوار مجد و عظمت است.

«صائب تبریزی» عین این مفهوم را در شعرش آورده است:  
در این درگاه سعی هیچ کس ضایع نمی‌ماند

به قدر آنچه فرمان می‌بری، فرمان روا گردی  
(صائب، ۱۳۴۵، ۷۸۹)

«اسدی طوسی» می‌فرماید:

بزرگی یکی گوهر پُر بهاست

ورا جای، در کام نر ازدهاست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۷)

\*\*\*

۴۸- وَمَنْ يَصْنَعِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

۴۹- أَعَدَّ لَهَا لَمَّا اسْتَجَارَتْ بَدَارَهُ

۵۰- وَ أَسْمَنَهَا حَتَّى إِذَا مَا تَمَكَّنَتْ

۵۱- فَقُلَّ لِدَوِي الْمَعْرُوفِ هَذَا جِزَاءُ مَنْ

يَلَاقِي كَمَا لَا قِيَّ مُجِيرٌ أَمْ عَامِرٌ

أَحَالِيْبَ أَلْبَانِ اللَّقَاحِ الدَّرَائِرِ

فَرْتَهُ بِأَنْيَابٍ لَهَا وَأُظَافِرِ

يَجُودٍ بِمَعْرُوفٍ عَلَيَّ غَيْرِ شَاكِرٍ

- کسی که با ناهلان خوبی کند، به همان سزا و جزایی می‌رسد که پناه‌دهنده‌ی «ام»

عامر» بدان رسید.

- هنگامی که «ام» عامر» به منزل او پناهنده شد، برایش آماده کرد و تهیه دید، شیرهای

شتران دورگه‌ی دارای شیر فراوان را.

- «ام» عامر» را چاق کرد تا وقتی فرا رسید که «ام» عامر» توانست به خود بیاید و کاری

بکند. در این وقت «ام» عامر» با دندان‌ها و ناخن‌های خود، او را بر پشت شتر بست و برد.

- به نیکوکاران بگو: این پاداش کسی است که با ناسپاس و ناهل خوبی می‌کند.

در ادب عرب، ام» عامر (کنیه‌ی گفتار) شاخص موجود ناسپاس است که مردی به

تریتش همت گماشت و سرانجام گفتار او را درید. که در میان اعراب ضرب‌المثل

گردیده است. در گلستان در باب اوّل، حکایت چهارم، آمده است که:

عاقبت گرگ‌زاده گرگ شود      گرچه با آدمی بزرگ شود

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۹)

«جامی» در مثنوی «هفت اورنگ» در باب ناسپاسی می‌گوید:

بین نعمت و ناسپاسی مکن

فراموش از انعام نعمت رسان

(جامی، ۱۳۵۱، ۹۴۳)

به کوی وفا، سست اساسی مکن

به نعمت رسیدی مکن چون خسان

«سنایی» در «حديقة الحقيقة» می‌فرماید:

مردمی با کسی که بی‌اصل است

همچو شمشیر دسته با وصل است



چه به بی‌اصل زَر و زور دهی      چه چراغی به دستِ کور دهی  
(سنایی، ۱۳۵۹، صص ۵۷۷ و ۵۷۸)

\* \* \*

۵۲- وَلَا تَطْلُبْنَ عِزًّا بِذُلِّ عَشِيرَةٍ      فَإِنَّ الذَّلِيلَ مَنْ تَذِلُّ عَشَائِرُهُ  
- عزّتی را که مایه‌ی ذلّت قوم و قبیله باشد، هیچ‌گاه مخواه. چون ذلیل کسی است که طایفه و عشیره‌اش ذلیل شود.

«صائب تبریزی» پیرامون این مضمون می‌گوید:

وای بر جانم اگر عزّت پرستان‌پی‌برند      اعتباری را که در بی‌اعتباری، دیده‌ام  
(صائب، ۱۳۴۵، ۶۹۳)

\* \* \*

۵۳- وَلَا خَيْرَ فِي حِلْمٍ إِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ      بَوَادِرُ تَحْمِي صَفْوَةٍ أَنْ يُكَدَّرَا  
- هیچ‌گونه خیر و خوبی در شکیبایی و صبری نیست، وقتی که نشانه‌های آن پدیدار نیاید. نشانه‌هایی که نگذارد صفای شکیبایی و صبر، تیره و تار شود و آب زلال آن مکدر گردد. (نشانه‌ی صبر و شکیبایی، خویش‌داری در سختی‌ها است)  
«ابوشکور بلخی» می‌فرماید:

شکیبایی اندر دل تنگ به      شکیبایی از گنج، بسیار به  
(ابوشکور بلخی، بی‌تا، ۱۱۰)

«حضرت مولانا» صبر ایوب را بهترین صبرها در سختی‌ها مثال زده است:

هفت سال ایوب با صبر و رضا      در بلا خوش بود با ضیفِ خدا  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۳۴/۵)

«صائب» می‌فرماید:

می‌رساند موج، کشتی‌رابه‌ساحل‌بی‌خطر      صبر بر جور ادیب و سیلی استاد کن  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۸۳)

\* \* \*

۵۴- وَلَا خَيْرَ فِي جَهْلٍ إِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ      حَلِيمٌ إِذَا مَا أُوْرِدَ الْأَمْرَ أَصْدَرَا

- هیچ خیر و صلاحی در جهالت و نادانی نیست، وقتی شخص شکیبایی نداشته باشد، که اگر جهل و نادانی و شرّ و شوری پدید آورد، شکیبایی کار را به صلح و صفا برگرداند و راه بیرون شدن را بنمایاند. (شکیبایی نشانه‌ی خرد است).

صبر در کارها چه نیک و چه بد . از علامات بخردی باشد

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۸۹)

صبر است عقل را به جهان همتا بر جان نه این بزرگ دو همتا را

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۶۸)

۵۵- إِنِّي أَمْرٌ قَلٌّ مَا أَتْنِي عَلَى أَحَدٍ

۵۶- لَا تَحْمَدَنَّ أَمْرًا حَتَّى تُجَرِّبَهُ

حَتَّى أَبِينَّ مَا يَأْتِي وَمَا يَذُرُّ

و لَا تَذُمَّنَّ مَنْ لَمْ يَبْلُهُ الْخَبَرُ

- من کسی هستم که مدح و ثنا نمی‌کنم فردی را تا معلوم نکنم او چه می‌کند و چه نمی‌کند.

- انسانی را ستایش مکن، مگر این که او را بیازمایی و او را پیش از آزمودن سرزنش نمما.

«فردوسی» می‌فرماید:

به از آزمایش ندیدم گوا گواه سخن‌گوی و فرمان روا

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۷۵)

«اسدی» در خصوص این مطلب می‌فرماید:

که را نازمودی گه نام و لاف نشاید شمردنش خوار از گزاف

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۵۴)

در جفا هر که آزموده شود پیش اهل وفا ستوده شود

(نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۴۶۱)

\*\*\*

۷۷- غَايِظُ صَدِيقَكَ تَكْشِفُ عَنْ صَمَائِرِهِ

۷۸- فَالْعَوْدُ يُنْبِئُكَ عَنْ مَكْنُونِ بَاطِنِهِ

- دوست خود را، به خشم در آور به چیزهایی پی می‌بری که در دل و درون دارد، و پرده را از رازهای نهانش به کنار می‌زنی.

- چه دود عود و عنبر است که از راز درونش خبر می‌دهد، وقتی که عود و عنبر را

به میان آتش می اندازی.

«اسدی طوسی» عین این مفهوم را در سروده‌ی خود آورده است:

همه دوستان را به مهر اندرون      گه خشم و سختی کنید آزمون

(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۹۸)

\*\*\*

۵۹- لَوْلَا التَّغَرُّبُ مَا رُقِيَ      دُرُّ النُّحُورِ إِلَى النُّحُورِ

- اگر راه غربت در پیش گرفته نشود [و رنج و زحمت دریا تحمل نشود] درها و گوه‌ها به گردن‌ها نمی‌افتند. (و زینت پیکرها نمی‌گردند).

«اسدی» می‌فرماید:

به دریای ژرف آن که جوید صدف      بیایدش جان بر نهادن بر کف

(اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۷)

«حضرت مولانا» در دیوان کبیر آورده است:

با این همه گنج نیست بی‌رنج      بر صبر و وفا قدم فشارید

(مولوی، ۱۳۶۳، ۱۰۴/۲)

«سنایی» در مثنوی «حديقة الحقيقة» این مفهوم را به زیبایی ادا نموده است:

رنج کش را نصیب چه بود؟ گنج      بستر خواب راحت آمد رنج

همچو احرار سوی دولت پوی      همچو بدبخت زاد و بود مجوی

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۷۶)

\*\*\*

۶۰- قِيَوْمٌ عَلَيْنَا وَيَوْمٌ لَنَا      وَيَوْمٌ نُسَاءٌ وَيَوْمٌ نُسَرُّ

- پس روزی به نفع ما و روزی به ضرر ماست، روزی اندوهگین می‌شویم و روزی شاد می‌گردیم.

«نظامی» نیز بر این عقیده است که فلک، همیشه بر یک قرار نیست:

فلک نیست یکسان هم آغوش تو      طرازش دو رنگ است بر دوش تو

گهت چون فرشته بلندی دهد      گهت با ددان دستبندی دهد

شبانگه به نایت نارد به یاد

کلیچه به گردون دهد بامداد

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۲۲۲)

«کمال الدین خجندی» نیز می‌فرماید:

از غم هجر میندیش کمالا چندین

که فلک گاه چنین، گاه چنان می‌باشد

(کمال الدین خجندی، ۱۹۷۵، ۴۰۹/۲)

۶۱- أَضَاعُونِي وَ أَيْ قَتَى أَضَاعُوا

لِيَوْمٍ كَرِيهَةٍ وَ سَدَادٍ تَغْرِ

- مرا ضایع کردند و از دست دادند، چه جوانی را ضایع کرده‌اند و از دست داده‌اند

[که نمی‌دانند چه جوان با عظمتی است]. جوانی که برای روز بلا و برای مرزرداری به

درد می‌خورد. (من جوان دلیر و رزمنده‌ای هستم، ولی قدرم را ندانستند.)

«اهلی شیرازی» می‌فرماید:

صید دست آموزم و قدرم نمی‌دانی چه سود؟

می‌زنی سنگم چو بگریزم، پشیمانی چه سود؟

(اهلی، بی‌تا، ۱۹۴)

\*\*\*

۶۲- قَدَيْتَكَ لَمْ أَصْبِرْ وَلِيْ فِيْكَ حِيْلَةٌ

وَ لَكِنْ دَعَانِي الْيَأْسُ مِنْكَ إِلَى الصَّبْرِ

- فدایت شوم در حالی که در راه رسیدن به تو چاره‌ای برایم باشد، صبر و شکیبایی

برایم نمی‌ماند؛ اما ناامیدی از رسیدن به تو مرا به صبر و شکیبایی فرا خوانده است.

«سعدی» در «بوستان» می‌فرماید:

رهایی نیابد کس از دست درد

گرفتار را چاره صبر است و بس

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۶۶)

در وصف عاشق صبور و بلاکش «لسان الغیب» می‌فرماید:

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست

عاشقی شیوه‌ی رندان بلاکش باشد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)

\*\*\*

۶۳- بِالْمِلْحِ نُصْلِحُ مَا نَخْشَى تَغْيِيرَهُ فَكَيْفَ بِالْمِلْحِ إِنْ حَلَّتْ بِهِ الْغَيْرُ<sup>۱</sup>

- آنچه می ترسیم فاسد و تباه شود و تغییر پیدا کند با نمک آن را اصلاح می کنیم، نمک را باید چکار کرد اگر که فاسد و تباه شود و تغییر پیدا کند؟  
عین این مطلب را «ناصر خسرو» در «مصباح الهدایه» آورده است:  
گوشت چون گنده شود او را نمک درمان بود

چون نمک گنده شود او را به چه درمان کنند  
هر چه بگندد، نمکش می زنند وای بر آن روز که بگندد نمک  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۸)

\*\*\*

۶۴- وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَصْرَةَ عَبْدِهِ كَانَتْ لَهُ أَعْدَاؤُهُ أَنْصَارًا

- هرگاه خداوند بنخواهد که بنده اش را یاری کند، دشمنانش یاری دهندگان او خواهند بود.

یکی از سرایندگان متأخر پارسی زبان عین این مطلب را در شعرش آورده است:  
عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد خمیر مایه ی دکان شیشه گرسنگ است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۹۴)

\*\*\*

۶۵- عَتَبْتُ عَلَى عَمْرٍو فَلَمَّا تَرَكْتُهُ وَجَرَبْتُ أَقْوَامًا بَكَيْتُ عَلَى عَمْرٍو<sup>۲</sup>

- بر «عمرو» خرده گرفتم، و او را سرزنش کردم، اما همین که او را ترک کردم و دیگران را آزمودم و تجربه کردم بر «عمرو» گریستم.  
از مجموعه ی امثال فارسی است که می گویند: «قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید».

«سعدی» این مفهوم را با ظرافت تمام در شعرش آورده است:  
مقدار یار هم نشین چون من نداند هیچ کس ماهی که بر خشک افتد قیمت بداند آب را  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۲۵)

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۶

۲- از مقر بن اوس در «الاشتقاق»، ۱۹۷۹، ص ۴۸۱

«مسعود سعد سلمان» در یکی از سروده‌هایش می‌فرماید:

پس چون که مرا شناسی همی به حق  
قدر زر همیشه زرگر داند شناختن  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۵۷)

\*\*\*

۶۶- وَمَا حُبُّ الدِّيَارِ شَغَفْنَ قَلْبِي  
وَلَكِنْ حُبٌّ مِّنْ سَكَنِ الدِّيَارِ<sup>۱</sup>

- عشق و علاقه شهر و دیار نیست که دلم را لبریز از شادی و شغف کرده است. بلکه عشق و علاقه‌ی ساکنان شهر و دیار است که دلم را لبریز از شادی و شغف نموده است.

مقصود از بیت فوق عبارت «شرف المكان بالمکین» می‌باشد؛ «قدسی مشهدی» این مفهوم را در شعر خویش آورده است:

خوشست داغ اگر بردلست، اگر بردست  
که گفته‌اند مکان را شرف بود به مکین  
(مشهدی، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۷۶)

\*\*\*

۶۷- سَوْفَ تَرَىٰ إِذَا انْجَلَى الْغُبَارُ  
أَفْرَسَ تَحْتِي أُمَّ حِمَارٍ<sup>۲</sup>

- هرگاه غبار فرو بنشیند خواهی دید که آنچه من بر آن سوارم اسب است، یا الاغ.

این دو بیت کاملاً معادل بیت عربی فوق می‌باشند:

حاصل کن از این جهان فانی هنری  
غافل منشین ز خویش چون بی خبری  
چون بنشیند غبار، شک بر خیزد  
کاسب است به زیر آنت یا لاشه خری

(احمد غزالی، ۱۳۱۹، ۹)

\*\*\*

۶۸- سَأَصْبِرُ حَتَّىٰ يَعْلَمَ الصَّبْرُ أَنِّي  
صَبَرْتُ عَلَىٰ شَيْءٍ أَمَرَ مِنَ الصَّبْرِ

- [آن قدر] صبر خواهم کرد تا صبر بداند که بر چیزی صبر کرده‌ام که از بونه‌ی صبر تلخ‌تر است.

۱- از مجنون لیلی، بی‌تا، ص ۱۳۱

۲- این بیت بدون نسبت در «مجمع الأمثال» میدانی ذکر گردیده است، بی‌تا، ص ۳۴۴/۱

بیت دارای صنعت «تکرار» و «رَدِّ الصَّدْرِ إِلَى الْعَجْزِ» در ماده «صبر» می باشد.

— اُمْرٌ: افعِل تفضیل به معنای تلخ تر.

«اهلی شیرازی» این مفهوم را با ایجاز و لطافت بیشتری این گونه بیان داشته است:

تلخی صبر گرفتم، بر شیرین دارد      بی تو چون صبر کنم، صبر مگر هست مرا

(اهلی شیرازی، بی تا، ۱۴)

«سعدی شیرازی» می فرماید:

منشین ترش از گردش ایام که صبر

تلخ است و لیکن بر شیرین دارد

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۳)

«عماد فقیه» نیز این گونه سروده است:

تو رسیدی به مراد از گذر عمر عماد

صبر تلخ است و لیکن شکری بودتورا

(عماد فقیه، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۵۱۱)



۶۹۔ قَالَتْ لَقَدْ بَعْدَ الْمَسْرَى فَقُلْتُ لَهَا

مَنْ عَالَجَ الشَّوْقَ لَمْ يَسْتَبْعِدِ الدَّارُ

۷۰۔ زَمَنْ نَعِمْتُ بِهِ وَلَكِنْ لَمْ يَطُلْ

وَكَذَلِكَ أَعْمَارُ السُّرُورِ قِصَارُ

— معشوق گفت: شب روی به درازا می کشد، چون منزلگاه دور است. بدو گفتم:

کسی که عاشق پیشه باشد، منزلگاه را دور نمی بیند.

— روزگاری بود که در آن متنعم و خوش بودم، ولی زیاد طول نکشید. این چنین

است روزگار شادمانی کوتاه است.

«انوری» ویژگی های عاشق حقیقی را در سروده ی خویش آورده است:

عاشقی چیست؟ مبتلا بودن

با غم و محنت آشنا بودن

سپر خنجر قَلَدَر گشتن

هدف ناوکی قضا بودن

به همه محتوی رضا دادن

از همه دولتی جدا بودن

عشق اگر استخوانت آس کند

سنگ زیرین آسیا بودن

(انوری، ۱۳۴۰، ۵۶۰)

«حافظ شیرازی» نیز عاشق واقعی را این گونه وصف نموده است:

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست  
عاشقی شیوهی رندان بلاکش باشد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)

\*\*\*

۷۱- وَ تَنْكِرُنِي سَلَمَى وَلَمْ أَذِرْ أَنَّهُ إِذَا وَضَعَ الْمَرْءُ الْعِمَامَةَ يُنْكَرُ

- «سلمی» مرا باز نشناخت. من نمی دانستم که هرگاه شخص عمامه‌ی خود را از سر بردارد، ناشناخته می ماند.

معادلی برای این بیت یافت نشد.

\*\*\*

۷۲- جَهَلْتُ وَمَا تَذَرِي بِأَنَّكَ جَاهِلٌ وَمَنْ لِي بَأَنْ تَذَرِي بِأَنَّكَ لَا تَذَرِي

- نادانی، ولی نمی دانی و درک نمی کنی که نادان هستی و چگونه من به تو بفهمانم چیزی را که درک نمی کنی.

«ادیب صابر ترمذی» عین مفهوم را در دیوانش آورده است:

نادانی تو بر دو گونه بینم  
ای آن که تو نادان خاندانی  
نادان تری از هر که هست نادان  
و آنگاه ندانی که می ندانی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۴۵۱)

\*\*\*

۷۳- إِنَّ الْمَقْدَرَ كَائِنٌ لَا يَنْمَحِي وَلَكَ الْأَمَانُ مِنَ الَّذِي مَا قُدْرًا

- آنچه مقدر و مقرر است که باید بشود، می شود، و ناشدنی نیست. تو از چیزی در امن و امان هستی که مقدر و مقرر نگردیده است.

مفهوم «المقدر کائن» در بسیاری از ابیات فارسی نیز بازتاب یافته است. فرمانروای ملک سخن «سعدی شیرازی» عین این مفهوم را به زبان فارسی بیان نموده است:

قلم به آمدنی رفت اگر رضا به قضا  
دهی و گر ندهی بودنی نخواهد بود

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۸۵)

«فخرالدین اسعد گرگانی» در منظومه‌ی عاشقانه‌ی «ویس و رامین» این مفهوم را این گونه بیان کرده است:



قضا بر من برفت و بودنی بود      از این اندرز و زین گفتار چه سود  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۶۷)

\* \* \*

۷۴- دُخُولُكَ مِنْ بَابِ الْهُوَىٰ إِنْ أَرَدْتَهُ      يَسِيرٌ وَلَكِنَّ الْخُرُوجَ عَسِيرٌ  
- اگر بخواهی از در هوی و هوس وارد شوی، آسان است، ولی خروج از آن سخت است.

«فردوسی» که اشعارش بر پایه‌ی خردمداری است؛ این معنی را در بیت زیر بیان نموده است:

کسی را کجا پیشرو شد هوا      چنان دان که کارش نگیرد نوا  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۰۹)

\* \* \*

۷۵- السِّرُّ يَكْتُمُهُ الْإِنْسَانُ بَيْنَهُمَا      وَ كُلُّ سِرٍّ عَدَا الْإِنْسَانِ مُنْتَشِرٌ  
- دو نفر راز را در میان خود پنهان می‌سازند، ولی هر رازی در میان بیش از دو نفر پخش و بر ملا می‌شود.

پیرامون اختفای راز، شعرای فارسی زبان، اشعار نغزی سروده‌اند:

تو پیدا مکن، راز دل بر کسی      که او خود نگوید بر هر کسی  
جواهر به گنجینه داران سپار      ولی راز را خویشتن پاس دار  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۷)

خردمند آن کسی را مرد خواند      که راز دل نهفتن، به تواند  
ندانند راز او پیـراهن او ی      نه موی آگاه باشد بر تن وی  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۴۵۴)

قریب به همین مضمون است بیت زیر:  
من راز خود فقط به صبا گفتم ای درینغ  
باد صبا ز هر سرکویی گذشت وگفت  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۸)

\* \* \*

۷۶- هِيَ الضَّلْعُ الْعَوَجَاءُ لَسْتُ تُقِيمُهَا      أَلَا إِنَّ إِصْلَاحَ الضَّلْوَعِ انْكِسَارُهَا<sup>۲</sup>

– او به سان استخوان کج پهلوی است، نمی‌توانی آن را راست گردانی، قطعاً راست گرداندن استخوان‌های کج پهلوی با شکستن آن‌ها میسر است و بس.

این مفهوم با عبارتی دیگر در شعر «احمد جام» بازتاب یافته است:

چشم کج دیده راست کی بیند؟      زان که هرگز ندیده احول راست

(احمد جام، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۴۰۹)

\*\*\*

۷۷- سَيُعْنِي اللَّهُ عَنْ بَقَرَاتِ زَيْدٍ      وَيَأْتِي اللَّهُ بِاللَّبَنِ الْغَزِيرِ<sup>۱</sup>

– خداوند مرا از گاوهای زید بی‌نیاز می‌کند و خداوند شیر فراوانی به من می‌دهد.

الغزیر: فراوان

برای این بیت معادل مناسبی یافت نشد.

\*\*\*

۷۸- مَحْنُ الْفَتَى يُخْبِرُنْ عَنْ فَضْلِ الْفَتَى      وَالنَّارُ مُخْبِرَةٌ بِفَضْلِ الْعَنْبَرِ<sup>۱</sup>

– محنت‌ها و رنج‌های جوان‌مرد از فضیلت و برتری او خبر می‌دهند و آتش از خوبی مشک و عنبر خبر می‌دهد.

«عرفی شیرازی» نیز بر این عقیده است که بایستی با تحمل رنج‌ها به کسب ادب نائل گردد:

نیشی گرفته سینه‌ی خود ریش می‌کنم      تا هست فرصتم ادب خویش می‌کنم

(عرفی، بی‌تا، ۳۳۷)

حکیم «سنایی غزنوی» در «حدیقة الحقیقة» می‌فرماید:

هرکه او خورده نیست دود چراغ      نشیند به کام دل به فراغ

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۷۶)

\*\*\*

۲- از حاجب بن ذبیان در «لسان العرب»، بی‌تا، ۲۲۶/۸ ضلع

۱- از صنوبری در «نهاية الأدب»، ۱۹۲۸، ۱۰۳/۳

۷۹- وَمَنْ يُنْفِقِ السَّاعَاتِ فِي جَمْعِ مَالِهِ مَخَافَةَ فَقْرٍ فَأَلْذِي فَعَلَ الْفَقْرُ<sup>۱</sup>

- و کسی که اوقات خویش را از ترس تهی دستی در شمردن مال صرف می کند، پس همین کاری که می کند خود تنگ دستی و بی نوایی است. (حریرچی، ۱۳۷۵، ۹۵)  
شاعر حماسه سرای ایرانی، حکیم «فردوسی» می فرماید:

جهان راست باید، که باشد به چیز فزونی توانگر، حرام است نیز  
زن و خانه و چیز بخشیدنی است تهیدست کس، با توانگر یکی است  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۴/۱۹۹۴)

\*\*\*

۸۰- مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدُهُ أَدَّبَهُ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ<sup>۲</sup>

- کسی که پدر و مادرش او را ادب نکنند [گذشت] شب و روز او را ادب می کند.  
عین این مفهوم را «سنایی» در سروده اش بیان داشته است:

ای نیاموخته ادب ز ابـوان ادب آموز زین پس از مـلـوان<sup>۳</sup>  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳۷)

«سعدی» در باب هفتم «گلستان» فرموده است:

هر آن طفل، کاو جور آموزگار نبیند، جفا بیند از روزگار  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۶۵)

\*\*\*

۸۱- مَنْ عَاشَ أَخْلَقَتْ الْآيَامُ جِدَّتَهُ وَ خَانَهُ ثِقَاتُهُ السَّمْعُ وَ الْبَصَرُ<sup>۴</sup>

- کسی که زندگی می کند، روزگار تازگی [جامه ی عمر او را] کهنه گرداند و گوش و چشم او که مورد اعتمادند بر او خیانت کنند.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۲۵)

۱- از متنبی، بی تا، ۲/۲۵۵

۲- این بیت بدون نسبت در «امثال و حکم» رازی نقل شده است، بی تا، ص ۸۲

۳- ملوان بر وزن فعلان به معنی گردش روز و شب

۴- این بیت بدون نسبت در «امثال و حکم» رازی نقل شده است، بی تا، ص ۸۲

«هاتفی جامی» در باب پیری و نقایص آن، این گونه سروده است:

پیری بود و هزار علت      علت چه که صد هزار ذلت

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۷۷)

«مجیر بیلقانی» در این معنی گوید:

فلک باز از نهان خارم نهاده‌ست      که پیری پای در کام نهاده‌ست

(مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۵۷)

\*\*\*

۸۲- وَ مَنْ جَهِلَتْ نَفْسُهُ قَدْرَهُ      رَأَى غَيْرَهُ مِنْهُ مَا لَا يَرَى

- هرکس که قدر خویش را نداند، دیگران از او چیزی می‌بینند که او خود نمی‌بیند.

معادل بیت فوق این سروده‌ی «مولانا» است که می‌فرماید:

ای گران جان، خوار دیدستی مرا      زانک بس ارزان خریدستی مرا

هرکه او ارزان خرد ارزان دهد      گوهری طفلی به قرصی نان دهد

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۰۷/۱)

\*\*\*

۸۳- عَمَدَتٌ لِضَرِّيْ فَاعْتَمَدْتُ مَسَرَّتِي      وَقَدْ يُحْسِنُ الْإِنْسَانُ مِنْ حَيْثُ لَا يَذَرِي

- از روی عمد اراده‌ی ضرر رساندن به من را داشتی، پس موجب خوشحالی من

شدی. گاهی انسان از راهی که نمی‌داند نیکی می‌کند.

«نظامی» در مثنوی «لیلی و مجنون» می‌فرماید:

بسیار غرض که در نورد است      پوشیدن او صلاح مرد است

سر رشته‌ی غیب ناپدید است      بس قفل چو بنگری کلید است

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۵۸)

ای بسا رنج‌ها که رنج نمود      رنج پنداشتند و راحت بود

و ای بسا دردها که بر مرد است      همه‌جا ندارویی بر آن درد است

(نظامی، هفت‌پیکر، ۱۳۶۳، ۳۱۴)

ای بسا شیرکان تو را آموخت      وی بسا درد کان تو را داروست

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۶۲)

\*\*\*

۸۴- وَلَوْ لَبِسَ الْحِمَارُ ثِيَابَ خَزٍّ لَقَالَ النَّاسُ يَا لَكَ مِنْ حِمَارٍ  
 - خر اگر جامه‌ی ابریشم بر تن کند، مردم می‌گویند: آفرین بر خر، واقعاً چه الاغی است!

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۲۶۰)

این مفهوم که «عقل مردم در چشمشان است» از بیت عربی اتخاذ می‌گردد:

«قهرمان تربیتی» شاعر معاصر در این مورد می‌فرماید:

رخت خویش را نو کن، عقل خلق در چشم است

من که در نظر خوارم، جامه‌ای کهن دارم

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۶)

\*\*\*

۸۵- قَالَتْ عَهْدُكَ مَجْنُونًا فَقُلْتُ لَهَا  
 - گفت در گذشته تو را دیوانه دیدم و تو دیوانه بودی. بدو پاسخ دادم: جوانی هم نوعی دیوانگی است و وسیله‌ی بهبودی از این دیوانگی پیری است.

در «امثال و حکم دهخدا» پیرامون این مطلب آمده است:

جوانی ز دیوی نشان است ازیرا که صحبت ندارد خرد با جوانی

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۹۱)

«محمد عبده کاتب» در باب جوانی و بی‌خبری‌های این ایام این گونه سروده است:

به جز حسرت و جز وصال گناهان ندارم کسّون از جوانی نشانی

به یاد جوانی همه مویه دارم بر این بیت «بوطاهر خسروانی»

جوانی به بیهودگی یاد دارم دریغاً جوانی، دریغاً جوانی

(محمد عبده کاتب، ۱۳۵۱، ۱۹۴)

\*\*\*

۸۶- الْمُسْتَجِيرُ بِعَمْرِ وَعِنْدَ كَرْبَتِهِ  
 كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ

۱- همان مرجع

۲- از عتبی در «نهایة الأدب»، ۱۹۸۲، ۹۰/۳

۳- از کلیب وائل در «المستقصى»، ۱۹۸۷، ۱۹/۲

- کسی که در هنگام گرفتاری به «عمرو» پناه ببرد و از او کمک بخواهد مانند کسی است که از گرمای شنزار به آتش پناه ببرد.

الرَّمْضَاءُ: ریگزار، شنزار

«عثمان مختاری» این مطلب را به شیوه‌ای دیگر بیان نموده است:

هر آن پناه که گیرد امید جز تو همی ز پیش باران در زیر ناودان آید

(نقل از دلامادی، ۱۳۷۹، ۹)

«حافظ» لسان‌الغیب، نیز این گونه می‌فرماید:

در خم زلف تو آویخت دل از چاه ز نخ آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۷۹)

\*\*\*

۸۷- مَنْ يَسْتَعِينُ بِالرَّفْقِ فِي أَمْرِهِ يَسْتَخْرِجُ الْحَيَّةَ مِنْ وَكْرِهَا

- کسی که در کارهایش از نرمی و مدارا کمک می‌گیرد، مار را از سوراخش بیرون می‌آورد.

«سعدی» در «گلستان» عین این مفهوم را با زبانی لطیف بیان نموده است:

لطف کن آنجا که بینی ستیز نبرد قز-نرم را تیغ تیز

به شیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلی به مویی کشی

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۳)

\*\*\*

۸۸- الْعَبْدُ يُقْرِعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِهِ الْإِشَارَةَ

- برده و بنده با عصا و چویدستی زده می‌شود و تنبیه می‌گردد. ولی انسان آزاده اشاره‌ای برای او بس است.

«سعدی» در بوستان می‌فرماید:

از این به نصیحت نگوید کسَت اگر عاقلی، یک اشارت بس است

(سعدی، ۱۳۵۹، ۴۵)

«مولوی» فرمان‌روای عرصه‌ی عرفان می‌فرماید:

عاقلان را یک اشارت بس بود عاشقان را تشنگی زان کی رود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۸۶)

۸۹- يَا رَبَّ حَيِّ مَيِّتٍ ذِكْرُهُ وَمَيِّتٍ يَخْيِي بِأَخْبَارِهِ

- ای بسا کسی زنده است، ولی بی نام و نشان است و ذکر و یاد او مرده است و گاهی مرده‌ای [چون یاد و خاطره‌اش بر زبان‌هاست] با یاد کردنش زنده به شمار می‌آید.  
سعدیا مرد نکونام نمیرد هرگز مرده آن است که نامش به‌نکویی نبرند  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۷۹)

\*\*\*

۹۰- وَأَنْتُمْ أَنْاسٌ فِيكُمْ الْغَدْرُ شِيمَةٌ لَكُمْ أَوْجُهُ شَتَّى وَالسِّنَّةُ عَشْرُ

- شما مردمی هستید که خیانت روش و عادت شماست. صورت‌های گوناگون دارید، و با ده زبان سخن می‌گویید.

«قاسم انوار» درباره‌ی یار ده دل و ده زبان می‌گوید:

گرتو از مستان عشقی در وله یار یکدل به زیار ده دله  
(قاسم انوار، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۸۵۳)

«وحشی بافقی» نیز در مذمت یاری ظاهری می‌فرماید:

یاری ظاهر چه کار آید خوش آن یاری که او

هم به ظاهر یار بود و هم به باطن یار بود

(وحشی، ۱۳۴۲، ۶۱)

\*\*\*

۹۱- لَا يَصْبِرُ الْحُرُّ تَحْتَ ضَمِيمٍ وَإِنَّمَا يَصْبِرُ الْجَمَّارُ

- انسان آزاده بر ظلم و ستم صبر نمی‌کند و آن را نمی‌پذیرد. فقط الاغ است که حرف زور و ستم را می‌پذیرد.

ضمیم: ستم، ظلم

«خواجوی کرمانی» می‌فرماید:

آزاد باش و بنده‌ی احسان کس مشو کآزاده آن بود که نگردد اسیر کس

(خواجو، ۱۳۳۶، ۶۸۹)

\*\*\*

۹۲- كَالْكَلْبِ إِنْ جَاعَ لَمْ يَعْدَمَكَ بَصَبَصَةٌ      وَ إِنْ يَنْلُ شَبَعًا يَنْبَحُ مِنَ الْأَشْرِ

— چو سگ باشد؛ که اگر گرسنه شود [از روی طمع و چاپلوسی] بر تو دم بجنباند و چون به سیری رسد از شرارت و سرکشی پارس کند.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۲۴۲)

حکیم «ناصر خسرو قبادیانی بلخی» این مفهوم را بعینه در شعر خود بیان نموده است:  
مردم سفله به سان گرسنه گریه      گاه بنالد به زار و گاه بخرد  
تاش همی خوار داری و ندهی چیز      از تو چو فرزند مهربانت نبرد  
راست چو چیزی به دست کرد و قوی گشت      گر تو بدو بنگری چو شیر بغرد

(ناصرخسرو، بی تا، ۵۲۰)

\*\*\*

۹۳- نَصَحْتَكُمْ وَلَمْ تَقْبَلُوا النَّصْحَ مَرَّةً      وَ حَذَرْتُ عَنْ قُبْحٍ فَلَمْ يَغْنِ تَحْذِيرُ

— شما را نصیحت کردم، حتی یک بار هم نصیحت را قبول نکردید. [شما] را از زشتی‌ها برحذر داشتم، اما تحذیر و هشدار فایده‌ای نداشت.

«سعدی» در گلستان می‌فرماید:

آهنی را که مور، چانه بخورد      نتوان بُرد از او به صیقل زنگ  
با سیه دل چه سود گفتن وعظ      نرود میخ آهنین در سنگ

(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۳)

\*\*\*

۹۴- وَ عَاجِزُ الرَّأْيِ مِضْيَاعٌ لِفُرْصَتِهِ      حَتَّى إِذَا قَاتَ أَمْرٌ عَاتَبَ الْقَدْرَا

— انسان بی اراده فرصت‌هایش را ضایع می‌کند و وقتی که کار از کار گذشت، قدر و قضا و سرنوشت را سرزنش می‌کند.

«امیرخسرو دهلوی» در کتاب «مطلع الأنوار» پیرامون فرصت‌های از دست رفته، می‌گوید:  
آه که فرصت همه بر باد رفت      کسار نه بر قاعده‌ی داد رفت

(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۳۲۱)



۹۵- أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَرَّةَ تَدْوَى يَمِينُهُ فَيَقْطَعُهَا عَمْدًا لَيْسَلَمَ سَائِرُهُ

- مگر نمی‌بینی که شخص وقتی که دست راستش بیمار می‌گردد آن را از روی عمد و قصد می‌برد تا سایر اندام‌هایش سالم بماند؟

«مولوی» این مفهوم را به گونه‌ای دیگر، اما با همان مضرب بیان داشته است:

در دهان دار تا بود خندان چون گرانی کند بگن دندان  
چونکه دندان تو را کرم اوفتاد نیست دندان بر کنش ای اوستاد

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۷)

\*\*\*

۹۶- أَوْشَكَ أَنْ لَا يَدُومَ وَصْلُ أَخٍ فِي كُلِّ زَلَّاتِهِ تُنَافِرُهُ

- هرچه زودتر وصال و بودن با دوست از میان می‌رود، اگر در همه‌ی لغزش‌هایش او را برمانی و گریزان گردانی.

«جامی» در خصوص دوری از سرزنش دوست و برادر می‌گوید:

بی ملامت عشق، جان پرور است چون ملامت یار شد، خون خوردن است

(جامی، ۱۳۵۱، ۳۴۸)

«مسعود سعد» نیز می‌فرماید:

جواب داد که امشب عتاب یک سونه که دوستی را یارا، کند عتاب تباه

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳۸)

\*\*\*

۹۷- أَيُّهَا الْبَائِسُ صَبِرًا إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا

- ای بینوا صبر کن، چرا که بعد از سختی گشایشی است.

«نظامی» می‌فرماید:

در نومیدی بسی امید است پایان شب سیه سپید است

(نظامی گنجوی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۸۷)

«ابن یمین» عین لفظ قرآن مجید را که بشارت‌دهنده‌ی مؤمنان است، در شعر خود آورده است:

نه ایزد چنین گفت در وحی منزل      مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا، مَعَ الْيُسْرِ عُسْرًا

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۱۹)

«ابن حسام خوشفی» نیز این مفهوم را به زیبایی در شعر خود آورده است:

مژده‌ی راحت از پی محنت      بعدِ دشواری است آسانی

ظلمتِ شام اگر چه دل‌گیر است      از پی اوست صبح نورانی

(ابن‌حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)

\*\*\*

۹۸- ثَوْبُ الرِّبَاءِ يَشِفُّ عَمَّا تَحْتَهُ      فَإِذَا اكْتَسَيْتَ بِهِ فَإِنَّكَ عَارِيٌّ

- جامه‌ی ریا آنچه را که در زیر دارد، نمایان می‌کند و هرگاه که تو آن را پوشیدی،

پس برهنه‌ای.

يَشِفُّ: نمایان می‌کند.

«سعدی» در مذمت ریاکاری با تأثیر از تعالیم دینی و قرآنی:

﴿وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِيقًا أَلْنَائِسِ﴾ نساء/۴۲ می‌فرماید:

ای درونت برهنه از تقوی      وز برون جامه‌ی ریا داری

پرده‌ی هفت رنگ در مگذار      تو که در خانه بوریا داری

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۲۳)

\*\*\*

۹۹- خُذْ مِنْ زَمَانِكَ مَا صَفَى      وَدَعْ الَّذِي فِيهِ كَسَدَرٌ

- هر آنچه از روزگارت پاک و خالص است، بگیر و آنچه را که تیرگی و کدورت در

آن است، رها کن.

عارف پاک باخته «منصور حلاج» در مذمت تیرگی‌های ریاکاری می‌فرماید:

بیرون سپید و دل سیاهی همچو آینه      یک رنگ و صاف گردورهاکن منافقی

(منصور حلاج، ۱۳۴۳، ۴۱۷)

\*\*\*

۱۰۰- دَعِ اللَّوْمَ فِي شَيْءٍ إِذَا جِئْتَ مِثْلَهُ مِنْ الدَّهْرِ يَوْمًا كُنْتَ لِلنَّفْسِ عَاذِرًا

- سرزنش چیزی را که تو نیز مثل آن را انجام داده‌ای، ترک کن. چرا که برای نفس خودت روزی عذر آورنده‌ای.

«سعدی» می‌فرماید:

همه حمال عیب خوشتیم طعنه بر عیب دیگران چه زنی

مکن عیب خلق ای خردمند فاش به عیب خود از خلق مشغول باش

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)

\*\*\*

۱۰۱- دَعِ عَنْكَ مَا أَغْيَا عَلَيْكَ أَمْرُهُ كَمْ زَادَ فِي ذَنْبِ جَهْلٍ عُذْرُهُ

- هر آنچه را که انجام آن برای تو دشوار است رهاکن، چه بسا عذر آوردن نادان بر گناه نادان می‌افزاید.

حضرت مولانا در «مثنوی معنوی» می‌فرماید:

عذر احمق بتر از جرمش بود عذر نادان زهر دانش کش بود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۷۲/۱)

کار نادان می‌شود مشکل‌تر از تدبیر خویش

از لگد محکم شود، خاری که در زیر دُم است (صائب)

ناقص از ورطه به تدبیر نیاید بیرون

کور در چاه چو افتاد، عصا را چه کند؟ (علایی اصفهانی)

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، صص ۲۱۱ و ۲۲۰)

\*\*\*

۱۰۲- رَبُّ حُرٍّ يُسَيِّءُ ثُمَّ يَسْرُ وَكَذَاكَ الزَّمَانُ حُلُوٌّ وَمَرٌّ

- چه بسا شخص آزاده بدحال و ناراحت می‌گردد؛ ولی بعد از آن خوشحال می‌گردد. زمانه این چنین است، گاهی شیرین و گاهی تلخ است.

شاعران پارسی زبان نیز همگی بر این مضمون که زمانه بر یک قرار نیست، اذعان دارند و آن را در اشعار خود به زیبایی بیان نموده‌اند:

«کمال خجندی» در این خصوص می گوید:

از غم هجر میندیش کمالا چندین  
که فلک گاه چنین، گاه چنان می باشد  
(کمال خجندی، ۱۹۷۵م، ۴۰۹/۲)

«اهلی شیرازی» نیز می گوید:

بی قرارِ اهلِی رقیب کرد قرار  
ولی فلک همه بر یک قرار نگذارد  
(اهلی، بی تا، ۱۵۱)

«نظامی» در «شرفنامه» آورده است:

فلک نیست یکسان هم آغوش تو  
طرازش دو رنگ است بر دوش تو  
گهت چون فرشته بلندی دهد  
گهت با دکان دستبندی دهند  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۲۲۲)

«اسدی» در «گرشاسب نامه» می سراید:

زمانه چنین است ناپایدار  
که این راست دشمن، گه آن راست یار  
(اسدی، ۱۳۱۷، ۳۰۳)

«مجبور بیلقانی» نیز بر این عقیده است:

ثبات نیست جهان را به ناخوشی و خوشی

که او به عهد وفا سخت سُست بنیاد است

(مجبور بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۵۶)

\*\*\*

۱۰۳- رَبَّمَا سَرَّكَ الْبَعِيدُ وَأَضَلَا  
كَ الْقَرِيبُ النَّسِيبُ نَارًا وَعَارَا

- چه بسا [پیش می آید] که بیگانه تو را شادمان می گرداند و خویشاوندان نزدیک تو را به آتش بیندازند و بسوزانند و ننگ و عار بهره ات گردانند.

«بابا افضل کاشانی» در سروده هایش از بدخواهی خویشاوندان در شکوه است:

پیوسته دلم ز نیش خویشان ریش است  
پر جور و جفا و غصه و تشویش است  
بیگانه به بیگانه ندارد کاری  
خویش است که در پی شکست خویش است  
(بابا افضل کاشانی، ۱۳۶۳، ۱۰۱)

\*\*\*

۱۰۴- زِيَادَةُ الْإِلْحَاحِ وَالْإِصْرَارِ  
ذَرِيعَةُ الْحِرْمَانِ وَالْخَسَارِ

– زیاده‌روی در لجاجت و پافشاری در کارها وسیله‌ی محرومیت و خسارت‌مندی می‌گردد.

«حافظ شیرازی» نیز بر این باور است و این مفهوم را در غزل‌های خود، رندانه بیان نموده است:

دوش با من گفت پنهان، کاردانی تیز هوش

و ز شما پنهان نشاید کرد سرّ می‌فروش

گفت آسان گیر بر خود کارها کز روی طبع

سخت می‌گیرد جهان بر مردمان سخت کوش

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۳۹)



«نظامی گنجوی» نیز این مضمون را در شعر خود به زیبایی بیان کرده است:

مشو در حساب جهان سخت گیر      همه سخت گیری بُود سخت میر  
به آسان گذاری دمی می‌شمار      که آسان زید مردِ آسان گذار

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۴۸۶)



۱۰۵- وَقُلْ مَنْ جَدَّ فِي أَمْرٍ حَاوِلْهُ وَاسْتَصْحَبَ الصَّبْرَ إِلَّا فَازَ بِالظَّفَرِ

– کم هستند کسانی که در کاری کوشش کنند و همراه و هم صحبت صبر گردند، مگر این که پیروزی را فراچنگ آورند و موفق شوند.

«ابن‌یمین» نیز بر این عقیده است که بر اثر صبر، نوبت فَرَج آید:

هر که در محتوی گرفتارست      صبر او را نکوترین یار است  
امتحان کرده‌ایم و دانسته      به صبوری گشاده شد بسته

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۶۰۰)



۱۰۶- اَلْعِلْمُ فِي رَأْسِ مَنْ ضَاعَتْ بَصِيرَتُهُ مِثْلُ السَّرَاجِ بِأَيْدِي ضَائِعِ الْبَصَرِ

– علم در سر کسی که بینش و تفکرش ضایع است، مانند چراغی در دست نابینا

است.

«سنایی غزنوی» در این خصوص می‌فرماید:

هر که با عقلِ خویش ناهل است      حِلْمِ او زور و علمِ او جهل است  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۲۹۹)

«اوحدی مراغه‌ای» نیز این گونه می‌فرماید:

دل بی علم، چشم بی‌نور است      مردِ نادان ز مردمی دور است  
(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، ۴۸۸)

\*\*\*

۱۰۷- تَوَهَّم قَوْمٌ أَنَّهُمْ أَسَدُ الشَّرَى      وَ عِنْدَ التَّلَاقِ أَجْفَلُوا كَالسَّنَانِيرِ

- مردمان گمان بردند که شیران ناحیه‌ی «شری» هستند، ولی هنگام رویارویی با [ما یا دشمنان شکست خوردند و] به بسان گربه‌ها گریختند.

شَری: نام مکانی شیرخیز در کنار فرات است.

«فرّخی سیستانی» می‌فرماید:

بس کسا کاندَر هنر و اندر گهر دعوی کند

همچو خر در خررو ماند چون گه برهان شود

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۸)

\*\*\*

۱۰۸- وَكَمْ أَبْصَرْتُ مِنْ حَسَنِ وَلَكِنْ      عَلَيكَ مِنَ الْوَرَى وَقَعَ اخْتِيَارِي

- چه بسیار زیبارویانی که دیده‌ام، ولی در میان مردمان انتخاب و گزیده‌ی من تو هستی.

«نسیمی» می‌گوید:

عشق آن زیبا نهادم در نهاد افتاده است

در نهادم نیست إلا عشق آن زیبا نهاد

(نسیمی، ۱۹۷۲م، ۱۶۵)

\*\*\*

۱۰۹- إِذَا جَاءَ مُوسَىٰ وَأَلْقَى الْعَصَا فَقَدْ بَطَلَ السِّحْرُ وَالسَّاحِرُ<sup>۱</sup>

- هرگاه موسی برسد و عصا در افکند، جادو و جادوگر هر دو باطل می‌شوند و از میان می‌روند.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۸۴)

این بیت اشاره به آیه‌ی ۱۱۷ سوره‌ی اعراف دارد :

﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ﴾

«حافظ» می‌فرماید:

سحر با معجزه پهلو نزنند، دل خوش دار

سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۹)

\*\*\*

## حرف الزای

- ۱- أَخْلَاءُ هَذَا الدَّهْرِ هَشٌّ وَجَوْهُهُمْ  
و فِي الْقَلْبِ مِنْ نَارِ النِّفَاقِ أَزِيْزُ  
۲- فَلَمَّا بَلَوْنَا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ  
عَرَفْنَاهُمْ مُّوْناً الْوَفَاءَ عَزِيْزُ

- دوستان این دوران چهره‌ای شادان دارند و آتش نفاق در دل‌هایشان زبانه می‌کشد.  
- هنگامی که تک‌تک آن‌ها را آزمودیم و یکی را بعد از دیگری امتحان کردیم، آنها را شناختیم. هر آینه، وفا کمیاب است.

«امیر خسرو دهلوی» پیرامون یاران بی‌وفا می‌فرماید:

- لیک وفادار نیابی کسی یار توان یافت به گیتی بسی  
دامن او گیر کز اهل وفاست صحبت آن کس که به صدق و صفاست  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵ م، ۱۹۹)

«وحشی بافقی» نیز در مذمت یاران ظاهری این‌گونه می‌سراید:

یاری ظاهر چه کار آید، خوش آن یاری که او

هم به ظاهر یار بود و هم به باطن یار بود

(وحشی بافقی، ۱۳۴۲، ۶۱)

«ابن یمین» می‌فرماید:

ای شده ظاهر پرست، باطن آباد کن

خرقه‌ی پاکت چه سود، چون بدنت پاک نیست

(ابن یمین، بی‌تا، ۳۲۸)



- ۳- إِذَا وَجَدَ الْإِنْسَانُ لِلْخَيْرِ فُرْصَةً  
و لَمْ يَغْتَنِمْهَا فَهُوَ لَا شَكَّ عَاجِزُ

- هرگاه انسان برای انجام کار خیر فرصتی یافت و آن را غنیمت نشمرد، بدون تردید درمانده و ناتوان است.

ناله کرا داشت سود، سوزکی آید به کار وقت غنیمت شمار ورنه چو فرصت نماند

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۷۸)

- ۴- شَرَّكَ النَّفُوسِ وَ فِتْنَةً مَا مِثْلُهَا  
لِلْمُطْمَئِنِّ وَ عَقْلُهُ الْمُسْتَوْفِرُ



— او دام جان است و آشوب زمان است، آشوبی که همچون آن یافته نمی‌شود. دل  
شخص موثر و شخص شتابگر را می‌رباید.

«سعدی» می‌فرماید:

سلسله‌ی موی دوست حلقه‌ی دام بلاست

هرکه در این حلقه نیست، فارغ از این ماجراست

(سعدی، ۱۳۶۳، ۶۹۷)

\*\*\*

هـَمَنْ لَمْ يَعِدْنَا إِذَا مَرِضْنَا      إِنْ مَاتَ لَمْ نَشْهَدْ الْجَنَازَةَ<sup>۱</sup>

— هرکس که هنگام بیماری به عیادت و دیدنمان نیاید، اگر بمیرد بر سر جنازه‌اش

حاضر نمی‌شویم.

«اسدی طوسی» می‌فرماید:

غم آن کس خوردن آیین بود      که بر غمت نیز غمگین بود

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۳)

«سعدی» در «بوستان» این گونه می‌سراید:

یکی گفت: «شیخ این ندانی که کیست؟  
بر او گر بمیرد نباید گریست»

(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۰)

\*\*\*

عَوَمَنْ ظَنَّ مِمَّنْ يَلْقَى الْحُرَّ      بَأَنَّ لَا يُصَابُ فَقَدْ ظَنَّ عَجْزاً<sup>۲</sup>

— هر که در جنگ حاضر شود، و پندارد که آسیب نمی‌بیند گمان باطل برده است.

بیت در کلمه‌ی «حروب» دارای صنعت مدرج می‌باشد.

«سنایی» می‌فرماید:

در تهور کسی فلاح ندید      روی آرامش و صلاح ندید

(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۲)

«اسدی طوسی» نیز پیرامون این مطلب می‌فرماید:

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر گردیده است، ۱۹۹۲، ص ۵۹

۲- از خنساء، ۱۹۸۸، ص ۲۷۷

چو گویند کز جنگ برگاشت پشت

از آن به که گویند دشمنش کشت

(اسدی، نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۱۰)

لَأَشَدُّ دِيْدِكَ بِمَنْ بَلَوْتَ وَقَاءَهُ

إِنَّ الْوَقَاءَ مِنَ الرِّجَالِ عَزِيزُ

— محکم به دامن کسی چنگ بزن و متوسل شو که وفاداری او را آزموده‌ای، وفاداری

انسان‌ها ارزشمند و گران‌بهاست.

«امیر خسرو دهلوی» در مثنوی «مطلع الأنوار» پیرامون یار وفادار می‌فرماید:

یار تو ان یافت به گیتی بسی

لیک وفادار نیایی کسی

صحبت آن کس که به صدق و صفاست

دامن او گیر کز اهل وفاست

(امیر خسرو، ۱۹۷۵م، ۱۹۹)





## حرف السین

### ۱- الْعِلْمُ يَغْرِسُ كُلَّ فَضْلٍ فَاجْتَهِدْ أَنْ لَا يَفُوتَكَ فَضْلُ ذَاكَ الْمَغْرَسِ

- دانش هر فضیلتی را می‌کارد، پس تلاش کن تا که فضل این کاشتن را از دست ندهی.

بیت دارای صنعت «ردّ الصدر إلى العجز» در ماده (غرس) می‌باشد.

حکیم «ناصر خسرو قبادیانی بلخی» در وصف علم و دانش می‌فرماید:

درخت تو گر بار دانش بگیرد	به زیر آوری چرخ نیلوفری را
گر تو یکی خشک بید بی‌هنری	علم تو را سرو جویبار کند
علم ز دریا تو را به خشک برَد	علم زمستانت را بهار کند
علم دل تیره را فروغ دهد	.....

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۲۰۱)

\*\*\*

### ۲- فَإِذَا جَلَسْتَ مُجِيبًا سَائِلًا إِنَّ الْكَلَامَ يَزِينُ رَبَّ الْمَجْلِسِ

- هرگاه [در مجلس] نشستی، سؤال بکن و جواب بده، زیرا که سخن صاحب

مجلس را می‌آراید.

در وصف سخن، شاعران پارسی‌گوی نیز ابیات لطیفی سروده‌اند:

سخن بهتر از گوهر شاهوار	چو بر جایگاه بر برنشدش به کار
-------------------------	-------------------------------

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵۵۷)

«اوحدی مراغه‌ای» می‌گوید:

گفته‌ی خوش که بر زبان آید	مرغ و حلّوای پخته زان زاید
شاخ‌های مرصع از گوهر	سخن توست، از این سخن مگذر

(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، ۶۲۴)

\*\*\*

### ۳- إِنَّمَا هَذِهِ الْقُلُوبُ حَدِيدٌ وَ تَذِيذُ الْأَفْظَارِ مِغْنَاطِيسٌ<sup>۱</sup>

- این دل‌ها به سان آهن هستند، و سخن شیرین همچو آهن‌ربا است

در بیت دو تشبیه بلیغ وجود دارد.

عین این مفهوم در اشعار فارسی یافت نشد، اما «سعدی» می‌فرماید:

سنخن را روی در صاحب‌دلان است      نگوید از حرم إلا به محرم  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۷۳۲)

«نظامی» می‌فرماید:

تن چه بُود، ریزش مشتی گِل است      هم دل و هم دل که سخت بادل است  
(نظامی، مخزن‌الأسرار، ۱۳۶۲، ۱۰۰)



۴- صَدِیقُ لَیْسَ یَنْفَعُ یَوْمَ بَاسٍ      قَرِیبٌ مِّنْ عَدُوِّ فِی الْقِیَاسِ  
- دوستی که در روز گرفتاری به یاری نشتابد و سود نرساند، او را همچون دشمن می‌توان قیاس کرد.

بین کلمات (عدو و صدیق) تضاد موجود است.

«فردوسی» می‌فرماید:

همان دوستی با کسی کن بلند      که باشد به سختی تو را یارمند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

«سنایی» نیز در باب دوستان واقعی می‌فرماید:

دشمن از دوست وقتِ آز و نیاز      جز به سود و زیان ندانی باز  
دوستان را به گاه سود و زیان      بتوان دید و آزمود توان  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۵)

«سعدی» می‌فرماید:

دوست شمار آن که در نعمت زند      لاف یاری و برادر خواندگی  
دوست آن باشد که گیرد دست دوست      در پریشان حالی و درماندگی  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

از شعرای معاصر، «گلچین معانی» ابیاتی زیبا در وصف دوست واقعی سروده است:

دوست آن نیست کز طمع‌کاری      از سردوست پوست برگیرد  
دوست آن است کز ره یاری      باری از دوش دوست برگیرد  
(گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۳۹)

هـ قُلْ الثَّقَاةُ فَلَا تَرْكَنُ إِلَى أَحَدٍ فَأَسْعَدُ النَّاسَ مَنْ لَا يَعْرِفُ النَّاسَا

— افراد مورد اعتماد اندک گردیده‌اند، پس به کسی تکیه مکن، خوش بخت‌ترین کس فردی است که با مردم آشنا نمی‌شود و دوست نمی‌گردد.

نهی برای ارشاد صورت گرفته است.

«نظامی» پیرامون این معنی می‌فرماید:

دوست کدام؟ آن که بُود پرده‌دار  
جمله بر آن کز تو سبق چون برند  
پرده درند این همه چون روزگار  
وقت ضرورت به ضرورت شوند  
سگه‌ی کارت به چه افسون برند  
با تو عنان بسته‌ی صورت شوند

(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۱۶۳)

\*\*\*

عِذَا لَمْ يَكُنْ صَدْرُ الْمَجَالِسِ سَيِّدًا فَلَا خَيْرَ فِيمَنْ صَدَرَتْهُ الْمَجَالِسُ

— اگر در صدر مجلس، شخص بزرگواری نباشد، پس در کسی که مجالس او را بر بالا بنشانند، خیری نیست. (بزرگ باید خودش بزرگ باشد، نه این که او را بزرگ گردانند)

من از روییدن خار سر دیوار فهمیدم  
خاک است جای سفله اگر بر فلک رود  
که ناکس، کس نمی‌گردد بدین بالانشینی‌ها  
معراج خار تا سر دیوار بیش نیست

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۰۰۸)

\*\*\*

۷- مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ لَا يَذْهَبُ الْعَرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَ النَّاسِ

— هر کس نیکی کند، پاداش آن را از دست نمی‌دهد، کار نیک نزد خداوند و مردم گم نمی‌شود. (بیهوده نمی‌رود)

«سعدی» می‌فرماید:

نکو کار مردم نباشد بدش  
نورزد کسی بد که نیک افتدش

(سعدی، ۱۳۵۹، ۳۶)

«ایران‌شاه ابی‌الخیر» نیز این گونه می‌سراید:

تو آن کن که از گوهر تو سزاست کجا نیکویی را نکویی جزاست

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۱۲۵۹)

«ابن‌یمین» می‌فرماید:

به کسب نیک نامی کوش و نیکی که نیکی را نکو باشد سرانجام

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۶۷)

«فخرالدین اسعد گرگانی» در مثنوی «ویس و رامین» سروده است:

گناه‌هم را بی‌امرز و چنان دان که نیکی گم نگردد در دو کیهان

(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۴۲۸)



۸- وَمَا مَرَّ يَوْمَ أُرْتَجَى فِيهِ رَاحَةً فَأَخْبِرُهُ إِلَّا بَكَيْتُ عَلَى أُمْسَى<sup>۱</sup>

۹- تَرْجُو النِّجَاةَ وَلَمْ تَسْلُكْ مَسَالِكَهَا إِنَّ السَّفِينَةَ لَا تَجْرِي عَلَى الْيَبْسِ<sup>۲</sup>

- روزی نگذشته است که من در آن به دنبال آسایش باشم و همین که آن را می‌آزمایم بر دیروز خود می‌گیرم.

- نجات و رهایی را می‌خواهی و راه‌های آن را نمی‌پیمایی، [بدان که] کشتی در خشکی حرکت نمی‌کند.

در میان پارسی‌زبانان نیز مثل «هرسال دریغ از پارسال» رایج است. «سعدی» می‌فرماید:

امروز روی یار بسی خو‌تر زدی‌است امسال کار من بتر از پار بنگرید

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۱۷)

«اسدی طوسی» در خصوص این که هرکه طالب رستگاری است بایستی راه منتهی به آن را بسپرد و تلاش کند می‌فرماید:

به هر باد، خرمن نشاید نشاند نه کشتی توان نیز بر خشک راند

(اسدی، ۱۳۱۷، ۹۵)



۱- این بیت بدون نسبت در امثال و الحكم رازی نقل گردیده است، ۱۹۸۷، ص ۱۱۰

۲- از ابی‌العتاهیه، ۱۹۶۵، ص ۱۹۴

۱۰- إِنَّ الْجَدِيدَيْنِ فِي طُولِ اخْتِلَافِهِمَا لَا يَفْسُدَانِ وَلَكِنْ يَفْسُدُ النَّاسُ  
- شب و روز با وجود آمد و شد زیادشان تباه نمی شوند، اما مردمان تباه می شوند و می میرند.

الجدیدان: کنایه از شب و روز - اختلاف: رفت و آمد، تفاوت  
هین! که روز و شب زمانه همی ورق عمر می کند فراز  
(انوری، ۱۳۵۶، ۵۳۸)

\*\*\*

۱۱- أَلَا رَبُّ بَاغٍ حَاجَةً لَا يَنَالُهَا  
وَأَخْرَقَ قَدْ تُقْضَى لَهُ وَهُوَ جَالِسٌ<sup>۱</sup>  
- ای بسا افرادی که در پی نیازی هستند و بدان نمی رسند، ولی دیگری نشسته است، نیازش برآورده می شود.  
رُبَّ افاده‌ی تکثیر می نماید.

حکیم «ناصر خسرو» بیتی دارد که با بیت عربی فوق مناسبت دارد:  
یکی بی هنر، مال از عدد بیش یکی با صد هنر دل تنگ و دل ریش  
(ناصر خسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۵۹)

این مطلب برای «ابن یمین» نیز جای سؤال بوده است:  
چیست حکمت؟ کز از خزانه‌ی غیب برگ کاهی به راستان ندهند  
مگسان را دهند شکر و قند با همایان جز استخوان ندهند  
(ابن یمین، بی تا، ۳۷۳)

\*\*\*

۱۲- عَلَيْكَ نَفْسُكَ فَتَشْ عَنْ مَعَايِبِهَا  
وَخَلَّ عَنْ عَثَرَاتِ النَّاسِ لِلنَّاسِ<sup>۲</sup>  
- مواظب نفس خود باش و عیب‌های آن را جستجو کن، عیب‌های مردم را به خود مردم واگذار کن.  
«صائب تبریزی» می فرماید:

۱- از یزید بن طثریه، (بی تا)، ص ۸۴

۲- این بیت بدون نسبت در «معجم حکمة العرب» ذکر گردیده است، ۱۹۹۰، ص ۲۶۵



هنر دیگران ندیدن عیب دیدن عیب خویشتن هنر است  
(صائب، ۱۳۴۵، ۲۶۲)

«فردوسی» نیز در این خصوص می‌فرماید:  
تو عیب کسان هیچ‌گونه مجوی که عیب آورد بر تو بر عیب‌گوی  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵۴۳)

«نظامی گنجوی» در سروده‌ی خود این‌گونه پند می‌دهد که:  
عیب کسان منگر و احسانِ خویش دیده فرو کن به گریبان خویش  
(نظامی، مخزن‌الأسرار، ۱۳۶۲، ۱۲۶)

\* \* \*

۱۳- الْعِزُّ فِي الْعُزْلَةِ لِكِنَّهُ لَا بُدَّ لِلنَّاسِ مِنَ النَّاسِ  
- عزّت و سرافکندگی در گوشه‌نشینی است، اما مردمان به مردمان نیازمند هستند  
(چون انسان موجودی اجتماعی است).  
«سیدحسن غزنوی» در فضیلت گوشه‌نشینی می‌فرماید:  
میان ببند چو گردون و گوشه‌ای بنشین

که قطب گشت هر آن کس که گوشه‌ای بگزید  
(سیدحسن غزنوی، ۱۳۶۲، ۳۱۷)  
«امیرخسرو دهلوی» نیز این‌گونه می‌فرماید:

گوشه‌گیران، ستوده نام بُوَد گوچه گردان فراخ کام بوند  
(امیرخسرو دهلوی، هشت بهشت، ۱۹۷۲، ۳۹)  
«فردوسی» بر این عقیده است که هرچند عزّت در گوشه‌نشینی است؛ اما مردمان مدنی  
بالتبع هستند و نیازمند یکدیگرند:

که مردم به مرد بُوَد ارجمند اگر چند باشد بزرگ و بلند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۰۲/۵)

\* \* \*

۱۴- أَسَاءَتْ إِذْ أَحْسَنْتَ ظَنِّي بِكُمْ وَالْحَزَمُ سُوءَ الظَّنِّ بِالنَّاسِ  
- بد کردم که به شما گمان نیک بردم و دوراندیشی و خردمندی در گمان بد بردن به  
مردم است.

«سنایی» در مثنوی عرفانی «حديقة الحقيقة» این گونه می فرماید:

آدمی سر به سر همه آهوست      ظن چنان آیدش که بس نیکوست  
گر بود زینتش ز عقل و ادب      ورنه هم با بهایم است نسب  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۸۶)

در «امثال و حکم دهخدا» این گونه آمده است:

بد نفس مباش، بد گمان باش      و ز فتنه‌ی خلق در امان باش  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۰۶)

\*\*\*

۱۵- وَالشَّيْخُ لَا يَتْرُكُ أَخْلَاقَهُ      حَتَّى يُوَارِيَ فِي ثَرِي رَفْسِهِ<sup>۱</sup>  
- انسان کهن سال اخلاق خود را ترک نمی کند تا این که در خاک قبر ناپدید مدفون  
می گردد.

«حضرت ادیب» در این باب می فرماید:

چون توانم دادنش تعلیم عقل      پیر را تعلیم دادن مشکل است  
(حضرت ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۲۰)

\*\*\*



## حرف الشین

۱- الدَّهْرُ يَلْعَبُ بِالْفَتَى فَيَهِيضُهُ طَوْراً وَيَجْبِرُ عَظَمَهُ فَيُرَاشُ

۲- وَحَقِيقَةُ الدِّينَارِ يَظْهَرُ سِرُّهَا مِنْ حَكِّهِ لَا مِنْ مَلَاَحَةِ نَقْشِهِ

- روزگار انسان را به بازی می گیرد، دفعه‌ای او را در هم می شکند و دفعه‌ای دیگر استخوان‌هایش را شکسته‌بندی می کند و او تندرست می گردد.

- اصل و نهان دینار با محک‌زدن پدیدار می گردد. اصل و نهان دینار با نقش و نگار ظاهر روشن و هویدا نمی شود.

«نظامی» در «شرفنامه» این مفهوم را به زیبایی بیان داشته است:

فلک نیست یکسان هم آغوش تو طرازش دو رنگ است بر دوش تو

گهت چون فرشته بلندی دهد گهت با ددان دستبندی دهد

شبانگه به ناینت نارد به یاد کلیچه‌ی به گردون دهد بامداد

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۲۲۲)

روزگار است این که گه عزت دهد گه خوار دارد

چرخ بازیگر از این بازیچه‌ها بسیار دارد

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۷۷)

«حافظ» تجربه را محک سنجش زر وجود انسان می داند و می فرماید:

خوش بود گر محک تجربه آید به میان تا سیه روی شود هرکه دراوغش باشد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)

در «امثال و حکم دهخدا» نیز پیرامون این مطلب آمده است:

زر کامل عیار از بوته بی غش چهره افروزد

دل صاحب نظر را سرخ روز امتحان بینی

(ملا تجلی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۱۸)

«ابن یمین» می فرماید:

آتش بیاور و خرمن عشاق را سوز کآتش کند پدید که عوداست یا حطب

(ابن یمین، بی تا، ۱۷۰)

\*\*\*

### ۳- أَشَابَ الصَّغِيرَ وَأَفْنَى الْكَبِيرَ كَرَّ الْغَدَاةِ وَمَرَّ الْعَشِيِّ<sup>۱</sup>

آمد و شد بامدادان و شامگاهان، خردسال را پیر و پیران را نابود می‌کند.

«انوری» می‌فرماید:

هین! که روز و شب زمانه همی ورقِ عمر می‌کنند فراز

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۳۸)

\*\*\*

### ۴- مَا شِيمَتِي الذَّلُّ وَلَكِنِّي أَمْشِي مَعَ الدَّهْرِ كَمَا يَمْشِي

ذل و خواری خوی من نیست؛ اما من با روزگار هم‌پای او می‌روم و با آن

می‌سازم.

«مجیر ییلقانی» نیز بر این عقیده است که با روزگار نشاید ستیزه کرد:

پیش عاقل سپر از عشرت و عیش اولی‌تر

خاصه اکنون که کمان‌های حوادث به زه است

(مجیر ییلقانی، ۱۳۵۸، ۲۵۵)

«ابن‌یمین» نیز در این باب می‌فرماید:

با دور روزگار نشاید ستیزه کرد و آن‌کس که کرد، این‌مثل خوش‌برای اوست

با ژنده پیل، پشه چو پهلوی همی زند گرجان به باد برده‌د، الحق سزای اوست

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۲۹)

\*\*\*

### هـ لَا تَسْمَعَنَّ مِنَ الْحَسُودِ مَقَالََةً لَوْ كَانَ حَقًّا مَا يَقُولُ لِمَا وَشَيْ

از حسود هیچ سخنی مشنو (مبذیر)، زیرا که اگر گفته‌اش حق بود، سخن‌چینی

نمی‌کرد.

رفیقی کو بود بر تو حسدناک به خاکش ده که نرزد صحبتش خاک

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۳۷)

\*\*\*

## حرف الصاد

۱- حَرِيصٌ عَلَى الْأَمْوَالِ يَطْلُبُ رِفْعَةً      وَ مَا نَالَ عِزًّا فِي الْأَنْامِ حَرِيصٌ

- آزمند است بر جمع مال و خواهان بلندی است، در حالی که هیچ حریصی در بین مردمان به عزت دست نیافت.

«سعدی» نیز مضمون سربلندی انسان بی طمع را، در «گلستان» آورده است:

آز بگذار و پادشاهی کن      گردن بی طمع بلند بود

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۶)

نگر تا نگردد به گرد تو آز      که آز آورد خشم و بیم و نیاز

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۷۵۹/۴)

\*\*\*

۲- يَلُومُونَنِي اِنْ بَعْتُ بِالرَّخْصِ مَنْزِلِي      وَ لَمْ يَعْلَمُوا جَارًا هُنَاكَ يَنْغَضُّ

۳- فَقُلْتُ لَهُمْ كَفُّوا الْمَلَامَ فَإِنَّمَا      بجیرانها تغلو الدیار و ترخص<sup>۱</sup>

- اگر خانه‌ام را ارزان بفروشم مرا سرزنش می‌کنند، ولی خبر ندارند که همسایه‌ای دارم که [زندگی را بر من] مکدر و ناخوش کرده است.

- بدیشان گفتم، از سرزنش دست بردارید، ارزش خانه‌ها با همسایگانش بالا می‌رود و کم می‌شود.

الدَّيَّار (دار): خانه‌ها - بین کلمات (تغلو و ترخص) صنعت تضاد و طباق وجود دارد.

عین این مفهوم در «گلستان» آمده است:

خانه‌ای را که چون تو همسایه‌ست      ده درم سیم کم عیار ارزد

لیکن امیدوار باید بود      که پس از مرگ تو، هزار ارزد

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۳۰)

۴- وَاللَّوْمُ لِلْحَرِّ مُقِيمٌ رَادِعٌ      وَ الْعَبْدُ لَا يَرُدُّعُهُ إِلَّا الْعَصَا<sup>۲</sup>

۱- این دو بیت بدون نسبت در کنوز الحکمة نقل گردیده است، (بی‌تا)، ص ۱۵۷

۲- از ابن درید، ۱۹۷۳، ص ۱۳۳

- سرزنش، آزاده را باز می‌دارد و راست و درست نگاه می‌دارد، ولی جز چوگان بنده را از کارهای زشت باز نمی‌دارد.

«سعدی» در «بوستان» معتقد است که عاقلان را اشارتی بس است و می‌فرماید:  
از این به نصیحت نگویید کُست اگر عاقلی، یک اشارت بس است  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۴۵)

«فردوسی» نیز تأدیب بنده را جز به بند و چوب جایز نمی‌داند:  
هم اندر زمان کرد پایش به بند که از بند گیرد بد اندیش پند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۰۹)

در «امثال و حکم دهخدا» این مفهوم به این گونه آمده است:  
اگر چوب حاکم نباشد ز پی کند زنگی مست در کعبه قی  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۶)



۵- لَا تَحْقِرَنَّ الرَّأْيَ وَهُوَ مُوَافِقٌ حُكْمَ الصَّوَابِ إِذَا أَتَى مِنْ نَاقِصٍ  
ع- فَالِدَّرُ وَهُوَ أَجَلُ شَيْءٍ يُقْتَنَى مَا حَطَّ قِيَمَتَهُ هَوَانُ الْغَائِصِ  
- هیچگاه اندیشه و فکری را که مطابق حکم و داوری درست است، ناچیز بدان،  
حتی اگر آن حکم و داوری از شخص ناقص [به تو] رسد.  
- زیرا که مروارید که گران‌بهارترین چیز است که به دست می‌آید، خواری و پستی  
غواص از ارزش آن نمی‌کاهد.

«نظامی» این مفهوم را در شعر خود این گونه پرورانده است:  
سخن کان از دماغِ هوشمند است گر از تحتِ الثری آید، بلند است  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۳۲)



۷- إِذَا كُنْتَ فِي حَاجَةٍ مُرْسِلًا فَأَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تَوْصِه  
۸- وَإِنْ بَابُ حَزْمٍ عَلَيْكَ التَّوَى فَشَاوِرْ لَبِيبًا وَلَا تَعْصِهْ  
- اگر خواستی برای نیازی پیکری بفرستی، شخص حکیم و دانایی را بفرست و به او

سفارش مکن.

– و هرگاه، درگاه آینده‌نگری بر تو فراز آمد، با خردمندی هم فکری و مشورت کن و از رأی او سر بر متاب.

التَّوَي: پیچید شد، فراز آمد

«فخرالدین اسعد گرگانی» در «ویس و رامین» پیرامون این که خردمند با خرد خود هم فکری و مشورت می‌کند، می‌فرماید:

خردمند از خرد جوید همه چار به دست چاره بگذارد همه کار

(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۷)

\*\*\*





## حرف الضاد

۱- اِصْبِرْ عَلَى الْحَقِّ تَسْتَعِذِبُ مَغْبَتَهُ وَ الصَّبْرُ لِلْحَقِّ أَحْيَانًا لَهُ مَضَضٌ

- بر حق و حقیقت شکیبایی کن، فرجامش را گوارا می‌بینی، شکیبایی بر حق و حقیقت گاهی سختی و ناخوشی به همراه دارد.

مَضَضٌ: سختی، مشکل

«صائب» می‌فرماید:

صبر کن بر نفس گرم خود ای تشنه جگر

که چو دل آب شود چشمه‌ی حیوان گردد

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۰)

«مولوی» نیز می‌فرماید:

زانک در فقر است نور ذوالجلال

صبر کن با فقر و بگذار این ملال

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۴۷/۱)

\*\*\*

۲- إِذَا مَا ذَوَى غُصْنِ الشَّبَابِ وَلَمْ تَسُدْ وَ شَبْتَ فَلَا تَطْلُبْ إِلَيَّ الْعِزَّ مِنْهُضًا

- هرگاه شاخه‌ی جوانی تو پژمرده شد و کهنسال شدی، ولی به بزرگی و والایی نرسیدی، برای رسیدن به عزت به دنبال تحریک‌کننده‌ای مباش. (دیگر کسی تو را بر نمی‌انگیزد).

«سعدی» می‌فرماید:

که آب روان باز ناید به جوی

نشاط جوانی ز پیران مجوی

(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۸۰)

\*\*\*

۳- وَ غَيْرُ تَقِيٍّ يَأْمُرُ النَّاسَ بِالْتَّقَى طَبِيبٌ يُدَاوِي النَّاسَ وَهُوَ مَرِيضٌ

- انسان بی‌تقوایی که مردم را به تقوا و پرهیزگاری دعوت می‌کند، به سان پزشکی

است که مردم را مدارا می‌کند، در حالی که خودش بیمار است.

بیت دارای صنعت تشبیه می‌باشد.

شاعری پارسی‌زبان می‌فرماید:

از واعظ نا متعطی پند شنیدن      چون قبله‌نما ساختنِ اهل فرنگ است

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۵۱۳)

«اوحدی مراغه‌ای» نیز از واعظان بی‌تقوا در سروده‌ی خود در اعتراض است:

آه از این واعظان منبرکوب      شرمشان نیست خود ز منبر و چوب

روی وعظی که در پریشانی است      عین شوخی و محض نادانی است

(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۴۰، ۵۱۱)

\*\*\*

۴- يَبْكِي عَلَي مَا فَاتَ مِنْ عُمْرِهِ      وَ هَلْ يُعِيدُ الدَّمْعُ عُمْرًا مَضَى

- بر عمر گذشته‌اش می‌گرید، آیا اشک عمر گذشته را باز می‌گرداند؟

بیت دارای صنعت استفهام انکاری می‌باشد.

«سلمان ساوجی» می‌گوید:

وقت غنیمت شمار ور نه چو فرصت نماند

ناله که را داشت سود، سوز کی آید به کار؟

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۷۸)

\*\*\*

۵- وَ فِي حَالَةِ السُّخْطِ لَا فِي الرِّضَى      يَبِينُ الْمُحِبُّ مِنَ الْمُبْغِضِ

- در حالت خشم، نه در حالت رضایت، دوست از دشمن جدا و مشخص می‌شود.

«اسدی» عین این مفهوم را در شعر خود آورده است:

همه دوستان را به مهر اندرون      گه خشم و سختی کنید آزمون

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۱۲)

\*\*\*

۶- عَدِ ثِيَابَكَ إِنْ بَلَيْنَ تَجِدْ سِوَاهَا      وَ لَسْتَ بِوَاجِدٍ عِرْضًا بِعِرْضِ

- اگر لباس‌هایت ژنده و کهنه گردند، لباس‌های دیگری می‌یابی، اما در برابر از دست

رفتن آبرو، آبروی دیگری نخواهی یافت.

«طالب آملی» نیز بر این عقیده است که:

هر آنچه هست تلف ساز و آبرو بگذار

تو را عزیزتر از آبرو متاعی نیست

(طالب آملی، بی تا، ۶۰۹)

\*\*\*

۷- هَلِ الدَّهْرُ إِلَّا سَاعَةٌ ثُمَّ تَنْقُضِي بِمَا كَانَ فِيهَا مِنْ بَلَاءٍ وَ مِنْ خَفْضٍ

— آیا زمانه جز یک ساعت نیست و بس؟ بعد از این یک ساعت با همه‌ی بلاها و ناگواری‌ها و کمبودهایش به پایان می‌رسد و می‌گذرد.

«فخرالدین اسعد گرگانی» این مفهوم را به زیبایی در منظومه‌ی عاشقانه‌ی «ویس و رامین» آورده است:

همان نابوده را تیمار بزدن

چه باید رفته را اندوه خوردن

ز عمر خویش روزی خوش نشینی

پس آن بهتر که بآرامش نشینی

همه عمر تو باشد، خود یکی روز

اگر صد سال باشی شاد و پیروز

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۹۳)

\*\*\*

۸- تَأْنٍ وَ شَاوِرٍ فَإِنْ أَمَوْ

۹- قَرَأَيَانَ أَفْضَلَ مِنْ وَاحِدٍ وَ رَأَى الثَّلَاثَةَ لَا يُنْقِضُ

— شکیا باش و مشورت کن، زیرا که کارها ساده و آشکار و مشکل و پوشیده هستند.

— دو اندیشه بهتر از یکی است و اندیشه‌ی سه تن نقض و باطل نمی‌شود. (رد خور

ندارد).

«مولانا جلال‌الدین بلخی» نیز به استناد قرآن کریم (سوره شوری آیه ۳۶) یاری عقل‌ها را

کارساز و حلال مشکلات می‌داند و می‌فرماید:

أَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَخْوَانٍ وَ كَارِ كُنْ

عقل را با عقل یاری، یاری کن

پیشه‌گر کامل شود از پیشه‌گر

عقل قوت گیرد از عقل دیگر

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲/۵)

\*\*\*



## حرف الطاء

۱- لَا تَذْهَبَنَّ فِي الْأُمُورِ قَرَطًا  
وَكُنْ مِنَ النَّاسِ جَمِيعًا وَسَطًا

- در کارها افراط و تفریط مکن، هرگاه درخواست داشتی؛ با یاوه‌گویی و پریشانی درخواست مکن. همیشه در میان مردم میانه‌رو باش.

شَطَطٌ: یاوه‌سرایی، پراکنده‌گویی

«فردوسی» نیز معتقد است در کارها بایستی میانه‌گزین بود:

ز کار زمانه میانه‌گزین      چو خواهی که یابی ز خلق آفرین

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۴/۱۷۶۵)

«خاقانی شروانی» در نخستین سفرنامه‌ی حج منظوم، «تحفة العراقین» پیرامون میانه‌گزینی می‌فرماید:

چون تاج، فراز فرق منشین      چون کفش، صف نعال مگزین  
نه پای گزین، نه سزنشین باش      گه گه چو کمر میان گزین باش

(خاقانی، ۱۳۳۳، ۲۰۱)

\*\*\*

۲- قَدْ يُخْرَمُ الرَّاجِي وَيُعْطَى الْقَانِطُ  
وَيُبْعَدُ الْأَدْنَى وَيَذْنُو الشَّاحِطُ

- گاهی امیدوار محروم می‌شود و به نومید بخشیده می‌شود، نزدیک دور گردانیده می‌شود و دور نزدیک می‌گردد.

الشَّاحِطُ: البعید

«اسدی طوسی» بیتی دارد که با بیت فوق مطابقت دارد:

بسا کس که بر خورود و هرگز نکاشت      بسا کس که کارید و بر، بر نخورد  
بسا کس که صد ساله را کار پیش      همی کرد و روزی بُد زنده بیش

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۷)

«سعدی» با فصاحت و شیوایی بی‌مانند خود، مطلب را به گونه‌ای دیگر ادا می‌کند:

ای بسا اسب تیزرو که بمرد      خرک لنگ جان به منزل برد

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۲)

۳- وَ يُمْكِنُ وَصْلُ الْحَبْلِ بَعْدَ انْقِطَاعِهِ وَ لَكِنَّهُ يَبْقَى بِهِ أَثَرُ الرِّبْطِ

- گره زدن ریسمان بعد از گسیختن امکان دارد، اما آثار گره زدن در آن باقی می ماند.

بیت استعاره‌ی تمثیلیه دارد.

در «امثال و حکم دهخدا» پیتی آمده است که با بیت عربی فوق کاملاً مناسبت لفظی و معنایی دارد:

چون رشته گسست، می توان بست اما گرهش در میان است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۴۸)

\*\*\*

۴- مَنَعَ الْعَطَاءِ وَبَسَطَ الْوَجْهَ أَفْضَلُ مِنْ بَذَلِ الْعَطَاءِ بِوَجْهِ غَيْرِ مُنْبَسِطٍ

- منع بخشش با خوش رویی بهتر است از بخشش با ترش رویی.

«سعدی» عین مفهوم را در «گلستان» آورده است:

مهر حاجت به نزدیک ترش روی اگر گویی غم دل، با کسی گوی  
که از خوی بدش فرسوده گردی که از رویش به نقد آسوده گردی

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۳)

«ابن یمین» در این معنی می فرماید:

برای نعمت دنیا مکش مذکت خلق ز خون دیده غذا گر کنی، از آن خوش تر  
که نزد اهل خردزین سبب خسی باشی که زیر منت احسان ناکسان باشی

(ابن یمین، بی تا، ۵۳۰)

«همام تبریزی» نیز، بخشش ترش رویان را نکوهش می کند:

با ملامت نان مده کز ترشی پیشانیت تلخ گردد در دهان دوستان خرماوشیر  
بی تکلف در میان نه با عزیزان، ما حضر گر میان سفره خود یک لقمه نان است ای فقیر

(همام، ۱۳۵۱، ۵۴)

۵- يَا مَنْ تَلَوْنَ فِي الطَّبَاعِ أَمَا تَرَى وَرَقَ الْعُصُونِ إِذَا تَلَوْنَ يَسْقُطُ

- ای آن که خوی و خصلت هایت را تغییر می دهی و دگرگون می کنی، مگر نمی دانی

که برگ درختان اگر رنگشان دگرگون شود، فرو می افتند؟

بیت دارای استفهام تقریری است.

«جامی» پیرامون تغییر رنگ که همه، عیب و عار است می فرماید:

رنگ یکی گیر دو رنگی که چه؟

ز آنکه دو رنگی همه عیب است و عار

(جامی، ۱۳۵۱، ۴۱۸)

رنگ دو رنگی به دور نگان گذار

«سنایی» نیز می فرماید:

یکدم و یک رنگ باش، چون گهر آفتاب

چند چو چرخ کهن هر دم رسم دویی

(سنایی، ۱۳۶۲، ۱۰۲۱)

\*\*\*

ع-الْكَبْرِ يَأْسُ وَالتَّوَاضُعُ رِفْعَةٌ      و الْمَزْحُ وَالضَّحِكُ الْكَثِيرُ سَقُوطُ

۷- و الْحَرَصُ قَفْرٌ وَ الْقَنَاعَةُ نِعْمَةٌ      و الْيَأْسُ مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ قُنُوطُ

- تکبر، نومیدی است و فروتنی بزرگی است و شوخی و خنده‌ی زیاد باعث

کوچکی است.

- آزمندی بینوایی است، قناعت نعمت است و نومیدی از لطف خدا، بی بهره شدن [از

مرحمت خداوند] است.

«جامی» ابیاتی به شیوه‌ی تمثیلی سروده است که در آن تکبر و تواضع را به زیبایی به

تصویر کشیده است:

پشت خاصیت پر باری است خم

شاخ پر میوه شود خم به سلام

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۹۲)

مرد سرکش ز هنرها عاری است

شاخ بی میوه کشد سر به قیام

که شوخی تو را آبرو می برد

(نقل از صاحبی، ۱۳۸۱، ۲۰۸)

ز شوخی پرهیز ای بی خرد

«نظامی» و «ناصرخسرو» نیز ابیات زیبایی در خصوص حرص و قناعت دارند:

گردن حرص تو قناعت زند

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۳، ۱۵۵)

حرص بهل کاو ره طاعت زند

ستر قناعت به روی خویش فرو هل

(ناصرخسرو، بی تا، ۱۳۷)

حرص بینداز و آب روی نگه دار



حکیم «ناصر خسرو» مفهوم ﴿لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ﴾ را به زیبایی در شعر خود آورده است:

نومید مشو ز رحمت یزدان      سبحانک لا إله إلا هو

(ناصرخسرو، بی تا، ۱۶۳)

\*\*\*

## حرف الظاء

- ۱- الْعِلْمُ أَعْلَى مِنَ الْأَمْوَالِ مَنَزِلَةً      لَأَنَّهُ حَافِظٌ وَ الْمَالُ مُحْفُوظٌ  
۲- فَمَا الْعِلْمُ إِلَّا مَا وَعَى الصَّدْرُ حِفْظَهُ      وَ بَاحَ بِهِ عِنْدَ الْمَشَاهِدِ بِاللَّفْظِ

- منزلت دانش از مال بالاتر است، زیرا که دانش خود نگهبان است و اموال باید از آن نگهبانی شود.

- دانش جز آن چیزی نیست که سینه آن را در خود محفوظ و مصون دارد و آن را در مواقع لازم و مجالس ضروری بر زبان آورد.

«فردوسی» که اشعارش همگی بر پایه‌ی خردمداری است، در وصف دانش می‌فرماید:

در دانش از گنج نامی تر است      همان نزد دانا گرامی تر است  
به دانش بود مرد را ایمنی      ببندد ز بد دست اهریمنی

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۹۱/۵)

«اوحدی مراغه‌ای» در مزیت علم و دانش بر مال آورده است:

علم را دزد برد، نتواند      به اجل نیز مرد نتواند  
نه به میل زمان خراب شود      نه به سیل زمین در آب شود

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۱)

\*\*\*

- ۳- مَنْ قَنَعَ اسْتَغْنَى وَ لَاقَى حَظًّا      وَلَمْ يَخَفْ لَائِمَةً وَ وَعْظًا

- هرکس قناعت را در پیش بگیرد، بی‌نیاز می‌گردد و به بهره و نصیب خود می‌رسد و هیچگاه از سرزنش و اندرز نمی‌ترسد.

خدا را ندانست و طاعت نکرد      که بر بخت و روزی قناعت نکرد  
قناعت توانگر کند مرد را      خبر کن حریص جهانگرد را

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

\*\*\*

- ۴- الْمَوْتُ حَظٌّ لِمَنْ تَأَمَّلَهُ      وَلَيْسَ فِي الْعَيْشِ لِمَنْ تَأَمَّلَ حَظٌّ

- مرگ بهره‌ی اصلی انسان است، انسانی که به فکر آن باشد و درباره‌اش بیندیشد.

اگر کسی با دقت به زندگی بنگرد بهره و نصیبی در آن نیست.

«فردوسی» می‌فرماید:

چنین گفت کز مرگ خود چاره نیست	مرا بر دل اندیشه زین باره نیست
اگر چند مانی، بباید شدن	پس آن شدن نیست باز آمدن
همه مرگ راییم شاه و سیاه	اگر دیرمانی همین است راه
همه مرگ راییم پیر و جوان	بگیتی نماند کسی جاودان

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۱)

\*\*\*

هـ. إِيَّاكَ أَنْ تَعْظَ الرِّجَالَ وَقَدْ أَصْبَحْتَ مُحْتَاجًا إِلَى الْوَعْظِ

— مبادا مردان را پند و اندرز دهی، در حالی که خود نیازمند پند و اندرز باشی.

إِيَّاكَ: اسلوب تحذیر است. — در ماده‌ی (وَعْظَ) اسلوب «رَدَّ الصِّدْرَ إِلَى الْعِجْزِ» صورت گرفته است.

حکیم «ناصر خسرو» در مذمت واعظان بی‌عمل می‌فرماید:

پندم چه دهی نخست خود را	محکم کمری ز پند در بند
چون خود نکنی چنان که گویی	پند تو بود دروغ و ترفند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۱۵)

\*\*\*

## حرف العین

۱- إِذَا لَمْ تَكُنْ حَافِظًا وَاعِيًا فَجَمْعُكَ لِلْكَتَبِ لَا يَنْفَعُ

- اگر حفظ‌کننده‌ی هوشیاری نباشی، جمع کردن کتاب‌ها برایت سودی ندارد.

«صائب» عین این مفهوم را در شعر خود آورده است:

چه سود از این که کتب خانه‌ی جهان از تست

ز علم هرچه عمل می‌کنی به آن، از تست

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۵۷)

\*\*\*

۲- إِذَا كَانَ حِلْمُ الْمَرْءِ عَوْنًا لِّعَدُوِّهِ عَلَيْهِ فَإِنَّ الْعَسْفَ أَغْنَىٰ وَ أَنْفَعُ

- هرگاه که حلم و شکیبایی انسان یاری‌دهنده‌ی دشمن علیه خودش باشد، پس

تندی و خشونت بهتر و نافع‌تر است.

«جمال‌الدین عبدالرزاق» بیتی دارد که متضمن این مفهوم است:

نه از تواضع باشد زبونِ دون بودن      نه حلم باشد خوردن، قفاز دست‌جهود

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۸۳)

\*\*\*

۳- تَوَاضَعُ إِذَا مَا نِلْتَ فِي النَّاسِ رِفْعَةً فَإِنَّ رَفِيعَ الْقَوْمِ مَنْ يَتَوَاضَعُ

- اگر به بلندی و والایی در میان مردمان رسیدی، فروتنی کن، زیرا که بزرگ و مهتر

قوم آن کسی است که فروتنی کند.

«جامی» عارف قرن نه، پیرامون تواضع انسان‌های والامقام ابیاتی به شیوه‌ی تمثیلی

سروده است:

مرد سرکش ز هنرها عاری است      پشت خم خاصیت پرباری است

شاخ بی‌میوه کشد سر به قیام      شاخ پر میوه شود خم به سلام

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۹۲)

۱- از محمد بن بشیر در «محاضرات الأدباء»، (بی‌تا)، ۴۹/۱

۲- این بیت بدون نسبت در «کنوز الحکمة» ذکر گردیده است، (بی‌تا)، ص ۱۴۵

فرمان‌روای ملک سخن، شاعر توانای قرن هفت، «سعدی شیرازی» پیش‌تر از جامی عین این مضمون را در اشعار خود آورده بود:

تواضع کند هوشمند گزین      نهد شاخ پر میوه سر بر زمین  
«مکتبی» نیز با زبانی صریح می‌فرماید:

از تواضع گرامیت سازند      و ز تکبر به خاکت اندازند

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۹)

۴- **إِنَّ الْحَوَادِثَ تَخْتَرِمُنَ وَ إِنَّمَا  
هَيَسَعَى وَ يَجْمَعُ جَاهِدًا مُسْتَهْتَرًا**  
عُمَرُ الْفَتَى فِي أَهْلِهِ مُسْتَوْدَعُ  
جِدًّا وَ لَيْسَ بِأَكِلٍ مَا يَجْمَعُ

- حوادث و بلایا [چیزها را] از بیخ بر می‌کنند و عمر انسان در میان اهلش به ودیعت گذاشته شده است و امانتی بیش نیست.

- انسان تلاش می‌کند و بی‌شرمانه به جمع مال می‌پردازد، ولی آنچه را که گردآورده است، نمی‌خورد.

«سنایی» ابیاتی سروده است که با ابیات فوق مناسبت دارد:

این همه حیل بهر یک دو دم      شام تا چاشتی ز بهر شکم  
عمر بر داده‌ای به خیره به باد      من چه گویم، برو که شرم باد  
با چنین خسرو فضل و فرهنگت      شرم بادا که نیست خود ننگت

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۸۰)

\*\*\*

**عَاذِرِي كُلِّ رِيحٍ سَوْفَ تَسْكُنُ مَرَّةً**      **وَ كُلُّ سَمَاءٍ عَنِ قَلِيلٍ تَقْشَعُ<sup>۱</sup>**

- هر بادی را می‌بینم که سرانجام آرام و ساکن می‌شود، و هر آسمانی بعد از مدتی ابرها از آن کنار می‌روند.

در زبان پارسی شاعران بزرگی چون «نظامی» و «ایران‌شاه ابی‌الخیر» نوید پایان سختی‌ها را با ابیات زیر داده‌اند:

در نو مید بسی امید است      پایان شب سیه، سپید است

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۲، ۸۷)

بود کز میان سیاهی سپید

پدید آید از ناامیدی، امید

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۴۸۴۴)

\*\*\*

۷- أَفَادَتْنِي الْقَنَاعَةُ كُلَّ عِزٍّ وَ أَيْ غَنِّيَ أَعَزُّ مِنَ الْقَنَاعَةِ

- قناعت هرگونه عزّت و سرافرازی را به من آموخت و کدام دارایی و بی‌نیازی است که عزّت‌مندتر از قناعت باشد؟

صنعت «تکرار» و «ردّ الصدر إلى العجز» در بیت فوق رعایت شده است.

«نعمت‌الله ولی» در وصف قناعت و ملک عزّت می‌فرماید:

مکن در کار عالم عمر ضایع      ز دنیا با قلیلی باش قانع  
که قانع در حقیقت پادشاه است      قناعت شیوهی مردان راه است  
قناعت کن، قناعت کن، قناعت      اگر خواهی که یابی این سعادت

(نعمت‌الله ولی، ۱۳۶۲، ۶۷۱)

\*\*\*

۸- اِقْبَلْ مِنَ الدَّهْرِ مَا أَتَاكَ بِهِ مِنْ قَرَرٍ عَيْنًا بِعَيْشِهِ نَفَعَهُ

- هر آنچه روزگار برایت آورد، از او بپذیر، هرکس که از زندگی‌اش خرسند و راضی باشد، روزگار بدو نفع می‌رساند.

«حضرت مولانا» می‌فرماید:

شکر نعمت، نعمت افزون کند      کفر نعمت، از کفت بیرون کند  
شکر قدرت، قدرت افزون کند      جبر نعمت، از کفت بیرون کند

(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۸/۱)

۹- اِطْوِ كَشْحًا عَنِ الْجَزَعِ يَصْنَعُ الدَّهْرُ مَا صَنَعَ

- دل خود را از بی‌تابی پاک کن (ناشکیبایی مکن)، زیرا که روزگار هرچه بخواهد انجام می‌دهد.

«طالب آملی» می‌فرماید:

دلا به حادثه‌ی دهر، ناشکیب مباش      که هرچه کرد به من، کردناشکیبی من

(طالب آملی، بی‌تا، ۸۲۷)

\*\*\*

# ۱۰- إِنْ السَّلَاحَ جَمِيعُ النَّاسِ تَحْمِلُهُ وَ لَيْسَ كُلُّ ذَوَاتِ الْمِخْلَبِ السَّبْعُ<sup>۱</sup>

- سلاح را هرکسی بر می‌دارد، هر حیوانی که چنگال دارد درنده نیست.

در بیت تشبیه ضمنی وجود دارد.

«اسدی طوسی» در این باب می‌فرماید:

نه هرکه بُود چنگ، بر چنگ تیز      بُود با همه کس به جنگ و ستیز

«مسعود سعد» می‌فرماید:

نه هرکه بست کمر، راه سروری ورزد      نه هرکه داشت زره، نهمت خطردارد

«قائنی» می‌فرماید:

نه بُود شیر ژیان هرکس بود چنگال ناب

.....

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۶۰)

نه هرکه طُرف کُله کج نهاد و تند نشست      کلاه‌داری و آیین سروری داند

(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۹)



# ۱۱- إِنْ الْمَرْوَةَ لَيْسَ يَذْرِكُهَا امْرُؤٌ وَرِثَ الْمَكَارِمَ عَنْ أَبٍ فَأَضَاعَهَا

- به جوان‌مردی و مروت نرسد، انسانی که مکارم و بزرگی‌ها را از پدر به ارث برده

است و سپس آن‌ها را بر باد داده است.

در میان شعرای پارسی‌زبان «فردوسی» و «فرخی» ابیات نغزی پیرامون روابط پدر و پسر سروده‌اند:

پسر آن بود به که دین پدر      بگیرد نیازد به کین پدر

پسر کورها کرد رسم پدر      تو بیگانه خوان و مخوانش پسر

(فردوسی)

پسر آن است پدر را که بماند به پدر

به نهاد و خوی و صورت به پدر ماند راست (فرخی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۰۶)



## ۱۲- أَوْلَيْكَ إِخْوَانُ الصَّفَاءِ رَزَقْتَهُمْ وَ مَا الْكَفَّ إِلَّا أَضْبَعُ بَعْدَ أَضْبَعٍ

- آنان دوستان پاک و بی‌آلایشی هستند که به من عطا شده‌اند، کف دست، جز انگشت‌ها بعد از انگشت‌ها نیست (انگشت‌ها در کنار هم مشت نیرومندی را می‌سازند) بیت دارای تشبیه ضمنی می‌باشد.

در وصف اتحاد و اتفاق یاران و برادران اشعار نغزی سروده شده است؛ «صائب تبریزی» استاد سبک هندی با ارسال المثل‌های زیبای خود این مضمون را این‌گونه بیان داشته است:

اتفاق دوستان با هم دعای جوشن است

سختی از دوران نبیند دانه تا در خرمن است

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۳۳)

\*\*\*

## ۱۳- قَدْ يَدْرِكُ الشَّرَفَ الْفَتَى وَ دَاوُهُ خَلِقٌ وَ جَيْبُ قَمِيصِهِ مَرْقُوعٌ

- گاه انسان به شرف و بزرگی می‌رسد، در حالی که لباسش زنده و پیراهنش بالا (خالی) است.

«قَدْ» بر سر فعل مضارع گاه افاده‌ی تقلیل می‌کند.

«سعدی شیرازی» از جمله شاعران بلندپایه‌ای است که این مطلب را با کلامی شیوا در شعر خود آورده است:

اوftاده است در جهان بسیار      بی‌تمیز ارجمند و عاقل خوار  
کیمیاگر به غصّه مرده و رنج      ابله اندر خرابه یافته گنج

(سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

\*\*\*

## ۱۴- صَلَابَةُ الْوَجْهِ لَمْ تَغْلِبْ عَلَى أَحَدٍ إِلَّا تَكَامَلَ فِيهِ الشَّرُّ وَ اجْتَمَعَا

- زخمی چهره بر کسی چیره نمی‌شود؛ مگر آن که شرّ در او کامل گردد، و زخمی چهره و شر گرد هم می‌آیند. (زشتی رو از زشتی خو خبر می‌دهد...)



«صائب تبریزی» به شیوه‌ی ارسال المثل می‌فرماید:

شمع در جامه‌ی فانوس نماند پنهان      هرچه در دل بود از جبهه‌عیان می‌گردد  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۶)

\*\*\*

۱۵- إِذَا لَمْ تَسْتَطِيعْ أَمْرًا فَدَعْهُ وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ<sup>۱</sup>

اگر یارای کاری را نداری آن را رها کن و به سراغ کاری برو که توان انجام آن را داری.

در بیت آرایه‌ی لفظی «رَدَّ الصِّدْرَ إِلَى الْعِجْزِ» و صنعت «ارصاد» وجود دارد. - امر برای ارشاد صورت گرفته است.

«مولوی» در این خصوص می‌فرماید:

هرکسی را بهر کاری ساختند      میل آن را در دلش انداختند  
دست و پا بی‌میل، جنبان کی شود      خار و خس بی‌اب و بادی کی رود  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۲/۳)

\*\*\*

۱۶- أَلَا قَاتِلَ اللَّهِ الضَّرُورَاتِ إِنَّهَا تَعُوذُ خَيْرَ النَّاسِ شَرَّ الطَّبَائِعِ

- خداوند نیازمندی‌ها و ضرورت‌ها را از بین ببرد و نابود فرماید؛ زیرا آن‌ها بهترین مردمان را به بدترین خصلت‌ها عادت می‌دهند.

«حضرت مولانا» می‌فرماید:

آنچه شیران را کند رو به مزاج      احتیاج است، احتیاج است، احتیاج  
(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۱)

در «امثال و حکم دهخدا» بیتی آمده است که با بیت فوق مطابقت دارد:

رو به هند آوردن ایرانیان بی‌وجه نیست      روزگار آئینه را محتاج خاکستر کند  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۷۷)

\*\*\*

۱۷- إِذَا وَلَّى أَخُوكَ قَفَاهُ شَبْرًا قَوْلٌ قَفَاكَ عَنْهُ وَزَدَهُ بَاعًا

- هر گاه برادرت یک وجب روی از تو برگرداند، تو نیز از او یک وجب روی برگردان، و یک بازو نیز بر آن بیفزای.

حکیم «ناصر خسرو» بیتی دارد مناسب با بیت عربی فوق که می‌فرماید:

هر که او گامی از تو دور شود      تو از او دور شو به صد فرسنگ

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۳۷۰)

\*\*\*

۱۸- وَالْمَرْءُ يَنْزَعُ مِنْهُ كُلُّ وَلَايَةٍ إِلَّا وَلَايَةَ عِلْمِهِ لَا تُنْزَعُ

- هر ولایت و حکمرانی از انسان گرفته می‌شود، مگر ولایت و حکمرانی علمش که هرگز از او گرفته نمی‌شود.

«فردوسی» در برتری دانش بر ملک و مال می‌فرماید:

در دانش از گنج، نامی تر است      همان نزد دانا، گرمی تر است

سخن ماند از ما همی یادگار      تو با گنج، دانش برابر مدار

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵/۲۱۹۱)

«فرخی» نیز ملک و حکمران واقعی را در هنر و علم می‌داند:

ملک آن باشد کو را به سخن باشد دست

ملک آن باشد کو را به هنر باشد فر

(فرخی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۳۲)

\*\*\*

۱۹- وَمَنْ يَأْمَنِ الدُّنْيَا يَكُنْ مِثْلَ قَابِضٍ عَلَى الْمَاءِ خَائِتُهُ فُجُورُ الْأَصَابِعِ

- هر کس که از دنیا ایمن باشد، به سان کسی است که مشتی آب برداشته و بدان دل خوش کرده باشد، در حالی که آب از میان انگشتانش فرو می‌ریزد.

«حافظ شیرازی» بیتی دارد که متضمن مفهوم بی‌اعتباری است:

بر مهر چرخ و شیوه‌ی او اعتماد نیست      ای وای بر کسی که شد ایمن ز مکر وی

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۰۴)

\*\*\*

۲۰- وَإِذَا الْحَبِيبُ أَتَىٰ يَذْتَبِ وَأَحِدٍ  
 - هرگاه دوست یک گناه مرتکب شود، خوبی‌هایش هزار شفیع برای آن می‌آورند و  
 عذر او را می‌خواهند.

«سنایی غزنوی» می‌فرماید:

دوست را کس به یک بدی نفروخت  
 گر نخواهی دل از ملامت پُر  
 بهر کیکی گلیم نتوان سوخت  
 به بدی از قرین نیک مبر  
 (سنایی، ۱۳۵۹، ۸۳۷)

\*\*\*

۲۱- لَعَمْرُكَ مَا يَذْرِي الْمَسَافِرُ هَلْ لَهُ  
 - به جانت سوگند که مسافر نمی‌داند که آیا پیروز می‌شود و به هدف می‌رسد، و نیز  
 نمی‌داند که چه موقع بر می‌گردد.

در محاورات فارسی، مسافران می‌گویند: «رفتیمان با خودمان، بازگشتیمان با  
 خداست». «مولانا» می‌فرماید:

پس مسافر آن بودای ره‌پرست  
 که مسیر روشش مستقبل است  
 (نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۰۷)

\*\*\*

۲۲- وَالنَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَغَبَتْهَا  
 - اگر نفس را راغب گردانی، راغب می‌گردد و هرگاه به سوی نعمت اندک برگردانده  
 شود، قناعت را در پیش می‌گیرد و قانع می‌گردد.

«جلال‌الدین محمد بلخی» خداوندگار عرفان در توصیف حالات و نفسانیات  
 انسان‌ها، اشعار تمثیلی نغزی در «مثنوی معنوی» سروده است:

میل‌ها همچون سگان خفته‌اند  
 چون که قدرت نیست، خفتند این رده  
 اندریشان خیر و شر بنهفته‌اند  
 همچو هیزم پاره‌ها و تن زده  
 صد سگ خفته بدان بیدار شد  
 چون در آن کوچه خری مردار شد

۱- این بیت بدون نسبت در «الأمثال و الحكم» رازی ذکر گردیده است، ۱۹۸۷، ص ۹۵

۲- از ابی ذؤیب در شرح «أشعار الهذلیین»، (بی‌تا)، ۱/۱۱۱

مو به موی هر سگی دندان شده  
صد چنین سگ اندرین تن خفته‌اند  
تا کله برداری و بیسند شکار  
وز برای حسیله دم جنبان شده  
چون شکاری نیستشان بنهفته‌اند  
آنکهان سازد طواف کوهسار  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۷۳/۲)

«سنایی» نیز در این باب می‌فرماید:

نفس تا رنجور داری، چاکر درگاه توست

باز چون میریش داری، کم کند چون تو هزار  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۶)

\*\*\*

۲۳- وَأَخِي أَنْتَ وَلَا تَنْفَعْنِي لَا أَخَا لِلْمَرْءِ إِلَّا مَنْ نَفَعُ

- تو برادر من هستی و به من سودی نمی‌رسانی، انسان هیچ برادری ندارد جز آن کس که بدو نفع برساند.

«سعدی» نیز بر این عقیده است که:

برادر که در بند خویش است  
نه برادر، نه خویش است  
(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۱)

\*\*\*

۲۴- أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الْإِنْسَانِ مَا مَنَعَا وَ الشَّيْءُ يُرْغَبُ فِيهِ حِينَ يَمْتَنِعُ

- دوست داشتنی‌ترین چیزها برای انسان چیزی است که از آن منع می‌گردد و باز داشته می‌شود و هنگامی که چیزی منع می‌گردد و باز داشته می‌شود، مرغوب و مطلوب می‌شود.

بیت متضمن حدیث نبوی: «الانسان حریصٌ علی ما مَنَع» می‌باشد. (حلبی، ۱۳۷۱، ۸۰)

«مولوی» می‌فرماید:

کیست کز ممنوع گردد ممتنع  
گرم‌تر شد مرد زان منعش که کرد  
در خموشی گفت ما أظهر شود  
بودشان حرص بقای ممتنع  
چون که الانسان حریصٌ ما مَنَع  
گرم‌تر گردد همی در منع مرد  
که ز منع آن میل افزون‌تر شود  
که حریص است آدمی بر ما منع  
(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۳۵)

۲۵- تَصَفُّوْا الْحَيَاةَ لِجَاهِلٍ أَوْ غَافِلٍ عَمَّا مَضَى مِنْهَا وَ مَا يُتَوَقَّعُ

- آنچه از زندگی گذشته است و آنچه می آید برای نادان یا غافل شیرین و گواراست.  
«ایران‌شاه ابی‌الخیر» در کتاب «بهمن‌نامه» می‌فرماید:

نکو گفت دستور با فرّ و زیب که نادان سبک‌تر پذیرد فریب  
(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۸۴۲۲)

\*\*\*

۲۶- تَوَاضَعَ لَمَّا زَادَهُ اللَّهُ رِفْعَةً وَ كُلُّ رَفِيعٍ قَدْرُهُ مُتَوَاضِعٌ

- آنگاه که خداوند رفعت و مکانت وی را زیاد نمود؛ تواضع و فروتنی هر بزرگوار و والا مقامی فروتن است.

بیت دارای صنعت «ردّ الصدر إلى العجز» می‌باشد.

«سعدی» می‌فرماید:

تواضع کند هوشمند گزین نهد شاخ پر میوه سر بر زمین  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۹)

«جامی» عارف مسلک نیز عین این مفهوم را در شعر خود آورده است:

مرد سرکش ز هنرها عاری است پشت خم خاصیت پُرباری است  
شاخ بی میوه کشد سر به قیام شاخ پر میوه شود خم به سلام  
(جامی، ۱۳۵۱، ۲۹۲)

\*\*\*

۲۷- وَ تَجَلَّدِي لِلشَّامِتِينَ أَرْيَهُمْ أَنِّي لِرَبِّ الدَّهْرِ لَا أَتَضَعُّعُ

۲۸- وَ إِذَا الْمَنِيَّةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا أَلْفَيْتُ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

- من در برابر ملامت‌کنندگان شکپا هستم، به آن‌ها نشان می‌دهم که من در برابر حوادث ناگوار زمانه به لرزه در نمی‌آیم و متزلزل نمی‌شوم.

- هنگامی که مرگ چنگال تیز خود را فرو می‌برد، می‌بینی که هرگونه رقع و تعویذ سودی ندارد.

در بیت دوم ترکیب «چنگال مرگ» استعاره‌ی تخیلیه وجود دارد.

«سعدی» در مورد صبر و شکیبایی، برای رهایی از مردم ملامتگر، می‌فرماید:

رهایی نیاید، کس از دست کس گرفتار را چاره صبر است و بس

«فردوسی» نیز بر این عقیده است که از مرگ هیچ‌گونه طریقی چاره‌ای نیست:

همه‌ی کارهای جهان را در است مگر مرگ را کان در دیگر است

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۴۹۶/۳)

۲۹- وَإِذَا جَهِلْتَ مِنْ أَمْرٍ أَعْرَاقَهُ وَاصْوَلَهُ فَأَنْظِرْ إِلَيَّ مَا يَصْنَعُ

– هرگاه نسل و نَسَب و دودمان شخصی را ندانستی به رفتار و کردارش بنگر.

«صائب» نیز بر این عقیده است که رفتار و کردار نماینده‌ی دل و درون هر شخص است:

در پیش پا افتاده‌ست مستی و هوشیاری در هر که هرچه باشد رفتار می‌نماید

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۲۲)

\*\*\*

۳۰- وَمَنْ يَحْتَفِرْ فِي الشَّرِّ بَرًّا لِّغَيْرِهِ يَبْتَ وَهُوَ فِيهَا لَا مَحَالَةَ وَاقِعٌ

– هرکس چاه شری را برای دیگران بکند، حتماً خودش در آن می‌افتد.

«امیر خسرو دهلوی» در «مطلع الأنوار» پیرامون این مطلب می‌فرماید:

هرکه به ره بهر کسی چاه کرد از پی خود زیر زمین راه کرد

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵ م، ۲۶۸)

«نظامی» در مثنوی عاشقانه «خسرو و شیرین» می‌فرماید:

نمادی شد جهان را هرکه بد کرد نه با جان کسی با جان خود کرد

مگر نشنیدی از فراش این راه که هرکو چاه کند افتاد در چاه

(نظامی، ۱۳۶۳، ۴۴۳)

\*\*\*

۳۱- قَدْ يَجْمَعُ الْمَالَ غَيْرَ أَكِلِهِ وَ يَأْكُلُ الْمَالَ غَيْرَ مَنْ جَمَعَهُ

– گاهی مال را کسی جمع می‌کند که خودش آن را نمی‌خورد، و مال را می‌خورد آن

که آن را جمع نکرده است.

۱- این بیت بدون نسبت در «الأمثال و الحكم» رازی ذکر شده است، ۱۹۸۷، ص ۸۱

۲- از أضبط بن قریع در «نهاية الأدب»، نویری، ۱۹۲۸، ۶۹/۳

«اسدی طوسی» ابیاتی دارد که مناسب حال بیت فوق است:

بسی چاره‌سازی و داوری      بری رنج تا گنج گردآوری  
سرانجام بینی شده باد رنج      به تو رنج مانده به بدخواه گنج  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۴۱)

\*\*\*

۳۲- وَمَا شَابَ رَأْسِي مِنْ سَنِينَ تَتَابَعْتُ      عَلَيَّ وَلَكِنْ شَيَّبَتْنِي الْوَقَائِعُ<sup>۱</sup>  
- موی سرم از گذشت سالیان درازی که پیاپی آمدند و طی گردیدند سفید نشده  
است، بلکه حوادث روزگار مویم را سفید کردند.  
«حافظ» شیرین بیان در این خصوص می‌فرماید:

من پیر سال و ماه نیم، یار بی وفاست      بر من چو عمر می‌گذرد پیراز آن شدم  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۰)

\*\*\*

۳۳- اِزْرَعُ جَمِيلًا وَ لَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ      فَلَا يَضِيعُ جَمِيلٌ اَيْنَمَا زَرَعَا  
۳۴- اِنَّ الْجَمِيلَ وَ اِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ      فَلَيْسَ يَخْصُدُهُ اِلَّا الَّذِي زَرَعَا<sup>۲</sup>  
- نیکی بکار هرچند در جای خودش نباشد، زیرا که کار نیک هر جا کاشته شود تباه  
نمی‌گردد.

- نیکی هرچند که زمان زیادی بر آن بگذرد، کسی جز آن که آن را کاشته است، آن  
را درو نمی‌کند.

«عطار نیشابوری» در کتاب «مصیبت‌نامه» در این خصوص می‌فرماید:

هم نکویی، هم نکوکاری گزین      مهربانی و وفاداری گزین  
(عطار، ۱۳۵۶، ۲۶۴)

«ایران‌شاه ابی‌الخیر» نیز این‌گونه می‌فرماید:

نکوباش تا نیکی آیدت پیش      مکن بد اگر بدنخواهی به خویش

۱- از عروة بن الورد، ۱۹۶۶، ص ۱۰۰

۲- بیت اول بدون نسبت در «لآلی الشعر» ذکر شده است، ۱۹۹۶، ص ۲۲۸

مرا گفت دانای ایرانیان

نکردست بر نیکویی، کس زیان

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۲۸۶۳، ۲۸۶۴)

\*\*\*

۳۵- إِذَا كُنْتَ لَا أَرْجُوكَ يَوْمَ الشِّدَّةِ

و لا أنتَ لي يَوْمَ الْحَقِيقَةِ نَابِعُ

۳۶- قُوَّتُ الرَّخَا مَالِي بِقُرْبِكَ حَاجَةٌ

و لا أنتَ لي يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَافِعُ

- اگر به تو روزی برای [دفع] مشکلی امید نداشته باشم و در روز حقیقت به من سودی نرسانی و چشمه‌ی خیر و صلاح برای من نباشی.

- پس در وقت رفاه و خوشی و آسودگی به قرابت و نزدیکی تو نیازی ندارم و تو در روز قیامت شافع من نخواهی بود.

بیت دارای موقوف المعانی است.

«فردوسی» در این باب می‌فرماید:

همان دوستی با کسی کن بلند که باشد به سختی تو را یارمند

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

\*\*\*

۳۷- إِنَّ الْكَرِيمَ إِذَا تَمَكَّنَ مِنْ أَدَى

أَنْسَتَهُ قُدْرَتُهُ الْحَقُوقَ فَأَقْلَعَا

- هرگاه انسان بزرگ‌منش توان اذیت [انتقام] را پیدا کند، قدرت او حقوق او را از یادش می‌برد و این است که از اذیت و آزار [انتقام] دست بر می‌دارد و خودداری می‌کند.

پیام «العفو عند القدرة» در اشعار فارسی نیز بازتاب یافته است. «جوهری هروی» می‌فرماید:

خطای بندگان باید به هر حال که تا پیدا شود عفو بزرگان

«فخرالدین اسعدگرگانی» در منظومه «ویس و رامین» نیز این‌گونه می‌سراید:

اگر ذلت نبودی که‌تیران را عفو کردن نبودی مه‌تیران را

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶)

در منظومه‌ی بوستان که آرمان‌های «سعدی» در آن تجلی یافته است؛ آمده است:



بدی را بدی سهل باشد، جزا  
اگر مردی، احسن إلى مَنْ أَسَا  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۷۴)

«طالب آملی» نیز بخشش گناه را خوش تر از هر چیزی می داند:  
اگر هزار گنه بینی از سپهر دو رنگ  
بر او ببخش که بخشیدن گناه خوش است  
(طالب آملی، بی تا، ۳۹۳)

\* \* \*

۳۸- وَ مَا الْمَرْءُ إِلَّا كَالشَّهَابِ وَضُوئُهُ  
يَصِيرُ رَمَادًا بَعْدَ إِذْ هُوَ سَاطِعٌ  
۳۹- وَ مَا الْمَالُ وَالْأَهْلُونَ إِلَّا وَدَائِعٌ  
و لَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ تُرَدَّ الْوَدَائِعُ  
- انسان جز چیزی مثل شهاب و نور آن نیست، بعد از درخشیدن به خاکستر تبدیل می شود.

- مال و فرزندان، امانت هایی بیش نیستند و ناگزیر روزی باید امانت ها [به صاحبانشان] برگردانده شوند.

«نثاری» در منظومه ی «سرو تندرو» نیز هر کمالی را همچون شهاب، منتهی زوال می داند:  
چون به میزان قولِ اهل کمال  
هر کمالی است منتهی به زوال  
(نثاری، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۸۰۵)

خواجehی رندان، لسان الغیب و ترجمان الاسرار، «حافظ شیرازی» می فرماید:

به هست و نیست مَرَنجان ضمیر و خوش می باش  
که نیستی ست سرانجام هر کمال که هست  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۳۵)

\* \* \*

۴۰- وَ تَرَى اللَّئِيمَ إِذَا تَمَكَّنَ مِنْ أَدَى  
يَطْفَى وَ لَا يُبْقَى لِصَلَحٍ مَوْضِعًا  
- انسان پست فطرت را می بینی که هرگاه توان اذیت و آزار را پیدا کرد و به قدرت رسید؛ طغیان می کند و جایی برای صلح و آشتی باقی نمی گذارد.

در کتاب «گنج سخن» که مجموعه اشعار شاعران برجسته در آن گرد آمده است، اییاتی

از «ابوشکور بلخی» یافت شد که مناسب بیت فوق است:

مار را هر چند بهتر پروری      چون که فرصت آورد، کیفر بری  
سفله، فعلی مار دارد بی خلاف      جهد کن تا روی سفله ننگری  
(ابوشکور بلخی، ۱۳۵۷، ۲۸/۱)

\*\*\*

۴۱- فَكَمْ أَنْتَ تَنْهَى وَلَا تَنْتَهِي      وَتُسْمِعُ وَعَظًا وَلَا تَسْمَعُ

- چه بسیار که نهی می کنی و باز می داری، ولی خودت از بدی ها دست نمی کشی،  
پند و اندرز را به گوش مردمان می رسانی ولی خودت نمی شنوی.

«سعدی» نیز بر واعظان دروغین می تازد:

بسا کس که روز آیت صلح خواند      چو شب شد سپر بر سر خفته راند  
حکیم «ناصر خسرو» نیز می فرماید:

پندم چه دهی نخست خود را      محکم کمری ز پند در بند  
چون خود نکنی چنان که گویی      پسند تو بود دروغ و ترفند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۳۷ و ۵۱۵)

\*\*\*



## حرف الفین

۱- غَيْرُ مُجْدٍ مَعَ صِحَّتِي وَ قَرَاغِي طُولُ مَكْنِي وَالْمَجْدُ سَهْلٌ لِبَاغِي

- اقامت زیاد من با وجود سلامتی و فراغتم بزرگی و سودی به من نمی‌بخشد و [رسیدن به] بزرگواری برای خواهنده‌ی آن ساده است.

«دقیقی طوسی» نیز اقامت زیاد را، مایه‌ی خواری می‌داند و می‌فرماید:

من این جا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دایم شود خوار

(دقیقی، ۱۳۴۷، ۱۰۴)

\*\*\*

۲- صَاحِبُ الْبَغْيِ لَيْسَ يَسْلَمُ مِنْهُ وَعَلَى نَفْسِهِ بَغْيٌ كُلُّ بَاغٍ

- ستمگر از دست ستم خود در امان نمی‌ماند و هر ستم‌گر و بیدادگری علیه نفس خود ستم می‌کند.

«صائب تبریزی» عین این مطلب را در سروده‌ی خویش آورده است:

بر ضعیفان ظلم کردن ظلم بر خود کردن است

شعله هم بی‌بال و پر شد تا خس و خاشاک سوخت

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۳)

حکیم «ناصر خسرو» نیز بر این عقیده است ستمگر خود دچار ستم می‌شود:

چون نپسندم ستم، ستم نکنم پسند چنین داد هوشیار مرا

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۲۵)

\*\*\*

۳- لَقَدْ هَاجَ الْفَرَاغُ عَلَيْكَ شُغْلًا وَأَسْبَابُ الْبَلَاءِ مِنَ الْفَرَاغِ

- فراغت و بی‌کاری برای تو دردسر درست کرده است، و اسباب بلا ناشی از فراغت و بی‌کاری است.

«نظامی گنجوی» در مثنوی «هفت‌پیکر» پیرامون مزیت کارکردن می‌فرماید:

کارکن زان که به بُود به سرشت کار و دوزخ ز کاهلی و بهشت

هر که در بندِ کار خود باشد      با تو گرنیک نیست، بد باشد

(نظامی، هفت پیکر، ۱۳۶۳، ۳۹)

«اوحدی مراغه‌ای» در لزوم کار برای مردان می‌فرماید:

مرد را کار به ز بی‌کاری      کار بد خبث و مردم آزاری است

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۴۵)



## حرف الفاء

۱- بِاللّٰهِ لَا تَأْسَ عَلَى قَائِتٍ مَضَىٰ وَلَا تَيْأَسْ مِنْ اللَّطْفِ

- تو را به خدا سوگند می‌دهم، هر چیز از دست رفته افسوس مخور، و از لطف و رحمت [خدا] نومید مشو.

نهی برای ارشاد می‌باشد.

فخرالدین اسعد گرگانی، شاعر قرن پنجم، در منظومه «ویس و رامین» که از نخستین منظومه‌های عاشقانه محسوب می‌شود؛ ابیاتی دارد مناسب حال مصراع اول بیت فوق:

چه باید رفته را اندوه خوردن	همان نابوده را تیمار بردن
نه ز اندوه تودی با تو بیاید	نه از تیمار تو فردا بیاید
پس آن بهتر که با رامش نشینی	ز عمر خویش روزی خوش نشینی

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۹۲)

مصراع دوم تلمیح به آیهی زیر دارد:

﴿لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا﴾ زمر/۵۳

«از رحمت خداوند نومید مشوید، که خداوند همه‌ی گناهان را می‌بخشد.»

نامیدم مکن از سابقه‌ی لطفِ ازل

تو پس پرده چه دانی که، که خوبست و که زشت

(نقل از حلبی، ۱۳۷۱، ۴۹)

«حافظ» که قرآن را با چهارده روایت از بردارد، با زبانی رندانه در این مورد می‌فرماید:

کمرِ کوه کم است از کمر مور این جا      نامید از در رحمت مشوای باده‌پرست

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۲)

\*\*\*

۲- لَا تَحْلِفَنَّ عَلَىٰ صِدْقٍ وَلَا كَذِبٍ      فَمَا يُفِيدُكَ إِلَّا الْمَاءُ الْمَلْحُ

- نه به راست و نه به دروغ، سوگند مخور، زیرا که سوگند خوردن جز گناه به تو

سودی نمی‌رساند.

بین کلمات (صدق و کذب) صنعت «طباق» وجود دارد.

«صائب تبریزی» در این باب می‌فرماید:

سخن شمرده و سنجیده‌گوی، بی‌سوگند  
که شاهد سخنان دروغ، سوگند است  
(صائب، ۱۳۴۵، ۸۲۴)

\*\*\*

۳- يَسْتَوْجِبُ الْعَفْوَ الْفَتَىٰ إِذَا اعْتَرَفَ وَتَابَ عَمَّا قَدْ جَنَاهُ وَاعْتَرَفَ

— انسان آن گاه که اقرار کند، و از گناهی که مرتکب شده است، توبه کند، مستوجب عفو می‌شود.

«فخرالدین اسعد گرگانی» می‌فرماید:

اگر پوزش نکو باشد ز که‌تر  
نکو‌تر باشد آمرزش ز مه‌تر  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶)

\*\*\*

۴- إِذَا كُنْتَ فِي فِكْرِي وَ قَلْبِي وَ مَقْلَتِي فَأَيُّ مَكَانٍ مِنْ مَكَانِكَ الْأَطْفَا

— تو که در خاطر و دل و چشم جای داری، پس چه جایی از جای لطیف‌تر و خوشایندتر است؟

بیت دارای مفهوم استفهام انکاری است.

«سعدی» کمال عزت و بزرگی یار را این‌گونه بیان می‌کند:

باز آی و بر چشمم نشین ای دلستان نازنین

کآشوب و فریاد از زمین بر آسمانم می‌رود

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۹۰)

«خواجوی کرمانی» نیز می‌فرماید:

سرو را بر سرچشمه اگر جای بود

جای آن هست که بر چشمم نشانند او را

(خواجو، ۱۳۳۶، ۳۷۴)

\*\*\*

۵- تُبْدِي عِيُونُهُمْ مَا فِي قُلُوبِهِمْ وَالْعَيْنُ تَنْظُرُ مَا فِي الْقَلْبِ أَوْ تَصِفُ

- چشمانت آنچه را در دل دارند، نشان می‌دهند، و چشم آنچه را که در دل است می‌نگرد و توصیف می‌کند (چشم آینه‌ی دل است).

در ادب پارسی نیز پیرامون چشم و اشک غمّاز و پرده در اشعار نغزی سروده شده است:  
راز تو نهان چگونه دارم      کاشکم همه آشکار دارد

(عطار، ۱۳۶۲، ۱۴۱)

سرشکم آمد و عییم بگفت روی به روی

شکایت از که کنم خانگی ست غمّازم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۰)

اشک من آنچه ز راز دل من می‌گوید      راست می‌گوید و دزدیده سخن می‌گوید

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۲۵)

\*\*\*

عَ وَ مَا عَلِمْتُ لِسَانِي كُلَّ عَنْ صِفَةٍ      وَ لَا عَلِمْتُكَ إِلَّا قَوْقَ مَا أَصِفُ

- نمی‌دانستم که زبانم از وصفی عاجز است، و تو را نمی‌یابم مگر بالاتر از آنچه که توصیف می‌کنم.

کَلَّ: عاجز و قاصر شد

«سعدی» این مفهوم را با زبان شیوا و بیان فصیح خود این گونه می‌سراید:

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم

و ز هر چه گفته‌اند و شنیدیم و خوانده‌ایم

مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر

ما همچنان در اول وصف تو مانده‌ایم

(سعدی، ۱۳۶۳، ۷۲)

\*\*\*

۷- مَنْ صَحَّ قَبْلَكَ فِي الْهَوَى مِثَاقُهُ      حَتَّى تَصِيحَ وَ مَنْ وَفَى حَتَّى تَفِي

- چه کسی پیش از تو در عشق پیمانش درست بوده است؟ تا این که تو پیمانت

درست باشد؟ و چه کسی وفا کرده است، تا تو وفا کنی؟

«سعدی و حافظ» هر دو اشعار نغزی در پیمان‌شکنی و بدعهدی یار سروده‌اند:

تو هیچ عهد نبستی که عاقبت نشکستی



مرا بر آتش سوزان نشاندی و نشستنی

(سعدی، ۱۳۶۳، ۶۵)

دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت

بشکست عهد و زغم ما هیچ غم نداشت

(حافظ، ۱۳۶۳، ۳۶)

\*\*\*

۸- لَا تَسْتَمِعْ فِي قَوْلِ ذِي حَسَدٍ فَإِنَّهُ كَاذِبٌ وَإِنْ حَلَفَا

- سخن حاسد را مشنو زیرا که او دروغ گو است؛ هرچند که سوگند بخورد.

نهی برای ارشاد می باشد.

عین این مفهوم یافت نشد، اما «نظامی» در مذمت حسود این گونه سروده است:

رفیقی کو بود بر تو حسدناک به خاکش ده، که نرزد صحبتش خاک

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۳۷)

«صائب» نیز می فرماید:

سخن شمرده و سنجیده گوی، بی سوگند

که شاهد سخنان دروغ، سوگند است

(صائب، ۱۳۴۵، ۸۲۴)

\*\*\*

۹- إِنَّ النَّفُوسَ لِأَجْنَادٍ مُجَنَّدَةٍ فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا فَهِيَ مُؤْتَلِفٌ

- جان ها لشکرهای گرد هم آمده هستند، آنچه که از آن ها با هم آشنا باشند، با

یکدیگر انس می گیرند.

تلمیح به حدیث نبوی «الْأَرْوَاحُ جُنُودٌ مُجَنَّدَةٌ، فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا اِتَّالَفَ وَمَا تَنَاکَرَ مِنْهَا اِخْتَلَفَ».

حکیم «ناصر خسرو» این مفهوم را با زبانی تمثیلی و نمادین این گونه بیان می دارد:

هر چیز با قرین خود آرامد جغدی گیرد قرار به ویرانی

این است آن مثل که «فرو ناید» خر بنده جز به خان شترانی

(ناصر خسرو، بی تا، ۴۱۵)

«نظامی» می فرماید:

کند با جنسِ خود هر جنس پرواز      کبوتر با کبوتر، باز با باز

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۲۰۵)

«مولوی» نیز عین مفهوم نظامی را در شعر خود دارد:

با کبوتر باز کی شد هم نفس      کی شود هم راز، عنقا با مگس

کبوتر با کبوتر، باز با باز      کند هم جنس با هم جنس پرواز

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۳۳)

«کمال خجندی» نیز در این مورد عین ضرب‌المثل «الجنس یمیل إلى الجنس» را در پیش آورده است:

سرو مایل به قد توست چه حاجت به دلیل

همه دانند که «الجنس إلى الجنس یمیل»

(کمال خجندی، ۱۹۷۵، ۶۶۰/۱)

\*\*\*

۱۰- جَانِ جَنَى ذَنْبًا وَأَقْبَلَ تَائِبًا      وَالْعَفْوُ خَيْرُ شَمَائِلِ الْأَشْرَافِ

- بزهکاری که مرتکب گناهی شده است و توبه کرده است و برگشته است؛ عفو کردن و بخشودن بهترین خوی و خصلت بزرگان است.

«طالب آملی» در باب بخشش گناه می‌فرماید:

اگر هزار گنه بینی از سپهر دو رنگ

بر او ببخش که بخشیدن گناه خوش است

(طالب آملی، بی‌تا، ۳۹۳)

«فخرالدین اسعد گرگانی» می‌فرماید:

اگر پوزش نکو باشد ز کهتر      نکوتر باشد آمرزش، ز مهتر

(فخرالدین اسعد گرگانی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶)

\*\*\*

۱۱- إِذَا وَجَدَ الشَّيْخُ فِي نَفْسِهِ      نَشَاطًا فَذَلِكَ مَوْتُ خَفِي

۱۲- أَلَسْتُ تَرِي أَنَّ نُورَ السَّرَاجِ      لَهُ لَهَبٌ قَبْلَ أَنْ يَنْطَفِئَ

- هرگاه پیر کهن سال در نفس خود شادی و خوشی را یافت، [بدان که] آن مرگ

پنهان است.

– مگر نمی‌بینی که نور چراغ قبل از آن که خاموش شود، زیانه می‌کشد؟

بیت تشبیه ضمنی است برای بیت قبل.

«صفای اندجانی» بیتی دارد مناسب حال ابیات فوق:

آتش دل شعله زد، جان عزم رفتن می‌کند

شمع در هنگام مردن خانه روشن می‌کند

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۷۸)

\*\*\*

۱۳- الْعَثْبُ لَيْسَ بِنَافِعٍ إِنْ لَمْ يَكُنْ وَدَّ وَهْلُ يُرْجَى اللَّيَانُ مِنَ الصَّفَا

– سرزنش اگر از سر محبت نباشد، سودی ندارد و آیا از تخته‌ی سخت، امید انعطاف

است؟

بیت دارای مفهوم استفهام (انکاری) می‌باشد.

«سنایی» بیتی دارد که کاملاً با بیت فوق ارتباط معنایی دارد:

بی غرض پند همچو قند بود با غرض پند پای بند بود

(سنایی، ۱۳۴۵، ۴۸۹)

\*\*\*

۱۴- إِذَا أَنَا عَاتَبْتُ الْمَلُولَ كَأَنِّي أَخْطُ بِأَقْلَامِي عَلَى الْمَاءِ أَحْرَفًا

– هرگاه من، خسته و درمانده را سرزنش کنم، انگار که من با قلم بر روی آب حرف

و کلماتی می‌نگارم.

بیتی که کاملاً معادل بیت فوق باشد، یافت نشد؛ اما «امیرخسرو دهلوی» می‌فرماید:

بی‌دلم ای مردمان توبه نخواهم شکست عاشقم ای دوستان پند نخواهم شنید

(امیرخسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۲۵۴)

\*\*\*

۱۵- إِنْ الْكِرَامَ إِذَا مَا اسْتَغْطَفُوا عَطَفُوا وَالْحُرَّ يَعْفُو لِمَنْ بِالذَّنْبِ يَعْتَرِفُ

۱۶- وَالصَّفْحُ عَنْ مُذْنِبٍ قَدْ تَابَ مَكْرَمَةٌ وَفِي الْوَفَاءِ لَأَخْلَاقِ الْفَتَى شَرَفُ

– هرگاه از بزرگان درخواست عطا شود، مهربانی کنند و انسان آزاده کسی را که

به گناهش اعتراف کند، می‌بخشاید.

– گذشت و چشم‌پوشی از گنهکاری که توبه کرده است؛ بزرگواری است و در وفا

برای اخلاق انسان شرف و بلندی است.

«فخرالدین اسعد گرگانی» در منظومه عاشقانه «ویس و رامین» بر عفو بزرگان تأکید دارد:  
اگر پوزش نکو باشد ز کهتر نکوتر باشد آمرزش ز مهتر

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۶)

\*\*\*

۱۷- مَنْ عَاشَرَ الْأَشْرَافَ عَاشَ مَشْرِفًا

وَمَعَاشِرُ الْأَرْدَالِ غَيْرُ مَشْرِفٍ

۱۸- أَوْ مَا تَرَى الْجِلْدَ الْخَسِيسَ مُقْبِلًا

بِالْثَّغْرِ لَمَّا صَارَ جِلْدَ الْمُصْحَفِ

- آیا نمی‌نگری که پوست بی‌ارزش را هنگامی که جلد قرآن شود، با دهان می‌بوسند؟

- هر آن که با بزرگان هم‌نشینی کند، با بزرگواری زندگی بسر می‌برد، و هم‌نشین

اویاش، بزرگوار و محترم نیست.

میان کلمات (عاش و عاشر) جناس ناقص «مزئیل» وجود دارد - میان کلمات (مشرف و غیر مشرف) صنعت طباق وجود دارد.

«شمس طبسی» ابیاتی دارد مناسب با ابیات عربی فوق:

کم نشین با بدان که صحبت بد

گر چه پاکی تو را پلید کند

آفتاب ارچه روشن است او را

پارهی ابر ناپدید کند

(شمسی طبسی، ۱۳۴۳، ۱۲۸)

«سنایی غزنوی» عارف بلندپایه‌ی قرن شش نیز بر این عقیده است که:

با بدان کم نشین که بد مانی

خو پذیر است نفسِ انسانی

(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۵۰)

«فردوسی» نیز هم‌نشینی با نیکان را توصیه می‌نماید:

هنر جوی و با مردِ دانا نشین

چو خواهی که یابی ز بخت آفرین

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۱۸۷/۵)

\*\*\*

۱۹- قَبِيحٌ مِنَ الْإِنْسَانِ يَنْسَى عَيُوبَهُ

وَيَذْكُرُ عَيْبًا فِي أَخِيهِ قَدْ اخْتَفَى

۲۰- فَلَوْ كَانَ ذَا عَقْلٍ لَمَّا عَابَ غَيْرَهُ

وَفِيهِ عَيُوبٌ لَوْ رَأَاهَا بِهَا اكْتَفَى

- زشت و ناپسند است که انسان عیب‌های خود را فراموش کند و عیب پوشیده‌ی

برادرش را بازگو نماید.

- اگر خردمند و فرزانه بود، هیچگاه بر دیگران خرده نمی گرفت؛ در حالی که خود عیب‌هایی دارد که اگر آن‌ها را می‌دید، برایش کافی بود.

لسان الغیب و ترجمان الأسرار «حافظ شیرازی» می‌فرماید:

کمالِ سرّ محبتِ بین نه نقص گناه. که هر که بی‌هنر افتد نظر به عیب کند

(حافظ، ۱۳۶۸، ۵۷)

«فردوسی» نیز پیرامون چشم‌پوشی از عیب دیگران و دیدن عیوب خویش، می‌فرماید:

تو عیب کسان هیچ‌گونه مجوی که عیب آورد بر تو بر، عیب گوی

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۵۴۳)

«نظامی گنجوی» نیز می‌فرماید:

عیب کسان منگر و احسان خویش دیده فرو بر به گریبان خویش

(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۱۲۶)

«سعدی» در «بوستان» آورده است:

مکن عیب خلق ای خردمند فاش به عیب خود از خلق مشغول باش

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)



## حرف القاف

- ۱- لَوْ أَنَّ مَنْ قَالَ نَاراً أَحْرَقَتْ قَمَّةً  
لَمَا تَقَوَّهَ بِاسْمِ النَّارِ مَخْلُوقُ  
۲- وَمَنْ يَبْغِ الصَّدِيقَ بِغَيْرِ عَيْبٍ  
سَيَبْقَى الدَّهْرَ لَيْسَ لَهُ صَدِيقُ
- اگر هرکسی لفظ آتش را می‌گفت، دهانش می‌سوخت، هیچ‌کس اسم آتش را بر زبان نمی‌آورد.

- و هرکس که در پی دوستی بی‌عیب باشد، در تمام عمر بدون دوست باقی می‌ماند.  
«اثیر اومانی» در «امثال و حکم دهخدا» بیتی دارد که مناسب حال بیت اول می‌باشد:  
داده‌ای وعده‌ی دستوریم و گر ندهی  
نه بسوزد دهن، از گفتن سوزان آتش  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۶)

«فردوسی» نیز بر این عقیده است که هیچ‌کس بی‌عیب نیست:  
بی‌آهو کسی نیست اندر جهان  
چه در آشکارا چه اندر نهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

\*\*\*

- ۳- إِذَا عُرِفَ الْكَذَّابُ بِالْكَذِبِ لَمْ يَكُنْ  
يُصَدِّقُ فِي شَيْءٍ وَإِنْ كَانَ صَادِقًا  
- هرگاه دروغ‌گو به دروغ مشهور گردد؛ در چیزی به او باور نمی‌شود هر چند که راست بگوید.

این بیت یادآور حکایت چوپان دروغ‌گو از داستان‌های ایرانی، می‌باشد. «سعدی شیرازی» در این باب نیز به زیبایی جان کلام را بیان نموده، می‌فرماید:  
یکی را که عادت بُود راستی  
خطایی رود در گذارند از او  
و گر نامور شد به قولِ دروغ  
اگر راست، باور ندارند از او  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۸۶)

\*\*\*

- ۴- إِذَا ضَاقَ صَدْرُ الْمَرْءِ عَنْ كَثْمِ سِرِّهِ  
فَصَدْرُ الَّذِي يُسْتَوْدَعُ السِّرَّ أَضْيَقُ  
- هرگاه سینه‌ی انسان از نگهداری رازش تنگ شود، سینه‌ی آن که راز نزد او به

ودیعت گذاشته می‌شود، تنگ‌تر خواهد بود.

بیت دارای صنعت «رَدَّ الصَّدْرَ إِلَى الْعِجْزِ» می‌باشد.

شاعران پارسی‌زبان اشعار نغزی پیرامون اختفاء راز سروده‌اند، از جمله «فخرالدین اسعد گرگانی» در «ویس و رامین»:

خردمند آن کسی را مرد خوانند      که راز دل نهفتن، به تواند  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۴۵۴)

«ابن‌یمین» نیز می‌فرماید:

اگر چه دوست عزیز است راز خود مگشای

که دوست نیز بگوید به دوستان دگر  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۱۵)

«سعدی» در «بوستان» ابیات زیبایی پیرامون این مطلب سروده است:

تو پیدا مکن راز دل بر کسی      که او خود نگوید بر هر کسی  
جواهر به گنجینه داران سپار      ولی راز را خویشتن پاس دار  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۷)



هَأَنفِقُ وَلَا تَخْشَ إِقْلَالًا فَقَدْ قُسِمَتْ      بَيْنَ الْبَرِيَّةِ آجَالٌ وَأَرْزَاقُ

- اموال خود را خرج کن و از کاستی و تنگ‌دستی مترس، زیرا که اجل‌ها و روزی‌ها در میان مردم تقسیم شده است.

«ابن‌یمین» پیرامون مقسوم بودن روزی و اجل می‌فرماید:

رزق مقسوم و وقت معلوم است      ساعتی پیش و لحظه‌ای پس نیست  
هر یکی را مقرر است که چیست      چه توان کرد اگر تو را بس نیست  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۴۱)

غم روزی مخور تا روز ماند      که خود روزی‌رسان روزی رساند  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۷۹)



عـ اِحْفَظْ لِسَانَكَ لَا تَقُولُ فِتْنَتَلَى  
 اِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ<sup>۱</sup>

– زیانت را از سخن گفتن نگاه دار که اگر سخن بگویی بلا می‌بینی، زیرا که بلا به گفتار واگذار می‌شود.

در «تکمله‌ی امثال و حکم» در باب زبان آمده است:

زبان سرخ سر سبز می‌دهد بر باد بهوش باش، که سر در سرزبان نکنی

(نقل از گلچین معانی، ۱۵۳، ۱۳۷۸)

حضرت «مولانا» زبان را مخاطب قرار داده و می‌فرماید:

ای زبان تو بس زیبائی مرا چون تویی گویا چه گویم من تو را

ای زبان هم آتش و هم خرمی چند این آتش در این خرمن زنی

ای زبان هم گنج بی‌پایان تویی ای زبان هم رنج و هم درمان تویی

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۰۴/۱)

«وحشی بافقی» می‌فرماید:

زبان بسیار سر بر باد داده است زبان سر را عدوی خانه زاد است

«ناصر خسرو» می‌فرماید:

سرت را از زبان، بیم هلاک است و زو در سر، خرد اندیشناک است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹۳)

\*\*\*

۷- تَوَلَّيْتُ بَهْجَةَ الدُّنْيَا فَكُلُّ جَدِيدِهَا خَلِقُ

۸- وَخَانَ النَّاسُ كُلُّهُمْ فَمَا أَذْرِي بِمَنْ أَثَقُ

۹- كَأَنَّ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ قِي سُدَّتْ دُونَهَا الطَّرِيقُ

۱۰- فَلَا عَقْلٌ وَلَا دِينٌ وَلَا أَدَبٌ وَلَا خُلُقٌ

– طراوت و تازگی دنیا از میان رفت، پس همه‌ی تازگی‌هایش کهنه است.

– همه‌ی مردمان خیانت و پیمان‌شکنی کردند و نمی‌دانم به چه کسی اعتماد کنم؟

– انگار مکارم اخلاق و خوی پسندیده، راه‌های آن بسته شده است.

– نه خردی، نه دینی، نه ادبی، و نه اخلاقی در میان مانده است.



«انوری» نیز از دنیا و مردمان بی وفای آن شاکی است و این گونه می سراید:  
 در همه عالم وفاداری کجاست؟ غم به خروار است و غمخواری کجاست؟  
 جان فدای یار کردن هست سهل کاشکی بودی مرا، یاری کجاست؟  
 اندر این ایام در باغ وفا گر نمی روید گلی خاری کجاست؟  
 (انوری، ۱۳۵۶، ۴۸۹)

\* \* \*

۱۱- مَنْ يَبْتَغِي يَوْمًا مَكِيدَةً غَيْرِهِ فَلْيَنْفُسِهِ قَدْ دَبَّرَ الْخَاذِقُ  
 - هر آن کس که روزی در پی مکر و حيله‌ی دیگران باشد، وسيله‌ی هلاک را برای  
 خودش مهیا نموده است:

در زبان عربی می گویند: «مَنْ حَفَرَ بَثْرًا لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ». در زبان فارسی می گویند: «از  
 مکافات عمل غافل مشو» و «چاه کن، در بُن چاه است»

نظامی این مفهوم را در منظومه‌ی «خسرو و شیرین» به زیبایی بیان داشته است:  
 منادی شد جهان را هر که بد کرد نه با جان کسی، با جان خود کرد  
 مگر نشنیدی از فرآش این راه که هر کوچه کند، افتاد در چاه  
 (نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۴۴۳)

\* \* \*

۱۲- إِذَا كُنْتَ لَا تَرْضَى بِمَا قَدْ جَرَى فِدُوكَ الْحَبْلُ بِهِ فَاَنْشِقْ  
 - اگر تو بدانچه که می گذرد، خشنود نیستی، بگیر این ریسمان را و خود را به دار  
 بیاویز.

لسان الغیب و ترجمان الأسرار «حافظ شیرازی» بیتی دارد مناسب حال بیت فوق:  
 در کوی نیکنمایی ما را گذر ندادند گر تو نمی پسندی تغییر ده قضا را  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۲)

۱۳- وَمِنْ الدَّلِيلِ عَلَى الْقَضَاءِ وَكُونِهِ بؤس اللبيب و طيب عيش الأحمق  
 - یکی از نشانه‌های قضا و قدر و وجود آن، بی‌نوایی خردمند و زندگانی آسوده‌ی

بی‌خرد است.

«سعدی شیرازی» در این خصوص در «گلستان» می‌فرماید:

اوفتاده است در جهان بسیار      بی‌تمیز ارجمند و عاقل خوار  
 کیمیاگر به غصّه مرده و رنج      ابله اندر خرابه یافته گنج  
 (سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

\*\*\*

۱۴- وما الحسنُ في وجهِ الفتى شرفاً له      إذا لم يكن في فعله و الخلاق<sup>۲</sup>  
 - نیک‌رویی و جمال انسان برای او مایه‌ی شرف و بزرگی نیست، اگر بزرگی و شرف در کردار و اخلاقش نباشد.

«امیر خسرو دهلوی» در مثنوی «مطلع الأنوار» می‌فرماید:

نیکی مردم، نه نکورویی است      خوی نکو مایه‌ی نیکویی است  
 (امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷، ۱۶۱)

\*\*\*

۱۵- صَحِبْتُمْ فَازَ دَدْتُ نورا وَ بَهْجَةً      وَ مَنْ يَصْحَبِ الطَّيِّبَ الْمَعْطَرِ يَعْبَقِ  
 - با شما هم نشین گشتم و نور و طراوتم زیاد گشت، هر آن که با عطر خوش بو هم‌نشین گردد خوش بو می‌شود.

«سعدی شیرازی» قطعه‌ی تمثیلی زیبایی، پیرامون اهمیت هم‌نشین نیکو، سروده است که می‌فرماید:

گلی خوشبو در حمام روزی      رسید از دست مجبویی به دستم  
 بدو گفتم که مشکی یا عبیری      که از بوی دلاویز تو مستم  
 بگفتا من گلی ناچیز بودم      و لیکن مدتی با گل نشستم  
 کمال هم‌نشینی در من اثر کرد      و گر نه من همان خاکم که هستم

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۳۳)

«جامی» نیز در مثنوی «هفت اورنگ» ابیات نغزی پیرامون اهمیت هم‌نشین سروده است:

یار از یار خُلق دزد و خوی      میوه از میوه رنگ گیرد و بوی  
(جامی، ۱۳۵۱، ۹۵)

\* \* \*

۱۶- سَتَذْكُرُنِي إِذَا جَرَّبْتَ غَيْرِي      وَتَعْلَمَ أَنَّنِي نِعَمَ الصَّدِيقِ  
- هرگاه دیگران را آزمودی مرا به یادت خواهی آورد و می‌دانی که من بهترین دوست هستم.

«سعدی» می‌فرماید:

مقدار یار هم نشین چون من نداند هیچ کس  
ماهی که بر خشک افتد قیمت بداند آب را  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۲۵)

\* \* \*

۱۷- إِذَا افْتَحَنَ الدُّنْيَا لَبِيبٌ تَكْشَفَتْ      لَهُ عَنْ عَدُوٍّ فِي ثِيَابِ صَدِيقٍ<sup>۱</sup>  
- هرگاه شخص خردمندی، دنیا را بیازماید، آن را به سان دشمنی در لباس دوست می‌یابد.

«امیر خسرو دهلوی» شاعر هندی پارسی‌زبان در منظومه‌ی عاشقانه‌ی «شیرین و خسرو» می‌فرماید:

اگر صدسال بر لب سایب انگشت      ز دم جز باد نتوان یافت در مشت  
چو باد است این حیات سست بنیاد      خردمندی نباشد تکیه بر باد  
(امیرخسرو دهلوی، ۱۹۶۶م، ۳۵۳)

«کلیم کاشانی» می‌فرماید:

دنیاخیال و خواب است این خواب‌نزد دانا      آسایشی ندارد بهتر ز چشم بستن  
(کلیم، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۳۸۹)

\* \* \*

۱۸- وَحَيْثُ يَكُونُ الْجَهْلُ فَالرِّزْقُ وَاسِعٌ      وَحَيْثُ يَكُونُ الْعَقْلُ فَالرِّزْقُ ضَيِّقٌ<sup>۲</sup>

۱- از ابی نواس، ۱۹۸۷، ۱۹۳/۲

۲- از ابراهیم بن هلال الکاتب در «أدب الدنيا و الدين»، ۱۹۸۸، ۳۵۳

- هر کجا نادانی و جهل باشد، روزی فراخ و فراوان است، و هر کجا که خرد و عقل باشد، روزی، کم و اندک است.

فرمانروای ملک سخن، «سعدی شیرازی» با اسلوب ویژه‌ی سهل ممتنع خود می‌فرماید:  
 او فتاده است در جهان بسیار      بی‌تمیز ارجمند و عاقل خوار  
 کیمیاگر به غصّه مرده و رنج      ابله اندر خرابه یافته گنج  
 (سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

\*\*\*

۱۹- لَا تَحْسَبَنَّ الْعِلْمَ يَنْقُضُ وَحْدَهُ      مَا لَمْ يَتَوَجَّ رَبُّهُ بِخِلَاقِ

- تو مپندار که دانش به تنهایی سودمند است؛ بلکه دانش وقتی سودمند است که دانشور تاج اخلاق بر سرش باشد.

«سنایی» می‌فرماید:

هر که با عقل خویش نااهل است      حِلْم او زور و علم او جهل است  
 درد بی علم تخم در شوره است      علم بی درد سنگ در کوره است  
 (سنایی، ۱۳۵۹، صص ۳۱۵ و ۲۹۹)

«سعدی» می‌فرماید:

بار درخت علم نباشد مگر عمل      با علم اگر عمل نکنی شاخ بی‌بری  
 سخن‌های سعدی مثال است و پند      به کار آیدت گر شوی کاربند  
 (سعدی، ۱۳۵۹، ۷۸)

\*\*\*

۲۰- تَمَتَّعْ مِنَ الدُّنْيَا بِسَاعَتِكَ الْتَبِي      ظَفِرَتْ بِهَا مَا لَمْ تَعْفُكَ الْعَوَاقِبُ

۲۱- فَمَا يَوْمُكَ الْمَاضِي عَلَيْكَ بَعَائِدٍ      وَ لَا يَوْمُكَ الْآتِي بِهْ أَنْتَ وَائِقُ

- در همان لحظه که بر دنیا دست می‌یابی از آن بهره بگیر، تا موانعی پیدا نکرده است و تو را از بهره‌مندی باز نداشته است.

- روز گذشته‌ات به سوی تو باز نمی‌گردد، و تو به روز آینده (فردا) اطمینان نداری.

«سعدی» شیرین سخن در «بوستان» این مفهوم را به زیبایی ادا فرموده است:

چو دی رفت و فردا نیامد به دست حساب از همین یک نفس کن که هست

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۸۷)

«نعمت الله ولی» نیز بیتی نغز در خصوص این معنی سروده است که می فرماید:

حالی امروز را غنیمت دان دی گذشت و نیامده فرد

(نعمت الله ولی، ۱۳۶۲، ۵۲)

\*\*\*

۲۲- عَلِمِي مَعِيَ حَيْثُمَا يَمَّمْتُ يَتَّبِعْنِي قَلْبِي وَعَاءٌ لَهُ لَا جَوْفُ صُنْدُوقٍ

۲۳- اِنْ كُنْتُ فِي الْبَيْتِ كَانَ الْعِلْمُ فِيهِ اَوْ كُنْتُ فِي السُّوقِ كَانَ الْعِلْمُ فِي السُّوقِ

- دانشم همراه من است و به هر جا که روم با من می آید و قلبم خزانه‌ی آن است نه

داخل صندوق.

- اگر در خانه باشم، دانش با من در خانه است، و اگر در بازار باشم دانش با من در

بازار است.

«اوحدی مراغه‌ای» ابیات نغزی مناسب حال ابیات فوق سروده است:

همره عقل و یار جان، علم است در دوگیتی حصار جان، علم است

خفته‌ای، بر سر تو بیدار است مرده‌ای، با حقیقت یار است

می روی با دل تو همراه است می نشینی ز جانت آگاه است

کس نهانش به خاک نتواند تند بادش هلاک نتواند

شاه سرهنگ ره به آن نبرد دزد و طرارش از میان نبرد

(اوحدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۲)

\*\*\*

۲۴- فَصَبْرًا يَا بَنِي الْأَحْرَارِ صَبْرًا فَإِنَّ الدَّهْرَ ذُو سَعَةٍ وَ ضِيقٍ

- ای آزادگان شکیبا باشید، زیرا که روزگار رفاه و آسایش و تنگ دستی و سختی

دارد.

حکیم «ناصر خسرو» در پستی و بلندی روزگار صبر و بردباری را توصیه می نماید:

چون روزگار بر تو بیاشوبد یک چند پیشه کن تو شکیبایی

زیرا که گونه‌گونه همی گردد جافی جهان، چو مردم سودایی

(ناصر خسرو، بی تا، ۷)

\*\*\*

۲۵- ضَجَرُ الْفَتَى فِي الْحَادِثَاتِ مَذْمُومٌ وَالصَّبْرُ أَحْسَنُ بِالرِّجَالِ وَالْيَقُ

- بی تاب‌ی انسان در برابر حوادث روزگار مایه‌ی مذمت و نکوهش است و شکیبایی لایق‌تر و سزاوارتر از هر چیزی برای مردان است.

حکیم «ناصر خسرو» شکیبایی را لایق‌تر از هر چیزی برای مردان می‌داند و می‌فرماید:

یاری ز صبر خواه که یاری نیست بهتر ز صبر مر تن تنها را

در کار صبر بند، تو چون مردان هم چشم و گوش را و هم اعضا را

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۶۷ و ۱۶۸)

\*\*\*

۲۶- كُلَّمَا قُلْتُ قَالَ أَحْسَنْتَ صَنَعًا وَبِأَحْسَنْتَ لَا يُكَالُ الدَّقِيقُ<sup>۱</sup>

- هرگاه سخن گفتم، گفت: «نیکو گفتی، آفرین» و با گفتن آفرین هیچ وقت گندم آرد نمی‌گردد، و به پیمان زده نمی‌شود.

سعدی گرچه سخن دان و مصالح‌گویی به عمل کار برآید به سخن دانی نیست

(سعدی)

دو صد گفته چون نیم کردار نیست بزرگی سراسر به گفتار نیست

(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳۹)

\*\*\*

۲۷- إِذَا كَانَ طَرْفُ الْقَلْبِ لَيْسَ بِمُطْرَقٍ وَإِطْرَاقُ طَرْفِ الْعَيْنِ لَيْسَ بِنَافِعٍ

- چشم را به زیر انداختن و نظر نکردن سودی ندارد، هرگاه چشم دل به زیر انداخته نشود و از نظر بازداشته نشود.

۱- از جعظۃ البرمکی، ۱۹۹۴، ص ۹۳

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۵۸/۳

«ابن یمین» می‌فرماید:

ای شده ظاهر پرست باطن آباد کن خرقه‌ی پاکت چه سود، چون بدنت پاک نیست  
(ابن یمین، بی‌تا، ۳۲۸)

\*\*\*

۲۸- شَخُوصٌ وَأَشْبَاحٌ تَمُرُّ وَتَنْقُضِي وَتَفْنِي جَمِيعاً وَالْمَحْرُكُ بَاقٍ

- مردمان اجساد و اجسامی هستند که می‌گذرند و از بین می‌روند و همه نابود می‌شوند و حرکت دهنده که خدا است باقی می‌ماند و بس.

زنده‌ی بی‌زوال فقط خداست. «ادیب صابر» این مفهوم را به زیبایی و ایجاز تمام در شعر خود آورده است:

زندگی را زوال در پیش است زنده‌ی بی‌زوال یزدان است

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۴)

\*\*\*

۲۹- وَأَقْبَحُ مَا يَكُونُ غِنًى بِخَيْلٍ يَغْضُ وَ مَاؤُهُ مِلْءُ الزَّقَاقِ

- زشت‌ترین و ناپسندترین چیز توانگر، تنگ‌چشمی است. از تشنگی خفه می‌شود، در حالی که مشک‌ها پر از آب است.

«غنی کشمیری» در این باب می‌فرماید:

تنگ چشمان، چشم خود بر رزق مهمان می‌نهند

از طمع چون آسیا، نان بر سر نان می‌نهند

(غنی کشمیری، ۱۳۶۲، ۹۴)

\*\*\*

۳۰- خَلَصَ قُودَاكَ مِنْ غِلٍّ وَمِنْ حَسَدٍ فَالْغِلُّ فِي الْقَلْبِ مِثْلُ الْغُلِّ فِي الْعُنُقِ

- دل خود را از کینه و حسد پاک و زدوده کن، زیرا که کینه در قلب به سان غل و زنجیر بر گردن است.

میان کلمات «غُلٌّ - غُلٌّ» «جناس محرف» وجود دارد.

«صائب تبریزی» با تمثیل‌های بی‌مانند خود، کینه را به فشار قبر تشبیه کرده است و می‌فرماید:

زندگانی با فشار قبر کردن مشکل است

پاک کن از صفحه‌ی خاطر غبار کینه‌را

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۱۹)

\*\*\*

۳۱- كُلُّ الْأُمُورِ تَمَرٌّ عَنْكَ وَ تَنْقُضِي

إِلَّا الثَّنَاءَ فَإِنَّهُ لَكَ بَاقِي

۳۲- وَ لَوْ أَنِّي خَيْرْتُ كُلَّ فَضِيلَةٍ

مَا اخْتَرْتُ غَيْرَ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ

- همه‌ی امور می‌گذرند و نابود می‌شوند جز نیک نامی و ستایش، آن برای تو می‌ماند.

- و اگر مرا در میان همه‌ی فضایل مختار می‌کردند، چیزی جز مکارم اخلاق [پسندیده] بر نمی‌گزیدم.

«امیر خسرو دهلوی» در مثنوی «هشت بهشت» پیرامون نیک‌نامی می‌فرماید:

تن چو خواهد گذاشت هر چه که داشت نیک بخت آنک نام نیک گذاشت

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۲، ۳۱۵)

«جامی» شاعر بلندپایه‌ی قرن نهم، بیتی بسیار زیبا با رعایت واج‌آرایی صامت «ج» سروده است که می‌گوید:

آنچه جاوید بماند نام است نامه‌ی جاه، فنا انجام است

جم از این نرم شد و جاه نماند و ز جم و جام به جز نام نماند

(جامی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۲۶)

\*\*\*

۳۳- كَمْ مِنْ أَخٍ أَعْدَدْتَهُ لَشِدَائِدِي

حَتَّى بَلَوْتُ الْمُرَّ مِنْ أَخْلَاقِهِ

۳۴- كَالْمِلْحِ يُحَسَّبُ سَكْرًا مِنْ لَوْنِهِ

وَمِجْسَهُ وَ يَحْوُلُ عِنْدَ مَذَاقِهِ

چه دوستان زیادی که من آن‌ها را برای روز سختی در نظر داشتم، تا این که تلخی اخلاقتان را آزمودم و دیدم.

- به سان نمک که از روی رنگ و شکل، شکر پنداشته می‌شود، و هنگام چشیدن

چیز دیگری می‌شود.

«نظامی» می‌فرماید:



دوست کدام؟ آن که بود پرده‌دار  
جمله بر آن کز تو سیق چون برند  
با تو عنان بسته‌ی صورت شوند

«امیر خسرو دهلوی» نیز می‌فرماید:

میل کسی کن که وفایت کند

«فردوسی» نیز در این باب می‌فرماید:

همان دوستی با کسی کن بلند

پرده درند این همه چون روزگار  
سگه‌ی کارت به چه افسون برند  
وقت ضرورت به ضرورت شوند  
(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۱۶۳)

جان سپر تیر بلایت کند

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۱۹۹)

که باشد به سختی تو را یارمند

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

\*\*\*

۳۵- لَمْ أَجِدْ كَثْرَةَ الْأَخْلَاءِ إِلَّا

۳۶- فَاصْرِفِ النَّفْسَ عَنْ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ

تَعَبَ النَّفْسِ فِي أَدَاءِ الْحَقُوقِ

سِ فَمَا كُلُّ مَنْ تَرَى بِصَدِيقٍ

- فزونی دوستان را جز خستگی نفس در ادای حقوقشان ندیدم.

- پس خود را از بیشتر مردمان به دور دار، چه هرکسی را که می‌بینی دوست نیست.

«بابا افضل کاشانی» می‌گوید:

زنهار در این زمانه کم گیر تودوست

هرکس که تو را به دوستی تکیه بر اوست

با مردم این زمانه نیکی نه نکوست

چون درنگری دشمن جان تو هم اوست

(بابا افضل، ۱۳۶۳، ۱۰۸)

در «امثال و حکم دهخدا» ابیاتی با همین مضمون آمده است:

آن به که در این زمانه کم‌گیری دوست

آن کس که تو را به جملگی تکیه بدوست

با اهل زمانه صحبت از دور نکوست

چون چشم خود باز کنی، دشمن اوست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۴۴)

\*\*\*

۳۷- مَا النَّاسُ إِلَّا عَامِلَانِ فَوَاحِدٌ

۳۸- وَ النَّاسُ فِي طَلَبِ الْمَعَاشِ وَإِنَّمَا

قَدْ مَاتَ مَنْ عَطَشَ وَ آخَرُ يَغْرِقُ

بِالْجَدِّ يُرْزَقُ مِنْهُمَا مَنْ يُرْزَقُ

— مردم دو دسته بیشتر نیستند: یکی از تشنگی جان می‌دهد و دیگری در آب غرق می‌شود.

— و مردمان همه در پی روزی‌اند و آن که از آن‌ها روزی داده می‌شود، در سایه‌ی تلاش روزی داده می‌شود.

پدر شعر فارسی «رودکی سمرقندی» می‌فرماید:

بسا کسا که بره هست و تره برخوانش  
«فرخی» نیز می‌فرماید:

بسا کسا که جوین نان همی نیابد سیر  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۳۶ و ۴۳۷)

«صائب» نیز اساس موفقیت‌ها را سعی و تلاش می‌داند:

در این درگاه سعی هیچ کس ضایع نمی‌ماند

به قدر آنچه فرمان می‌بری، فرمان روا گردی

(صائب، ۱۳۴۵، ۷۸۹)

\*\*\*

۳۹- أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَالَ يَهْلِكُ أَهْلَهُ إِذَا جَمَّ آتِيهِ وَ سُدَّ طَرِيقُهُ

— مگر نمی‌بینی که مال، صاحبش را از بین می‌برد، هرگاه که راه درآمد زیاد شود و راه [خرج] بسته شود.

«سعدی» ابیاتی مناسب حال بیت فوق دارد که می‌فرماید:

با آن که در وجودِ طعام است حظّ نفس رنج آورد طعام که بیش از قدر بُود

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۱)

\*\*\*



## حرف الکاف

- ۱- مَنْ يُخَبِّرْكَ بِشَتْمٍ عَنْ أَخٍ  
فَهُوَ الشَّاتِمُ لَا مَنْ شَتَمَكَ  
۲- مَنْ جَعَلَ النَّمَامَ عَيْنًا هَلَكَ .  
مُبْلَغُكَ الشَّرَّ كِبَاغِيهِ لَكَا .  
- آن کس که سخن ناسزای دوستی را به نزد تو آورد و بازگو کند، او به تو ناسزا می گوید، نه کسی که به تو ناسزا گفته است.

- آن که سخن چین را خبر چین کند، از بین می رود، و آن که شر را به گوش تو می رساند به سان کسی است که شر را برای تو خواسته است.  
«سعدی» شیرین سخن، در باب هفتم «بوستان» ابیات فراوانی پیرامون این مطلب آورده است:

بدی در قفا عیب من کرد و گفت  
کسی قول دشمن نیارد به دوست  
کسانی که پیغام دشمن برند  
ز دشمن همانا که دشمن ترند  
بتر زان، قرینی که آورد و گفت  
جز آن کس که در دشمنی یار اوست  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۳۶۷)

\*\*\*

- ۳- إِنْ كَانَ لَا يُغْنِيكَ مَا يَكْفِيكَ  
فَكُلُّ مَا فِي الْأَرْضِ لَا يُغْنِيكَ  
- اگر آنچه تو را کافی باشد، تو را بی نیاز نکند؛ پس هر آنچه که در زمین است تو را بی نیاز نمی کند.

حریص را نکند نعمت دو عالم سیر  
همیشه آتش سوزنده اشتها دارد  
حریصی مکن کاین سرای تو نیست  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۶۶)  
به یک قرصه قانع شو از خاک و آب  
و زو جز یکی نان برای تو نیست  
حرص تو چون آتش است اندرجهان  
نه ای بهتر آخر تو از آفتاب  
(نظامی، اقبال نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۹)  
باز کرده هر زبانه صد دهان  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۹۲/۴)

#### ۴- هُوَ الْأَسَدُ الْوَرْدُ فِي بَيْتِهِ وَ لَكِنَّهُ الْكَلْبُ فِي الْمَعْرَكَةِ

- او در خانه‌اش شیر سرخ دلاور است، اما در میدان جنگ به سان سگ است.

«معزی» بیتی دارد که با بیت فوق، مناسبت معنایی دارد:

بس کس که گاه حمله چو میشی بود ضعیف

هرچند گاه لاف چو شیر بود ژیان

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۸)

\*\*\*

#### ۵- وَإِنَّمَا الدَّهْرُ لَا تَفْنَىٰ عَجَائِبُهُ هَذَا ضُحُوكٌ وَ هَذَا طَرْفُهُ بِأَكْبَرِ

- شگفتی‌های روزگار به پایان نمی‌رسند، این یکی بسیار شاد و خندان است و آن

دیگری چشمش گریان و اشک آلود است.

«فردوسی» عین مفهوم را در «شاهنامه» آورده است:

چنین است رسم سرای سپنج

یکی شاد و دیگر پُر از درد و رنج

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۱۷۶/۳)

\*\*\*

#### ۶- بَشَاشَةٌ وَجْهِ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنَ الْقِرَىٰ فَكَيْفَ يَمَنُ يَأْتِي بِهِ وَهُوَ ضَاحِكٌ

- خوش‌رویی انسان بهتر از مهمان‌نوازی و پذیرایی است، حال، کسی که با

خوش‌رویی مهمان‌نوازی می‌کند، چگونه است؟!

«صائب» می‌فرماید:

چون وای نمی‌کنی گرهی، خود گره مشو

ابرو گشاه باش، چو دستت گشاده نیست

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸)

\*\*\*

#### ۷- مَا حَكَ جِسْمَكَ غَيْرَ ظُفْرِكَ فَتَوَلَّ أَنْتَ جَمِيعَ أَمْرِكَ

- بدنت را جز انگشتت نخارد، پس خودت همه‌ی کارهای خود را بر عهده بگیر.

در کتاب «امثال و حکم دهخدا» آمده است:

جز ناخن انگشت من

کس نخارد پشت من

«سعدی» نیز در این مورد می‌فرماید:

به غمخوارگی چون سرانگشت من

نخارد کس اندر جهان پشت من

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۰۵)

\*\*\*

۸- عَلَيْكَ بِإِقْلَالِ الزَّيْرَةِ إِنَّهَا

تَكُونُ إِذَا دَامَتْ إِلَى الْهَجْرِ مَسْلُكًا

۹- فَإِنِّي رَأَيْتُ الْغَيْثَ يَسَامُ دَائِمًا

وَيُسَالُ بِالْأَيْدِي إِذَا هُوَ أَمْسَكًا

- بر تو لازم است دیدار و ملاقات را کم کنی؛ چه اگر دیدار و ملاقات زیاد ادامه یابد، سر به دوری و جدایی می کشد.

- چه، من دیده‌ام وقتی که ابر پیوسته بیارد موجب دل‌تنگی و ملالت می‌گردد. ولی وقتی که ابر از باریدن بایستد با بلندکردن دست‌ها [برای دعا به پیشگاه خدا] درخواست می‌شود.

غیث: باران، ابر، - بیت دوم تشبیه ضمنی برای بیت اول محسوب می‌گردد.

عین این مفهوم در شعر «ابن یمین» بازتاب یافته است:

گر کم به درت آیم معذور همی دارم

کان را که بسی بینند هجرش ز خدا خواهند

باران چو پیایی شد گردند ملول از وی

و آنکه که نبارد هیچ وصلش به دعا خواهند

(ابن یمین، بی‌تا، ۳۹۷)

«دقیقی طوسی» پیرامون ملاقات و دیدارهای فراوان می‌فرماید:

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم

عزیز از ماندن دایم شود خوار

چو آب اندر شمر بسیار ماند

ز هومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی، ۱۳۲۷، ۱۰۴)

خویشتن را خَلَق مکن بر خلق

بُرد نو برتر از کهن دیباست

زان عزیز است آفتاب که او

گاه پیدا و گاه ناپیدا است

(سعدی، ۱۳۶۸، ۳۵۶)

به دیدار مردم شدن، عیب نیست و لیکن نه چندان که گویند بس

(همان، ۹۹)

\*\*\*

۱۰- لَا تَيَاسَنَّ إِذَا مَا كُنْتَ ذَا أَدَبٍ عَلَى خُمُولِكَ أَنْ تَرْقَى عَلَى فَلَكَ

۱۱- بَيْنَا تَرَى الذَّهَبَ الْإِبْرِيْزَ مُنْطَرِحًا فِي التُّرْبِ إِذْ صَارَ إِكْلِيْلًا عَلَى مَلِكٍ

- هرگاه تو دارای علم و ادب بودی و گمنام و ناشناخته شدی، از اوج گرفتن به آسمان و پیدا کردن شهرت ناامید مشو.

- گاهی طلای خالص را که در خاک دور انداخته شده است، ناگهان می‌بینی که تاجی بر سر پادشاهی گشته است.

خمول الذکر: گمنامی - الإبریز: طلای خالص - اکلیل: تاج، تاج گل - مُنْطَرِح: دور افکنده شده، پرت شده.

خردمند آگاه «ابوشکور بلخی» علم را باعث علو مقام می‌داند:

بدان کوش تا زود دانا شوی چو دانا شوی زود والا شوی

نه داناتر آن کس که والاتر است که بالاتر آن کس که داناتر است

(ابوشکور بلخی، ۱۳۵۷، ۲۶/۱)

حکیم «ناصر خسرو» که یکی از مشوق‌های خرد و دانش است، می‌فرماید:

به دانش گرای، ای برادر، که دانش تو را بر گذارد از این چرخ اخضر

به دانش توانی رسید، ای برادر از این گوی آغبر به خورشید ازهر

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۳۰۷)

\*\*\*

۱۲- طَافَ يَبْغِي نَجْوَةً مِنْ هَلَكَ فَهَلَكَ

۱۳- كُلُّ شَيْءٍ قَاتِلٌ حِينَ تَلَقَّى أَجَلَكَ

- به دنبال نجات از دست هلاکت می‌گشت، اما هلاک و نابود شد.

- هر چیزی کشنده است، زمانی که اجل تو فرا رسد.

اجل آفتاب است و ما شب‌نیم

چو او بر دمد ما گسسته دمیم

(حضرت ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۴)

من اسیر اجلم هرچه نوا خواهد چرخ بدهید ار چه نه چندان به نوایید همه

نی نی از بند اجل کس به نوا باز نرست

کار، کافتاد چه در بند نوایید همه

(خاقانی، بی تا، ۴۰۸)

مگر مرگ کز مرگ خود چاره نیست

و زو تیزتر نیز پتیاره نیست

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۶۷۵/۲)

چو مرگ آمد و گاه رفتن ببود

نه دانش نماید نه پرهیز سود

چنین است مر مرگ را چاره نیست

بر جنگ او لشکر و باره نیست

(اسدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۳)



۱۴- لَا تَقُلْ مَا حَيِّتَ إِلَّا بِخَيْرٍ

لَيَكُونَنَّ الْجَوَابُ خَيْرًا لَدَيْكَ

۱۵- قَدْ سَمِعْتُ الصَّدِيَّ وَذَاكَ جَمَادٍ

كُلُّ شَيْءٍ تَقُولُ رَدٌّ عَلَيْكَ

— مادام که زنده‌ای جز نیکو نگو، تا پاسخ نیکو بهره‌ات گردد.

من پژواک را شنیده‌ام، تازه پژواک متعلق به جماد است. هر آنچه بگویی پاسخ آن به

تو داده می‌شود.

الصدي: پژواک

این جهان کوه است و فعل ما ندا

سوی ما آید نداها را صدا

این جهان کوه است و گفت و گوی تو

از صدا هم باز آید سوی ما

(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۶۷/۲)

فرمان‌روای ملک سخن، «سعدی» ابیاتی در «گلستان» و «بوستان» آورده است که همگی

مضمّن این مفهوم هستند:

مگو آن چه طاقت نداری شنود

که جو کشته گندم نخواهی درود

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۸)

تا ندانی که سخن عین صواب است مگوی

و آن چه دانی که نه نیکوش جواب است مگوی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۹)



۱۶- لَوْ كُنْتَ تَعْلَمُ مَا أَقُولُ عَذَرْتَنِي

أَوْ كُنْتَ أَعْلَمُ مَا تَقُولُ عَذَلْتُكَ



۱۷- لَكِنْ جَهَلْتَ مَقَالَتِي فَعَذَلْتَنِي وَ عَلِمْتَ أَنَّكَ جَاهِلٌ فَعَذَرْتُكَ<sup>۱</sup>

- اگر گفتارم را می فهمیدی، مرا معذور می داشتی و اگر گفتارت را می فهمیدم تو را ملامت و سرزنش می کردم.

- اما تو سخنم را ندانستی و مرا سرزنش کردی، و من دانستم که تو نادانی پس تو را معذور داشتم.

عَذَلْ: سرزنش کرد، نکوهش کرد - بَين (جَهَلْتُ وَ عَلِمْتُ) صنعت «تضاد» و «طباق» وجود دارد.

«صائب» در این خصوص می فرماید:

لغزش مستانه‌ی ما عذرها دارد ولی

عذر ما را کی پذیرد هر که کار افتاده نیست

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۸)



## حرف اللام

۱- يَبْقَى الثَّنَاءُ وَ تَذَهَبُ الْأَمْوَالُ وَ لِكُلِّ دَهْرٍ دَوْلَةٌ وَ رِجَالٌ

- مدح و ستایش باقی می ماند و اموال و ثروت از بین می رود، و هر روزگاری مردان و حاکمانی دارد.

دَوْلَةٌ: هیئت حاکمه، حاکمان

به گیتی ستایش چو ماند بس است که تاج و کمر بهر دیگر کس است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۵۸)

\*\*\*

۲- هَذَا هُوَ الشَّرَفُ الَّذِي لَا يَدْعَى هَيْهَاتَ مَا كُلُّ الرِّجَالِ فُحُولٌ

- این همان شرف و کرامتی است که ادعا نمی شود و زبانی نیست. هرگز چنین نیست که تمام مردان، مرد باشند.

فُحُول: (جمع فحل): نرها، مردان

سعدیا گرچه سخندان و مصالح گویی به عمل کار برآید به سخندانی نیست

(سعدی)

دو صد گفته چون نیم کردار نیست بزرگی سراسر به گفتار نیست

(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۴۷ و ۸۳۹)

\*\*\*

۳- وَ النَّاسُ هَمَّهُمُ الْحَيَاةُ وَ لَا أَرَى طُولَ الْحَيَاةِ يَزِيدُ غَيْرَ خَبَالٍ

- مردم هم و غمشان زندگی است و من طولانی شدن عمر و زندگانی را جز بر تباهی افزودن نمی بینم.

کار اگر این است، ما را صرفه در عمر کم است

روز را کوتاه خواهد هر که مزدوری کند

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۴۹)

تباهی و هستی ست زیر سپهر  
بر این می رود گردش ماه و مهر  
(حضرت ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۴۱)

\*\*\*

۴- وَإِذَا افْتَقَرْتَ إِلَى الذَّخَائِرِ لَمْ تَجِدْ  
دُخْرًا يَكُونُ كَصَالِحِ الْأَعْمَالِ<sup>۱</sup>  
- هرگاه نیاز به اندوخته ها پیدا کنی، اندوخته ای را به مانند اعمال نیک نمی یابی.

تن از گنج دنیا مفکن برنج  
که بردن، توان، گنج زر ار چه بس  
یکی خوب مایه است، نیکی به جای  
ز کس گنج نیکی نبرده است کس  
(اسدی)

که سوداست از وی به هردو سرای  
(اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۵۶ و ۵۵۱)

\*\*\*

۵- مَا بَيْنَ طَرْفَةِ عَيْنٍ أَنْتَ رَاقِبُهَا  
يَغْيِرُ اللَّهُ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ<sup>۲</sup>  
- هر آنچه که تو مراقب و مواظب آن هستی، در یک چشم به هم زدن خداوند آن را  
از حالی به حال دیگر دگرگون می کند.

همی تا بگردانی انگشتتری  
جهان را دگرگون شود داوری  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۸۵)

\*\*\*

عِذَا اعْتَادَ الْفَتَى خَوْضَ الْمَنَايَا  
فَأَيَسَّرَ مَا يَمُرُّ بِهِ الْأُخْوَالُ<sup>۳</sup>  
- هرگاه انسان فرورفتن به گیر و دار مرگ ها را رعایت کند، و از پیکار با مرگ ها  
نهراسد، ساده ترین و آسوده ترین چیزی که از آن گذر می کند، گِل و لای ها است.  
وَحَوْلَ: گِل و لای ها

مرگ اگر مرد است، گو نزد من آی  
تا در آغوشش بگیرم تنگ تنگ

۱- از الأخطل، ۱۹۹۲، ص ۱۴۴

۲- از اسحاق موصلی، ۱۹۷۰، ص ۱۷۶

۳- از متنبی، ۱۹۸۰، ۳/۱۳۸

من از او عمری ستانم جاودان      او ز من دلقی رباید رنگ‌رنگ  
(نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۳۰)

\*\*\*

۷- إِنَّمَا يَعْرِفَ قَدْرَ الْعِلْمِ مَنْ      سَهَرَتْ عَيْنَاهُ فِي تَحْصِيلِهِ  
- همانا قدر علم را کسی می‌داند که چشمانش در بدست آوردن آن، شب‌ها بیدار مانده باشد.

در سروده‌ی «اوحدی مراغه‌ای» این معنی به زیبایی بیان شده است:

چو به کسب علوم داری میل      از همه لذتی فرو چین ذیل  
تن به دود چراغ و بی‌خوابی      ننهادی، هنر کجا یابی؟  
(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، ۵۴۶)

\*\*\*

۸- لَا يَسْكُنُ الْمَرْءُ فِي أَرْضٍ يَهَانُ بِهَا      إِلَّا مِنَ الْعَجْزِ أَوْ مِنْ قِلَّةِ الْحِيلِ  
- انسان در سرزمینی که به او اهانت بشود و او را خوار بدارند، ساکن نمی‌گردد، مگر از روی ناتوانی یا ناچاری.

این مفهوم به صورتی نمادین (طوطی - زغن) در سروده‌ی لسان الغیب، این گونه نمود یافته است:

هما گو، مفکن سایه‌ی شرف هرگز      در آن دیار که طوطی، کم‌از زغن باشد  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

\*\*\*

۹- إِذَا الْمَرْءُ أُعْطِيَ نَفْسَهُ كُلَّ مَا اشْتَهَتْ      وَلَمْ يَنْهَها تَأَقَّتْ إِلَى كُلِّ بَاطِلٍ  
- هرگاه آدمی به نفسش هر آنچه را که آرزو می‌کند ببخشد، و آن را از هیچ چیزی نهی نکند، به سوی هر باطلی مشتاق و آرزومند می‌گردد.  
تاق: مشتاق شد، آرزومند شد.

در مبارزه با نفس و نفسانیات اشعار نغز فراوانی به زبان پارسی سروده شده است.  
«سنایی» عارف قرن شش، پیرامون مبارزه با نفس می‌فرماید:

نفس با حرص هر دو دشمن دان      خویشتن را ز ننگشان برهان

حرص را شربت هلاهل ده      نفس را همچو مرده در گِل نه  
نفس تا رنجور داری چاکر درگاه توست      باز چون میریش داری کم کند چون تو هزار  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۶)

«شیخ محمود شبستری» نیز در این معنا چنین می گوید:

خلاف نفس و عادت کن که رستی      نمی دانم به هر جایی که هستی  
(شبستری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۲)

\*\*\*

۱۰- إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَدْتَسْ مِنَ اللُّؤْمِ عِرْضُهُ      فَكُلُّ رِدَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلٌ<sup>۱</sup>  
- هرگاه آبرو و ناموس انسان با فرومایگی و پستی آلوده نشود، هر جامه ای که  
پوشد، زیبا و برازنده است.

لُؤْمٌ: پست بودن - پست فطرت بودن - دَسَسَ: کثافت، آلودگی، جمع آن آدناس

«خاقانی شروانی» در این باب می فرماید:

آبرو از برای نان حرام      به تگین و طغان نخواهم داد  
آب روی است کیمیای بزرگ      کیمیا رایگان نخواهد داد  
(خاقانی، بی تا، صص ۱۶۷ و ۱۶۸)

«صائب» هم بیتی با این مضمون دارد:

نان اگر نیست مرا چشم و دل سیری هست

آبرو هست اگر آب روان نیست مرا  
(صائب، ۱۳۴۵، ۹۵)

\*\*\*

۱۱- كَانَتْ مَوَاعِيدُ عَرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا      وَمَا مَوَاعِيدُهُ إِلَّا الْأَبَاطِيلُ<sup>۲</sup>  
- وعده های «عرقوب» مثال هایی برای او (معشوقه) بود. وعده های عرقوب هم جز  
نادرستی ها [و خلاف وعده ها] نبود.

«ابن یمن» نیز این مطلب را به شیوایی بیان می کند:

۱- از مزروقی، ۱۹۶۸، ص ۱۱۰

۲- از کمب بن زهیر، ۱۹۸۷، ص ۸

هرچند که در خلاف وعده      مشهور جهان شدی چو عرقوب  
با این همه نزد من عزیزی      چون یوسف مصر نزد یعقوب  
(ابن یمن، بی تا، ۳۲۴)

\*\*\*

۱۲- إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَغْلِبْ هَوَاهُ أَقَامَهُ بِمَنْزِلَةٍ فِيهَا الْعَزِيزُ ذَلِيلٌ  
- هرگاه انسان بر هوای نفس و آرزوهایش غلبه نکند، آرزوهایش او را در جایگاهی  
می‌نشانند که در آنجا انسان عزیز، خوار و ذلیل است.

جدال با نفس، امری است که پیامبر و بزرگان دین و همچنین شعرای مسلمان همگی بر  
آن تأکید ورزیده‌اند. از آن جمله است اشعار ذیل:

بارها ای نفس نافرمان تو را      گفته‌ام کز حرص بر دنیا مجفس  
آبرو خواهی، چو خاک افتاده باش      نی چو آتش از هوا در تاب و نفس  
(ابن یمن، بی تا، ۴۳۵)

نفس با حرص هر دو دشمن دان      خویشان را ز ننگشان برهان  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۶)

خلاف نفس و عادت کن که رستی      نمی‌دانم به هر جایی که هستی  
(شبستری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۲)

\*\*\*

۱۳- وَ مَنْ دَعَا النَّاسَ إِلَى دَمِهِ دَمَّوهُ بِالْحَقِّ وَ بِالْبَاطِلِ  
- کسی که با [عملکرد خویش] مردم را به مذمت و سرزنش خود دعوت کند،  
[مردم] به حق یا باطل او را سرزنش می‌کنند.

«از ماست که بر ماست»، «خودکرده را تدبیر نیست» از امثال پر کاربرد زبان پارسی است  
که در بیشتر کتاب‌های حوزه‌ی ادبیات تعلیمی پیرامون آن مطالب و اشعار فراوانی بیان  
شده است:

آتش به دو دست خویش در خرمن خویش

من خود زده‌ام چه نالم از دشمن خویش

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۵۶)

انوری، خود کرده را تدبیر نیست

زهر خند و خون گری، خود کرده‌ای

(انوری، ۱۳۴۰، ۹۱۱/۲)

همی چه گویم و خود کرده را چه چاره توان؟

بدین حدیث که کردم خود اقتصار کنم

(امامی هروی، ۱۳۴۳، ۲۳۱)

\*\*\*

۱۴- إِذَا لَمْ تَصْنُ عِرْضًا وَلَمْ تَخْشَ خَالِقًا وَ تَسْتَحِ مَخْلُوقًا فَمَا شئتَ فافعل

- هرگاه ناموس و آبرو را صیانت و نگهبانی نکردی و از خالق نیز ترسی به دل

نداشتی و از مخلوقات نیز شرم و حیا نمودی، پس هر چه دلت خواست بکن.

«اوحدی مراغه‌ای» شاعر آذربایجانی در این معنا چنین قلم می‌زند:

هر که را شرم کرد از او دوری

بدرد پرده‌های مستوری

(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، ۵۶۰)

نه از خداوند نه از خلق شرم خواهی داشت

تو را که در گنه از خویش انفعالی نیست؟

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۹۳)

\*\*\*

۱۵- إِنْ كُنْتَ تَرْضَىٰ بِالْذَّنْبِ مَنَزَلًا فَلْأَرْضُ حَيْثُ حَلَلْتَهَا لَكَ مَنَزِلٌ

- هرگاه راضی باشی که منزل و مأوای تو پستی باشد، به هر کجای زمین بروی و

وارد شوی، منزل و مأوای توست.

ذَنبٌ: صفت مشبه، پست و حقیر - حَلَّ: اقامت کرد، فرود آمد

دل ز کار زمانه خالی دار

همت ان در نهاد عالی دار

همت پست کی رسد به فراز

دل چه بندی در این سرای مجاز

(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۹)

\*\*\*

۱۶- إِذَا أَنْتَ لَمْ تُنْصِفِ أَخَاكَ وَجَدْتَهُ عَلَى طَرَفِ الْهَجْرَانِ إِنْ كَانَ يَعْقِلُ<sup>۱</sup>

- اگر تو در مورد برادرت انصاف را رعایت نکردی، اگر او عاقل باشد، دوری از تو را پیش می‌گیرد و از تو دوری می‌گزیند.

بیت فوق در باب دوست و همشین واقعی است که مورد توجه شاعران ایرانی نیز بوده است:

دوست آن نیست کز طمع کاری از سر دوست پوست برگیرد

(گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۳۹)

چونک دیده، دوست نبود، کور به دوست کو باقی نباشد دور به

(مولوی، ۱۳۶۰، ۸۷/۱)

یار بد خار تو است، ای پسر، از یارت دور باش و به جز از خار مپندارش

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۲۱)

\*\*\*

۱۷- وَإِذَا أَتَتْكَ مَذْمَتِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ<sup>۲</sup>

- اگر از جانب شخصی ناقص نزد تو از من مذمت و بدگویی شد، پس این خود دلیلی است که من کامل هستم.

در بین اشعار فارسی، شعرهایی یافت می‌شود که دقیقاً هم معنی با ابیات بالا نیستند، اما به نوعی مضمون آن را در بر دارند:

اگر دشمن تو را از من بدی گفت مها دشمن چه گوید جز چنانها

(مولوی، ۱۳۶۳، ۷۳/۱)

هر بزرگی که بفضل و به هنر گشت بزرگ نشود خُرد به بدگفتن بهمان و فلان

(فرخی، ۱۳۳۵، ۲۸۷)

\*\*\*

۱۸- وَلَيْسَ يَصِحُّ فِي الْأَفْهَامِ شَيْءٌ إِذَا حْتَاجَ النَّهَارَ إِلَى دَلِيلٍ<sup>۳</sup>

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر شده است، ۱۹۹۲، ص ۵۴

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۳۷۶/۳

۳- همان، ۲۱۵/۳



و در فهم‌ها و عقل‌ها چیزی صحیح به‌شمار نمی‌آید، اگر که اثبات روز نیازمند به دلیل باشد.

«معزی» در این باب گوید:

روز را منکر شدن در عقل کاری منکر است

فتح او در مشرق و مغرب چو روز روشن است

(معزی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۷۷)

\*\*\*

۱۹- قَدْ يَذُرُكَ الْمَتَانِي بَعْضَ حَاجَتِهِ وَ قَدْ يَكُونُ مَعَ الْمُسْتَعِجِلِ الزَّلِيلُ<sup>۱</sup>

چه بسا شکیا و با حوصله به برخی از نیازهای خود می‌رسد، و گاهی شتاب‌زده و عجله‌کننده به اشتباه می‌افتد و دچار لغزش می‌شود.

المتانی: شخص با تانی، آرام و با حوصله

شعر فوق در حوزه‌ی ادبیات تعلیمی است که انسان را به صبوری فرا می‌خواند. این نکته مضمون ساز اشعار پارسی نیز گشته است:

واماندگی راه نوردان، ز شتاب است چون ریگ روان نرم‌روان‌مانده‌نگردند

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۲)

صبر آرد آرزو را نه شتاب صبر کن والله أعلم بالصواب

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۴۵/۱)

\*\*\*

۲۰- أَتَيْتُ وَ حَيَاضَ الْمَوْتِ بَيْنِي وَ بَيْنَهَا وَ جَادَتْ بَوْصِلٍ حِينَ لَا يَنْفَعُ الْوَصْلُ<sup>۲</sup>

معشوقه آمد در حالی که میان من و او آبگیرهای مرگ قرار داشت، و باران وصل را باراند، وقتی که وصل سودی نبخشید و فایده‌ای نداشت.

در ادب پارسی، برای انجام هرکار که زمان آن به سر رسیده باشد و انجام آن بی‌حاصل بنماید مَثَل «نوشدارو بعد از مرگ سهراب» به کار می‌رود:

۱- از قطامی، ۱۹۶۰، ص ۲۵

۲- از امری القیس در «معجم الأبیات الشهيرة»، بی‌تا، ص ۱۸۰

بعد از این لطف تو با ما به چه ماند دانی

نوشدارو که پس از مرگ به سهراب دهند  
(انوری)

نوشدارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی

سنگدل این زودتر می خواستی حالا چرا؟ (شهریار)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۰)

وقت هر کار نگه دار که نافع نبود نوشدارو که پس از مرگ به سهراب دهی  
(ابن یعین، بی تا، ۵۳۳)

\*\*\*

۲۱- كُلُّ ابْنِ اُنْتَىٰ وَ اِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ يَوْمًا عَلٰى اَلَةِ حَذَبَاءَ مَحْمُولٌ<sup>۱</sup>

- هر پسر مادری (هر فرزندی) اگر چه سلامتی اش طولانی شود، روزی روی تابوت [وسیله] حمل جنازه ها حمل خواهد شد.

حَذَبَاءَ: مؤنث أَحَدَب، زن گوزپشت، جنازه، نعش

این بیت در باب مرگ است که سرنوشت محتوم بشری است، فرزانه‌ی طوس نیز در این باب چنین سروده است:

ز مادر همه مرگ را زاده ایم بناچار گردن بدو داده ایم  
(فردوسی)

اگر چند مانعی بپایداشتن پس آن شدن نیست باز آمدن  
(فردوسی)

اگر چند بسیار مانعی به جای هم آخر سر آید سپنجی سرای  
(اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۶)

\*\*\*

۲۲- لَا خَيْلَ عِنْدَكَ تَهْدِيهَا وَ لَا مَالٌ قَلِيْسَعِدِ النَّطْقُ اِنْ لَمْ تُسْعِدِ الْحَالُ<sup>۲</sup>

۱- از کعب بن زهیر، ۱۹۸۷، ص ۲۳

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۳/۳۹۴

- اسب و مالی نداری تا آنها را هدیه دهی و عطا کنی، اگر حال و احوال، یاری نمی‌کند، دست کم نطق و گفتار یاری می‌کند. (اگر دارایی برای بخشیدن نداری و حال و احوال مناسب نیست، دست کم سخنان خوبی داشته باش).

گرت نیکی از روی کردار نیست      نکوگوی باری که دشوار نیست  
گرفتم که سیم و زرت چیز نیست      چو سعدی زبانِ خوش نیز نیست

(سعدی، ۱۳۶۳، ۲۲۶)

امیدوار بُود آدمی به خیر کسان      مرا به خیر تو امید نیست، شرّ مرسان  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۸۷)



۲۳- هِيَ شِدَّةٌ يَأْتِي الرِّخَاءُ عَقِيبَهَا      وَ أَسَى يُبَشِّرُ بِالسَّرُورِ الْعَاجِلِ

- سختی و شدتی است و اندکی بعد از آن رفاه و آسایش به میان می‌آید. و غم و اندوهی است که سرور و شادمانی زود آینده‌ای را مژده می‌دهد.

الرِّخَاءُ: رفاه، در ناز و نعمت بودن - أَسَى: اندوهگین

«پایان شب سیه سفید است» دعوتی است به صبوری که فرج هر مشکل و دردی است.

مژده‌ی راحت از پی محنت      بعدِ دشواری است آسانی  
ظلمتِ شام اگر چه دلگیر است      از پی اوست صبح نورانی

(ابن‌حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)



۲۴- إِنَّ الشَّرِيفَ هُوَ الشَّرِيفُ بِنَفْسِهِ      لَيْسَ الشَّرِيفُ بِعَمِّهِ وَ بِخَالِهِ

- انسان شرافتمند و بزرگوار آن است که خود بزرگوار و شرافتمند باشد، بزرگوار کسی نیست که با عمو یا دایی‌اش بزرگوار باشد.

شاعران پارسی‌زبان، چون «اوحدی مراغه‌ای»، «نظامی»، «سعدی»، «صائب» در این معنی حقّ مطلب را به زیبایی ادا کرده‌اند:

چون شیر به خود سپه شکن باش      فرزند خصال خویشان باش  
آن جا که بزرگ بایدت بود      فرزند کسی ندادرت سود

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)

چه تفاخر کنی به نام پدر  
گیرم پدر تو بود فاضل

(اوحدی)

از فضل پدر تو را چه حاصل

(سعدی)

(نقل از دهمخدا، ۱۳۶۳، ۴۶)

آن ناکسان که فخر به اجداد می‌کنند

چون سگ به استخوان دل خود شاد می‌کنند

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۵)

\*\*\*

۲۵- رَبِّ مَنْ تَرْجُو بِهِ دَفْعَ الْأَذَى سَوْفَ يَأْتِيكَ الْأَذَى مِنْ قَبْلِهِ

- چه بسا از کسی توقع و انتظار دفع اذیت و آزار داری، اما اذیت و آزار از جانب او به سراغت خواهد آمد.

این معنی را «حافظ شیرازی» بسیار شاعرانه‌تر، بیان می‌دارد و می‌فرماید:

ما ز یاران چشم یاری داشتیم

خود غلط بود آن چه ما پنداشتیم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۴۸)

\*\*\*

۲۶- جَمَالُ أَخِي النَّهْيِ كَرَمٌ وَ فَضْلٌ وَلَيْسَ جَمَالُهُ عَرْضٌ وَ طَوْلٌ

- جمال و زیبایی برادر و دوست خردمند من، در سایه‌ی کرامت و فضیلت است، زیبایی او در طول و عرض اموال و در دارایی بسیار نیست.

لسان الغیب به زیبایی این مفهوم را، در سروده‌اش به تصویر کشیده است:

جمال شخص نه چشم است و زلف و عارض و خال

هزار نکته در این کار و بار دل‌داری است

قلندران حقیقت به نیم جو نخرند

قبای اطلس آن کس که از هنر عاری است

(حافظ، ۱۳۶۸، ۴۳)

\*\*\*

۲۷- الْحَرْبُ إِنْ بَاشَرَتْهَا

فَلَا يَكُنْ مِنْكَ الْفَشَلُ

۲۸- وَأَصْبِرْ عَلَى أَهْوَالِهَا

لَا مَوْتُ إِلَّا بِالْأَجَلِ

– اگر اقدام به جنگ کردی، در آن شکستی به خود راه مده.

– و در مقابل سختی‌های ناشی از آن صبر پیشه کن، [یقین داشته باش] که مرگ فرا

نمی‌رسد مگر در وقت معین خود. فشل: شکست

صبوری ز خود خواه و فتح از خدای که لشکر، بدین هردو مانند به جای

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۲۳۲)

یک تسلی است و آن تسلی آنک مرگ در اختیار می‌نشود

شاد می‌زی کنه در عروسی مرگ رنگ چندین به کار می‌نشود

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۲۸)

\* \* \*

۲۹- لِكُلِّ سِنٍ هُمُومٌ لِلْفَتَى وَعَنَاءٌ لَا يَنْقُضِيهِ الْهَمُّ حَتَّى يَنْقُضِيَ الْأَجَلُ

– هر سن و سالی غم‌ها و اندوه‌ها و دردها و رنج‌های ویژه‌ی خود را دارد. غم‌ها و

اندوه‌ها و دردها و رنج‌ها پایان نمی‌یابد تا اجل در می‌رسد و عمر به پایان می‌رسد.

«مجیر یلقانی» این معنا را چه زیبا بیان می‌دارد:

داده‌ام انصاف و شد معلوم من کاندز جهان

هیچ‌کس را خاطری از بندِ غم آزاد نیست

(مجیر یلقانی، ۱۳۵۸، ۱۲۶۲)

انسان خردمند، بی‌درد نیست. از این روست که «امیر خسرو» می‌گوید:

هیچ کس نیست که او را به جهان دردی نیست

و آن که دردیش نباشد، به جهان هیچ کس است

(امیرخسرو، ۱۳۴۳، ۷۶)

بر روی زمین هیچ کس آسوده نباشد گنجی بود آرام که در زیر زمین است

(غنی کشمیری، ۱۳۶۲، ۴۲)

\* \* \*

۳۰- رَبُّ طَالِبٍ شَيْءٌ لَيْسَ يُدْرِكُهُ أَمْسَى وَفِي قَلْبِهِ لَدَغٌ مِنَ الْأَمَلِ

– چه بسا کسی طالب چیزی است، ولی به آن نمی‌رسد. روز را به پایان می‌رساند، در

حالی که در قلبش هنوز شعله‌ی آرزوها زیانه می‌زند.

لَدَغ: یک گزش، یک نیش

دریغ از آرزویش زار مُردم      بُمُردم و آرزو در خاک بُمردم  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۶۶م، ۱۹۷)

\*\*\*

۳۱- وَ إِن أَرَمُ وَدَّ قَلْبٌ غَيْرَ مُنْقَلِبٍ      فَإِنِّي رَمْتُ ظِلًّا غَيْرَ مُنْتَقِلٍ

- اگر مودّت و محبت دلی را بجویم که هرگز دگرگون نمی‌شود، من خواسته‌ام سایه‌ای را بجویم [و به زیر سایه‌ای بروم] که هرگز برطرف نشود و همیشه ماندگار باشد.

«ابن حسام» این معنا را بسیار زیبا بیان داشته است:

رسم وفا ز یار طلب می‌کنیم و نیست      و ز بی‌وفا کنار طلب می‌کنیم و نیست  
از باغ روزگار گلی تازه بر مراد      بی زخم نوکِ خار طلب می‌کنیم و نیست  
(ابن حسام، ۱۳۶۶، ۳۲۱)

\*\*\*

۳۲- حَسْبُ الذَّبَابِ افْتِخَارًا أَنَّهُ شَبِيعٌ      مِنْ الْفُقَاعِ وَ جَاعَ النَّحْلُ فِي الْعَسَلِ

- برای مگس همین افتخار بس است که از شراب سیر شده است، اما زنبور عسل، با اینکه در عسل است، گرسنه می‌ماند. [با این گرسنگی افتخار می‌کند که خدمت می‌کند].  
فقاع: آبجو، شراب، ماء‌الشعیر - ذُباب: مگس - نحل: زنبور عسل.  
«سنایی» و «صائب تبریزی» مفهوم بلند همتی و قناعت طبع را در اشعارشان این گونه بیان داشته‌اند:

از گلوی خود ربودن وقت حاجت همت است

و ر نه هرکس وقت سیری پیش سگ نان افکند  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۵۹)

همت اندر نهاد عالی دار      دل ز کار زمانه خالی دار  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۹)

\*\*\*

۳۳- بَيْنَا تَرَى الدَّهْرَ عَلَى حَالَةٍ      يَوْمًا تَرَاهُ لِسَوَاهَا انْتَقَلَ

- مدت زمانی، روزگار را بر یک حالت [آرامش] می‌بینی، اما به زودی خواهی دید

به حالت دیگری انتقال می‌یابد [و آرامش به هم می‌خورد]

ناپایداری روزگار و بی‌ثباتی آن در اشعار شاعران پارسی‌زبان نیز نمود پیدا کرده است:

دل بر جهان منه که جهان را ثبات نیست      تکیه مکن بر اوی و بهش باش زینهار  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۱۹۶)

فلک نیست یکسان هماغوش تو      طرازش دو رنگ است بر دوش تو  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۲۲۲)

\*\*\*

۳۴- أَنْعِمْ وَلَذَّ قَلِيلًا مُمْرٍ أَوْ آخِرُ      أَبَدًا كَمَا كَانَتْ لَهُنَّ أَوَائِلُ<sup>۱</sup>

- از نعمت‌ها بهره ببر و لذت ببر که کارها سرانجام و پایانی دارند. همچنان که اوایل و نقطه‌ی شروعی داشته‌اند.

«حافظ» شیرین سخن در این مورد می‌فرماید:

گرچه منزل بس خطرناک است و مقصدش بس بعید

هیچ راهی نیست کان را نیست پایانِ غم مخور  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۱۳)

\*\*\*

۳۵- يَقُولُونَ إِنَّ الْمَرْءَ يَحْيَىٰ بِنَسْلِهِ      وَلَيْسَ لَهُ ذِكْرٌ إِذَا لَمْ يَكُنْ نَسْلُ

۳۶- فَقُلْتُ لَهُمْ نَسْلِي بِدَائِعِ حِكْمَتِي      فَإِنْ فَاتَنَا نَسْلٌ فَإِنَّا بِهَا نَسْلُو

- می‌گویند که انسان با فرزندان و زادگانش زنده می‌ماند، و اگر فرزندان و زادگانی نداشته باشد، یادی و نامی از او نمی‌ماند.

- بدیشان گفتم فرزندان و زادگان من دانش پسندیده و زیبای من است، اگر فرزندان و زادگان ما بمیرند، در سایه‌ی دانش پسندیده و زیبای خود، آرامش پیدا می‌کنیم و خوش می‌شویم.

این معنی را شاعران سخن‌پرور پارسی‌گو، به زیبایی بیان داشته‌اند:

زنده کند پدر را فرزند نیکنام      نام پدر تو از پسر خوش زنده دار

که چون کس راست فرزند یگانه

بماند ذکر خیرش جاودانه

(عطار، ۱۳۵۹، ۴۸)

فرزند هنرهای خویشتن شو

تا همچو تو کس را پسر نباشد

(ناصرخسرو، بی تا، ۳۵۹)

\*\*\*

۳۷- رَبِّمَا تَجْزَعُ النَّفُوسُ لِأَمْرِ  
وَلَهَا فُرْجَةٌ كَحَلِّ الْعِقَالِ<sup>۱</sup>

- چه بسا مردمان در مقابل کاری به جزع و فزع و داد و بی داد می پردازند، در حالی که حلّ و گشایشی برای آنان هست، آسان به سان بازکردن زانوبند [شتران].

فُرْجَةُ: شکاف، درز، گشایش - عِقَال: زانوبند شتر، نوار دو سر - حَلّ: گشودن

اگر چه عین این معنا در شعر شاعران ایرانی نیامده، اما مفهوم آن در اشعارشان جلوه یافته است:

مشکلی نیست که آسان نشود

مرد آن است که هراسان نشود

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۱۴)

\*\*\*

۳۸- أَقْلَبُ طَرْفِي لِأَرَى غَيْرَ صَاحِبٍ  
يَمِيلُ مَعَ النُّعْمَاءِ حَيْثُ تَمِيلُ<sup>۱</sup>

- چشمانم را بدین سو و آن سو می گردانم و جز دوستی را نمی بینم که با نعمت ها می چرخد و هرکجا نعمت ها بچرخند و بغلتند، در آن ها می غلتد. (بخت با او است).

طرف: چشم «نظر بطرف خفی» از روی ترس یا از روی شرم و حیا با گوشه ی چشم نگریست.

بخت نیک آرزو رسان دل است

که قلم نقش بند هر صورت است

(خاقانی، بی تا، ۶۲)

ز آسمان آید این بخت، نه از عالم خاک

کار اقبال و ستاره ست نه کار بازو

(مولوی، ۱۳۶۳، ۱۳۳/۷)

\*\*\*

۱- از أمّیة بن أبی الصلت، ص ۵۰

۱- از امام شافعی، ۱۹۹۱، ص ۱۱۷ و از امام علی بن أبی طالب، ص ۱۵۷



۳۹- وَ لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي كَفِّهِ غَيْرُ نَفْسِهِ لَجَادَ بِهَا فَلَيَتَّقِيَ اللَّهَ سَائِلُهُ<sup>۱</sup>

- اگر در دستش چیزی جز روح و روانش نباشد، آن را خواهد بخشید و خواهد داد، پس درخواست‌کننده‌ی از او باید از خدا بترسد. [و از او چیزی درخواست نکند].  
جَاد: بخشید

این بیت در مورد بخشش و سخای دست در حدّ ایثار است که سعدی نیز به زیبایی از آن سخن رانده است:

دل خود دریغ نیست که از دست من برفت

جان عزیز بر کف دست است، گو بخواه  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۹۲)

\*\*\*

۴۰- تَمَنَّى أَنَاسٌ نَّيْلَ عَلِيَّكَ ضِلَّةً وَ أَيْنَ الثَّرِيَّا مِنْ يَدِ الْمُتَنَاولِ

- مردمانی از روی گمراهی، آرزوی رسیدن به مقام والای تو را دارند، آخر ثریا کجا و دست رسنده‌ی بدان کجا است؟!  
عَلِيَّا: آسمان، سرکوه، جای بلند

«مولوی» این نکته را به صورت دیگر به مخاطب ارمغان می‌دارد:

آرزو می‌خواه، لیک اندازه خواه      بر نتابد کوه را یک برگ کاه  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۱/۱)

«امیر خسرو دهلوی» حکیمانه می‌گوید:

نه هر فرقی سزای تاج شاهی است      نه هر سر لایق صاحب کلاهی است  
(امیر خسرو دهلوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۵۹)

\*\*\*

۴۱- تَرَاهُ إِذَا مَا جِئْتَهُ مُتَهَلِّلًا كَأَنَّكَ مُعْطِيهِ الَّذِي أَنْتَ سَائِلُهُ<sup>۲</sup>

- وقتی که به پیش او می‌آیی (و از او چیزی را درخواست می‌کنی) او را شادمان و

۱- از ابی تمام، بی تا، ۱۵/۲

۲- همان، ص ۴۲

خندان خواهی یافت. انگار چیزی را که تو درخواست می کنی، این تو هستی که آن را بدو می دهی.

«صائب» نتیجه ی سخن را این گونه بیان می دارد:

هر آنچه می طلبی از گشاده رویان خواه

که فیض صبح دهد جبهه ای که بی چین است

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۰۱)

\*\*\*

۴۲- وَمَا زُرْتُكُمْ عَمْدًا وَلَكِنَّ الْهَوَىٰ  
إِلَىٰ حَيْثُ يَهْوِي الْقَلْبُ تَمْشِي بِهِ الرَّجُلُ<sup>۱</sup>

— من از روی عمد و قصد، به دیدار و ملاقاتان نیامدم، و لیکن پا این عاشق را به جایی کشاند که دل آرزو می کند.

زان در پی یارم که عنانم به کف اوست

بر من چه گناه است، کشش از طرف اوست  
(اهلی، بی تا، ۴۰)

به پای خویش کرا یافتی که شد سوی دام

به دست خویش کرا دیده ای که خود را گشت (رفیع الدین لبنانی)

تن آن جا گراید، کجا جان گراید

چون دل دادم، آنگه سوی دل گرایم (فرخ)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۳۸۱ و ۵۵۱)

\*\*\*

۴۳- إِذَا لَعِبَ الرَّجَالُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
رَأَيْتَ الْحُبَّ يَلْعَبُ بِالرِّجَالِ

— هرگاه مردان هر چیزی را به بازی بگیرند، هر آینه خواهی دید که محبت و دوستی، مردان را به بازیچه خواهد گرفت؟

«امیر خسرو» در این معنا می گوید:

ای که نخوردی ادب روزگار

گر نگری بسوی وفا در کسی

صحبت یاران به غنیمت شمار  
پای ببوسیش چو خسرو بسی  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵م، ۳۲۹)

\*\*\*

#### ۴۴- مَنْ عَفَّ حَفَّ عَلَى الصَّدِيقِ لِقَاؤُهُ وَأَخُو الْحَوَائِجِ وَجْهُهُ مَمْلُوءٌ<sup>۱</sup>

- هرکس که از درخواست دوری و خودداری کند، دیدار و ملاقاتش برای دوست سبک و بی‌درد خواهد بود، ولی نیازمند چهره‌اش برای دوست اندوهناک و ناخوشایند است.

«صائب» به زیبایی از این معنی سخن می‌گوید:

می‌کند دستِ دعا، بی‌برگیِ ما را علاج

دست پیش مردم عالم چرا داریم ما؟

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۱۸)

«ابن یمین» چون واعظی دلسوز می‌گوید:

مرد آزاده در میان گروه

گر چه خوشگوی و عاقل و داناست

محترم آنگهی تواند بود

که از ایشان به مالش استغناست

و آن که محتاج خلق شد خوار است

ورچه با علم بوعلی سیناست

دریوزه‌ای نظاره کند خود نما به زور

مشکن کلاه گوشه‌ی فقر و گدامباش

(امیر اصفهانی، ۱۳۵۷، ۱۰۶/۳)



#### ۴۵- خُذْ مَا تَرَاهُ وَدَعْ شَيْئاً سَمِعْتَ بِهِ فِي طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يَغْنِيكَ عَنْ زَحَلٍ<sup>۲</sup>

- از روی چیزی که می‌بینی قضاوت کن و سخن بگو، از روی شنیدن، درباره‌ی چیزی قضاوت مکن، در دیدار خورشید چیزی است که تو را از زحل بی‌نیاز می‌گرداند. در این گونه موارد مثل سایر «شنیدن کی بود مانند دیدن» به کار می‌رود که این مفهوم در شعر «ناصر خسرو» و «اسدی طوسی» به ظرافت نمود یافته است:

پی دیده گیر و شنیده بهل

که رسوا است کیوان، بر آفتاب

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۸۶)

مکن باور سخن‌های شنیده

شنیده کی بود هرگز چو دیده

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۵۳۳)

۱- این بیت بدون نسبت در الأمثال و الحكم رازی ذکر شده است، ۱۹۸۷، ص ۸۳

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۲۰۵/۳

گمانست در هر شنیدن نخست      شنیدن چو دیدن نباشد درست  
(اسدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۳۳)

\* \* \*

۴۶- أَرَاكَ تَزِيدُ فِي عَيْنِي وَقَلْبِي إِذَا انْتَقَصَتْ مَوَازِينُ الرَّجَالِ

- تو را می بینم که در برابر چشمانم و در درون دلم فزونی می گیری و برتری می یابی، زمانی که ترازوهای مردان کاستی می پذیرد. (آنان از دیدگان و دلم فرو می افتند). این معنا به عین در شعر فارسی انعکاس نیافته، اما به گونه ای بیان شده که می توان چنین معنایی را از آن مستفاد کرد:

دلم از دست ببرد و به هجران دادی      داستان من شوریده از این داستان است  
گر به صدنامه نویسم صفت مشتاقی      اشتیاقم به ملاقات تو صدچندان است  
(قاسم انوار، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۷۲)

\* \* \*

۴۷- السَّعِيدُ السَّعِيدُ مَنْ صَحِبَ النَّاسَ وَوَلَّى وَالْقَوْلُ مِنْهُ جَمِيلٌ

- خوشبخت ترین کس، فردی است که با مردمان دوستی و همدمی بنماید، زمانی که از پیش ایشان برود درباره اش سخنان زیبا گفته شود و از خوبی و نیکی او بگویند. بیتی که بعینه این مفهوم را در برداشته باشد، یافت نشد؛ اما «قطران تبریزی» در مورد انسان با چنین فضایل اخلاقی می فرماید:

نه طبعش با غم آمیزد، نه رأیش با بدی یازد

همیشه نیکی اندیشد، همیشه شادی آغازد  
(قطران، به نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۸۳۱)

\* \* \*

۴۸- فِي كُلِّ بَيْتٍ مَخْنَةٌ وَبَلِيَّةٌ وَلَعَلَّ بَيْتَكَ إِن شَكَرْتَ أَقْلَهَا

- در هرخانه ای درد و رنج و گرفتاری است، امید است اگر شکرگزار باشی، کم ترین درد و رنج و گرفتاری در خانه ی تو باشد.

صبر و شکیبایی و شکر بر وضع موجود، درد و رنج گرفتاری را که انسان از آن گریزی ندارد، تسکین می دهد و از این رو شاعر، آن را برای ممدوح خود یا خواننده ی شعرش

آرزو می‌کند. «کمال خجندی» می‌گوید.

داده‌ام انصاف و شد معلوم من کاندز جهان

هیچ کس را خاطری از بند غم آزاد نیست

(کمال خجندی، ۱۹۷۵، ۱-۲/۵۵۰)

دیده گریان، سینه سوزان، دل تپان، جان مضطرب

شکر لله یافتم آنچ از خدا می‌خواستم

(آرتیمانی، نقل از عیفی، ۱۳۷۱، ۵۰۲)

جبر نعمت از کفت بیرون کند

شکر قدرت، قدرت افزون کند

کفر نعمت، از کفت بیرون کند

شکر نعمت، نعمت افزون کند

(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۷۱)

\*\*\*

۴۹- وَإِذَا هَمَمْتَ بِأَمْرٍ سَوْءٍ فَاتَّسُدْ      وَإِذَا هَمَمْتَ بِأَمْرٍ خَيْرٍ فَاعْجَلْ<sup>۱</sup>

- و آنگاه که تصمیم به کار بدی گرفتی، دست نگه‌دار و عجله نکن. و آنگاه که

تصمیم به کار نیکی گرفتی، عجله کن.

در زبان پارسی می‌گویند: «در کار خیر، حاجت استخاره نیست»

خنک آنکس که خیر در یابد

خنک آنکس که خیر در یابد

نه هر کار خدایی را، ز مردم مشورت باید

نه هرگز هیچ پیغمبر، کسی را گشت فرمان‌بر (قطران)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۹۴)

هر که دل به عشق دهی خوش دمی بُود

در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست

(حافظ، ۱۳۶۸، ۳۹)

\*\*\*

۵۰- وَحِلْيَةُ كُلِّ فِتْنَىٰ فَضْلُهُ      وَزِينَةُ كُلِّ أَمْرٍ عَقْلُهُ

- زینت هر انسانی فضل و دانش او است، و زیور هر شخصی عقل و خرد او است.

در فضیلت عقل و دانایی و فضل و دانش است که شاعران پارسی گوی بارها بر آن پای  
فشرده اند:

بهین گوهری هست روشن خرد      که بر هر چه دانی خرد بگذرد  
خرد مر جهان را سر گوهر است      روان را به دانش خرد رهبر است  
(اسدی، ۱۳۱۷، ۱۴۷)

رای ستوارم نگه دارد، ز حرفِ سرسری      زیور فزلم بیاراید گه بی زیوری  
(محمدآبادی باویل، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۸۸)

\*\*\*

۵۱- وَأَكْثَرُ مَنْ تَلَقَّى يَسْرُكُ قَوْلَهُ      وَلَكِنْ قَلِيلٌ مِّنْ يَّسْرُكٍ فِعْلُهُ

- بیشتر مردمانی که با آنان رویاروی می شوی گفتارشان تو را مسرور می سازد، ولی  
اندک هستند کسانی که کردارشان تو را مسرور سازد.

در فضیلت عمل و برتری آن برگفتار در اشعار پارسی اشعار نغزی سروده شده  
است، از آن جمله:

دو صد گفته چون نیم کردار نیست      بزرگی سراسر به گفتار نیست  
(فردوسی)

سعیدیا گرچه سخن دان و مصالح گویی      به عمل کار برآید به سخندانی نیست  
(سعیدی)

همچو بلبل که برافراز گلی بنشیند      چند گفتی سخنی و هیچ نکردی کاری  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۴۷)  
(سیف فرغانی، ۱۳۴۲، ۲۴)

\*\*\*

۵۲- الْكُفْرُ بِالنَّعْمَةِ يَدْعُو إِلَى زَوَالِهَا وَالشُّكْرُ أَبْقَى لَهَا

- ناسپاسی کردن نعمت، نعمت را به سوی نابودی و تباهی می برد [ولی] سپاس و  
شکر آن را باقی و پایدار می سازد.

این معنی به علت اعتقادات دینی و مذهبی دقیقاً در اشعار پارسی بازتاب یافته است:

﴿لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾ (ابراهیم ۷)

شکر باشد کلید گنج مزید	گنج خواهی مده ز دست کلید
هر آن کس که کفران نعمت کند	به حرمان نعمت شود مبتلا
شکر نعمت، نعمت افزون کند	کفر نعمت، از کفت بیرون کند
	(جامی، ۱۳۵۱، ۴۷)
	(کمال اسمعیل، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۲۷)
	(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۸/۱)

\* \* \*

۳- إِذَا الْعِلْمُ لَمْ تَعْمَلْ بِهِ صَارَ حُجَّةً	عَلَيْكَ وَ لَمْ تُعْذِرْ بِمَا أَنْتَ جَاهِلُهُ
علم و دانشی که بدان عمل نمی کنی، حجت و دلیلی بر ضد تو می گردد، و در برابر چیزی که نمی دانی معذور نخواهی بود و عذر تو پذیرفته نمی گردد.	
این معنی اگر چه دقیقاً در اشعار پارسی نیامده، اما مفهوم آن در سخنان بزرگان ما رنگ و بوی خاصی یافته است:	

علم با کار سودمند بود	علم بی کار پای بند بود
چون خود نکنی، چنانکه گویی	پند تو بود دروغ و ترفند
	(سنایی)
	(ناصر خسرو)
	(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۱ و ۳۶۵)
عذر احمق بتر از جرمش بود	عذر نادان زهر دانش گش بود
	(مولوی، ۱۳۶۰، ۷۲/۱)

\* \* \*

۴- إِنْ الْأُمُورَ إِذَا التَّوَتْ وَ تَعَقَّدَتْ	نَزَلَ الْقَضَاءُ مِنَ السَّمَاءِ فَحَلَّهَا
هرگاه کارها پیچیده شود و گره بخورد، قضا و قدر از آسمان فرود می آید و گره از کارها می گشاید و مشکلات را می زداید.	

این معنا بسیار زیبا در اشعار پارسی بیان شده است:

از آن زمان که فکندند چرخ را بنیاد	دری نیست زمانه که دیگری نگشاید
درگو بیچارگی صبری کن و آزاده باش	چون که دور آسمان خود می کند چاره گری
	(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۲۵)
	(محمدآبادی، نقل از دامادی، ۱۳۷۱، ۲۹۲)

## ۵۵- وَ عِلَاجُ الْإِبْدَانِ أَيْسَرُ خَطْبًا حِينَ تَغْتَلُّ مِنْ عِلَاجِ الْعُقُولِ

- مداوای بدن‌ها وقتی که بیمار می‌شوند، گرفتاری کمتری از مداوای خردها دارد.

خَطْبُ: شأن، کار، حال - نقش تمیز دارد.

بیماری خرد بسی سخت‌تر از بیماری جسمانی است؛ از این رو، شاعران می‌گویند:

گزیده‌ی مار را افسون پدیدست      گزیده‌ی جهل را که شناسد افسون؟

اندر سرت بخار جهالت قویست      من دردِ جهل را به چه درمان کنم؟

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۳۷)

تَن بيمار را دوا بتوان      حَمَق را هیچ‌گونه چاره‌مدان

(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۰)

خفته بیدار کردن آسان است      غافل و مرده هر دو یکسان است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۲۵)

\*\*\*

## ۵۶- وَقَدْ كَانَ حُسْنُ الظَّنِّ بَعْضَ مَذَاهِبِي فَأَذْبَنِي هَذَا الزَّمَانُ وَأَهْلُهُ

- حُسن ظنّ بعضی از اعتقادات من بود، ولی این زمان و روزگار و اهل آن مرا ادب

کردند.

این معنی در شعر شاعران ایرانی چنین بازتاب یافته است:

امید وفا داشتم و هیئات که امروز      در گوهرِ آدم بُود این گوهر نایاب

(خاقانی، بی‌تا، ۵۶)

ما ز یاران چشم یاری داشتیم      خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۴۷)

بد گمان شو بهر دنیا و از او در بیم باش

چون نشان عجز باشد این همه خوش‌باوری

(محمد آبادی بایل، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۹۳)

\*\*\*



۵۷- وَلَا خَيْرَ فِي وَعْدٍ إِذَا كَانَ كَاذِبًا      وَ لَا خَيْرَ فِي قَوْلٍ إِذَا لَمْ يَكُنْ فِعْلٌ

- وعده‌ای که دروغ باشد هیچ خیری در آن نیست، و سخنی که عملی نشود هیچ سود و فایده‌ای ندارد.

وعده‌های دروغ و سخن بی‌عمل، همیشه مورد مذمت شاعران عرب و شاعران پارسی‌گوی بوده است:

از وعده‌ی دروغ دل از دست می‌دهم      یوسف به سیم قلب‌زمامی توان گرفت

(صائب، ۱۳۳۵، ۲۶۱)

پندم چه دهی نخست خود را      محکم کم‌ری ز پند در بند

چون خود نکنی چنان که گویی      پند تو بود دروغ و ترفند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۱)

\*\*\*

۵۸- وَ لَا يَأْلَفُ الْإِنْسَانُ إِلَّا نَظِيرَهُ      وَ كُلُّ أَمْرٍ يَصْنُبُو إِلَيْهِ مِنْ يُشَاكِلُهُ

- و انسان جز با مثل و نظیر خود انس و الفت نمی‌گیرد، هرکسی تمایل به کسی دارد که همسان اوست.

«مولوی» در اشعار خود به مسأله‌ی سنخیت بسیار اشاره دارد:

ذره ذره کاندرین ارض و سماست      جنس خود را همچو گاه و کهریاست

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۳۳)

هر چیز با قرین خود آرامد      جُغدی گیرد قرار به ویرانی

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۴۱۵)

هرکه بینی ز ناقص و کامل      نیست إلا به جنس خود مایل

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۵۶)

\*\*\*

۵۹- يَمِينًا لَابْغِضُ كُلِّ أَمْرٍ      يُزْخَرِفُ قَوْلًا وَ لَا يَفْعَلُ

- سوگند می‌خورم کسی را که سخن را بیارید و عمل نکند دشمن بدارم.

زَخَرَفٌ، يُزْخَرِفُ، زَخَرَفَةً: آن را آراست و تزئین کرد.

سرایندگان پارسی‌زبان در این معنی می‌فرمایند:

آه از این واعظان منبرکوب      شرمشان نیست خود ز منبر و چوب

روی وعظی که در پریشانی است

عین شوخی و محض نادانی است

چون خود نکنی چنانکه گویی

پند تو بود دروغ و ترفند

ترک دنیا به مردم آموزند

خوشتن سیم و غله اندوزند

عالمی را که گفت باشد و بس

هر چه گوید، نگیرد اندر کس

عالم آن کس بود که بد نکند

نه بگوید به خلق و خود نکند

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۰۳)

\*\*\*

۶۰- يَهونُ عَلَيْنَا اَنْ تُصَابَ جَسْمُنَا

وَتَسْلَمَ اَعْرَاضُنَا وَ عَقُولُ<sup>۱</sup>

— اگر بدن‌هایمان بیمار گردد و مصیبت زده شود، برای ما ساده و آسان جلوه‌گر

می‌آید و [مهم به شمار نمی‌آید]، به شرط این که آبرو و حیثیت و عقل و خرد ما سالم

بماند و در امن و امان باشد.

شعر فوق در برتری سلامتی عقل و خرد و آبرو ناموس است که در شعر شاعران ایرانی

نیز به نوعی بازتاب یافته است:

گزیده‌ی مار را افسون پدیدست

اندر سرت بخار جهالت قوی است

گزیده‌ی مار را افسون پدیدست

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

اندر سرت بخار جهالت قوی است

\*\*\*

۶۱- إِنَّا لَفِي زَمَنِ تَرَكُ الْقَبِيحِ بِهِ مِنْ أَكْثَرِ النَّاسِ إِحْسَانًا وَ إِيْجَالًا<sup>۱</sup>  
 - ما در روزگاری هستیم که ترک کردن زشتی، از جانب اکثر مردم نیکی و زیبایی است.

«صائب» این معنی را به ظرافت در شعر خود بیان داشته است:

اگر نکو نشوی صائب، از بدی بگذر  
 که هست ترکِ بدی‌ها سَرِ نکوبی‌ها  
 (صائب، ۱۳۴۵، ۵۸۸)

\*\*\*

۶۲- ذِكْرُ الْفَتَى عُمَرُ الْثَانِي وَحَاجَتُهُ مَا قَاتَهُ وَفُضُولُ الْعَيْشِ أَشْغَالُ<sup>۲</sup>  
 - ذکر خیر انسان، عمر دوباره‌ی اوست، و آنچه انسان در زندگانی به آن محتاج است، قوتِ اوست و آنچه بیش از قوت او باشد، مایه‌ی مشغله و گرفتاری است.

هرچه داری ببخش و نام برآر  
 به نکویی و نام نیک گذار  
 زان که زیر زمردین طارم  
 نام نیکو بُود، حیاتِ دوّم  
 (جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

آن مایه ز دنیا که خوری یا پوشی  
 معذوری اگر در طلبش می‌کوشی  
 باقی همه دردسر نیززد هشدار  
 تا عمر گرنامه‌یه بدان نفروشی  
 (خیام، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۱)

\*\*\*

۶۳- يُرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نِسْيَانُكُمْ وَ تَأْتِي الطَّبَاعُ عَلَى النَّاقِلِ<sup>۳</sup>  
 - از دل فراموش کردن شما خواسته می‌شود، اما سرشت از فرمان روایت‌کننده و خواهنده‌ی همچون کاری سرپیچی می‌کند.

من قدم بیرون نمی‌یارم نهاد از کوی دوست

دوستان معذور داریم که پایم در گِل است  
 (سعدی، ۱۳۶۳، ۴۳۹)

۱- همان، ۴۰۷/۳

۲- همان، ۴۰۷/۳

۳- همان، ۱۵۳/۳

غنی مشکل بُود دل کنندن از خوبان پس از الفت

هنوز آب از کف یوسف به چشم چاه می آید

(غنی کشمیری، ۱۳۶۲، ۱۰۶)

پایم ز کوی دوست به گلشن نمی رود      من می روم ولی قدم من نمی رود

(طالب آملی، بی تا، ۴۶۰)

\*\*\*

۶۴- وَ الْهَجْرُ أَقْتَلُ لِي مِمَّا أَرَأَيْتُهُ      أَنَا الْغَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ

- هجران شما برای من کشنده تر از چیزی است که منتظرش هستم، من که غرق

شده ام از خیس شدن چه باکی دارم؟

این معنی بعینه در شعر فرمانروای ملک سخن، «سعدی شیرازی» نمود یافته است:

سعدی از سرزنش خلق نترسد هیئات      غرقه در بحر، چه اندیشه کندهاران را؟

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۱۷)

آن که در بحر قَلزم است غریق      چه تفاوت کند ز بارانش

(همان منبع)

\*\*\*

۶۵- أَشَيْخًا وَ تَأْتِي فِعْلَ مَنْ كَانَ عُمْرُهُ      ثَلَاثِينَ شَهْرًا أَوْ ثَلَاثَةَ أَحْوَالٍ

- آیا در پیری همانند افراد سی ماهه یا سه ساله عمل می کنی؟

«امیر خسرو دهلوی» و «جامی» این مفهوم را به ظرافت در شعر خویش منعکس

داشته اند:

پیرشدی، پیشه ی پیران پذیر      زشت بود لعب جوانان ز پیر

پیر که بر رسم جوانان زید      مرده بود، گر چه به صدجان بود

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۵، ۳۰۰)

پیرشدی، شیوه ی پیرانه گیر      شیوه ی پیرانه خوش آید ز پیر

دست ز فتراکِ جوانان بدار      عشق و جوانی به جوانان گذار

(جامی، ۱۳۵۱، ۴۲۸)

۶۶- اِحْذَرْ مَحَلَّ السَّوِّءِ لَا تَنْزِلْ بِهِ وَإِذَا نَبَا بِكَ مَنْزِلٌ فَتَحَوَّلْ<sup>۱</sup>

- از مکان بد پرهیز و در آنجا فرود میا، هرگاه مکانی تو را دور انداخت و به خود نپذیرفت، از آنجا کوچ کن و تغییر مکان بده.

این معنی به تمامی در شعر شاعران ایرانی نیامده؛ اما به نوعی مفهوم آن مطرح شده است:

ز تنگی مکان و دو رنگی زمان بس به جان آدم زین دوتا می گریزم

(خاقانی، بی تا، ۲۹۰)

\*\*\*

۶۷- إِذَا أَنْتَ لَمْ تُعْرِضْ عَنِ الْجَهْلِ وَالْخَنَى أَصَبْتَ حَلِيمًا أَوْ أَصَابَكَ جَاهِلٌ<sup>۲</sup>

- اگر تو از جهل و بددهنی خودداری نکنی، یا به انسانی بردبار و صبور برخورد کرده‌ای یا به انسانی جاهل و نادان.

الخنی: بددهنی، فحاشی

این معنی در شعر «فخرالدین اسعد گرگانی» چنین آمده است:

هر آنکو مردمان را خوار دارد بدان کو دشمن بسیار دارد

(فخرالدین اسعد گرگانی، بی تا، ۹۸)

\*\*\*

۶۸- إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ لِلْحَلِيمِ مَوْضِعٌ وَ حِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ<sup>۳</sup>

- هنگامی که گفته شد، مدارا کن، گفت: حلم و بردباری جایگاه مخصوص دارد و بردباری نا به جای جوانمرد، نادانی است.

«سعدی» در گلستان آورده است:

«حلم شتر چنان که معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ برد، گردن از متابعتش نییچد، اما اگر ذره‌بی هولناک پیش آید، موجب هلاک باشد و طفل آنجا به نادانی خواهد رفتن زمام از کفش در گسلاند و بیش مطاوعت نکند که هنگام درستی،

۱- از حارثة بن بدر در «أمالی المرتضی»، ۱۹۶۷، ۳۸۳/۱

۲- از اوس بن حجر، ۱۹۸۶، ص ۹۹

۳- از منبئی، ۱۹۸۰، ۳۰۵/۳

ملاطفت مذموم است.»

(سعدی، ۱۳۶۸، صص ۱۸۵ و ۵۴۶)

کمان چو تن به کشیدن دهد کباده شود

کند تحمّل بسیار، مرد را بسی وقر

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۱۹)

نه حِلْم باشد، خوردن فاز دست جهود

نه از تواضع باشد، زیون دون بودن

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۸۳)



۶۹- أَرَى النَّاسَ خِلَانَ الْجَوَادِ وَلَا أَرَى  
بَخِيلًا لَهُ فِي الْعَالَمِينَ خَلِيلٌ

- می‌بینم که مردم دوستدار انسان بخشنده هستند و تنگ‌چشمی را نمی‌بینم که در میان جهانیان دوستی داشته باشد.

این معنی بعینه در میان اشعار پارسی یافت نشد، اما «ابن یمین» می‌فرماید:

از کریمان خواه حاجت، زان که نبود هیچ عیب

ز ابر باران، دُر ز دریا و زر از کان، خواستن

و ز لثیمان دم مزن، زیرا که بی معنی بود

استخوان از سگ، ز گربه نان، که از خر خواستن

(ابن یمین، بی‌تا، ۴۸۰)

به سر آب شور گرد آید

کس نیند که تشنگان حجاز

مردم و مرغ و مور گرد آیند

هرکجا چشمه‌ای بود شیرین

(سعدی، ۱۳۷۰، ۲۷)



۷۰- أَشَدُّ عِيُوبَ الْمَرْءِ جَهْلُ عِيُوبِهِ  
و لَا شَيْءَ بِالْأَقْوَامِ أَذْرِي مِنَ الْجَهْلِ

- بزرگترین عیب‌های انسان ناآگاهی نسبت به عیب‌های خود است، هیچ چیزی برای انسان‌ها خفّت‌بارتر از نادانی نیست.

دیدن عیب خویشان هنر است

هنر دیگران ندیدن عیب

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۶۲)

ای که نظر سوی هنر نیست	عیب ز خود کن که نظر نیست
چو عیب تن خویش داند کسی	ز عیب کسان بر نگوید بسی
عیب کسان منگر و احسان خویش	دیده فرو بر به گریبان خویش
	(نظامی، معزن الأسرار، ۱۳۶۳، ۱۲۶)

\*\*\*

۷۱- اَصْبِرْ لِأَحْدَاثِ الزَّمَانِ فَإِنَّمَا	فَرَجُ الشَّدَائِدِ مِثْلُ حَلِّ عِقَالٍ
- در مقابل پیش آمدهای روزگار صبر پیشه کن، به درستی که برطرف شدن سختی ها همچون گشوده شدن زانوبند شتر است.	
در فضیلت صبر آمده است:	

هر که در محتوی گرفتارست	صبر او را نکوترین یارست
امتحان کرده ایم و دانسته	به صبوری گشاده شد بسته
صبر است دواى مرد چو کار افتاد	بی صبر کسی درِ مرادی نگشاد
در گه بیچارگی صبر کن و آزاده باش	چون که دور آسمان خود می کند چاره گری
	(محمّدآبادی باویل، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۹۲)

\*\*\*

۷۲- أَقِي بِمَالِي عِرْضِي لَا أَدْنَسُهُ	لَا بَارَكَ اللَّهُ بَعْدَ الْعِرْضِ فِي الْمَالِ
- به وسیله مال از آبرو و ناموس محافظت می کنم و آن را آلوده نمی سازم، خداوند در مال [کسی که] آبرو نداشته باشد، برکت قرار ندهد.	

بیت متضمن این مفهوم است که مال و مکتد دنیا از برای حفظ آبرو و جان و پراکندن دشمنان است که «نظامی» آن را به گونه ای بس زیبا بیان داشته است:

به جایی که آهن در آید به زنگ	به زر دادن آهن بر آور ز سنگ
خزینه ز بهر زراکندن است	زر از بهر دشمن پراکندن است
	(نظامی، اقبال نامه، ۱۳۶۳، ۱۴۵)

## ۷۳- الشَّرُّ طَبَعٌ وَدُنْيَا الْمَرْءِ قَائِدَةٌ إِلَى دُنْيَاهُ وَالْأَهْوَاءُ أَهْوَالُ

- شرّ و بدی سرشتی است، و فطرت و دنیای انسان، فرد را به سوی پستی ها رهبری و رهنمود می نماید، و هواها و هوس ها، هول ها و هراس ها ایجاد می کند.

این مفهوم را «وحشی بافقی» در شعر خود آورده است:

میلّم همه جایى است که خواری همه آنجاست

با خصلت ذاتی چه کنم فطرتم این است

(وحشی بافقی، ۱۳۴۲، ۲۸)

هرکس که بر هوای دل خویش تکیه کرد

تکیه مکن بر او که هوا جوی بر هواست

(ناصرخسرو، بی تا، ۳۹۵)

\*\*\*

## ۷۴- لَا بُدَّ أَنْ الضَّيْفَ يَخْبِرُ أَهْلَهُ بِمَبِيتِ لَيْلَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُسْأَلْ

- مهمان ناچار است که خانواده اش را از این که شب در جایی می ماند با خبر سازد،

اگر چه در این مورد از او سؤال نشود.

برای این بیت معادلی در میان اشعار یافت نشد.

\*\*\*

## ۷۵- الْمَالُ يَفْنَى وَيَبْقَى وَالذِّكْرُ أَبْقَى وَأَجْمَلُ

- مال و ثروت گاهی از دست به در می رود و گاهی به دست می آید، نام نیک است

که بر دوام می ماند و آراسته است.

در فضیلت نام نیکو بر مال و دارایی آورده اند:

نام باقی در زوال مال فانی بسته است

کز سخاوت بر زبان ها نام حاتم مانده است

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۶۲)

به نکویی و نام نیک گذار

نام نیکو بود حیات دوم

(جامی، ۱۳۵۱، ۲۸۴)

هر چه داری ببخش و نام بر آر

ز آن که زیر زمردین طارم

\*\*\*



## ۷۶- الْمَرْءُ مَنْسُوبٌ إِلَى فِعْلِهِ وَ النَّاسُ أَخْبَارٌ وَ أَمْثَالُ

- انسان به کاری نسبت داده می شود که آن را انجام می دهد، و مردمان خبرها و مثال ها هستند و بس. (هرکسی در گرو عمل خود است، و از مردمان جز نام نمی ماند ...) مصراع اوّل بیت عربی با سروده ی ابوسعید ابوالخیر هم مضرب هستند:

عاشق همه دم فکر غم دوست کند  
هرکس چیزی که لایق اوست کند

(ابوسعید ابوالخیر، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۸۰۳)

«سعدی» و «حافظ» دو شاعر قَدَر پارسی زبان، پیرامون این معنی که از مردم، جز نام نیک نمی ماند، می فرمایند:

جهان بی ما بسی بوده ست و باشد  
برادر جز نکونامی میندوز

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۲۶)

بدین رواق زبرجد نوشته اند به زر  
که جز نکویی اهل گَرَم نخواهد ماند

(حافظ، ۱۳۶۸، ۶۰)



## ۷۷- إِنَّ الْبَقَاءَ مَا تَرَى قَلِيلٌ جَدُّ بِأَهْلِ الْغَفْلَةِ الرَّحِيلُ

- مگر نمی بینی که ماندگاری در جهان اندک است، و کوچ هرچه زودتر غافلان را به حرکت و رفتن وا می دارد؟

مرگ سرنوشت محکوم انسان هاست و این مطلب بسیار زیبا در اشعار شعرای پارسی زبان جلوه یافته است:

عذر بی منفعت نهادن چیست؟  
پیش دانش بر ایستادن چیست؟

مرگ را زاده ایم و مرده نه ایم  
خویشتن را غرور دادن چیست؟

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۶)

اگر صد بمانی و گر بیست و پنج  
بیایدت رفتن ز جای سپنج

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۵۱ و ۲۱۸)



## ۷۸- النَّارُ تَأْكُلُ بَعْضَهَا إِنْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهُ

- [گاهی] آتش اقدام به خودخوری می‌کند؛ اگر هیزمی و یا مواد سوختنی پیدا نکند.

این معنی بعینه در شعر «ابن یمین فریومذی» آمده است:

آتش ار هیچ نباید که خورش سازد از آن

کارش این است که بنشیند و خود را بخورد

(ابن یمین، بی تا، ۱۵)

\*\*\*

## ۷۹- جَالِسٌ عَدُوَّكَ تَعْرِفُ مَا يُكَاتِمُهُ

- با دشمنت هم‌نشین شو تا آنچه را که پنهان می‌کند بشناسی، در سخنان مردمان و

در چشمان ایشان، خشم و کین ایشان دیده می‌شود.

کاتَمَ: کتمان کرد - پوشید (از باب مفاعله) - القَلَى: خشم، کین

مفهوم این معنی به صورت‌های مختلف در شعر شاعران ایرانی بازتاب پیدا کرده است:

طریق زندگی با دوستان بنگر چه سان باشد

تو را هرگاه می‌گویند با دشمن مدارا کن

(کلیم، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۱۱۷)

ز آب، شوری و شیرینی زمین پیدا است

هرچه در دل بود از جبهه‌عیان می‌گردد

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، صص ۱۹۲ و ۲۷۶)

چون هرچه در دل است مرا بر زبان رود

(امیر خسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۲۷۲)

توان ز ظاهر هرکس به باطنش ره برد

شمع در جامه‌ی فانوس نماند پنهان

کوشم که نام تو نبرد، لیک چون کنم

\*\*\*

## ۸۰- ذَاعَتْ سَرِيرَتُهُ وَكُلَّ سَرِيرَةٍ

- اسرار او فاش شد و تمام اسرار انسان در خلال اعمالش [به تدریج] ظاهر می‌شود.

ذَاعَ: منتشر شد، پخش شد - سریره: راز

افعال هرکس بیانگر نیات اوست و این مفهوم در شعر «صائب تبریزی» و «سلیم» نمود

یافته است:

توان ز ظاهر هرکس به باطنش ره برد / شوری و شیرینی زمین پیدا است  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۲)  
می دهد ظاهر هرکس خبر از باطن او / رتبه ی پیرهن، آری ز قبا معلوم است  
(سلیم، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۵۳۳)

\*\*\*

۸۱- راحَة الْمَرْءِ فِي التَّخَلُّفِ عَنْ كُلِّ  
لِ مَرَامٍ أَضْحَى بَعِيدَ الْمَنَالِ  
- آسایشی که انسان آن را از دوری گزیدن از پیگیری اهداف به دست می آورد، چیزی است که پایان ندارد و بدان نمی توان رسید.  
مرام: مقصود - منال: دستیابی، رسیدن.

این معنی به طور دقیق در شعر شاعران ایرانی یافت نشد، اما «صائب» می فرماید:

هر که بر دوش است بارش در تلاشِ منزل است / راحتِ منزل ندارد آن که بارش بر دل است  
(صائب، ۱۳۳۵، ۲۱۶)

\*\*\*

۸۲- زُرْ قَلِيلًا لِمَنْ يَوَدُّكَ غَيْبًا  
فُدْوَامُ الْوِصَالِ دَاعِي الْمَلَالِ  
- گاه گاهی به دیدار کسی برو که تو را دوست دارد، چون پیوسته به دیدن رفتن ملال و خستگی به دنبال دارد.

غِبَّ: چند روز یکبار به دیدار کسی رفتن -

در حدیث آمده است «زُرْ غَيْبًا تَزِدُّكَ حُبًّا» چند روز یکبار به دیدن برو تا دوستی افزون گردد. این آداب معاشرتی در اشعار فارسی نیز نمود یافته است:

به دیدار مردم شدن، عیب نیست / ولیکن نه چندان که گویند بس  
اگر خویشان را ملامت کنی / ملامت نباشد نشنیدن ز کس  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۹)

گر کم به درت آیم معذور همی دارم

کان را که بسی بینند هجرش ز خدا خواهند

باران چو پیاپی شد گردند ملول از وی

وانگه که نبارد هیچ وصلش به دعا خواهند

(ابن یعین، بی تا، ۳۹۷)

مهمان به خانه دیر چو ماند عزیز نیست

کوتاهی زمانه ز عمر دراز ماست  
(سلیم طهرانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۶۰)

من این جا دیر ماندم خوار گشتم

عزیز از ماندن دایم شود خوار  
ز هومت گیرد از آرام بسیار

چو آب اندر شمر بسیار ماند

(دقیقی، ۱۳۴۷، ۱۰۴)

\*\*\*

۸۳- سَامِحٌ صَدِيقَكَ اِنْ زَلَّتْ بِهٖ قَدَمٌ

فَلَيْسَ يَسْتَلِمُ اِنْسَانٌ مِنَ الزَّلَلِ

- اگر دوست دچار لغزشی شد، او را ببخش و چشم پوشی کن، چون هیچ انسانی از گناه و اشتباه مصون و سالم نمی باشد.

انسان جایز الخطاست، چون از عقل کل برخوردار نیست. در این باب آورده اند که:

اگر دارم گناه آن دل رحیم است

گناه آدمی رسم قدیم است  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۱۲)

بی آهو کسی نیست اندر جهان

چه در آشکارا چه اندر نهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

\*\*\*

۸۴- صَادِقُ خَلِيْلِكَ مَا بَدَا لَكَ نَفْعُهُ

وَ اِذَا بَدَا لَكَ غِشُّهُ فَتَحَوَّلْ

- با دوست دوستی کن تا آن زمان که سودش به تو می رسد، و اگر خیانت او برای تو آشکار گردید، از او دوری گزین و کناره گیری کن.

غش: نیرنگ، فریب، خیانت در دوستی.

شعرای پارسی زبان در آداب معاشرت و دوستی می گویند:

تو گرد کسی گرد که او گرد تو گردد

تو یار کسی باش که او یار تو باشد  
(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۰۳)

چونک دیده دوست نبود کور به

دوست کو باقی نباشد دور به  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۸۷/۱)

## ۸۵- هَبِ الدُّنْيَا تُقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا

## أَلَيْسَ مَصِيرُ ذَلِكَ لِلزَّوَالِ

- انگار دنیا بدون سعی و تلاش به تو روی آورد، مگر مسیر و سرانجام آن به سوی

زوال و نابودی نیست؟

جهان، ای پسر، مُلک جاوید نیست ز دنیا، وفاداری امید نیست

(سعدی، ۱۳۵۹، ۴۰)



## ۸۶- لَعَمْرُكَ مَا فِي الْأَرْضِ ضِيقٌ عَلَى أَمْرِي

## سَرَى رَاغِبًا أَوْ رَاهِبًا وَهُوَ يَغْفُلُ

- به جان تو سوگند جای تنگی برای شخصی نیست که با شوق و علاقه شب رَوی

کند و یا با احتیاط مسیر را طی کند، در حالی که عاقل و خردمند باشد.

این معنی را شاعران ایرانی بسیار حکیمانه بیان داشته‌اند:

خردمند از خرد جوید همه چار به دست چاره بگذارد همه کار

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۷)

خرد رهنمای و خرد دلگشای خرد دست گیرد به هر دو سرای

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲/۱)



## ۸۷- لِلْبُكَاءِ النِّسَاءُ عِنْدَ الرِّزَايَا

## وَلِحُسْنِ الْعِزَّاءِ فِيهَا الرِّجَالُ

- زنان در وقت نزول بلاها و مصیبت‌ها گریه می‌کنند، و کارشان گریه است؛ و در

هنگام نزول بلاها و مصیبت‌ها، مردان دل‌داری می‌دهند و همگان را به آرامش می‌خوانند.

بیت، تفاوت رفتاری زن و مرد را در رویارویی با مشکلات بیان می‌دارد:

زن چو دید او را که تند و توسن است گشت گریان، گریه خود دام زن است

همچون قلم از سیاه بختی جز گریه مرا در آستین نیست

(کلیم، نقل از عفیفی، ۱۳۷۳، ۲۱۶۶)

مرد آن بود که روز بلا تازه رو بُود و ر نه به گاه شادی ناید ز کس فغان

(جمال‌الدین عبدالرزاق، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۱۲)

# ۸۸- مَنْ لَسَعَتْهُ حَيَّةٌ مَرَّةً تَرَاهُ مَذْعُورًا مِنْ الْحَبْلِ

- کسی که یکبار مار او را گزیده باشد، می‌بینی که از ریسمان نیز می‌گریزد.  
(مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد).

«ایران‌شاه ابی‌الخیر» و «سعدی» عین این مفهوم را در شعر خود آورده‌اند:

کسی که مارش گزیده‌ست تن همه ساله ترسد ز پیسه و رسن

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۹۵۶۹)

من آزموده‌ام این رنج‌ودیده این زحمت ز ریسمان متغیر بود گزیده‌ی مار

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۴۴)

\*\*\*

# ۸۹- مَنْ لَمْ يُوَاسِ النَّاسَ مِنْ فَضْلِهِ عَرِضٌ لِلْإِذْبَارِ إِقْبَالَه

- کسی که با کرم و بخشش خود، مردم را یاری و مساعدت نمی‌کند، روی آوردن دنیا به خود را در معرض پشت کردن دنیا به خود می‌سازد. (خوشبختی را به بدبختی تبدیل می‌کند)

کنون ای خردمند دانش‌پذیر اگر بخردی، یک سخن یادگیر

بخیلی مکن ایچ اگر مردمی همانا ز تو کم کند خرّمی

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۸۷۱/۴)

\*\*\*

# ۹۰- فَإِنْ تَفَقَّيَ الْإِنَامَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ فَإِنَّ الْمِسْكَ بَغْضُ دَمِ الْغَزَالِ

- اگر بر مردمان برتری گرفتی؛ تو یکی از آنان هستی، [جای خود دارد] چه مشک بخشی از خون آهو است.

تو ای شاه از جنس مردمانی بُود یاقوت نیز از جنس اشجار

(عنصری، ۱۳۴۱، ۲۶)

جهان، عزیز هم از پوست گرچه زویی تو

صدف، عزیز به درّ است گرچه زوست دُرّ

(قطران، به نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۱۱۶)

## ۹۱- فِي طُرُقَةِ الْعَيْنِ تَحْوُلُ الْحَالُ وَ دُونَ آمَالِ الْفَتَى آجَالُ

- در یک چشم به هم زدن حال و احوال دگرگون می شود و در پشت سر آرزوهای انسان اجل ها و مرگ ها کمین کرده اند و قرار گرفته اند.

همی تا بگردانی انگشتی جهان را دگرگون شود داوری

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۸۵)

نی بر امیدها گذارم همی جهان آخر کند خدای دگرگونه حالها

(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۳۹)

دریغ از آرزویش زار مُردم دریغ از آرزو در خاک مردم

(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۶۶م؛ ۱۹۷)

بدین زودی ندانستم که ما را سفر باشد به عاجل یا به آجل

و لیکن اتفاق آسمانی کند تدبیرهای مرد باطل

(منوچهری دامغانی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۳)



## ۹۲- فِي كُلِّ شَيْءٍ عِبْرَةٌ لِمَنْ عَقَلَ قَدْ يَسْعَدُ الْمَرْءُ إِذَا الْمَرْءُ اعْتَدَلَ

- کسی که دارای عقل و خرد است در هر چیزی برایش پند و اندرز است، هرگاه انسان روش اعتدال را پیشه کند، سعادت مند می گردد.

عبرت و پنداندوزی از هر چیزی و میانه گزینی در هر کاری، آیین خردمندان است. چنان که بزرگان می گویند:

خردمند از خرد جوید همه چار به دست چاره بگذارد همه کار

(فخرالدین اسعد گرگانی، بی تا، ۱۳۷)

همه کارهای جهان عبرت است گرت مغز پرهوش و پر فکرت است

(مرحوم ادیب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۰۱)

می برد هر کس به قدر همت از وی بهره ای

آگهان را از جهان سفله، عبرت می رسد

(واعظ قزوینی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۶۹، ۱۶۰)

معتدل شود که هر که اهل دل است در جمیع امور معتدل است

(جامی، ۱۳۵۱، ۶)

به پیوستگی هم به ننگ و نبرد

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۶۸)

بدین حدیث که «خیر الأمور اوسطها»

(ابن یمن، بی تا، ۳۱۷)

به وسط روی نه، ز هر دو طرف

حکم خیر الأمور اوسطها

(جامی، ۱۳۵۱، ۶)

میانه گزین در همه کار کرد

وسط گزین که گزیده ست سید عربی

وسط آمد محل عز و شرف

تا رساند تو را فر و بها

\*\*\*

وَمَنْ ذَا الَّذِي يَدْرِى بِمَا فِيهِ جَهْلٌ

۹۳- كَدَعَوَاكَ كُلٌّ يَدْعِي صِحَّةَ الْعَقْلِ

- همه کس همچون تو ادعای درستی و صحت عقل می کند، و کیست که به جهل و

نادانی خود پی ببرد و به آن اعتراف کند؟

این معنا به زیبایی در سخن گویندگان پارسی زبان آمده است. از آن جمله «سعدی»

می گوید:

در باب هشتم «گلستان» می فرماید:

به خود گمان نبرد، هیچ کس که نادانم

گر از بسیط زمین، عقل منعدم گردد

(سعدی، ۱۳۲۰ و ۱۳۶۸، صص ۱۷۵ و ۵۲۳)

«جامی» هم مدعی است:

که دانا به نادانی خود شدم

بسدین نکته دانا و بخرد شدم

(جامی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۳۴۹)

«فردوسی» نیز گوید:

بهرگونه علمی توانا شدم

هر آن کس که گوید که دانا شدم

که بنشاندش پیش آموزگار

یکی نغز بازی کند روزگار

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۰۵)

\*\*\*

عَتَرَاتُ الْأَمَالِ لَيْسَتْ بِسَهْلَةٍ

۹۴- كُلُّ مَا تَشْتَهِيهِ سَهْلٌ وَلَكِنْ



- هر چیزی را که آرزو می‌کنی، سهل و آسان است، ولی لغزش‌ها و اشتباهات آرزوها سهل و آسان نیست و مشکلاتی در پی دارد.

اشعار پارسی این معنا را به تمامی در بر ندارند، اما به نوعی با آن پیوند دارند:

زاهد و باغِ خلد و ما و حبیب      هرکسی را بود تمنّایی

(امیرخسرو، ۱۳۴۳، ۵۶۸)

آرزو عیب نیست و ز لب یار      عیبم این است کآرزو دارم

(طالب آملی، بی‌تا، ۷۱۵)

\*\*\*

۹۵- كُلُّ آتٍ لَا شَكَّ آتٍ وَ ذُو الْجَهْلِ - لِمِ مَعْنَى وَ الْغَمِّ وَ الْحُزْنِ فَضْلٌ<sup>۱</sup>

- هر چیزی که بیاید، بدون شک خواهد آمد، و نادان در نادانی خود زندانی می‌گردد، و غم و اندوه خوردن و رنج کشیدن سبب فضل و برتری می‌شود.

المُعْتَنِي: زندانی، کسی که مجبور است کار سخت انجام دهد. در کلمه‌ی الجهل صنعت مدرج وجود دارد.

بپاشد همه بودندی بی‌گمان      نتابیم با گردش آسمان  
از رنج کشیدن آدمی خُر گردد      قطره چو کشد حبس صدف، دُر گردد

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۷۸)

به رنج اندر آری تنت را رواست      که خود رنج بردن به دانش سزااست

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۲۷)

\*\*\*

۹۶- كَمْ مَنَزِلٍ فِي الْأَرْضِ يَأْلَفُهُ الْفَتَى وَ حَيْنُهُ أَبَدًا لِأَوَّلِ مَنَزِلٍ<sup>۲</sup>

- بسیار منزل در زمین وجود دارد که جوانمرد به آن دل می‌بندد، ولی همیشه اشتیاق و آرزوی منزل اول را دارد.

أَلَفَ، يَأْلَفُ أَلْفًا: به او انس گرفت و او را دوست داشت - أَلَفَ الْمَكَانَ: به آنجا عادت کرد. - حَيْنٌ: اشتیاق، آرزومندی

۱- از صالح بن عبدالقدوس، ۱۹۶۷، ص ۱۱۸

۲- از ابی تمام، بی‌تا، ۲۹۰/۲

عشق به وطن نخستین را نتوان از دل بیرون کرد. «حافظ شیرازی» و «کلیم» در این باره، این گونه سروده‌اند:

از دل نتوان کرد بُرون حبّ وطن را  
 میخانه نشینیم نه از باده پرستی است  
 (کلیم، بی تا، ۹۲)  
 غریب را دل سرگشته با وطن باشد  
 هوای کوی تو از سر نمی‌رود آری  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

\*\*\*

۹۷- ضِيَاءُ الْعُمُرِ فِي عَبَثٍ وَلَهْوٍ ضَلَالٌ لَا يُشَاقِبُهُ ضَلَالٌ  
 - تباه کردن عمر در بیهودگی و سرگرمی نوعی از گمراهی است که هیچ ضلالتی  
 همانند آن نیست.

عمر پُر مایه به خواب و خور بر باد مده

سوزن زنگ زده خیره چه خری به کلند؟  
 (ناصر خسرو، بی تا، ۴۰۴)  
 تاب چنبدین زیان نمی‌آرد  
 (انوری، ۱۳۵۶، ۵۰۶)

\*\*\*

۹۸- ظَنَنْتُ أَنِّي وَحْدِي مُخْطِئٌ فَإِذَا  
 - خیال کردم که تنها من خطاکار هستم [اما] افعال کُل بنی الدنیا کأفعالی  
 کردار من است.

این معنا در شعر «نظامی» و «فردوسی» به زیبایی تجلی یافته است:

اگر دارم گناه آن دل رحیم است  
 گناه آدمی رسم قدیم است  
 (نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۱۲)  
 بی‌آهو کسی نیست اندر جهان  
 چه در آشکارا چه اندر نهان  
 (فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

\*\*\*

۹۹- قَدْ يَذْرِكُ الْمَتَانِي بَعْضَ حَاجَتِهِ

۱۰۰- وَ رَبَّمَا فَاتَ بَعْضُ النَّاسِ أَمْرَهُمْ

وَقَدْ يَكُونُ مَعَ الْمُسْتَعَجِلِ الزَّلَلُ

مَعَ التَّائِي وَ كَانَ الْأَمْرُ لَوْ عَجِلُوا<sup>۱</sup>

— شخص شکیا به برخی از نیازهای خود می‌رسد، چه بسا جز لغزش و اشتباه بهره‌ی شتاب‌زده نمی‌گردد.

— چه بسا برخی از مردم با وجود شکیبایی، کارشان را از دست می‌دهند و دچار زیان می‌گردند، در حالی که اگر شتاب می‌کردند، کارشان خوب و رو به راه می‌شد.

گشاید و لیکن به آهستگی

همه کارها از فروبستگی

(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۷)

زیرا که نصرت است شکیا را

بر رس، به کارها به شکیبایی

(ناصرخسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۲۱)

که ماه مصر بر آمد زچاه، زندان یافت

مکن شتاب به هر ورطه‌ای که افتادی

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۶)

پشیمانی جان و رنج تن است

شتاب و بدی کارِ آهرمن است

(فردوسی، داستان سیاوش، ۱۳۶۳، ۱۳۰)

چون ریگ روان نرم‌روان مانده‌نگردند

واماندگی راهنوردان ز شتاب است

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۲)

\*\*\*

۱۰۱- وَ أَشَدُّ مَا أَلْقَاهُ مِنَ أَلَمِ الْجَوَى

۱۰۲- كَالْعَيْسِ فِي الْبِيدَاءِ يَقْتُلُهَا الظُّمَاءُ

قُرْبُ الْحَبِيبِ وَ مَا إِلَيْهِ وَصُولُ

و الْمَاءُ فَوْقَ ظُهُورِهَا مَحْمُولُ<sup>۱</sup>

— سخت‌ترین چیزی که از درد عشق به من دست می‌دهد، نزدیک‌بودن محبوبه و معشوقه است در حالی که رسیدن بدو امکان ندارد.

— به سان شترانی که در بیابان آب را بر پشت می‌کشند، ولی خودشان از تشنگی دارند می‌میرند.

آب در کوزه و ما تشنه لبان می‌گردیم

یار در خانه و ما گرد جهان می‌گردیم

۱- از قطامی، ۱۹۶۰، ص ۲۵

۱- از ابی العلاء المعری، در «سقط الزند» ۱۹۶۳، ص ۱۴۲

آب در پیش ما و ما چنین تشنه  
 باده در جام و ما چنین مخمور  
 آن که ماسرگشته‌ی اویم درد دل بوده است  
 دوری ما لاجرم از قرب منزل بوده است  
 عاقبت در سینه‌ی دریا نفس راسوختم  
 گوهر مقصود در دامان ساحل بوده ایم  
 (خواجو، ۱۳۳۶، ۴۴۲)  
 (صائب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸)



۱۰۳- دَعِينِي أَتْلُ مَا لَا يَنَالُ مِنَ الْعَلَى  
 ۱۰۴- تُرِيدِينَ إِذْرَاكَ الْمَعَالِي رَخِيصَةً  
 فَصَعْبُ الْعَلَى فِي الصَّغْبِ وَالسَّهْلُ فِي السَّهْلِ  
 وَ لَا بُدَّ دُونَ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ  
 - مرا واگذار تا به برخی از الای‌ها برسم. آن والای‌ها که بدان نمی توان رسید. زیرا  
 آن والای که مشکل دست می دهد در سایه‌ی تحمل مشکلات و سختی‌ها به دست  
 می آید؛ و کارهای سهل و ساده بدون زحمت به دست می آید.  
 - می خواهید سهل و ساده و ارزان به والای‌ها برسید؟ این ناممکن است. برای  
 دستیابی به غسل نیش‌های زنبوران غسل در میان است.

نمی بیند همامت بی رقیبان  
 غسل خالی نمی باشد ز زنبور  
 بَرَنَد از برای دلی بارها  
 کشند از برای گلی خارها  
 (همام تبریزی، ۱۳۵۱، ۱۱۰)  
 (سعدی، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۱۷)

کی ز حُسن سبز در ایران توان شد کامیاب؟

هر که را طاووس باید رنج هندوستان کشد  
 همه کار جهان یکسر چنین است  
 (سلیم طهرانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۸۲)  
 که بی نیش مگس کم انگبین است  
 (نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۱۹۳)



۱۰۵- لَعَلَّ عَثَبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ  
 وَ رَبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ  
 - امید است سرزنش تو فرجامش نیکو و پسندیده باشد. زیرا چه بسا پیکرها با

بیماری‌ها شفا پیدا می‌کنند.

رنج بیماری تو گنج زر آورد ثمر  
ای بسا درد که باشد به حقیقت درمان  
(قاضی شریف، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۱۹)

\*\*\*

۱۰۶- لَأَنَّ حِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تَكْلُفُهُ لَيْسَ التَّكْحُلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْكَحْلِ<sup>۱</sup>

- زیرا شکیبایی تو شکیبایی واقعی است و آن را تصنعی پدید نیاورده باشی و بدان خود نمایی نکنی. آخر با سرمه چشم را سیاه کردن به سان سیاهی واقعی و طبیعی چشم نیست.

التَّكْحُلُ: سرمه به چشم کشیدن، سرمه زدن - الكَحْلُ: سیاه بودن طبیعی لبه‌ی پلک چشم به طوری که گویا سرمه به چشم کشیده‌اند.

ما را چو کاه، تکیه به دیوار خلق نیست  
خاکیم و بردباری پشت و پناه ماست

(کلیم، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۱۵۱)

حقیقت سرایست آراسته  
تکلف مکن در سلوکی که داری  
.....

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۸۶)

با همه لب تشنگی پُر ناشکیبا نیستم  
صبر آن دارم که دریا از سراب آید پدید

(طالب آملی، بی‌تا، ۸۲۰)

\*\*\*

۱۰۷- هِيَ شِدَّةٌ يَأْتِي الرِّخَاءُ عَقِبَهَا وَأَسَى يَبْشُرُ بِالسَّرُورِ الْعَاجِلِ

۱۰۸- وَإِذَا نَظَرْتَ فَإِنَّ بَوْسًا عَاجِلًا لِلْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ نَعِيمٍ زَائِلٍ

- آن شدت و سختی است که بدنبال آن ناز و نعمت می‌آید و اندوهی است که سرور و خوشحالی نزدیک را بشارت می‌دهد

- اگر [خوب] بنگری [خواهی دید] که همانا فقر و تنگدستی زودگذر برای انسان بهتر از ثروت و نعمت ناپایدار است.

بوس: فقر و تنگدستی - میان (شده و رخاء) آرایه‌ی تضاد وجود دارد.

برای این مفهوم و اعتقاد دینی اشعار فراوانی در زبان فارسی وجود دارد.

در نومیدی بسی امید است      پایان شب سیه، سپید است

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۸۷)

بود کز میان سیاهی، سپید      پدید آید از ناامیدی امید

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ۴۸۴۴)

بسا کار کش رو به دشواری است      چو بینی ز دولت در یاری است

(امیرخسرو دهلوی)

بسا سالیان بسته در بند و چاه      که شد روز دیگر خداوند جاه (اسدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۶)

مده دل زدست، ار غمی هست و خوفی      که آید دو چندان شادی و یُسرا

نه ایزد چنین گفت در وحی منزل      مع العسر یُسرا، مع الیسر عُسرا

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۱۹)

\*\*\*

۱۰۹- يَا رَبِّ جُودٌ جَرَّ فَقْرًا مُرِيًّا      فَقَامَ فِي النَّاسِ مَقَامَ الذَّلِيلِ

۱۱۰- فَاشْدُدْ عُرْيَ مَالِكَ وَاسْتَبِقْهُ      فَالْبُخْلُ خَيْرٌ مِنْ سُؤَالِ الْبَخِيلِ

- چه بسا بخشندگی، فقر و تنگ‌دستی را به دنبال بیاورد، و شخص بخشنده در میان

مردمان در جایگاه پستی و خواری قرار گیرد و در مانده و ناتوان شود.

- پس با دو دست به مال و ثروت خود محکم چنگ بزن و آن را بر جای و ماندگار

بگذار، چه بخل و تنگ‌چشمی از گدایی کردن و درخواست کردن از بخیل و تنگ چشم،

بهتر و نیکوتر است.

بخل بجا به همت حاتم، برابر است      ما آبروی خویش به گوهر نمی‌دهیم

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۴۹)

مخور جمله ترسم که دیر ایستی      به پیرانه سر، بد بود نیستی

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۴۰۷)

نقد امروز غنیمت شمر از دست مده      کور بخت است که اندیشه‌ی فردانکند

(زاکانی، بی‌تا، ۱۱۳)

\*\*\*

۱۱۱- اخَذَرُ مِنَ النَّاسِ وَلَا  
 ۱۱۲- فِي قَلْبٍ لَيْثٍ بَتٌ وَ خَفٌ  
 فِي مَغْرَضِ الشَّكِّ تَجَلُّ  
 إِنَّ بَتَّ فِي قَلْبٍ رَجُلٌ

- از مردمان دوری کن و بپرهیز، و در معرض شک و تردید مگرد.

- در دل شیر بسر ببر. بترس از این که در دل مردی بسربری. (به کام شیر باشی، بهتر از بودن در دل مردمان است).

بترس از بدِ مردم بدِ نهان  
 که از بدِ نهان ننگ باشد جهان  
 (فردوسی، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۱۳۵)  
 بترس از نهان شک و از کینه‌ور  
 به گفتار هرکس دل از ره مبر  
 (اسدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۸۳)

زنهار در این زمانه کم گیر تو دوست  
 هرکس که تو را به دوستی تکیه‌براست  
 با مردم این زمانه نیکی نه نکوست  
 چون در نگری دشمن جان تو هم‌اوست  
 (باباافضل، ۱۳۶۳، ۱۰۸)



۱۱۳- حُبُّ السَّلَامَةِ يَثْنِي عَزْمَ صَاحِبِهِ  
 عَنْ الْمَعَالِي وَ يُغْيِي الْمَرْءَ بِالْكَسَلِ

- دوست داشتن سلامتی و (تن‌پروری) اراده‌ی صاحبش را از پیشرفت باز می‌دارد و انسان را به تنبلی عادت می‌دهد.

مپرور تن از مردِ رأی و هشی  
 خردمند مردم هنر پرورند  
 که او را چو می‌پروری می‌کشی  
 که تن پروران از هنر لاغرند  
 (سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

چنین هم نگه دار تن در خورش  
 تو را خورد بسیار بگرایدت  
 نباید که بگرایدت پرورش  
 و گر کم خوری زور بفزایدت  
 (فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۴/۵)

خود اندک فزون کند حلمت  
 هرکه را علم و حلم نبود یار  
 خور بسیار کم کند علمت  
 مرو را در جهان به مرد، مدار  
 (سنایی، ۱۳۵۹، ۳۰۹)



۱۱۴- أَعْلَلُ النَّفْسَ بِالْأَمَالِ ارْقُبَهَا  
 مَا أَضَيَّقَ الْعَيْشَ لَوْلَا فُسْحَةُ الْأَمَلِ

# ۱۱۵- فَإِنَّمَا رَجُلٌ الدُّنْيَا وَوَاحِدُهَا مَن لَا يَعُولُ فِي الدُّنْيَا عَلَي رَجُلٍ

- نفس خود را با امید به آرزوها سرگرم می‌کنم و آن را زیر نظر می‌دارم. زندگی بسیار تنگ و ناگوار است، اگر میدان آرزو در میان نباشد.

- مرد دنیا، و بلکه یگانه مرد دنیا کسی است که در دنیا بر کسی تکیه نمی‌کند.

خلق را هیچ تکیه‌گاه مساز جز به درگاه او پناه مساز

کاین همه تکیه جایها هوس است تکیه‌گه رحمت خدای بس است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۰۸)

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود ز هرچه رنگ تعلق پذیرد، آزاد است

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰)

ما را چو کاه تکیه به دیوار خلق نیست خاکیم و بردباری پشت و پناه ماست

(کلیم، عقیقی، ۱۳۷۱، ۱۵۱)

# ۱۱۶- وَ لَا يَغُرَّنَّكَ مَنْ تَبَدُّو بَشَاشَتُهُ مِنْهُ إِلَيْكَ فَإِنَّ السَّمَّ فِي الْعَسَلِ

- تو را گول نزنند، کسی که با تو خوشروئی می‌کند و شادمانی خود را برایت جلوه‌گر می‌سازد، زیرا زهر در عسل است.

«فریب ظاهر دشمن را مخور» این مفهوم با الفاظ متفاوت در اشعار شاعران رنگ و بویی یافته است:

بود روزی آن عنایت‌ها که با ما نمود

خوش نمودی داشت، اما آن چنان بودی نداشت

(وحشی، ۱۳۴۲، ۴۳)

نه خنده است دندان نمودن ز شیر نباید شد از خنده‌ی شه، دلیر

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۸)

هرگز ایمن ز مار ننشینم که بدانستم آنچه خصلت اوست

زخم دندان دشمنی بتر است که نماید به چشم مردم دوست

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۱۰)





۱۱۷- مَنْ ضَيَّعَ الْحَزْمَ لَمْ يَظْفِرْ بِحَاجَتِهِ وَ مَنْ رَمَى بِسِهَامِ الْعُجْبِ لَمْ يَنْبَلِ

- کسی که دور اندیشی را ضایع کرد، بر نیازهایش چیره نشده، و کسی که تیرهای تکبر و خودپسندی را انداخت به آرزویش نرسید.  
سِهَام (سهم): تیرها - رَمَى: انداخت - سِهَامُ الْمُعْجَب: اضافه تشبیهی.

ای روی داده صحبت دنیا را امروز دید باید فردا را  
بگشای تیز دیده‌ی بینا را فردات را بین به دل و امروز  
(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۶۶)

خودپسندی مکن که اهل نظر کم پسندند خودپسندان را  
(فیضی، ۱۳۶۲، ۱۹۴)

خود ستوده است؛ هر که اهل بود خودستایی نشان جهل بود  
(عراقی، بی‌تا، ۳۴۲)

کانچ جاهل دید خواهد عاقبت کارها ز آغاز اگر غیب است و سرّ  
عاقلان بینند ز اول مرتبت عاقل اول دید و آخر آن مُصِرّ  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲۵/۳)



۱۱۸- عَقْلُ الْفَتَى لَيْسَ يَغْنِي عَنْ مُشَاوَرَةٍ كَعَفَةِ الْخُودِ لَا تُغْنِي عَنِ الرَّجُلِ

۱۱۹- شَرُّ لَوْ رَى بِمَسَاوِي النَّاسِ مُشْتَغِلٌ مِثْلُ الذُّبَابِ يَرَاعِي مَوْضِعَ الْعَلْلِ

۱۲۰- لَوْ كُنْتُ كَالْقَدَحِ فِي التَّقْوِيمِ مُعْتَدِلًا لَقَالَتِ النَّاسُ هَذَا غَيْرُ مُعْتَدِلٍ

- عقل جوان مرد، بی‌نیاز از مشاوره و راهنمایی نیست، مانند زن پاکدامنی که پاکدامنی او موجب بی‌نیازیش از مرد نمی‌شود.

- بدترین مردمان کسی است که به جستجو و پخش بدی‌های مردمان می‌پردازد،  
بسان مگس که همیشه به دنبال محل‌های زخمی می‌گردد و بر آن‌ها می‌نشیند.

- اگر در راستی، بسان تیر راست باشی، باز هم مردمان می‌گویند: «راست نیست و

کج است»

مشورت ادراک و هوشیاری دهد عقل‌ها با عقل‌ها یاری دهد  
عقل را با عقل یاری، یار کن امرهم شوروی بخوان و کار کن  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲۵/۵)

تو که آینه به عیب دگران داشته‌ای

(حسنعلی اصفهانی)

عیب دگران اگر بیوشی مردی

(متین اصفهانی)

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

به عیب خود از خلق مشغول باش

طعنه بر عیب دیگران چه زنی

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)

دیده فرو بر به گریبان خویش

(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۱۲۶)

عیب خود در پس آینه نهان داشته‌ای

مردی نبود پوشش خفتان در جنگ

مکن عیب خلق ای خردمند فاش

همه حمال عیب خویش‌تیم

عیب کسان منگر و احسان خویش

\*\*\*

كَيْفَ يَسْعَى فِي جَنُونٍ مَنْ عَقَلَ

قَطَعَهَا أَجْمَلٌ مِنْ تِلْكَ الْقَبْلِ

إِنَّمَا أَصْلُ الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ

أَكْثَرَ الْإِنْسَانِ مِنْهُ أَوْ أَقْلٌ

و كَلَّا هَذَيْنِ إِنْ دَامَ قَتْلٌ

حَاوِلَ الْعَزْلَةَ فِي رَأْسِ الْجَبَلِ

وَلِي الْأَحْكَامَ هَذَا إِنْ عَدَلَ

۱۲۱- وَ اهْجُرِ الْخَمْرَةَ إِنْ كُنْتَ فَتًى

۱۲۲- أَنَا لَا أَخْتَارُ تَقْبِيلَ يَدِ

۱۲۳- لَا تَقُلْ أَصْلِي وَ فَضْلِي أَبَدًا

۱۲۴- قِيمَةُ الْإِنْسَانِ مَا يُحْسِنُهُ

۱۲۵- بَيْنَ تَبْذِيرٍ وَ بُخْلِ رَثْبَةٌ

۱۲۶- لَيْسَ يَخْلُو الْمَرْءُ مِنْ ضِدِّ وَلَوْ

۱۲۷- إِنْ نَصَفَ النَّاسُ أَعْدَاءَ لِمَنْ

- اگر جوان مردی از شراب دوری کن، انسان چگونه سعی می‌کند که خود را به

دیوانگی بزند؟

- من اجازه‌ی بوسیدن دستی را به خود نمی‌دهم که بریدنش زیباتر از این بوسیدن

باشد.

- هرگز نگو اصل و فرع خانواده و خویشان من چنین و چنان هستند. حسب و

نسب شخص آن چیزی است که به دست آورده است.

- ارزش انسان در چیزی است که نیکو آن را انجام می‌دهد، حالا آن چیز را زیاد

انجام بدهد یا کم. [تفاوتی نمی‌کند].

- میان اسراف و بخل ورزیدن درجاتی است. و هردوی این کارها اگر استمرار یابد، موجب نابودی می‌شود.

- انسان هیچ‌گاه بدون ضِدّ و رقیب نخواهد بود. اگر چه در بالای کوه به تنهایی زندگی کند و خلوت گزیند.

- قطعاً نیمی از مردمان دشمن کسی هستند که به فرمانروایی می‌رسد، حتی اگر هم دادگری کند.

چه خوری چیزی کز خوردن آن چیزتورا  
گر کنی بخشش گویند، که می کرد نه او  
نکند مستی، دانا، نخورد عاقل می  
چيست حاصل سوی شراب شدن  
نی چو سرو آید، اندر نظر و سرو چونی  
ور کنی عریده گویند که او کرده می  
نهد مرد خردمند سوی مستی پی  
اولش شرّ و آخرش آب شدن  
(سنایی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۶۷۵ و ۶۸۵)

آنجا که بزرگ بایدت بود  
چون شیر به خود سپه شکن باش  
این ناکسان که فخر به اجداد می‌کنند  
مرا بابِ فرزانه گفت: ای پسر  
فرزندی کسی نداشت سود  
فرزند خصال خویشتن باش  
(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)  
چون سگ به استخوان دل خود شاد می‌کنند  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۵)

نه چندان بخور کز دهانت بر آید  
نه چندان که از ضعف جانت بر آید  
مرا بابِ فرزانه گفت: ای پسر  
نه چندان که از نژاد و گهر  
(ایران‌شاه ابوالخیر، ۱۳۷۰، ب ۱۹۰۴)  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۱)

بیت چهار از فرموده‌های حضرت علی علیه السلام می‌باشد. ﴿قِيَمَةُ الْمَرْءِ مَا يُحْسِنُهُ﴾ ارزش  
مرد به اندازه‌ی دانایی اوست. (دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۷)

قیمت هرکس به قدر علم اوست  
خوب گفتن پیشه کن با هرکسی  
همچنین گفته است امیرالمؤمنین  
کاین برون آهنگد از دل بیخ کین  
(ناصر خسرو، بی‌تا، ۱۱۹)

هیچ گنجی، بی‌دد و بی‌دام نیست  
جز به خلوتگاه حق، آرام نیست

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۲۷۹)

بزرگ آنکه او را بسی دشمن است      مرا دشمن و دوست بر دامن است

(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۲)



۱۲۸- غِبْ وَزُرْ غِبًّا تَزِدْ حُبًّا فَمَنْ أَكْثَرَ التُّرْدَادِ أَضْنَاهُ الْمَلَلُ

- گاه به گاه و چند روز در میان به دیدار و ملاقات دوستان برو، اگر چنین کنی بر مهر و محبت خود می افزایی. کسی که بسیار رفت و آمد کند موجب ناراحتی و خستگی می شود.

در آیین صحیح معاشرت، شاعران نغزگوی پارسی زبان، آورده اند:

من این جا دیر ماندم، خوار گشتم      عزیز از ماندن دایم شود خوار

چو آب اندر شَمَر بسیار ماند      ز هومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی، ۱۳۴۷، ۱۰۴)

خویشتن را خَلَق مکن بر خلق      بُرد نو بهتر از کهن دیباست

زان عزیز است آفتاب که او      گاه پیدا و گاه ناپیدا است

به دیدار مردم شدن، عیب نیست      و لیکن نه چندان که گویند بس

(سعدی، ۱۳۶۸، ۳۵۶)

گر کم به درت آیم معذور همی دارم

کآن را که بسی بینند هجرش ز خدا خواهند

باران چو پیایی شد گردند ملول از وی

و آن گه که نبارد هیچ وصلش به دعا خواهند

(ابن یعین، بی تا، ۳۹۷)



۱۲۹- مِنَ الْعَارِ أَنْ يَرْضَى الْفَتَى غَيْرَ طَبْعِهِ وَأَنْ يَصْحَبَ الْإِنْسَانَ مَنْ لَا يُشَاكِلُ

- زشت است که جوان مرد به چیزی خلاف میل و رغبت خود تن دهد و نیز [زشت

است] که انسان هم صحبت و دوست کسی شود که به خودش شبیه نیست.

ای دل! دانی که او سزاوار تو نیست

دل بر کاری منه که آن کار تو نیست

(عطّار، ۱۳۴، ۱۳۵۸)

چون دو کس بر هم زنند بی هیچ شکّه

در میانشان هست قدر مشترک

کی پَرَد مرغی مگر با جنس خود

صُحبت ناچنس گور است و لَحَد

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۳۶۲)

تلخ با تلخان یقین ملحق شود

کی دم باطل قرین حق شود

(همان، ۲/۲۶۲)

\*\*\*

## حرف المیم

۱- بِأَبِيهِ اقْتَدَى عَدِيٌّ فِي الْكَرَمِ وَ مِنْ يُشَابِهُ أَبَهُ فَمَا ظَلَمُ<sup>۱</sup>

- عدی در بخشش و سخاوت‌مندی به پدرش اقتدا می‌کند و کسی که به پدرش شباهت داشته باشد، ظلمی ننموده است و خلاف نکرده است.

پسر کاو ندارد نشان از پدر تو بیگانه مخوانش، خوانش پسر

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳۶)

به نهاد و خوی و صورت به پدر مانند راست

پسر آنست پدر را که بماند به پدر (فرخی سیستانی)

پسر آن بود به که دین پدر بگیرد نیازد بکین پدر (فردوسی)

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۵۰۵)

\*\*\*

۲- إِنِّي رَأَيْتُ الْأَمَرَ أَرْشَدَهُ تَقْوَى الْإِلَهِ وَ شَرُّهُ الْإِنَّمُ

- من مهم‌ترین و بالاترین کارها را پرهیزگاری و تقوای الهی می‌دانم و بدترین کارها را گناه می‌دانم.

طاعت و تقوا گزین، و زمعصیت پرهیز کن

تا نباشد چون شیاطین موضعت بشس المصیر

(همان تبریزی، ۱۳۵۱، ۵۴)

\*\*\*

۳- إِذَا كُنْتَ فِي نِعْمَةٍ فَارْعَهَا فَإِنَّ الْمَعَاصِيَ تَزِيلُ النِّعَمَ<sup>۲</sup>

- اگر در ناز و نعمت بودی و نعمتی به تو رسید، مواظب آن باش، قطعاً گناهان نعمت‌ها را از بین می‌برند.

این مفهوم بعینه در اشعار فارسی یافت نشد؛ اما «صائب تبریزی» پیرامون گناه و

۱- از رؤیة، ۱۹۸۷، ص ۱۸۲

۲- از امام علی بن ابی‌طالب، بی‌تا، ص ۱۷۶

ناامیدی از نعمت‌ها و بخشش‌ها می‌فرماید:

گناه کجروی توست، ناامیدی تو  
که تیر راست خطا کم‌تر از نشانه‌شود  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۴۳)

\*\*\*

۴- إِذَا قَالَتْ حَذَامُ فَصَدَّقْهُمَا فَإِنَّ الْقَوْلَ مَا قَالَتْ حَذَامُ

- هرگاه حذام به تو چیزی گفت او را باور کن؛ پس به راستی سخن صحیح و درست آن است که حذام گفته است.

حذام: نام زنی است که در صدق کلام، در میان اعراب عَلم گشته است.  
بیت به جهت پیشینه و داستان (صدق کلام زنی به نام حذام) در میان اعراب، مثل گشته است، و نظیر آن در میان اشعار فارسی یافت نشد.

\*\*\*

۵- إِذَا أَنْتَ لَمْ تُعْلِمْ طَبِيبَكَ كَلِّمَا يَسُوءُكَ أَبْعَدْتَ الدَّوَاءَ عَنِ السَّقَمِ

- هنگامی که تو پزشک خود را از حال خود آگاه نسازی، هرزمان که حال تو بد می‌گردد، دوا و درمان را از بیماری به دور می‌اندازی.

چرا راز از طیب خویش پوشم  
بلا بیش آورد گر بیش کوشم  
(فخرالدین اسعد گرگانی)

عَلْتَ پوشیده مدار از طیب  
بر در او خواهش و زنه‌ار کن  
(ناصرخسرو)

از طیب ار نهان کنی تو اصول  
به نگردی بمآندی معلول  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۰۱)

\*\*\*

عِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَأْخُذْ مِنَ الصَّبْرِ حَظَّهُ تَقَطَّعَ مِنْ أَسْبَابِهِ كُلِّ مُبْرَمٍ

- هرگاه آدمی از صبر و شکیبایی بهره‌ی خود را نبرد و صبر و شکیبایی نورزد، هرگونه اسباب و علل قطعی را می‌گسلد و راه‌های رسیدن به هدف را گم می‌کند.

پس از دشواری آسانست ناچار	و لیکن آدمی را صبر باید
ستون خرد، بردباری بود	(سعدی، ۱۳۶۴، ۵۱۰)
هر که در محنتی گرفتار است	چو تیزی کنی تن به خواری بود
امتحان کرده ایم و دانسته	(فردوسی، ۱۳۴۰، ۱۹۸۴/۴)
دوستی گفت: «صبر کن زیرای	صبر او را نکوترین یار است
آب رفته به جوی باز آید	به صبوری گشاده شد بسته
	(ابن یعین، بی تا، ۶۰۰)
	صبر کار تو خوب زود کند
	کارها به از آن که بود کند
	(سنایی، ۱۳۶۲، ۱۰۶۶)

\* \* \*

۷- أَفْعَالُ مَنْ تَلِدُ الْكِرَامُ كَرِيمَةً	و فِعَالُ مَنْ تَلِدُ الْأَعَاجِمُ أَعْجَمٌ <sup>۱</sup>
کارهایی که از انسان های بزرگوار سر می زند، با ارزش است. و کارهایی که از افراد گنگ و ناهمیده سر می زند، گنگ و ناهمیده است.	از بزرگان عجب نباشد اگر
کار تو را خُرد نباید شمرد	کار بزرگان نبود کار خُرد
بی عقل مرد، سنگ بود خاره	(جمال الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۱۴۲)
نایب کزین کین به تو بد رسد	از سنگ خاره رنج بود حاصل
	(انوری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۷۲)
۸- إِذَا كُنْتَ لَا تَذْرِي فِتْلِكَ مُصِيبَةً	وَأِنْ كُنْتَ تَذْرِي فَاَلْمُصِيبَةُ أَعْظَمُ <sup>۲</sup>
هرگاه تو ندانی و نفهمی این خودش مصیبت و بلا است، و اگر بدانی و بفهمی	که کار بد، از مردم بد سزد
	(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۳۷۱)

۱- از متنبی، ۲۶۱۴، ۱۹۸۰

۲- از معاویه بن عادیة الفزاری در «معجم الآیات الشهيرة»، بی تا، ۲۰۷



مصیبت بزرگ تر و دوچندان می گردد.

پیرامون انواع نادانی در زبان فارسی، اشعار بسیار نغزی سروده شده است:

آن کس که نداند و نداند که نداند      در جهل مرکب، ابد الدهر بماند  
آن کس که نداند و بداند که نداند      آخر خرک لنگ به منزل برساند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۲)

بدین نکته دانا و بخرد شدم      که دانا به نادانی خود شدم  
(جامی، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۳۴۹)

نادانی تو بر دو گونه بینم      ای آنک تسو نسادان خاندانی  
نادان تری از هر که هست نادان      و آنگاه ندانی که می ندانی

(ادیب صابر، ۱۳۴۳، ۴۵۱)

\*\*\*

۹- إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ      وَ صَدَقَ مَا يَسْتَدَاهُ مِنْ تَوَهُّمٍ<sup>۱</sup>

- هرگاه عمل کرد مرد بد گردد، گمان ها و اندیشه هایش نیز بد می گردد، آنچه را که از روی گمان بردن بدان عادت کرده است راست می پندارد.

«مولوی» می فرماید:

بد گمان باشد همیشه زشت کار      نامه ی خود خواند اندر حق یار

(مولوی، ۱۳۶۰، ۴۸۴/۵)

\*\*\*

۱۰- مَنْ يَهْنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ      مَا لَجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إِلَّا مَۡمٌ<sup>۲</sup>

- کسی که خوار و پست باشد؛ خواری و پستی برایش سبک و ناچیز جلوه می کند.  
آخر زخمی که به مرده دست می دهد، درد ندارد.

الهوان: خواری، پستی - جُرْح: زخم

«نظامی» همین مطلب را با زبانی نمادین و ملموس تر، این گونه بیان می کند:

۱- از متنی، ۱۹۸۰، ۲۶۴/۴

۲- همان، ۲۱۷/۴

خری کاو شصت من، بر گیرد آسان      ز شصت و پنج من، نبود هراسان

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۷۴)

در «امثال الحکم دهخدا» مرادف با مصراع دوم این بیت عربی آمده «مُرده از نیشتر کجا نالند؟» و «سعدی» این مفهوم را به زیبایی در شعرش آورده است:

از ملامت چه غم خورد سعدی؟      مُرده از نیشتر مترسانش  
باز در میان اشعار فارسی می‌خوانیم:

میوه‌ی نوباهو نترسد ز چوب      مرده دل آزرده نگردد ز کوب

(دامادی، ۱۳۷۹، ۱۴)

\*\*\*

۱۱- وَإِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا      تَعَبَتْ فِي مُرَادِهَا الْأَجْسَامُ

- هرگاه جان‌ها بزرگ و نیرومند باشند، پیکرها در رسیدن به اهداف خود خسته و درمانده می‌گردند.

ضعف قلب از تن بود از روح نی      ضعف در کشتی بود در نوح نی

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۶۳)

\*\*\*

۱۲- مَنْ نَامَ عَنْ حَاجَاتِهِ لَمْ يَلْقَهَا      إِلَّا بِوَأَسِطَةٍ مِنَ الْأَخْلَامِ

- کسی که از نیازهایش غافل شد و خود را به خواب‌آلودگی زد، به نیازهای خود نخواهد رسید، مگر در عالم خیال و خواب.

گرانی‌های غفلت، لازم افتاده‌ست دولت را

که در جوش بهاران خواب سنگین می‌شود پیدا

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۱۷)

خلق را روی در کمالی هست      به جز این خورد و خواب‌حالی هست

(اوحدی)

در خواب بدم کسی مرا گفت      کز خواب کسی را گل‌شادی‌نشکفت

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۷۴۳ و ۷۴۶)

\*\*\*

۱۳- وَإِنِّي لَأَرْجُو أَنْ أَمُوتَ وَتَنْقُضِي      حَيَاتِي وَ مَا عِنْدِي يَدٌ لِلنِّيمِ

- من امیدوارم که بمیرم و زندگانی‌ام به پایان برسد در حالی که دستی برای کمک نزد شخص پست دراز نکرده باشم.

عاقل متنفر بود از خوان لثیمان      از هرچه فلک می‌دهدت بگذروبگذار

(خواجو، بی‌تا، ۴۷۹)

عاقلم متنفر بود از خوان لثیمان  
دست طمع که پیش خسان می‌کنی دراز

از هرچه فلک می‌دهدت بگذروبگذار  
پل بسته‌ای که بگذری از آبروی خویش  
(صائب، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۱۰)

نخورد شیر، نیم خورده‌ی سگ  
تن به بیچارگی و گرسنگی

ور بمیرد به سختی اندر غار  
بنه و دست پیش سفله مدار  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۱۴)

\*\*\*

۱۴- إِنْ الْمَقَادِيرَ إِذَا سَاعَدَتْ      أَلْحَقَّتِ الْعَاجِزَ بِالْحَازِمِ

- هرگاه قضا و قدر همیاری و کمک کند، درمانده و ناتوان را به دور اندیش ملحق می‌گرداند و می‌رساند.

اگر او خواهدت کاری بر آید      و گر نه از گلت، خاری بر آید

(عطار، ۱۳۵۹، ۱۳۵)

هرکه را کردگار کرد عزیز

نتواند کسی که خوار کند  
(عماد شهریاری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۶۳)

قضا گر بر تو راند مهربانی  
نه دانش سود دارد نه سواری

نباشد جز قضای آسمانی  
نه هشیاری و نه پرهیزگاری  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۳)

\*\*\*

۱۵- إِنْ شَرَّ النَّاسِ مَنْ يَمْدَحُنِي      حِينَ يَلْقَانِي وَ إِنْ غِبْتُ شَتَمَ

- همانا بدترین مردم کسی است که چون با من روبرو می‌گردد، مرا مدح می‌کند، و چون غایب گشتم، دشنام و بد و بیراه می‌گوید.

رنگ دو رنگی به دورنگان گذار      زان که دو رنگی همه عیب است و عار

(جامی، ۱۳۵۱، ۴۱۸)

گر قرب خدا می طلبی، دلجو باش      و ندر پس و پیش خلق نیکوگو باش

خواهی که چو صبح، صادق القول شوی      خورشید صفت با همه کس یکر و باش

(ابوسعید ابوالخیر، نقل از عینی، ۱۳۷۱، ۱۳۰)

یاری ظاهر چه کار آید، خوش آن یاری که او

هم به ظاهر یار بود و هم به باطن یار بود

(وحشی بافقی، ۱۳۴۲، ۶۱)

\*\*\*

۱۶- مَتَى يَبْلُغُ الْبِنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ      إِذَا كُنْتَ تَبْنِيهِ وَغَيْرِكَ يَهْدِمُ<sup>۱</sup>

- پس چه وقت ساختمان و بنا روزی به اتمام می رسد؟ وقتی که تو آن را می سازی و دیگران تخریب می کنند.

برای این بیت معادلی در اشعار فارسی یافت نشد.

\*\*\*

۱۷- عَتَبْتُ عَلَى سَلَمٍ فَلَمَّا فَقَدْتُهُ      وَعَاشَرْتُ أَقْوَامًا رَجَعْتُ إِلَى سَلَمٍ

- در برابر صلح و آشتی او را سرزنش کردم، ولی وقتی که او را از دست دادم و با اقوامی معاشرت کردم و هم صحبت شدم [به ارزش او پی بردم] و به پذیرش صلح و آشتی تن در دادم و به سوی صلح و آشتی برگشتم.

به هر بدت خرسند باید بُدن      که از بد، بتر نیز شاید بُدن

(اسدی، ۱۳۱۷، ۴۲)

\*\*\*

۱۸- لَيْنَ الْخِطَابِ مَعَ الْفَقِيرِ كَأَنَّهُ      نَفْسُ النَّسِيمِ يَمُرُّ بِالْمَحْمُومِ

- سخن نرم گفتن و با مدارا رفتار کردن با فقیر همچون وزیدن نسیم است، که بر انسان تب کرده می وزد.

المحموم: تب کرده - لین: نرم

در فضیلت آداب معاشرت و ملایمت، بزرگان ادب این گونه سروده‌اند:

شکستنی است کلیدی که بستگی آرد      زبان کزو نگشاید دلی، بریده خوشست

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۵۴)

به اخلاق با هر که بینی، بساز      اگر زیر دست است و گر سرفراز

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۰۹)

گفته‌ی خوش که بر زبان آید      مرغ و حلوائ پخته زان زاید

(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۴۰، ۶۲۴)

نرم خویی کن چون صورت پذیرد خوی نرم

در قیامت جامه‌ای باشد تنت را از حریر

(همام تبریزی، ۱۳۵۱، ۵۴)



۱۹- وَ رَبِّمَا ضَحِكَ الْمَكْرُوبُ مِنْ عَجَبٍ      السَّنُّ يَفْضَحُكَ وَ الْأَحْشَاءُ تَفْضَطِرُّمُ

— چه بسا گاهی غم زده از تعجب بخندد، و دندان‌ها به نشانه‌ی خنده ظاهر می‌گردد  
در حالی که اندرون می‌سوزد.

مکروب: غم زده، دارای غصه — السَّن: دندان — اضطرار: افروزش، سوزش

«صائب» پیرامون خنده‌ای که پوشاننده‌ی غم درون است، می‌گوید:

خنده می‌بینی ولی از گریه‌ی دل غافل      خانه‌ی ما از درون ابر است و بیرون آفتاب

(صائب)

«سعدی» نیز می‌فرماید:

بسا کسا که اندرونش چو دُهل      می‌نالد و چون برق لبش می‌خندد

(سعدی)

(نقل از دامادی، ۱۳۷۸، ۹۷)

«مولوی» می‌فرماید:

من خمش کردم به ظاهر لیک دانی کز درون

اشک خون آلود دارم در دل خون خوار خود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۶۹/۱)



۲۰- الْأُسْدُ تَفْتَرِسُ الْكِلا      بَ إِذَا تَعَدَّرَتْ الْغَنَمَ

- هنگامی که گوسفندان در دسترس نباشند و شکار آنها غیر ممکن باشد، شیران، سگ‌ها را شکار می‌کنند و می‌درند.

اَفْتَرَسَ: شکارکرد، درید، لت و پار کرد - اُسَدَ: شیران

این مفهوم بعینه در اشعار فارسی یافت نشد، اما مولوی بیتى با همان مضرب سروده است:

از ضرورت هست مرداری مباح      بس فسادی کز ضرورت شد صلاح

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۲۷۶)

\*\*\*

۲۱- إِذَا رَضِيَتْ عَنِّي كِرَامُ عَشِيرَتِي      فَلَا زَالَ غَضَبَانَا عَلَيَّ لِنَامِهَا

- هرگاه بزرگان و محترمان قبیله‌ی من از من خشنود شوند، انسان‌های پست و حقیر

قبیله پیوسته بر من خشمگین می‌مانند [ولی چه باک]

از حسد نااهلیم ار گوید بدی      ز آن بود کز من به دل دردیستش

حاسدان هستند و ما را باک نیست      بی‌هنر آن کس که حاسد نیستش

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۳۷)

\*\*\*

۲۲- وَإِذَا الْعَنَانِيَّةُ لَحَظَّتْ عَبْدَ الشَّرِيِّ      نَفَدَتْ عَلَى سَادَاتِهِ أَحْكَامُهُ

۲۳- يَمُوتُ قَوْمٌ وَلَا يَأْسَى لَهُمْ أَحَدٌ      وَوَاحِدٌ مَوْتُهُ هَمٌّ لَأَقْوَامٍ

- هرگاه عنایت یزدان شامل بنده‌ی زر خریدی شود، فرمان‌های سروری و سالاری

آن بنده بر سروران و آقایانش به اجرا در می‌آید.

- مردمانی می‌میرند و کسی بر آنان غم و اندوه نمی‌خورد، و گاهی مرگ کسی باعث

غم و اندوه اقوام بسیاری می‌گردد.

عَبْدُ الشَّرِيِّ: بنده‌ی زر خرید - نَفَدَتْ: جاری شد، اجرا شد.

لطف الهی بکند کارِ خویش      مژده‌ی رحمت برساند سروش

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۳۱)

عَجَب نباشد اگر بی‌سپه شود منصور      کرا خدای بود روز رزم ناصر و یار

(سعدی)

هر که را کردگار کرد عزیز      نتواند کسی که خوار کند

(عمادشهریاری)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۰۹۰، ۱۹۶۳)

\*\*\*

۲۴- وَلَوْ كَانَتْ الْأَرْزَاقُ تُجْرِي مَعَ الْحِجَیِ      هَلَكُنْ إِذَا مِنْ جَهْلِهِنَّ الْبَهَائِمُ<sup>۱</sup>

- اگر روزی‌ها برابر عقل‌ها و خردها جاری می‌گردید و پخش می‌شد، چهارپایان به سبب جهل و نادانی خود [از گرسنگی و تشنگی] می‌مردند.

الحجی: عقل و هوش

خار و گل این باغ زیک جوی خوردآب      در رزق تفاوت نبود ناکس و کس را

(نجیب کاشانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۰۸)

\*\*\*

۲۵- مَنْ كَانَ يَعْلَمُ أَنَّ الشَّهَدَ مَطْلَبُهُ<sup>۲</sup>      فَلَا يَخَافُ لِلدَّغِ النَّحْلُ مِنْ أَلَمِ

- کسی که می‌داند بدست آوردن شاهد و غسل هدف است، از درد نیش زنبور نمی‌هراسد.

لَدَغٌ، يَلْدَغُ، لدغاً: او را گزید، نیش زد

هرکه را محبوب باید کُنده و زندان کشد

هرکه را طاووس باید رنج هندوستان کشد

(نقل از دهخدا، ۱۳۷۳، ۱۹۵۰)

نمی‌بینی همامت بی‌رقیبان      غسل خالی نمی‌باشد ز زنبور

(همام تبریزی، ۱۱۰، ۱۳۵۱)

\*\*\*

۲۶- كَرِيمُ الْقَوْمِ يَحْقِدُ ثُمَّ يَعْفُو      وَ لَا يَعْفُو إِذَا حَقَّدَ اللَّئِيمُ

- بزرگ قوم دشمنی و کینه‌توزی می‌کند، ولی سپس در می‌گذرد، اما شخص پست هنگامی که دشمنی و کینه‌توزی می‌کند از آن در نمی‌گذرد و آن را ادامه می‌دهد.

این اعتقاد که «بخشش از بزرگان است» و «بخشش همیشه بهتر از انتقام است» در سروده‌ی پارسیان به زیبایی بازتاب یافته‌اند:

در جهان رسم قدیم است از بزرگان مرحمت

و ز فرو دستان خطا و الله أعلم بالصواب

(ساوجی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۴)

این دو چیزم بر گناه انگیزتند  
گر گرفتارم کنی مستوجبم

بختِ نافرجام و عقلِ ناتمام  
ور ببخشی عفو بهتر کانتقام

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۴۸)

\*\*\*

۲۷- إِذَا مَا أَهَنْتَ النَّاسَ هِنْتَ عَلَيْهِمْ      كَمَا أَنَّهُ مَنْ يُكْرِِمُ النَّاسَ يُكْرِِمُ

- هرگاه مردمان را خوار بداری در نظرشان خواری می‌شوی، همان‌گونه که هرکس به مردم احترام بگذارد، احترامش می‌گذارند.

هرچه بینی در جهان دارد عوض  
از عوض گردد تو را حاصل غرض

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۱۹)

هر آنکو مردمان را خوار دارد  
بدان کاو دشمن بسیار دارد

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۳۷، ۹۸)

نباید کرد ما را این همه بد  
که بد را بد جزا باشد ز موبد

(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۲۲۷)

هرچه کاری بدروی هرچه گویی بشنوی

این سخن حق است و حق، زی مرد حق گستر ببر

(سنایی، ۱۳۶۲، ۱۵۴)

\*\*\*

۲۸- وَإِذَا مَا عَدَدْتُ أَيَّامَ عُمْرِي      قُلْتُ لِلشَّيْبِ مَرْحَبًا بِالظُّلُومِ

- هرگاه روزی [سپری شده] از عمرم را شمردم به موی سفید [سرو صورتم] گفتم  
مرحبا به ستمگر [که تویی].

موی سپید از اجل آرد پیام  
پشت خم از مرگ رساند سلام

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۹۴)



موی سپید چیست، ندانی؟ زبان مرگ  
زیرا که هر که دید ز خود ناامید شد  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۳۹۳)

از چرخ به هرگونه همی دار امید  
از گردش روزگار می‌لرز چو بید  
گفتی که پس از سیاه، رنگی نبود  
پس موی سیاه من چرا گشت سپید؟  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۵)

\*\*\*

۲۹- وَلَمْ أَرِ فِي عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئًا  
كَنَقْصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ  
- و چیزی را در عیب‌های مردم همچون عیب سستی ورزیدن توانمندان بر تمام کردن کارها ندیده‌ام.

بزرگترین عیب «ناتمامی در کارهاست» در این مورد سرایندگان پارسی زبان می‌گویند:  
شمشیر کشیدی و نکشتی  
فریاد ز لطف ناتمامت  
(نقل از دهخدا، ۱۱۷۸، ۱۳۸۳)

کار به سستی و حقارت مکن  
عمر به شادی و سعادت گذار  
کاهلی را به خویش راه مده  
دل به این آب و این گیاه مده  
(عبدالواسع جبلی، ۱۳۵۶، ۵۶۳)

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۶۲۶)

\*\*\*

۳۰- أَرَى النَّاسَ مَنْ دَانَاهُمْ هَانَ عِنْدَهُمْ  
وَمَنْ أَكْرَمَتْهُ عِزَّةُ النَّفْسِ أَكْرَمًا  
- مردمان را چنین می‌بینم: هر کس بدیشان نزدیک شود، و با ایشان سازش کند در نزدشان خوار و کوچک می‌گردد، و هر کس عزت نفس به کار برد و از ایشان خود را برتر بگیرد و دوری کند، مورد احترام و اکرام قرار می‌گیرد.

این بیت برگرفته از حدیث: «زُرْنِي غَبًّا، تَزِدَّ حُبًّا» می‌باشد.

دیدار عزیز کن که خواری نکشی  
سر از ره عجز و خاکساری نکشی  
(محب شیرازی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۴۱)

من این جا دیرماندم خوار گشتم  
عزیز از ماندن دایم شود خوار

ز هومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی، ۱۳۴۷، ۱۰۴)

کان را که بسی بینند هجرش ز خدا خواهند

(ابن یعین، بی تا، ۳۹۷)

عَارٌ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمًا

- [مردم را] از اخلاق و رفتاری که مثل آن را انجام می‌دهی، نهی مکن. [چون] اگر آن

را انجام دهی عیب و زشتی آن برای تو بزرگ می‌نماید.

در مذمت و اعظان بی عمل آورده‌اند:

محکم کمری ز پند در بند

پند تو بود دروغ و ترفند

و گر نه نیست پندت جز که ترفند

(ناصر خسرو)

ای فقیه اول نصیحت گوی، نفس خویش را

خوشتن مال و غله اندوزند

آنچه گویی به خلق خود بنیوش

(سعدی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۱)

من نه آنم که دگر گوش به تزویر کنم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۷۱۲)

چو آب اندر شمر بسیار ماند

گر کم به درت آیم، معذور همی دارم

۳۱- لَا تَنْهَ عَنِ خُلُقٍ وَ تَأْتِي مِثْلَهُ

پسندم چه دهی نخست خود را

چون خود نکنی چنانکه گویی

نخستین پند خود گیر از تن خویش

راستی کردند و فرمودند مردان خدا

ترک دنیا به مردم آموزند

ای که دانش به خلق آموزی

دور شو از برَم، ای واعظ و بیهوده‌مگوی

\*\*\*

و يُنْكِرُ الْقَمَّ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

- گاهی چشم به سبب چشم درد، نور خورشید را انکار می‌کند، و دهان بر اثر

بیماری مزه‌ی آب را زشت می‌شمارد.

رَمَمْتُ: عامل چشم درد - الْقَمَّ: دهان

۱- از ابی الأسود الدؤلی، ۱۹۸۲، ص ۴۰۴

۲- از بوسیری، ۱۹۵۵، ص ۱۹۷

این مفهوم در میان اشعار فارسی یافت نشد.

\*\*\*

۳۳- يُرِيكَ الْبَشَاشَةَ عِنْدَ اللَّقَا وَ يَبْرِيكَ فِي السَّرِّ بِرَيِّ الْقَلَمِ<sup>۱</sup>  
- هنگام ملاقات و رویارویی، شادی و شادمانی به تو نشان می‌دهد، و در نهان تو را می‌برد به سان بریدن و تراشیدن مداد.

بري: تراشیدن، تیزکردن، ضعیف و ناتوان کردن.

قالب تو رومی و دل زنگی است      رو که نه این شیوه‌ی یک رنگی است  
رنگ دو رنگی به دورنگان گذار      زانکه دو رنگی همه عیب است و عار  
(جامی، ۱۳۵۱، ۴۱۸)

یاری ظاهر چه کار آید، خوش آن یاری که او

هم به ظاهر یار بود و هم به باطن یار بود  
(وحشی بافقی، ۱۳۴۲، ۶۱)

\*\*\*

۳۴- وَلَمَّا صَارَ وَدَّ النَّاسِ خُبًّا جَزَيْتُ عَلَى ابْتِسَامٍ بِابْتِسَامٍ<sup>۲</sup>  
- وقتی که محبت و مودت مردمان نیرنگ و تزویر شده است، من هم لبخند دیگران را با لبخند پاسخ می‌گویم.

خُبًّا: بسیار نیرنگ‌باز

جهان نیست از هیچ جایی، که در وی      دل آشنا، هیچ جایی نمی‌بینم  
(خاقانی، بی‌تا، ۲۹۳)

بود زرق آن عنایت‌ها که با ما می‌نمود

خوش نمودی داشت، اما آن چنان بودی نداشت  
(وحشی، ۱۳۴۲، ۴۳)

زرق پیش آر، چو زرق شود با تو      سر به سر باش و همی باش به مقداش  
(ناصر خسرو، بی‌تا، ۱۲۱)

\*\*\*

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر شده است، ۱۹۹۲، ص ۶۲

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۲۷۴/۴

### ۳۵- غَيْرِي جَنِي وَاَنَا الْمُعَذَّبُ فِيكُمْ فَكَأَنِّي سَبَّابَةُ الْمُتَنَدِّمِ

- کس دیگری غیر از من مرتکب جنایت شده در حالی که من در میان آنان، مورد عذاب قرار می‌گیرم، انگار من انگشت سبّابه‌ی شخص پشیمانم.

جَنِي: مرتکب گناه شد - مُتَنَدِّم: نادم، پشیمان - سَبَّابَةُ: انگشت اشاره عین این مطلب در شعر «ایرج میرزا» نمود یافته است:

جرم از غیر و عقوبت متوجه بر من  
حال سبّابه‌ی اشخاص پشیمان دارم  
«فارغ تبریزی» نیز این مطلب را بعینه در سروده‌ی خود آورده است:

جرم از طرف غیر و عقوبت همه بر من  
گویی سر انگشت ندامت زدگانم  
(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۰۲)

\*\*\*

### ۳۶- اِلْزَمِ الصَّمْتَ اِنْ سَرَيْتَ بَلِيلٍ وَالتَّفْتُ فِي النَّهَارِ قَبْلَ الْكَلَامِ

- هنگام شب‌روی، سکوت را رعایت کن، و در روز هنگام سخن، مواظب باش و قبل از سخن گفتن [اندکی] فکر کن.

سخن بشناس و آنگه گو، ازیرا  
که بی نقطه نگردد خط پرگار  
(ناصرخسرو، بی تا، ۱۸)

سخن گفته دگر بار نیاید به دهن  
اول اندیشه کند مرد که عاقل باشد  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۸۲۰)

سخن‌دان پرورده پیر کهن  
تا ندانی که سخن عین صوابست مگوی

و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگوی

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۶۹)

\*\*\*

### ۳۷- زِنِ الْقَوْلَ مِنْ قَبْلِ الْكَلَامِ فَإِنَّمَا يَدُلُّ عَلَى قَدْرِ الْعُقُولِ التَّكَلُّمُ

- قبل از سخن گفتن، کلام و گفتار را بیارا و بسنج (سنجیده سخن گوی) چون سخن گفتن بر مقدار عقل دلالت می‌کند.

بدان کز زبان است مردم به رنج  
چو رنجش نخواهی سخن را بسنج

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۶۶/۵)

ببیندیشد آنگاه گوید سخن

سخن دانِ پرورده پیرِ کهن

تا ندانی که سخن عین صوابست، مگوی

و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست، مگوی

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۶۹/۱)

که حقیری تو یا بزرگ و خطیر

جز به راه سخن چه دانم من

که بی سخن، من و تو هر دو نقش دیواریم

سخن پدید کند کز من و تو مردم کیست

(ناصر خسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۲)

این زبان، پرده است بر درگاه جان

آدمی، مخفی است در زیر زبان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۹۳/۲)



و يَقْضِي لَهُ بِالْسَّعْدِ مَنْ لَمْ يَنْجِمِ

۳۸- يُقِرُّ لَهُ بِالْفَضْلِ مَنْ لَمْ يَوْدَهُ

- کسی که او را دوست ندارد، به فضل و بزرگی او اقرار می‌کند، و کسی که هنوز به

رصد ستارگان نپرداخته حکم به سعادت و خوشبختی او می‌کند.

کس به گِل، آفتاب نننداید

فضل را روزگار کی پوشد

(وطواط، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۴۳)



إِذَا كَانَ حَظِّي مِنْكَ حَظِّي مِنْهُمْ

۳۹- أَشْبَهْتُ أَعْدَائِي فَصِرْتُ أَحِبَّهُمْ

- همگون دشمنان خود شدم، در نتیجه ایشان را دوست داشتم، این هم بدان خاطر

بود که رسیدن به تو به وسیله‌ی رسیدن بدیشان بود.

این مفهوم با سروده‌ی «انوری» مناسبت دارد:

غم‌های تو را با تو خریدار توان بود

ای دلبر عیار، تو را یار توان بود

با یاد تو اندر دهن مار توان بود

با داغ تو، تن درستم چرخ توان داد

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۲۷)



فَلَا تُكْرِمَ اللَّهُ مَنْ يُكْرِمُهُ

۴۰- إِذَا مَا أَهَانَ أَمْرُ وَنَفْسَهُ

- کسی که خود را خوار و بی‌ارزش گرداند، و برای خود ارزش قائل نباشد، پس

هرکس که برای چنین انسانی احترام بگذارد، خداوند او را خوار گرداند.  
مکن با فرومایه مردم نشست  
چو کردی، ز هیبت فرو شوی دست  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۹۴)

\*\*\*

۴۱- كُلُّ شَيْءٍ إِذَا تَنَاهَى تَوَاهَى  
و انتقاصُ البدورِ عندَ التَّمامِ<sup>۱</sup>  
- هرچیزی وقتی که کامل می شود، بی ارزش می شود. و از بین رفتن و کم شدن ماه  
هنگامی شروع می شود که کامل گردد.  
تَنَاهَى: به پایان رسیدن - انتَقَضَ: منهدم شد - ویران شد - بُدُورُ: (جمع بدر) ماه کامل  
شب چهارده

در «تذکره‌ی نصرآبادی» می خوانیم:  
هرکام که در جهان میسر گردد  
نیکو نبود هیچ مرادی به کمال  
چون به میزان قولِ اهل کمال  
هر کمالی است منتهی به زوال  
(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۵)  
(نثاری، نقل از عفی، ۱۳۷۱، ۸۰۵)

\*\*\*

۴۲- وَإِذَا الْكَرِيمُ تَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهُ  
لَمْ يَغْتَلِقْ إِلَّا بِحَبْلِ كَرِيمٍ  
- آدم بخشنده و بزرگوار هرگاه دچار مصیبت و رنج شود، جز به ریسمان آدم  
بخشنده و بزرگوار خود را آویزان نخواهد کرد.  
مگذر از یاران، که در هنگام کار افتادگی

واجب آن باشد که یاران، یاری یاران دهند  
(خواجوی کرمانی، ۱۳۳۶، ۴۳۳)

\*\*\*

۴۳- لِسَانُ الْفَتَى نِصْفٌ وَنِصْفٌ فَوَادُهُ  
قَلَمٌ يَبْقَى إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالدَّمُ<sup>۲</sup>

۱- این بیت بدون نسبت در «المستطرف» ذکر شده است، ص ۴۶

۲- از زهیر بن ابی سلمی در شرح «المعلقات سبع زوزنی»، بی تا، ص ۱۲۲

- زبان جوان‌مرد نیمه‌ای از وجود اوست و نیمه‌ی دیگر آن قلبش است. پس از آن چیزی باقی نمی‌ماند جز تصویری از گوشت و خون.

ای برادر تو همه اندیشه‌ای      ما بقی خود استخوان و ریشه‌ای

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲/۲۶۲)

۴۴- وَلَوْ كَانَ هَمًّا وَاحِدًا لَاحْتَمَلْتُهُ      خَوَاطِرُ قَلْبِي كُلُّهُنَّ هُمُومٌ

- اگر غم و اندوه یکی بود، آن را تحمل می‌کردم، ولی یادها و خاطره‌های موجود در دلم جملگی غم‌ها و اندوه‌ها هستند.

این معنی به زیبایی در اشعار «سلمان ساوجی» و «عطار» بیان گشته است:

غم ایام خورم، یا غم خود، یا غم دوست

غم من نیست از آن غم که شماری دارد

(سلمان ساوجی، ۱۳۳۶، ۱۷۳)

از بس که روز و شب غم‌برغم کشیده‌ام      شادی فکنده‌ام، غم برغم گزیده‌ام

(عطار، ۱۳۶۲، ۳۸۷)



۴۵- إِذَا رَأَيْتَ نَيْوَبَ اللَّيْلِ بَارِزَةً      فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ اللَّيْلَ يَبْتَسِمُ

- هرگاه دیدی که دندان‌های [نیش] شیر پدیدار گشته‌اند، فکر مکن که شیر می‌خندد.

«عرفی» این معنی را بعینه در سروده‌ی خویش آورده است:

چون شیر زبان باز نماید دندان      زنهار گمان مبر که هست او خندان

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۶)

نه خنده است، دندان نمودن ز شیر      نباید شد از خنده‌ی شه دلیر

دژم‌تر بود شیر دندان نمای      چون دندان بینی، تو دندان مخای

(نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، صص ۸۰۴ و ۱۸۴۸)

شیر چون دانست آن وسواسشان      وانگفت و داشت، آن دم پاسشان

شیر با این فکر می‌زد خنده فاش      بر تبسم‌های شیر ایمن مباش

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱/۱۸۶)



۴۶- يَحَاوِلُ نَيْلَ الْمَجْدِ وَالسَّيْفِ مُغْمَدٌ      وَ يَأْمَلُ إِذْرَاكَ الْمُنَى وَ هُوَ نَائِمٌ

- برای رسیدن به مجد و عظمت تلاش می‌ورزد، در حالی که شمشیر در غلاف است [و در را بزرگواری نمی‌جنگد] و خواهان رسیدن به آرزو است، در حالی که خفته است و به خواب سنگین تن در داده است.

مغمّد: شمشیر در نیام

توقع مدار ای پسر، گر کسی      که بی سعی هرگز به منزل رسی

(سعدی، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۱۹)

در این درگاه سعی هیچ کس ضایع نمی‌ماند

به قدر آنچه فرمان می‌بری، فرمانروا گردی

(صائب، ۱۳۴۵، ۷۸۹)

جهد می‌کن روز و شب در کوی رنج      بو که ناگاهی ببینی روی گنج

(عطار، ۱۳۵۶، ۷۲)

\*\*\*

۴۷- النَّاسُ لِلنَّاسِ مِنْ بَدْنٍ وَ حَاضِرَةٍ      بَعْضُ لِبَعْضٍ وَ إِنْ لَمْ يَشْعُرُوا خَدَمٌ

- مردمان برای مردمان اعمّ از شهرنشین و روستانشین و متملّک و غیر متملّک خدمتگزاران یکدیگر هستند، و یکی به دیگری متعلّق است هرچند هم ندانند و بدین مسئله پی نبرند.

خلق را از هم است حاجت و خواست      آن که محتاج خلق نیست خداست

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۴۵)

چو در کشت و کار جهان بنگریم      همه ده کشاورز یکدیگریم

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۵۱۴)

\*\*\*

۴۸- يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمُعَلِّمُ غَيْرَهُ      هَلَّا لِنَفْسِكَ كَانَ ذَا التَّغْلِيمِ

- ای کسی که معلّم و آموزگار دیگران هستی، چرا این تعلیم و تربیت را به خود روا

۱- این بیت بدون نسبت در معجم حکمة العرب ذکر گردیده است، ۱۹۹۱، ص ۱۳

۲- از ابی الأسود الدؤلی، ۱۹۸۲، ص ۴۰۴



نمی‌داری و خویشتن را پرورده و آزموده نمی‌سازی؟

ای که دانش به خلق آموزی  
راستی کردند و فرمودند مردان خدا  
ترک دنیا به مردم آموزند  
عالمی را که گفت باشد و بس  
عالم آن کس بود، که بد نکند  
آنچه گویی به خلق خود بنیوش  
ای فقیه اول نصیحت گوی نفس خویش را  
خویشتن مال و غله اندوزند  
هرچه گوید نگیرد اندر کس  
نه نگوید به خلق و خود نکند  
(سعدی، گلستان، ۱۳۵۹، ۱۰۳)

\*\*\*

۴۹- وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا  
ولا ظالمٍ إِلَّا سَيِّئِلِي بِأَظْلَمِ  
- دستی نیست مگر دست خدا بالاتر از آن است و ستمگری نیست مگر این که به  
دست کسی که از خودش ستمگرتر است، گرفتار می‌شود.

مصرع اول برگرفته از آیهی ﴿يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ﴾ می‌باشد که مولوی ترجمه‌ی آن را  
در سروده‌ی خود آورده است:

متهای دست‌ها دستِ خداست  
دست بر بالای دست است ای فتی  
بحر بی‌شک متهای سیل‌هاست  
در فن و در زور تا ذات خدا  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۴/۴۶۵)

گرفته‌مزن در حریف افکنی  
گرفته شوی گر گرفته زنی  
(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۱۲۳)

مزن بر سرناتوان دست زور  
گرفتم ز توناتوان تر بسی است  
که روزی به پایش در افتی چو مور  
تواناتر از تو هم آخر کسی است  
(سعدی، بوستان، ۱۳۵۹، ۶۷)

\*\*\*

۵۰- وَمَا أَنْتِفَاعُ أَخِي الدُّنْيَا بِنَظَرِهِ  
إِذَا اسْتَوَتْ عِنْدَهُ الْأَنْوَارُ وَالظُّلُمُ  
- سود بردن برادر من از دنیا در برابر دیدگانش چیست؟ هرگاه نورها و تاریکی‌ها

برای او یکسان باشد؟ (وقتی که عدل و ظلم برای کسی یکسان باشد، دنیا برایش چه فایده‌ای دارد؟)

معادل و مشابه بیت عربی یافت نشد، اما پیرامون عدل و ظلم «نظامی» می‌فرماید:  
 عدل است که بنیاد ظفرها باشد      ظلم است که موجب ضررها باشد  
 (نظامی، ۱۳۶۳، ۳۵۳)

\*\*\*

۵۱- وَلَسْتُ إِذَا مَا فَاتَنِي الْأَمْرُ مُعْرِضًا      أَقْلَبُ كَفْئِي إِثْرَهُ مُتَنَبِّدًا

- هرگاه کاری از دست من به در رود، دست نمی‌کشم و روی گردان نمی‌شوم و با ندامت و پشیمانی بر فوت آن دست بر دست نمی‌زنم.  
 «طالب آملی» به زیبایی این مفهوم را بیان می‌دارد:  
 دست بر دست زدن کار زنان است، زنان      مرد در معرکه جز تیغ دو دستی نزنند  
 (طالب آملی، بی‌تا، ۵۱۱)

\*\*\*

۵۲- لَا تَبْقُرُونَ بَايِدِيكُمْ بَطُونَكُمْ      فَتَمَّ لَا حَسْرَةَ تُغْنِي وَلَا نَدَمَ

- با دستانتان شکم‌هایتان را نشکافید، که در این صورت حسرت خوردن و پشیمانی بردن سودی ندارد.

مفهوم بیت از بی‌حاصلی پشیمانی خبر می‌دهد:  
 از این غفلت چو فردا گردی آگاه      پشیمانی ندارد سودی آنگاه  
 (عطار، ۱۳۳۹، ۸۵)

پشیمان کنون شو که چون کار بود      ندارد پشیمانی آنگاه سود  
 از آن آتش برآمد دودت اکنون      پشیمانی ندارد سودت اکنون  
 (نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۱۸۸ / خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۷۳)

\*\*\*

۵۳- وَ كُنْتُ إِذَا حَاوَلْتُ أَمْرًا رَمِيْتَهُ      بَعِيْنِي حَتَّى تَبْلُغَا مُنْتَهَاهُمَا

- هرگاه در راه کاری به تلاش بایستم و بخواهم آن را به دست بیاورم، هر دو چشمم

را تا آنجا که بُرد و نیروی دیدن دارند، بدان می‌دوزم.

نظر به شاخ بلند است، مرغ وحشی را تلاشِ دار کند هر سری که سودایی است

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۹۰)

اگر گویی که بتوانم قدم در نه که بتوانی

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۲۶)

\*\*\*

۵۴- إِذَا تَرَحَّلْتَ عَنْ قَوْمٍ وَقَدْ قَدِّرُوا أَلَّا تُفَارِقَهُمْ فَالْأَجَلُونَ هُمُ

- هرگاه از میان قومی کوچ کردی و آنان می‌توانستند نگذارند که از پیش آنان بروی، در حقیقت ایشان بار سفر بر بسته‌اند و کوچیده‌اند نه تو.

«نظامی» می‌فرماید:

رفتگی و شکست محفلِ ما هم محفلِ ما و هم دلِ ما

(نظامی، ۱۳۶۳، ۳۴۶)

۵۵- وَمِمَّا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ

- هرگاه کسی خُلق و خوئی داشته باشد، هر چند خیال کند و پندارد که آن خلق و خو پیش مردمان پنهان می‌ماند، پنهان نمی‌ماند و دانسته می‌شود.

شعراى پارسی‌زبان این معنی را به زیبایی ادا کرده‌اند:

هرچه در دل داری از مکر و رموز پیش ما رسواست و پیدا همچو روز

(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۹۷/۴)

می‌دهد ظاهر هر کس خبر از باطن او رتبه‌ی پیرهن آری ز قبا معلوم است

(سلیم، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۵۳۴)

شمع در جامه‌ی فانوس نماند پنهان هرچه در دل بود از جبهه‌عیان می‌گردد

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۷۶)

\*\*\*

۵۶- ذَلَّ مَنْ يَغِيطُ الدَّلِيلَ بِعَيْشٍ رَبَّ عَيْشٍ أَخَفَّ مِنْهُ الْحِمَامُ

۱- از متنبی، ۱۹۸۰، ۸۹/۴

۲- از زهیر بن ابی سلمی، ۱۹۶۴، ص ۳۲

۳- از متنبی، ۱۹۸۰، ۲۱۶/۴

- کسی که غبطه‌ی زندگی انسان ذلیل و خوار را بخورد، خوار می‌شود. چه بسا زندگی و حیاتی که مرگ از آن خوشایندتر و آسان‌تر است.  
جِمام: مرگ - رَبِّ افاده‌ی معنای کثرت می‌کند.

مردن آدمی به ناکامی بهتر از زیستن به بدنامی  
(امیر خسرو دهلوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۲۲)  
نشوی آن مثل که زند عامه مُرده به از به کام عدو رسته  
(ناصر خسرو، بی‌تا، ۴۴۹)

\*\*\*

۵۷- اِبْدَأْ بِنَفْسِكَ فَإِنَّهَا عَنْ غِيْهَا فَإِذَا انْتَهَتْ عَنْهُ فَأَنْتَ حَكِيمٌ  
- از خودت شروع کن و نفست را از گمراهی و ضلالت نهی کن، هرگاه نفس تو از گمراهی و ضلالت دست کشید، تو دانا و فرزانه خواهی بود.

نخستین پند خود گیر از تن خویش و گرنه نیست پندت جز که ترفند  
اول به خود آ، چون به خود آیی به خود آ  
کافرانمایی به خدائی خدا  
(بابا افضل، ۱۳۶۳، ۸۸)  
گر تو بر نفس خود شکست آری دولت جاودان بدست آری  
(مکتبی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۲۰)

\*\*\*

۵۹- كُلْ حِلْمٌ أَتَى بِغَيْرِ اقْتِدَارٍ حُجَّةٌ لَاجِيٍّ إِلَيْهَا اللِّئَامُ  
- هر بردباری و شکیبایی که از سرناچاری و نداشتن قدرت باشد، دلیل و حجتی است که انسان‌های پست بدان متوسل می‌گردند.  
لاجی: پناهنده

«جمال‌الدین عبدالرزاق» می‌فرماید:

نه از تواضع باشد، زبونِ دون بودن نه حلم باشد خوردن قفاز دست‌جهود  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۸۳)

\* \* \*

۶۰. إِذَا شِئْتَ يَوْمًا أَنْ تَسُودَ عَشِيرَةً      فَيَا حِلْمٍ سُدْ لَا بِالتَّسَرُّعِ وَ الشُّتْمِ

- هرگاه روزی خواستی بر قبیله‌ای و گروهی ریاست کنی، با بردباری و شکیبایی ریاست بکن نه با شتابزدگی و دشنام دادن بدیشان.

تَسَرُّعٌ: بی احتیاطی کرد، بی گدار به آب زد - الشُّتْمُ: به کسی ناسزا گفتن، دشنام دادن  
کلید موفقیت در هرکاری صبر و شکیبایی است که در شعر شاعران هر دو زیان به گونه‌های مختلف بازتاب یافته است:

چو بر رشته‌ی کاری افتد گره      شکیبایی از جهد بیهوده به

(نظامی، اقبال‌نامه، ۱۳۶۳، ۱۵۷)

صبر در کارها چه نیک و چه بد      از علامات بخردی باشد

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۸۹)

۶۱. إِذَا تَمَّ أَمْرٌ بَدَأَ نَفْسُهُ      تَرَقَّبَ زَوَالًا إِذَا قِيلَ تَمَّ!

- هرگاه کاری به پایان رسید، آن‌گاه است که کاستی آن آغاز می‌شود، آن‌گاه که گفته شد، تمام شد منتظر نابودی و زوال باش.

اقبال خصم، هرچه بلندی کند نکوست      فواره چون بلند شود، سرنگون شود

(وحید قزوینی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۰۴)

«نثاری» در کتاب «سرو تذرو» می‌گوید:

چون به میزان قولِ اهل کمال      هر کمالی است منتهی به زوال

(نثاری، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۸۰۵)

\* \* \*

۶۲. إِذَا نِلْتَ السَّلَامَةَ فَاعْتَنِمَهَا      وَ حَسْبُكَ بِالسَّلَامَةِ مِنْ غَنِيمَةٍ

- وقتی به سلامتی دست یافتی آن را غنیمت شمار، و از غنیمت و دست آورده‌ها، سلامت تو را بس است.

«همام تبریزی» به زیبایی این مفهوم را ادا کرده است:

زنهار غنیمت دان دوران سلامت را کاین عهد گل خندان بسیار نمی‌باید  
(ممام، ۱۳۵۱، ۱۰۲)

\* \* \*

۶۳- إِذَا مَا قَضَيْتَ الدِّينَ بِالْدينِ لَمْ يَكُنْ قَضَاءٌ وَلَكِنْ كَانَ غُرْمًا عَلَيَّ غُرْمٍ  
- هرگاه قرض را با قرض پرداخت کنی، همچون کاری قرض دادن به شمار نمی‌آید،  
و بلکه زیان مترتب بر زیان است.

دستگردان نکنم، بی‌رخ جانان، ساغر قرض، بی‌وجه چو افتاد، بلا می‌باشد  
(اشرف زندرانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۸۳، ۲۰۷)

هرچه داری، به قرض ده بالفرض مرده از جوع به، که زنده به قرض  
گر شود مرد ره به چاه دچار به که گردد به قرض خواه دچار  
(مکتبی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۵۲۳)

۶۴- أَشَدُّ النَّاسِ لِلْعِلْمِ ادِّعَاءُ أَقَلَّهُمْ بِمَا هُوَ فِيهِ عِلْمًا  
- از میان کسی که بیشتر ادعای علم و دانش را دارد، هم او کسی است که کمترین  
بهره را از علم دارا می‌باشد.

بس کسا کاندز هنر و ندر گهر، دعوی کند

همچو خر در خرو، ماند چون گه برهان شود  
(فرخی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۸)

\* \* \*

۶۵- الْبَغْيُ يَصْنَعُ أَهْلَهُ وَالظُّلْمُ مَرْتَعَهُ وَخِيَمٌ  
- ستم و نافرمانی، ستمگر و نافرمان را به زمین می‌زند، چراگاه ظلم و ستم بدفرجام  
است.

ظالم که کباب از دل درویش خورد چون درنگری ز پهلوی خویش خورد  
(محمی‌الدین نیشابوری، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۲)  
چاه مظلّم گشت ظلم ظالمان این چنین گفتند جمله عالمان

هرک ظالم‌تر چش با هول‌تر  
عدل فرموده‌ست، بتر را بتر  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۸۱/۱)

\*\*\*

۶۶- اَعْرِفْ لِجَارِكَ حَقَّهُ وَالْحَقَّ يَغْرِفُهُ الْكَرِيمُ  
- حق همسایه‌ات را به رسمیت بشناس، و آن را پاس بدار، و حق چیزی است که  
انسان کریم و بزرگوار آن را می‌شناسد.

خانه در کوی بختیاران کن  
باطلی گر کنند یاد میار  
حق همسایگان بزرگ شمار  
(اوحدی مراغه‌ای، ۱۳۶۲، صص ۵۲۰ و ۵۲۱)

\*\*\*

۶۷- تَرَى الْجَبْنَاءُ أَنَّ الْعَجْزَ عَقْلٌ وَ تِلْكَ خَدِيعَةُ الْعَقْلِ اللَّئِيمِ  
- ترسویان چنین می‌بینند و نظر دارند که درماندگی و ناتوانی، عقل و خرد است. این  
امر، گول و نیرنگ عقل و خرد شخص پست و ناچیز است.

در مذمت انسان‌های ترسو که ضعف خود را به خردمندی خود تأویل می‌کنند؛ شعری  
مناسب در زبان فارسی یافت نشد؛ اما «مولوی» می‌فرماید:  
ترس و نومیدیت دان، آوازِ غول  
می‌کشد گوشِ تو، تا قعر سُفول  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۵۴/۲)

\*\*\*

۶۸- الْفُحْشُ مَذْمُومٌ قَبِيحٌ كَاسِمُهُ وَالْمَرْءُ مَخْسُودٌ بِفَضْلِ عِلْمِهِ  
- فحش و بددهنی همچنان که از اسمش پیداست نکوهیده و زشت است؛ و انسان  
[گاهی] به برکت علم و دانشش مورد حسادت واقع می‌شود.

در مذمت دشنام و بددهنی حکیم «ناصر خسرو» می‌فرماید:  
دشنام دهی باز دهندت ز پی آنک  
دشنام مثل چون درم‌دیرمدار است  
دهن خویش به دشنام میالا هرگز  
کاین زر قلب به هرکس که دهی باز دهد  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۱۵)

نغز گفت آن حکیم دور اندیش      که هنر هرچه بیش دشمن بیش  
(امیر خسرو دهلوی، ۱۹۷۲م، ۸۳۲)

\*\*\*

۶۹- تَزْدَحِيْمُ النَّاسُ عَلَىٰ بَابِهِ      وَ الْمَنْهَلُ الْعَذْبُ كَثِيرُ الزُّحَامِ  
- مردمان بر درگاه او گرد می‌آیند، آخر چشمه‌ی آب زلال بر آن ازدحام می‌شود.  
(سعدی) شیرین زبان می‌فرماید:

کس نبیند که تشنگان حجاز      به سر آب شور، گرد آیند  
هرکجا چشمه‌ای بود شیرین      مردم و مرغ و مور گرد آیند  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۲۷)

\*\*\*

۷۰- تَسَلَّ عَنِ الْهُمومِ فَلَيْسَ شَيْءٌ      يُقِيمُ وَلَا هُمومُكَ بِالْمُقِيمَةِ  
- در برابر غم‌ها و اندوه‌ها پایداری کن و آرام باش، چرا که چیزی دائمی نمی‌ماند، و  
غم‌ها و اندوه‌های تو هم همیشه نمی‌ماند و بر طرف می‌گردد.  
الهموم: غم‌ها

(عبدالواسع جبلی) به زیبایی این مفهوم را بیان داشته است:  
صبرکن ای دل، که آخر رنج تو هم بگذرد

دولت و محنت نماند شادی و غم بگذرد

گرچه رنجوری، صبوری کن که در دار فنا

هر چه آید بر سر فرزند آدم بگذرد  
(عبدالواسع جبلی، ۱۳۵۶، ۵۲۷)

\*\*\*

۷۱- حُبُّ هَذَا الْحُطَامِ قَدْ حَطَّمِ النَّاسَ      سَ قَدِيمًا مِنْ عَهْدِ نُوحٍ وَ آدَمَ  
- از روزگاران کهن، از روزگاران نوح و آدم، عشق به ثروت و مال، انسان‌ها را در هم  
شکسته است و مغلوب و مجذوب خود کرده است.

(مولوی) و «سنایی» دو شاعر عارف پارسی‌زبان پیرامون این مطلب می‌فرمایند:



مَالِ دُنْیَا دَامِ مَرْغَانِ ضَعِیف      مُلْکِ عَقَبَی دَامِ مَرْغَانِ شَرِیف  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۱۶/۴)

مال هست از درون دل چون مار      و ز برون یار همچو روز و چو شب  
او چنان است کآب کشتی را      از درون مرگ و ز برون مرکب  
(سنایی، ۱۳۲۰، ۱۰۴۹)

\* \* \*

۷۲- حَلَاوَةُ دُنْيَاكَ مَمْزُوجَةٌ      فَمَا يُؤْكَلُ الشَّهْدُ إِلَّا بِسَمٍّ<sup>۱</sup>  
- شیرینی دنیای تو با تلخی، آمیخته شده است. عسل جز با زهر خورده نمی شود.  
میان کلمات (الشهد و سُم) آرایه‌ی «طباق» وجود دارد.  
(حافظ) می فرماید:

کس عسل بی نیش از این دکان نخورد      کس رطب بی خار از این بستان نچید  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۲)

\* \* \*

۷۳- خَلَقْنَا رِجَالًا لِّلْتَّجُلْدِ وَالْأَسَى      وَ لَسْنَا نِسَاءً لِّلْبُكَاءِ وَالْمَاتَمِ<sup>۲</sup>  
- ما مرد آفریده شده ایم، تا چابکی کنیم و غم ها و اندوه ها را تحمل نماییم. ما که زن  
نیستیم تا به گریه و زاری و شیون بپردازیم.  
دست بر دست زدن کار زنان است، زنان

مرد در معرکه جز تیغ دو دستی نزنند  
(طالب آملی، بی تا، ۵۱۱)

\* \* \*

۷۴- سُبْحَانَ مَنْ قَسَمَ الْحِظْوُ .      ظَا فَلَاعِتَابَ وَلَا مَلَامَةً  
- پاک و منزّه خدایی است که بهره ها را تقسیم فرموده است و به هرکه هرچه  
خواسته است، داده است. نه سرزنشی و نه رخنه گرفتنی متوجه کار خدا است.  
در کلمه‌ی «الحظوظ» صنعت «مدرج» وجود دارد.

۱- از امام علی بن ابی طالب، بی تا، ص ۱۷۶

۲- از ابی تمام، بی تا، ۱۳۱/۲

«ابن‌یمین» در خصوص رزق مقسوم خداوندی می‌فرماید:

رزق مقسوم و وقت معلوم است      ساعتی بیش و لحظه‌ای پس نیست  
هر یکی را مقرر است که چیست      چه توان کرد اگر تو را بس نیست  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۴۱)

\*\*\*

۷۵- رَبِّ جَلِمَ أَضَاعَهُ عَدَمَ الْمَا لِي وَ جَهْلٌ غَطِّيَ عَلَيْهِ النَّعِيمُ

- چه بسا عدم امکانات مالی، عقل و خرد را تباه می‌کند و بدون استفاده می‌نماید، و ثروت و نعمت، جهل را می‌پوشاند.

حلم: عقل - در کلمه‌ی «المال» صنعت «مدرج» وجود دارد.

ای زر تویی آن که جامع لذاتی      محبوب جهانیان بهر اوقاتی  
بی‌شک تو خدا نه‌ای ولیکن به خدا      ستار عیوب و قاضی حاجاتی  
(جمال‌الدین عبدالرزاق، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۲۶)

\*\*\*

۷۶- دَعَا كُلُّ مَا يَدْعُو إِلَى فِتْنَةٍ وَ سَالِمِ النَّاسِ تَعِشْ سَالِمًا

- هر آنچه که تو را به سوی فتنه می‌خواند از خود بران، با مردم مسالمت آمیز باش، سالم و در امان زندگی خواهی کرد.

«ابن‌یمین» در قطعه‌ی زیبایش پیام‌های اخلاقی زیبایی را در این باب گنجانده است:

مرد باید به هر کجا باشد      عزّت خویشتن نگه دارد  
خودپسندی و ابله‌ی نکند      هرچه کبر و منی است بگذارد  
به طریقی رود که مردم را      سر مویی ز خود نیازارد  
همه کس را ز خویش به داند      هیچ کس را حقیر نشمارد  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۹۹)

\*\*\*

۷۷- وَأَصْعَبُ مَا فِي الْأَرْضِ إِرْضَاءُ حَاسِدٍ وَ عَيْشٌ ذَكِيٍّ بَيْنَ قَوْمٍ بِهَائِمٍ

- و مشکل‌ترین چیزی که در زمین وجود دارد راضی کردن انسان حسود است و

همچنین زندگی کردن انسان باهوش میان قومی که همچون چهارپایان فکر می‌کنند نیز سخت دشوار است.

توانم آن که نیاززم اندرون کسی

حسود را چه کنم کاو ز خود به رنج در است  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۳)



۷۸- عَلَي نَفْسِهِ فَلْيَبْكْ مَنْ ضَاعَ عُمُرُهُ وَ لَا يَسْ لَهْ مِنْهَا نَصِيبٌ وَلَا سَهْمٌ

- کسی که عمر او تباه شده است باید بر خودش گریه کند. چنین کسی از وجود خودش بهره و قسمتی ندارد.

حکیم «سنایی» می‌فرماید:

عمر بر داده ای به خیره به باد  
من چه گویم برو که شرمت باد  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۸۰)

حکیم «ناصر خسرو» در این باب می‌فرماید:

عمر پرمایه به خواب و خور بر باد شده  
سوزن زنگ زده خیره چه خری به کلند؟  
(ناصر خسرو، بی‌تا، ۴۰۴)



۷۹- إِنَّ الْعِرَاقَ وَإِنْ تَبَاعَدَ أَهْلُهُ أَهْلِي وَ أَعْدَاءُ الْحِجَازِ خُصُومِي

- و اگر چه مردمان عراق از من دور هستند، با این وصف آنان را خانواده‌ی خود می‌دانم و اما دشمنانم را در حجاز با وصف نزدیکی دشمن خود می‌دانم.

گر در یمنی، چو با منی، پیش منی  
گر پیش منی، چو بی منی، در یمنی  
(منسوب به ابوسعید ابوالخیر، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۲۶)

در آن قریبی که باشد قرب جانی  
خلل کی افکند بعد مکانی  
(قائمی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۳)

«حافظ» پیرامون نزدیکی دل‌ها می‌فرماید:

گرچه دوریم به یاد تو قدح می‌گیریم  
بعد منزل نبود در سفر روحانی  
(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۳۲)



۸۰- وَالْقَوْمُ فِي تَجْدِ بَنَوْ قَوْمِي وَإِنْ  
 ۸۱- وَبَنُو تِهَامَةَ وَالْيَمَامَةَ إِخْوَتِي  
 وَ لئن تَنَاءَى تَخَمُّهُمُ وَ تَخَوُّمِي  
 خَشِنُوا فَقَدْ لَانُوا لَجَرَحِ غُمُومِي

- مردمانی که در سرزمین نجد زندگی می کنند فرزندان قوم من هستند و برادرزادگان من به شمار می آیند. آنان هر چند خشونت و تندی و تیزی دارند؛ ولی برای مداوای زخم های من نرمی نموده اند و خوبی کرده اند.

- و فرزندان سرزمین تهامه و یمامه برادران و دوستان من هستند؛ هر چند مرزهای ایشان و مرزهای من از همدیگر دورند و فاصله دارند.

این ابیات همگی پیرامون سرزمین عرب سروده شده است؛ لذا معادل مناسبی در فارسی برای آنها یافت نشد، اما مقصود اصلی بیت قرب روحانی است:

در آن قربی که باشد قرب جانی      خلل کی افکند بعد مکانی  
 (قآنی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۳)

\*\*\*

۸۲- إِذَا عَاتَبْتَنِي فِي كُلِّ ذَنْبٍ      فما فضلُ الْكَرِيمِ عَلَى الْلَّيْمِ

- اگر به خاطر هر گناهی مرا مورد سرزنش قرار دهی، پس برتری انسان بزرگوار بر انسان پست چیست؟

من بد کنم و تو بد مکافات دهی      پس فرق میان من و تو چیست بگو؟

بزرگا، گر خطایی آمد از من      مگیر از من و گر باشد بزرگ آن  
 خطای بندگان باید به هر حال      که تا پیدا شود عفو بزرگان  
 (جوهری هروی)

گناه من نیست اندر عشق و گر هست      گناه از بنده و بخشیدن از تو  
 (اوحدی، ۱۳۶۲، ۳۳۰)

\*\*\*

۸۳- صَدِيقُكَ مَنْ يَلْقَاكَ فِي كُلِّ حَالَةٍ      بِبِشْرٍ وَيَضْحَى لِلْوُدَادِ مُلَازِمًا

۸۴- فَلَا يُمَسِّينَ عِنْدَ الْبَلَاءِ مُحَارِبًا      وَ لَا يَضْحَيْنَ عِنْدَ الرَّخَاءِ مُسْلِمًا

- دوست تو کسی است که در همه حال با چهره ی گشاد و روی خوش به دیدنت

می آید و ملاقات می کند، و پیوسته ملازم مهر و محبت می ماند.

— او در وقت بلا و مصیبت با تو نمی جنگد و دشمن تو نمی شود، و تنها در وقت

رفاه و نعمت مطیع و دوست تو نمی گردد. [بلکه در همه حال دوست تو است]

دوست مشمار آنکه در نعمت زند      لاف یاری و برادر خواندگی

دوست آن باشد که گیرد دست دوست      در پریشان حالی و درماندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

همان دوستی با کسی کن بلند      که باشد به سختی تو را یارمند

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

دوست آن است کز ره یاری      باری از دوش دوست، برگیرد

(گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۳۹)



۸۵- وَ مِنَ الْبَلِيَّةِ عَذْلٌ مَنْ لَا يَرْغَبُ

۸۶- وَ مِنَ الْعَدَاوَةِ مَا يَنَالُكَ نَفْعُهُ

۸۷- ذُو الْعَقْلِ يَشْقَى فِي النَّعِيمِ بِعَقْلِهِ

عَنْ جَهْلِهِ وَ خَطَابُ مَنْ لَا يَفْهَمُ

و مِنَ الصَّدَاقَةِ مَا يَضُرُّ وَ يُؤْلَمُ

و أَخُو الْجَهَالَةِ فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَمُ<sup>۱</sup>

— سرزنش کسی که از نادانی دست نمی کشد، بلا و مصیبت به شمار می آید، و گفتگو

کردن و نصیحت نمودن کسی که نمی فهمد بلا و مصیبت به شمار می آید.

— هر سودی که از چنین کسی به تو برسد، دشمنانگی به شمار می آید. و هر درد و

المی را که برساند، دوستی به شمار می آید.

— خردمند هرچند در میان نعمت غوطه ور شود، به سبب عقل و خردی که دارد،

بدبخت است، ولی نادان هرچند در میان بدبختی غوطه ور شود، خوش می گذراند و

بدون دغدغه زندگی را سپری می کند.

نرود میخ آهنین در سنگ

(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۳)

پیش گوساله نشاید که قرآن خوانی

(ناصرخسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۳۲)

با سیه دل چه سود گفتن و عظم

کی سزد حجت بیهوده، سوی جاهل

هرکه او بیدارتر، پر دردتر  
هرکه او آگاه‌تر رخ زردتر  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۹/۱)

\*\*\*



## حرف النون

۱- الْمَرْءُ يَسْرَحُ فِي الْأَفَاقِ مُضْطَرِبًا      وَ نَفْسُهُ أَبَدًا تَهْفُو إِلَى الْوَطَنِ

- مرد در گوشه و کنار جهان به گردش و سیاحت و رفت و آمد می‌پردازد، اما در دل همیشه سودای وطن دارد.

«حافظ» پیرامون حبّ وطن می‌فرماید:

هوای کوی تو از سر نمی‌رود آری      غریب را دل سر گشته با وطن باشد

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۷)

۲- أَعَاتِبُ نَفْسِي إِنْ تَبَسَّمتُ خَالِيًا      وَ قَدْ يَضْحَكُ الْمَوْتُورُ وَهُوَ حَزِينٌ

- اگر تنها باشم و بخندم، خود را سرزنش می‌کنم، گاهی شخص کشته داده‌ی قصاص نگرفته، می‌خندد در حالی که اندوهگین است.

«فرخی» پیرامون خنده برای پوشش غم‌ها می‌گوید:

بسا کسا که نه چون منظر بود، مخبر او .....

(فرخی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۳۷)

حضرت «مولانا» می‌فرماید:

من خمش کردم به ظاهر لیک دانی کز درون

اشک خون آلوده دارم در دل خون خوار خود

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۶۹/۱)

«صائب تبریزی» می‌گوید:

خنده می‌بینی ولی از گریه‌ی دل دل غافل

خانه‌ی ما از درون ابر است و بیرون آفتاب

(نقل از دامادی، ۱۳۷۸، ۹۷)

\*\*\*

۳- تُرِيدُ مُهَذَّبًا لَا عَيْبَ فِيهِ      وَ هَلْ عَوْدَ يَفُوحُ بِلا دُخَانٍ



- شخص پاکی را می‌خواهی که در آن عیبی نباشد، آیا ممکن است عود بوی خوش بدهد و دود نداشته باشد؟

زیر این چرخ بازگون احوال      نیست احوال کس به یک منوال  
گل باغش، مقارنِ خار است      نوش با نیش و گنج با مار است  
(نثاری، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۷۶۱)  
بی‌آهو کسی نیست اندر جهان      چه در آشکارا چه اندر نهان  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۲/۵)

\* \* \*

۴- إِنْ الْكِرَامَ إِذَا مَا أَيْسَرُوا ذَكَرُوا      مَنْ كَانَ يَأْلَفُهُمْ فِي الْمَنْزِلِ الْخَشِينِ  
۵- فَإِنْ أَوْلَى الْبَرَايَا أَنْ تَوَاسِيَهُ      عِنْدَ السُّرُورِ الَّذِي وَاسَاكَ فِي الْحَزَنِ  
- بزرگان وقتی که به دارایی و آسایش می‌رسند به یاد می‌آورند کسی را که در منزل و مأوی ناگوار، و در روزگار ناموافق و نابهنجار با ایشان مونس و همدم بوده است.  
- آخر بهترین کسی که سزاوار است تو با او برادری و برابری کنی در وقت شادی و شادمانی، شخصی است که در زمان غم و اندوه با تو برادری و برابری کرده باشد.

دشمن از دوست وقت آز و نیاز      جز به سود و زیان ندانی باز  
دوستان را به گاه سود و زیان      بتوان دید و آزمود توان  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۵)  
همان دوستی با کسی کن بلند      که باشد به سختی تو را یارمند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۲۰۷۳/۵)

\* \* \*

عَمَّا كُلِّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يَدْرِكُهُ      تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَسْتَهِي السَّفِينُ<sup>۲</sup>  
- هر آنچه را که انسان آرزو می‌کند، به آن نخواهد رسید. باد، برخلاف میل کشتی‌ها می‌وزد.

۱- بیت دوم بدون نسبت در «معجم الأدبا» ذکر شده است. ۱۹۷۹، ص ۹۷۸

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۳۶۶/۴

خدا کشتی آن جا که خواهد برد اگر ناخدا جامه بر تن درد

(سعدی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۰)

آنچه دلم خواست نه آن می شود آنچه خدا خواست همان می شود

(سعدی، به نقل از قهرمانی، ۱۳۷۸، ۹۵)

شاعری فارسی زبان در مجله‌ی «یغما» این گونه سروده است:

روز، نه چنان بود که خواهد مَرَد باد، نه چنان وَرَد که خواهد کشتی

(۱۳۵۲، ۴۳۶)

\*\*\*

۷- إِذَا هَبَّتْ رِيَا حُكَ فَاعْتَنِمَهَا فَإِنَّ لِكُلِّ خَافِقَةٍ سَكُونًا

- هرگاه نسیم روح افزای تو وزیدن گرفت، آن را غنیمت شمار، آخر هر چیزی که بجنبد سرانجام آرام می گیرد.

این بیت متضمن مفهوم غنیمت شمردن کمترین چیز، حتی نسیم روح نوازی از جانب دوست است. «اهلی شیرازی» پیرامون این مطلب می فرماید:

هر دل که اسیر محنت اوست خوش است هر سر که غبار آن سرکوست خوش است  
از دوست به ناوک غم آزرده مشو خوش باش که هر چه آید از دوست خوش است

(اهلی، بی تا، ۶۸۹)

۸- إِذَا نَبَا بِكَرِيمٍ مَوْطِنٌ فَلَهُ وَرَاءَهُ فِي بَسِيطِ الْأَرْضِ أَوْطَانٌ

- هرگاه سرزمین و کشوری، شخص بزرگواری را از خود براند و به دور دارد، چه باک. زیرا او به جز آن سرزمین و کشور در گستره‌ی زمین، سرزمین‌ها و کشورهایی دارد.

چو مرد بر هنر خویش، ایمنی دارد شود ز دایره بیرون به جستن پیکار

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۵۳۴)

\*\*\*

۹- وَإِذَا نَزَلَتْ بِدَارِ قَوْمٍ دَارِهِمْ فَلَهُمْ عَلَيْكَ تَعَزُّزُ الْأَوْطَانِ

- هرگاه به خانه و کاشانه‌ی قومی وارد شدی، با آنان مدارا کن و بساز. چه ایشان بر

تو حق احترام و بزرگداشت وطن‌ها و سرزمین‌ها دارند.  
 در رعایت آداب و ملاحظات معاشرت میان میزبان و میهمان اشعار نغزی سروده شده  
 است. «صائب تبریزی» می‌فرماید:  
 به روی تازه، نان خشک را بر خود گوارا کن  
 که مهمان از فضولی بار صاحب خانه می‌گردد  
 (صائب، ۱۳۴۵، ۴۰۱)

\*\*\*

۱۰- كُلُّ مَنْ يَدَّعِي بِمَا لَيْسَ فِيهِ كَذِبٌ شَوَاهِدُ الْإِمْتِحَانِ  
 - هر کس چیزی را که در او نیست ادعا بکند، هر آینه شواهد امتحان او را تکذیب  
 خواهد کرد.  
 «حافظ» می‌فرماید:

خوش بود گر محک تجربه آید به میان تا سیه‌روی شود هر که در او غش باشد  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۱۰۵)  
 امتحان کن که بسی گنج مرادت بدهند گر خرابی چو مرا لطف تو آباد کند  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۵۵)

«فردوسی» این گونه می‌سراید:  
 به از آزمایش ندیدم گوا گواه سخن گوی و فرمان روا  
 (فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۷۵)

\*\*\*

۱۱- يَقُولُونَ: الزَّمَانُ بِهٍ فَسَادٌ وَهُمْ فَسَدُوا وَ مَا فَسَدَ الزَّمَانُ  
 - می‌گویند: روزگار فساد می‌آورد و فاسد است، آنان خودشان فاسد هستند و زمانه  
 فاسد نیست.  
 «سعدی» می‌فرماید:

این همه بر من ز روزگار بر آمد نه، ز دل آمد، ز روزگار نیامد  
 (سعدی، ۱۳۶۸، ۵۹۲)

«نظامی» عین این مفهوم را با عبارتی زیبا بیان می‌دارد:

باده تو خوردی گنه زهر چیست؟ جرم تو کردی خلل دهر چیست؟  
دهر نکوهی مکن، ای نیکمرد دهر به جای من و تو، بد نکرد  
(نظامی، ۱۳۶۲، ۱۵۳)

\*\*\*

۱۲- وَكُلُّ أَخٍ مُفَارِقُهُ أَخُوهُ لَعَمْرُ أَبِيكَ إِلَّا الْفَرَقْدَانُ<sup>۱</sup>

- به جان پدرت، هر برادری از برادرش جدا می‌گردد، به جز دو ستاره‌ی قطبی.

فَرَقْدَان: دو ستاره‌ی قطبی

معادلی برای این مفهوم یافت نشد.

\*\*\*

۱۳- فَلَا يَدُومُ سُرُورٌ مَا سُرِرْتَ بِهِ وَ لَا يُرَدُّ عَلَيْكَ الْفَائِتُ الْحَزَنُ<sup>۲</sup>

- هرچه تو را خوشحال کند، بدان که خوشحالی‌اش همیشگی نیست، و غم و اندوه

از دست رفته را به تو باز نمی‌گرداند.

ز رنج و راحت گیتی مرنجان دل، مشو خرم

که آیین جهان، گاهی چنان گاهی چنین باشد

(شاهی سبزواری، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۵۶)

دل بر جهان منه که جهان را ثبات نیست

تکیه مکن بر او و بهش باش زینهار

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۱۹۶)

معادل مصراع دوم، این بیت «رودکی» می‌باشد:

کی رفته را به زاری، باز آری

(رودکی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۵۷)

رو تا قیامت ایدر زاری کن

\*\*\*

۱۴- دَعَوَى الْإِخَاءِ عَلَى الرِّخَاءِ كَثِيرَةٌ بَلْ فِي الشَّدَائِدِ تُعْرِفُ الْإِخْوَانُ

۱- از حضری بن عامر در الأعلام، ۱۹۸۴، ۲/۲۶۳

۲- از متنبی، ۱۹۸۰، ۴/۳۶۴

— ادعای دوستی و برادری به هنگام آسایش زیاد است، اما در هنگام سختی هاست که دوستان و برادران شناخته می‌شوند.

جایی که درختِ عشق پُر بار بود      دُر در نظر و گهر در انبار بود  
آن‌جا همه کس یاروفادار بود      یار آن یار است که در بلا یار بود  
(سعدی، ۱۳۶۸/۸۸۳)

همای دوستی با کسی کن بلند      که باشد به سختی تو را یارمند  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ب ۲۰۷۳)

\*\*\*

۱۵- **وَهَلْ يَنْفَعُ الْفَتِيَانُ حُسْنَ وَجُوهِهِمْ**      **إِذَا كَانَتْ الْأَخْلَاقُ غَيْرَ حِسَانٍ**  
— آیا صورت زیبا به جوانان سود می‌رساند، هنگامی که اخلاق و رفتارشان نیک نباشد؟

بیت دارای استفهام انکاری می‌باشد.

«سیف فرغانی» و «ناصر خسرو» این مفهوم را با لطافت تمام بیان داشته‌اند:

به نوش صورتان دل سپردن خطاست      دل آنجا گرو کن که جانی خوش است  
(سیف فرغانی، ۱۳۴۲، ۵۵)

سیرت خوب طلب باید کرد از مرد      گرچه خوب است مشو غره به دیدارش  
صورت خوب بسی باشد بی حاصل      بر درگه و برخانه و دیوارش  
هرکسی بی سیرت خوب است و نکو صورت      جز همان صورت دیوار مینگارش  
(ناصر خسرو، بی تا، ۱۲۱)

\*\*\*

۱۶- **جِرَاحَاتُ السَّنَانِ لَهَا التِّيَامُ**      **وَلَا يَلْتَامُ مَا جَرَحَ اللِّسَانُ**  
— زخم‌هایی که بر اثر شمشیر ایجاد می‌گردد، بهبودی خواهند یافت، ولی زخمی که بر اثر نیش زبان ایجاد می‌گردد، التیام نمی‌یابد.  
ز زخم سنان بیش زخم زبان      که این تن کند خسته و آن روان

۱- این بیت بدون نسبت در «کنوز الحکمة» ذکر شده است، بی تا، ص ۴۴

۲- از یعقوب الحمدنی در «العقد الفريد»، ۱۹۸۳، ۴۴۵/۲

آنچه زخم زبان کند با من      زخم شمشیر جانِ ستان نکند  
 زخم کان از زیان یاران است      (اسدی)  
 بدتر از زخم تیر یاران است      (مکبی)  
 (نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۹)

\*\*\*

۱۷- كُلُّ مَنْ تَلَقَّاهُ يَشْكُو دَهْرَهُ      لَيْتَ شِعْرِي هَذِهِ الدُّنْيَا لِمَنْ  
 - به هر که می‌رسی از روزگارش می‌نالند و شکوه دارد، ای کاش می‌دانستم این دنیا از  
 آن کیست؟

«مجیر بیلقانی» این معنی را بعینه در شعرش آورده است:

نه من تنها ز روزگار دل آشوب      کار طرب نیک برقرار ندیدم  
 تا منم اندر زمانه هیچ کسی را      شادی و راحت ز روزگار ندیدم  
 (مجیر بیلقانی، ۱۳۵۸، ۲۷۵)

\*\*\*

۱۸- وَ لَوْ نُعْطَى الْخِيَارَ لَمَّا افْتَرَقْنَا      وَلَكِنْ لَا خِيَارَ مَعَ الزَّمَانِ  
 - اگر اختیار و گزینش به ما داده می‌شد، از هم دیگر جدا نمی‌گشتیم، اما در  
 روزگاران اختیار و گزینش نیست.  
 ما بنده‌ی خداییم، ما را به ما چه کارست

گر هست اختیاری، با صاحب اختیارست  
 (شجاع سیستانی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۱)

\*\*\*

۱۹- يَقُولُونَ لِي أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا      وَ لَوْ ظَفَرُوا بِي سَاعَةً قَتَلُونِي  
 - با من خوش آمد گویی و احوال‌پرسی می‌کنند، ولی اگر لحظه‌ای بر من پیروز  
 شوند، مرا می‌کشند.

«مولانا» در این باب می‌فرماید:

دشمن ار چه دوستانه گویدت      ام دان گر چه ز دانه گویدت  
 گر تو را قندی، دهد آن زهردان      گر به تن لطفی کند، آن قهر دان  
 چون قضا آید، نیننی غیر پوست      دشمنان را باز شناسی ز دوست  
 (مولوی، ۱۳۶۰، ۷۴/۱)

\*\*\*

«سنایی» در باب جدایی دل و زبان این گونه می‌سراید:  
 با من به زبانی و به دل باد گرانی      هم دوست تر از من نبود هر که گزینی  
 (سنایی، ۱۳۶۲، ۱۰۴۵)

«حسن دهلوی» می‌گوید:

«حسن» دعای تو گر مستجاب نیست مرنج

زبان تو دگر و دل دگر، دعا چه کند؟  
 (دهلوی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۵۳)

\*\*\*

۲۰- حَيَّاكَ مَنْ لَمْ تَكُنْ تَرْجُو تَحِيَّتَهُ  
 لو لا الدَّرَاهِمُ مَا حَيَّاكَ إِنْسَانُ  
 - کسی که اصلاً از او توقع سلام نداشتی، بر تو سلام کرد. اگر درهم‌ها نبودند، کسی به تو سلام نمی‌کرد.

«مولانا» با ایجازی لطیف‌تر این مطلب را بیان می‌دارد:

بی‌طمع نشنیده‌ام از خاصّ و عام      من سلامی، ای برادر و السلام  
 سلام چیست؟ ندارم ز کس طمعی      دعا برای چه گویم چو مدعایی نیست؟  
 (مولوی، ۱۳۶۰، ۱۹۱/۳)  
 (سلیم، به نقل از غفنی، ۱۳۷۱، ۴۸۳)

\*\*\*

۲۱- مَا أَنْتَ أَوْلُ سَافِرٍ غَرَّهَ قَمَرٌ  
 و رائدٌ أَعْجَبَتْهُ خُضْرَةُ الدَّمَنِ  
 - تو نخستین مسافر شب نیستی که ماه او را گول زده است، و تو اولین پیشقراول نیستی که سرسبزی دشت و بیابان او را به شگفت آورده است و خوشحال نموده است.  
 معادلی برای این بیت یافت نشد.

۲۲- مَثَلُ لِنَفْسِكَ شَخْصِيٍّ إِنَّنِي رَجُلٌ  
 مِثْلُ الْمُعِيدِيٍّ فَاسْمَعْ بِي وَ لَا تَرْنِي

## ۲۳- وَمَا لِي لَا أَوْفِي الْبَرِيَّةَ قِسْطَهَا عَلَى قَدْرِمَا يُعْطَى وَعَقْلِي مِيزَانُ

— شخص مرا برای خودت مثال بزنی، و سرمشق قرار بده، من مردی هستم به سان «معیدی» درباره‌ام بشنو مرا ببین.

— چگونه من بهره‌ی مردم را به تمام و کمال ندهم بدان اندازه که باید بدیشان داده شود؟ مگر نه این است که عقل من ترازو است؟

پیرامون این که عقل میزان و ترازوی تمیز نیک و بد است، ابن‌یمین می‌فرماید:

مرسان غم به دل هیچ کس و شادبزی عقل باید که همه جای امامت باشد

(ابن‌یمین، بی‌تا، ۸۲۰)

\*\*\*

## ۲۴- يَقْضَى عَلَى الْمَرْءِ فِي أَيَّامِ مُحَنَّتِهِ حَتَّى يَرَى حَسَنًا مَا لَيْسَ بِالْحَسَنِ

— در روزگاران رنج و محنت درباره‌ی انسان داوری می‌گردد، آن زمان که زیبا را نازیبای می‌بیند. (مراد: محک سنجش انسان، بلاها و رنج‌ها است)

مرد آن بود که روز بلا تازه رو بود ورنه به گاه شادی ناید ز کس فغان

(جمال‌الدین عبدالرزاق، ۱۳۶۲، ۵۱۲)

## ۲۵- وَقَدْ يُرْجَى لِحَرْحِ السَّيْفِ بُرءٌ وَلَا بُرءٌ لَمَّا جَرَحَ اللِّسَانُ

— زخمی که شمشیر ایجاد می‌کند امید بهبودی‌اش هست، ولی هرچه به وسیله‌ی نیش زبان زخمی شود، بهبودی نمی‌یابد.

ز زخم سنان بیش زخم زبان که این تن کند خسته و آن روان

(اسدی)

آنچه زخم زبان کند با من زخم شمشیر جان ستان نکند

پیکان ز درون برون شود بی‌شکل بیرون نشود، حدیث ناخوب از دل

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹۹)

\*\*\*

## ۲۶- عَسَىٰ فَرَجٌ يَأْتِي بِهِ اللَّهُ حَيْثُمَا لَهُ كُلُّ يَوْمٍ فِي خَلِيقَتِهِ شَانٌ

— امید است که خداوند گشایشی برساند، زیرا خداوند هر روز کاری درباره‌ی بندگان



خود دارد.

مصراع دوم برگرفته از اعتقادات دینی است و اشاره دارد به سوره‌ی ملک، آیه‌ی یک

﴿تَبَرَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

و نیز سوره‌ی ۵۵ آیه‌ی ۲۹ که می‌فرماید:

﴿كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ﴾ رحمان/۲۳

اگر محوّل حال جهانیان نه قضا است

چرامجاری احوال برخلافِ رضااست

(نقل از حلبی، ۱۳۷۱، ۱۱۵)

گشاید به فضل و کرمِ دیگری

خدای ار به حکمت ببندد دری

(سعدی، ۱۳۵۹، ۶۶)

امید به کردگار می‌باید کرد

از پیش کسی کار کسی نگشاید

(ابوسعیدم ابوالخیر، به نقل از عقیفی، ۱۳۷۱، ۲۲)

\*\*\*

۲۷- فَقَرُ الْجَهْلُ بِلا لَبٍ إِلَى آدَبٍ فَقَرُ الْحَمَارُ بِلا رَأْسٍ إِلَى الرَّسَنِ<sup>۱</sup>

- احتیاج نادان بی‌خرد به تربیت، همچون احتیاج الاغ بی سر به ریسمان است.

فرمان‌روای ملک سخن، «سعدی شیرازی» در باب هفتم گلستان پیرامون تأثیر تربیت می‌فرماید:

تربیت نااهل را چون کردگان برگنبد است

پرتو نیکان نگیرد هرکه بنیادش بد است

به گوش مردم دانا چو آب در غربال

نصیحت همه عالم چو باد در قفس است

آهنی را که بد گهر باشد

هیچ صیقل نکو نداند کرد

چون بیاید، هنوز خر باشد

خر عیسی گرش به مکه برند

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۰)

تخم افکندن بود در شوره خاک

پند گفتن با جهول خوابناک

که دهقان تخم هرگز نفع‌کنند در ریگ و شورستان

به پیش جاہلان مفکن پند نیکو را

(ناصر خسرو، بی‌تا، ۵۴۲)

\*\*\*

۲۸- لَا يُعْجِبُنَّ مُضِيْمًا حُسْنَ بَزْتِهِ وَ هَلْ يَرَوْقُ دَفِيْنًا جَوْدَةَ الْاِنْسَانِ<sup>۱</sup>

- زیبایی جامه‌های ستم‌کار نباید ستم‌کار را مسرور کند و به شگفت اندازد. آیا خوبی کفن، مدفون را خوشحال می‌سازد؟  
معادلی برای این ابیات موجود نبود.

\*\*\*

۲۹- لَوْلَا الْعُقُولُ لَكَانَ أَدْنَى ضَيْغَمٍ أَدْنَى إِلَى شَرَفٍ مِنَ الْإِنْسَانِ<sup>۲</sup>

- اگر عقل‌ها و خرده‌ها میزان سنجش نبود، پست‌ترین شیر، از انسان به بزرگی بزرگواری نزدیک‌تر می‌بود.

در وصف عقل که میزان سنجش کمالات افراد است، «ابن‌یمین» این‌گونه سروده است:  
عقل است که تمیز کند، نیک و بدازهم او نیز در این کار به انکار نباشد  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۳۹۶)

\*\*\*

۳۰- فَيَا لَأَيْمِي دَعْنِي أَغَالِي بِقِيَمَتِي فَقِيْمَةُ كُلِّ النَّاسِ مَا يُحْسِنُوْنَهُ

- ای سرزنش‌کننده‌ی من، مرا رها کن، و دست از من بدار تا ارزش خود را بالا ببرم،  
آخر ارزش مردمان در کاری است که آن را نیکو انجام می‌دهند و در آن کاملاً مهارت دارند.

مصرع دوم اشاره به حدیث حضرت علی علیه‌السلام می‌باشد: «قِيْمَةُ الْاِنْسَانِ مَا يُحْسِنُهُ»

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۷۰)

قیمت هر کس به قدر علم اوست همچنین گفته است امیرالمؤمنین

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۱۱۹)

\*\*\*

۳۱- إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَخْزَنْ عَلَيْهِ لِسَانَهُ فَلَيْسَ عَلَى شَيْءٍ سِوَاهُ بِخَزَانٍ

- هرگاه انسان نتواند زبان خود را نگاه دارد و کنترل کند، نمی‌تواند چیز دیگری را

۱- همان، ۳۴۴/۴

۲- همان، ۳۰۸/۴

نگاه دارد و محافظت نماید.

در فضیلت خاموشی و حفظ زبان شعرای پارسی گوی، می فرمایند:

زبان درکش ای مرد بسیار دان      که قردا قلم نیست، بر بی زبان

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۱)

زبان را پپای از بداندیش و دوست      که نزدیک تر دشمن سرت اوست

(اسدی، ۱۳۱۷، ۲۸۸)

زبان بندکن، تا سرآری به سر      زبان خشک به تا گلوگاه تر

زبان را نگه دار در کام خویش      نفس بر وزن جز به هنگام خویش

(امیر خسرو، ۱۹۷۵، ۲۷۰)

\*\*\*

۳۲- إِذَا أَنْتَ لَمْ تَعْرِفْ لِنَفْسِكَ حَقَّهَا      هَوَانًا بِهَا كَانَتْ عَلَيَّ النَّاسِ أَهْوَانًا

- هرگاه تو برای نفس خودت حق را نمی شناسی، و آن را خوار می کنی، نفس تو نزد مردم کم ارزش تر و پست تر است.

«ناصر خسرو» با صراحت کلام خود، این گونه این معنی را ادا می کند:

بد به تن خویش چو خود کرده ای      باید خوردنت ز کشتار خویش

(ناصر خسرو، بی تا، ۱۴۵۰)

\*\*\*

۳۳- أَعْطَيْتُ كُلَّ النَّاسِ مِنْ نَفْسِي الرِّضَا      إِلَّا الْحَسُودَ فَإِنَّهُ أَغْيَانِي

- همه ی مردمان را از خود راضی و خشنود کرده ام بجز حسود؛ حسود مرا خسته و درمانده کرده است.

عین این مفهوم را «سعدی» این گونه بیان داشته است:

توانم آن که نیازم اندرون کسی      حسود را چه کنم کاو ز خود به رنج دراست

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۳)

\*\*\*

۳۴- أَفْسَدْتُ بِالْمَنْ مَا أَوْلَيْتَ مِنْ مَنْ      لَيْسَ الْكَرِيمُ إِذَا أُعْطِيَ بِمَنْ

- با منت نهادن همه ی بزرگواری هایی را که سزاوار آن ها بوده ای، تباه کرده ای. شخص بخشنده وقتی که می بخشد، منت نمی نهد.

خداوند می‌فرماید: ﴿لَا تُبْطِلُوا صِدْقَتَكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾ بقره/۲۶۴

نسکویی گر کنی مَنّت منه زان  
که باطل شد ز مَنّت جود و احسان  
دگر گر با کسی کردی نکویی  
نباشد نسکویی گر باز گویی  
بخل بهتر ز سخایی که به آوازه بود  
(ناصر خسرو، نقل از قهرمانی، ۱۳۷۸، ۷۵)  
تیرگی به ز چراغی است که فریاد کند  
(صائب، به نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۴۹)

\*\*\*

۳۵- الْعَزْمُ فِي غَيْرِ وَقْتِ الْعَزْمِ مَعْجَزَةٌ وَالْإِزْدِيَادُ بِغَيْرِ الْعَقْلِ نَقْصَانٌ

- تصمیم در وقت نامناسب ناتوانی است و افزونی بدون عقل و تدبیر کمبود است.  
شتاب و بدی کار اهریمن است  
پشیمانی و رنج جان و تن است  
پشیمانی آرد دلت را شتاب  
از صبر، عزیزان چه ثمرها که نچینند  
بی‌حاصلی ما ز شتاب است در اینجا  
(فردوسی، ۱۳۶۳، ۱۳۰)  
(صائب، ۱۳۴۵، ۱۱۲)

معادل مصراع دوم، این بیت «ناصر خسرو» است:

افزونی که خاک شود فردا  
آن بی‌گمان کمی است نه افزونی  
(ناصر خسرو، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۸)

\*\*\*

۳۶- وَكُنْتُ أَعِدُّكَ لِلنَّائِبَاتِ وَهَا أَنَا أَطْلُبُ مِنْكَ الْأَمَانَا

- تو را برای دفع بلاها و مصیبت‌های روزگاران در نظر می‌گرفتم و دافع گرفتاری‌ها می‌انگاشتم. اما هم اینک از دست تو امن و امان می‌طلبم و پناه و پناهگاهی می‌جویم.  
چو در خانه بود دشمن تو را یار  
چنان باشد که داری بآستین مار  
کس نیاموخت علم تیر از من  
(فخرالدین اسعد گرگانی، بی‌تا، ۷۴)  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۴۳)

۳۷- طَفَحَ السَّرُورُ عَلَيَّ حَتَّى أَنَّهُ مِنْ كَثْرٍ مَا قَدْ سَرَنِي أَبْكَانِي

- کاسه‌ی شادمانی من لبریز گشته است، تا بدانجا که از بس شادمانم کرده است، شادمانی مرا به گریه انداخته است.

«صائب» به زیبایی و لطافت عین این مطلب را سروده است:

ماتم و سور جهان با یکدیگر آمیخته است

آب می‌آید به چشم از خنده‌ی بی‌اختیار

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۹)

تر گریبان شوم إن شاء الله

بس آه عنبرین که به عمدا برآورم

(خاقانی، بی‌تا، ۲۴۳)

چو صفا یافتگان ز اشک طرب

بس اشک شکرین که فروبارم از طرب



۳۸- قَدْ هِمْتُ فِي عِشْقِهِ مِنْ قَبْلِ رُؤْيَيْهِ وَالْأَذُنُ تَعْشَقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا

- قبل از این که او را ببینم حیران و سرگشته‌ی از عشق او شدم، گاهی اوقات گوش قبل از چشم عاشق می‌شود.

ملامتم نکند کس که من ندیده‌پرستم

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۶۵۸)

ندیده روی تو را دل به تارموی تو بستم



۳۹- أَخُوكَ الَّذِي إِنَّ سَرَّكَ الْأَمْرُ سَرَّهُ وَإِنْ سَاءَ أَمْرٌ ظَلَّ وَهُوَ حَزِينٌ

- برادر تو کسی است که هرگاه کار و بار زندگی تو را شادمان کرد، شادمانی تو باعث شادمانی او گردد، و اگر کار بدی رو نماید اوقاتش تلخ شده و اندوهگین گردد.

بر کس ننهد بار اگر بار کشد

(عبدالواسع حلبی، ۱۳۵۶، ۸۴۸)

یار آن باشد که انده یار کشد

لاف یاری و برادر خواندگی

در پریشان حالی و درماندگی

دوست مشمار آن که در شادی زند

دوست آن باشد که گیرد دست‌دوست

آن جا همه کس یار وفادار بود یار آن یار است، که در بلا یار بود  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

\*\*\*

۴۰- مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ فَالرَّحْمَنُ يَشْكُرُهُ وَ الشَّرَّ بِالشَّرِّ عِنْدَ اللَّهِ مِثْلَانِ<sup>۱</sup>  
- هر کس که کار نیک انجام دهد خداوند مهربان از او تشکر می کند و بدی را با بدی پاسخ دادن عین بدی است.

«سعدی» این گونه می فرماید:

بدی را بدی سهل باشد جزا اگر نیکمردی، احسین إلی مَنْ أَسَا  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۷۴)

\*\*\*

۴۱- وَ مَكَائِدُ السَّفَهَاءِ واقِعَةٌ بِهِمْ وَ عَدَاوَةُ الشُّعْرَاءِ بِئْسَ الْمُقْتَنَى<sup>۲</sup>  
- حيله گری های جاهلان به خودشان باز می گردد و دشمنی شاعران بدترین توشه و اندوخته است.

هر دو مفهوم در یک بیت فارسی یافت نشد، اما فردوسی در ابیات متفاوت این گونه سروده است:

زمانه ز بد دامن اندر کشید مکافات بد را بد آمد پدید  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۰۵۳/۳)  
شاعر چو رنجد بگوید هجا بماند هجا تا قیامت بجا  
(فردوسی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۰۶)

\*\*\*

۴۲- مَنْ عَاشَ بَعْدَ عَدُوِّهِ يَوْمًا فَقَدْ بَلَغَ الْمُنَى  
- هر کس روزی پس از دشمنش زندگی کند، به راستی به آرزو رسیده است.

دمی آب خوردن پس از بد نهاد به از عمر هفتاد و هشتاد سال  
(فردوسی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۶)

۱- از کعب بن مالک، ۱۹۶۶، ص ۲۸۸

۲- این بیت بدون نسبت در «الأمثال و حکم» رازی ذکر شده است، ۱۹۸۷، ص ۳۶

۴۳- صَيِّرْ قُوَادَكَ لِلْمَحْبُوبِ مَنزِلَةً سَمَّ الْخِيَاطِ مَعَ الْأَحْبَابِ مَيْدَانُ

دلت را خانه و کاشانه‌ی محبوب و معشوق کن، در سوراخ سوزن بودن با دوستان و عزیزان میدان فراخ است.

گر نباشد هر دو عالم گو مباش تو تمامی با توام تنها خوش است

(عطار، ۱۳۶۲، ۵۵)

یار با ما دوست باشد گلخن ما گلشن است

گر ز گلشن‌ها براند ما به گلخن‌ها رویم

(سنایی، ۱۳۵۹، ۲۲۶)

«سعدی» می‌فرماید:

بی تو گر در جتتم، ناخوش شراب سلسبیل

با تو گر در دوزخم، خرم هوای زمهریر

(سعدی، ۱۳۵۹، ۲۵۵)



۴۴- وَمَنْ يَذُقْ لَذْعَةَ الْأَفْعَىٰ وَإِنْ سَلِمَتْ مِنْهَا حُشَاشَتُهُ يَفْزَعُ مِنَ الرَّسَنِ

و کسی که نیش افعی را بجشد، هر چند از زخم آن جان سالم به در برد، از ریسمان می‌ترسد.

من آزموده‌ام این رنج و دیده‌این زحمت ز ریسمان متنفر بود گزیده‌ی مار

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۴۴)

کسی را که مارش گزیده‌ست تن همه ساله ترسد ز پیسه و رسن

(ایران‌شاه ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ب ۹۵۶۹)



۴۶- وَإِذَا الْعِنَايَةُ لَحَظَّتْكَ عِيُونُهَا نَمَّ فَالْمَخَافُ كُلُّهُنَّ أَمَانُ

هرگاه چشمان عنایت [یزدان] تو را ببینند، راحت بخواب زیرا ترس‌ها و هراس‌ها همه امن و امان می‌گردند.

مخاوف: چیزهای ترس‌آور

«مولوی» می‌فرماید:

چون قبول حق بُود، آن مرد راست دستِ او در کارها دستِ خداست

(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۹/۱)

آن که را کردگار کرد عزیز نتوانست زمانه خوار کند

(قآنی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۵)

\*\*\*

۴۷- ذُلُّ السُّؤَالِ وَ ثِقَلُ الشُّكْرِ مَا اجْتَمَعَا إِلَّا أَضْرًا بِمَاءِ الْوَجْهِ وَ الْبَدَنِ

- خواری گدایی و سنگینی سپاس‌گزاری با یک‌دیگر گرد نمی‌آید، مگر این که وقتی گرد می‌آیند به آبرو و به خود جسم زیان می‌رساند.

عین این مفهوم در میان ابیات فارسی یافت نشد، اما در مورد تلخی سؤال این گونه سروده‌اند:

ارباب حاجتیم و زیان سؤال نیست در حضرت کریم تمنّاچه حاجت است؟

جام جهان‌نماست ضمیر منیر دوست اظهار احتیاج خود آنجاچه حاجتست؟

(حافظ، ۱۳۶۸، ۲۷)

از تلخی سؤال، کریمی که واقف است فرصت، به لب گشودن سائل نمی‌دهد

(صائب، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۳)

\*\*\*

۴۸- رَأَى الْحِصْنَ مَنَاجَاةً مِنَ الْمَوْتِ فَارْتَقَى إِلَيْهِ فَزَارَتْهُ الْمَنِيَّةُ فِي الْحِصْنِ

- قلعه و دژ زندان را محل نجات و امن و امانی از دست مرگ دید، ولی مرگ به سایش رفت و اوج گرفت و در قلعه و دژ زندان او را زیارت کرد و دریافت.

اشاره به آیهی ﴿أَيُّنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّسَيَّدَةٍ﴾ سوره نساء/۷۸ در هر جا که باشید، مرگ شما را در می‌یابد، اگر چه در برج و باره‌های سخت استوار باشید.

«ابن یمین» می‌فرماید:

ای که حصن حصین همی سازی پس به کیوانش می‌کشی ایوان

تا بدانی که چیست حاصل آن آیهی اَیْنَمَا تَكُونُوا، خوان

(ابن یمین، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۳۷)

«نظامی» در شرفنامه می‌فرماید:



مَثَل زِدْ كَه هِرْكَسْ كِه اَوْ زَادْ مُرْد ز چنگ اجل، هیچ کس جان نبرد

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۲، ۵۲۰)

۴۹۔ بَادِرْ بِإِحْسَانِكَ اللَّيَالِي فَلَيْسَ مِنْ غَدْرِهَا أَمَانٌ

– شبانگاهان به احسان و نیکوکاریت اقدام کن، از دست خیانت کاری های روزگار

امانی نیست.

«سعدی» طریق گریز از ستم و خیانت روزگار را احسان می داند و این گونه می فرماید:

گر اندیشه باشد ز خصمت گزند به تعویذ احسان زبانش ببند

عدو را به جای خَسَک، در بریز که احسان کُند، کُندندان تیز

(سعدی، ۱۳۵۹، ۵۰)

«ناصر خسرو» می فرماید:

پیشه کن امروز احسان، با فرودستان خویش

تا زیردستانت فردا با تو نیز احسان کنند

(ناصرخسرو، بی تا، ۱۵۰)



۵۰۔ تَخَوَّفْنِي ظُرُوفَ الدَّهْرِ سَلَمِي وَ كَمْ مِنْ خَائِفٍ مَا لَا يَكُونُ

– «سلمی» مرا از احوال و اوضاع جهان می ترساند، اما زیادند کسانی که از چیزی

می ترسند ولی آن چیز نمی شود و پیش نمی آید.

ظروف: اوضاع و احوال

برای این بیت معادلی یافت نشد.



۵۱۔ تَذَكَّرْ نَجْدًا وَ الْحَدِيثُ شُجُونٌ فَجَنُّ اشْتِيَاقًا وَ الْجَنُونُ فَنُونٌ

– سرزمین «نجد» را به یاد آورد و سخن ها تبدیل به غم ها و اندوه ها شده در نتیجه ی

شوق و علاقه ی فراوانش [به نجد] دیوانه گردید، آخر دیوانگی هم انواع و اقسامی دارد.

«سنایی» پیرامون مفهوم «الجنون فنون» می فرماید:

کیسه بی سیم گشت و دل پر خون  
 زین دل خسته رخت برد برون  
 راست گفتند: «الجنون فنون»  
 (سنایی، ۱۳۳۶، صص ۹۸۷ و ۹۸۸)

صبر کم گشت و عشق روز افزون  
 عقل با عشق در نمی گنجد  
 حالم این است و حرص و عشقم بیش

\*\*\*

۵۲- حَسْبُ الْفَتَى عَقْلُهُ خِلَا يُعَاشِرُهُ  
 إذا تحاماهُ إخوانٌ و خِلَانٌ  
 - برای جوان مرد معاشرت با عقلش کافی است، هرگاه برادران و دوستان از او دوری کنند.

تحامی: پرهیز کردن، دوری کردن  
 «سنایی» می فرماید:

عقل را یار خویش کن رستی  
 ورنه پیمان و عهد بشکستی  
 (سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۲)

«اسدی» این مفهوم را با ایجاز و لطافتی بیشتر این گونه بیان می کند:

خردمند اگر با غم و بی کس است  
 خرد غمگسار و کس او بس است  
 (اسدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۹۴)

\*\*\*

۵۳- خَيْرُ إِخْوَانِكَ الْمُشَارِكُ فِي الْمُرِّ  
 رِ وَاَيْنَ الشَّرِيكَ فِي الْمُرِّ أَيْنَا  
 - بهترین دوستان و برادران تو کسی است که در وقت تلخی روزگار با تو بماند. اما کسی که شریک و غم‌خوار انسان در تلخی‌های روزگار باشد کو و کجا است؟

دوست آن باشد که گیرد دست دوست  
 در پریشان حالی و درماندگی  
 دوست مشمار آن که در نعمت زند  
 لاف یاری و برادر خواندگی  
 (سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

برادر آن بود کو روز سختی  
 ترا یاری کند در تنگبختی (ناصرخسرو)  
 یار باید که غم یار خورد، یار کجاست؟  
 غم دل هست فراوان، دل غم‌خوار کجاست؟  
 (نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۴۱۰ و ۸۵۱)

همان دوستی با کسی کن بلند  
 که باشد به سختی ترا یارمند  
 (فردوسی، ۱۳۴۴، ب ۲۰۷۳)

۵۴- ذُلُّ الْفَتَى لِعَدُوِّهِ فِي حَاجَةٍ و الْمَوْتُ عِنْدَ ذَوِي النَّهْيِ سَيِّئٌ

- به عقیده‌ی خردمندان خواری و پستی انسان به خاطر نیازی که به دشمن خود داشته باشد، با مرگ برابر است. (مراد: نیاز به دشمن و مردن مساوی است)

النَّهْيُ: خردمندان

«مولوی» این مفهوم را به گونه‌ای دیگر بیان می‌کند:

آنچه شیران را کند رویه مزاج احتیاج است، احتیاج است، احتیاج

(مولوی، ۱۳۶۰، ۶۸)

\*\*\*

۵۵- ذُو الْوُدِّ مِنِّي وَ ذُو الْقُرْبَى بِمَنْزِلَةٍ وَ إِخْوَتِي أَسْوَةٌ عِنْدِي وَ إِخْوَانِي

- کسی که مرا دوست دارد و کسی که فامیل من است، نزد من مقام و منزلتی دارد و برادران و دوستان من برای من الگو و اسوه هستند.

برادرت چندان برادر بود کجا مر تو را بر سر، افسر بود

(فردوسی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۴۱۱)

\*\*\*

۵۶- رَأَيْتُ الْعِزَّ فِي أَدَبٍ وَ عَقْلٍ وَ فِي الْجَهْلِ الْمَذَلَّةَ وَ الْهَوَانَ

- بزرگی را در ادب و عقل دیدم، و خواری و سرافکندگی را در نادانی یافتم.

بزرگی جز به دانایی مپندار که نادان همچو خاک راه شد خوار

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۵۱۴)

۵۷- سَاعِدٌ صَدِيقُكَ فِي أَمْرٍ يُحَاوِلُهُ فَالْحُرُّ لِلْحُرِّ مِعْوَانٌ عَلَى الزَّمَنِ

- دوستت را در کاری که به او واگذار شده و در آن به تلاش ایستاده است، یاری کن. انسان آزاده در طول زمان یار و مددکار انسان آزاده است.

چو دستت رسد دوستان را بپای که تا در غم آرند مه‌رت به جای

(اسدی، بی‌تا، ۴۶۴)

دوست آن باشد که گیرد دست‌دوست در پریشان حالی و درماندگی

(سعدی، ۱۳۷۰، ۳۱)

بی‌نفسی را که زبونِ غم است یاری یاران، مددی محکم است

(نظامی، مخزن‌الأسرار، ۱۳۶۲، ۴۸)

۵۸- زَوْجَ الْعَجْزِ بِنْتَهُ لِلتَّوَانِي فَقَدَا مِنْ نِتَاجِهَا الْحِرْمَانُ

- ناتوانی و درماندگی، دخترش را به ازدواج سستی و تنبلی در آورد. محرومیت از جمله‌ی زاد و ولد آنها بود. (حاصل عجز و سستی محرومیت و بی‌بهره‌شدن است).  
التَّوَانِي: کندی، سستی

«سنایی» این مفهوم را با لطافت کلام خویش این گونه بیان می‌کند:

هر که با جهل و کاهلی پیوست      پایش از جای رفت و کار از دست  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۷۳)

\*\*\*

۵۹- سَتُورُ الضَّمَائِرِ مَهْتُوكَةٌ إِذَا مَا تَلَا حَظَّتِ الْأَعْيُنُ

- رازهای دل‌ها و درون‌ها بر ملا و آشکار شده‌اند؛ زمانی که چشم‌ها بدان‌ها بنگرند.  
اشک من آنچه ز راز دل من می‌گوید      راست می‌گوید و دزدیده‌سخن می‌راند  
(سلمان ساوجی، ۱۳۳۹، ۱۲۵)

مسکین دل من چو نزد تو نیست      در کوی تو خود چه کار دارد؟  
راز تو نهان چگونه دارم      کاشکم همه آشکار دارد؟  
(عطار، ۱۳۶۲، ۱۴۱)

\*\*\*

۶۰- يَا عَيْنُ صَارَ الدَّمْعُ عِنْدَكَ عَادَةً تَبْكِينَ فِي فَرْحٍ وَفِي أَحْزَانٍ

- ای چشم، جاری شدن اشک نزد تو عادی است، در هنگام شادمانی و هنگام اندوه گریه می‌کنی.

در امثال سایر فارسی می‌گویند: «اشکش در آستین است.» «اشکش در مشتش است»  
هر دو مفهوم در یک بیت فارسی یافت نشد، امّا «نظامی» و «صائب» پیرامون اشک شادی و اشک غم این گونه می‌فرمایند:

غم رفتگان در دلم جای کرد      دو چشم مرا اشک پیمای کرد  
(نظامی، اقبال نامه، ۱۳۶۳، ۲۹۱)

اشک شادی زود می‌سازد مرا پاک از گناه      دامن تیغش به خون من اگر آلوده شد  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۳۶)

\*\*\*

۶۱- كُلُّ امْرِئٍ رَاجِعٌ يَوْمًا لِشِيمَتِهِ وَ إِن تَمَتَّعَ اخْلَاقًا إِلَى حِينٍ

- هر کس روزی به عادت و سرشت خود باز می‌گردد و اگر چه تا زمانی از اخلاقی [دیگر] برخوردار باشد.

شیمه: عادت، سرشت

یادآور «كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ» می‌باشد. در این خصوص «ادیب صابر» می‌فرماید:

به اصل باز شود فرع و هست نزد خرد

مر این حدیث مسلم، هم این مثل مضروب

(ادیب صابر)

بکوشی کش از رنگ بیرون کنی

نیایی تو بر بند یزدان کلید

(فردوسی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۱۴۶ و ۱۲۲۷)

اگر چند بر گوهر افسون کنی

چو پروردگارش چنان آفرید



۶۲- لَعَمْرِي أَحَادِيثُ النَّفُوسِ ظَنُونٌ وَ مَا عَزَّ مِنْ شَيْءٍ فُسُوفَ يَهُونُ

- به جان خودت سوگند، سخنان دل و درون‌ها گمان هستند، و آنچه که سخت و ناگوار باشد، بعدها آسان می‌شود.

یادآور آیهی ﴿إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾ می‌باشد.

بعد دشواری است آسانی

از پی اوست صبح نورانی

(ابن حسام، ۱۳۶۶، صص ۵۶۶ و ۵۶۷)

مژده‌ی راحت از پی محنت

ظلمتِ شام اگر چه دلگیر است



۶۳- فَمَنْ تَرَعَاهُ عَيْنُ اللَّهِ أَنِّي يُخَافُ عَلَيْهِ مِنْ غَدْرِ الزَّمَانِ

- کسی که چشمان یزدان او را بپایند و مراقبت و محافظت نمایند، از ظلم و ستم زمان بر او ترس و هراسی نیست.

«مولوی» می‌فرماید:

دستِ او در کارها دستِ خداست

چون قبول حق بُود آن مرد راست

(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۹/۱)

خداوندانگه دار از گزندم  
(وحشی، ۱۳۴۲، ۱۳۳)

رو پر تیغ و تیر غمزه پیش است

«قائنی» این گونه می گوید:

نتوانست زمانه خوار کند  
(قائنی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۶۵)

آن را که کردگار کرد عزیز



فَكُلُّكَ عَوْرَاتٍ وَلِلنَّاسِ أَلْسُنٌ  
يَغْيِرُكَ قُلٌّ يَا عَيْنُ لِلنَّاسِ أَعْيُنُ  
وَفَارِقٌ وَلَكِنْ بَالْتِي هِيَ أَحْسَنُ

۶۴- لِسَانُكَ لَا تَذْكُرْ بِهِ عَوْرَةَ امْرِئٍ

۶۵- وَعَيْنُكَ إِنْ أَبَدْتَ إِلَيْكَ مَعَانِيًا

۶۶- وَعَاشِرٌ بِمَعْرُوفٍ وَسَامِحٌ مَنِ اعْتَدَى

- با زبان خود عیب و عار کسی را بازگو مکن، چه تو خودت سراپا عیب و عار هستی و مردمان هم زبانها دارند.

- چشمانت اگر عیبهای دیگران را برایت آشکار می دارند، بگو: «ای چشمان من مردمان هم چشمها دارند».

- با کسی که به حق و حقوق تو تخطی و تجاوز کرده است، خوبی کن و بزرگواری نما، اما با بهترین روش از وی دوری کن.

در این معنی ابیات نغزی سروده شده است:

مکن عیب خلق ای خردمند فاش  
به عیب خود از خلق مشغول باش  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)

پردهی مردم دریدن عیب خود بنمودن است

عیب خود می پوشد از چشم خلاق عیب پوش  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

ز عیب کسان بر نگوید بسی  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۸۴)

چو عیب تن خویش داند کسی

از آیین ایرانیان، مدارا با دشمن و بدی را با خوبی پاسخ دادن است. چنان که «کلیم کاشانی» می گوید:

طریق زندگی با دوستان بنگر چه سان باشد

تو را هرگاه می‌گویند با دشمنی مدارا کن

(کلیم کاشانی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۲۹۸)

«سعدی» در بوستان می‌فرماید:

بدی را بدی سهل باشد جزا

اگر مردی، احسینُ اِلی من اُسا

(سعدی، ۱۳۵۹، ۷۴)

خاقانی ابیاتی معادل با بیت سوم دارد:

بد خلق هر چت فزون‌تر رسید

نکویی فزون‌تر رسان خلق را

همه دوستی ورز با خلق لیک

به دل دشمن خویش دان خلق را

(خاقانی، بی‌تا، ۸۱۲)



۶۷- لَا تُعَادِي النَّاسَ فِي أَوْطَانِهِمْ

قَلَّمَا يُرْعَى غَرِيبُ الْوَطَنِ

۶۸- وَإِذَا مَا شِئْتَ عَيْشًا بَيْنَهُمْ

خَالِقِ النَّاسَ بِخُلُقٍ حَسَنِ

- با مردم در وطن خودشان دشمنی مکن، بندرت پیش می‌آید که رعایت حال انسان

غریب شود.

- و اگر خواستی که میان آنان زندگی کنی، با مردم، اخلاق نیکو داشته باش.

این مفهوم بعینه در امثال و اشعار فارسی یافت نشد، اما «صائب» پیرامون محبوبیت و

خلق نیکو می‌فرماید:

آن را که خلقِ خوش هست، تنها نمی‌گذارند

کی بی‌حریف ماند، رندی که خوش قمار است؟

(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۶)



۶۹- لَا يَكُنْ ظَنُّكَ إِلَّا سَيِّئًا

إِنَّ سَوْءَ الظَّنِّ مِنْ أَزْكَى الْفِطَنِ

۷۰- مَا رَمَى الْإِنْسَانَ فِي مَغْلَطَةٍ

غَيْرُ حُسْنِ الظَّنِّ وَالْفِكْرِ الْحَسَنِ

- همیشه باید سوءظن داشته باشی، همانا گمان بد بهترین چیزی است که انسان را

بیدار و هوشیار می‌گرداند.

- انسان را چیزی جز حسن ظن و فکر خوب به اشتباه نمی‌اندازد.

«مولانا» با لطافت این مفهوم را بیان داشته است:

آن گمان، انگیز را سازد یقین      مهرها رویاند از اسباب کین  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۴/۱)

\*\*\*

۷۱- مَا ضَاعَ مَنْ كَانَ لَهُ صَاحِبٌ      يَقْدِرُ أَنْ يُصْلِحَ مِنْ شَانِهِ  
۷۲- فَإِنَّمَا الدُّنْيَا بَسْكَانِهَا      وَأَنَّمَا الْمَرْءُ يَاخُوَانِهِ

- هرکس که دوست و رفیقی داشته باشد، ضایع و تباه نمی گردد دوستی که می تواند  
امورش را اصلاح کند.

- پس همانا [ارزش] دنیا به ساکنان آن است. و همانا انسان با برادران و دوستانش  
شناخته می شود.

دوستان گنج خانه ی رازند      رنج بردار و گنج پردازند  
(سنایی، ۱۳۵۹، ۴۴۹)

بیت دوم یادآور پیام «شرف المکان بالمکین» می باشد. «قدسی مشهدی» می گوید:  
خوشست داغ اگر بر دلست اگر بر دست

که گفته اند، مکان را شرف بود به مکین

«صائب تبریزی» ملاک شناخت دوستان را به دوستان می داند:

به امتحان نبود اهل هوش را حاجت      عیار عالم و جاهل زهمنشین پیدااست  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

\*\*\*

۷۳- تَأْنٌ فَالْمَرْءُ إِنْ تَأَنَّى      أَدْرَكَ لَا شَكَّ مَا تَمَنَّى  
۷۴- وَمَا لِمُسْتَوْفٍ عَجُولٍ      حَظٌّ سِوَى أَنَّهُ تَعَنَّى

- صبر پیشه کن چرا که اگر انسان صبر پیشه کند، بدون شک به آنچه که آرزو  
می کند می رسد.

- و برای انسان شتاب زده و عجل، جز خستگی و رنج نصیبی نیست.

در ادب فارسی اشعار نغزی پیرامون مضرات تعجیل و شتاب زدگی سروده اند. از جمله:

صبر آرد آرزو را نه شتاب      صبر کن و الله أعلم بالصواب  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۲۴۵/۱)



دوستی گفت صبر کن زیرا که  
آب رفته به جوی باز آید

هر که در محنتی گرفتار است  
امتحان کرده ایم و دانسته

صبر است کیمیای بزرگی ها

شتاب و بدی کار اهریمن است

مکر شیطان است تعجیل و شتاب

صبر کار تو خوب زود کند  
کارها به کز آن که بود، کند  
(سنایی، بی تا، ۱۰۶۶)

صبر او را نکوترین یار است  
به صبوری گشاده شد بسته  
(ابن یمن، بی تا، ۶۰۰)

نستود هیچ دانا صفرا را  
(ناصر خسرو، بی تا، ۱۶۷)

پشیمانی جان و رنج تن است  
(فردوسی، ۱۳۶۳، ۱۳۰)

لطف رحمان است صبر و احتساب  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۶۵/۵)



۷۵- أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ

۷۶- وَ كَمْ عَلَّمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَافِي

فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي  
وَلَمَّا قَالَ قَافِيَةً هَجَانِي<sup>۱</sup>

- همه روزه به او تیراندازی یاد می دادم، وقتی که بازویش توانمند شد، با تیر مرا زد.  
- چه اندازه نظم و قافیه را به او آموختم و به محض این که توانست شعری مقفی بسراید مرا هجو نمود.

قوافی (اشعار) و قافیه (شعر) که قافیه در اینجا مجاز (ذکر جزء، اراده ی کل) می باشد.  
«سعدی» در باب اول «گلستان» عین این مطلب را آورده است:

یا وفا خود نبود در عالم  
کس نیاموخت علم تیر از من  
یا مگر کس در این زمانه نکرد  
که مرا عاقبت نشانه نکرد  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۴۳)

چو در خانه بُود دشمن تو را یار  
چرا جویم به صد فرسنگ دشمن  
چنان باشد که داری بآستین مار  
که دشمن هست هم در خانه ی من  
(فخرالدین اسعد گرگانی، صص ۷۴، ۲۳۱)

۷۷- قَدَعَهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ سَيَضْحَكُ يَوْمًا وَ يَبْكِي سَنَةً

- رهایش کن، تدبیر و اندیشه‌اش بد شده است، در نتیجه روزی خواهد خندید ولی سالی گریه خواهد کرد.

اندر پس هر خنده دوصد گریه مهیاست یک روز که خندید که سالی نگریست؟

(نقل از دهمخدا، ۱۳۸۳، ۲۹۳)





## حرف الهاء

۱- الْكُفْرُ بِالنَّعْمَةِ يَدْعُو إِلَى زَوَالِهَا وَالشُّكْرُ أَبْقَى لَهَا

- ناسپاسی نعمت، آن را از کفّت بیرون می‌کند و سپاس‌گزاری موجب دوام آن می‌گردد.

اشتراک اشعار در هر دو زبان به خاطر تأثیر فرهنگ «دین اسلام» می‌باشد.

﴿لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ﴾ ابراهیم/۷

شکر نعمت، نعمت افزون کند      کفر نعمت از کفّت بیرون کند

(مولوی)

نعمت آنراست زیاده که همه شکر بود      تونه ای از در نعمت که همه کفرانی

(انسوری)

حق نعمت شناختن در کار      نعمت افزون دهد به نعمت‌خوار

(نظامی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۲۷)

به ناکردن شکر پروردگار      شنیدم که برگشت از او روزگار

(سعدی، ۱۳۴۰، ۲۰۶)

\*\*\*

۲- طَائِمِنْ حَشَاكَ فَإِنْ دَهَرَكَ مَوْقِعٌ      بِكَ مَا تَخَافُ مِنَ الْأُمُورِ وَ تَكْرَهُ

۳- وَإِذَا حَدَرْتَ مِنَ الْأُمُورِ مَقْدَرًا      وَقَرَرْتَ مِنْهُ فَانْحَوِّهُ تَتَوَجَّهْ<sup>۱</sup>

- آسوده خاطر سرت را بر بالین بگذار، چرا که زمانه کارهایی را بر سرت می‌آورد که از آنها می‌ترسی و آنها را نمی‌پسندی.

- و هرگاه از امور مقدّر شده پرهیز کردی، و از آن فرار کردی، پس به سوی آن توجّه می‌کنی. (آن مقدّر به تو روی می‌آورد)

حشا: بالش - طائمن: آسوده‌خاطر باش - موقعة: جنگ و نبرد

اگر مخالفت طبع تو نغمه‌ای سازد  
که روزگار حرون است و ناگهان برمد  
چنان که گفته در آن قطعه آن حکیم خرد

مرنج و نیز مرنجان و جان و دل‌مگذار  
نه مال ماند و منصب نه جاه ماندوناز  
زمانه با تو نسازد تو با زمانه بساز  
(ابن یمن، بی‌تا، ۴۳۱)

اگر حُکم خدا دیگر نگیرد  
چه باید بیهود اندوه خوردن

به اُنده بردن از ما بر نگیرد  
همان نابوده را تیمار بردن  
(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۲۹۴)

\* \* \*

۴- قَدْ عَرَفْنَاكَ بِاخْتِيَارِكَ إِذْ كَا

نَ دَلِيلًا عَلَى اللَّيْبِ اخْتِيَارُهُ

ما از روی انتخاب و گزینش خودت تو را شناختیم، آخر انتخاب و گزینش عاقل، خردمند را می‌شناساند.

خردمندان در کارها از خرد چاره می‌جویند لا جرم گزینش آنان در کارها همگی صحیح است. این مفهوم در اشعار شاعرانی چون «نظامی» و «ابن‌یمین» به زیبایی نمود یافته است:

مرد عاقل نرود در پی کاری که در آن  
عاقل آن است که فکرش به مقامی برسد  
زیر زین، رام کند توسنِ ایام چنان

هرکسی تهمتِ دیگر نهد اندر حقْ او  
که نگویند پس از وی همه کس منطوق او  
کز لگامش نکشد سر پس از این ابلق او  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۵۰۶)

خردمند آن بُود کو در همه کار

بسازد گاه با گُل، گاه با خار  
(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۲۶۸)

\* \* \*

ه- قَنَاعَةُ الْمَرْءِ بِمَا عِنْدَهُ

قَنَاعَةٌ مَا مِثْلَهَا مَمْلَكَةٌ

اگر انسان به آن چه دارد، قناعت کند، همچون قناعتی، قناعتی است که مملکتی مثل و مانند آن نیست.

اکثر اشتراکات امثال در زبان عربی و فارسی بر اثر تأثیر انکارناپذیر فرهنگ اسلامی می‌باشد. ﴿القناعة كنز لا يفنى﴾ حدیث صحیح مسلم و بخاری.

گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج

گنج را تو و نمی‌دانی ز رنج

این قناعت نیست، جز گنج روان

تو وزن لاف ای غم و رنج روان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۴۳/۱)

قناعت کن که آن ملکی است جاوید

که زیر سایه دارد قرص خورشید

(عطارد، ۱۳۵۹، ۲۲۶)

\*\*\*

عَدَاةً تَبْ إِخْوَانِي وَأَبْقِي عَلَيْهِمْ  
وَأَسْتَ بِمُسْتَبَقٍ أَخَا لَا تَعَاتِبُهُ

دوستانم را سرزنش می‌کنم ولی ایشان را بر جای می‌گذارم و از خود نمی‌رانم.

آخر برادر و دوستی را بر جای نخواهی گذاشت که او را سرزنش نکنی (مراد: دوست بی‌عیب وجود ندارد و دوست حقیقی کسی است که عیب‌های دوستش را بدو گوشزد کند و او را رهنمود نماید).

آن که عیب تو گفت یار تو اوست

و آن که پوشیده داشت، مار تو اوست

(اوحدی، ۱۳۶۲، ۵۶۱)

\*\*\*

وَيَنْشَأُ نَاشِئُ الْفِتْيَانِ مِنَّا  
عَلَى مَا كَانَ عَوْدَهُ أَبَوَهُ

جوانان ما بر چیزی پرورده می‌گردند و بزرگ می‌شوند که پدرانشان بدیشان

آموخته و می‌آموزند.

این بیت به زیبایی در شعر «اوحدی مراغه‌ای» نمود یافته است:

با پسر قول زشت و فحش مگوی

تا نگردد لثیم و فاحشه جوی

تو بدارش بگفته‌ها آزم

تا بدارد ز کرده‌های تو شرم

(اوحدی، به نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۴۶)

\*\*\*

أَمْ كَرِهَتْ طَرَقَتْ جَنَحَ الظَّلَامِ وَمَا  
تَنْفَسَ الصُّبْحُ حَتَّى فَرَجَ اللَّهُ

چه قدر غصه‌ها و اندوه‌ها در دل شب تاریک در را زده‌اند و روی نموده‌اند، ولی

هنوز سپیده‌ی صبح ندیده است، خداوند آن غصه‌ها و اندوه‌ها را زدوده‌است و بر طرف نموده است.

کُربة: رنج - جُنَح: پاسی - بنخشی.

خدای کار چو بر بنده‌ای فرو بندد  
به دست بنده ز حلّ و ز عقد چیزی نیست

به هرچه رنج برد در دسر بيفزايد  
خدای بندد کار و خدای بگشاید

(سنایی، ۱۳۶۲، ۱۰۷۱ و ۱۰۷۲)

\*\*\*

۹- هَذَا اخْتِيَارِي فَأَبْصِرْهُ  
شَاهِدُ عَقْلِ الْفَتَى اخْتِيَارُهُ

- انتخاب و گزینش من این است که می‌بینید، پس بدان بنگرید و در باره‌ی آن  
بیندیشید. چه، گواه بر عقل انسان، و گزینش اوست.

سرایندگان پارسی‌زبان در فضیلت خردمندان که در گزینش هر کاری از خرد چاره  
می‌جویند آورده‌اند:

خردمند از خرد جوید همه چار  
به دست چاره بگذارد همه کار

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۳۷)

عقل است که تمیز کند نیک و بد از هم  
او نیز در این کار به انکار نباشد

(ابن یمن، بی‌تا، ۳۹۶)

\*\*\*

۱۰- وَيَرْتَجِعُ الْكَرِيمُ خَمِيصَ بَطْنٍ  
وَلَا يَرْضَى مَسَاهِمَةَ السَّفِيهِ

- شخص بزرگوار با شکم گرسنه بر می‌گردد، ولی راضی نمی‌گردد با احمق و دیوانه  
مشارکت و همراهی کند.

در نکوهش بی‌خردان آورده‌اند:

چه نیکو گفت با جمشید دستور  
که با نادان نه شیون باد نه سور

(فخرالدین اسعد گرگانی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۷۰)

\*\*\*

۱۱- وَلَا شَيْءَ إِلَّا لَهُ أَفَّةٌ  
وَلَا شَيْءَ إِلَّا لَهُ مُنْتَهَى

- هیچ چیزی نیست مگر این که آفت و بلایی دارد. و چیزی نیست جز این که  
پایانی دارد.

گنج و رنج و غنا و درویشی  
هرچه در عالم است در گذر است

(ظهیر فاریان، ۱۳۶۱، ۳۷)

\*\*\*

## حرف الواو

۱- الصَّمْتُ فِي غَيْرِ فِكْرَةٍ سَهْوٌ      وَ الْقَوْلُ فِي غَيْرِ حِكْمَةٍ لَغْوٌ

- سکوت بدون تفکر اشتباه است، و سخن که بدون حکمت باشد؛ بیهوده است.

خامشی نیست خالی از نمکی      لیک وقتِ جواب بی نمکی است

(طالب آملی، بی تا، ۳۰۴)

سخن بایسد که با معیار باشد      که پر گفتن خران را بار باشد

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۳۳۲)

\*\*\*

۲- إِقْطَعْ زِيَارَةَ مَنْ تَهْوَى مَوَدَّتَهُ      النَّاسُ مَنْ لَمْ يُوَاصِلْهُمْ أَعَزُّوهُ

- از دید و بازدید کسی که محبت و مودت او را می خواهی بپر. مردمان کسی را

گرامی می دارند که با ایشان رفت و آمد و پیوند و ارتباط نداشته باشد.

گر کم به درت آیم معذور همی دارم      کآن را که بسی بینند هجرش ز خدا خواهند

باران چو پیاپی شد، گردند ملول از وی      و آنکه که نیارد هیچ، وصلش به دعا خواهند

(ابن یعین، بی تا، ۳۹۷)

من این جا دیر ماندم خوار گشتم      عزیز از ماندن دایم شود خوار

چو آب اندر شمر بسیار ماند      ز هومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی، ۱۳۴۷، ۱۰۴)

\*\*\*

۳- لَا تَغْتَرِبْ عَنْ وَطَنٍ      وَ اذْكُرْ تَصَارِيفَ الْجَوِي

۴- أَمَا تَرَى الْغُصْنَ إِذَا      مَا فَارَقَ الْأُضْلَ دَوِي

- از وطن دوری مکن، و درد و رنج و مصیبت های طولانی عشق و عاشقی را به یاد

آور.



– مگر نمی‌بینی که شاخه، هنگامی که از اصل خود جدا می‌شود و فاصله می‌گیرد  
پژمرده می‌شود.

تصاریف الدَّهر : مصیبت‌های زمانه – جَوَى: شور و شوق، عشق – العُصْن: شاخه – دَوَى:  
پژمرده شد.

غریبی سخت مرا دلگیر داره      فلک برگردنم زنجیر داره

فلک از گردنم زنجیر بردار      که غربت خاک دامنگیر داره

(باباطاهر عریان، ۱۳۴۷، ۵۱)

جانا به غریستان چندین به چه مانی      باز آ تو از این غربت تا چند پریشانی

(مولوی، ۱۳۶۳، ۲۱۱/۴ و ۲۷۷/۵)

قطع امید کرده نخواهد نعیم دهر      شاخ بریده را نظری بر بهار نیست

(کلیم کاشانی، نقل از عفی، ۱۳۷۱، ۴۹۱)



هـوَ إِذَا أَسَاءَتْ كَمَا أَسَاءَ      تَفَإَيْنَ فَضْلُكَ وَ الْمَرْوَةُ

– اگر تو نیز به من بدی کنی، پس برتری تو و جوانمردی تو کجاست؟

«خیام» این مفهوم را به زیبایی بیان می‌دارد:

من بد کنم و تو بد، مکافات دهی      پس فرق میان من و تو چیست بگو؟

(خیام، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۷۳۹)



## حرف اللام و الالف

۱- تَعَلَّمِ الْعِلْمَ وَ اَعْمَلْ يَا أَخِي بِهِ فَالْعِلْمُ زَيْنٌ لِمَنْ بِالْعِلْمِ قَدْ عَمِلَا

- برادر عزیزم! علم را بیاموز و به آن عمل کن، براستی علم زینت بخش عمل کننده‌ی به آن است.

در فضیلت علم، اشعار فراوانی در زبان فارسی سروده شده است:

علم و عمل ورز که مردم به حشر ز آتش جاوید بدین دو، رهاست

(ناصرخسرو، بی تا، ۱۰۱)

علم با کار سودمند بُود علم بی کار پای بند بود

(سنایی)

علم چندان که بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی

(سعدی)

بار درخت علم نباشد مگر عمل با علم اگر عمل نکنی شاخ بی‌بری

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۱۱)

عمل و علم جمع کن با هم چه کنی جمع مال و سیم، دَغَل

(نعمت‌الله، ۱۳۶۲، ۶۱۰)

\*\*\*

۲- و إِذَا رَأَيْتَ مِنَ الْهَلَالِ نُمُوَّهُ أَيْقَنْتَ أَنْ سَيَكُونُ بَدْرًا كَامِلًا

- هرگاه بزرگ شدن هلال ماه را دیدی، یقین حاصل می‌کنی که بدر کامل خواهد شد.

«عنصری» این مفهوم را این‌گونه بیان داشته است:

ضعیف ناشده در خدمتش قوی‌کی‌شد هلال ناشده مه کی‌شده‌است بدرمنیر؟

(عنصری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۹۸۴)

نقصان در این بساط بود خوش تراز کمال بدر از هلال پا به رکاب است بیشتر

(صائب، ۱۳۴۵، ۵۷۸)

۳- **إِنَّ الْكَلَامَ لَفِي الْفُؤَادِ وَإِنَّمَا جَعَلَ اللِّسَانَ عَلَى الْفُؤَادِ دَلِيلًا**

- سخن از دل سرچشمه می‌گیرد، به همین خاطر است که زبان را دلیل بر محتوای قلب قرار داده‌اند.

کوشم که نام تو نبرم، لیک چون کنم؟

چون هرچه در دل است مرا بر زبان رود

(امیر خسرو دهلوی، ۱۳۴۳، ۲۷۲)

\*\*\*

۴- **وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَمْرًا لَمْ تَجِدْ لِقَضَائِهِ رَدًّا وَلَا تَبْدِيلًا**

- هرگاه خداوند اراده فرماید که کاری صورت گیرد، برای قضا و تقدیر او ردّ و یا تبدیل و تغییری نخواهی یافت.

با توجه به تأثیرات فرهنگ اسلامی اشعار فراوانی در این زمینه موجود است:

هرچه دلم خواست نه آن می‌شود آنچه خدا خواست همان می‌شود

(قهرمانی، ۱۳۷۸، ۱۹۹)

شاهد در مضراع اول این بیت مولوی است که می‌فرماید:

یا قوّت صبرش بده «یفعل الله ما یشاء»

یا این دل خونخواره را لطف و مراعاتی بکن

(مولوی، ۱۳۶۳، ۱۷/۱)

قضای «کُنْ فیکون» است حکم بار خدای

بدین سخن سخنی در نمی‌توان افزود

(به نقل از حلبی، ۱۳۷۱، ۱۹۱)

\*\*\*

۵- **وَمَنْ يَكُ ذَا قَمٍ مُرْمَرِيضٍ يَجِدُ مُرًّا بِهِ الْمَاءُ الزَّلَالُ**

- و کسی که به خاطر مریضی مزه‌ی دهانش تلخ باشد، آب زلال و گوارا را نیز تلخ

احساس می‌کند.

تلخی در دهان بیمار، تجربه‌ای مشترک برای شاعران هر دو زبان است:

مزه‌ای در جهان نمی‌بینم      دهرگویی دهان بیمار است

(طالب آملی، بی تا، ۳۶۸)

عَمَّ نَظَرُ الْعُيُونِ إِلَى الْعُيُونِ هُوَ الَّذِي      جَعَلَ الْهَلَكَ إِلَى الْفُؤَادِ سَبِيلًا

- چشم و هم چشمی آن است که قلب را به سوی هلاکت راهنمایی می‌کند.

این معنی بعینه در شعر مولانا نمود یافته است:

خلق را تقلیدشان بر باد داد      ای دو صد لعنت بر این تقلید باد

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۳)

\*\*\*

۷- إِذَا كُنْتَ ذَا رَأْيٍ فَكُنْ ذَا تَدَبُّرٍ      فَإِنَّ فُسَادَ الرَّأْيِ أَنْ تَتَعَجَّلَا

- اگر صاحب نظر هستی، صاحب اندیشه و تفکر هم باش. چه تباهی رأی و نظر در

این است که شتاب ورزی.

ز راه خرد هیچ گونه متاب      پشیمانی آرد دلت را شتاب

درنگ آورد راستی‌ها پدید      ز راه خرد سر نباید کشید

شتاب و بدی کار اهرمن است      پشیمانی جان و رنج تن است

(فردوسی، ۱۳۶۳، ۱۳۰)

\*\*\*

۸- مَا الْفَخْرُ فِيمَنْ تَزِينُهُ حُلٌّ      الْفَخْرُ فِيمَنْ يُزِينُ الْحُلَا

- افتخارکردن، سزاوار کسی نیست که لباس‌های زیبا او را بیارایند. افتخارکردن

سزاوار کسی است که او لباس‌های زیبا را بیاراید.

تن آدمی شریف است به جان آدمیت      نه همین لباس زیباست نشان آدمیت

(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۱۲)

به زیورها بیارایند مردم خوب رویان را

تو سیمین‌تن چنان خوبی که زیورها بیارایی

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۶۶)

\*\*\*

۹- لَذَّةُ الْعُمْرِ صِحَّةٌ وَ شَبَابٌ      فَإِذَا وَلَّيَا عَنِ الْمَرْءِ وَلَّى

- سلامتی و جوانی لذت عمر است، پس هرگاه آن دو (سلامتی و جوانی) از انسان

روگردان شوند، زندگی نیز روگردان می‌شود.

جوانی و با ایمنی خواسته  
به کار اندرت ار نادرستی باشد

چه خوش باشد این هر سه آراسته  
چو تن درست بوی، هیچ دل شکسته مدار

(ادیب صابر، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۵۹۱)

ایمنی را و تندرستی را  
در جهان این دو نعمت است، بزرگ

آدمی شکر کرد نتواند  
داند آن کس که نیک و بد داند

(مسعود سعد، ۱۳۳۹، ۵۸۸)

\*\*\*

۱۰- إِذَا أَقْبَلْتَ كَادَتْ تُقَادُ بِشَعْرَةٍ  
وَأِنْ أَدْبَرْتَ وَلَّتْ تُقَدُّ السَّلَاسِلُ

- هرگاه این زیارو می‌آید نزدیک است با مویمطیع و رام شود، و هنگامی که پشت می‌کند و می‌رود، زنجیرها را در هم می‌شکند و می‌رود.

شَعْر: موی - میان (اقبلت و أدبرت) آرایه تضاد و طباق وجود دارد.

«منوچهری» این معنی را این گونه بیان می‌کند:

نازی تو کنی با ما وز ما نبری نازی  
یا دوستی صادق یا دشمنی ظاهر

خواری فکنی برما و زمان کشی خواری  
یا یکسره پیوستن، یا یکسره بی‌زاری

(منوچهری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۰۲۵)

\*\*\*

۱۱- قَدْ يَتُّكَ لَمْ يَكُنْ بُخْلًا وَلَكِنْ  
عَلَى قَدْرِ الْبِسَاطِ أَمْدٌ رَجُلًا

- فدایت شوم، [کاری کرده‌ام] بخل و تنگ‌چشمی نبوده است، اما به اندازه‌ی گلیم خویش پا را دراز می‌کنم.

حافظ نه حذ ماست چنین لاف‌ها زدن  
پای از گلیم خویش چرا بیشتر کشیم

(حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۴)

\*\*\*

۱۲- كَمْ أَضْحَكَ الدَّهْرُ مِنْ بَاكِ يَنْوَحُ وَكَمْ  
أَبْكَى ضَحُوكًا وَكَمْ رَقَى وَكَمْ خَذَلَا

- روزگار، افراد گریان زیادی را که شیون سر داده‌اند به خنده در آورده است و شادمانشان کرده است. و افراد خندان زیادی را به گریه انداخته است، و اشخاص زیادی را بالا برده است و اشخاص زیادی را خوار و پست نموده است.

باله : گریان - ضحوگه: خندان - میان این کلمات صنعت «تضاد یا طباق» وجود دارد.  
همه ساله نباشد کامکاری گهی باشد عزیزی گاه خواری  
روزگار است این که گنج عزت دهد گه خوار دارد

چرخ بازیگر از این بازیچه‌ها بسیار دارد  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۸۷۷ و ۲۰۰۰)  
همه روز را روزگار است نام یکی روز دانه است و یک روز دام  
(نظامی، ۱۳۶۳، ۲۶)

\*\*\*

۱۳- وَلَذِيذُ الْحَيَاةِ أَنْفُسٌ فِي النَّفْسِ - سِ وَأَشْهَى مِنْ أَنْ يُمَلَّ وَأَحْلَى  
- زندگی خوش و خرم برای انسان گران‌بهارتر و شیرین‌تر و خوشایندتر از آن است  
که ملول و رنجور گردد.

أنفس، أشهى، أحدى (خوشایندتر) هر سه افعال تفضیل می‌باشند.

پیرامون گذر عمر در خوشی و خرمی اشعار فراوانی موجود است:

ای دل غم این جهان بیهوده مخور بیهوده نه‌ای، غمان بیهوده مخور  
چون بوده گذشت و نیست نابود پدید خوش باش و غم جهان بیهوده مخور  
(امامی هروی، ۱۳۴۳، ۳۴۲)

ایسن دو سه روزی که شدی جام گیر خوش خور و خوش خُسب و خوش آرام گیر  
(نظامی، مخزن الاسرار، ۱۳۶۲، ۱۱۴)

دوران همه درد است و تودر حسرت درمان خوش باش زمانی و مکن یاد زمانه  
(خواجو، ۱۳۳۶، ۴۸۹)

\*\*\*

۱۴- تَوَكَّلْ عَلَى الرَّحْمَنِ فِي الْأَمْرِ كُلِّهِ - فَمَا خَابَ حَقًّا مَنْ عَلَيْهِ تَوَكَّلَا  
- در تمام کارها بر خدای مهربان توکل کن، زیرا کسی که به راستی بر او توکل کرد،  
ناامید نشد.

«مولانا» فرموده‌ی پیامبر اکرم ﷺ را در باب توکل به زیبایی در شعر خویش آورده

است:

گفت آری گر توکل رهبر است  
گفت پیغمبر به آواز بلند

این سبب هم سنت پیغمبر است  
با توکل زانوی اشتر ببند  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۷/۱)

گرچه دشوار است کارغم، توکل برخدا

کار ما شاید به اخلاص و توکل بگذرد  
(اهلی، بی تا، ۲۱۲)

به هرکاری که خواهی کردن اوّل

توکل کن، توکل کن، توکل کن، توکل  
(ابن یمن، بی تا، ۴۵۵)

\*\*\*

۱۵- و إِذَا مَا خَلَا الْجَبَانَ بِأَرْضِ

طَلَبَ الطُّغْنَ وَخَدَهُ وَالنُّزَالُ

- هرگاه شخص ترسو و بزدل در سرزمینی تک و تنها باشد، تک و تنها به نیزه زدن و جنگیدن می پردازد.

وقت ضرورت چو نماند گریز

دست بگیرد سر شمشیر تیز  
(سعدی، نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۳)

\*\*\*

۱۶- وَ إِذَا أَرَادَكَ صَاحِبٌ بِجَفَائِهِ

جَعَلَ التَّجَنُّيَ لِلْجَفَاءِ سَبِيلًا

- هرگاه دوستی بخواهد با تو جور و جفا کند، متهم کردن را راهی برای جور و جفا می سازد.

این مفهوم بعینه یافت نشد، اما «فردوسی» آنرا با مفهومی مشابه که از خرده گیری دوست سخن می گوید، این گونه بیان داشته است:

ستم را میان و کرانه بُود

همیدون ستم را بهانه بود  
که بر من سگالی، بد روزگار

بهانه چه داری تو بر من بیار

(فردوسی، ۱۳۴۴، ۴۲)

\*\*\*

## حرف الیاء

۱- وَلَا تُرَيِّنُ النَّاسَ إِلَّا تَجْمَلًا      وَ إِن كُنْتَ صِفْرًا لِّكَفِّ وَالْبَطْنِ خَاوِيا

- به مردمان جز زیبایی نشان مده اگر چه دست خالی و شکم تهی باشی.

«سعدی» در «گلستان» می فرماید:

بس گرسنه خفت و کس ندانست کیست      بس جان به لب آمد که بر او کس نگریست

(سعدی، ۱۳۷۰، ۲۹)

«کلیم کاشانی» راجع به حفظ ظاهر و مناعت طبع می فرماید:

با همه کم بضعتی، دارم ز همت گوشه ای      در نیابد هیچ گه دنیا به چشم تنگ من

(کلیم، نقل از عفیفی، ۱۳۷۱، ۴۵۴)

«فخرالدین اسعد گرگانی» در کتاب «ویس و رامین» پیرامون این مطلب می فرماید:

چو باشد رنگ رویم ارغوانی      نداند دشمنم رنگ نهانی

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۳۶۳)

«صائب» می فرماید:

می توان صائب به سیلی روی خود را سرخ کرد

از چه باید کرد رنگین از شراب دیگران؟

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۴۵)

\*\*\*

۲- أَشَابَ الصَّغِيرَ وَأَفْنَى الْكَبِي      رَكَرُ الْغَدَاةِ وَمَرُّ الْعَشِيِّ

- تکرار صبح و گذشت غروبها و شبهاست که کودک را پیر می کند و بزرگسال

را می میراند؟

هین، که روز و شب زمانه همی      ورقِ عمر می کنند فراز

(انوری، ۱۳۵۶، ۵۳۸)

\*\*\*

۳- وَ حُسْنُ الذِّكْرِ فِي الدُّنْيَا غِرَاسٌ      تَنَالَ ثَمَارَهَا الْإِيْدِي السَّخَايَا

- نام نیکو در دنیا نهالهایی است که دستهای بخشنده و سخاوتمند به میوه هایش

می رسد. (کسی که دستهای بخشنده داشته باشد، نام نیکو بهره ی او می گردد)



بزرگی بایدت بخشندگی کن      که دانه تا نیشانی نروید

(سعدی، ۱۳۶۲، ۹۷)

چو بخشنده باشی، گرامی شوی      به دانایی و داد نامی شوی

(فردوسی، نقل از عقیقی، ۱۳۷۱، ۷۴۰)

\*\*\*

۴- لَا يَكُونُ الْعَلِيَّ مِثْلَ الدُّنْيَا      لَا وَلَا ذُو الذِّكَاةِ مِثْلَ الْغَبِيِّ

- [انسان] والا مقام همچون شخص پست و بی ارزش نیست، و شخص باهوش همچون شخص کودن نیست.

غبی: کند ذهن، کودن، خینگ - در کلمات (العلی، الدتی) و (الذکاء، الغبی) صنعت «طباق» وجود دارد.

نزیب تخت را هر تن، شاید تاج را هر سر

نه هر سرخی بود مرجان نه هر سبزی بود مینا

(قطران، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۵۹)

از این بیت «جامی» تا حدودی مفهوم بالا افاده می گردد:

مَنْ ذَرَّةٌ، تَوَاقُتَابٍ تَابَانِ      هیئات کجاست و کجامن (جامی، بی تا، ۱۱۰)

«سنایی» می فرماید:

از خرد بد گهر نگیرد فر      کی شود سنگ بد گهر، گوهر

(سنایی، ۱۳۵۹، ۳۱۳)

\*\*\*

۵- وَ مَنْ يَسْأَلُ الرُّكْبَانَ عَنْ كُلِّ غَائِبٍ      فَلَا بُدَّ أَنْ يَلْقَى بِشِيرًا وَ نَاعِيًا

- کسی که درباره ی گمشده ی خود از کاروان ها می پرسد و سراغ او را می گیرد، [قطعاً او را می یابد، زنده یا مرده] این است که به مژده رسان و به خبر مرگ دهنده برخورد می کند.

در امثال فارسی گویند: «عاقبت جوینده یابنده بود»

چنین زد مثل شاه گویندگان      که یابندگانند، جویندگان

(نظامی، شرفنامه، ۱۳۶۳، ۷۹)

سایه ی حق بر سر بنده بُود      عاقبت «جوینده، یابنده» بود

عاقبت جوینده، یابنده بود      که فَرَج از صبر، زاینده بود  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۳۰۶/۶ و ۸۷/۱)

\*\*\*

عَمَّا كُلُّ مَا فَوْقَ الْبَسِيطَةِ كَافِيًا      وَ إِذَا قَنِعْتَ فَكُلُّ شَيْءٍ كَافِي  
- همه‌ی چیزهایی که روی سطح زمین است برای انسان کافی نیست [و انسان را  
سیر نمی‌کند] هرگاه قناعت کنی هر چیزی کافی است [و انسان را سیر می‌کند].

گدا را کند یک درم سیم سیر      فریدون به ملک عجم نیم سیر  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۱۶۷)

خدا را ندانست و طاعت نکرد      که بر بخت و روزی قناعت نکرد  
قناعت توانگر کند مرد را      خبر کن حریص جهانگرد را  
(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۳۷)

\*\*\*

۷- صُبْتُ عَلَيَّ مَصَائِبَ لَوْ أَنَّهَُا      صُبْتُ عَلَيَّ الْأَيَّامِ صِرْنَ لَيَالِيَا  
- مصیبت‌ها را به گونه‌ای بر من فرود آمدند که اگر بر روزها [ی روشن] می‌ریختند  
و فرود می‌آمدند به شب تبدیل می‌شدند.  
«خاقانی» می‌فرماید:

ز آفت روزگار بر خطرم      هرچه روز است تیره روزترم  
(خاقانی، بی‌تا، ۵۳۷)

\*\*\*

۸- وَقَدْ يَجْمَعُ اللَّهُ الشَّيْئَتَيْنِ بَعْدَمَا      يَظُنَّانِ كُلَّ الظَّنِّ أَنْ لَا تَلَاقِيَا  
- چه بسا خداوند دو نفر را که از هم‌دیگر دور افتاده‌اند، دیگر باره در پیش هم‌دیگر  
گرد بیاورد و ایشان را به هم‌دیگر برساند، دو نفری که کاملاً گمان برده‌اند که به هم‌دیگر  
رسیدن و ملاقاتی در میان نمانده است.

در ادب پارسی برای این‌گونه مضامین ضرب المثل «کوه به کوه نمی‌رسد، آدم به آدم  
می‌رسد» به کار می‌رود:

باور نکردمی که رسد سوی کوه، کوه  
مردم رسد به مردم باور بکردمی  
کوهی بود تنم، که بدو کوه غم رسید  
من مردمم چرا نرسیدم به مردمی  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۴۹)

\* \* \*

۹- فَلَمْ أَرَ كَالْأَيَّامِ لِلْمَرْءِ وَاعْظًا  
و لا كَصُرُوفِ الدَّهْرِ لِلْمَرْءِ هَادِيًا  
- نصیحت‌گری مانند روزگار برای انسان ندیده‌ام، و هیچ راهنمایی برای انسان همچون مصیبت زمانه نیست.

پیرامون پند و عبرت از روزگار اشعار نغزی در زبان پارسی سروده شده است:  
نگه کن بدین گردش روزگار  
جز او را مکن برخود آموزگار  
(فردوسی)

چون روزگار، کس ندهد پند آدمی  
خواهی که پندگیری، از روزگار گیر  
مجلس وعظ رفتنت هوس است  
مرگ همسایه واعظ تو بس است  
چند باشی باین و آن نگران  
پند گیر از گذشتن دگران  
(اوحدی مراغه‌ای)

هر که نا مفت از گذشت روزگار  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، صص ۲۴۷ و ۲۵۱)  
پندگیر از مصائب دگران  
هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار  
(رودکی، ۱۳۵۱، ۵۹)  
تا نگیرند دیگران ز تو پند  
(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۸۷)

\* \* \*

۱۰- كَفَى بِكَ دَاءً أَنْ تَرَى الْمَوْتَ شَافِيَا  
وَ حَسْبُ الْمَنِيَا أَنْ يَكُنْ أَمَانِيَا  
- این درد تو را بس، که مرگ را شفا دهنده ببینی، و مزگ‌ها را این بس، که آروها شوند.

درد بی‌درمان به مرگ تلخ، شیرین می‌شود  
از طیبیان منت درمان کشیدن مشکل است  
(صائب، نقل از گلچین معانی، ۱۳۸۳، ۱۲۶)

هیچ کس دیدی که خواهد در دمی صدفبار مرگ

مرگ را من خواستارم، مرگ به زین زندگی

(عراقی، بی تا، ۲۸۷)

۱۱- الْعَيْنُ تَعْلَمُ مِنْ عَيْنِي مُحَدَّثَهَا      إِنَّ كَانَ مِنْ أَهْلِهَا أَوْ مِنْ أَعَادِيهَا

- چشم از روی چشمان کسی که با او صحبت می کند؛ می داند که صحبت کننده از دوستان و برادران او است یا از زمره ی دشمنان او است.

در این مفهوم «جامی» می فرماید:

بلی داند دلی کاگاه باشد      که دل ها را به دل ها راه باشد

(جامی، ۱۳۵۱، ۶۵۷)

«نظامی» پیرامون دل آگاهی، می فرماید:

دوستی هر که تو را روشن است      چون دلت انکار کند دشمن است  
تن چه شناسد که تو را یار کیست      دل بُود آگه که وفادار کیست

(نظامی، مخزن الأسرار، ۱۳۶۲، ۱۶۳)

\*\*\*

۱۲- رَأَيْتُ النَّفْسَ تَكَرَّهُ مَا لَدَيْهَا      وَ تَطْلُبُ كُلَّ مَمْنُوعٍ عَلَيْهَا

- دیدم نفس از آنچه نزدش است بیزار است، و هر آنچه را که بر او ممنوع کرده اند، درخواست می کند.

بیت یادآور مفهوم «الانسان حریص علی ما مُنِع» می باشد. (حلبی، ۱۳۷۱، ۷۶)

بودشان حرص بقای ممتنع      که حریص است آدمی بر ما مُنِع  
گرمتر شد مرد زان منعش که کرد      گرمتر گردد همی در منع مرد

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۳۵)

\*\*\*

۱۳- أَرَى كُلَّ إِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ      وَ يَغْمَى عَنِ الْعَيْبِ الَّذِي هُوَ فِيهِ

- می بینم که هر انسانی عیب دیگران را می بیند، ولی از دیدن عیبی که خود در آن است، کور است.

این معنی بعینه در اشعار فارسی نمود یافته است:

همه حمال عیب خوشتنیم      طعنه بر عیب دیگران چه زنیم

عیب کسان منگر و احسان خویش	دیده فرو بر به گریبان خویش
مکن عیب خلق ای خردمند فاش	به عیب خود از خلق مشغول باش
	(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۵۰)
هنر دیگران ندیدن عیب	دیدن عیب خویشان هنر است
	(صائب، ۱۳۴۵، ۲۶۲)
چو عیب تن خویش داند کسی	ز عیب کسان بر نگوید بسی
	(فردوسی، ۱۳۴۴، ۱۹۸۴)

\* \* \*

۱۴- يَكْفِي الْفَتَى مَا كَانَ مِنْ شَأْنِهِ	و تَرْكُهُ مَا لَيْسَ يَغْنِيهِ
- برای انسان کافی است، آنچه در خور او و مربوط بدو است، انجام بدهد و چیزی را که بدو مربوط نیست و کار او نیست رها کند.	
هرکسی را بهر کاری ساختند	میل آن را در دلش انداختند
	(مولوی، ۱۳۶۰، ۹۲/۳)
ما جرم و گنه کنیم و او لطف و کرم	هرکس چیزی که لایق اوست کند
	(ابوسعبدی ابوالخیر، نقل از عقیفی، ۱۳۷۱، ۸۰۳)

\* \* \*

۱۵- لَا يَعْرِفُ الشَّوْقَ إِلَّا مَنْ يُكَابِدُهُ	و لَا الصَّبَابَةَ إِلَّا مَنْ يُعَانِيهَا
- عشق را جز گرفتار عشق درک و فهم نمی کند، و عشق را کسی می شناسد که خودش عاشق شده باشد.	
تو را که دیده ز خواب و خمار باز نباشد	ریاضت من شب تا سحر نشسته چه دانی؟
تو قدر آب چه دانی که بر لب جوئی	

دراز نای شب از چشم دردمندان پرس  
(سعدی، ۱۳۶۳، ۱۷۰)

عشق را هر عاشقی داند که چیست؟!	عشق دانستن چنین آسان نیست
	(اوحدی، ۱۳۴۰، ۲۱۳)

عشق بازان دیگرند و عشق سازان دیگرند

آنچه در فرهاد می‌بینیم در پرویز نیست

(نویدی شیرازی، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۹۵)

که باشد جنگ بر نظاره آسان

که بر چشم کسان درد کسان خوار

(فخرالدین اسعدگرگانی، ۱۳۱۴، ۱۶۹)

مگر نشنیدی از گیتی شناسان

مگر نشنیدی این زرینه گفتار

\*\*\*

۱۶- ضَمَائِرُ قُلُوبِ الْمَرْءِ تَبْدُو بِوَجْهِهِ وَ يَخْبِرُ عَنْوَانُ الْكِتَابِ بِمَا فِيهِ

- نهانی‌های قلب انسان از روی چهره‌اش نمایان است و عنوان کتاب خبر از محتوای

آن می‌دهد.

بر چهرش پیدا بود از کردارش

(اجلائی، ۱۳۵۴، ۴۳)

رتبه‌ی پیرهن آری، ز قبا معلوم است

(سلیم، نقل از عیفی، ۱۳۷۱، ۵۳۳)

ز آب، شوری و شیرینی زمین پیداست

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۸۱)

از مرد مپرس هیچ اسرارش

می‌دهد ظاهر هر کس خبر از باطن او

توان ز ظاهر هرکس به باطنش ره برد

«عطار» به زیبایی این مفهوم را در شعرش آورده است:

در معرض این خطر چه سازم

با این رخ همچو زر چه سازم

(عطار، ۱۳۶۲، ۴۴۳)

گفتی، بمگوی سرّ عشقم

گیرم که زبان نگاه دارم

«صائب» سروده‌ای دارد که با مصراع دوم بیت فوق معادل لفظی است:

می‌توان یافت ز عنفوان که چه در مکتوبست

پا منه بر در آن خانه که دربان دارد

(صائب، ۱۳۴۵، ۲۵۸)

\*\*\*

۱۷- وَمَنْ لَمْ تَبْلُغْهُ الْمَعَالِي نَفْسُهُ فَغَيْرُ جَدِيرٍ أَنْ يَنَالَ الْمَعَالِيَا

- کسی که خودش، خودش را به بزرگواری‌ها و سروری‌ها نرسانده باشد، او سزاوار

و شایان این نیست که به بزرگواری‌ها و سروری‌ها برسند.

این مفهوم به زیبایی در شعر شاعران پارسی‌گو جلوه‌گر شده است:

چون شیر به خود سپه شکن باش      فرزند خصال خویشان باش

(نظامی، لیلی و مجنون، ۱۳۶۳، ۴۶)

فرزند هنرهای خویشان شو      تا همچو تو کس را پسر نباشد

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۵۹)

گوهر نمای جوهر ذاتی خویشان باش      خاکش به سر که زنده به نام پدر بود

(صائب، ۱۳۴۵، ۳۳۴)

\*\*\*

۱۸- فَإِنْ تَدْنُ مِنِّي تَدْنُ مِنْكَ مَوَدَّتِي

وَإِنْ تَنَازَعَنِي تَلْقَانِي عَنْكَ نَائِيَا

- اگر به من نزدیک شوی محبت من به تو نزدیک می‌شود، و اگر از من دور

شوی، مرا از خود دور خواهی یافت.

از دیده برفت خون ز دل نیز، بلی      از دل برود هر آنچه از دیده برفت

(جامی، بی‌تا، ۸۱۳)

هر که او گامی از تو دور شود      تو از او دور شو به صد فرسنگ

(ناصرخسرو، بی‌تا، ۳۷۰)

\*\*\*

۱۹- إِذَا طَاوَعْتَ نَفْسَكَ كُنْتَ عَبْدًا

لِكُلِّ دَنِيَّةٍ تُدْعِي إِلَيْهَا

- اگر نفس خود را فرمانبردار کنی، به هر پستی و رذالتی که به سوی آن دعوت

شود، عبد و بنده خواهی بود.

نفس خود را بکش، نبرد این است      متهای کمال مرد این است

(اوحدی، ۱۳، ۶۲۷)

مهر طاعت نفس شهوت پرست      که هر ساعتش قبله‌ای دیگر است

(پروین اعتصامی، ؟، ؟)

نفس با حرص، هردو دشمن دان      خویشان را ز ننگشان برهان

(سنایی، ۱۳۵۹، ۵۸۶)

\*\*\*

۲۰- وَيَرْتَجِعُ الْكَرِيمُ خَمِيصَ بَطْنٍ وَلَا يَرْضَى مُسَاهَمَةَ السَّفِيهِ

— انسان بزرگوار با شکم خالی و گرسنه بر می گردد. ولی راضی به همکاری و مشارکت با انسان سفیه و نادان نمی شود.

ای شکم خیره به نانی بساز  
به نان خشک قناعت کنم و جامه ی دلق  
تا نکنی پشت به خدمت دوتا  
که بار محنت خود به که بارم نت خلق

(سعدی، ۱۳۷۰، ۸۶)

تو را ز نان جو خویش چهره به کاهی به

که از شراب حریفان سفله گلناری (امیدی رازی)

یک نان به دو روز اگر شود حاصل مرد  
محکوم کم از خودی چرا باید شد  
و ز کوزه شکسته ای دمی آبی سرد  
یا خدمت چون خودی چرا باید کرد

(خیام)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۳۲۷)

\*\*\*

۲۱- تَأْنٌ فِي الشَّيْءِ إِذَا مَا رُمَتْهُ لَتَعْرِفَ الرُّشْدَ مِنَ الْغَيِّ

— در فراچنگ آوردن چیزی که قصد آن می کنی و به دنبال آن می روی، شکیبایی و استقامت داشته باش، آن وقت است که هدایت را از ضلالت و راهیابی را از گمراهی جدا می سازی و آنها را می شناسی.

الرُّشْد: هدایت، الْغَيِّ: ضلالت — میان این دو کلمه آرایه ی طباق وجود دارد.

پس از دشواری آسانی است چاره  
و لیکن آدمی را صبر باید

(سعدی، ۱۳۶۳، ۵۱۰)

صبوری و رز، اگر خواهی که کام دل به دست آری

سرانجام همه کارت بود از صبر پا بر جا

(حلاج، ۱۳۴۳، ۱۵)

\*\*\*

تَمَّ الْكِتَابُ «السَّحَرُ الْحَلَالُ فِي الْحُكْمِ وَالْأَمْثَالِ»

بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى وَتَوْفِيقِهِ





## فصل چهارم : تجزیه و تحلیل

### تجزیه و تحلیل

در تطبیق و معادل‌یابی به عمل آمده، پیرامون اشعار و امثال کتاب «السحر الحلال» با امثال و حکم منظوم فارسی، در فصل دوم این رساله، ابیاتی دارای معادل‌های لفظی و معنوی بودند، اما برای بعضی از ابیات کتاب حاضر، هیچ‌گونه معادلی یافت نشد. در این انطباق اکثر موارد دارای اشتراکات معنوی می‌باشند، اما در موارد معدودی تشابه و انطباق لفظی نیز وجود دارد که در صفحات بعدی بارزترین نمونه‌های آن ذکر می‌گردد. در مواردی که تطابق لفظی کامل، میان امثال و حکم این دو زبان وجود دارد، احتمالاً زبان‌ها متأثر از یک دیگر می‌باشند. از آن جایی که این مورد در حوزه‌ی رساله‌ی حاضر نمی‌باشد، و مهم‌ترین هدف در این رساله، معادل‌یابی امثال و حکم به منظور رسیدن به اشتراکات و نهایتاً ایجاد زمینه‌ی بیشتری برای گفتگوی تمدن‌های اسلامی است، از آن صرف نظر می‌گردد.

### معادل‌های لفظی

در بررسی اشعار کتاب «السحر الحلال» و معادل‌یابی آن معدود ابیاتی یافت شد که برای آن‌ها معادل‌هایی لفظی [چه عین لفظ عربی و چه معنی آن] ذکر شده باشد، همان

طور که قبلاً بیان شد در این گونه ابیات، ردّ پای تأثیرپذیری زبان‌ها از یکدیگر کاملاً محرز است.

اینک نمونه‌های بارز از ابیات کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال» و معادل‌های لفظی آن در زبان فارسی :

قافیه همزه

۱- فَلَا تَأْمَنُ زَمَانُكَ قَطُّ أَنْثَى وَ لَوْ نَزَلَتْ إِلَيْكَ مِنَ السَّمَاءِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۲)

- هرگز در طول زندگانی خود از جانب زنان ایمن مباش، اگر چه آنان از آسمان به سویت نازل شوند.

از بدی‌های زن مشو ایمن

گر چه از آسمان نزول کند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۵)

\*\*\*

۲- لَيْسَ عَطْفُ الْقَضِيبِ إِنْ كَانَ رَطْبًا وَإِذَا كَانَ يَابِسًا بِسَوَاءٍ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۴)

- خم کردن شاخه در صورتی که تر و تازه باشد، با خم کردن شاخه‌ی خشک یکسان نیست.

چوب تر را چنان که خواهی پیچ

نشود خشک جز به آتش راست

(سعدی، ۱۳۷۰، ۱۶۱)

\*\*\*

۳- تَقَعُ الطَّيْرُ حَيْثُ يَنْتَثِرُ الْحَبُّ سَبُّ وَ تَغْشَى مَنَازِلُ الْكِرْمَاءِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۵)

- پرندگان در جایی که دانه پاشیده شده است، فرود می‌آیند، و مردمان پیرامون خانه‌های بخشندگان گرد می‌آیند.

مرغ آن‌جا رود که چینه بود

نه بدان‌جا که چی، نبود (؟)

\*\*\*

۴- إِنْ الْأُصُولَ وَإِنْ تَبَا

عَدَ عَهْدُنَا لَا تَخْطَأُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۶)

– قطعاً اصل‌ها و تبارها – هرچند زمان بر آنها بگذرد – به خطا نمی‌روند.  
 اصل بزرگ از بُنه هرگز خطا نکرد      کس را گزافه چرخ فلک پادشا نکرد  
 (منوچهری، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۰)

\*\*\*

هـ- الْقَوْمُ أَشْبَاهُ وَ بَيْنَ لِحُومِهِمْ      بُونٌ كَذَاكَ تَفَاضِلُ الْأَشْيَاءِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۷)  
 – مردم ظاهراً شبیه هم هستند، در حالی که میان خیردهایشان مسافت و فاصله‌هاست.  
 (تفاوت بسیاری دارند).

در این بیت حضرت «مولانا»، علاوه بر اشتراک معنایی، اشتراک در لفظ «اشباه» نشانه‌ی  
 تأثیر این دو زبان بر یکدیگر است:  
 صد هزاران این چنین اشباه بین      فرقشان هفتاد ساله راه بین  
 (مولوی، ۱۳۶۰، ۱۸/۱)

\*\*\*

ع- فَدَيْتُكَ لَمْ يَكُنْ بُخْلًا وَ لَكِنْ      عَلِيٌّ قَدَّرَ الْبِسَاطِ أُمْدَ رَجُلًا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۵)  
 – فدایت شوم [کاری کرده‌ام] بخل و تنگ چشمی نبوده است، اما به اندازه‌ی گلیم  
 خویش پا را دراز می‌کنم.  
 حافظ نه حدّ ماست چنین لاف‌ها زدن      پای از گلیم خویش چرا بیشتر کنیم  
 (حافظ، ۱۳۶۸، ۱۵۴)

\*\*\*

۱- وَعَدْتُ وَ كَانَ الْخَلْفُ مِنْكَ سَجِيَّةً      مَوَاعِيدُ عَرَقُوبٍ أَخَاهُ بِيْثَرِبَ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۴۱)  
 – وعده دادی، در حالی که خلف وعده کردن جزو اخلاق و روش تو است، همچون  
 وعده‌های عرقوب به برادرش در یثرب.  
 هرچند که در خلاف وعده      مشهور جهان شدی چو عرقوب

با این همه نزد من عزیزی      چون یوسف مصر نزد یعقوب  
(ابن یمن، بی تا، ۳۲۴)

\* \* \*

۲- اجْبِرْ تَشْعَبَ قَلْبِي فَهُوَ مُنْكَسِرٌ      و لِلزَّجَاجَةِ كِسْرٌ لَيْسَ يَنْشَعِبُ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۴۳)

- پریشانی و پراکندگی دلم را بزدای و اصلاح کن، شیشه چون بشکند و تکه تکه گردد، اصلاح نمی شود و قطعه هایش به یکدیگر نمی چسبد.  
دل که رنج از کسی، خرسند کردن مشکل است

شیشه‌ی بشکسته را پیوند کردن مشکل است  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۲۲)

\* \* \*

۳- إِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلَّ قَوْمٌ      يَدُلُّهُمْ عَلَى جَيْفِ الْكَلَابِ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۲۹)

- وقتی کلاغ راهنمای قومی می شود، آنان را به سوی لاشه های سگ ها راهنمایی می کند.

هر آنکو زاغ باشد رهنمایش      به گورستان بود پیوسته جایش

(فخرالدین اسعد گرگانی، ۱۳۱۴، ۱۶۴)

هر که را راهبر زغن باشد .      گذر او به مرغزن باشد

(رودکی، نقل از اجلالی، ۱۳۵۴، ۳۴)

\* \* \*

۴- إِذَا غَدَرْتَ إِمْرًا فَأَحْذَرِ عِدَاوَتَهُ      مَنْ يَزْرِعِ الشُّوكَ لَا يَخْصُدُ بِهِ الْعُنْبَا

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۳۰)

- وقتی که به شخصی خیانت کردی، دوری بکن از دشمنی او. هرکس خار کشت کند، انگور به دست نمی آورد. (حریری، ۱۳۷۵، ۳۰۸)

مگوی آنچه طاقت نداری شنود      که جو کشته، گندم نخواهی درود

(سعدی، ۱۳۵۹، ۱۴۸)

از مکافات عمل غافل مشو      گندم از گندم بروید، جوز جو

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۵۸)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات معادل لفظی در قافیه‌ی «ب»

۸- ۱۰- ۱۲- ۱۷- ۷۲- ۹۱- ۹۲- ۹۳- ۹۴- ۱۲۰- ۱۲۵- ۱۴۱- ۱۴۴- ۱۴۶-

۱۵۷- ۱۶۴- ۱۹۱- ۲۲۳- ۲۳۴- ۱۷۱- ۱۷۴- ۱۸۶- ۱۸۸.

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه «ت»

۱- إِذَا الْمَرْءُ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ      فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ عِبْرَةٌ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۵۴)

— اگر انسان تفکر و اندیشه کند، [هوشمند باشد] در هر چیزی برای او پند و عبرتی خواهد بود.

نگیرد از سر بازیچه حرفی      کزو پندی نگیرد صاحب هوش

(سعدی، ۱۳۶۸، ۹۵)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل لفظی در قافیه «ت»:

۱- ۴- ۵- ۶

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ح»

۱- يَا بَنِي الْاِذِي فِي الْقَلْبِ اِلَّا تَبَيَّنَا      وَ كُلُّ اِنَاءٍ بِالْاِذِي فِيهِ يَنْضَحُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۶۵)

— آنچه در دل است، جز پدیدار گردیدن و روشن شدن نمی‌خواهد. هر ظرفی از درون خود همان چیزی را بیرون می‌تراود که در اوست.

آن کس که بدم‌گفت‌بدی سیرت‌اوست      و آن کس که مراگفت‌نکو خودنکوست  
حال متکلم از کلامش پیداست      از کوزه همان برون تراود که در اوست

(شیخ بهایی، ۱۳۶۱، ۱۶۸)

نمونه‌ای از قافیه‌ی «دال»

۱- إِنَّ الشَّبَابَ وَ الْفَرَاغَ وَ الْجَدَه

مَفْسَدَةٌ لِلْمَرْءِ أَيْ مَفْسَدَه

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۸۶)

- همانا جوانی و بی‌کاری و ثروتمندی مایه‌ی فساد و تباهی انسان است، چه فسادِ مال و بی‌کار و جوانی مرد  
 آن سه چیزی که خصم جانی تُست  
 جوانی و بی‌کاری و خواسته  
 می‌کند تیره زندگانی مرد  
 مال و بی‌کاری و جوانی تُست  
 بسی مفسده زین سه برخاسته  
 (نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۴۹۹)

\*\*\*

شماره ابیات دارای معادل لفظی در قافیه‌ی «دال»

۲۱ - ۳۱ - ۳۷ - ۳۸ - ۳۹ - ۵۷ - ۶۴ - ۷۷

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ذال»

۱- الْفَقْرُ يُزْرِي بِالْفَتَى فِي قَوْمِهِ

و الْعَيْنُ يُغْصِيهَا الْكَرِيمُ عَلَى الْقَذَى

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۹۰)

- فقر، جوان مرد را میان قومش ننگین می‌کند و انسان بزرگوار هنگام فرو رفتن خوار  
 در چشمش، چشمش را می‌بندد و درد را تحمل می‌کند.  
 وان را که بر مرادِ جهان نیست دسترس  
 در زادوبوم خویش، غریبست و ناشناس  
 (سعدی، ۱۳۶۸، ۱۲۰)

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ر»

۱- بِالْمِلْحِ تُصْلِحُ مَا نَخَشَى تَغْيَرَه

فَكَيْفَ بِالْمِلْحِ إِنْ حَلَّتْ بِهِ الْغَيْرُ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۹۸)

- آنچه می‌ترسیم فاسد و تباه شود و تغییر پیدا کند با نمک آن را اصلاح می‌کنیم،  
 نمک را باید چه کار کرد اگر فاسد و تباه شود و تغییر پیدا کند؟  
 گوشت چون گنده شود او را نمک درمان بود  
 چون نمک گنده شود او را به چه درمان کنند  
 (ناصر خسرو، ۱۳۲۵، ۵۸)

شماره‌ی ابیات دارای معادل لفظی در قافیه‌ی «ر»

۶۳ - ۶۷ - ۶۸ - ۷۲ - ۷۳ - ۸۰ - ۸۷ - ۸۸

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ط»

۱- وَ يُمْكِنُ وَصْلُ الْحَبْلِ بَعْدَ انْقِطَاعِهِ

و لَكِنَّهُ يَبْقَى بِه أَثَرُ الرِّبْطِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۲۴)

- گره زدن ریسمان بعد از گسیختن امکان دارد، اما آثار گره زدن در آن باقی می‌ماند.  
چون رشته گسست، می‌توان بست اما گره‌ش در میان است

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۴/۱)

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ف»

۱- إِذَا وَجَدَ الشَّيْخُ فِي نَفْسِهِ

نشاطاً فذلك موتٌ خَفِي

۲- أَلَسْتَ تَرَى أَنْ نُورَ السَّراجِ

لَهُ لَهَبٌ قَبْلَ أَنْ يَنْطَفِئَ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۳۵)

- هرگاه پیر کهن سال در نفس خود، شادی و خوشی را یافت [بدان که] آن مرگ پنهان است.

- مگر نمی‌بینی که نور چراغ قبل از آن که خاموش شود، زبانه می‌کشد.

آتش دل شعله زد، جان عزم رفتن می‌کند  
شمع در هنگام مردن خانه روشن می‌کند

(گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۱۷۸)

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ق»

۱- لَوْ أَنَّ مَنْ قَالَ نَاراً أَخْرَقَتْ قَمَهُ

لَمَا تَفَوَّهَ بِاسْمِ النَّارِ مَخْلُوقُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۳۷)

- اگر هر کسی لفظ آتش را می‌گفت، دهانش می‌سوخت، هیچ کس اسم آتش را بر زبان نمی‌آورد.

داده‌ای وعده‌ی دستوریم و گر ندهی  
نه بسوزد دهن، از گفتن سوزان آتش

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۸۴۶)



نمونه‌هایی از قافیه‌ی «کاف»

۱- مَا حَكَ جِسْمَكَ غَيْرَ ظَفَرِكَ

فَقَوْلٌ أَنْتَ جَمِيعَ أَمْرِكَ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۴۴)

- بدنت را جز انگشت نخارد، پس خودت همه‌ی کارهای خود را بر عهده بگیر.

كس نخارد پشت من      جز ناخن انگشت من

«سعدی» می‌فرماید:

به غمخوارگی چون سرانگشت من

نخارد کس اندر جهان پشت من

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۲۰۵)

۲- عَلَيْكَ بِإِقْلَالِ الزَّيَارَةِ إِنَّهَا

تَكُونُ إِذَا دَامَتْ إِلَيَّ الْهَجْرَ مَسْلُكًا

۳- فَإِنِّي رَأَيْتُ الْغَيْثَ يَسَامُ دَائِمًا

و يَسْأَلُ بِالْأَيْدِي إِذْ هُوَ أَمْسَكًا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۴۵)

- بر تو لازم است دیدار و ملاقات را کم کنی، چه اگر دیدار و ملاقات زیاد ادامه

یابد، سر به دوری و جدایی نمی‌کشد.

- چه من دیده‌ام وقتی که ابر پیوسته ببارد، موجب دل‌تنگی و ملامت می‌گردد. ولی

وقتی که ابر از باریدن بایستد، با دست‌ها بر می‌دارند برای دعا و درخواست باران.

گر کم به درت آیم معذور همی دارم

کآن را که بسی بینند هجرش ز خواهند

باران چو پیایی شد گردند ملول از وی

و آنگه که نبارد هیچ وصلش به دعا خواهند

(ابن یعین، بی‌تا، ۳۹۷)

\*\*\*

نمونه‌هایی از قافیه‌ی «لام»

۱- كَانَتْ مَوَاعِيدُ عَرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا

و مَا مَوَاعِيدُهُ إِلَّا الْأَبَاطِيلُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۴۷)

- وعده‌های «عرقوب» مثال‌هایی برای او (معشوقه) بود. وعده‌های عرقوب هم جز

نادرستی‌ها [و خلاف وعده‌ها] بود.

مشهور جهان شدی چو عرقوب

هرچند که در خلاف وعده

با این همه نزد من عزیزی چون یوسف مصر نزد یعقوب

(ابن یمین، بی تا، ۳۲۴)

\*\*\*

۲- خُذْ مَا تَرَاهُ وَ دَعْ شَيْئًا سَمِعْتَ بِهِ فِي طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يُغْنِيكَ عَنْ زُحْلِ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۱۵۱)

- از روی چیزی که می بینی قضاوت کن و سخن بگو، از روی شنیدن، درباره ی چیزی قضاوت مکن، در دیدار خورشید چیزی هست که تو را از زحل بی نیاز می گرداند.

پی دیده گیر و شنیدن بهل که رسوا است کیوان، بر آفتاب

(نقل از دامادی، ۱۳۷۹، ۲۸۶)

۳- النَّارُ تَأْكُلُ بَعْضُهَا إِنْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهُ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۱۵۵)

- [گاهی] آتش اقدام به خود خوری می کند؛ اگر هیزم و یا مواد سوختنی پیدا نکند.

آتش ار هیچ نباید که خورش سازد از آن.

کارش این است که بنشیند و خود را بخورد

(ابن یمین، بی تا، ۱۵)

\*\*\*

شماره ی بیت های دارای معادل لفظی از قافیه ی «لام»

۱۱ - ۲۲ - ۲۵ - ۴۴ - ۴۵ - ۵۳ - ۶۶ - ۸۱ - ۹۱ - ۱۰۷

\*\*\*

نمونه از قافیه ی «میم»

۱- غَيْرِي جَنِي وَأَنَا الْمُعَذَّبُ فِيكُمْ فَكَأَنِّي سَبَّابَةُ الْمُتَنَدِّمِ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۱۶۴)

- کس دیگری غیر از من مرتکب جنایت شده، در حالی که من در میان آنان مورد

عذاب قرار می گیرم؛ انگار من انگشت سبابه ی شخص پشیمانم.

جرم از غیر و عقوبت متوجه بر من

حال سبّابه‌ی اشخاص پشیمان دارم  
(ایرج میرزا)

جرم از طرف غیر و عقوبت همه بر من

گویی سر انگشت ندامت ز دگانم  
(فانغ تبریزی)

(نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۲۰۲)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل لفظی از قافیه‌ی «میم»

۵ - ۲۵ - ۳۵ - ۴۳ - ۶۶ - ۶۹ - ۷۲

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «نون»

۱- جراحاتُ السَّنانِ لَهَا التَّیامُ

و لا یلتامُ ما جَرَحَ اللِّسانُ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۱۷۳)

- زخم‌هایی که بر اثر شمشیر ایجاد می‌گردد، بهبود خواهد یافت، ولی زخمی که بر اثر نیش زبان ایجاد می‌گردد، التیام نمی‌یابد.

ز زخم سنان بیش زخم زبان

آنچه زخم زبان کند با من

که این تن کند خسته و آن روان

زخم شمشیر جان ستان نکند

(اسدی)

بدتر از زخم تیر باران است

(مکتبی)

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹۹)

زخم کان از زبان یاران است

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل لفظی از قافیه‌ی «نون»

۶ - ۱۶ - ۲۵ - ۳۸ - ۴۲ - ۴۴ - ۵۱

\*\*\*

معادل‌های معنوی

اکثر ابیاتی که در این کتاب معادل‌یابی گشته است؛ در حوزه‌ی معادل‌های معنوی هستند، که البته باید گفت گاهی انطباق در مثل‌ها کامل و صد در صد نبوده و به صورت نسبی انجام گرفته است. به این معنا که گاهی امثال عربی در نیمی از امثال فارسی یا

کمتر یا بیشتر آن آمده است و یا گاهی هیچ ارتباطی بین کلمات وجود نداشته و فقط مضرب آن مورد توجه قرار گرفته است. ضمناً به علت کثرت معادل‌ها به ذکر چند مورد از هر قافیه اکتفا می‌گردد و در سایر موارد فقط شماره‌ی ابیات ذکر می‌شود. اینک نمونه‌های بارزی از معادل‌های معنوی و هم مضرب:

نمونه‌هایی از قافیه‌ی «همزه»

۱- إلی المَاءِ یَسْعَى مَنْ یَغْصُ بِرِیقِهِ      قُلْ أَيْنَ یَسْعَى مَنْ یَغْصُ بِمَاءِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۱)

- کسی که با آب دهان خود گلوگیر می‌شود، به سوی آب می‌شتابد. پس بگو: کسی که با آب گلوگیر شود، به کجا بشتابد؟  
هرچه بگنجد نمکش می‌زنند      وای به روزی که بگنجد نمک(?)  
گوشت چون گنده شود، او را نمک درمان بُود

چون نمک گنده شود، او را به چه درمان کنند؟

(ناصرخسرو، ۱۳۲۵، ۵۸)

\*\*\*

۲- مَنْ قَاسَ مَا لَمْ یَرَ بِمَا رَأَى      أَرَاهُ مَا یَدْنُو إِلَیْهِ مَا نَأَى

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۳)

- کسی که چیزی را ندیده است و آن را بسنجد با چیزی که آن را دیده است، چنین می‌بینم که آنچه از او دور گردیده است، بدو نزدیک نمی‌گردد. (برایش روشن نمی‌شود).

درخت گردکان با این بزرگی      درخت خربزه الله اکبر را

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۸۵)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه «همزه»

۲- ۴- ۵- ۹- ۱۶- ۲۵- ۲۸- ۲۹- ۴۱- ۷۴- ۷۸- ۸۳- ۸۸

\*\*\*

نمونه‌هایی از قافیه‌ی «ب»

۱- کَأَنِّي إِبْرَةٌ تَكْسُو أَنَا      وَ جِسْمِي مِنْ مَلَابِسِهِمْ سَلِيبٌ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۳۷)

- انگار من سوزنی هستم که جامه به تن مردمانی می‌کند، و پیکر من از جامه‌هایشان بی‌بهره و لخت است.

خُنْكَ أَنْ كِهَ أَسَايشَ مُرْدُ وَ زَنْ      كَزِينْدَ بَرِ أَسَايشَ خُوِيشْتَنْ

(نقل از قهرمانی، ۱۳۷۸، ۱۰۴)

\*\*\*

۲- إِذَا رَأَيْتَ الْعَبْدَ يَهْرُبُ ثُمَّ لَمْ يُطْلَبْ      فَمَوْلَى الْعَبْدِ مِنْهُ هَارِبٌ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۳۰)

- هرگاه برده‌ای را دیدی که می‌گریزد و مورد تعقیب قرار نمی‌گیرد، نشانه‌ی این است که صاحب برده از او گریزان است.  
دل را به دل رهی است در این گنبد سپهر

از سوی کینه، کینه و از سوی مهر، مهر

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹)

\*\*\*

۳- إِذَا كَرِهْتَ قَتْلِي كَرِهْتَ كَلَامَهُ      وَإِذَا سَمِعْتَ غِنَاءَهُ لَمْ تَطْرَبْ

- اگر کسی را دوست نداشتی، سخنش را نیز دوست نمی‌داری، و اگر آوازش را هم بشنوی، شادمان نمی‌شوی.

حدیثش دوست می‌دارم اگر خود هست نفرینم

که دشنام از لب شیرین به جای آفرین باشد

(مقام، ۱۳۵۱، ۸۷)

شماره ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «ب»

۳۵ - ۳۳ - ۳۲ - ۲۷ - ۲۶ - ۲۵ - ۲۲ - ۲۱ - ۲۰ - ۱۹ - ۱۴ - ۱۱ - ۶ - ۵ - ۴ - ۲ - ۱  
- ۷۴ - ۶۹ - ۶۲ - ۶۰ - ۵۷ - ۵۶ - ۵۴ - ۵۳ - ۵۰ - ۴۶ - ۴۳ - ۴۱ - ۴۰ - ۳۸ - ۳۷ -  
- ۱۱۸ - ۱۱۷ - ۱۱۴ - ۱۱۳ - ۱۰۰ - ۹۲ - ۹۱ - ۹۰ - ۸۹ - ۸۵ - ۸۴ - ۸۳ - ۷۶ - ۷۵  
- ۱۲۶ - ۱۲۷ - ۱۳۰ - ۱۳۳ - ۱۴۸ - ۱۴۹ - ۱۵۲ - ۱۵۳ - ۱۵۴ - ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۱۶۳ -

۱۶۵ - ۱۷۰ - ۱۷۵ - ۱۸۱ - ۱۸۵ - ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۰۰ - ۲۰۱ - ۲۰۴ -  
 ۲۰۷ - ۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۲ - ۲۱۳ - ۲۲۱ - ۲۲۳ - ۲۲۴ - ۲۲۶ - ۲۲۸ - ۲۲۹ - ۲۳۰ -  
 ۲۷۳

\*\*\*

نمونه‌هایی از قافیه‌ی «ت و ث»

۱- فَكَانَهُ الطُّفْلُ الصَّغِيرُ يَمْهَدُهُ      يَزْدَادُ نَوْمًا كُلَّمَا حَرَّكَتُهُ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۵۵)

- گویا مانند طفل کوچکی است در گهواره که هر چند بیشتر او را تکان دهم، بیشتر خوابش می‌برد.

خفته بیدار کردن آسان است      غافل و مرده هر دو یکسان است

(سنایی، ۱۳۵۹، ۱۲۵)

\*\*\*

۲- لَا تَرْجُ شَيْئًا خَالِصًا لَكَ نَفْعُهُ      فَالْعَيْثُ لَا يَخْلُو مِنَ الْعَيْثِ

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۶۱)

- چشم نداشته باش که چیزی سودمند محض باشد، چه باران نیز از زیان و تباهی خالی نیست.

عشرت و محنت ایام در آغوش هم‌اند      نغمه را هیچ‌کس از ناله جدانشیده‌است

(نصرآبادی، بی‌تا، ۳۸۶)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی «ت و ث»

۲ - ۳ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۹ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۳ - ۳۵ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۳ -  
 ۵۴ - ۵۶ - ۶۱ - ۶۲ -

\*\*\*

نمونه‌ای از ابیات دارای معادل معنوی در قافیه‌ی «ج»

۱- كَمْ عَالِمٍ لَمْ يَلِجْ بِالْقَرْعِ بَابَ مَنْئَى      وَ جَاهِلٍ قَبْلَ قَرْعِ الْبَابِ قَدْ وَلَجَا

(الهاسمی، ۲۰۰۱، ۶۳)

چه زیادند دانشمندانی که در آرزو را کوبیده‌اند، ولی نتوانسته‌اند بدان وارد بشوند،  
و چه زیادند جاهلانی که پیش از کوبیدن در آرزو بدان وارد شده‌اند.

اوفتاده است در جهان بسیار      بی‌تمیز ارجمند و عاقل خوار  
کیمیایگر به غصه‌ی مرده و رنج      ابله اندر خرابه یافته گنج  
به نادانان چنان روزی رساند      که صد دانا در آن حیران بماند  
(سعدی، ۱۳۷۰، ۵۰)

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «ج»

۷- ۹- ۱۰- ۱۱- ۱۵- ۱۹- ۲۰- ۲۱

\*\*\*

نمونه‌ای قافیه‌ی «دال»

۱- لَا تَحْقِرَنَّ صَغِيرًا فِي مَخَاصِمَةٍ      إِنَّ الْبَعُوضَةَ تُذَمِّي مَقْلَةَ الْأَسَدِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۸۶)

در نبرد و درگیری [حریف] کوچک را کوچک شمار، چه پشه پلک شیر را  
خون‌آلود می‌کند.

دشمن خرد را حقیر مدار      خواه بیگانه باش و خواهی خویش  
زان که چون آفتاب مشهور است      آنچه گفتند زیرکان زین پیش  
که ز رمح بلند قد ناید      آنچه سوزن کند به خردی خویش  
(ابن‌یمین، بی‌تا، ۴۳۹)

از ماجرای پشه و فرعون پند گیر      در هیچ دشمنی به حقارت نظر مکن  
(صائب، ۱۳۴۵، ۳۰۹۹)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «دال»

۳- ۷- ۱۰- ۱۱- ۱۳- ۱۸- ۱۹- ۲۰- ۲۷- ۲۸- ۳۳- ۳۴- ۳۵- ۴۰- ۴۱- ۴۲-

۴۷- ۴۹- ۵۰- ۵۱- ۵۵- ۵۹- ۶۱- ۶۵- ۷۲- ۷۳- ۷۴- ۷۵- ۷۷- ۷۹- ۸۰- ۸۶-

۸۷- ۸۸- ۸۹- ۹۰- ۹۳- ۹۴-

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «سین»

۱- إِذَا لَمْ يَكُنْ صَدْرُ الْمَجَالِسِ سَيِّدًا      فَلَا خَيْرَ فِيمَنْ صَدَّرْتَهُ الْمَجَالِسُ

(الهانمی، ۲۰۰۱، ۱۱۴)

- اگر در صدر مجلس، شخص بزرگواری نباشد، پس در کسی که مجالس او را بر بالا بنشاند، خیری نیست.

من از روین خار سردیوار فهمیدم      که ناکس، کس نمی‌گردد بدین‌والانشینی‌ها  
خاک است جای سیفله اگر بر فلک رود      معراج خار تا سر دیوار بیش نیست

(صائب، ۱۳۴۵، ۱۰۰۸)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه «سین»

۶- ۱۰- ۱۱- ۱۴- ۱۵

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «صاد»

۱- يَلُومُونَنِي اِنْ بَغْتُ بِالرَّحْصِ مَنْزِلِي      وَ لَمْ يَعْلَمُوا جَارًا هُنَاكَ يَنْغَصُّ  
۲- فَقُلْتُ لَهُمْ كُفُّوا الْمَلَامَ فَإِنَّمَا      بجيرانها تغلّو الديار و ترخص

- اگر خانه‌ام را ارزان بفروشم مرا سرزنش می‌کنند، ولی خبر ندارند که همسایه‌ای دارم که [زندگی را بر من] مکدر و ناخوش کرده است.

- بدیشان گفتم، از سرزنش دست بردارید، ارزش خانه‌ها با همسایگان آن بالا می‌رود و کم می‌شود.

خانه‌ای را که چون تو همسایه است      ده درم سیم کم عیار ارزد  
لیکن امیدوار باید بود      که پس از مرگ تو، هزار ارزد

(سعدی، ۱۳۶۸، ۱۳۰)

\*\*\*

شماره ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌های «ص» و «ض»

۲- ۳- ۴- ۵- ۶

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «ط»

۱- مَنَعَ الْعَطَاءِ وَ بَسَطَ الْوَجْهَ أَفْضَلُ مِنْ      بَذَلَ الْعَطَاءِ بِوَجْهِ غَيْرِ مُنْبَسِطٍ



- منع بخشش با خوش رویی بهتر است از بخشش با ترش رویی.  
باملامت نان مده کز ترشی پیشانیت

تلخ گردد در دهان دوستان خرما و شیر  
(همام، ۱۳۵۱، ۵۴)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «ط»

۱- ۲- ۴- ۶- ۷

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «ق»

۵- ۶- ۱۱- ۱۳- ۱۴- ۱۵- ۱۶- ۱۸- ۲۱- ۲۲- ۲۳- ۲۷- ۲۸- ۲۹- ۳۰

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «کاف»

۱- ۲- ۴- ۵- ۱۳- ۱۴

\*\*\*

نمونه‌ای ابیات قافیه‌ی «لام»

۱- وَ أَشَدُّ مَا أَلْقَاهُ مَنْ أَلَمِ الْجَوَى

قُرْبُ الْحَبِيبِ وَ مَا إِلَيْهِ وَصُولُ  
و الْمَاءُ فَوْقَ ظُهُورِهَا مَحْمُولُ

۲- كَالْعِيسِ فِي الْبَيْدَاءِ يَقْتُلُهَا الظُّمَاءُ

- سخت‌ترین چیزی که از درد عشق به من دست می‌دهد، نزدیک‌بودن محبوبه و معشوقه است در حالی که رسیدن بدو امکان ندارد.

- بسان شترانی که در بیابان آب را بر پشت می‌کشند، ولی خودشان از تشنگی دارند می‌میرند.

آب در کوزه و ما تشنه لبان می‌گردیم

یار در خانه و ما گرد جهان می‌گردیم

آب در پیش ما و ما چنین تشنه

باده در جام و ما چنین مخمور

(خواجو، ۱۳۳۶، ۴۴۲)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «لام»

۳- ۶- ۷- ۸- ۱۲- ۱۸- ۱۹- ۲۰- ۲۳- ۲۴- ۲۶- ۳۰- ۳۴- ۴۰- ۴۲- ۵۶-

۵۷- ۵۸- ۶۰- ۶۴- ۶۵- ۶۸- ۷۱- ۷۲- ۷۶- ۸۵- ۹۶- ۹۹- ۱۰۵- ۱۱۰- ۱۱۲-

۱۱۳ - ۱۳۱

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «میم»

۱- مَنْ يَهْنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ  
مَا يَجْرَحُ بِمَيِّتٍ إِيلَامٌ

- کسی که خوار و پست باشد، خواری و پستی برایش سبک و ناچیز جلوه می‌کند.  
آخر زخمی که به مرده دست می‌دهد، درد ندارد.

خری کاو شصت من، بر گیرد آسان ز شصت و پنج من، نبود هراسان

(نظامی، خسرو و شیرین، ۱۳۶۳، ۱۷۴)

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل‌های معنوی از قافیه «میم»

۱ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۵ - ۲۰ - ۲۱ - ۲۴ - ۳۰ - ۴۱ - ۴۶ - ۴۷ -  
۵۱ - ۵۵ - ۶۲ - ۶۵ - ۷۳ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ - ۸۶ - ۸۳ - ۸۴

\*\*\*

شماره‌ی ابیات دارای معادل معنوی از قافیه‌ی «نون»

۱ - ۲ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۷ - ۱۸ - ۲۴ - ۳۴ - ۳۶ - ۳۷ - ۵۲ - ۵۶ - ۶۲ - ۶۴ -  
۶۵ - ۶۶ - ۷۱ - ۷۲ - ۷۳ - ۷۴ - ۷۵ - ۷۶

\*\*\*

نمونه‌ای از قافیه‌ی «لام الف»

۱- نَظَرَ الْعُيُونِ إِلَى الْعُيُونِ هُوَ الَّذِي  
جَعَلَ الْهَلَاكَ إِلَى الْفَوَادِ سَبِيلًا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۸۴)

- چشم و هم چشمی آن است که قلب را به سوی هلاکت راهنمایی می‌کند.

خلق را تقلیدشان بر باد داد ای دو صد لعنت بر این تقلید باد

(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۷۴۳)

\*\*\*

۲- فَإِنْ تَدْنُ مِنِّي تَدْنُ مِنْكَ مَوَدَّتِي

وَإِنْ تَنَاعَنِي تَلَقِّنِي عَنْكَ نَائِيَا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۸۸)

— اگر به من نزدیک شوی محبت من به تو نزدیک می‌شود و اگر از من دور شوی، مرا از خود دور خواهی یافت.  
از دیده برفت خون ز دل نیز، بلی از دل برود هر آنچه از دیده برفت

(جامی، بی‌تا، ۸۱۳)



### ابیات بدون معادل

در تحقیق و تطبیق امثال و حکم کتاب حاضر، برای بعضی از ابیات معادل فارسی مناسبی یافت نشد، زیرا به طور کلی امثال در میان ملت‌ها ارتباط محکمی با وضعیت زندگی و محیط جغرافیایی، تاریخی، سیاسی و اعتقادات، فولکلور و باورهای دیرینه‌ی هر ملت دارد. در حقیقت ملت‌های مسلمان دارای دو فرهنگ هستند؛ یکی فرهنگ ملی و دیگری فرهنگ دینی و مذهبی آنان، بنابراین اکثر مواردی که برای اشعار و امثال عربی معادل مناسب فارسی یافت نشد، به دیرینه‌ی فرهنگ ملی، سیاسی، اقتصادی و فولکلوری این دو ملت باز می‌گردد؛ که در فصل دوم این رساله به تفصیل از آن سخن به میان رفت و در این بخش نمونه‌های بارزی از آن ذکر می‌گردد:

۱- **يَا مُرْسِلَ الرِّيحِ جَنُوبًا وَ صَبَا** **إِنْ غَضِبْتَ قَيْسَ فزِدْهَا غَضَبًا**

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۴۱)

— ای فرستنده‌ی باد از جانب جنوب و شرق، اگر قبیله‌ی قیس خشمگین شد، تو نیز خشمگین شو.

این بیت اشاره به مکان خاص جغرافیایی و خصوصیات اخلاقی خاص آن منطقه اشاره دارد، لذا برای آن معادلی یافت نشد.



۲- **وَمِنْ غَايَةِ الْمَجْدِ وَ الْمَكْرَمَاتِ** **بَقَاءِ الْبَنِينَ وَ مَوْتَ الْبَنَاتِ**

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۵۸)

— نشانه‌ی مجد و عظمت و بزرگواری‌ها است: ماندن پسران و مردن دختران.

این بیت از اعتقادات عصر جاهلیت اعراب نشأت گرفته است.



### ۳- إِذَا قَالَتْ حَذَامُ فَصَدَّقُوها فَإِنَّ الْقَوْلَ مَا قَالَتْ حَذَامُ

- هرگاه «حذام» به تو چیزی گفت، او را باور کن، پس به راستی سخن صحیح و درست آن است که «حذام» گفته است.

بیت فوق به جهت پیشینه و داستان صدق کلام زنی به نام «حذام» در میان اعراب، مثل گشته است، و نظیر آن در میان اشعار فارسی یافت نشد.

۲-۴ تجزیه و تحلیل عوامل اشتراک امثال و حکم عربی و فارسی با تکیه بر کتاب «السحر الحلال» عوامل و موارد اشتراک این دو زبان در فصل دوم این رساله به طور کامل ذکر شد. در این بخش هر یک از موارد با ذکر نمونه‌هایی بارز از اشعار کتاب حاضر مورد تجزیه و تحلیل قرار می‌گیرد و سپس از موارد ذکر شده نتیجه‌گیری می‌شود که کدام یک از عوامل بیشترین نقش را در ایجاد مفاهیم مشترک این دو زبان ایفا نموده‌اند.

#### عوامل اشتراک

- ۱- تجربه‌های مشترک
- ۲- مضامین مشترک
- ۳- توارد فکری
- ۴- تأثیر فرهنگ اسلامی
- ۵- اخذ و اقتباس مفاهیم

#### تجربه‌های مشترک

تجارب مشترک، در زندگی روزمره مردم این کوهی خاکی، علت دیگری از مضمون آفرینی‌های مشترک ادیبان زبان عربی و فارسی می‌باشد.

به عنوان مثال، فرمان‌روای ملک سخن، مصلح الدین «سعدی شیرازی» در این بیت بر کسب تجربه شخصی پیرامون این مطلب که «مار گزیده از ریسمان سفید و سیاه می‌ترسد» تأکید دارد و می‌فرماید:

من آزموده‌ام این رنج و دیده این زحمت      ز ریسمان متنفر بُود گزیده‌ی مار

(سعدی، ۱۳۶۳، ۴۴۴)

«ایران‌شاه ابی‌الخیر» نیز در کتاب «بهمن‌نامه» این گونه سروده است:

کسی را که مارش گزیدست تن      همه ساله ترسد ز پیسه و رسن

(ابی‌الخیر، ۱۳۷۰، ۹۵۶۴)

در کتاب «السحر الحلال» همین مضمون به این گونه بیان شده است:

مَنْ يَذُقُ لِدَعَةَ الْأَفْعَى وَأَنْ سَلِمَتْ      مِنْهَا حَشَاشَتُهُ يَفْزَعُ مِنَ الرَّسَنِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، م، ۱۷۶)

نمونه‌ای دیگر از کتاب «السحر الحلال»:

تَقَعُ الطَّيْرُ حَيْثُ يَنْتَشِرُ الْحَبُّ      سَبُّ وَ تُغْشَى مَنَازِلُ الْكُرَمَاءِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، م، ۲۵)

– پرندگان در جایی که دانه پاشیده شده است، فرود می‌آیند و مردمان پیرامون خانه‌ی  
بخشندگان گرد می‌آیند.

مرغ آن‌جا رود که چینه بود      نه بدانجا که چی، نبود (۹)

### مضامین و افکار مشترک

گاهی اشتراکات، ناشی از مضامین و افکار مشترک شایع زمان شاعران و ادیبان می‌باشد و از آنجایی که این مضامین و معانی، مشترک بوده، اشعار و امثال مشابهی نیز ایجاد می‌گردد. به گونه‌ای که دو شاعر یا نویسنده در لفظ و معنی و مضمون، مشابهت و موافقتی می‌یابند. در مطابقت اشعار کتاب حاضر با اشعار فارسی، به مواردی از این قبیل برخورد شد که به ذکر چند نمونه از آن اکتفا می‌گردد.

سَوْءَ حَظِّي أَنَا لِنِي مِنْكَ هِجْرًا      فَعَلَيْ الْحَظِّ لَا عَلَيْكَ الْعِتَابُ

– بدشانسی خودم است که مرا از تو مهجور کرده است، گله‌ای و سرزنشی بر تو

نیست. بلکه [هرچه می‌کشم] از دست شانس و نصیب بد خودم است.

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۴۰)

ای دل سپاس دار که گردوست جور کرد  
از بخت نامساعد من بود از او نبود

(دهلوی، ۱۳۴۳، ۲۶)

فَلَا تَأْمَنُ زَمَانُكَ قَطُّ أَتْنَىٰ  
وَلَوْ نَزَلْتُ إِلَيْكَ مِنَ السَّمَاءِ

(الهامی، ۲۰۰۱، ۲۲)

هرگز در طول زندگانی خود از جانب زنان ایمن مباش، اگر چه آنان از آسمان به سویت نازل شوند.

از بدی‌های زن مشو ایمن  
گرچه از آسمان نزول کند

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۰۵)

\*\*\*

### توارد فکری

قبلاً ذکر شد که دو گوینده و نویسنده در یک شرایط و یک زمان و توسط یک عامل و انگیزه با یک احساس، موضوعی را که دارای مضمون مشترک و یکسان است، بیان می‌دارند. اکثر مواردی که مآخذ آن‌ها یک آیهی قرآن یا حدیثی مأثور یا مثلی معروف باشد، در میان سراینده‌گان این دو زبان می‌تواند توارد فکری محسوب گردد، لذا بارزترین نمونه‌های آن در شماره‌ی بعدی (تأثیر فرهنگ اسلامی) ذکر می‌گردد.

\*\*\*

### تأثیر فرهنگ اسلامی

پذیرش اسلام از طرف ایرانیان موجب شد، زبان عربی و رسم الخط عربی و به دنبال آن فرهنگ غنی اسلامی، از جمله آیات قرآنی و احادیث نبی اکرم، فرهنگ و ادبیات ایرانیان را تحت الشعاع قرار می‌دهد.

این تأثیر و تجلی بر امثال و حکم که در حقیقت خلاصه‌ی افکار، تجربه و باورهای هر ملت است به علت دیرپایی و علاقه‌ی مردم ایران به دین اسلام که ندای برابری و برادری را سر داده بود؛ بسیار چشمگیر و سریع اتفاق افتاد به گونه‌ای که در طی این چهارده قرن تأثیر این نفوذ هر لحظه بر تار و پود فرهنگ این سرزمین بیشتر گردیده است. آیات قرآنی و احادیث نبوی که اکثراً مفسر آیات کلام الله مجید بود، بسیار مورد توجه قرار گرفت. ادیبان و شاعران پارسی‌زبان گاهی معانی آیات و احادیث و گاهی

اصل آیات و احادیث را به طرز زیبایی در اثر ادبی خود به کار می گرفتند و به این ترتیب این فرهنگ غنی به خاطر ایجاز، رسایی و داشتن جنبه های حکمی و اندرزی به صورت مثل ها و حکمت های ارزشمند میان مردم رواج یافت.

بررسی تجلی آیات قرآنی در کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال» با مطابقت در ادب فارسی قرآن به امثال توجهی خاص داشته است:

﴿وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَاكِفُونَ﴾ عنکبوت/۴۳

آیات قرآنی جزوی از فرهنگ دینی مسلمانان است. علاقه ی مسلمانان به قرآن و امثال قرآنی موجب شده است که برخی از آیات قرآنی بدون هیچ گونه تغییری بر سر زبان ها افتاده و حکم مثل پیدا نماید و معانی برخی دیگر از آیات به طرز زیبایی توسط ادیبان و شاعران به کار گرفته شود.

اینک تجلی آیات قرآنی در کتاب «السحر الحلال»:

۱- رَأَى الْحِصْنَ مِنْجَاةً مِنَ الْمَوْتِ فَأَرْتَقَى إِلَيْهِ فزارَتْهُ الْمَنِيَّةُ فِي الْحِصْنِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۷۷)

– قلعه و دژ زندان را محل نجات و امن و امانی از دست مرگ دید، ولی مرگ به سویش رفت و اوج گرفت و در قلعه و دژ زندان، او را زیارت کرد.

﴿أَيُّنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ﴾ سوره نساء/ ۷۸

هر جا که باشید، مرگ شما را در می یابد، اگر چه در برج و باره های سخت و استوار باشید.

ای که حصن حصین همی سازی      پس به کیوانش می کشی ایوان  
تا بدانی که چیست حاصل آن      آیه ی «أَيُّنَمَا تَكُونُوا»، خوان

(ابن یعین، نقل از دمخدا، ۱۳۸۳، ۳۳۷)

\*\*\*

۲- أَفْسَدَتْ بِالْمَنِّ مَا أَوْلَيْتَ مِنْ مَنٍّ لَيْسَ الْكَرِيمُ إِذَا أُعْطِيَ بِمَنٍّ

– با منت نهادن همه ی بزرگواری هایی را که سزاوار آن ها بوده ای، تباه کرده ای.  
شخص بخشنده وقتی که می بخشد، منت نمی نهد.

﴿لَا تُبْطِلُوا صِدْقَتَكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾ بقره/ ۲۶۴

نکویی گر کنی منت منه زان  
که باطل شد ز منت جود و احسان  
دگر گر با کسی کردی نکویی  
نباشد نیکویی گر باز گویی  
ناصرخسرو، نقل از گلچین معانی، ۱۳۷۸، ۴۹

\*\*\*

۳- الْمَوْتُ حَقٌّ وَالْدَّارُ قَانِيَةٌ  
وَكُلُّ نَفْسٍ تُجْزَى بِمَا كَسَبَتْ  
مرگ حق است و دنیا سرای فنا و نابودی است؛ هرکس برابر آنچه کرده است و به دست آورده است، جزا داده می‌شود.

﴿كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ﴾ آل عمران/۱۸۲

﴿كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ﴾ مدثر/۳۸

همه مرگ را بیم‌پیر و جوان  
به گیتی نماند کسی جاودان  
مگر مرگ کز مرگ خود چاره نیست  
و زو تیزتر پتیاره نیست  
نگر نیک و بد تا چه کردی ز پیش  
بینی همان باز پاداش خویش  
(فردوسی، ۱۳۴۴، ۶۷۵/۲)  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۱۶۰)

\*\*\*

۴- مَا كَلَّفَ اللَّهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا  
وَلَا تَجُودُ يَدٌ إِلَّا بِمَا تَجِدُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۷۷)

- خداوند کسی را بیش از توان خودش مکلف نساخته است و دست نمی‌تواند چیزی را که در آن وجود ندارد، ببخشد.

﴿لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا﴾ بقره/۲۸۶

ز تو هر چه نتوانی ایزد نخواست  
تو آن کن که فرموده از راه راست  
(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۸۹۸)

\*\*\*

۵- إِذَا جَاءَ مُوسَىٰ وَأَلْقَى الْعَصَا  
فَقَدْ بَطُلَ السَّخَرُ وَالسَّاحِرُ<sup>۱</sup>

۱- این بیت بدون نسبت در «الأمثال والحکم» رازی ذکر گردیده است، ۱۹۸۷، ص ۹۹



— هرگاه موسی برسد و عصا در افکند، جادو و جادوگر هر دو باطل می‌شوند و از میان می‌روند.

(حریرچی، ۱۳۷۵، ۱۸۴)

﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ﴾ اعراف/۱۱۶

«حافظ» می‌فرماید:

سحر با معجزه پهلو نزنند، دل خوش دار

سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد؟

(حافظ، ۱۳۶۸، ۹۹)

\*\*\*

بررسی تجلی احادیث نبوی در کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال» با مطابقت

در ادب فارسی

۱. ﴿الْإِنْسَانُ حَرِیصٌ عَلَىٰ مَا مَنَعَهُ﴾

أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الْإِنْسَانِ مَا مَنَعَا

و الشَّيْءُ يُرَغَّبُ فِيهِ حِينَ يُمْنَعُ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۲۶)

— دوست‌داشتنی‌ترین چیزها برای انسان، چیزی است که از آن منع می‌گردد و باز داشته می‌شود. هنگامی که چیزی منع می‌گردد و باز داشته می‌شود؛ مرغوب و مطلوب می‌شود.

چون که الانسان حریصٌ ما مَنَع  
گرم‌تر گردد همی در منع مرد  
که ز منع آن میل افزون‌تر شود  
که حریص است آدمی بر ما مَنَع  
(مولوی، نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۳۵)

کیست کز ممنوع گردد ممتنع  
گرم‌تر شد مرد زان منعش که کرد  
در خوشی گفت ما اظهر شود  
بودشان حرص بقای ممتنع

\*\*\*

۲. ﴿إِذَا جَاءَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْفَضَاءُ﴾

مَا شِئِمَّتِي الذَّلُّ وَلَكِنِّي

أَمْشِي مَعَ الدَّهْرِ كَمَا يَمْشِي

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۱۸)

- ذل و خواری خوی من نیست؛ اما من با روزگار هم پای او می‌روم و با آن می‌سازم.

با قضا پنجه مزن ای تند و تیز      تا نگیرد هم قضا با تو ستیز

(مولوی، ۱۳۶۰، ۵۷/۱)

چون قضا بیرون کند از چرخ سر      عاقلان گردند حمله کور و کر  
چون قضا آید شود تنگ این جهان      از قضا، حلوا شود رنج دهان

(همان، ۲۳/۳ و ۲۸)

\*\*\*

### ۳. ﴿الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يُنْفَدُ﴾

أَغْنِي الْأَنَامَ تَقِيٌّ فِي ذُرَا جَبَلٍ      يَرْضِي الْقَلِيلَ وَيَأْبِي الْوَشْيَ وَالْتَّاجَا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۶۴)

- ثروتمندترین مردمان، شخص پرهیزگاری است که در بالای قله‌های کوه زندگی می‌کند به بهره و نعمت اندک خشنود گردد و قناعت می‌کند و جامه‌های فاخر و تاج و افسر شاهان را نمی‌خواهد.

قَنَاعَةُ الْمَرْءِ بِمَا عِنْدَهُ      قَنَاعَةُ مَا مِثْلُهَا مَمْلَكَةٌ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۱۸)

- اگر انسان به آن چه دارد، قناعت کند، همچون قناعتی، قناعت است که مملکتی مثل و مانند آن است.

إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قَنُوعٍ      فَأَنْتَ وَمَالُكَ الدُّنْيَا سَوَاءُ

- اگر تو دلی قانع داشته باشی؛ تو و مالک همه‌ی دنیا یکسان هستید.

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۲۶)

گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج      گنج را تو و اوستایی ز رنج  
ایسن قناعت نیست جز گنج روان      تو مزین لاف ای غم و رنج روان

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۴۳/۱)

\*\*\*

۴. ﴿الْأَرْوَاحُ جُنُودٌ مُجَنَّدَةٌ، فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا ائْتَلَفَ وَ مَا تَنَافَرَ مِنْهَا اخْتَلَفَ﴾

إِنَّ النُّفُوسَ لِأَجْنَادٍ مُجَنَّدَةٍ      فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا فَهِيَ مُؤْتَلِفَةٌ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۳۵)

— جان‌ها لشکرهای گرد آمده هستند، آنچه که از آن‌ها با هم آشنا باشند، با یکدیگر

انس می‌گیرند.

کند با جنس خود هر جنس پرواز      کبوتر با کبوتر، باز با باز

(نظامی، ۱۳۶۳، ۲۰۵)

\*\*\*

۵. ﴿الدُّنْيَا مَزْرَعَةٌ الْآخِرَةُ﴾

إِذَا غَدَرْتَ أَمْرًا فَاحْذَرِ عِدَاوَتَهُ      مَنْ يَزْرَعِ الشُّوكَ لَا يَحْصُدُهُ الْعَبَا

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۳۰)

— وقتی که به شخصی خیانت کردی (به او ستم روا داشتی) از دشمنی‌اش بترس.

هرکس خار کشت، انگور به دست نمی‌آورد.

این جهان مزرعه‌ی آخرت است

هر چه خواهد دلت ای دوست بکار

(نقل از دهخدا، ۱۳۸۳، ۲۴۷)

اگر در سرای سعادت کس است

ز گفتار سعدی‌اش حرفی بس است

همینست بسنده‌ست اگر بشنوی

که گر خار کاری سمن ندروی

(سعدی، ۱۳۵۹، ۳۳)

\*\*\*

۶. ﴿الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمِنٌ﴾

شَاوِرُ سِوَاكَ إِذَا نَابَتْكَ نَائِبَةٌ      يَوْمًا وَ إِنْ كُنْتَ مِنْ أَهْلِ الْمَشُورَاتِ

(الهاشمی، ۲۰۰۱، ۱۵۸)

— هرگاه روزی بلا و مصیبتی دامن‌گیر تو شد، با دیگران مشورت کن هرچند که از

کسانی باشی که با تو مشورت می‌شود.

این حدیث نبوی عیناً وارد ادب پارسی‌زبانان گشته است:

مشورت ادراک و هشیاری دهد      عقل‌ها مر عقل را یاری دهد

گفت پیغمبر، بکن ای رأی زن

مشورت «کالمُستشار مؤتمن»

(مولوی، ۱۳۶۰، ۱۲/۵)

\*\*\*

### أخذ و اقتباس مفاهیم

در مواردی که معادل‌ها به گونه‌ی لفظی [چه لفظ عربی و چه معنی آن] باشد، ردّ پای أخذ و اقتباس و تأثیرپذیری این دو زبان در هم‌دیگر کاملاً محرز است. از آنجایی که هدف در این رساله، امثال و حکم و مطابقت آن‌ها در دو زبان عربی و فارسی و نهایتاً رسیدن به اشتراکات این دو زبان جهت تعامل و گفتگوی تمدن‌های اسلامی می‌باشد، از ارزیابی این مطلب که احتمالاً کدام یک از دیگری تأثیر پذیرفته است، صرف‌نظر می‌گردد.

ضمناً نمونه‌های بارز أخذ و اقتباس کتاب «السحر الحلال» در بخش معادل‌های لفظی همین فصل (چهارم) ذکر گشته است که تکرار دوباره‌ی آن موجب اطناب مطلب می‌گردیده و ضروری به نظر نمی‌رسد.



## فصل پنجم :

### نتیجه گیری و پیشنهادها

#### نتیجه گیری

از بررسی و تحقیق به عمل آمده، در کتاب «السحر الحلال فی الحکم و الأمثال» و معادل های فارسی آن چنین بر می آید، که اکثر اشعار این کتاب از اندیشه های والای فکری و بر اثر تجربه متأثرند و غایت هدفشان پند و ارشاد و دعوت مردم به رعایت آداب و رسوم دینی و ملی است. بنابراین اکثراً در حوزه ی حکمت می باشند.

همچنین در بررسی اشتراکات امثال و حکم کتاب حاضر از میان عوامل بر شمرده ی اشتراکات این دو زبان، اصلی ترین عامل، عامل اشتراکات دینی و مذهبی است و در این میان آیات قرآنی و احادیث حضرت نبی، بیش ترین و چشم گیرترین تجلی را در ادبیات مکتوب هر دو زبان (عربی و پارسی) بر جای گذاشته است.

شیوه ی بکارگیری آیات و احادیث نبوی در هر دو زبان، به دو صورت نمود یافته است :

۱- به کارگیری اصل آیات و احادیث

۲- به کارگیری معانی و مفاهیم آیات و احادیث

آنچه که باعث پیوند و تعامل بیشتر این دو زبان با یکدیگر گشته، فرهنگ دینی آنان

است و بیشترین افتراقات این دو زبان ناشی از فرهنگ ملی این ملت‌ها است. در حقیقت عامل پیوند و تعامل بیشتر این دو زبان با یکدیگر، فرهنگ دینی و عامل افتراقات آن‌ها ناشی از فرهنگ ملی این دو ملت مسلمان است و مشابهت مضمون و اشتراک درون مایه‌ی اشعار و آثار شاعران بلند پایه‌ی عرب و پارسی زبان را جز به ارادتِ عظیم شاعران نسبت به حقایق جاویدان حاکم بر عالم انسانی و فرهنگ دینی آنان نمی‌توان تعبیر نمود. در حقیقت، در زبان روح و لغتِ فکر، بین انبای انسانی، اختلافی وجود ندارد. به قول مولانا جلال‌الدین محمد بلخی:

روحِ با علمست و با عقلست یار      روح را با تازی و ترکی چه کار؟  
(مولوی، ۱۳۶۰، ۶۰/۲)



#### پیشنهادهای

از جمله خدمات این رساله، در راستای ادب عربی و پارسی، گشایش باب ادب مقایسه‌ای (تطبیقی) در زمینه‌ی امثال و حکم یا به عبارتی فرهنگ حکیمانه‌ی دو ملت به جهت تفاهم و تعامل فرهنگی بیشتر و نهایتاً گفتگوی تمدن‌های اسلامی می‌باشد. علاوه بر این جای آن دارد که این موضوع از نقطه نظر این که کدام یک از دو زبان در رساندن مفاهیم اجتماعی و اخلاقی و غیره و نیز بیان مقصود، توانمند و موفق‌تر بوده، و کدام یک از دیگری تأثیر بیشتری گرفته‌اند، مورد ارزیابی قرار گیرد. پیشنهاد می‌گردد این موضع از طرف دانش‌پژوهان عزیز و افرادی که علاقمند به ادب مقایسه‌ای می‌باشند مورد مطالعه قرار گیرد.

لذا نگارنده در این بحث وارد نگردیده، چه ورود در این باب، خود کتابی جداگانه را شایسته است.

محقق امیدوار است این مجموعه که با صرف اوقات بسیار و در شرایطی دشوار انجام پذیرفته است، به نوبه‌ی خود بتواند به روشن ساختن گونه‌هایی از ظرافت بیان شاعران فارسی زبان و کیفیت ظهور مضامین مشابه و مفاهیم مشترک در ادب فارسی و

عربی کمک نماید و بدین وسیله حس کنجکاوی و شوق به تحقیق و شور تتبع را در دانش پژوهان عزیز برانگیزد تا با کاوش های ژرف تر، احساس خویشاوندی محبت آمیزی میان ادب و فرهنگ عربی و فارسی ایجاد گردد. إن شاء الله

رَبِّ تَمِّم بِالْخَيْرِ





## فهرست منابع و مآخذ عربی و فارسی

### فهرس المصادر و المراجع العربي

#### حرف الهمة

- ١- الإبيهي، محمد بن أحمد، المستطرف في كل فن مستطرف، بيروت، دار الجليل، ط١، ١٩٩٢ م.
- ٢- ابن الأبرص، عبيد، ديوان عبيد بن الأبرص، بيروت، دار بيروت للطباعة و النشر، لا ط، ١٩٨٣ م.
- ٣- الألب لريس شيخو، مجاني الأب في حدائق العرب، مطبعة الآباء اليسوعيين، ط١٧، ١٨٩٩ م.
- ٤- ابن أبي سفيان، معاوية، ديوان معاوية بن أبي سفيان، محقق فاروق أسليم بن أحمد، بيروت، دار صادر، ط١، ١٩٩٦ م.
- ٥- ابن الأحنف، العباس، ديوان العباس بن الأحنف، بيروت، دار صادر، لا ط، ١٩٧٨ م.
- ٦- ابن أوس، معن، ديوان معن بن أوس، تحقيق شوارتز، ليبزج، ١٩٠٣ م.
- ٧- بن برد، بشار، ديوان بشار بن برد، محقق محمد الطاهر بن عاشور، القاهرة، مطبعة لجنة التأليف و الترجمة و النشر، ١٩٥٠ م.
- ٨- ابن بسام، ديوان ابن بسام، ضمن شعراء عباسيون
- ٩- ابن تولب، النمر، ديوان النمر بن تولب، ضمن شعراء إسلاميون.
- ١٠- ابن جبلة، علي، ديوان علي بن جبلة، محقق حسين عطوان، مصر، دار المعارف، ١٩٧٢ م.
- ١١- بن الهجيم، علي، ديوان علي بن الهجيم، تحقيق خليل مردم بك، بيروت، دار الآفاق الجديدة، ط١، لا ت.
- ١٢- ابن حبناء، المغيرة، ديوان المغيرة بن حبناء، ضمن شعراء امويون.
- ١٣- ابن حجر، أوس، ديوان أوي بن حجر، تحقيق محمد يوسف نجم، بيروت، دار بيروت للطباعة و النشر، لا ط، ١٩٨٦ م.
- ١٤- ابن حطّان، عمران، ديوان عمران بن حطّان، ضمن «ديوان الخوارج»
- ١٥- بن الخشرم، هدبة، ديوان هدبة بن الخشرم، محقق يحيى الجبوري، دمشق، منشورات وزارة الثقافة و الارشاد القومي، لا ط، ١٩٨٦ م.
- ١٦- ابن الخطيم، قيس، ديوان قيس بن الخطيم، تحقيق ناصر الدين الأسد، بيروت، دار صادر، ط٢، ١٩٦٧ م.
- ١٧- ابن خلكان، أحمد بن محمد، وفيات الأعيان و أنباء أبناء الزمان، تحقيق إحيان عباس، بيروت، دار

صادر، لاط، لات.

١٨- ابن دريد، محمد بن الحسن، الاشتقاق، مصحح عبدالسلام هارون، بيروت، دار المسيرة، ط ٢،

١٩٧٩ م.

١٩- ابن دريد، محمد بن الحسن، ديوان ابن دريد، دراسة و تحقيق عمر بن سالم، تونس، ٢٠- ابن الدمينه،

عبدالله بن عبيد الله، ديوان ابن الدمينه، تحقيق أحمد راتب النفاخ، القاهرة، مكتبة دار العروبة، ط ١، ١٩٥٩ م.

٢١- بن ذريح، قيس، ديوان قيس بن ذريح، محقق إميل بديع يعقوب، بيروت، دار الكتاب العربي، ط ١،

١٩٩٣ م.

٢٢- ابن رباح، نصيب، شعر نصيب بن رباح، جمع و تقديم داود سلوم، بغداد، مكتبة الأندلس، ط ١،

١٩٦٨ م.

٢٣- بن الرقاع، عدي، ديوان عدي بن الرقاع، جمع و شرح حسن محمد نور الدين، بيروت، دار الكتب

العلمية، ١٩٩٠ م.

٢٤- ابن الرومي، علي بن العباس، ديوان ابن الرومي، شرح و تحقيق عبد الأمير علي مهنا، بيروت، دار و

مكتبة الهلال، ط ١، ١٩٩١ م.

٢٥- ابن زهير، كعب، ديوان كعب بن زهير، محقق علي فاعور، بيروت، دار الكتب العلمية، ط ١، ١٩٨٧

٢٠

٢٦- ابن شداد، عنتره، ديوان عنتره بن شداد، محقق سعيد مولوي، بيروت، المكتب الإسلامي، ط ٢،

١٩٨٣ م.

٢٧- ابن ضرار، الشياخ، ديوان الشياخ بن ضرار، تحقيق صلاح الدين الهادي، مصر، دار المعارف، ط ١،

١٩٦٨ م.

٢٨- ابن الطثري، يزيد، ديوان يزيد بن الطثري، محقق ناشر الرشيد، دمشق، دار الوثبة، لا ط، لا ت.

٢٩- ابن عدياء، السموأل، ديوان السموأل ابن عدياء، بيروت، دار صادر، لا ط، لا ت.

٣٠- ابن العبد، طرفة، ديوان طرفة بن العبد، بيروت، دار صادر، لا ط، ١٩٨٠ م.

٣١- ابن عبد ربه، أحمد بن محمد، العقد الفريد، شرحه أحمد أمين و أحمد الزين و إبراهيم الأبياري،

بيروت، دار الكتاب العربي، لا ط، ١٩٨٣ م.

٣٢- ابن عبد القدوس، صالح، ديوان صالح بن عبد القدوس، تحقيق عبدالله الخطيب، بغداد دار

منشورات البصري، ط ١، ١٩٦٧ م.

٣٣- ابن العجاج، رؤبة، ديوان ابن العجاج، تحقيق وليم بن الورد، بيروت، دار الآفاق الجديدة، ط ٢،

- ۱۹۸۰ م.
۳۴. ابن عقيل، عماره، ديوان عماره بن عقيل، محقق شاکر العاشور، ساعدت وزارة الإعلام العراقية علي نشره، ط ۱، ۱۹۷۳ م.
۳۵. بن الفجاءة، قطري، ديوان قطري بن الفجاءة، ضمن ديوان الخوارج
۳۶. ابن قتيبة، عبدالله بن مسلم، الشعر والشعراء، تحقيق و شرح أحمد محمد شاکر، لا بلده، لا ناشر، ط ۳، ۱۹۷۷ م.
۳۷. ابن کثوم، عمرو، ديوان عمرو بن کثوم، جمع و تحقيق إميل يعقوب، بيروت، دار الكتاب العربي، ط ۱، ۱۹۹۱ م.
۳۸. ابن مرداس، عباس، ديوان عباس بن مرداس، جمع و تحقيق يحيى الجبوري، بغداد، نشر- مديرية الثقافة العامة في وزارة الثقافة و الإعلام في الجمهورية العراقية، ۱۹۶۸ م.
۳۹. ابن معاوية، عبدالله، ديوان عبدالله بن معاوية، محقق عبدالحميد الراضي، بيروت، مؤسسة الرسالة، ۱۹۸۲ م.
۴۰. ابن معتز، عبدالله، ديوان ابن المعتز، بيروت، دار صادر، لا ط، لا ت.
۴۱. ابن الملوّح، قيس، ديوان مجنون ليلى، جمع و تحقيق عبد الستار أحمد فراج، القاهرة، مكتبة مصر، لا ط، لا ت.
۴۲. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، بيروت، دار صادر، لا ط، لا ت.
۴۳. ابن الورد، عروة، ديوان عروة بن الورد، شرح ابن السكيت، محقق عبدالمعين الملوّحي، سوريا، طبع وزارة الثقافة و الإرشاد القومي، ط ۱، ۱۹۶۶ م.
۴۴. ابن الوردي، عمر بن مظفر، ديوان ابن الوردي، تحقيق فوزي الهيب، الكويت، دار القلم، ط ۱، ۱۹۸۶ م.
۴۵. ابن وهب، محمد، ديوان محمد بن وهب، ضمن شعراء عباسيون.
۴۶. أبي تمام، ديوان أبي تمام، محقق شاهيم عطية، بيروت، دار الكتب العلمية، لا ت.
۴۷. أبي دلّامة، زند بن الجون، ديوان أبي دلّامة، شرح و تحقيق إميل بديع يعقوب، بيروت، دار الجليل، ط ۱، ۱۹۹۴ م.
۴۸. أبي الصلت، أمية، ديوان أمية بن الصلت، جمعه بشير يموت، بيروت، ط ۱، ۱۹۳۴ م.
۴۹. أبي العتاهية، اسماعيل بن القاسم، ديوان أبي العتاهية، تحقيق شكري فيصل، دمشق، مطبعة جامعة لا ط، ۱۹۶۵ م.

٥٠. إبي نواس، حسن ابن هانئ، ديوان أبي نؤاس، محقق ايلياء الحاوي، بيروت، الشركة العالمية للكتاب، لا ط، ١٩٨٧ م.
٥١. الأخطل، ديوان، شرح راجي الأسمر، بيروت، دار الكتاب العربي، ط ١، ١٩٩٢ م.
٥٢. الأخيلية، ليلى، ديوان ليلى الأخيلية، جمع وتحقيق إبراهيم العطية و جليل العطية، بغداد، دار الجمهوري، لا ط، ١٩٦٧ م.
٥٣. الأرجاني، أحمد بن حسين، ديوان الأرجاني، تصحيح وتفسير أحمد بن عباس الأزهري، بيروت، مطبعة جريدة بيروت، ١٣٠٧ هـ.
٥٤. الأستراباذي، محمد بن الحسن، شرح شافية ابن حاجب، شرح شواهد له عبد القادر البغدادي، بيروت، دار الكتب العلمية، لا ط، ١٩٨٢ م.
٥٥. الأسدي، الحسين بن مطير، ديوان الحسين بن مطير، محقق حسين عطوان، بيروت، دار الجيل، بي تا.
٥٦. الأسمر، راجي، كنوز الحكمة، بيروت، دار الجيل، لا ط، لا ت.
٥٧. الأصبهاني، الراغب، محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء، بيروت، منشورات مكتبة الحياة، لا ط، لا ت.
٥٨. الأصفهاني، أبو الفرج، الأغاني، بيروت، الدار التونسية للنشر، ودار الثقافة، ط ٦، ١٩٨٣ م.
٥٩. الأصمعي، عبد الملك بن قريب، الأصمعيات، مصحح أحمد محمد شاكر و عبد السلام محمد هارون، دار المعارف بمصر، ط ٥، لا ت.
٦٠. الدؤلي، أبي الأسود، ديوان أبي الأسود الدؤلي، تحقيق محمد حسن آل ياسين، لا ناشر، ط ١، ١٩٨٢ م.
٦١. الأعشي، ميمون بن قيس، ديوان الأعشي، شرح وتعليق محمد محمد حسين، بيروت، مؤسسة الرسالة، ط ٧، ١٩٨٣ م.
٦٢. الأكبر، الناشئ عبدالله بن محمد، ديوان الناشئ الأكبر، تحقيق هلال ناجي، ١٩٨٢ م.
٦٣. آل ياسين، محمد حسن، الأمثال السائرة من شعر المتنبي، بغداد، مطبعة المعارف، ١٩٦٥ م.
٦٤. الإمام الشافعي، محمد بن إدريس، ديوان الإمام الشافعي، جمع وتحقيق و شرح إميل يعقوب، بيروت، دار الكتاب العربي، بيروت، ط ١، ١٩٩١ م.
٦٥. الأمدي، الحسن بن بشر، المؤلف و المختلف في أسماء الشعراء و كناههم و ألقابهم و أنسابهم و بعض شعرهم، القاهرة، مكتبة القدسي، ط ٢، ١٩٨٢ م.
٦٦. امرئ القيس، ديوان امرئ القيس، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مصر، دار المعارف، ط ١،

١٩٨٥ م

- ٦٧- إميل يعقوب، موسوعة الأمثال اللبنانية، طرابلس، جروس بروس، لبنان، ط١، ١٩٨٩ م.
- ٦٨- إميل يعقوب، موسوعة أمثال العرب، بيروت، دار الجليل، ط١، ١٩٩٥ م.
- ٦٩- يعقوب، إميل، معجم لآلئ الشعر أجمل الأبيات وأشهرها، دار صادر، دار الفكر، ط١، ١٩٩٦ م.
- ٧٠- إميل بديع، يعقوب المعجم المفصل في شواهد اللغة العربية، بيروت، دار الكتب العربية، ط١، ١٩٩٦ م.
- ٧١- الأنصاري، حسن بن ثابت، ديوان حسان بن ثابت الأنصاري، تحقيق سيّد حنفي حسنين، مصر، دار المعارف، ١٩٧٧ م.
- ٧٢- الأنصاري، كعب بن مالك، ديوان الأنصاري، محقق سامي مكّي العاني، بغداد، منشورات مكتبة النهضة، ط١، ١٩٦٦ م.

## حرف الباء

- ٧٣- بشنية، جميل، ديوان جميل بشنية، جمع وتحقيق وشرح إميل يعقوب، بيروت، ط١، ١٩٩٢ م.
- ٧٤- بحتري، الوليد بن عبيد، ديوان البحتري، بيروت، دار صادر، لا ط، لا ت.
- ٧٥- البحتري، الوليد بن عبيد، حماسة البحتري، بيروت، لا ط، لا ت.
- ٧٦- البرمكي، جحظة، ديوان البرمكي، طرابلس، لبنان، ١٩٩٤ م.
- ٧٧- البستي، أبي الفتح، ديوان البستي، تحقيق درية الخطيب و لطفى الصقّال، دمشق، مطبوعات اللغة العربية، لا ط، ١٩٨٩ م.
- ٧٨- بشير الخارجي، محمد، ديوان محمد بن بشير، محقق محمد البقاعي، دمشق، دار قتيبة، لا ط، ١٩٨٥ م.
- ٧٩- البغدادى، عبد القادر بن عمر، خزانة الأدب و لبّ لبنان لسان العرب، تحقيق و شرح عبد السلام محمد هارون، القاهرة، مكتبة الخانجي، ط٣، ١٩٨٩ م.
- ٨٠- البكري، أبو عبيد، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، محقق إحسان عباس و عبد المجيد عابدين، بيروت، دار الأمانة و مؤسسة الرسالة، ط٣، ١٩٨٣ م.
- ٨١- البوصيري، محمد بن سعيد، ديوان البوصيري، تحقيق محمد سيد كيلاني، مصر، نشر مصطفى البابي الحلبي و أولاده، ط١، ١٩٥٥ م.

### حرف التاء

٨٢. تراجم، قاموس، الأعلام، خير الدين الزركلي، دار العلم للملايين، بيروت، ط٦، ١٩٨٤ م.  
 ٨٣. التهامي، أبي الحسن علي بن محمد، ديوان أبي الحسن التهامي، دمشق، منشورات المكتب الإسلامي، ط٢، ١٩٦٤ م.

### حرف الثاء

٨٤. الثقافي، طريح، ديوان طريح الثقافي، ضمن شعراء أمويون.  
 ٨٥. الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد، ثمار القول في المضاف والمنسوب، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مصر، دار المعارف، ١٩٨٥ م.  
 ٨٦. الثعالبي، عبد الملك بن محمد، يتيمة الدهر، شرح وتحقيق مفيد قميحة، دار الكتب العلمية، لا ط، لا ت.

### حرف الجيم

٨٧. الجاحظ، عمرو بن بحر، البيان والتبيين، مصحح عبدالسلام محمد هارون، دار الجليل، بيروت، لا ت.  
 ٨٨. الجمعي، النابغة، ديوان، تحقيق: عبدالعزيز رباح، المكتب الاسلامي، ١٩٦٤ م.

### حرف الحاء

٨٩. الخطيئة، جرول بن أوس، ديوان الخطيئة، شرح أبي سعد السكري، بيروت، دار صادر، لا ط، ١٩٨١ م.  
 ٩٠. الحلي، صفي الدين، ديوان صفي الدين الحلي، بيروت، دار صادر، لا ط، ١٩٩٠ م.  
 ٩١. الحمداني، أبي فراس، ديوان أبي فراس الحمداني، تحقيق محمد التونجي، دمشق، منشورات المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية الإيرانية، ط١، ١٩٨٧ م.  
 ٩٢. حمودي القيسي، نوري، شعراء إسلاميون، بيروت، عالم الكتب، ط٢، ١٩٨٤ م ونشر جامعة بغداد، ١٩٨٦ م.  
 ٩٣. حمودي القيسي، نوري، شعراء أمويون، بيروت، عالم الكتب، ط١، ١٩٨٥ م.  
 ٩٤. الحموي، ياقوت بن عبدالله، معجم الأدباء، بيروت، دار إحياء التراث العربي، لا ط، ١٩٧٩ م.

## حرف الخاء

۹۵- الخاسر، سلم، ديوان سلم الخاسر، ضمن شعراء عباسيون

۹۶- الخزاعي، دعبل بن علي، ديوان الخزاعي، جمع وتحقيق محمد بن يوسف نجم، بيروت، دار الثقافة، لا ط، لا ت.

۹۷- الخنساء، قحطير بنت عمرو، ديوان الخنساء، تحقيق أنور أبو سويلم، دار عمار، ط ۱، ۱۹۸۸ م.

## حرف الدال

۹۸- الدارمي، مسكين، ديوان مسكين الدارمي، جمع وتحقيق خليل إبراهيم العطية و عبد الله الجبوري، مطبعة دار البصري، ط ۱، ۱۹۷۰ م.

۹۹- دندشي، حسن نمر، معجم الأبيات الشهيرة، جروس برس، طرابلس، لا ط، لا ت.

## حرف الذال

۱۰۰- الذبياني، زياد بن معاوية، ديوان النابغة الذبياني، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مصر، دار المعارف، ۱۹۷۷ م.

## حرف الراء

۱۰۱- الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر، الأمثال والحكم، مصحح الدكتور فيروز حريجي، دمشق، الثقافية للجمهوري الإسلامية الأيرانية، ط ۱، ۱۹۸۷ م.

۱۰۲- الرفاء، السري، ديوان السري الرفاء، بيروت، دار الجليل، لا ط، لا ت.

## حرف الزاء

۱۰۳- الزبيدي، السيد محمد مرتضي، تاراج العروس من جواهر القاموس، تحقيق عبد الستار أحمد فراج، الكويت، مطبعة حكومة، ۱۹۶۵ م.

۱۰۴- الزبيدي، عمرو بن معديكرب، ديوان عمرو بن معديكرب، محقق مطاع الطرابيشي، دمشق، مطبوعات مجلة اللغة العربية، ۱۹۸۵ م.

۱۰۵- الزمخشري، جار الله محمود بن عمر، أساس البلاغة، بيروت، دار صادر، ط ۱، ۱۹۸۲ م.



١٠٦. الزمخشري، محمود بن عمر، المستقصى في أمثال العرب، بيروت، دار الكتب العلمية، ط ٢، ١٩٨٧ م.

١٠٧. الزوزني، الحسين بن أحمد، شرح المعلقات السبع، بيروت، منشورات التجارية المتحدة دار البيان،

لا ط، لا ت.

### حرف السين

١٠٨. السامرائي، يونس أحمد، شعراء عباسيون، بيروت، عالم الكتب، ط ١، ١٩٨٧ - ١٩٩٠ م.

١٠٩. السعدي، المخبل، ديوان المخبل السعدي، محقق حاتم صالح الضامن، بيروت، عالم الكتب،

١٩٨٧ م.

١١٠. السكري، صنعة أبي سعيد الحسن بن الحسين، شرح أشعار الهذليين، رواية أبي الحسن علي بن

عيسى بن علي النحوي عن أبي بكر أحمد بن محمد الحلواني عن السكري، حققه عبدالستار أحمد فراج، وراجعته

محمود محمد شاكر، القاهرة، مكتبة دار العروبة، لا

ط، لا ت.

١١١. السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن بن كمال، الأشباه والنظائر، تحقيق عبدالعال سالم مكرم،

بيروت، مؤسسة الرسالة، ط ١، ١٩٨٥ م.

### حرف الشين

١١٢. شاهين، عطية، شرح ديوان أبي تمام، دار الكتب العلمية،

١١٣. الشريف المرتضي، (علي ابن الحسين)، أمالي المرتضي، غرر الفوائد و درر القلائد، تحقيق محمد

أبو الفضل إبراهيم، بيروت، دار الكتاب العربي، ط ٢، ١٩٦٧ م.

١١٤. شلق، أمل، معجم حكمة العرب، أهم الحكم العربية الخالدة مرتبة في موضوعات، بيروت، دار

الكتب العلمية، ط ١، ١٩٩١ م.

١١٥. الشنقيطي، أحمد بن الأمين، الدرر اللوامع، تحقيق و شرح عبدالعالم سالم مكرم، الكويت، دار

البحوث العلمية، ط ١، ١٩٨١ م.

### حرف الصاد

١١٦. الصولي، إبراهيم بن عباس، ديوان إبراهيم بن العباس الصولي، مصحح العزيز الميمني، بيروت،

دار الكتب العلمية، لا ت.

## حرف الضاد

١١٧- الضامن، حاتم صالح، شعراء مقلّون، بيروت، عالم الكتب، ط١، ١٩٨٧م.

## حرف الطاء

١١٨- الطغرائي، حسين بن علي، ديوان الطغرائي، القسطنطينية، مطبعة الجوائب، ١٣٠٠ هـ.

## حرف العين

١١٩- العامري، ديوان ليبد بن ربيعة، ديوان ليبد بن ربيعة العامري، تحقيق إحسان عباس، نشر وزارة الإعلام الكويت، ط٢، ١٩٨٤م.

١٢٠- العبادي، عدي بن زيد، ديوان عدي بن زيد العبادي، تحقيق محمد جبار المعبيد، بغداد، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد في الجمهورية العراقية، لا ط، لا ت.

١٢١- العرجي، عبدالله بن عمر، ديوان العرجي، شرح خضر- الطائي ورشيد العبيد، بغداد، الشركة الإسلامية للطباعة والنشر، ط١، ١٩٥٦م.

١٢٢- العسكري، أبو هلال، كتاب الصنائع في الكتابة والشعر، تحقيق علي محمد البجاوي ومحمد ابو الفضل إبراهيم، صيدا، المكتبة العصرية، لا ط، ١٩٨٦م.

## حرف الغين

١٢٣- الغنوي، طفيل بن عوف، ديوان الغنوي، تحقيق محمد عبد القادر أحمد، بيروت، دار الكتاب الجديد، بيروت، ط١، ١٩٦٨م.

١٢٤- الغواني، صريع، ديوان صريع الغواني، تحقيق سامي الدهان، مصر، دار المعارف، ط٣، لا ت.

## حرف الفاء

١٢٥- الفراهيدي، الخليل بن أحمد، ديوان الخليل بن الفراهيدي، محقق صالح الضامن، بيروت، مكتبة النهضة العربية، ١٩٨٧م.

١٢٦- الفرزدق، همام بن غالب، ديوان الفرزدق، بيروت، دار صادر، لا ط، لا ت.

## حرف القاف

١٢٧. القطامي، عمير بن شبيب، ديوان القطامي، تحقيق ابراهيم السامرائي و أحمد مطلوب، بيروت، دار الثقافة، ط١، ١٩٦٠ م.

### حرف الكاف

١٢٨. كشاجم، محمود بن الحسين، ديوان كشاجم، محقق خيرية محمد محفوظ، بغداد، مطبوعات وزارة الإعلام، ط١، ١٩٧٠ م.

### حرف اللام

١٢٩. الليثي، المتوكل، ديوان المتوكل الليثي، محقق يحيى الجبوري، بغداد، مكتبة الأندلس، لا ط، لا ت.

### حرف الميم

١٣٠. الماوردي، علي بن محمد، أدب الدنيا والدين، مصحح: الشيخ محمد شريف سكر، دار إحياء العلوم، ط١، ١٩٨٨ م.

١٣١. المتنبي، أحمد، ديوان المتنبي، محقق عبدالرحمن البرقوقي، بيروت، دار الكتاب العربي، لا ط، ١٩٨٠ م.

١٣٢. المرادي، الحسن بن قاسم، الجني الداني في حروف المعاني، تحقيق فخر الدين قباوة و محمد نبيل فاضل، بيروت، دار الآفاق الجديدة، ط٢، ١٩٨٣ م.

١٣٣. المزروقي، أحمد بن محمد، شرح ديوان الحماسة، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، ط٢، ١٩٦٨ م.

١٣٤. معروف، نايف، ديوان الخوارج، بيروت، دار المسيرة، ط١، ١٩٨٣ م.

١٣٥. المعري، أبو العلاء، سقد الزند، بيروت، دار صادر، ١٩٦٣ م.

١٣٦. الموصلي، إسحاق، ديوان إسحاق الموصلي، محقق ماجد أحمد العززي، بغداد، مطبعة الإيمان، ط١، ١٩٧٠ م.

١٣٧. الميداني، أحمد بن محمد، مجمع الأمثال، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، بيروت، دار القلم، لا ط، لا ت.

١٣٨. الميمني، عبدالعزيز، الطرائف الأدبية، صححه علي النسخ المختلفة، بيروت، دار الكتب العلمية. لا ط، لا ت.

## حرف النون

١٣٩- النويري، أحمد بن عبد الوهاب، نهاية الأرب في فنون الأدب، طبعة دار الكتب المصرية، ط ١،

١٩٢٨ م.

## فهرست مراجع فارسی

### الف

۱- ابن عربشاه، زندگانی شگفت‌آور تیمور، ترجمه‌ی محمد علی نجاتی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب،

۱۳۳۹.

۲- ابن‌یمین، فریومدی، دیوان، تصحیح حسنعلی باستان راد، تهران، سنایی، بی‌تا.

۳- ابوالخیر، ابوسعید، سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، با مقدمه‌ی سعید نفیسی، تهران، سنایی، بی‌تا.

۴- ابی‌الخیر، ایران‌شاه، بهمن‌شاه، ویراستار رحیم عفیفی، تهران، انتشارات علمی فرهنگی، ۱۳۷۰

ش.

۵- اجاللی، امین پاشا، قدرة‌العین، تبریز، چاپ شفق، ۱۳۵۴.

۶- ادیب صابر، ترمذی، دیوان، مصحح علی ناصح، تهران، انتشارات علمی، ۱۳۴۳ ش.

۷- اسدی طوسی، حکیم ابونصر، علی ابن احمد، گرشاسب نامه، به اهتمام حبیب یغمایی، تهران،

بروخیم، ۱۳۱۷ ش.

۸- الجرجی، خلیل، لاروس، ترجمه‌ی عبدالحمید طیبیان، تهران، امیرکبیر، چاپ دوم، ۱۳۶۷ ش.

۹- امامی هروی، دیوان کامل، به اهتمام همایون شهیری، تهران علی اکبر علمی، ۱۳۴۳.

۱۰- آملی، طالبی، دیوان، تحشیه طاهری شهاب، تهران، کتابخانه سنایی، بی‌تا.

۱۱- انوری، دیوان، به اهتمام محمدتقی مدرّس رضوی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۰ ش.

۱۲- انوری، دیوان، به اهتمام سعید نفیسی، تهران، پیروز، ۱۳۵۶ ش.

۱۳- اوحدی مراغه‌ای، دیوان، به کوشش دکتر سعید نفیسی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۰.

۱۴- اوحدی مراغه‌ای، دیوان کامل، مقدمه ناصر هبیری، و مصحح میراحمد اشرفی، تهران، پیشرو،

۱۳۶۲.

۱۵- اهلی شیرازی، کلیات، مصحح حامد ربّانی، تهران، سنایی، بی‌تا.

### ب

۱- بدیع یعقوب، امیل، موسوعة أمثال العرب، بیروت، دار الجیل، چاپ اول، ۱۹۹۵، ۱۴۱۵ هـ.

۲- بندر ریگی، محمد، فرهنگ عربی به فارسی، تهران، علمی، ۱۳۷۸ ش.

۳- بیلقانی، مجیرالدین، دیوان، مصحح محمدآبادی، تبریز، مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران، ۱۳۵۸ هـ.

### پ

۱- پارسا، احمد، مثل از نگاهی نو، مجله آموزش زبان و ادب فارسی، شماره ۷۵، دوره ۱۹ پاییز،

۱۳۸۴

۲- پرتوی عاملی، مهدی، ریشه‌های تاریخی امثال و حکم، تهران، انتشارات سنایی، چاپ دوم، ۱۳۶۹

## ح

۱- حافظ، خواجه شمس‌الدین محمد، دیوان غزلیات، خطیب رهبر، تهران، صفی‌علی‌شاه، چاپ سوم، ۱۳۶۵ ش

۲- حافظ، خواجه شمس‌الدین محمد، دیوان، مصحح پرویز ناتل خانلری، تهران، خوارزمی، ۱۳۶۲ ش

۳- حافظ، مولانا شمس‌الدین، دیوان، به اهتمام محمد قزوینی و قاسم غنی، تهران، زوآر، ۱۳۲۰

۴- حافظ، خواجه شمس‌الدین محمد، دیوان، رضا نائینی و دکتر نذیر احمد، تهران، شرکت افست، ۱۳۵۰ ش

۵- حافظ، خواجه شمس‌الدین محمد، دیوان، ابواسحاق انجوی شیرازی، تهران، جاویدان، ۱۳۶۱ ش

۶- حافظ، مولانا شمس‌الدین محمد، دیوان، به اهتمام حسین پژمان، تهران، هروی، چاپ چهارم، ۱۳۶۸ ش

۷- حریرچی، فیروز، امثال و حکم، با مقدمه‌ی شاکر الفحاح، تهران، مؤسسه‌ی انتشارات و چاپ دانشگاه، چاپ سوم، ۱۳۷۵ ش

۸- حلاج، منصور، دیوان، تهران، سنایی، ۱۳۴۳ ش

۹- حکمت، علی اصغر، امثال قرآن، تهران، بنیاد قرآن، چاپ دوم، ۱۳۶۱ ش

۱۰- حلبی، علی اصغر، تأثیر قرآن و حدیث در ادبیات فارسی، تهران، انتشارات اساطیر، چاپ اول، ۱۳۷۱ ش

## خ

۱- خاقانی، شروانی، دیوان، مصحح ضیاء الدین سجادی، تهران، زوآر، بی‌تا

۲- خاقانی، بدیل الدین افضل، تحفة العراقین، به اهتمام یحیی قریب، تهران، ابن سینا، ۱۳۳۳ ش

۳- خجندی، کمال‌الدین مسعود، دیوان، اهتمام شیدفر، مسکو، اداره انتشارات دانش، شعبه ادبیات خاور مسکو، ۱۹۷۵ م

۴- خسوفی، ابن حسام، دیوان، اهتمام بیرجندی و محمد تقی سالک، مشهد، ۱۳۶۶ ش

۵- خواجوی کرمانی، دیوان کامل، مقدمه مهدی افشاری، تهران، ارسطو، بی‌تا.

۶- خواجوی کرمانی، دیوان، به اهتمام احمد سهیلی خوانساری، تهران، بارانی و محمودی، ۱۳۳۶ ش.

## ج

- ۱- جامی، نورالدین عبدالرحمن، دیوان، ویراستار هاشم رضی، تهران، سکه، بی تا
- ۲- جامی، نورالدین عبدالرحمن، مثنوی هفت اورنگ، مصحح مرتضی مدرس گیلانی، تهران، کتابفروشی سعدی، ۱۳۵۱ ش
- ۳- جبلی، عبدالواسع، دیوان، به اهتمام ذبیح الله صفا، تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۶ ش

## د

- ۱- دامادی، محمد، مضامین مشترک در ادب فارسی و عربی، تهران، مؤسسه انتشارات و چاپ، چاپ دوم، ۱۳۷۹ ش
- ۲- دبیر سیاقی، محمد، پیشاهنگان شعر فارسی، تهران، شرکت کتابهای جیبی، ۱۳۵۱ ش
- ۳- دبیر سیاقی، محمد، گزیده امثال و حکم دهخدا، تهران، تیراژه، ۱۳۶۱ ش
- ۴- دقیقی، دیوان، گردآورنده محمد دبیر سیاقی، تهران، علی اکبر علمی، ۱۳۴۷ ش
- ۵- دهخدا، علی اکبر، امثال الحکم، تهران، امیرکبیر، چاپ دوازدهم، ۱۳۸۳ ش
- ۶- دهلوی، امیر خسرو، خسرو و شیرین، مسکو، انتشارات دانش، ۱۹۶۶ م
- ۷- دهلوی، امیر خسرو، هشت بهشت، مصحح جعفر افتخار، مسکو، ادبیات خاور، ۱۹۷۲ م
- ۸- دهلوی، امیر خسرو، مطلع الأنوار، مصحح طاهر احمد اوغلی محرف آف، مسکو، شعبه ادبیات خاور، ۱۹۷۵ م
- ۹- دهلوی، امیر خسرو، دیوان، به اهتمام درویش، تهران، جاوید، ۱۳۴۳ ش

## ز

- ۱- زاکانی، عبید، کلیات، مصحح عباس اقبال آشتیانی، تهران، شرکت نسبی اقبال، بی تا
- ۲- زمخشری، کلام امیرالمؤمنین خلیفه دوم، ترجمه منظوم رشید وطواط و ترجمه مشور عبدالقاسم سروانی، چاپ توحید، چاپ اول، ۱۳۸۵

## س

- ۱- سعد سلمان، مسعود، دیوان، مصحح رشید یاسمی، تهران، پیروز، ۱۳۳۹ ش
- ۲- سعد سلمان، مسعود، دیوان، انتشارات گلشایی، چاپ ناصر حیرتی، ۱۳۶۳ ش
- ۳- سعدی، دیوان، به کوشش مظاهر مصفا، تهران، معرفت، ۱۳۴۰ ش
- ۴- سعدی، کلیات، با حواشی م، درویش، تهران، محمد حسن علمی، بی تا
- ۵- سعدی، بوستان، مصحح دکتر غلامحسین یوسفی، انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی، ۱۳۵۹

## ش

- ۶- سعدی، کلیات، با اهتمام محمدعلی فروغی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۳ ش
- ۷- سعدی، گلستان، مصحح غلامحسین یوسفی، تهران، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۸ ش

- ۸- سعدی، گلستان، به اهتمام محمدعلی فروغی، تهران، اقبال، چاپ سوم، ۱۳۷۰ش
- ۹- سلمان ساوجی، دیوان، به اهتمام منصور مشفق، تهران، مطبوعات صفی علی‌شاه، ۱۳۳۶ش
- ۱۰- سنایی، غزنوی، دیوان، به کوشش مظاهر مصفا، تهران، امیرکبیر، ۱۳۳۶
- ۱۱- سنایی، غزنوی، دیوان، به اهتمام مدرس رضوی، تهران، سنایی، چاپ اول، ۱۳۶۲
- ۱۲- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، حدیقة الحقیقة و شریعة الطریقة، مصحح مدرس رضوی، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۹ش

- ۱۳- سنایی، مثنوی، با مقدمه محمدتقی رضوی، تهران، بابک، ۱۳۶۰ش
- ۱۴- سنایی، غزنوی، مثنوی، به کوشش محمد تقی رضوی، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸ش
- ۱۵- سوزنی، سمرقندی، دیوان، مصحح ناصرالدین شاه حسین، تهران، امیرکبیر، ۱۳۳۸ش

## ک

- ۱- کاشانی، عزالدین محمود بن علی کاشانی، مصباح الهدایة و مفتاح الکفایة، مقدمه و تصحیح مرحوم جلال‌الدین همایی، تهران، ۱۳۲۵
- ۲- کاشانی، کلیم، ابوطالب، دیوان، مصحح پرتو بیضایی، تهران، کتابفروشی خیام، بی تا
- ۳- کاشانی، بابا افضل، رباعیات، مصحح سعید نفیسی، تهران، فارابی، ۱۳۶۳ش
- ۴- کاشانی، محتشم، دیوان، به کوشش مهرعلی گرگانی، تهران، کتابفروشی محمودی، ۱۳۴۴ش

## گ

- ۱- گلچین معانی، احمد، تکلمه‌ی امثال و حکم، مشهد، تاسوعا، چاپ اول، ۱۳۷۸ش
- ۲- گرگانی، فخرالدین اسعد، ویس و رامین، به اهتمام جعفر محبوب، تهران، ۱۳۳۷
- ۳- گرگانی، فخرالدین اسعد، ویس و رامین، به تصحیح مجتبی مینوی، تهران، فخررازی، ۱۳۱۴ش
- ۴- گلچین معانی، احمد، مضامین مشترک در شعر فارسی، تهران، مروی، چاپ اول

## ش

- ۱- شکوری‌زاده بلوری، ابراهیم، دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن، مشهد، آستان قدس رضوی، چاپ اول، ۱۳۸۰ش
- ۲- شیخ بهایی، دیوان کامل، مقدمه‌ی سعید نفیسی، تهران، چکامه، ۱۳۶۱ش

## ف

- ۱- فاریابی، ظهیرالدین، دیوان، به اهتمام شیخ احمد شیرازی، تهران، فروغی، ۱۳۶۱ش
- ۲- فراهانی، ابوالحسن، دیوان، به اهتمام رضا عبداللهی، تهران، طاهری، ۱۳۶۳ش
- ۳- فردوسی، ابوالقاسم، شاهنامه، محقق دبیرسیاقی، تهران، مؤسسه‌ی مطبوعاتی علمی، ۱۳۴۴ش
- ۴- فردوسی، ابوالقاسم، شاهنامه، با مقابله‌ی چاپ ژول مول، محقق سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۴ش



- ۵- فردوسی، ابوالقاسم، داستان سیاوش، تصحیح مجتبی مینوی، تهران، مؤسسه‌ی مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۳ ش
- ۶- فرغانی، سیف‌الدین محمد، دیوان، به اهتمام ذبیح ...۱ صفا، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۲ ش
- ۷- فرّخی، سیستانی، دیوان، به کوشش دبیرسیاقی، تهران، محمدحسین اقبال، ۱۳۳۵ ش
- ۸- فلکی شروانی، دیوان، به اهتمام و تصحیح طاهری شهاب، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۵ ش
- ۹- فیضی، دیوان، مقدمه حسین آهی، تهران، فروغی، ۱۳۶۲ ش

## ق

- ۱- قبادیانی بلخی، ناصر خسرو، دیوان، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران، مؤسسه‌ی مطالعات اسلامی دانشگاه مل گیل، بی تا
- ۲- قبادیانی بلخی، ناصر خسرو، دیوان، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران چاپ دانشگاه، ۱۳۵۲ ش
- ۳- قهرمانی، علی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، تبریز، انتشارات احرار، چاپ اول، ۱۳۷۸ ش

## ع

- ۱- عبدالرزاق اصفهانی، جمال‌الدین، دیوان کامل، وحید دستگردی، تهران، سنایی، چاپ دوم، ۱۳۶۲ ش
- ۲- عراقی، شیخ فخرالدین ابراهیم همدانی، دیوان، به کوشش سعید نفیسی، تهران، سنایی، بی تا
- ۳- عرفی شیرازی، کلیات، به کوشش جواهری، تهران، سنایی، بی تا
- ۴- عریان، باباطاهر، دیوان، مصحح وحید دستگردی، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۷ ش
- ۵- عطار نیشابوری، فریدالدین، خسرونامه، مصحح احمد خوانساری، تهران، زوار، ۱۳۳۹
- ۶- عطار نیشابوری، فریدالدین، الهی‌نامه، مصحح فؤاد رحمانی، تهران، زوار، چاپ سوم، ۱۳۵۹ ش
- ۷- عطار نیشابوری، فریدالدین، مصیبت نامه، به اهتمام دکتر نورانی وصال، تهران، زوار، ۱۳۵۶ ش
- ۸- عطار نیشابوری، فریدالدین، دیوان، به اهتمام تقی تفضلی، تهران، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ایران، ۱۳۶۲ ش
- ۹- عطار نیشابوری، فریدالدین، مختارنامه، مصحح محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران، توس، ۱۳۵۸ ش

## ش

- ۱۰- عطار نیشابوری، فریدالدین، دیوان، به کوشش حسین مکی، تهران، نشر چکامه، ۱۳۶۱
- ۱۱- عفیفی، رحیم، مثل‌ها و حکمت‌ها در آثار شاعران قرن سوم تا یازدهم هجری، تهران، انتشارات سروش، چاپ اول، ۱۳۷۱ ش
- ۱۲- عفیفی، رحیم، فرهنگ نام‌های شعری آثار شاعران قرن سوم تا یازدهم، تهران، سروش، ۱۳۷۳ ش

- ۱۳- عمیق، بخارایی، دیوان، به تصحیح سعید نفیسی، تهران، فروغی، ۱۳۳۹ ش  
 ۱۴- عنصری بلخی، دیوان، به اهتمام یحیی قریب، تهران، ۱۳۴۱ ش

## غ

- ۱- غزنوی، حسن، دیوان، اهتمام محمدتقی مدرّس رضوی، تهران، دانشگاه تهران و اساطیری، ۱۳۶۲ ش  
 ۲- غزالی، احمد، تازیانه‌های سلوک، مصحح نصرالله تقوی، تهران، ۱۳۱۹ ش  
 ۳- غنی، کشمیری، دیوان، به کوشش احمد کرمی، تهران، ما، ۱۳۶۲ ش

## ص

- ۱- صائب تبریزی، کلیات، با مقدمه و شرح امیرفیروزکوهی، تهران، خیام، ۱۳۴۵ ش  
 ۲- صاحبی، هادی، مثل‌های رایج عربی، تهران، مدرسه‌ی برهان، چاپ اول، ۱۳۸۱ ش  
 ۳- صفا، ذبیح الله، گنج سخن، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۷ ش

## ط

- ۱- طبسی، شمس، دیوان، به اهتمام تقی بینش، مشهد، زوار، ۱۳۴۳ ش

## ن

- ۱- ناصرخسرو، دیوان، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران، مؤسسه‌ی مطالعات اسلامی، بی‌تا

- ۲- نسیمی، دیوان، مقدمه‌ی حمید محمدزاده، باکو، نشریات دوستی آذربایجان، ۱۹۷۲ م  
 ۳- نشاط، محمود، زیب سخن یا علم بدیع پارسی، تهران، ۱۳۴۲ ش  
 ۴- نفیسی، سعید، سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، تهران، کتابخانه‌ی سنایی، بی‌تا  
 ۵- نصرآبادی، میرزا طاهر، تذکره‌ی نصرآبادی، به اهتمام مرحوم وحید دستگردی، بی‌تا  
 ۶- نصرالله منشی، ابوالمعالی، کلیله و دمنه، تصحیح مجتبی مینوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۳ ش

- ۷- نظامی گنجوی، هفت پیکر، مصحح وحید دستگردی، تهران، مؤسسه‌ی مطبوعاتی علمی، ۱۳۶۳ ش

- ۸- نظامی گنجوی، اقبال نامه یا خردنامه، مصحح وحید دستگردی، تهران، علی اکبر علمی، ۱۳۶۳ ش

- ۹- نظامی گنجوی، مخزن الأسرار، حواشی وحید دستگردی، تهران، مؤسسه‌ی مطبوعات علمی، ۱۳۶۲ ش

- ۱۰- نظامی گنجوی، شرفنامه، با حواشی و شرح وحید دستگردی، تهران، ابن سینا، چاپ دوم،

۱۳۶۳ش

۱۱- نظامی گنجوی، خسرو و شیرین، با حواشی و تصحیح وحید دستگردی، تهران، علی اکبر

علمی، ۱۳۶۳ش

۱۲- نظامی گنجوی، لیلی و مجنون، به تصحیح وحید دستگردی، تهران، مؤسسه مطبوعات علمی،

۱۳۶۳ش

م

۱- مولوی، جلال الدین محمد بلخی، مثنوی معنوی، به اهتمام رینولد الین نیکلسون، تهران،

مولا، ۱۳۶۰ش

۱- معزی، دیوان، سعی و اهتمام عباس اقبال آشتیانی، تهران، کتابفروشی اسلامی، بی تا

۲- معین، محمد، فرهنگ فارسی، تهران، انتشارات امیر کبیر، چاپ هشتم، ۱۳۷۱ش

۳- منوچهری، دامغانی، دیوان، به کوشش دبیر سیاقی، تهران، زوآن، ۱۳۳۸ش

۴- مولوی، جلال الدین محمد بلخی، دیوان کبیر (کلیات شمس)، مصحح بدیع الزمان فروزان فر،

تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۳ش

۵- مولوی، خلاصه‌ی مثنوی، با تعلیقات بدیع الزمان فروزان فر، تهران، چاپخانه‌ی بانک ملی، ۱۳۲۱

ش

هـ

۱- هلالی، جغتایی، دیوان، به تصحیح سعید نفیسی، تهران، سنایی، ۱۳۳۷ش

۲- همایون تبریزی، دیوان، مصحح رشید عیوفی، تبریز، مؤسسه‌ی تاریخ و فرهنگ ایران، ۱۳۵۱ش

۳- همایی، جلال الدین، صناعات ادبی، تهران، مؤسسه‌ی نشر هما، ۱۳۶۸ش

و

۱- وحشی بافقی، دیوان، ویراستار حسین نخعی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۲ش

۲- ولی، شاه نعمت الله، دیوان، تهران، فخررازی، ۱۳۶۲ش

ی

۱- یعقوب، امیل بدیع، موسوعة امثال العرب، بیروت دار الجیل، چاپ اول، ۱۴۱۵ هـ، ۱۹۹۵ م.

۲- یوسفی، غلام حسین، کاغذ زر، تهران، انتشارات یزدان، ۱۳۶۳ش

۳- یونسکو، ذکر جمیل سعدی، مجموعه مقالات و انتشارات، تهران، وزارت فرهنگ و ارشاد

اسلامی، ۱۳۶۳ش



